

THE
ASUTOSH SANSKRIT SERIES



॥ आशुतोष-संस्कृत-ग्रन्थमाला ॥

UNDER THE GENERAL EDITORSHIP
OF
THE ASUTOSH PROFESSOR AND HEAD OF THE
DEPARTMENT OF SANSKRIT,
UNIVERSITY OF CALCUTTA

No. V

709.5
001/6
no. (5)



UNIVERSITY OF CALCUTTA
1955



॥ निरुक्तम् ॥

YĀSKA'S NIRUKTA

PART I

709.5
001/6
NO. (5)

With Bengali Translation and Notes

EDITED BY

AMARESWARA THAKUR, M.A., PH.D.,

*Retired Head of the Department of Sanskrit,
University of Calcutta*



UNIVERSITY OF CALCUTTA
1955

Rs. 8/-



BCU 718

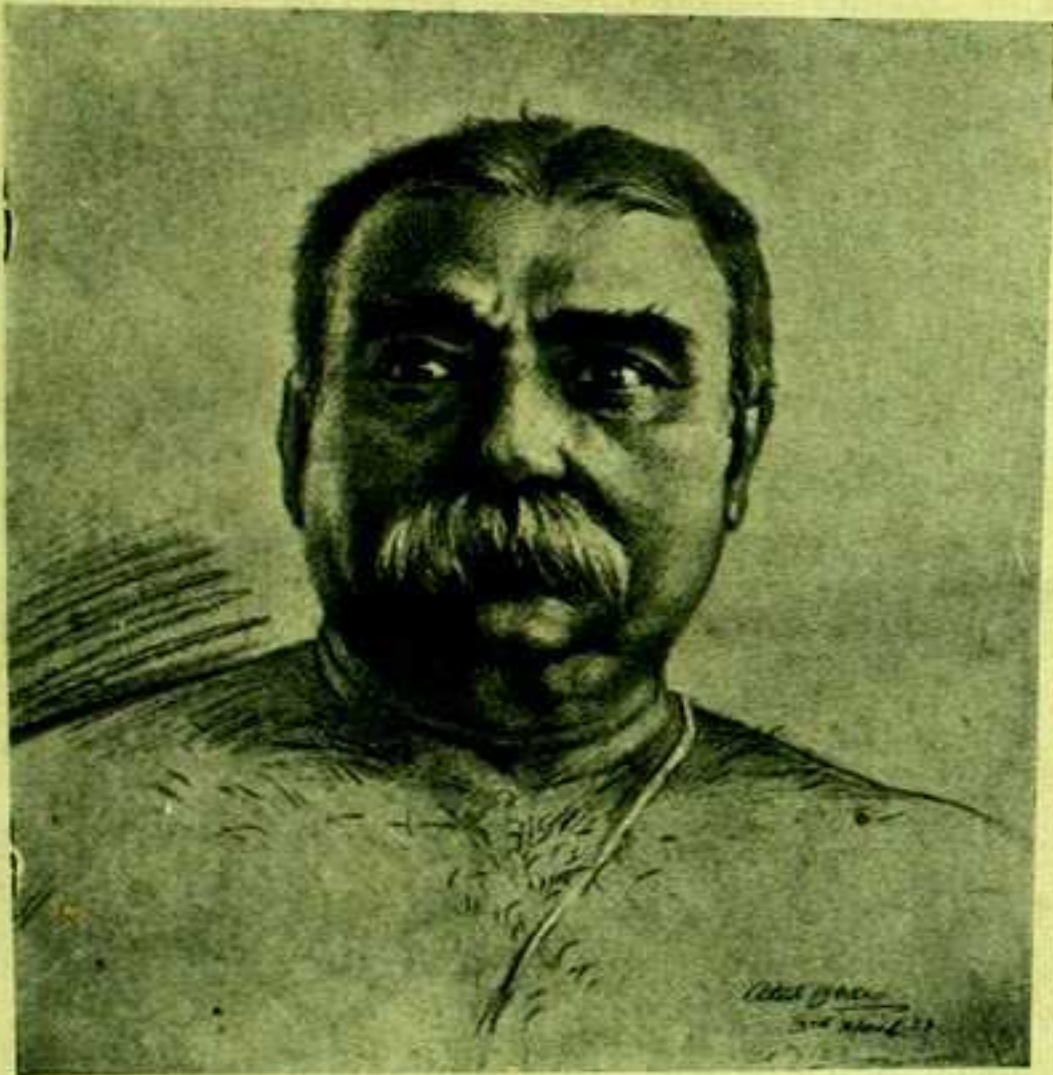
182 320

/

PRINTED IN INDIA

PRINTED AND PUBLISHED BY SUBENDRANATHI KANJILAL,
SUPERINTENDENT, CALCUTTA UNIVERSITY PRESS,
48, HAZRA ROAD, BALLYGUNGE, CALCUTTA.

1845B— January, 1956—A



SIR ASUTOSH MOOKERJEE

মহতো মহীয়সে
আ শু তো যা য়

FOREWORD

It gives me unqualified satisfaction that the entire text of Yāska's *Nirukta* with Bengali translation, critical notes, etc. is going to be published as the Asutosh Sanskrit Series, No. V, which has been ably edited and translated by such an eminent Sanskrit scholar as Dr. Amarendra Thakur, M.A., Ph.D., who has just retired from the University of Calcutta as Head of the Department of Sanskrit after more than forty-two years' experience of teaching and research including thirty-five years' service in the University. I must heartily congratulate the editor of the work for his valuable production that is sure to throw much light on this etymological subject, and consider myself fortunate to have the privilege of writing a foreword on this as the General Editor of the Series. I like to thank in this connection, my friend and colleague Pt. Narendra Chandra Vedantatirtha, M.A., the Secretary of the Series, who has creditably managed to have the work, included and printed in this Series.

The *Nirukta* was first edited by R. Roth, Göttingen, 1852; with commentaries and useful indexes by Satyavrata Sāmaśramī in Bibl. Ind., 1882-91; with the Commentary of Durgācārya; Vol. I, Adhy. 1-6, edited by V. K. Rajavade, ĀnSS. No. 88, 1921. Late Prof. Laxman Sarup translated the work into English and published it from the Panjab. Dr. Thakur has utilized all these, here, and critically explained everything in lucid and clear language. It is expected that both students and teachers of Sanskrit will find in it an excellent and valuable publication.

No students of Sanskrit can do without *Nirukta*. It contains the philology of the language both Vedic and classical and every student of Sanskrit should read, re-read and inwardly digest it so that he may have perfect command over the language. A student who has no knowledge of the *Nirukta* cannot expect to make a perfect command over Sanskrit, he is sure to falter at every step.

Comp.

‘नामानि यानि गुह्यानि निरुक्तानि च भारत,।

ऋषिभिः कथितानीह यानि सर्वाणि तानि तु” ॥

महा° भा° १-१-२२३

This work, the only one of the *Vedāṅga Nirukta* that we have, pre-supposes the *R̥gveda-saṁhitā* in the same state in which we know it today. Tradition ascribes also the *Nighaṇṭus* or 'lists of words' to Yāska. Really, the work of Yāska is only a commentary to these lists of words, composed by the descendants of the ancient sages, as Yāska himself says, for the easier understanding of the transmitted texts.

The first section *Naighaṇṭuka-kāṇḍa* consists of three lists in which Vedic words are collected under certain main ideals. The second section *Naigama-kāṇḍa* or *Aikapadika* contains a list of ambiguous and specially difficult Vedic words. The third section *Daivatakāṇḍa* supplies a classification of the Vedic gods according to the three regions, earth, sky and heaven. S. K. Velvalkar (Proc. SOC., pp. 11ff) has shown that it is possible, with the help of the *Nighaṇṭus*, esp. the *Aikapadika* list, to distinguish literary strata in the *R̥gveda*. Velvalkar dates Yāska's *Nirukta* from the 7th century B.C. This is very likely although we are not quite certain on this point. We have no idea how much earlier the *Nighaṇṭus* may be. Prof M. Winternitz, in his *History of Indian Literature*, as translated, Vol. I, p. 288 says, "Certain it is that Yāska had many predecessors, and that his work, though certainly very old and the oldest existing Veda-exegetic work, can nevertheless only be regarded as the last, perhaps also the most perfect, production of the literature of the *Vedāṅga Nirukta*".

I conclude with the hope that a student of Sanskrit literature who will study this critique of the linguistic speculations, will have no ground for complaint on the paucity of helpful literature for the study of Yāska's present work which is undoubtedly one of the outstanding works on the problem.

SENATI HOUSE,
CALCUTTA,
September 21, 1955.

ASUTOSH SASTRI
Asutosh, Professor and Head of the
Department of Sanskrit, C. U.

PREFACE

Yāska's *Nirukta* is a great book. It is the most important of all the Vedāṅgas. Without it the Veda would have been in a large measure unintelligible. Lakshman Sarup, a great scholar of international renown, has done a great service to the cause of Sanskrit learning by publishing Skandasvāmī's Commentary on the *Nirukta* for the first time. Skandasvāmī is a predecessor of both Devarājajavan and Durgācārya and his commentary besides being simple is of special importance in understanding the text. Lakshman Sarup's another monumental work is the complete English translation of the *Nirukta* with a learned introduction. The *Nirukta* has also been translated into several Indian languages. There has not been, however, any edition of the work with Bengali translation and notes. To remove this want I undertook to translate the work into Bengali. The translation became complete five years ago. Parts of my work appeared in two Bengali journals—"Surabhārati" edited by Professor Kshitish Chandra Chatterji and "Bangasrī" edited by the Metropolitan Printing and Publishing House. The kind reception of what appeared in print by scholars and students encouraged me and I was eager to see my work published in a book form. I approached the Calcutta University with a request to publish the work. Justice Sri Ramaprasad Mookerjee, President of the Sanskrit Publication Committee who takes a genuine interest in the Sanskrit learning of the University and my friend Dr. Satkari Mookerjee, the then Asutosh Professor of Sanskrit, were kind enough to entertain my proposal and the work was accepted for publication in the Asutosh Sanskrit Series. My heartfelt thanks to them.

The first part of the work comprising the first two *adhyāyas* is being published. A glance at the contents (বিস্তারিত) will show the importance of these two chapters. My translation has been mostly literal. But it is a well-known fact that a literal translation is not always sufficient for clear understanding, specially of a technical book like the *Nirukta*. So I have added explanations and notes. I have tried also to compare and criticise at places. So far as the explanation of the Vedic *mantrās* is concerned, I have always

followed Yāska as closely as possible. I have often consulted Sāyana also. The commentaries of Durgācārya and Skandasvāmī, the two standard commentaries, have been of special help to me and I have extensively used them.

In preparing the work I have consulted all the printed editions of the *Nirukta*. I may mention here that the edition of Satyavrata Sāmaśramī, the great Vedic scholar of Bengal, is still the best of all editions and his foot-notes are of special value. It is quite possible that I have committed errors and mistakes and I crave the indulgence of the learned readers to point them out to me so that they may be corrected in future.

An introduction containing all important information in regard to the *Nirukta* and its author along with an elaborate index will be added to the book when it will be finally published.

Kalighat,
24.9.55

AMARESWAR THAKUR

বিষয়সূচী

প্রথম অধ্যায়

প্রথম পাদ

বিষয়	পৃষ্ঠা
প্রথম পরিচ্ছেদ	১-১৩
সমাসায়; সমাসায়ই নিঘণ্টু, নিঘণ্টু শব্দের অর্থ, নিঘণ্টুর স্বরূপ— চারি শ্রেণীর পদসমূহ, আখ্যাত ও নামের লক্ষণ। ঔৎসর্ঘ্যায়ণের মতে বাক্য, পদ বা বর্ণ অনিত্য।	
দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ	১৪-২১
ঔৎসর্ঘ্যায়ণের মত সত্য বলিয়া গ্রহণ করিলে কোথায় কোথায় অল্পপপত্তি হয়? ঔৎসর্ঘ্যায়ণের মতের উত্তর। দেবতাদিগের সহিত ব্যবহার সিদ্ধির উপায়।	
তৃতীয় পরিচ্ছেদ	২২-২৮
ষট্ ভাববিকার ও তাহার আলোচনা।	
চতুর্থ পরিচ্ছেদ	২৯-৩৮
অন্যত্র ভাববিকার ষট্ ভাববিকারেরই অন্তর্ভুক্ত। উপসর্গের অর্থবত্তা সংক্ষেপে শাকটায়নের মত, গার্গ্যের মত। বিভিন্ন উপসর্গের অর্থ।	

দ্বিতীয় পাদ

প্রথম পরিচ্ছেদ	৩৯-৬৩
নিপাত, 'নিপাত' শব্দের অর্থ, বিভিন্ন নিপাতের অর্থ ও উদাহরণ। উপমার্ধক নিপাত, কর্মোপসংগ্রহ নিপাত, সমুচ্চয়ার্থক নিপাত, বিনিগ্রহার্থী নিপাত, বিচিকিৎসার্থী নিপাত। 'নুনম্' নিপাত বিচিকিৎসার্থী।	
দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ	৬৪-৬৯
'নুনম্'-নিপাত-সম্বলিত মন্তব্য। 'নুনম্' এই নিপাত পদপূরণার্থকও হয়।	
তৃতীয় পরিচ্ছেদ	৭০-৮৪
'নুনম্' নিপাতের পদপূরণার্থক প্রদর্শন। পরিগ্রহার্থী নিপাত—সীম্। 'স্ব' শব্দের অর্থ।	

বিষয়সূচী

বিষয়	পৃষ্ঠা
চতুর্থ পরিচ্ছেদ	৮৫-৯৫
'ঙ' শব্দের বিনিগ্রহার্থীত্ব প্রদর্শন। কাহারও কাহারও মতে 'ঙ' শব্দ নিপাত; এই মতের খণ্ডন।	
পঞ্চম পরিচ্ছেদ	৯৬-১০৬
বৈদিক মন্ত্র উল্লেখপূর্বক 'ঙ' শব্দের নিপাতত্ব-খণ্ডন। 'ঙং' নিপাতের অর্থ। পদপূরণার্থক নিপাত—কম্, দ্বৈম্, ইং, উ।	
ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ	১০৭-১১১
'কম্' নিপাতের পদপূরণত্ব-প্রদর্শন। 'দ্বৈম্' নিপাতের পদপূরণত্ব-প্রদর্শন। 'ইং' নিপাতের পদপূরণত্ব-প্রদর্শন। 'উ' নিপাতের পদপূরণত্ব-প্রদর্শন। 'ইব' নিপাতেরও পদপূরণার্থক আছে। 'নেং' নিপাতের অর্থ।	
সপ্তম পরিচ্ছেদ	১১২-১১৬
'নেং' নিপাতের অর্থ ও প্রয়োগ। 'ন চেং' নিপাত ও তাহার অর্থ। নিপাতের অর্থ বহু হইতে পারে।	
তৃতীয় পাদ	
প্রথম পরিচ্ছেদ	১১৭-১২৩
নাম-আখ্যাত-উপসর্গ-নিপাতভেদে পদসমূহ চারি প্রকারের। সমস্ত নাম আখ্যাত—ইহাই শাকটায়নের মত। গার্গ্য এই মতের বিরোধী। গার্গ্যকর্তৃক শাকটায়নের মতের প্রতি আক্ষেপ-প্রদর্শন।	
দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ	১২৪-১২৯
গার্গ্যকর্তৃক শাকটায়নের মতের প্রতি আক্ষেপ-প্রদর্শন।	
তৃতীয় পরিচ্ছেদ	১৩০-১৩৯
আক্ষেপসমূহের ব্যাখ্যা-উত্তরপ্রদানপূর্বক গার্গ্যের মতখণ্ডন।	
চতুর্থ পরিচ্ছেদ	১৪০-১৪৭
নিকৃষ্টশাস্ত্রের প্রয়োজন। নিকৃষ্টশাস্ত্র হইতে বেদমন্ত্রের অর্থ অবগত হওয়া যায়। মন্ত্র নিরর্থক—ইহাই কৌৎসের মত। কৌৎসমতের বিবৃতি।	
পঞ্চম পরিচ্ছেদ	১৪৮-১৫৬
কৌৎসমতের খণ্ডন এবং মন্ত্রের অর্থবতা-স্থাপন।	

বিষয়সূচী

৮৮/০

বিষয়	পৃষ্ঠা
ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ	১৫৭-১৬৩
<p>নিকরুশাস্ত্রের অপর প্রয়োজন পদবিভাগ-জ্ঞানে সাহায্য করা। সংহিতার (সন্ধির) লক্ষণ। নিকরুশাস্ত্রের অপর প্রয়োজন কোন্ দেবতা কোন্ মন্ত্রের স্বতা তাহা নির্ণয় করা।</p>	
সপ্তম পরিচ্ছেদ	১৬৪-১৬৫
<p>অজ্ঞানের নিন্দা ও জ্ঞানের প্রশংসা।</p>	
অষ্টম পরিচ্ছেদ	১৬৬-১৬৯
<p>অজ্ঞানের নিন্দা ও জ্ঞানের প্রশংসা।</p>	
নবম পরিচ্ছেদ	১৭০-১৮১
<p>জ্ঞানের প্রশংসা ও অজ্ঞানের নিন্দা। বেদ, নিবন্টু এবং অহ্মান্ন বেদান্তের আগম-প্রদর্শন। নিকরুশাস্ত্রের প্রকরণ তিনটি—নৈঘন্টুক প্রকরণ, নৈগম বা ঐকপদিক প্রকরণ, দৈবত প্রকরণ।</p>	

দ্বিতীয় অধ্যায়

প্রথম পরিচ্ছেদ	১৮২-১৮৯
<p>নির্কচনের বা ব্যাখ্যার উপায়-প্রদর্শন।</p>	
দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ	১৯০-২০১
<p>নির্কচনের বা ব্যাখ্যার উপায়-প্রদর্শন।</p>	
তৃতীয় পরিচ্ছেদ	২০২-২১০
<p>বহুপদ সমাস—রাজপুরুষ। 'পুরুষ' শব্দের অর্থ। অনেকপদ সমাসের দ্বিতীয় উদাহরণ—বিশ্বকল্পাকর্ষ। তৃতীয় উদাহরণ—কল্যাণবর্ণরূপ। কোন্ পদের এবং কাহার নিকট নির্কচন নিষিদ্ধ। কাহার নিকটই বা নির্কচন বিধেয়।</p>	
চতুর্থ পরিচ্ছেদ	২১১-২১৩
<p>শাস্ত্রার্থ কাহার নিকট প্রাপ্ত তদর্থে শাস্ত্রীয় প্রমাণ।</p>	
পঞ্চম পরিচ্ছেদ	২১৪-২২১
<p>সমাসান্তের বিশেষ ব্যাখ্যা আরম্ভ। 'গো' শব্দের এবং তৎপ্রসঙ্গে অহ্মান্ন শব্দের ব্যাখ্যা।</p>	
ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ	২২২-২২৬
<p>'গো' শব্দ। 'গো' শব্দ রশ্মিবাচক।</p>	

বিষয়সূচী

১

বিষয়	পৃষ্ঠা
সপ্তম পরিচ্ছেদ	২২৭-২৩৩
'গো' শব্দের রশ্মিবাচিতে প্রমাণ । সমাননির্কচন ও নানা নির্কচন শব্দ । বিভিন্নার্থক শব্দের নির্কচন—'নিষ্কৃতি' শব্দ ।	
অষ্টম পরিচ্ছেদ	২৩৪-২৩৯
'নিষ্কৃতি'-শব্দসম্বলিত মন্ত । 'নিষ্কৃতি' শব্দের দুই বকম অর্থ । দেবতা- জ্ঞানে মন্তের অর্থজ্ঞান অপেক্ষিত—আখ্যায়িকা ।	
নবম পরিচ্ছেদ	২৪০-২৪৪
মন্তের অর্থবোধ দেবতাপরিজ্ঞানে সহায়ক—এতদ্ব্যর্থ প্রমাণ ।	
দশম পরিচ্ছেদ	২৪৫-২৫১
'হিরণ্য' শব্দ । 'অস্তরিক' শব্দ । 'সমুদ্র' শব্দ । 'সমুদ্র' শব্দের অর্থ অস্তরিক এবং জলরাশি ।	
একাদশ পরিচ্ছেদ	২৫২-২৫৬
'সমুদ্র' শব্দের উভয়ার্থ-প্রদর্শন । 'ঋষি' শব্দের ব্যুৎপত্তি । দেবাপি ঋষি প্রার্থনার দ্বারা বৃষ্টিলাভে সমর্থ ।	
দ্বাদশ পরিচ্ছেদ	২৫৭-২৫৯
দেবাপির কৃতিত্ব ।	
ত্রয়োদশ পরিচ্ছেদ	২৬০-২৬৫
'আদিত্য' শব্দ । 'আদিত্য' শব্দের বিভিন্ন অর্থ ।	
চতুর্দশ পরিচ্ছেদ	২৬৬-২৭২
'স্বর' শব্দ, 'পৃথ্বী' শব্দ, 'নাক' শব্দ, 'বিষ্টপ' শব্দ এবং 'নভস' শব্দ আদিত্যবোধক ।	
পঞ্চদশ পরিচ্ছেদ	২৭৩-২৭৫
'রশ্মি' শব্দ । দিগ্‌নামসমূহ । 'কাষ্ঠা' শব্দ । 'কাষ্ঠা' শব্দের এক অর্থ জল ।	
ষোড়শ পরিচ্ছেদ	২৭৬-২৮০
'কাষ্ঠা' শব্দের জলবাচিতে প্রমাণ । 'বৃত্ত' শব্দ ও তাহার অর্থ ।	
সপ্তদশ পরিচ্ছেদ	২৮১-২৮৪
'বৃত্ত' শব্দের অর্থ মেঘ—এতদ্ব্যর্থ প্রমাণ । 'বৃত্ত' শব্দের ব্যুৎপত্তি ।	

বিষয়	পৃষ্ঠা
অষ্টাদশ পরিচ্ছেদ	২৮৫-২৮৬
‘রাত্রি’ শব্দ। ‘উষস্’ শব্দ।	
উনবিংশ পরিচ্ছেদ	২৮৭-২৮৯
জ্যোতিঃসমূহের মধ্যে উষারই শ্রেষ্ঠত্ব।	
বিংশ পরিচ্ছেদ	২৯০-২৯৫
উষার সম্বন্ধে অপর মত। উষা রাত্রির অপর কাল। ‘অহঃ’ শব্দ।	
একবিংশ পরিচ্ছেদ	২৯৬-২৯৯
উপপদ-সংযোগে ‘অহঃ’ শব্দ রাত্রি এবং দিন উভয়কেই বুঝাইতে পারে। মেঘনাম।	
দ্বাবিংশ পরিচ্ছেদ	৩০০-৩০৩
মেঘের শ্রেষ্ঠত্ব। পর্জন্ত, বায়ু এবং আদিত্য এই তিন দেবতা পৃথিবীস্থ ওষধিসমূহকে পরিপক্ব করেন।	
ত্রয়োবিংশ পরিচ্ছেদ	৩০৪-৩০৫
বাঙ্নামসমূহ। ‘বাক্’ শব্দ সমানার্থক ‘সরস্বতী’ শব্দ নদীরও বোধক।	
চতুর্বিংশ পরিচ্ছেদ	৩০৬-৩১৩
‘সরস্বতী’ শব্দের নদীবোধকত্বে প্রমাণ। ‘উদক’ শব্দ। ‘নদী’ শব্দ।	
বিশ্বামিত্র ঋষিসম্বন্ধে আখ্যায়িকা।	
পঞ্চবিংশ পরিচ্ছেদ	৩১৪-৩১৮
বিশ্বামিত্রকর্তৃক নদীর গুণ।	
ষড়্‌বিংশ পরিচ্ছেদ	৩১৯-৩২১
নদীগণের উত্তরপ্রদান এবং বিশ্বামিত্রকে প্রত্যাখ্যান।	
সপ্তবিংশ পরিচ্ছেদ	৩২২-৩২৫
অবশেষে নদীগণের বিশ্বামিত্রের প্রতি সন্তোষপ্রকাশ। ‘অশ্ব’ শব্দ।	
‘অশ্ব’ শব্দ সমানার্থক ‘দধিক্রা’ শব্দ।	
অষ্টাবিংশ পরিচ্ছেদ	৩২৬-৩৩০
অশ্ববাচক ‘দধিক্রা’-শব্দসম্বলিত বৈদিক মন্ত্র। বিভিন্ন দেবতার অশ্বসমূহের বিভিন্ন নাম। দীপ্তিমান্ পদার্থের ভিন্ন ভিন্ন নাম।	

শব্দ-সঙ্কেত

আখঃ গৃঃ হৃঃ	আখলায়নগৃহসূত্র
উ	উপাদি সূত্র
ঋ, ঋ সং	ঋষেদ
ঋক প্রাতি	ঋকপ্রাতিশাখ্য
ঐ ত্রা	ঐতরেয় ব্রাহ্মণ
কাং সং	কাঠকসংহিতা
কৌ ত্রা	কৌষীতকি ব্রাহ্মণ
জৈ সূ, জৈঃ সূ	জৈমিনীয় সূত্র
তৈ আ	তৈত্তিরীয় আরণ্যক
তৈ সং, তৈত্তি সং	তৈত্তিরীয় সংহিতা
দু, দুঃ	দুর্গাচার্যকৃত টীকা
দে	দেবরাজ
নিঃ	নিঘণ্টু
নিরু	নিরুক্ত
নিঃ বিঃ	নিরুক্তবিবৃতি
ন্যায় দঃ	ন্যায়দর্শন
পা, পাঃ	পাণিনি
ত্রঃ সূ	ব্রহ্মসূত্র
মহানা উ	মহানারায়ণোপনিষৎ
মান শ্রৌ সূ	মানব শ্রৌতসূত্র
মৈ সং, মৈঃ সং	মৈত্রায়ণীয় সংহিতা
বা সং, বাঃ সং, বাজ সং	বাজসনেয়ী সংহিতা
শ ত্রা	শতপথব্রাহ্মণ
শ্বে উ	শ্বেতাশ্বতরোপনিষৎ
সি কৌ, সিঃ কৌ	সিদ্ধান্তকৌমুদী
স্বঃ স্বাঃ, স্বন্দ	স্বন্দরামী
L. S., Sarup	লক্ষণস্বরূপ

নিরুক্ত

প্রথম অধ্যায়

প্রথম পাদ

প্রথম পরিচ্ছেদ

সমাস্নায়ঃ সমাস্নাতঃ ॥ ১ ॥

সমাস্নায় (শব্দসমষ্টি) সমাস্নাতঃ (গ্রন্থীকৃত বা সঙ্কলিত—compiled, অথবা অভ্যাস্ত বা পঠিত)—হইয়াছে। সমাস্নায়=সম্+আ+স্না+ঘঞ্ (কৰ্মণি)। সম্ (সমাক্) আ (মধ্যাদা বা পরিপাটীর সহিত) স্নান বা অভ্যাস করা হয় বাহা—ইহাই হইল 'সমাস্নায়' শব্দের যোগিক অর্থ।^১ এই স্থলে সমাস্নায় শব্দে গবাদ্ধি (গো হইয়াছে আদি বাহার) দেবপত্নাস্ত (দেবপত্নী হইয়াছে অন্ত বা শেষ বাহার) শব্দসমষ্টিকে বুঝাইতেছে, বোধকে বুঝাইতেছে না।^২ সমাস্নাত—সম্+আ+স্না+ক্ত (কৰ্মণি)। সম্ (সমাক্) আ (মধ্যাদা বা পরিপাটীর সহিত) স্নাত (অভ্যাস্ত অর্থাৎ পূর্বাচার্য্যগণ কর্তৃক সঙ্কলিত করিয়া পঠিত * বা প্রাচীন ঋষিগণ কর্তৃক অধ্যাদ্যত্মক এক আশ্রমে (গুরুশিষ্য-পরম্পরাগত নিষট্ণু নামক শাস্ত্রে) গ্রন্থীকৃত অর্থাৎ সঙ্কলিত *—ইহাই হইল 'সমাস্নাত' শব্দের প্রকৃতি-প্রত্যয়গত অর্থ।

অনুবাদ—বৈদিক শব্দসমূহ (গ্রন্থাকারে) সঙ্কলিত (হইয়াছে)।

১। সমভ্যাস্ততে মধ্যাদা (পরিপাটী) অচমিতি সমাস্নায়ঃ (হ্রঃ)।

২। নিষট্ণু বা নিরুক্তের প্রথম শব্দ—গো, অন্ত্য শব্দ—দেবপত্নী। সমাস্নায় শব্দে 'বেদ'ও বুঝায়, কিন্তু এখানে এই শব্দটির অর্থ বেদ নহে। সমাস্নায় শব্দে নাকি গবাদ্ধির্দেবপত্নাস্তঃ শব্দসমূহ উচ্যতে, ন বেদঃ (কঃ দ্বাঃ)।

৩। গ্রন্থীকৃত্য পূর্বাচার্য্যৈঃ পঠিত ইত্যর্থঃ (কঃ দ্বাঃ)।

৪। মন্ত্রার্থ পরিজ্ঞানের নিমিত্ত প্রাচীন ঋষিগণ নিষট্ণু নামক গ্রন্থে উদাহরণরূপে বৈদিক শব্দসমূহের নির্দেশ করিয়া গিয়াছেন। নিষট্ণু গ্রন্থে পাঁচটি অধ্যায় আছে। এই নিষট্ণু গ্রন্থের নাম সমাস্নায়। বলা বাহুল্য, প্রাচীন যুগের এতদ্ভূলা কোন গ্রন্থের নাম সমাস্নায় হইতে পারে না। স চ অবিভিন্নপূর্বপরিজ্ঞানায়োদাহরণত্বঃ পঞ্চাধ্যায়ী-শাস্ত্রস্যগ্রহভাবেন একশ্লিষ্টায়াং গ্রন্থীকৃত ইত্যর্থঃ (হ্রঃ)

স ব্যাখ্যাতব্যঃ ॥ ২ ॥

সঃ (তাহা—সেই সমান্নায় বা বৈদিকশব্দসমূহ) ব্যাখ্যাতব্যঃ (ব্যাখ্যার যোগ্য), অথবা—
সঃ (তাহাকে) ব্যাখ্যাতব্যঃ (ব্যাখ্যা করিতে হইবে) ।

‘ব্যাখ্যাতব্যঃ’ এই পদটিতে তব্য প্রত্যয় হইয়াছে, অর্হ অর্থাৎ ইহার যোগ্য এই অর্থে ।
কাছেই ‘ব্যাখ্যাতব্যঃ’ এই পদটির অর্থ ‘ব্যাখ্যার যোগ্য’ । যাবৎ বৈদিকশব্দসমূহের অর্থজ্ঞান না হয় তাবৎ বেদমন্ত্রের অর্থ পরিস্ফুট হইতে পারে না । মন্ত্রার্থজ্ঞান শব্দার্থজ্ঞানকে অপেক্ষা করে, কাছেই শব্দের কি অর্থ তাহা জানাইবার জন্য তাহার ব্যাখ্যা করা কর্তব্য ।
ব্যাখ্যাতব্য—এই পদটির মধ্যে আছে ‘বি’ একটি উপসর্গ এবং ‘আখ্যাতব্য’ একটি ক্রদন্ত পদ ।
‘বি’ উপসর্গটির অর্থ—বিভাগপূরঃসর অর্থাৎ সমান্নায়ের মধ্যে এইগুলি ‘নাম’ এইগুলি ‘আখ্যাত’, এইগুলি ‘উপসর্গ’, এইগুলি ‘নিপাত’, ইহা ‘সামান্নালক্ষণ’, ইহা ‘বিশেষলক্ষণ’, এই সমস্ত শব্দ ‘একার্থ’, এই সমস্ত শব্দ ‘অনেকার্থ’, এই সমস্ত শব্দ ‘অবগতসংস্কার’ (অর্থাৎ এই সমস্ত শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ জ্ঞাত), এই সমস্ত শব্দ ‘অনবগতসংস্কার’ (অর্থাৎ এই সমস্ত শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ জ্ঞাত নহে), ইহা ‘অভিধান’ (শব্দ), * ইহা ‘অভিধেয়’ (শব্দের অর্থ), ইহা ‘অভিধানের নির্বচন’ (অর্থাৎ এই ধাতু বা শব্দের উত্তর এই প্রত্যয় করিয়া শব্দটি নিষ্পন্ন হইয়াছে)—পরিস্ফুটভাবে এই সমস্ত দেখাইয়া । ‘আখ্যাতব্য’ শব্দটির অর্থ ‘নির্বক্তব্য’ অর্থাৎ নিঃশেষে বলিতে হইবে ।^১

এখানে দ্রষ্টব্য এই যে, অনেক শব্দ যাহা সমান্নাত নহে (কিন্তু যাহা বেদে আছে এবং অন্ত্যন্ত নিরুক্ত হইত যাহার সমান্নান বা কথন আছে) তাহার ব্যাখ্যাও যাক্ত করিয়াছেন । যেমন—যুগ, কর্ণ, দক্ষিণ, লক্ষ্মী, নিঘণ্টু, তদ্র, অধঃ প্রভৃতি শব্দ । ইহাও মনে রাখিতে হইবে যে, সমস্ত সমান্নানাই শব্দের সমান্নান বা কথন সম্ভবপর নহে, কারণ সমান্নানাই শব্দ অসংখ্য । যে সমস্ত শব্দ সমান্নাত হইয়াছে তাহার সাহায্যেই বুদ্ধিমান্ মেধাবী পাঠক মন্ত্রার্থ বোধ করিতে পারিবেন ।

অনুবাদ—সেই সমান্নায় ব্যাখ্যানাই বা তাহার ব্যাখ্যা করিতে হইবে ।

তমিঃ সমান্নায়ঃ নিঘণ্টব ইত্যাক্ষতে ॥ ৩ ॥

তমিঃ সমান্নায়ঃ (সেই এই সমান্নায়কে) নিঘণ্টবঃ ইতি (নিঘণ্টুসমূহ বলিয়া) আচক্ষতে
আচাক্ষ্যগণ (বলিয়া থাকেন) ।

১। অর্হে কৃত্যঃ । ব্যাখ্যানাই ইত্যর্থঃ । মন্ত্রার্থপ্রতিপত্তের অর্থজ্ঞানপ্রতিবন্ধহাৎ । যাবন্ধি মন্ত্রেণ পবাদীনাং শব্দানাং পুৰিষাদিরর্থো নাবগম্যতে ন তাবন্ধমন্ত্রার্থপ্রতিপত্তির্ভবতি । জ্ঞাতে তু ভবত্যেব । শিষ্টানাং শব্দানাং প্রসিদ্ধ্যসেব । অতো মন্ত্রার্থপ্রতিপত্তের অর্থজ্ঞানপ্রতিবন্ধহাৎ স ব্যাখ্যানাইঃ (পঃ খীঃ) ।

* যেখানে শব্দগুলি সন্ধি ও সমাস দ্বারা পরস্পর সংশ্লিষ্ট, সেই স্থানে পৃথক করিয়া প্রত্যেক শব্দের স্বরূপ প্রদর্শনেও ব্যাখ্যার কার্য হয় ।

অনুবাদ—(আচার্য্যগণ) এই (শব্দসমূহাঙ্ক) সমাশ্রিতকে ‘নিঘণ্টুসমূহ’ আখ্যা দিয়া থাকেন ।^১

নিঘণ্টবঃ কস্মাৎ, নিগমা ইমে ভবন্তি ॥ ৪ ॥

প্রশ্ন—নিঘণ্টবঃ (‘নিঘণ্টুসমূহ’ এই আখ্যা) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল) ? উত্তর—ইমে (এই নিঘণ্টুসমূহ) নিগমাঃ (নিশ্চিতরূপে, প্রভূতরূপে অথবা নিয়তই মন্ত্যর্থবোধক) ভবন্তি (হইয়া থাকে) ।^২

প্রশ্ন হইতেছে, গবাদিশব্দসমূহাঙ্ক সমাশ্রিতের নাম ‘নিঘণ্টু’ হইল কেন ? তাহারই উত্তর হইতেছে, ইহারা ‘নিগম’ বলিয়া । নিগমশব্দের অর্থ—অর্থজ্ঞান-সম্পাদক । তাৎপর্য্য এই যে, নিঘণ্টুসঙ্কলিত শব্দসমূহের অর্থবোধ হইলে মন্ত্যর্থবোধ হইয়া থাকে ।

অনুবাদ—‘নিঘণ্টু’ নাম কোথা হইতে হইল ? উত্তর—এই সমস্ত নিঘণ্টুই নিগম বলিয়া ।

‘নিঘণ্টু’ শব্দের ব্যুৎপত্তি ও গঠন স্পষ্ট করিয়া দেখান হইতেছে—

ছন্দোভ্যঃ সমাহৃত্য সমাহৃত্য সমাশ্রাতাস্তে নিগন্তব এব
সন্তো নিগমনান্নিঘণ্টব উচ্যন্ত ইতোপমন্তবঃ ॥ ৫ ॥

ছন্দোভ্যঃ (বেদসমূহ হইতে) সমাহৃত্য সমাহৃত্য (পুনঃপুনঃ বা প্রযত্নসহকারে সংগৃহীত হইয়া) সমাশ্রাতাঃ (সঙ্কলিত) তে (গবাদিশব্দসমষ্টি) নিগমনাৎ (অর্থবোধকতাহেতু —‘নি’ পূর্ব্বক গম্ ধাতু হইতে) নিগন্তবঃ এব সন্তোঃ (নিগন্তসমূহ হইয়াই অর্থাৎ ‘নিগন্ত’ আখ্যা লাভ করিয়াই) নিঘণ্টবঃ (নিঘণ্টুসমূহ) উচ্যন্তে (কথিত হয়), ইতি উপমন্তবঃ (ইহাই উপমন্তব আচার্য্যের মত) ।

৪র্থ সূত্রে বলা হইয়াছে গবাদিশব্দসমূহের নাম ‘নিঘণ্টু’ হইয়াছে—তাহারা নিগম বলিয়া । স্পষ্ট বুঝা গেল না, সেই জন্য ‘নিঘণ্টু’ শব্দের ব্যুৎপত্তি ও গঠন আরও স্পষ্ট করিয়া দেখান হইতেছে। গবাদিশব্দসমষ্টি বেদসমূহ হইতে অতি প্রযত্নের সহিত বহুকালে সংগৃহীত ও একত্র সঙ্কলিত হইয়াছে । এই শব্দসমষ্টির অর্থজ্ঞানের উপর বেদার্থজ্ঞান অপেক্ষা করে । কাজেই এই শব্দসমষ্টি নিগমক (অর্থজ্ঞানকর) অর্থাৎ ইহাদের নিগমন বা অর্থজ্ঞানকরতা

১। সমাশ্রিতশব্দসমূহাঙ্ক সমগ্র গ্রন্থের নাম যেসকল ‘নিঘণ্টু’, ইহার প্রত্যেক অধ্যায়ের নামও সেইরূপ ‘নিঘণ্টু’ । কাজেই ‘নিঘণ্টবঃ’ এই বহুবচনের উৎপত্তি হইতে পারে । ‘This same list (of traditional words) is called Nighantavas (L. 8.)—Nighantus হইলে বোধ হয় ভাল হইত ।

২। নিশ্চয়েনাধিকং বা নিগূঢ়ার্থী এতে পরিজাতাঃ সন্তো মন্ত্যর্থান ধরন্তি জাপরন্তি, ততো নিগমনাজো নিঘণ্টব এব ইমে ভবন্তি । ছঃ—১। ৩ ; নিগমেন মন্ত্যর্থজ্ঞানমরিতাঃ ইত্যর্থী (কঃ খাঃ) ।

আছে। নিগম বা অর্থজ্ঞানকরতাবশতঃ ইহাদের নাম 'নিগন্ত'। এই শব্দটি নিম্ন হইয়াছে 'নি' উপসর্গপূর্বক হন্ ধাতুর উত্তর ঔপাদিক তুন্ প্রত্যয় করিয়া (উণা° ১।৭০)। এই 'নিগন্ত' শব্দেরই অল্প আকার 'নিঘণ্টু'। গকার স্থানে ঘকার এবং তকার স্থানে টকার হইয়াছে 'পৃষোদরাতিত্বাৎ'।^১ নিঘণ্টু শব্দের ঈদৃশ ব্যুৎপত্তি ও গঠন ঔপম্যব আচার্য্যের অভিমত। এই ব্যুৎপত্তির সপক্ষে দুর্গাচার্য্য বলেন যে, শব্দ ত্রিবিধ—প্রত্যক্ষবৃত্তি, পরোক্ষবৃত্তি এবং অতিপরোক্ষবৃত্তি। প্রত্যক্ষবৃত্তি শব্দের ব্যুৎপত্তি স্পষ্ট, পরোক্ষবৃত্তি শব্দের ব্যুৎপত্তি অন্তর্লীন বা গূঢ় এবং অতিপরোক্ষবৃত্তি শব্দের ব্যুৎপত্তি অবিজ্ঞাত। 'নিগময়িতা' এই শব্দটি প্রত্যক্ষবৃত্তি, 'নিগন্ত' এই শব্দটি পরোক্ষবৃত্তি এবং 'নিঘণ্টু' এই শব্দটি অতিপরোক্ষবৃত্তি। প্রত্যক্ষবৃত্তি শব্দ পরোক্ষবৃত্তি শব্দকে দ্বার করিয়া অতিপরোক্ষবৃত্তি শব্দের ব্যুৎপত্তি বুঝাইয়া থাকে, ইহাই নিয়ম। নিঘণ্টু শব্দের ব্যুৎপত্তিতে এই নিয়মের ব্যত্যয় হয় নাই। যেহেতু সমায়ায় বা গবাদিশব্দসমষ্টি নিগময়িতা (অর্থজ্ঞানকর), সেইজন্ত ইহা 'নিগন্ত', এবং 'নিগন্ত' বলিয়াই ইহা 'নিঘণ্টু'।

অপি বাহননাদেব শ্র্যঃ, সমাহতা ভবন্তি ॥ ৬ ॥

অপি বা (অথবা) আহননাৎ এব (আহনন অর্থাৎ মধ্যাদা বা পরিপাটীর সহিত হনন বা পাঠ নিবন্ধনই আ পূর্বক হন্ ধাতু হইতে নিম্ন হইয়া) শ্র্যঃ (নিঘণ্টুসমূহ নিঘণ্টু আখ্যা প্রাপ্ত হইতে পারে)।^২ সমাহতাঃ ভবন্তি (এই নিঘণ্টুতে শব্দসমূহ একত্র বা মিলিতভাবে * পঠিত হইয়া থাকে)।

এইস্থলে প্রকারান্তরে নিঘণ্টু শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শিত হইয়াছে। আ পূর্বক হন্ ধাতু হইতে 'আহন্ত' পদ নিম্ন হইতে পারে। আ পূর্বক হন্ ধাতুর অর্থ 'পাঠ করা'। 'ব্রাহ্মণে ইদমাহতম', 'স্থত্রে ইদমাহতম'—ইত্যাদি স্থলে পাঠার্থে আঙপূর্বক হন্ ধাতুর প্রয়োগ পরিদৃষ্ট হয়। আহন্ত শব্দের অর্থ হইবে—বাহাতে শব্দসমূহ একত্র বা মিলিতভাবে পঠিত হয় (আহন্তস্তে পঠ্যন্তে শব্দসমূহা যত্র)। নিঘণ্টু শব্দ এই আহন্ত শব্দেরই অল্প আকার। 'আ' স্থানে নি, 'হ' স্থানে ঘ, এবং 'ত' স্থানে ট হইয়াছে।^৩ আমরা দেখিতে পাই নিঘণ্টুতে

১। বর্ণাগমো বর্ণবিপর্যায়শ্চ ঘো চাপরো বর্ণবিকারনাশো।

ধাতোন্তদধাতুশিরেন যোগন্তুচ্চাতে পকবিধাঃ নিরুক্তম্ ॥ (হুঃ)

ভবেষ্বর্ণাগমাত্তসঃ সিংহো বর্ণবিপর্যয়াৎ।

গুড়োহা বর্ণবিবৃতেবর্ণনাশাৎ পৃষোদরম্ ॥ সিঃ কোঃ ৩।০।১০২

২। আহননাৎ বচনাৎ পাঠ ইত্যর্থঃ। আঙপূর্বকো হস্তিঃ পাঠার্থঃ, এতন্মাদেব 'নিঘণ্টবঃ' এতে শ্র্যঃ, ন নিগমনাৎ

(সঃ পাঃ)।

৩। একত্র সমুদ্র বা পঠিতা ইত্যর্থঃ (সঃ পাঃ)।

৪। নিশব্দোহত্র আ ইত্যন্ত স্থানে। ঘণ্ট শব্দোহপি যন্তি জ্ঞান জিহ্বাসত্যাত্যাদৌ হস্তেহত্র ঘড়াপতিদর্শনাদ্ হস্তেঃ রূপম্ (সঃ পাঃ)।

গবাদিশব্দসমূহ একত্র পঠিত হইয়া থাকে, কাজেই পাঠার্থক আ পূরক হন ধাতু হইতে নিঘণ্ট শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন নিযুক্তিক নহে। ভূর্গাচার্যের মতে 'সমাহত' শব্দ হইতে নিঘণ্ট শব্দ হইয়াছে।^১ এই মতে সম্+আ স্থানে হইয়াছে নি।

অনুবাদ—অথবা আহনন (পঠন) হইতেই (নিঘণ্টসমূহ) নিঘণ্ট আখ্যা প্রাপ্ত হইয়া থাকে। (নিঘণ্টতে) শব্দসমূহ মিলিতভাবে পঠিত হয়।

যদ্বা সমাহততা ভবন্তি ॥ ৭ ॥

বা (অথবা) যৎ (যেহেতু) সমাহততা ভবন্তি (নিঘণ্টতে শব্দসমূহ একত্র সংগৃহীত হইয়া থাকে) [সেই জন্যই নিঘণ্টের 'নিঘণ্ট' আখ্যা]।

আরও একপ্রকারে নিঘণ্ট শব্দের ব্যুৎপত্তি এই সূত্রে প্রদর্শিত হইয়াছে। সম্+আ পূরক হ ধাতু হইতে 'সমাহত' পদ নিপ্পন্ন হইতে পারে। সম্+আ পূরক হ ধাতুর অর্থ 'সংগ্রহ করা'। সমাহত শব্দের অর্থ হইবে 'বাহ্যতে শব্দসমূহ সংগৃহীত হয়' (সমাহ্রিয়ন্তে শব্দসমূহা যত্র)। নিঘণ্ট শব্দ এই সমাহত শব্দেরই রূপান্তর। এইমতে সম্+আ স্থানে হইয়াছে 'নি', 'হকার ও রকার' এই উভয়ের স্থানে হইয়াছে ঘণ্ এবং 'ত' স্থানে হইয়াছে ট।^২ নিঘণ্টতে শব্দসমূহ সংগৃহীত আছে, কাজেই সংগ্রহার্থক সম্+আ পূরক হ ধাতু হইতেও নিঘণ্ট শব্দের ব্যুৎপত্তিপ্রদর্শন নিযুক্তিক নহে।

অনুবাদ—অথবা যেহেতু শব্দসমূহ (নিঘণ্টতে) সংগৃহীত আছে [তন্নিমিত্তই নিঘণ্টের নিঘণ্ট আখ্যা]।

নিঘণ্ট শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শিত হইল। এখন তাহার স্বরূপ নির্ণীত হইতেছে—

তদৃ যান্তোতানি চত্বারি পদজাতানি নামাখ্যাতে চোপসর্গ-
নিপাতাশ্চ তানীমানি ভবন্তি ॥ ৮ ॥

তৎ (নিঘণ্টের স্বরূপ) [অবধারিত হইতেছে]।^৩ যানি এতানি (এই যে) চত্বারি

১। সমঃ স্থানে নীতোষ নিবৃত্তঃ। আভিগম্যমান এবাধ্যাহতঃ সর্গান্বার্থপ্রকাশনারী হন্তে: পাঠার্থে বর্তমান-জ্ঞানেকার্ববাদ ধাতুনাম্। বর্ণব্যাপ্ত্যা ওষদবৎ হকারস্ত স্থানে ঘকারঃ তকারস্ত টকারঃ। অর্থ কোহর্থঃ? এতন্নি পক্ষাখ্যাটীসংগ্রহে সর্গাদয়া পঠিতা হন্তে ভবন্তি, তন্মাৎ সমাহতাঃ সমাহন্তবঃ এতে সন্ত উপসর্গব্যত্যো-পসর্গাখ্যাহারবর্ণব্যাপ্তিভিনিঘণ্টব ইত্যাচান্তে (হুঃ ১।৬)।

২। অগ্নিন্ পক্ষে নি ইত্যেয সম্ আ ইত্যেতমোষ্যমোঃ স্থানে। ঘণ্ট শব্দস্ত হরতেহকারেরকমোষ্যং ব্যাপ্ত্যা তুশব্দেন চৌণাদিকপ্রত্যয়েন (সঃ খাঃ)।

৩। সমাহারশব্দপব্যায় প্রসক্তঃ চ নিঘণ্ট শব্দস্ত ব্যুৎপত্তিকল্পা, ন তু নিঘণ্ট শব্দস্তার্থতত্ত্বমবধারিতম্, তদবধাধ্যতে ইতি পণ্ড্যপুস্তকভ্রমঃ (হুঃ ১।৮)। তৎ নিঘণ্ট শব্দস্তার্থতত্ত্বম্ অবধায়াত ইতি-শেষঃ (নিঃ বিঃ)। শূন্যস্থানীর মতে 'তৎ'-শব্দের বিশেষ কোন অর্থ নাই, বাক্যের আরম্ভে ব্যবহৃত হইয়াছে মাত্র (তদ্বিতী সর্বত্র ব্যাক্যোপজ্ঞাসে)।

(চারি প্রকারের) পদজাতানি (পদশ্রেণী বা পদসমূহ) ^১—নামাখ্যাত (নাম ও আখ্যাত) চ (এবং) উপসর্গনিপাতাচ্চ (উপসর্গ ও নিপাত)—তানি (তাহারাই) ইমানি (গবাদি-দেবপদ্যস্ত শব্দসমষ্টি—অর্থাৎ নিঘণ্ট) ভবন্তি (হয়) ^২।

নিঘণ্টুর স্বরূপ কি অর্থাৎ নিঘণ্টুতে কি আছে তাহা এই সূত্রে প্রদর্শিত হইয়াছে। পদ চারি শ্রেণীতে বিভক্ত—নাম, আখ্যাত, উপসর্গ এবং নিপাত। ইহাদের লক্ষণ পরে বলা হইবে। এই চারি শ্রেণীর পদ নিয়াই গবাদি-দেবপদ্যস্ত শব্দসমষ্টি বা নিঘণ্টু গঠিত। ^৩ নাম, আখ্যাত, উপসর্গ এবং নিপাত—ইহা বলিলেই ত শ্রেণীচতুষ্টয়ের বোধ হয়; তথাপি যে সূত্রে আবার ‘চত্বারি’ এই পদটির পৃথক উল্লেখ হইয়াছে তাহার তাৎপর্য—পদসমূহ চারি শ্রেণীরই, চারি শ্রেণীর ন্যূনও নহে, অতিরিক্তও নহে ইহা বুঝান। নাম ও আখ্যাত স্বতন্ত্রভাবে অর্থাৎ উপসর্গ ও নিপাতের অপেক্ষা না রাখিয়াই অর্থ প্রকাশ করিতে পারে, এইজন্ত ইহাদের উল্লেখ হইয়াছে পূর্বে; নিপাত ও উপসর্গ নিজেদের অর্থ প্রকাশ করিতে নাম ও আখ্যাতের অপেক্ষা রাখে, এইজন্ত ইহাদের উল্লেখ হইয়াছে পরে। এই সূত্রে একটি বিষয় দ্রষ্টব্য এই যে, নামাখ্যাত (নাম ও আখ্যাত) পদটি দ্বিবিচুন কিন্তু উপসর্গনিপাতাঃ (উপসর্গাচ্চ নিপাতাচ্চ) পদটি বহুবচনে প্রযুক্ত হইয়াছে। ‘নামাখ্যাতানি উপসর্গনিপাতাচ্চ’ অথবা ‘নামাখ্যাতো উপসর্গনিপাতৌ চ’—এইরূপ প্রয়োগ কেন হয় নাই, তাহার বিশিষ্ট কারণ কিছু আছে কি না আমরা বুঝিতে পারি নাই।

অনুবাদ—নিঘণ্টুর স্বরূপ [অবধারিত হইতেছে]। এই যে চারি শ্রেণীর পদসমূহ—নাম ও আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাত—তাহারাই ইহা অর্থাৎ গবাদি-দেবপদ্যস্ত শব্দসমষ্টি বা নিঘণ্টু।

তত্রৈতন্নামাখ্যাতয়োর্লক্ষণং প্রদিশন্তি ॥ ৯ ॥

[আচার্য] তত্র (তাহাদের অর্থাৎ নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাতের মধ্যে নামাখ্যাতয়োঃ (নাম এবং আখ্যাতের) লক্ষণং প্রদিশন্তি (লক্ষণ বলিতেছেন)।

‘তত্র’ এই শব্দের অর্থ তাহাতে অর্থাৎ নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাত, এই শব্দচতুষ্টয়ের মধ্যে। প্রদিশন্তি শব্দের অর্থ প্রবিভাগপূর্বক অর্থাৎ ইহা নামের লক্ষণ, ইহা আখ্যাতের লক্ষণ এইরূপ বিভাগ করিয়া উপদেশ দিতেছেন অর্থাৎ বলিতেছেন। প্রদিশন্তি এই ক্রিয়ার কর্তা ‘আচার্যগণ’ ^৪ (গৌরবে বহুবচন) উহা আছে।

অনুবাদ—তাহাদের মধ্যে নাম ও আখ্যাতের লক্ষণ বলিতেছেন।

১। পদজাতানি পদজাতায়ঃ পদসমূহ ইত্যর্থঃ (পঃ খাঃ)।

২। ইমানি গবাদীনি দেবপদ্যস্তানি (পঃ খাঃ)। তানীমানি নিঘণ্টুসংজ্ঞকানি ভবন্তি (নিঃ বিঃ)।

৩। ইমানি চত্বারোঃ পদজাতানি সম্ভাষিত্বাৎ (ছাঃ ১।৮)।

৪। প্রবিভজ্যোঃ নামাঃ লক্ষণাঃ ইদমাখ্যাতস্ততোঃ দিশন্তি উপদিশন্তি আচার্য। ইতি বাক্যশেষঃ (ছাঃ ১।৯)।
প্রদিশন্তি ভবন্তি (পঃ খাঃ)।

ভাবপ্রধানমাধ্যাতম্, সত্ত্বপ্রধানানি নামানি ॥ ১০ ॥

ভাবপ্রধান (ভাব হইয়াছে প্রধান বাহাতে তাহা) আধ্যাত (verb), সত্ত্বপ্রধান (সত্ত্ব হইয়াছে প্রধান বাহাতে তাহা) নাম (noun).

ভাব শব্দের অর্থ 'ক্রিয়া'। 'ঘটতি' বলিলে প্রতীতির বিষয় হয় ক্রিয়া, কাল, কারক ও সংখ্যা—বাগরূপ ক্রিয়া, বর্তমান কাল, প্রথম পুরুষ, পরগামিফলত্ব, একনিষ্পাদকত্ব ইত্যাদি। ইহাদের মধ্যে 'ক্রিয়া'ই প্রধান এবং তদতিরিক্ত আর সব অপ্রধান। কাজেই ঘটতি পদটি আধ্যাত। এইরূপ—পচতি, গচ্ছতি প্রভৃতি। সত্ত্ব শব্দের অর্থ 'দ্রব্য'। 'যাজকঃ' বলিলে প্রতীতির বিষয় হয় ক্রিয়া, সত্ত্ব, দ্রব্য, সংখ্যা ও লিঙ্গ—বাগক্রিয়া, কর্তৃত্ব, একত্ব, পুংস্ব ইত্যাদি এবং তৎসম্বন্ধিত দ্রব্য বা ব্যক্তি। ইহাদের মধ্যে দ্রব্যই প্রধান এবং আর সব অপ্রধান। কাজেই যাজক শব্দটি নাম। এইরূপ—পাচক, গচ্ছা, যজমান প্রভৃতি। প্রত্যেক নামই ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, কাজেই প্রত্যেক নামেই ক্রিয়া বিদ্যমান আছে। এই ক্রিয়ার অর্থ অবিবক্ষিত। ক্রিয়ার অর্থের আবার কোনও নামে স্পষ্ট উপলব্ধি হয় এবং কোনও নামে হয় না। সূর্য্য নামে ক্রিয়ার অর্থ অপ্রধানভাবেই বর্তমান থাকে। সত্ত্ব শব্দের অর্থ 'দ্রব্য' বলা হইয়াছে। এই দ্রব্য পদে সমস্ত সিদ্ধবস্ত্ত বুঝাইবে। সিদ্ধবস্ত্ত (static) বলিতে বুঝায় 'যাহা হইয়া গিয়াছে' (a finished something)। গুণ (গুণ, কৃষ্ণ প্রভৃতি) সিদ্ধবস্ত্ত, কাজেই 'নাম'। মোটের উপর 'সত্ত্বপ্রধানানি নামানি' এই স্থলে সত্ত্ব শব্দের অর্থ যে দ্রব্য, তাহার দ্বারা ক্রিয়াব্যতিরিক্ত সমস্ত পদার্থেরই বোধ হইবে।

এই স্থলে দুইটি বিষয় দ্রষ্টব্য আছে। (ক) নবম স্থলে নাম ও আধ্যাতের লক্ষণ বলিতেছেন, এইরূপ নির্দেশ আছে; কাজেই প্রথমে নামের লক্ষণ বলিয়া পরে আধ্যাতের লক্ষণ বলাই সম্ভব ছিল। দুর্গাচার্য্য বলেন—নাম সমস্তই আধ্যাত বা ক্রিয়া হইতে জাত, কাজেই একভাবে আধ্যাতের প্রাদান্য আছে, এবং সেই জন্তই আধ্যাতের লক্ষণ পূর্বে উক্ত

১। ভাবঃ ক্রিয়া তৎপ্রধানমাধ্যাতম্। আধ্যাতে হি পচতীত্যাদিবুজ্জারিতে ক্রিয়া প্রতীয়তে পাকাদিঃ। কালো বর্তমানাদিঃ। পুরুষঃ প্রথমাদিঃ। উপগ্রহঃ—কর্তৃগামি-পরগামিফলকণঃ পচতীতি কর্তা, পচাতে ইতি কর্ত্ত্ব। সংখ্যা—পচতীত্যেকত্বম্ পচত ইতি বিহম্, পচতীতি বহুত্বম্। এবাং ক্রিয়া প্রধানত্বম্, গুণভূতা ইতরে তদবর্ত্তব্যং। নারি হি পাচক ইত্যাদিবুজ্জারিতে ক্রিয়া প্রতীয়তে, কারকশক্তিচ কর্তৃত্বাদিঃ, তদনুজ্ঞস্ত দ্রব্যম্। তত্ত্ব দ্রব্যঃ প্রধানত্বম্, গুণভূতে ইতরে ক্রিয়াকারকশক্তি তদুপলক্ষণার্থব্যং (স্বঃ স্বাঃ)।

'The verb has becoming as its fundamental notion, nouns have being as their fundamental notion' (L. S). 'Nouns are where being predominates, and a verb is where becoming predominates' (Gune).

অপরে পুনর্ভাবকালকারকসংখ্যান্তরার অর্থ আধ্যাতম্। তেবাং ভাবপ্রধানতা ভবতি। অতো ভাবপ্রধান-মাধ্যাতমিত্যুক্তম্ নামোহপি সত্ত্বা দ্রব্যং সংখ্যা লিঙ্গমিত্যেতৎস্বার্থাঃ। তেবাং ত্বাং প্রধানমিত্যতঃ সত্ত্বপ্রধানানি নামানীত্যুক্তম্ (ছঃ ১।১)।

হইয়াছে।^১ (খ) আখ্যাত শব্দে একবচন এবং নাম শব্দে বহুবচন প্রযুক্ত হইয়াছে।
 ছর্গাচার্য বলেন—লিঙ্গভেদে নাম অনেক প্রকার, কতকগুলি নাম পুংলিঙ্গ, কতকগুলি স্ত্রীলিঙ্গ
 এবং কতকগুলি নপুংসকলিঙ্গ। কোন কোন স্থলে আবার উপসর্গ এবং নিপাতেরও নামত্র
 হইয়া থাকে। কাজেই নাম শব্দে বহুবচনের উপপত্তি আছে।^২

অনুবাদ—ভাবপ্রধান বাহা তাহা আখ্যাত, সত্ত্বপ্রধান বাহা তাহা নাম।

তদ্ যত্রোভে ভাবপ্রধানে ভবতঃ ॥ ১১ ॥

যত্র (যথায়) উভে (নাম ও আখ্যাত) [ভবতঃ—থাকে] [তত্র—তথায়] ভাবপ্রধানে
 ভবতঃ (তাহারা ভাবপ্রধান হইয়া থাকে)।

এই সূত্রে তৎশব্দের বিশেষ কোন অর্থ নাই, বাক্যপ্রারম্ভে ব্যবহৃত হইয়াছে মাত্র। ভিন্ন
 ভিন্ন পদ অবস্থায় নাম সত্ত্বপ্রধান এবং আখ্যাত ভাবপ্রধান, কিন্তু যেখানে নাম ও আখ্যাত
 উভয়ে মিলিত হয় সেই স্থলে অর্থাৎ বাক্যে কাহার প্রাদান্য, এই প্রশ্নের যৌগসাধ
 বলিতেছেন—বাক্যে ভাবেরই প্রাদান্য। ইহা স্বরণ রাখিতে হইবে যে, সমস্ত বাক্যই
 ক্রিয়ার্থক অর্থাৎ কোন না কোন ক্রিয়া প্রকাশের নিমিত্তই বাক্যের প্রয়োগ হয়। ক্রিয়ামাত্রই
সাধ্য, ক্রিয়ার সাধন দ্রব্য অর্থাৎ দ্রব্যের দ্বারা অথবা দ্রব্য বর্ত্তক ক্রিয়া সাধিত হইয়া থাকে।
সাধ্য ও সাধনের মধ্যে সাধ্যেরই প্রাদান্য, কাজেই বাক্যে নাম ও আখ্যাত মিলিত হইয়া
উভয়ে ভাব বা ক্রিয়ার প্রাদান্য ছোতিত করিয়া থাকে।*

অনুবাদ—যথায় উভয়ে (নাম ও আখ্যাত) মিলিত হয়, তথায় তাহারা ভাবপ্রধান হয়,
 অর্থাৎ ক্রিয়ার প্রাদান্য ছোতিত করে।

পূর্বাপরীভূতং ভাবমাখ্যাতেনাচেষ্টে—ব্রজতি

পচতীতু্যপক্রমপ্রভৃত্যপবর্গপর্যন্তম্ ॥ ১২ ॥

পূর্বাপরীভূতং (পৌরীপাধ্যবিশিষ্টের দ্বায় প্রতীয়মান) উপক্রমপ্রভৃত্যপবর্গপর্যন্তং (উপক্রম
 বা আরম্ভ হইতে অপবর্গ বা পরিসমাপ্তি অবধি) ভাবঃ (ক্রিয়াকে) আখ্যাতেন (আখ্যাতের
 দ্বারা) নাচেষ্টে (বলিয়া থাকে)—ব্রজতি পচতীতি (যেমন যাইতেছে, পাক করিতেছে,
 ইত্যাদি)।

১। আখ্যাতজর্গাচার্য প্রতিজ্ঞাক্রমঃ ভিন্না পূর্বমাখ্যাতলক্ষণমুক্তম্।

২। স্ত্রীপুংসকভেদঃ নিপাতোপসর্গাণামপি বা কচিন্নামহমপেক্ষ্য বহুবচনেনোক্তং নামানীতি।

৩। পদাবস্থায়ামর্থপ্রতিপত্তৌ নামাখ্যাতয়োরেকত্ব ভাবপ্রাদান্যমপবর্ত্ত সত্ত্বপ্রাদান্যমুক্তম্। অথ যত্রোভে
 তত্র কথম্—তদ্বিতি বাক্যেপদান্তম্। যত্রোভে নামাখ্যাতো দেবদত্তঃ পচতীতি বাক্যাবস্থায়াম্, যত্রোভে ক্রতেত্ত্বোভেতঃ-
 দ্বাহায়াম্, তত্র ভাবপ্রাদান্যে ভবতঃ ভাবতঃ সত্ত্বপ্রাদান্যং, সত্ত্বপ্রাদান্যে চ সাধনদ্বায়ং, সাধনসাধনয়োঃ সাধ্যপ্রাদান্যং
 (কঃ বাঃ)।

ভাব শব্দের অর্থ ক্রিয়া। প্রত্যেক ক্রিয়াতেই বহু ব্যাপার থাকে এবং ব্যাপারগুলির মধ্যে পরস্পর কালের পৌরূপাধা থাকে। ব্যাপারগুলির এই পৌরূপাধানিবন্ধনই সমুদায় ক্রিয়াকে পূরূপারীভূত বিশেষণে বিশেষিত করা হইয়াছে। বাস্তবিক পক্ষে সমুদায় ক্রিয়া এক, যাহা এক তাহার মধ্যে পৌরূপাধা কিরূপে সম্ভব হইতে পারে? অদ্বৈততন্মাবে চি প্রত্যয় করিয়া পূরূপারীভূত পদটি নিষ্পাদিত হইয়াছে। যাহা পূরূপার (পৌরূপাধাবিশিষ্ট) নহে তাহা পূরূপাররূপে প্রতীত হইলে তাহাকে পূরূপারীভূত বলা যায়। ক্রিয়ার ব্যাপারগুলি তাহার অবয়ব। সাধারণতঃ দ্রব্যের অবয়বসমূহের মধ্যে পৌরূপাধা থাকে না। ঘটপটাদির কোনও অবয়ব পূর্বে করিতে হইবে, কোনও অবয়ব পরে করিতে হইবে, এইরূপ নিয়ম নাই। ক্রিয়ার অবয়বসমূহের (ব্যাপারগুলির) মধ্যে কিন্তু পৌরূপাধা থাকিবেই। কোনও বস্তুর অবয়বের মধ্যে পৌরূপাধা বা ক্রম নাই, ক্রিয়ার অবয়বের মধ্যে পৌরূপাধা বা ক্রম আছে, চি প্রত্যয়ের দ্বারা ইহাই জ্ঞাপিত হইতেছে। ১ ব্রজতি (বাইতেছে)—এই ক্রিয়াটির মধ্যে গমন কর্তার পাত্ৰকাপরিধান, প্রথম পাদবিক্ষেপ, পথে আহাব-শয়ন-বিশ্রামাদি এবং পরিশেষে অন্তিম পাদবিক্ষেপ—এতগুলি ব্যাপার আছে। এইরূপ পচতি (পাক করিতেছে)—এই ক্রিয়াটির মধ্যেও তণ্ডুলধাবন, চুল্লীতে স্থালীর (পাকপাত্রের) স্থাপন, স্থালীতে তণ্ডুলপ্রদান, চুল্লীতে অগ্নিসংযোগ, তণ্ডুলের বিক্লিষ্টি (নরম হওয়া) এবং পরিশেষে স্থালীর অবরোপণ (নামান)—এতগুলি ব্যাপার আছে। প্রথম ব্যাপার হইতে অন্তিম ব্যাপার নিম্ন সমুদায়টি ক্রিয়া। এই ক্রিয়াকে 'ব্রজতি', 'পচতি' প্রভৃতি আখ্যাতের দ্বারা প্রকাশ করা হইয়া থাকে। এইস্থানে দ্রষ্টব্য এই যে, ব্রজতি এই ক্রিয়ার অন্তর্গত ব্যাপারসমূহের কর্তা এক; কিন্তু পচতি এই ক্রিয়ার অন্তর্গত ব্যাপারসমূহের কর্তা ভিন্ন ভিন্ন—বিক্লিষ্টির কর্তা তণ্ডুল, আর সমস্ত ব্যাপারের কর্তা অগ্নি।

অনুবাদ—পৌরূপাধাবিশিষ্টের জ্ঞায় প্রতীয়মান আরম্ভ হইতে অবসানাবধি ক্রিয়াকে আখ্যাতের দ্বারা প্রকাশ করা হইয়া থাকে, যেমন—ব্রজতি (বাইতেছে), পচতি (পাক করিতেছে), ইত্যাদি।

মূর্ত্তং সবভূতং সব্বনামভিঃ, ব্রজ্যা পন্তিরিতি ॥ ১৩ ॥

মূর্ত্তং (ঘনীভূত বা সিক্তস্বরূপ) সবভূতং (ব্রবারূপী) [তমেব ভাবঃ] (সেই ভাবকেই)

১। সর্কেণ দর্শনেণ একতাং ক্রিয়ায়াং ন পৌরূপাধামন্তি। যে তু ব্যক্তকা বোৎপাদকা তদর্থী বা অবয়বভূতা বা অবিশেষণাবয়বভেদাং পৌরূপাধাং দ্বয়মপূর্বেক ন পরক সমঃ পূরূপারীভূতং সাধাসাধনরূপভাবঃ লোক আখ্যাতেনাচটে (সঃ খাঃ) ৥

২। সা চ ক্রিয়া পূরূপারীভূতাবয়বৈব। (ইহাক্রমজ ক্রমপ্রাপ্তিঃ চি-প্রত্যয়েনোচ্যতে)—কলাপ (আখ্যাত ১।২) ও কবিরাজ।

সবনামভিঃ (অবা নামে অর্থাৎ লিঙ্গসংখ্যায়ুক্ত শব্দসমূহের দ্বারা) [আচষ্টে] (বলিয়া থাকে)
—ব্রজ্যা পত্তিরিতি (যথা, গমন, পাক ইত্যাদি) ।

আরম্ভ হইতে অবসানাবধি সেই ভাব যখন পিত্তীভূত হয় অর্থাৎ তাহার স্বরূপ যখন
সিদ্ধ হইয়া যায়, ব্যাপারগুলির মধ্যে পৌরূপার্থ্য বিজ্ঞমান থাকিলেও যখন সেই পৌরূপার্থ্যের
প্রতীতি থাকে না, তখন তাহা অব্যাক্রমে পরিগণিত হয় ^১ এবং তাহাকে লিঙ্গসংখ্যায়ুক্ত
শব্দের দ্বারা অভিহিত করা হইয়া থাকে । ^২ ব্রজ্যা (গমন), পত্তি (পাক) বলিলে আদ্যন্ত
ব্যাপারসম্বন্ধিত গমন ও পাকক্রিয়ার বোধ হয় বটে, কিন্তু তাহা সিদ্ধস্বরূপ অব্যাব
প্রতীতমান হয় এবং তাহার উত্তর লিঙ্গ ও প্রথমাদি বিভক্তির বচন প্রযুক্ত হয় । মহাভাষ্য
প্রভৃতি গ্রন্থেও উক্ত হইয়াছে ‘কদভিহিতো ভাবো অব্যাব্দ ভবতী’তি অর্থাৎ ভাব বা ক্রিয়া
কৃতপ্রত্যয়ের দ্বারা প্রকাশিত হইলে তাহা অব্যাব ন্যায় হয় ।

অনুবাদ—ঘনীভূত (সিদ্ধস্বরূপ) অব্যাক্রপী ভাবকে অব্যানামে (লিঙ্গসংখ্যায়ুক্ত শব্দের
দ্বারা) প্রকাশ করা হইয়া থাকে, যেমন—ব্রজ্যা (গমন), পত্তিঃ (পাক) ইত্যাদি ।

শ্রীযুক্ত লক্ষণস্বরূপ একাদশ, দ্বাদশ ও ত্রয়োদশ সূত্রের পাঠ ও ব্যাখ্যা ভিন্নরূপে করেন ।
তাহার পাঠ ও ব্যাখ্যা এইরূপ—তদ্ যত্রোভে ভাবপ্রধানে ভবতঃ পূরূপরীভূতঃ ভাবম্
অখ্যাতেন আচষ্টে ব্রজতি পচতীতি । উপক্রমপ্রভৃত্যপবর্গপার্থ্যন্তঃ মুর্ত্তঃ সবভূতঃ সবনামভি-
ব্রজ্যা পত্তিরিতি । ‘Where both are dominated by a *becoming*, a becoming
arising from a former to a latter state is denoted by a verb, as “he goes”,
“he cooks” etc., the embodiment (of the whole process) from the beginning
to the end, which has assumed the character of *being*, by a noun, as “going”,
“cooking” etc. The difference is this, a becoming in the course of a process
or state of flux is denoted by a verb, but the embodiment of the complete
process is denoted by a ‘noun’. তিনি আরও বলেন—‘Owing to the want of
precise punctuation the commentator [হর্গচাৰ্য্য] has not clearly understood
the passage. Both seems to agree with the commentator in the punctuation
and in the interpretation of the passage. Both interpret “তদ্ যত্র” (১১শ সূত্র)
as referring to a sentence but there is hardly any justification for attri-
buting this sense to তদ্ যত্র. It immediately follows Yāska’s definition of
nouns, which definition is not comprehensive, for it excludes all verbal
nouns whose fundamental notion is more a becoming than a being. In

১। মুর্ত্তির্ঘনীভাবঃ পিত্তীভবনমিতি পর্যায়াঃ । পিত্তীভূতঃ ব্যাব্রতপূরূপরীভাবঃ সিদ্ধস্বরূপমিত্যর্থঃ (অঃ ধাঃ) ।

২। সবভূতঃ সবঃ অব্যাব্দ, ভূতশব্দঃ পিত্তীভূত ইত্যাদিবদ্ব্যপনায়ঃ অষ্টব্যঃ (অঃ ধাঃ) ।

৩। সবনামভিঃ—সবঃ অবাঃ লিঙ্গসংখ্যায়ুক্তঃ বস্ত, তদ্বচনাঃ শব্দাঃ সবনামানি (অঃ ধাঃ) । সবনামভিলিঙ্গ-
সংখ্যায়ুক্তৈঃ শব্দৈরাচষ্টে ইত্যুক্তবর্তমানমত্রাপি অষ্টব্যম্ (নিঃ বিঃ) ।

order, therefore, to reconcile his definition with this class of nouns and to draw a clear line of demarcation between verbs and verbal nouns, Yāska expresses his meaning more definitely at greater length in this sentence.

বলা বাহুল্য, আমরা প্রসিদ্ধ টীকাকার দুর্গাচার্য এবং স্বন্দরামীর অনুবর্তন করিয়াছি এবং তাঁহাদের মত ভ্রমশূন্য বলিয়াই আমাদের নিকট প্রতীত হইতেছে। লক্ষণস্বরূপের প্রধান আপত্তি—একাদশ সূত্রে, ‘তদ্ যত্র’ এই কথার দ্বারা বাক্য (sentence) বুঝাইতেছে কিরূপে? আমরা বলি ‘তদ্ যত্র’ এই কথার দ্বারা বাক্যের প্রতীতি হইতেছে—এইরূপ কথা দুর্গাচার্য বা অন্ত কোন টীকাকার বলেন নাই। দুর্গাচার্য বলেন ‘অথ পুনর্ঘট্যেতে উভে ভবতঃ। ক চ পুনরেতে উভে ভবতঃ? বাক্যে।’ (তিনি ‘তৎ’-শব্দের কোনও ব্যাখ্যা করেন নাই। স্বন্দরামী বলেন তৎ-শব্দটী বাক্যপ্রারম্ভে ব্যবহৃত হইয়াছে মাত্র, ইহার বিশেষ কোন অর্থ নাই)। মনে রাখিতে হইবে, দশম সূত্রে নাম ও আখ্যাতের লক্ষণ বলা হইয়াছে। কাজেই একাদশ সূত্রে ‘উভে’ এই পদটির দ্বারা নাম ও আখ্যাতেরই বোধ হইবে। ‘যেখানে নাম ও আখ্যাত উভয়ই থাকে, কোথায় নাম ও আখ্যাত এই উভয় থাকিতে পারে? বাক্যে’,—ইহা বলিয়া দুর্গাচার্য ইহাই বুঝাইতেছেন যে, ‘যত্রোভে ভবতঃ’ এতখানির দ্বারা ‘বাক্য’ এই অর্থের বোধ হইতেছে। দুর্গাচার্যের এই কথার মধ্যে অসঙ্গতি কোথায় থাকিতে পারে আমরা বুঝি নাই। লক্ষণস্বরূপের ব্যাখ্যা আপাতমনোরম বটে, কিন্তু সূত্রগুলির পরস্পর সামঞ্জস্য ও ভাষার দিক হইতে বিবেচনা করিলে তাহা অসঙ্গত বলিয়া মনে হইবে। আমরা দেখাইয়াছি ‘উভে’ এই পদটির দ্বারা দশম সূত্রে উল্লিখিত নাম ও আখ্যাতেরই বোধ হইবে। যদি তাহাই হয়, তবে ‘তদ্ যত্রোভে ভবতঃ’ ইহার অনুবাদ ‘where both are dominated by a becoming’ এইরূপ হইতে পারে না, কারণ নাম কখনও dominated by a becoming (ভাবপ্রধান) নহে। আর যদি ‘উভে’ এই পদটির অর্থ মাত্র ‘দুইটি পদ’ হয়, তাহা হইলে সূত্রে ‘উভে’ শব্দের প্রয়োগ না হইয়া ‘দ্বি’ শব্দের প্রয়োগ হইত। ক্রিয়ার লক্ষণসম্বন্ধে বিচার বহু গ্রন্থে আছে তাহা দেখিয়া এবং উল্লিখিত কারণে আমরা লক্ষণস্বরূপের পাঠ বা ব্যাখ্যা গ্রহণ করিতে পারি নাই।

অদ ইতি সত্ত্বানামুপদেশঃ ॥ ১৪ ॥

অদঃ (ঐ) ইতি (এই পদটী) সত্ত্বানাং (দ্রব্যসমূহের) উপদেশঃ (সামান্যভাবে নির্দেশক)।

সূত্রে ‘সামান্যতঃ’ এই পদটির অধ্যাহ্বন করিতে হইবে। ‘অদঃ’ এই পদটী অদস্ শব্দের ক্রীতলিঙ্গের প্রথমার একবচনের পদ। ‘অদস্’ শব্দটী এই সূত্রে উপলক্ষণমাত্র, ইহা দ্বারা সমস্ত সর্বনামেরই গ্রহণ হইবে^১। তাৎপর্য এই যে, অদস্, যদ, তদ, ইদম্ প্রভৃতি

১। ‘সামান্যতঃ’ ইতি বাক্যশেষঃ (৩ঃ)।

২। সর্বোবাচক সর্বনামাং প্রদর্শনার্থমদঃশব্দস্তোপাধানম্ (অঃবাঃ)।

সৰ্বনামগুলি সামান্যভাবে সকল বস্তুতেই আছে অর্থাৎ সকল বস্তুর সম্বন্ধেই ইহারা প্রযুক্ত হইতে পারে।^১ আমরা অসৌ মাতৃষঃ, অশ্বঃ দেবঃ, যঃ পুরুষঃ, যদ্ ভ্রব্যম্, যৎ শৌধ্যম্, দা গতিঃ, বা জী, এষা দেবী, তৎ সত্ত্বম্, তৎ শৌক্যম্—ইত্যাদি বলিয়া থাকি। যে কোনও ভ্রব্য বা গুণ সম্বন্ধে সৰ্বনাম শব্দের প্রয়োগ হইতে কোনও বাধা নাই। মহাভাস্ক্যকারও বলিয়াছেন, ‘সৰ্বনাম সামান্যবাচি’ (সৰ্বনাম শব্দসমূহ সামান্যবাচী)।

অনুবাদ—অদঃ (অদস্ প্রভৃতি সৰ্বনাম শব্দ) সামান্যভাবে ভ্রব্যসমূহের নির্দেশক।

গৌরথঃ পুরুষো হস্তীতি ॥ ১৫ ॥

গৌঃ (গো), অশ্বঃ (অশ্ব), পুরুষঃ (পুরুষ), হস্তী (হস্তী) ইতি (ইত্যাদি পদসমূহ^২) [সত্যানাং বিশেষোপদেশঃ] (ভ্রব্যসমূহের বিশেষভাবে নির্দেশক)।

সৰ্বনাম শব্দের দ্বারা সত্ত্ব বা ভ্রব্যের সামান্যতঃ নির্দেশ হয়, ইহা বলা হইয়াছে। সত্ত্ব বা ভ্রব্যের বিশেষ নির্দেশ হয় গো, অশ্ব, পুরুষ, হস্তী, গুরু, কৃষ্ণ, গমন, ভোজন প্রভৃতি শব্দের দ্বারা। এই শব্দগুলি নিদিষ্ট ভ্রব্য (individual things) সম্বন্ধেই প্রযুক্ত হইতে পারে, সমস্ত ভ্রব্য সম্বন্ধে নহে। সৰ্বনাম শব্দসমূহ সামান্যবাচী, গো, অশ্ব প্রভৃতি শব্দসমূহ বিশেষবাচী।

অনুবাদ—গো, অশ্ব, পুরুষ, হস্তী প্রভৃতি শব্দসমূহ বিশেষভাবে ভ্রব্যসমূহের নির্দেশক।

ভবতীতি ভাবস্ত ॥ ১৬ ॥

ভবতি (হয়) ইতি (এই পদটি) ভাবস্ত (ক্রিয়ার) [সামান্ত্রেন উপদেশঃ] (সামান্যভাবে নির্দেশক)।

সম্পূর্ণ সূত্রটি হইল ‘ভবতীতি ভাবস্ত সামান্ত্রেনোপদেশঃ’।^৩ অস্তিত্ববাচক ভবতি, অস্তি প্রভৃতি ক্রিয়া সামান্যভাবে সমস্ত ক্রিয়াতেই আছে; যে কোনও ক্রিয়ার অর্থ আমরা অস্তিত্ববাচক ক্রিয়াসমূহ দ্বারাই প্রকাশ করিতে পারি। ‘স আস্তে’ না বলিয়া, বলিতে পারি ‘স আসীনো ভবতি’; ‘স গচ্ছতি’ না বলিয়া বলিতে পারি ‘স গতো ভবতি’; ‘স করোতি’ না বলিয়া বলিতে পারি ‘তস্ত করণং ভবতি’।^৪ সমস্ত ভাব বা ক্রিয়া সম্বন্ধে প্রযুক্ত হইতে পারে বলিয়া ভবতি, অস্তি প্রভৃতি অস্তিত্ববাচক ক্রিয়াসমূহ সামান্যবাচী। এইস্থানে দ্রষ্টব্য এই যে, উপসর্গযোগে ‘ভবতি’ এই ক্রিয়াটির সামান্যবাচিত্ব থাকিবে না।

১। ‘তাদ্, তদ্, যদ্, ইদম্’—ইত্যেবমাদিসৰ্বনামানি সৰ্বত্র বস্তুনি বস্তুস্তে (অঃ বাঃ)।

২। ইতি শব্দ আত্তর্থঃ (নিঃ বিঃ)।

৩। ভবতীতি ভাবস্ত সামান্ত্রেনোপদেশঃ (হ্রঃ)।

৪। অত্র হি সৰ্বত্রৈব সত্যবাচিনাম্ অধ্যয়নে প্রাপ্তে ভবতিরৈবৈক উদাহরণার্থঃ পরিগৃহীতঃ। বিজ্ঞমানব-
দেবানুভবন্তঃ সৰ্বত্র ভবতিশব্দবাচ্যা অস্তীতিঃ বিশেষক্রিয়াস্তিরভিসংখ্যাস্তে (হ্রঃ)।

অনুবাদ—‘হয়’ এই পদটি সামান্যভাবে ক্রিয়ার নির্দেশক।

আন্তে শেতে ব্রজতি তিষ্ঠতীতি ॥ ১৭ ॥

আন্তে (উপবেশন করে), শেতে (শয়ন করে), ব্রজতি (গমন করে), তিষ্ঠতি (অবস্থান করে) ইতি—(ইত্যাদি পদসমূহ) [ভাবস্ত বিশেষোপদেশঃ] (ক্রিয়ার বিশেষভাবে নির্দেশক)।

আস্, শী, ব্রজ্, স্থা প্রভৃতি ধাতু বিশেষ বিশেষ ক্রিয়ার অর্থই প্রকাশ করে, সামান্যভাবে সমস্ত ক্রিয়ার সহিত ইহাদের সম্বন্ধ নাই। কাজেই, আন্তে, শেতে প্রভৃতি ক্রিয়া বিশেষবাচী।

অনুবাদ—‘উপবেশন করে’, ‘শয়ন করে’, ‘গমন করে’, ‘অবস্থান করে’, প্রভৃতি পদসমূহ বিশেষভাবে ক্রিয়ার নির্দেশক।

✓ ইন্দ্রিয়নিতাং বচনম্ ঔত্থরায়ণঃ ॥ ১৮ ॥

বচনম্ (বচন) ইন্দ্রিয়নিতাং (ইন্দ্রিয়ে নিযত) [ইতি] (ইহা) ঔত্থরায়ণঃ (আচার্য্য ঔত্থরায়ণ) [যন্ততে] (মনে করেন)।

বচন শব্দের অর্থ ‘বাক্য’, ‘শব্দ বা পদ’ এবং ‘বর্ণ’—এই তিনই হইতে পারে। উচ্যতে উচ্চাৰ্য্য বোধ্যেতে প্রবৃত্তিনিবৃত্তী অনেন (যাহার উচ্চারণে প্রবৃত্তিনিবৃত্তি বা বিধিনিষেধের বোধ হয়) এই ব্যুৎপত্তিতে বচনশব্দের অর্থ ‘বাক্য’ অথবা ‘শব্দ’ বা ‘পদ’ হইতে পারে। উচ্যতে উচ্চাৰ্য্যতে ইদমিতি (যাহা উচ্চারিত হয়) এই ব্যুৎপত্তিতে বচনশব্দের অর্থ ‘বর্ণ’ও হইতে পারে। আচার্য্য ঔত্থরায়ণের মতে বাক্য অথবা বাক্যের অবয়বভূত পদ অথবা পদের অবয়বভূত বর্ণ ইহারা সকলেই অনিত্য; কারণ যতক্ষণ ইহারা বক্তার বাগিন্দ্রিয়ে এবং শ্রোতার শ্রবণেন্দ্রিয়ে অবস্থান করে ততক্ষণই ইহাদের স্থায়িত্ব; ইন্দ্রিয় হইতে প্রচ্যুত হইলেই ইহারা বিনষ্ট হইয়া যায়। ইন্দ্রিয়নিত্য শব্দের অর্থ—ইন্দ্রিয়েই নিত্য বা নিযত অর্থাৎ উচ্চারণ-কাল বা শ্রবণকালমাত্রস্থায়ী এবং তৎপরেই বিনাশশীল। বর্ণ অনিত্য—ইহা বলিলেই পদ ও বাক্য অনিত্য হইয়া পড়ে, কাজেই বচনশব্দের অর্থ মাত্র ‘বর্ণ’ করিলেও চলিতে পারে।^১

অনুবাদ—বচন (বাক্য, পদ বা বর্ণ) ইন্দ্রিয়েই নিত্য [ইন্দ্রিয়প্রচ্যুত হইলেই বিনষ্ট হইয়া যায়]।

॥ প্রথম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। ইতি শব্দোচ্চারণার্থ্য্য এব (নিঃ বিঃ)।

২। যাবদেব বক্তৃক্সাগিন্দ্রিয়ে শ্রোতৃক্স শ্রোতেন্দ্রিয়ে বচনম্ তাবদেব তদন্তীতি শকাতে বক্তৃক্স, প্রচ্যুতঃ চ নান্তি। (হুঃ)। যাবদেব বক্তৃক্সাগিন্দ্রিয়ে বচনম্ তাবদেব তদন্তীতি শকাতে বক্তৃক্স, প্রচ্যুতঃ চ নাশ্ত্যোবোচ্চারিত-প্রকাশিতবাদ্ বর্ণনামিতি নান্তি পদভঙ্গবাহপি গ্রাণেব বাক্যভঙ্গঃ (নিঃ বিঃ)।

দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ

তত্র চতুর্কং নোপপত্ততে ॥ ১ ॥

অযুগপৎপন্নানাং বা শব্দানামিতরেতরোপদেশঃ ॥ ২ ॥

শাস্ত্রকৃতো যোগশ্চ ॥ ৩ ॥

তত্র (তাহা হইলে অর্থাৎ বচন ইন্দ্রিয়নিত্য হইলে) চতুর্কং (নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাত—শব্দের এই চারি প্রকার বিভাগ) ন উপপত্ততে (সঙ্গত হয় না) (১)। বা (আর) অযুগপৎ (ভিন্ন ভিন্ন কালে) উৎপন্নানাং শব্দানাং (উৎপন্ন শব্দের মধ্যে) ইতরেতরোপদেশঃ (পরস্পর গুণপ্রধানভাবে নির্দেশ) [ন উপপত্ততে] (সঙ্গত হয় না) (২)। চ (এবং) শাস্ত্রকৃতঃ (শাস্ত্রবিহিত) যোগঃ (শব্দের পরস্পর সংযোগ) [ন উপপত্ততে] (সঙ্গত হয় না) (৩)।

আচার্য ঔহর্যায়ণের মতে বচন (বাক্য, পদ বা বর্ণ) ইন্দ্রিয়নিত্য অর্থাৎ অনিত্য, ইহা বলা হইয়াছে। যদি তাহাই হয়, তিনটি দোষের আশঙ্কা সমুপস্থিত হইতে পারে। প্রথমতঃ, নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাত ভেদে শব্দের চারি প্রকার বিভাগ উপপন্ন হয় না। তাহার কারণ, সমকালে অবস্থিত পরস্পরাপেক্ষ অনেক বস্তু সখক্ষেই দ্বিত্বাদিসংখ্যার প্রযুক্তি হইতে পারে। ১ শব্দ বা পদ এক একটি উচ্চারিত হইয়াই বিনষ্ট হইয়া যাওয়ায় দুইটি শব্দ বা পদ একই সময়ে অবস্থান করে না, কাজেই পরস্পর অনপেক্ষ অর্থাৎ কাহারও সহিত কাহারও কোন সখক্ষ নাই। অতএব তাহাদের সখক্ষে দ্বিত্বাদিসংখ্যার অর্থাৎ শব্দ বা পদ দুই প্রকার তিন প্রকার বা চারি প্রকার—এইরূপ প্রয়োগ হইতে পারে না। ২ বচনশব্দের ‘বাক্য’ অর্থ গ্রহণ করিলেও এই অনুপপত্তি হুপরিহার হয়। কারণ, বাক্য বাগিন্দ্রিয় হইতে প্রচ্যুত হইয়াই বিনষ্ট হইয়া যায়; বাক্যের অবয়বভূত যে পদ তাহা যে বিনাশশীল (উৎপত্তির পরক্ষণেই) তৎসখক্ষে আর বক্তব্য কি? ৩ যে পদটি এখনই উচ্চারিত হইল সেই পদটিকে অবিদ্যে বলিয়া ধরিয়া লইলেও যে পদটি পূর্বে উচ্চারিত হইয়াছে তাহাকে বিনষ্টে বলিয়া ধরিতেই হইবে। বিনষ্টে এবং অবিদ্যেই সহপরিসংখ্যান বা একত্র গণনা অযৌক্তিক। ৪

বচনশব্দের ‘বর্ণ’ অর্থ গ্রহণ করিলেও অনুপপত্তির সমাধান হয় না। বর্ণসমূহের সমবায়ে পদ

১। কৃতককোচ্চারিতশব্দসংলিখ্যায় ন কালান্তরসংঘটিষ্ঠতে। অতঃ শব্দানাং নাস্তি যোগপদম্। যুগপদ-বহিতানেকার্থবিষয়া চতুর্কংসংখ্যা পরস্পরাপেক্ষে নৈকগ্নিন্ বস্তুনি (অনেকেনু বস্তুনু) দ্বিত্বাদিসংখ্যানাং সর্বাসাং প্রযুক্তেঃ। অতঃ চচারি পদজাতানি ইতি যত্নকং পদচতুর্কং তরোপপত্ততে। (কঃ খাঃ)।

২। বাক্যং সমস্তনুভূতঃ তদ্বিশিষ্টে নাবতিষ্ঠতে, যদবয়বভূতানি পদান্তবহিতানি পরিসংখ্যাতুন্ (হঃ)।

৩। নত বিনষ্টাবিনষ্টয়োঃ সহযোগঃ সহপরিসংখ্যাকমতি (হঃ)।

হয়, ইহা স্বতঃসিদ্ধ। বিচার করিয়া দেখিতে গেলে বর্ণসমূহের সমবায় বা একত্র সংঘটন সম্ভব নহে। কারণ, একটা বর্ণ যেই উচ্চারণ করিলাম তাহা নষ্ট হইয়া গেল, দ্বিতীয় বর্ণের উচ্চারণকালে প্রথম উচ্চারিত বর্ণের অবস্থিতি নাই। কাজেই দুইটা বর্ণেরও সমকালে অবস্থিতি না থাকায় পদভাবই সিদ্ধ হয় না; অসিদ্ধবস্তুর বিভাগকল্পনা কিরূপে সম্ভবপর হইতে পারে? ^১ দ্বিতীয়তঃ, বচনের ইন্দ্রিয়নিত্যতানিবন্ধন পদসমূহ অযুগপৎ অর্থাৎ ভিন্ন ভিন্ন কালে উৎপন্ন হওয়ায় তাহাদের মধ্যে পরস্পর প্রধান অপ্রধানভাবে যে নির্দেশ তাহাও অসম্ভব হইয়া পড়ে। নাম সাধন, আখ্যাত সাধ্য, সাধ্যসাধনের মধ্যে সাধ্যেরই প্রাধান্য ইহা বলা হইয়াছে (১।১১)। বাক্যের অবয়বভূত পদসমূহ এককালে উৎপন্ন হয় না, পূর্বে যে পদটি উচ্চারিত হইয়াছে, তৎপরে উচ্চারিত পদের অপেক্ষায় তাহা বিনষ্ট। যদি নাম পূর্বে উচ্চারিত হইয়া থাকে এবং আখ্যাত পরে উচ্চারিত হইয়া থাকে, তাহা হইলে পরস্পরের তুলনায় নাম বিনষ্ট, আখ্যাত অবিনষ্ট; এইরূপ, যদি আখ্যাত পূর্বে উচ্চারিত হইয়া থাকে এবং নাম পরে উচ্চারিত হইয়া থাকে, তাহা হইলে পরস্পরের তুলনায় আখ্যাত বিনষ্ট, নাম অবিনষ্ট। কাজেই নামের অপেক্ষায় আখ্যাতে প্রাধান্য এবং আখ্যাতে অপেক্ষায় নামের অপ্রাধান্য, এইরূপ উক্তি সম্ভব হয় না—বিনষ্ট ও অবিনষ্টের মধ্যে প্রধান অপ্রধান ভাবের কল্পনা যুক্তিবিরুদ্ধ। ^২ তৃতীয়তঃ, বচন ইন্দ্রিয়নিত্য হইলে ব্যাকরণশাস্ত্রবিহিত সংযোগ (যেমন, ধাতুর সহিত উপসর্গের, প্রত্যয়ের সহিত ধাতুর) সিদ্ধ হয় না। কারণ, সংযোগ হইতে হইলে দুইটা বস্তু থাকা চাই—ব্যাকরণে উপসর্গ ও ধাতু, ধাতু ও প্রত্যয়, নাম ও প্রত্যয় পরস্পর সংযুক্ত হয়। পূর্বোক্ত যুক্তি অনুসারে অযুগপৎ উচ্চারিত ইহাদের মধ্যে একটা বিনষ্ট এবং অন্যটা অপেক্ষাকৃত অবিনষ্ট; বিনষ্ট ও অবিনষ্টের সংযোগ কিরূপে সিদ্ধ হইতে পারে? *

অনুবাদ—তাহা হইলে শব্দের চতুষ্টয় সম্ভব হয় না (১)। আর, অযুগপৎপন্ন শব্দসমূহের প্রধান অপ্রধান ভাব [সম্ভব হয় না] (২) এবং শাস্ত্রবিহিত সংযোগ [সম্ভব হয় না] (৩)।

পূর্বোক্ত তিনটা সূত্রই পূর্বপক্ষসূত্র। পূর্বপক্ষের সমাধানকল্পে বলিতেছেন—

১। মহত্ভায়েও দেখিতে পাই—‘ন হি বর্ণানাং পৌরুষাপ্যামন্তি। কিং কারুণ্যং? একবর্ণবৃত্তিবাদ বাচ্য উচ্চারিতপ্রক্ষংসিতত্বাচ্চ বর্ণানাম্। একৈকবর্ণবর্জিনী বাণ্ ন যৌ যুগপৎপ্রচ্ছদয়তি। গৌরিত্তি গকারে যাবদ্ বাণ্ বস্ততে, নৌকারে, ন বিসর্জনীয়ে। যাবদৌকারে, ন গকারে, ন বিসর্জনীয়ে। যাবদ্ বিসর্জনীয়ে, ন গৌকারে, নৌকারে। উচ্চারিতপ্রক্ষংসিতত্বাৎ। উচ্চারিতপ্রক্ষংসিতাঃ খবপি বর্ণাঃ। উচ্চারিতাঃ প্রাপুস্তা, অথাপরঃ প্রবৃজ্যতে। ন বর্ণো বর্ণস্ত সত্যম্। ✓

২। ন হি বিনষ্টং নাম গুণভাবমিত্যাখ্যাতে, নাপি নষ্টমাখ্যাতঃ প্রধানভাবমিত্যগ্রাহি। ন হি বিনষ্টাবিনষ্টয়ো-
রিতরেতরগুণপ্রধানভাবোহস্তি (ছঃ)।

৩। অযুগপৎপ্রপত্তৌ হি সত্যং ধাতুসংঘটনৌ বিনষ্টঃ, স কথমুপসর্গেণ যৌক্যতে প্রত্যয়েন ত্রা। ন হি বিনষ্টাবিনষ্টয়োযোগোহস্তি (ছঃ)।

ব্যাপ্তিমন্ত্ৰ শব্দস্ত ॥ ৪ ॥

তু (কিন্তু) শব্দস্ত (শব্দের) ব্যাপ্তিমন্ত্ৰ (ব্যাপ্তিবিশিষ্টতানিবন্ধন) [এতৎ সৰ্বম্ উপপত্তিতে] (এই সমস্তই উপপন্ন হয়)।

সূত্রে 'তু' শব্দটি পূৰ্বপক্ষনিরাস সূচনা করিতেছে। এই সূত্রটির তাৎপৰ্য্য এই যে—শব্দ ব্যাপ্তিমান, শব্দের ব্যাপ্তিমন্ত্ৰই ১-৩ সূত্রে যে পূৰ্বপক্ষ উত্থাপিত হইয়াছে তাহার নিরাস বা খণ্ডন করিতেছে। এখন প্রশ্ন হইতে পারে, 'শব্দ ব্যাপ্তিমান' ইহার অর্থ কি এবং শব্দ ব্যাপ্তিমান হইলে পূৰ্বোক্ত পূৰ্বপক্ষের নিরাস হয় কিরূপে? একটু অনুধাবন করিলে প্রতীয়মান হইবে যে, 'ইহা শব্দ', 'এই শব্দের এই অর্থ'—ইহা মাতৃষের বুদ্ধিস্থ। মাতৃষ যখন কোনও একটি শব্দ উচ্চারণ করে তখন তাহার বুদ্ধিতে থাকে 'আমি এই শব্দের দ্বারা এই অর্থের প্রতীতি করাইতে চাই'। শ্রোতারও বুদ্ধিতে থাকে 'ইহা শব্দ' এবং 'এই শব্দের এই অর্থ'। অতঃপর বলিতে গেলে, শব্দ বক্তা ও শ্রোতার বুদ্ধিকে ব্যাপ্ত করিয়া আছে এবং তন্নিবন্ধনই শ্রোতার বুদ্ধিগম্য হয় যে, বক্তা যাহা উচ্চারণ করিয়াছে তাহা একটি অর্থবোধক শব্দ এবং তাহার এই অর্থ। বক্তা ও শ্রোতার বুদ্ধিকে ব্যাপ্ত করে বলিয়াই শব্দ ব্যাপ্তিমান। ঐদৃশ ব্যাপ্তিমন্ত্ৰের অভাবে শব্দের উচ্চারণ ও অর্থবোধ সম্ভবপর হইত না। যাহা অনবস্থিত বা অস্থায়ী তাহা ব্যাপ্ত করিতে পারে না। ফল কথা এই যে, শব্দ উচ্চারণের পরক্ষণেই শ্রোতার বুদ্ধিস্থ নাম, আখ্যাত প্রভৃতি শব্দের সহিত সম্বন্ধ যোজনা করিয়া বিনষ্ট হইলেও সংস্কাররূপে বুদ্ধিতে বর্তমান থাকে এবং তাহার স্মৃতি সম্ভব হয় এবং এই স্মৃতিপূৰ্বকই পরিসংখ্যান বা শব্দের চারি প্রকার বিভাগগণনা হইয়া থাকে। বিনষ্টাবিনষ্টের সহপরিসংখ্যান বা একত্র গণনা সম্ভব নহে, এই আপত্তিও বিচারসহ নহে। কারণ, যাহা বলা হইয়াছে তাহার স্থূল তাৎপৰ্য্য এই যে, যুক্তিমান বা স্থূল শব্দ—তাহার অভিযুক্তি হয়—তাহাই নষ্ট হইয়া থাকে, শব্দের আকৃতি অর্থাৎ যন্নিবন্ধন শব্দের শব্দ তাহা নষ্ট হয় না, বুদ্ধিতে অবস্থিত থাকে। মুখ্যতঃ সহপরিসংখ্যান হয় এই বুদ্ধ্যবস্থ শব্দের এবং তাহা আরোপিত হয় স্থূল বা অভিযুক্ত (উচ্চারিত) শব্দে।

শব্দের ব্যাপ্তিমন্ত্ৰরূপ হেতুদ্বারাই আখ্যাত ও নামের মধ্যে পরস্পর প্রধান অপ্রধান ভাবের উক্তি এবং ব্যাকরণশাস্ত্রবিহিত সংযোগসিদ্ধি যে অযৌক্তিক তাহার (তৃতীয় ও চতুর্থ সূত্রোক্ত আপত্তিষয়ের) খণ্ডন হইতেছে। শব্দ মাতৃষের বুদ্ধিব্যাপ্ত অর্থাৎ বুদ্ধি শব্দের আকারে আকারিত হইয়া থাকে। প্রধান অপ্রধান ভাব মুখ্যতঃ স্থূল বা অভিযুক্ত আখ্যাতরূপ শব্দ ও নামরূপ শব্দের মধ্যে থাকে না, থাকে আখ্যাতরূপ বুদ্ধি ও নামরূপ বুদ্ধির মধ্যে, কিন্তু তাহা আরোপিত হয় স্থূল বা অভিযুক্ত (উচ্চারিত) আখ্যাতরূপ ও নামরূপ শব্দের মধ্যে। এইরূপ ব্যাকরণশাস্ত্রবিহিত সংযোগও মুখ্যতঃ হয় বুদ্ধিব্যাপ্ত বা বুদ্ধিরূপে আকারিত উপসর্গ ও ধাতুর

মধ্যে, বুদ্ধিব্যাপ্ত বা বুদ্ধিরূপে আকারিত ধাতু ও প্রত্যয়ের মধ্যে, কিন্তু তাহা আরোপিত হয় স্থূল বা অভিব্যক্ত (উচ্চারিত) উপসর্গ ও ধাতুর মধ্যে এবং স্থূল বা অভিব্যক্ত (উচ্চারিত) ধাতু ও প্রত্যয়ের মধ্যে ।

অণীয়ত্বাচ্চ শব্দেন সংজ্ঞাকরণং ব্যবহারার্থং লোকে ॥ ৫ ॥

চ (আর), লোকে (সংসারে) ব্যবহারার্থং (পরস্পর ব্যবহারসিদ্ধির নিমিত্ত) শব্দেন (শব্দের দ্বারা) সংজ্ঞাকরণং (অর্থবোধের উৎপাদন) [করা হয়] অণীয়ত্বাৎ (অপেক্ষাকৃত অল্পত্বনিবন্ধন অর্থাৎ অপেক্ষাকৃত অল্পপ্রযত্নাপেক্ষ বলিয়া) ।

‘ব্যাপ্তিমত্বাত্তু শব্দত্ব’ এই সূত্রের ব্যাখ্যায় বলা হইয়াছে যে, শব্দার্থবোধের প্রতি শব্দের ব্যাপ্তিমত্ব কারণ । ব্যাপ্তিমত্বরূপ কারণ কিন্তু অভিনয়েও আছে । অভিনয় শব্দের অর্থ ইঙ্গিত অর্থাৎ হস্তাদি অঙ্গের সঞ্চালন, অক্ষির সঙ্কোচ বিকাশ ইত্যাদি । অভিনয়ের ব্যাপ্তিমত্ব আছে, এই কথার তাৎপর্য্য এই যে, অভিনয়ও বুদ্ধিব্যাপ্ত । শব্দের দ্বারা অভিনয়ের দ্বারাও আমরা মনোগত ভাব প্রকাশ করিতে পারি । হস্তাদি সঞ্চালন, কিংবা অক্ষির সঙ্কোচ বিকাশাদির দ্বারা আমরা গমনাগমনের আদেশ প্রদান করিয়া থাকি, কোনও কিছু প্রদান করিবার বা গ্রহণ করিবার অস্বরোধ করিয়া থাকি ও হর্ব-বিবাদ, উৎসাহ বা ঘেব প্রকৃতি করিয়া থাকি—ইহা প্রত্যক্ষসিদ্ধ । যদি তাহাই হয়, তবে জনসমূহের মধ্যে পরস্পর ব্যবহার সিদ্ধির নিমিত্ত শব্দাত্মক ভাষার প্রয়োজন কি ? শব্দরাশির আয়ত্তীকরণ যে ক্লেশবহল এবং ইঙ্গিতকরণ যে অপেক্ষাকৃত সহজসাধ্য, ইহা আমরা অস্বত্ব করি । ঈদৃশ আপত্তির উত্তরে বলা যাইতে পারে যে, অভিনয়ের ব্যাপ্তিমত্ব থাকিলেও যথার্থতঃ ইহা সহজসাধ্য নহে, পরন্তু মনোগত ভাবরাশির বহুত্বনিবন্ধন বহু ইঙ্গিতের অপেক্ষা থাকায় বহুপ্রযত্নাপেক্ষ । আরও দ্রষ্টব্য এই যে, অভিনয় মাত্র পূর্বপরিজ্ঞাত বিষয়েরই অববোধনে সমর্থ এবং নিঃসন্দেহভাবে অর্থপ্রতীতি করাইতেও পারে না । শব্দ কিন্তু তদ্বিপরীত—অপেক্ষাকৃত অল্পপ্রযত্নাপেক্ষ, অপরিজ্ঞাত বিষয়েরও অববোধনে সমর্থ এবং নিঃসন্দেহভাবেই অর্থপ্রতীতিকরণক্ষম ।

অনুবাদ—সংসারে ব্যবহার সিদ্ধির নিমিত্ত শব্দের দ্বারা অর্থের বোধ জন্মান হয়, শব্দ অণীয়ান্ অর্থাৎ অপেক্ষাকৃত অল্পপ্রযত্নাপেক্ষ বলিয়া ।

১-৫ সূত্রের দুর্গাচার্য্যাসম্মত ব্যাখ্যা আমরা গ্রহণ করিয়াছি । ‘শব্দ অনিত্য’ ঔদ্ব্যয়ারণের এই মত স্থূলতঃ স্বীকার করিয়াই তিনি সূত্র কয়টির ঈদৃশ ব্যাখ্যা করিয়াছেন । শব্দ নিত্য—শব্দ আবহমান কাল হইতে প্রবর্তমান, শব্দ কেহ নির্ধারণ করে নাই, শব্দ সর্বকালে সর্বত্র বর্তমান আছে, উচ্চারণে, শব্দের অভিব্যক্তি হয় মাত্র, ঈদৃশ মতও কিন্তু প্রসিদ্ধ । স্বদেশস্বামী (দুর্গাচার্য্যের পূর্ববর্তী টীকাকার) শব্দের নিত্যত্বপক্ষ অবলম্বন করিয়াই উল্লিখিত সূত্র কয়টির মধ্যে পরস্পর সামঞ্জস্য প্রদর্শন করিয়াছেন ; কিন্তু তাহার ব্যাখ্যামার্গ এবং কোন কোন সূত্রের পাঠ অন্তপ্রকারের । অবশ্য ‘শব্দ অনিত্য’ ঔদ্ব্যয়ারণের এই মত সমীচীন বলিয়া

গ্রহণ করিলে পদের চতুষ্টয়ই সিদ্ধ হইতে পারে না, ইহা ঠিক। দুর্গাচার্যের সহিত স্বন্দরামীর এই বিষয়ে কোন বিরোধ নাই। কিন্তু স্বন্দরামী বলেন যে, ঔদ্ব্যয়ণের মতই সমীচীন নহে, কারণ শব্দ নিত্য, শব্দ সর্বকালে সর্বত্র যুগপৎ সত্তাবিশিষ্ট বা অবস্থিত।^১ শব্দ যদি যুগপৎ বা সমকালে অবস্থিত হয়, তাহা হইলেই ইতরেতরোপদেশ, শাস্ত্রকারের যোগ এবং চতুষ্টয় উপপন্ন হইতে পারে। ইতরেতরোপদেশ—ইহার অর্থ, অর্থবোধের উদ্দেশ্যে নামাদিপদসমূহের পরস্পরাপেক্ষায় উচ্চারণ। শাস্ত্রকারের যোগ—ইহার অর্থ, শাস্ত্রকার আপিশলি, পাণিনি প্রভৃতির সূত্র অর্থাৎ তাহাদের কৃত ব্যাকরণ গ্রন্থ। ব্যাকরণের একটি কার্য—প্রকৃতি ও প্রত্যয়ের যোগে পদসাধনপ্রণালী প্রদর্শন করা। প্রকৃতি ও প্রত্যয়ের যোগ সম্ভবপর হয়, যদি শব্দের নিত্যতা স্বীকার করা যায়। তাহা না হইলে প্রত্যয়গ্রহণরূপে প্রকৃতি বিনষ্ট হইয়া যাওয়ায় প্রকৃতি ও প্রত্যয়ের কোন প্রকার সম্বন্ধই সম্ভব হয় না। শব্দের চতুষ্টয়—ইহার অর্থ, নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাতভেদে শব্দের চারি প্রকার বিভাগ। এই চতুষ্টয়ও সম্ভব হইতে পারে, যদি শব্দের নিত্যতা বা যুগপৎ অবস্থিতি স্বীকার করা যায়।^২ এই স্থানে প্রশ্ন হইতে পারে—শব্দ যদি নিত্য এবং সর্বকালে সর্বত্র যুগপৎ অবস্থিত হয়, তাহা হইলে সর্বকালেই আমরা তাহার উপলব্ধি করি না কেন? স্বন্দরামী বলেন, ইহার কারণ শব্দের ব্যাপ্তিমত্ত্ব এবং শব্দের অণীঘন্ত্র। ‘ব্যাপ্তিমত্ত্ব শব্দস্ত’ এবং ‘অণীঘন্ত্রাচ্চ’ এই সূত্র দুইটি দ্বারা ইহাই প্রকাশ পাইতেছে। স্বন্দরামী পঞ্চম সূত্রটিকে ‘অণীঘন্ত্রাচ্চ’ এবং ‘শব্দেন সংজ্ঞাকরণং ব্যবহারার্থং লোকে’—এইরূপ বিভাগ করিয়া দুইটি সূত্ররূপে কল্পনা করেন। তিনি বলেন, যাহা ব্যাপ্তিমান বা সর্বগত, অথবা যাহা অণীঘন্ত্র বা অতিস্থল তাহার উপলব্ধি অভিব্যক্তরূপ কারণের অভাবে সম্ভব হয় না। শব্দ ব্যাপ্তিমান—সর্বত্র সর্বকালে অবস্থিত, যেমন আকৃতি। গো, মনুষ্য প্রভৃতি সমস্ত পদার্থের আকৃতি সর্বত্র বর্তমান আছে, আকৃতির অভিব্যক্তি হয় ব্যক্তির দ্বারা; ব্যক্তির অভাবে আকৃতির উপলব্ধি হয় না, অভিব্যক্ত কারণ অর্থাৎ ব্যক্তির সত্তাব হইলেই আকৃতির উপলব্ধি হয়। এইরূপ শব্দ সর্বত্র সর্বকালে বর্তমান আছে, শব্দের অভিব্যক্তি হয় উচ্চারণের দ্বারা, উচ্চারণের অভাবে শব্দের উপলব্ধি হয় না, অভিব্যক্ত কারণ

১। যুগপৎপন্নানাং বা শব্দানামিতরেতরোপদেশঃ—স্বন্দরামী ২য় সূত্রটি এইরূপ পাঠ করেন; ‘অযুগপৎ’ পাঠ তাহার সম্ভব নহে। ‘যুগপৎপন্নানামিত্যুৎপত্ত্যা যো হ্যুৎপত্ততে স ভবতীতি সত্তালক্ষণো ভবতত্বার্থ লক্ষ্যতে।

২। যোগপঞ্জবতাং সত্তামেব চতুর্থাং নানাদিপদজাতানামেতৎ পরস্পরার্থত্বেন বাক্যার্থপ্রতিপত্ত্যর্থমুচ্চারণম্। অতশ্চ যুগপদবহিতানেকানাং দিপদজাতবিষয়া চতুষ্টয়ং যোগোপপন্ন। তদুপপত্তেঃ চতুর্থাং পদজাতানীতি। শাস্ত্রকৃতো যোগশ্চ। চূ-শব্দঃ সমুচ্চতে, ন কেবলং চতুষ্টয়ম্, শব্দকৃতশ্চাপিশলোঃ পাণিনেবা যোগঃ সূত্রম্। সমুদায়া-ভিপ্রায়মেবচনম্। যোগঃ সমুদায়োহষ্টাধারী শাস্ত্রমেবোপপজতে যদি নিত্য্যঃ শব্দাঃ। ইতরথা হি প্রকৃতিবুৎ-পন্নানাং বাবৎ প্রত্যয় উপাদাক্রতে তাবদ্বিনষ্টা প্রকৃতিরিত্যি কন্তু কেন সম্বন্ধঃ?

৩। আকৃতি ও জ্ঞাতিতে পার্থক্য আছে (ভাষ্য দঃ ২।২।৩৩)। অত্বেকের মতে আকৃতি ও জ্ঞাতি একই পদার্থ।

স্বন্দরামীও আকৃতি শব্দ জ্ঞাতি অর্থে ব্যবহার করিয়াছেন বলিয়া বরিয় লইলে দোষ হয় না।

উচ্চারণের সম্ভাব হইলেই শব্দের উপলব্ধি হয়।^১ শব্দ অণীয়াৎ বা অতিসূক্ষ্ম (subtle) ও বটে। কারণ, আকাশ অণু বা সূক্ষ্ম, আকাশের গুণ শব্দ, কাজেই শব্দ আরও সূক্ষ্ম। যে রূপ সূক্ষ্মাকিরণরূপ অভিযাজক কারণের অভাবে রূপের উপলব্ধি হয় না, সূক্ষ্মাকিরণরূপ অভিযাজক কারণের সম্ভাব হইলেই রূপের উপলব্ধি হয়, তদ্রূপ অতিসূক্ষ্ম যে শব্দ তাহার উপলব্ধি হয় না—তাদ্বাদিব্যাপার অর্থাৎ উচ্চারণরূপ অভিযাজক কারণের অভাবে; উচ্চারণরূপ অভিযাজক কারণের সম্ভাব ঘটিলেই অতিসূক্ষ্ম শব্দের উপলব্ধি হইয়া থাকে।^২

সংসারে ব্যবহারসিদ্ধির নিমিত্ত দেবদত্ত, যজ্ঞদত্ত প্রভৃতি সংজ্ঞার করণ বা নামের কল্পনা অথবা কোন বাক্যের দ্বারা বিবক্ষিত অর্থের প্রতিপাদন উপপন্ন হইতে পারে—যদি শব্দের নিত্যত্ব স্বীকার করা যায়। যদি শব্দ অনিত্য হয়, তাহা হইলে দেবদত্ত, যজ্ঞদত্ত প্রভৃতি সংজ্ঞার দ্বারা কোনও ব্যক্তির, অথবা কোনও বাক্যের দ্বারা কোনও অর্থের প্রতীতি হইতে পারে না। ইহাই হইল স্বন্দ্রস্বামী মতে ‘শব্দেন সংজ্ঞাকরণং ব্যবহারার্থং লোকে’—এই সূত্রের তাৎপৰ্য্য।^৩

সূত্র কয়টি সম্বন্ধে দুর্গাচার্য ও স্বন্দ্রস্বামীর মতের তাৎপৰ্য্য বর্ণিত হইল। দুর্গাচার্য ‘অণীয়াৎ শব্দেন সংজ্ঞাকরণং ব্যবহারার্থং লোকে’ এই সূত্রে ‘চ’ শব্দের অর্থ করেন নাই। শব্দের অমুপলব্ধির প্রতি কারণ ব্যাপ্তিমত ও অণীয়াৎ—এইরূপ ব্যাখ্যা করিয়া স্বন্দ্রস্বামী চকারের সমুচ্চয়ার্থ প্রদর্শন করিয়াছেন। স্বন্দ্রস্বামী ‘শব্দেন সংজ্ঞাকরণং ব্যবহারার্থং লোকে’ এই সূত্রের দ্বারা শব্দের অনিত্যত্ব খণ্ডনপ্রসঙ্গে যে আপত্তির উত্থাপন করিয়াছেন, তাহার সমাধান দেখিতে পাই দুর্গাচার্যের ‘ব্যাপ্তিমতাত্ম শব্দত্ব’ এই সূত্রের ব্যাখ্যায়। অভিযাজক বা সূক্ষ্ম অবস্থায় শব্দ অস্থায়ী হইলেও বুদ্ধিকে ব্যাপ্ত করিয়া শব্দ অবস্থান করে—এতাদৃশ যুক্তিই ঐ সমাধানের ভিত্তি। শব্দ বুদ্ধিব্যাপ্ত এই যুক্তি পরিজ্ঞাত শব্দ সম্বন্ধেই খাটে, অপরিজ্ঞাত শব্দ সম্বন্ধে নহে। কাজেই শব্দ বুদ্ধিব্যাপ্ত এই কথার দ্বারা শব্দের নিত্যত্ব অঙ্গীকৃত হয় নাই। স্বন্দ্রস্বামীর ব্যাখ্যা যে মতের উপর প্রতিষ্ঠিত তাহার তাৎপৰ্য্য এই যে, সমস্ত শব্দ—পরিজ্ঞাতই হউক, আর অপরিজ্ঞাতই হউক—সর্বত্র সর্বদা বিদ্যমান; উচ্চারণরূপ অভিযাজক কারণ উপস্থিত হইলেই তাহার অভিযাজক হইয়া থাকে। শব্দের নিত্যত্ব-অনিত্যত্ব সম্বন্ধে দুর্গাচার্য ও স্বন্দ্রস্বামীর মতের পার্থক্য এইখানে।

১। শব্দত্ব বা অমুপলব্ধির সাবসর্গ। কিন্তুহি আকৃতিবহুভিবাচকভাবাৎ অতো নামুপলব্ধের নিত্যত্ব-মাশঙ্কিতব্যম্।

২। আকাশমণু সূক্ষ্মম্, অতন্তলুপমাজ্জকত্যাতিশয়েন সৌম্যাদিরমমুপলব্ধিঃ স্তত এব। উপলব্ধিঃ প্রকাশে সতি রূপস্তেব চান্ত তাদ্বাদিব্যাপারসহকারিসম্ভাবে সতি শ্রোত্রেন্দ্রিয়বিষয়াপত্তেঃ।

৩। এবঞ্চ নিত্যত্বে সতি শব্দেন সংজ্ঞাকরণং ব্যবহারার্থং লোকে। করণসাধনঃ সংজ্ঞাপকঃ সংক্ষেপেণ জ্ঞায়তে অনগেতি সংজ্ঞা—দেবদত্তো যজ্ঞদত্ত ইতি। তন্তাঃ করণং কল্পনং ব্যবহারার্থং ব্যবহারপ্রয়োজনং লোকে উপপন্নমিতি বাক্যশেষঃ। যথা, বাক্যমেব সংজ্ঞাপকেনোচ্যতে। তথা করণং বিবক্ষিতত্ব প্রত্যক্ষম্। সমানমতঃ

তেষাং মনুষ্যবদেবতাভিধানম্ ॥ ৬ ॥

তেষাং (নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাতরূপ সেই সমস্ত শব্দের দ্বারা) দেবতাভিধানঃ (দেবতাদিগের প্রতি ঈঙ্গিত অর্থের কথন) [ভবতি] (হইয়া থাকে) মনুষ্যবৎ (যেমন মনুষ্যদিগের মধ্যে পরস্পর হইয়া থাকে) ।

নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাত—এই চারিভাগে বিভক্ত শব্দসমূহের দ্বারা মনুষ্যদিগের মধ্যে পরস্পর ব্যবহার সিদ্ধ হইয়া থাকে । প্রশ্ন হইতে পারে, আমাদের ত দেবতাদিগের সহিতও ব্যবহার আছে—আমরা দেবতাগণকে হবিঃ প্রদান করিয়া থাকি, দেবতাদিগের নিকট আশীর্বাদাদি প্রার্থনা করিয়া থাকি ; দেবতাদিগের সহিত ঈদৃশ ব্যবহারসিদ্ধির উপায় কি ? ইহার উত্তরে বলিতেছেন—শব্দই ঈদৃশ ব্যবহারসিদ্ধির উপায় । শব্দের অর্থপ্রকাশ-শক্তি দেবগণ ও মনুষ্যগণের মধ্যে তুল্যভাবেই বর্তমান । দেবতাভিধানম্—ইহার অর্থ দেবতাদিগের প্রতি অভিধান বা ঈঙ্গিত অর্থের কথনরূপ ব্যবহার । তেষাং (শব্দানাং)—এইস্থলে যষ্টি কর্তব্য ; দেবতানাম্ অভিধানম্—এইস্থলে যষ্টি কর্তব্য । ১.

অনুবাদ—শব্দের দ্বারা[ই] মনুষ্যের দ্বায় দেবতাদিগের প্রতি[ও] [ঈঙ্গিতার্থের] কথন হইয়া থাকে ।

পুরুষবিজ্ঞানিত্যত্বাৎ কর্মসম্পত্তিস্মিন্বে বেদে ॥ ৭ ॥

পুরুষবিজ্ঞানিত্যত্বাৎ (মানুষের বিজ্ঞার অনিত্যতানিবন্ধন) কর্মসম্পত্তিঃ (নির্দোষভাবে কর্মসম্পাদক) ২ মন্ত্রঃ (মন্ত্র) বেদে (বেদে) [সমান্নাতঃ] (অভিহিত হইয়াছে) ।

বেদের মন্ত্রসমূহ দেবতাদিগের সহিত ব্যবহারসিদ্ধির নিমিত্ত—মন্ত্রের দ্বারা হবিঃপ্রদান করা হইয়া থাকে, মন্ত্রের দ্বারা আশীর্বাদাদি প্রার্থনা করা হইয়া থাকে, ইহা সুপরিজ্ঞাত । পুরুষত্বে বলা হইয়াছে, নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাতরূপ শব্দসমূহ দেবতাদের সহিত ব্যবহারে অপরিহীনশক্তি । নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাতরূপ শব্দসমূহ প্রয়োগ করিয়াই যদি দেবতাদের সহিত ব্যবহার করা যায়, তাহা হইলে মন্ত্রাত্মক বেদের প্রয়োজন কি ? এই প্রশ্নের উত্তরে বলিতেছেন—মানুষের বিজ্ঞা (জ্ঞান) অনিত্য বা অনিয়ত অর্থাৎ মানুষের জ্ঞানের স্থিরতা নাই । যে কথা যে ক্রমে শ্রবণ করিলাম সেই কথা ঠিক সেই ক্রমে বলিতে পারি না,

১। এবং তাবদনুচ্যুতাং মনুষ্যে। শব্দেন চতুর্ধা বিভক্তেনাববোধকরণম্ । কথাং মনুষ্যানাং যেষেবু হবিঃপ্রদানানীঃ-প্রার্থনাদিব্যবহারঃ কেনেতি । উচ্যতে । তেষামেব শব্দানামিমেব ব্যবহা দেবেদপি দেবানপি প্রতি ।
যদৈব হি মনুষ্যঃ প্রয়োজনেষু নামাখ্যাতোপসর্গনিপাতৈর্গোচ্যমানভিধেয়ভ্যোমেব দেবানপি । দেবেদপি শব্দভাভিধান-
শক্তিরপরিহীনেত্যভিপ্রাযঃ (ছঃ) ।

২। অবৈকল্যেন কর্মণঃ পরিসমাপ্তিঃ কর্মসম্পত্তিঃ । তদর্থো মন্ত্রঃ কর্মসম্পত্তিশব্দেনোচ্যতে তাদর্থ্যাৎ (কঃ খাঃ) ।

অথ যে কথা যে ক্রমে বলিলাম, আগামী কল্যই সেই কথা ঠিক সেই ক্রমে বলিতে পারি না— ইহা অসম্ভবসিদ্ধ। *জ্ঞানের ঐদৃশ অনিত্যতা বা অনিয়তত্বনিবন্ধন নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাতের যথাযথ প্রয়োগ দ্বারা বাক্য রচনা করিয়া দেবতাগণের সমীপে আমাদের অভীপ্সিত অর্থের নিবেদন সম্ভব হয় না। যে বাক্যপ্রয়োগে হবিঃপ্রদান বা আশীর্বাদ প্রার্থনা করা যায় তাহাতে যদি নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাতের যথাযথ প্রয়োগের অভাবে অন্তর্ভুক্ত থাকে তাহা হইলে ফল ত কিছু হয়ই না, প্রত্যুত প্রভূত অনিষ্টের আশঙ্কা থাকে। মাহুয মাহুয, সাধারণতঃ অশিক্ষিত বা অল্পশিক্ষিত; তাহার পক্ষে জ্ঞানের অনিত্যতা এবং তত্ত্বনিবন্ধন বিস্মরণ-শীলতা স্বাভাবিক, দোষের নহে। ইহা লক্ষ্য করিয়াই ঋষিগণ দেবতাগণের সহিত ব্যবহার যাহাতে ফলপ্রসূ হয় তাহার নিমিত্ত মন্ত্রের সমাদ্রাঘ (কথন) করিয়াছেন। বস্তুতঃ, নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাতই মন্ত্রের শরীর—মন্ত্র তদ্ব্যতিরিক্ত আর কিছুই নহে; মন্ত্রে নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাতের যথাযথ প্রয়োগ রহিয়াছে, তত্ত্বনিবন্ধনই মন্ত্রের ফলপ্রসূত্ব।

অনুবাদ—মাহুযের বিচারে অনিয়তত্বনিবন্ধন বেদে স্বষ্টভাবে কর্মের সম্পাদক মন্ত্রসমূহ অভিহিত হইয়াছে।

॥ দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

182320

তৃতীয় পরিচ্ছেদ

ষড়্ভাববিকারা ভবন্তীতি বার্ষ্যায়ণিঃ ॥ ১ ॥

ভাববিকারাঃ (ভাবের বিকার) ষট্ (ছয়টি) ভবন্তি (হয়) ইতি (ইহা) বার্ষ্যায়ণিঃ (বার্ষ্যায়ণিনামক আচার্য্য) [ব্রবীতি] (বলেন) ।

‘ভাববিকার ছয়টি’— ইহার অর্থ বুঝিতে হইলে ভাব শব্দের ও বিকার শব্দের অর্থ জানিবার প্রয়োজন হয় । এই দুইটি শব্দের অর্থ বিভিন্ন টীকাকারের মতে বিভিন্ন । (১) কেহ কেহ বলেন, ভাব শব্দের অর্থ ‘ক্রিয়া’ এবং বিকার শব্দের অর্থ ‘প্রকার’ । ‘ভাববিকারাঃ ষট্’—ইহা বলিয়া যাহা পরবর্তী সূত্রে উল্লিখিত জন্মস্তাদিভেদে ক্রিয়ার ষড়্বিধ নিরূপণ করিয়াছেন, ইহাই এই মতের তাৎপর্য্য । ক্রিয়ার ভেদনিরূপণ আমরা বৈশেষিক দর্শনেও দেখিতে পাই । তথায় উক্ত হইয়াছে যে—উৎক্ষেপণ, অবক্ষেপণ, আকৃষ্ণন, প্রসারণ এবং গমনভেদে ক্রিয়া পঞ্চবিধ । (২) কেহ কেহ বলেন, ভাব শব্দের অর্থ ‘পদার্থ’ বা ‘বস্তু’ এবং বিকার শব্দের অর্থ ‘অবস্থা’ । প্রত্যেক বস্তুই জন্মস্তাদিভেদে ছয়টি অবস্থা প্রাপ্ত হয়, ইহাই এই মতের তাৎপর্য্য । ‘স্তম্বকুস্তাদয়ো ভাবাঃ’ ইত্যাদি প্রয়োগ ভাব শব্দের বস্তুবাচিৎ প্রমাণ । (৩) কেহ কেহ বলেন, ভাব শব্দের অর্থ ‘শব্দ’ বা ‘অর্থযুক্ত শব্দসমষ্টি’ যাহা বাক্যস্বরূপ এবং বিকার শব্দের অর্থ ‘অবস্থানভেদ’ । তাৎপর্য্য এই যে, প্রত্যেক বাক্যই অন্ততঃ একটি নাম ও একটি আখ্যাত (ক্রিয়া) থাকিবে । যাবৎ আখ্যাতে উচ্চারণ না হয়, তাবৎ মাত্র নামের দ্বারা কোন বিধি বা নিষেধের বোধ হইতে পারে না । এই আখ্যাত পরবর্তী সূত্রে উল্লিখিত জায়তে, অস্তি ইত্যাদি রূপে ছয় প্রকারের, ইহার অতিরিক্তও নহে, নূনও নহে । যে কোন আখ্যাতই হউক, হয় ইহাদের অন্ততম, আর না হয় ইহাদের মধ্যে কোনটী না কোনটির অন্তর্ভুক্ত । কাজেই, শব্দসমষ্টিরূপ যে বাক্য তাহার অবস্থানভেদে ছয়টি অর্থাৎ তাহা ছয় প্রকারেই অবস্থিত হইতে পারে । ‘সর্কে ভাবাঃ স্মেন ভাবেন ভবন্তি, স তেযাং ভাবঃ’ (সর্কে শব্দাঃ স্মেনার্থে-নার্থভূতাঃ সংবেদ্য ভবন্তি, স তেযাং স্বভাব ইতি) ইত্যাদি প্রয়োগ ভাব শব্দের শব্দবাচিৎ প্রমাণ । (৪) কেহ কেহ বলেন, ভাব শব্দের অর্থ ‘সত্তা’ বা ‘মহাসামান্য’—যাহার অপর নাম আত্মা বা পরব্রহ্ম এবং যাহা সূক্ষ্ম ও স্থূল প্রপঞ্চাত্মক নিখিলজগতের কারণ । ইহাকে কারণাত্মা বা কারণরূপ ভাব বলা যাইতে পারে । যে ভাব শব্দের অর্থ ক্রিয়া তাহা কার্য্যাত্মা বা কার্য্যরূপ ভাব । বিকার শব্দের অর্থ—অবস্থান্তরপ্রাপ্তি—যেমন সর্পের কুটিলকুণ্ডলাদি আকারে হয়, যেমন সমুদ্রের তরঙ্গাদিরূপে হয় । পরব্রহ্মের কিন্তু স্বরূপতঃ কোন বিকার বা অবস্থান্তর-প্রাপ্তি নাই, তিনি নির্বিকার—সর্বদা একরূপ । ভবনমাত্রাভিসম্বন্ধী অর্থাৎ ভবন বা সত্তাই তাঁহার স্বরূপ বলিয়া তিনি ভাব । তাঁহার জন্মাদিবিকার বা অবস্থান্তরপ্রাপ্তি ঔপাধিক বা মাঘিক ।

অনুবাদ—ভাববিকার ছয়টি, ইহা আচাৰ্য্য বাৰ্ণায়াণৰ মত ।

জায়তেহন্তি বিপৰিণমতে বৰ্দ্ধতেহপক্ষীয়তে বিনশ্যতীতি ॥ ২ ॥

জায়তে (জন্মগ্রহণ করে), অস্তি (অস্তিত্বসম্পন্ন হয়), বিপৰিণমতে (পরিণত বা পরিবৰ্ত্তন-সম্পন্ন হয়), বৰ্দ্ধতে (উপচয়বিশিষ্ট হয়), অপক্ষীয়তে (অপচয়েন্মুখ হয়), বিনশ্যতি (নাশপ্রাপ্ত হয়) ইতি (এই যে জন্মগ্রহণ প্রকৃতি অর্থাৎ জন্ম, অস্তিত্ব, বিপৰিণাম বা পরিবৰ্ত্তন, বৃদ্ধি, ক্ষয় এবং নাশ—এই ছয়টি) [ভাববিকারঃ] (ভাববিকার) ।

ছয়টি ভাববিকার কি তাহা এই সূত্রে বর্ণিত হইয়াছে । জগতে প্রত্যেক বস্তুই প্রথমতঃ জন্মলাভ করে । বস্তুটি জন্মলাভ করিলে বিজ্ঞমান বলিয়া অভিহিত হয় । বস্তু বিজ্ঞমান হইয়াই বিপৰিণাম বা পরিবৰ্ত্তনবিশিষ্ট হয়—যেমন জন্মফলের হরিতত্ত্ব ত্যাগপূৰ্ণক কৃষ্ণতা-প্রাপ্তি, যেমন দুগ্ধের মাধুর্য্য ত্যাগপূৰ্ণক অন্নত্বপ্রাপ্তি । তৎপরে বস্তুর অবয়ববৃদ্ধি হয় । অতঃপর বস্তুর ক্ষয়োন্মুখতা দৃষ্ট হয় এবং তৎপরে বস্তুটি নষ্ট হয় । সূত্রের এই অর্থ—ভাব শব্দের ‘বস্তু’ অর্থ গ্রহণ করিয়া । ভাব শব্দের ‘ক্রিয়া’ অর্থ গ্রহণ করিলে বলিতে হইবে, ক্রিয়ার বিকার বা ভেদ উপরি উক্ত ছয়টি । ভাব শব্দের ‘শব্দসমষ্টি’ বা ‘বাক্য’ অর্থ গ্রহণ করিলে বলিতে হইবে, বাক্যের ভাব বা অবস্থানভেদ ক্রিয়া ছয় প্রকারের বলিয়া ছয়টি । ভাব শব্দের ‘সত্তা-সামান্য’ বা ‘ব্রহ্ম’ অর্থ গ্রহণ করিলে বলিতে হইবে, ব্রহ্মের বিকার (ঔপাধিক) ছয়টি অর্থাৎ ব্রহ্ম-মায়াশবলিত হইয়াই প্রপঞ্চাকারে বিবৰ্দ্ধিত হন এবং দৃশ্যমান প্রপঞ্চ জন্মাদিবিকারবিশিষ্ট বলিয়া তিনিও যেন উক্ত বিকারবিশিষ্ট বলিয়া প্রতীয়মান হন ।

অনুবাদ—জন্মে, বিজ্ঞমান থাকে, পরিবৰ্দ্ধিত হয়, বৃদ্ধি পায়, ক্ষয়প্রাপ্ত হয় এবং নষ্ট হয়—ইহারা (অর্থাৎ জন্ম, বিজ্ঞমানতা, পরিবৰ্ত্তন, বৃদ্ধি, ক্ষয় ও নাশ) ভাববিকার ।

জায়ত ইতি পূৰ্ব্ভাবস্তাদিমাচক্ষে, নাপরভাবমাচক্ষে, ন প্রতিষেধতি ॥ ৩ ॥

জায়তে ইতি (‘জায়তে’ এই শব্দটি) পূৰ্ব্ভাবস্তা (প্রথম ভাবের অর্থাৎ জন্মের) আদিম্ (আদিকে অর্থাৎ প্রারম্ভকে) আচক্ষে (বলে অর্থাৎ বোধ করায়) অপরভাবঃ (পূৰ্ব্ভাবতী বা পরবর্তী ভাবে অর্থাৎ অস্তিত্বকে) ন আচক্ষে (বোধ করায় না) ন প্রতিষেধতি (নিষেধও করে না) ।

মহাশাস্ত্র বা অথও ভাবই ভাবশব্দবাচ্য । তাহা হইতে যে জন্মাদি ভাবসমূহ উৎপন্ন হয় তাহা বাস্তবিক ভাববিকার । সূত্রে যে ভাব শব্দ প্রযুক্ত হইয়াছে তাহার সূৰ্থ ভাববিকার । ছয়টি ভাববিকারের মধ্যে পূৰ্ব্ভাব বা প্রথম ভাববিকার জন্ম বা জন্ম । দ্বিতীয় সূত্রের ‘জায়তে’ এই শব্দটির দ্বারা জন্মের ‘আদিকে’ বুঝাইতেছে । ‘জন্মের আদি’ বলিতে বুঝাইবে আশ্চর্য-ব্যাপারসম্বন্ধিত জন্মক্রিয়া । ‘বৃক্ষো জায়তে’ বলিলে বুঝাইবে বীজের মুহূর্ত্তাব, উচ্ছন্নত্ব

(ক্ষীতভাব) এবং উদ্ভিন্নত্ব (বিকশিতভাব)—এতগুলি ব্যাপারের সমষ্টি; অর্থাৎ বুঝে জায়তে বলিলে ততটাই বুঝাইবে যতটা বুঝায় 'বুঝে জাতঃ' এই বাক্যের দ্বারা। কারণ, জায়তে একটি আখ্যাত; আখ্যাতেই স্বভাবই এই যে, তাহা উপক্রম (আরম্ভ) হইতে অপবর্ণ (পরিসমাপ্তি) পর্যন্ত ব্যাপারসমষ্টিকে বুঝায়। জন্মপদার্থ পূর্ববর্তী এবং পরবর্তী অস্তিত্বের সহিত জড়িত। অস্তিত্বসম্পন্ন বা বিচ্যমান বস্তুই জাত হয়, অবিচ্যমান বস্তুর জন্ম হইতে পারে না, ইহা দার্শনিক সিদ্ধান্ত; আর বস্তু জাত হইয়াই অস্তিত্বসম্পন্ন হয়, ইহা প্রত্যক্ষদৃষ্ট। কাজেই, আশঙ্কা হইতে পারে যে, 'জায়তে' এই শব্দটির দ্বারা 'অস্তিত্ব' বা বিচ্যমানতারূপ বিকারেরও গ্রহণ হইতেছে। এই আশঙ্কা নিরাসের নিমিত্ত নিরুক্তকার বলিতেছেন, না তাহা নহে, 'জায়তে' এই শব্দটি অপবর্ণ বা অস্তিত্বকে বোধ করাইতেছে না। ইহার কারণনির্দেশে তুর্গাচার্য্য বলেন যে, শব্দ একার্থবৃত্তি অর্থাৎ শব্দ একটি অর্থেই বর্তমান থাকে, অল্প অর্থে টানিয়া আনিতে পারে না। বিশেষতঃ, জন্মোত্তরকালে অস্তিত্ব অসম্পূর্ণ বলিয়া জন্মপরবর্তী অস্তিত্বের গ্রাহক হইতে পারে না। তবে কি 'জায়তে' এই শব্দটি অস্তিত্বের প্রতিষেধ করিতেছে? না, তাহাও হইতে পারে না, কারণ, তাহা হইলে জন্ম অনাস্থক হইয়া পড়ে অর্থাৎ অসৎ হইতে জন্ম স্বীকার করিতে হয়। ইহা যুক্তিবিরুদ্ধ, কারণ, জন্মরূপ ক্রিয়া অনালম্ব্য অর্থাৎ একটা কিছু অবলম্বন না করিয়া হইতে পারে না। 'জায়তে' এই শব্দটির দ্বারা যে পরবর্তী অস্তিত্বের প্রতিষেধ হইতেছে না তাহার কারণস্বরূপ বলা যাইতে পারে যে, জন্মের পরক্ষণেই অস্তিত্বের অবধারণ বা নিশ্চয় হয় অর্থাৎ জন্মই অস্তিত্বকে উপস্থিত করে। যে যাহার উপস্থাপক সে তাহাকে প্রতিষেধ করিবে কিরূপে? এই স্তরের স্থল তাৎপর্য্য এই যে, 'জায়তে' শব্দটির দ্বারা জন্মেরই বোধ হইবে, অস্তিত্বের বোধ বা অবোধ কিছুই হইবে না, অস্তিত্ব বা অনস্তিত্ব সম্পূর্ণ অবিবক্ষিত থাকিবে।

অনুবাদ—'জায়তে' (জন্মগ্রহণ করে) এই শব্দটি প্রথম বিকারের আদিকে (উপক্রম হইতে পরিসমাপ্তি পর্যন্ত জনিক্রিয়ার ব্যাপারসমূহকে) বোধ করায়, পরবর্তী ভাবকে (অস্তিত্বকে) বোধও করায় না, প্রতিষেধও করে না।

অস্তীত্ব্যৎপন্নস্ত সত্ত্ব্যাবধারণম্ ॥ ৪ ॥

অস্তি ইতি ('অস্তি' এই শব্দটি) উৎপন্নস্ত সত্ত্ব্য (জন্মলাভ করিয়াছে এষ্টরূপ বস্তুর সম্বন্ধে) অবধারণম্, (স্বরূপেই বর্তমান আছে, ধ্বংসপ্রাপ্ত হয় নাই—বুদ্ধিপূর্বক দৈদৃশ নিশ্চয়) [আচটে] (জ্ঞাপিত করে বা বোধ করায়)।

সব শব্দের অর্থ বস্তু এবং অবধারণ শব্দের অর্থ নিশ্চিতরূপে প্রতীতি। 'অস্তি' ইহা বলিলেই প্রতীতির বিষয় হয় যে, যাহা জন্মিয়াছে তাহা বিচ্যমান আছে, তাহার ধ্বংস

হয় নাই। ‘অস্তি’—ইহার দ্বারা বিপরিনামের গ্রহণও হইতেছে না, প্রতিষেধও হইতেছে না।^১ বিপরিনামের গ্রহণ হইতেছে না, ইহার কারণ—অস্তিত্বলাভের পরক্ষণেই বিপরিনাম অসম্পূর্ণ; বিপরিনামের প্রতিষেধ হইতেছে না, ইহার কারণ—অস্তিত্বই বিপরিনামকে উপস্থিত করে অর্থাৎ অস্তিত্বলাভের পরই বিপরিনাম বা পরিবর্তন প্রকট হয়।^২

অনুবাদ—‘অস্তি’ এই শব্দটি জন্মলাভ করিয়াছে এইরূপ বস্তুর সম্বন্ধে নিশ্চয় বোধ করায়।

বিপরিনামত ইত্যপ্রচ্যবমানস্ত তদ্বাদিকারম্ ॥ ৫ ॥

বিপরিনামত ইতি (‘বিপরিনামতে’ এই শব্দটি) [তদ্বাদ] অপ্রচ্যবমানস্ত (যাহা স্বরূপ হইতে ভ্রষ্ট বা চ্যুত হয় নাই তাহার) তদ্বাদ (তদ্বাদ অর্থাৎ স্বরূপ বা অস্তিত্ব হইতে) বিকারম্ (অনুখ্যাত বা পরিবর্তন) [আচষ্টে] (জ্ঞাপিত করে বা বুঝায়)।^৩

দুর্গাচার্যের মতে ‘তদ্বাদ অপ্রচ্যবমানস্ত তদ্বাদ বিকারম্’ এইরূপ অর্থ করিতে হইবে।^২ কোনও বস্তুর বিপরিনাম হইয়াছে বলিলে বুঝিতে হইবে যে, অস্তিত্বরূপ স্বরূপ হইতে বস্তুটির বিচ্যুতি ঘটে নাই, কিন্তু শুধু অস্তিত্ব হইতে তাহার বিক্রিয়া (পরিবর্তন বা অনুখ্যাত) ঘটিয়াছে। ‘বিপরিনামতঃ’—ইহার দ্বারা বুদ্ধির গ্রহণ বা প্রতিষেধ হইতেছে না। বুদ্ধির গ্রহণ হইতেছে না, বিপরিনাম অবস্থায় বুদ্ধি অসম্পূর্ণ বলিয়া এবং প্রতিষেধ হইতেছে না, বিপরিনামই বুদ্ধিকে উপস্থিত করে বলিয়া। সুতরাং এই যে, বস্তুর বিপরিনাম বলিলে সেই অবস্থাই বুঝাইবে—যে অবস্থা বস্তুর অস্তিত্বরূপ অবস্থাপ্রাপ্তি ও বুদ্ধিরূপ অবস্থাপ্রাপ্তি—এতদ্বয়ের মধ্যবর্তী বলিয়া আমরা কল্পনা করিতে পারি। এই অবস্থাকেই তদ্বাদ অর্থাৎ স্বরূপ বা অস্তিত্ব হইতে বিকার অর্থাৎ পরিবর্তন বা অনুখ্যাত বলিয়া বর্ণনা করা হইয়াছে। এই সূত্রটির স্বন্দর্শনমুখ্যতঃ ব্যাখ্যা কিছু অল্প বাক্যের। ‘তদ্বাদ অপ্রচ্যবমানস্ত’ বিকারম্’ এইরূপ অর্থ তাহার অভিপ্রেত। জড়ফল প্রথমে হরিতবর্ণ থাকে, পরে কৃষ্ণবর্ণ হয়; কিন্তু তাহার স্বরূপ বা জড়ফলত্বের হানি হয় না। জড়ফল স্বরূপ হইতে প্রচ্যুত না হইয়াই অর্থাৎ জড়ফল থাকিয়াই অবস্থান্তর (কৃষ্ণবর্ণত্ব) প্রাপ্ত হয়; ইহাই জড়ফলের বিপরিনাম। দুগ্ধ প্রথমে মধুর থাকে, পরে অম্ল হয়; কিন্তু তাহার স্বরূপ বা গুণরসত্বের হানি হয় না। দুগ্ধ স্বরূপ হইতে প্রচ্যুত না হইয়াই অর্থাৎ গোরস থাকিয়াই অবস্থান্তর (অম্লত্ব) প্রাপ্ত হয়; ইহাই দুগ্ধের বিপরিনাম।

অনুবাদ—‘বিপরিনামতে’ এই শব্দটি স্বরূপ হইতে অপ্রচ্যুত ভ্রবোর তদ্বাদ অর্থাৎ স্বরূপ হইতে অনুখ্যাত বা পরিবর্তনকে বোধ করায়।

১। ন বিপরিনামমাচষ্টে অপূর্ণত্বাৎ। ন প্রতিষেধত্বাপস্থিতত্বাৎ (হঃ)।

২। বিপরিনামত ইত্যেতৎ শব্দোৎপ্রচ্যবমানস্ত তদ্বাদঅপ্রচ্যবমানস্ত তদ্বাদ তদ্বাদাৎ বিকারঃ যোহস্ত ভাবোহস্তিত্ব স্বরূপঃ। তদ্বাদ বিকারঃ বিক্রিয়ামাত্রঃ ব্রবীতি (হঃ)।

বর্দ্ধত ইতি স্বাক্ষাভ্যুচ্চয়ঃ সাংযোগিকানাং বার্থীনাম্ ॥ ৬ ॥

বর্দ্ধতে ইতি ('বর্দ্ধতে' এই শব্দটি) স্বাক্ষাভ্যুচ্চয়ঃ (স্বীয় অঙ্গের দ্বারা বৃদ্ধি) বা (অথবা) সাংযোগিকানাং (সংযোগসম্বন্ধে অবস্থানশীল) অর্থীনাম্ (দ্রব্যের দ্বারা) [অভ্যুচ্চয়ঃ] (বৃদ্ধি) [আচটে] (জ্ঞাপিত করে বা বুঝায়) ।

বৃদ্ধি বলিলে বুঝায়—মস্তক, গ্রীবা, বাহু, উদর প্রভৃতি অবয়বের দ্বারা বৃদ্ধি অথবা গো, হিরণ্য, ধাতু প্রভৃতি সম্পত্তির দ্বারা বৃদ্ধি । অবয়বী অবয়বে থাকে সমবায়সম্বন্ধে (কাজেই অবয়ব সমবায়ী) এবং গো, হিরণ্য প্রভৃতি সম্পত্তি সম্পত্তিশালীতে থাকে সংযোগসম্বন্ধে (কাজেই সম্পত্তি সংযোগী) । এই নিমিত্ত কাহারও বৃদ্ধি বলিলে বুঝাইবে তাহার সহিত সংস্রষ্ট এমন দ্রব্যের দ্বারা বৃদ্ধি যে দ্রব্য সমবায়ী অথবা সংযোগী ।

স্বাক্ষাভ্যুচ্চয়ঃ—ইহার অর্থ স্বাক্ষের দ্বারা বৃদ্ধি (তৃতীয়া সমাস) ; সাংযোগিকানাং অর্থীনাম্ অভ্যুচ্চয়ঃ—ইহার অর্থ সাংযোগিকানাং অর্থীনাং কৃতে অভ্যুচ্চয়ঃ অর্থাৎ সাংযোগিক দ্রব্যাহেতু অভ্যুচ্চয়ঃ ; এইরূপ অর্থই যে নিরুক্তকারের অভিপ্রেত তাহা পরবর্তী সূত্র হইতে পরিষ্কৃত হইবে । 'যথৈব হি স্বাক্ষঃ সাংযোগিকৈর্কা দ্রব্যৈরুচ্চয়তে'—ছর্গাচাৰ্য্যের এই উক্তিও উক্ত অর্থের সমর্থক ।

অনুবাদ—'বর্দ্ধতে' এই শব্দটি স্বীয় অঙ্গের দ্বারা বৃদ্ধি অথবা সংযোগসম্বন্ধে অবস্থানশীল দ্রব্যের দ্বারা বৃদ্ধি বুঝায় ।

বর্দ্ধতে বিজয়েনেতি বা বর্দ্ধতে শরীরেণেতি বা ॥ ৭ ॥

[প্রয়োগ প্রদর্শন করিতেছেন] বিজয়েন (বিজয়ের দ্বারা) (অর্থাৎ বিজয়লব্ধদ্রব্যের দ্বারা) বর্দ্ধতে (বৃদ্ধি পায়) ইতি বা (হয় ইহা), শরীরেণ (শরীরের দ্বারা) বর্দ্ধতে (বৃদ্ধি পায়) ইতি বা (আর না হয় ইহা) ।

এই সূত্রে 'বর্দ্ধতে' এই শব্দের প্রয়োগ এবং উভয় প্রকার বৃদ্ধির উদাহরণ প্রদর্শিত হইয়াছে । বিজয়ের দ্বারা (বিজয়লব্ধদ্রব্যের দ্বারা) বৃদ্ধি পায়—ইহা সাংযোগিক দ্রব্যভ্যুচ্চয়ের উদাহরণ ; শরীরের দ্বারা বৃদ্ধি পায়—ইহা স্বাক্ষাভ্যুচ্চয়ের উদাহরণ । পূর্বসূত্রে প্রথমে স্বাক্ষাভ্যুচ্চয়ের এবং পরে সাংযোগিকদ্রব্যভ্যুচ্চয়ের কথা উল্লিখিত হইয়াছে, উদাহরণ কিন্তু এই ক্রমানুসারে প্রদত্ত হয় নাই । স্বন্দরামী ইহা অযৌক্তিক মনে করেন এবং বলেন যে, সূত্রটির পাঠ 'বর্দ্ধতে শরীরেণেতি বা, বর্দ্ধতে বিজয়েনেতি বা' এইরূপ হওয়া সম্ভব । 'বর্দ্ধতে' ইহার দ্বারা অপক্ষয়ের গ্রহণও হইতেছে না, প্রতিবেদও হইতেছে না । অপক্ষয়ের গ্রহণ

১। সমবায়িসংযোগার্থীগমন ঐ আভিমুখ্যোনৌপয়া পচয়ন্তমাচটে ইতি সম্বন্ধঃ (স্বঃ স্বঃ) ।

২। বর্দ্ধতে শরীরেণ বর্দ্ধতে বিজয়েনেতি ক্রমাবাধেনোদাহরণপাঠো দুষ্টঃ ।

হইতেছে না, বুদ্ধির অবস্থায় অপক্ষয় অসম্পূর্ণ বলিয়া এবং প্রতিষেধ হইতেছে না, বুদ্ধিই অপক্ষয়কে উপস্থিত করে বলিয়া অর্থাৎ বুদ্ধির পরক্ষণেই অপক্ষয় প্রকট হয় বলিয়া।

অনুবাদ—[প্রয়োগ এইরূপ] হয় বিজ্ঞের দ্বারা (বিজ্ঞয়লব্ধ দ্রব্যের দ্বারা) বুদ্ধি পায়, আর না হয় শরীরের দ্বারা বুদ্ধি পায়।

অপক্ষীয়ত ইত্যনেনৈব ব্যাখ্যাতঃ প্রতিলোমম্ ॥ ৮ ॥

অপক্ষীয়তে ইতি ('অপক্ষীয়তে' এই শব্দটি) অনেনৈব (এই নিয়মেই অর্থাৎ বুদ্ধি শব্দটি যে রীতিতে ব্যাখ্যা করা হইয়াছে, সেই রীতি অনুসরণ করিয়াই) প্রতিলোমঃ (বিপরীতক্রমে) ব্যাখ্যাতঃ (ব্যাখ্যা করা হয়)।

'প্রতিলোমম্' এই শব্দটির অর্থ বিপরীতভাবে। 'অভ্যুচ্চয়' এই শব্দটির বিপরীত অপচয় বা হানি। বুদ্ধি শব্দের অর্থ স্বীয় অঙ্গের দ্বারা বা সাংযোগিক দ্রব্যের দ্বারা অভ্যুচ্চয়; কাজেই অপক্ষয় শব্দের অর্থ করিতে হইবে ইহার বিপরীতভাবে অর্থাৎ অপক্ষয় শব্দের অর্থ হইবে স্বীয় অঙ্গের অপচয়ে অথবা সাংযোগিক দ্রব্যের অপচয়ে অপচয় বা হানি। বুদ্ধি ও অপক্ষয়ে অঙ্গবৈকল্য ঘটে, বিপরিনামে অঙ্গবৈকল্য ঘটে না; এখানেই বুদ্ধি ও অপক্ষয়ের সহিত বিপরিনামের পার্থক্য। 'অপক্ষয় শব্দের দ্বারা বিনাশের গ্রহণও হইতেছে না, প্রতিষেধও হইতেছে না। বিনাশের গ্রহণ হইতেছে না—অপক্ষয়ের অবস্থায় বিনাশ অসম্পূর্ণ বলিয়া, প্রতিষেধ হইতেছে না—অপক্ষয়ই বিনাশকে উপস্থিত করে বলিয়া অর্থাৎ অপক্ষয়ের পরেই বিনাশ ঘটে বলিয়া। স্বন্দরামীর পাঠ 'ব্যাখ্যাতঃ প্রতিলোমম্'। এই পাঠটিই ভাল।

অনুবাদ—'অপক্ষীয়তে' এই শব্দটি ইহা দ্বারা (অর্থাৎ পূর্বোক্ত প্রণালী অনুসারেই) বিপরীতক্রমে ব্যাখ্যা করা হয়।

বিনশ্চতীত্যপরভাবস্তাদিমাচষ্টে ন পূর্বভাবমাচষ্টে ন প্রতিষেধতি ॥ ৯ ॥

বিনশ্চতি ইতি ('বিনশ্চতি' এই শব্দটি) অপরভাবস্ত (অস্তিত্বভাবের অর্থাৎ বিনাশের) আদিম্ (আদিকে অর্থাৎ প্রারম্ভকে) আচষ্টে (বলে অর্থাৎ বোধ করায়) পূর্বভাবঃ (পূর্ববর্তী ভাবকে অর্থাৎ অপক্ষয়কে) ন আচষ্টে (বোধ করায় না) ন প্রতিষেধতি (নিষেধও করে না)।

৩য় সূত্রে যে রূপ 'পূর্বভাবের আদি' বলিতে আত্মস্বব্যাপারসম্বন্ধিত জ্নানক্রিয়াকে বোধ করায়, এই সূত্রেও সেইরূপ 'অপরভাবের আদি' বলিতে আত্মস্বব্যাপারসম্বন্ধিত বিনাশক্রিয়াকে বুঝাইতেছে, অর্থাৎ 'বিনশ্চতি' বলিলে প্রতীতির বিষয় হইবে ততটা, যতটা প্রতীত হয় 'বিনষ্ট' বলিলে। 'বিনশ্চতি'—ইহার দ্বারা অপক্ষয়ের বোধ বা নিষেধ করা অভিপ্রেত নহে। শব্দ একার্থবৃত্তি অর্থাৎ একটি অর্থেই বর্তমান থাকে, কাজেই 'বিনশ্চতি' এই শব্দটিতে

বিনাশ ও অপক্ষয়ের অর্থ যুগপৎ বর্তমান থাকিতে পারে না। 'বিনশ্চতি' এই শব্দটী যখন বিনাশরূপ অর্থের প্রতীতি জন্মাইতেছে, তখন অপক্ষয়রূপ অর্থ ইহার দ্বারা প্রতীত হইতে পারে না। আর অপক্ষয় না হইতে কোন বস্তুর বিনাশ হয় না, কাজেই 'বিনশ্চতি' শব্দের দ্বারা অপক্ষয়রূপ অর্থের প্রতিষেধও হইতেছে না। স্থূল কথা এই যে, 'বিনশ্চতি' শব্দটী বিনাশের অর্থ ই বুঝাইবে, অপক্ষয়ের অর্থ বুঝাইবেও না, নিষেধও করিবে না—অপক্ষয়ের অর্থ বিবক্ষিতও নহে, অবিবক্ষিতও নহে।

এই সূত্রটির আরও দুই রকমের পাঠ আমরা জন্দস্বামীর টীকা হইতে সংগ্রহ করিতে পারি। তাহা এই (১) বিনশ্চতীতি পূৰ্ণভাবস্তাস্তমাচষ্টে নাপরভাবমাচষ্টে ন প্রতিষেধতি, এবং (২) বিনশ্চতীতাপরভাবস্তাস্তমাচষ্টে নাপরভাবমাচষ্টে ন প্রতিষেধতি।

অনুবাদ—'বিনশ্চতি' এই শব্দটী অপরভাবের (বিনাশের) আদিকে (উপক্রম হইতে পরিসমাপ্তি পর্য্যন্ত ব্যাপারসমূহকে) বোধ করায়, পূৰ্ণবর্তী ভাবকে (অপক্ষয়কে) বোধও করায় না, প্রতিষেধও করে না।

॥ তৃতীয় পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

চতুর্থ পরিচ্ছেদ

অতোহংসে ভাববিকারঃ এতেষামেব বিকারা ভবন্তীতি হ স্মাহ ॥ ১ ॥

অতঃ (এই সমস্ত ভাববিকার হইতে) অহং (অহং অর্থাৎ ভিন্ন বলিয়া প্রতীয়মান) ভাববিকারঃ (ভাববিকারসমূহ) এতেষামেব (এই সমস্ত ভাববিকারেরই) বিকারাঃ (ভেদ বা প্রকার) ১ ভবন্তি (হয়) ইতি হ (এইরূপই) আহং (আচার্য্য বার্মাঘণি বলেন) ।

তৃতীয় পরিচ্ছেদে বর্ণিত জ্ঞানাদি ভাববিকারসমূহ ব্যতীত অন্যান্য ভাববিকারও আমরা দেখিতে পাই। প্রকৃত পক্ষে কিন্তু জ্ঞানাদি ভাববিকারসমূহ হইতে ভিন্ন কোন ভাববিকার নাই; অন্যান্য ভাববিকার যাহা আমরা উপলব্ধি করি তাহারা জ্ঞানাদি ভাববিকারেরই প্রকার বা নামান্তর মাত্র। (১) নিষ্পত্তি, অভিবাঙ্কি, উত্থান, উৎপত্তি, উদ্ভব প্রভৃতি ভাববিকার জন্মরূপ ভাববিকারেরই প্রকার বা নামান্তর। (২) বিজ্ঞানতা, ভবন প্রভৃতি ভাববিকার অস্তিত্বরূপ ভাববিকারেরই প্রকার বা নামান্তর। (৩) জীর্ণ হওয়া, অবস্থান্তর প্রাপ্ত হওয়া, বিকৃত হওয়া প্রভৃতি ভাববিকার বিপরিনামরূপ ভাববিকারেরই প্রকার বা নামান্তর। (৪) পুষ্টি, উপচয় প্রভৃতি ভাববিকার বৃদ্ধিরূপ ভাববিকারেরই প্রকার বা নামান্তর। (৫) ধ্বংস, ভ্রংশ, হ্রাস, শুষ্ক হওয়া প্রভৃতি ভাববিকার অপক্ষয়রূপ ভাববিকারেরই প্রকার বা নামান্তর। (৬) মৃত্যু, বিলয় প্রভৃতি ভাববিকার বিনাশরূপ ভাববিকারেরই প্রকার বা নামান্তর। সূত্রস্থ ‘আহং’ ক্রিয়াটির কর্তৃপদ ‘বার্মাঘণিঃ’ উহা আছে।

অনুবাদ—এই সমস্ত [তৃতীয়পরিচ্ছেদ-বর্ণিত] ভাববিকারসমূহ হইতে ভিন্ন [বলিয়া প্রতীয়মান] ভাববিকারসমূহ এই সমস্ত [তৃতীয়পরিচ্ছেদ-বর্ণিত] ভাববিকারেরই ভেদ, [আচার্য্য বার্মাঘণি] এইরূপই বলেন।

তে যথাবচনমভ্যাহিতব্যাঃ ॥ ২ ॥

তে (তাহারা অর্থাৎ জ্ঞানাদিশব্দবাচ্য ভাববিকারসমূহ) যথাবচনম্ (বচনানুসারে) অভ্যাহিতব্যাঃ (বিচারের দ্বারা নির্ণেয়) ।

জ্ঞানাদি ছয়টি ভাববিকার ব্যতীত অন্য ভাববিকার নাই; যে ভাববিকারসমূহ জ্ঞানাদি-ভাববিকার হইতে ভিন্ন বলিয়া প্রতীয়মান হয় তাহারা জ্ঞানাদি ভাববিকারেরই ভেদ বা প্রকার, ইহা বলা হইয়াছে। এখন প্রশ্ন হইতে পারে; জ্ঞানাদি যে ছয়টি প্রসিদ্ধ ভাববিকার রহিয়াছে, ভিন্ন বলিয়া প্রতীয়মান অন্যান্য ভাববিকার তাহাদেরই ভেদ হইলে, কোন্ বিশেষ ভাববিকার তাহাদের কোনটির ভেদ, তাহা নির্ণয় করিবার উপায় কি? এই প্রশ্নের উত্তরেই বলা হইতেছে, তাহা নির্ণয় করিতে হইবে বাক্যানুসারে। তাৎপর্য্য এই যে, জায়তে প্রভৃতি ক্রিয়াপদ জ্ঞানাদি

ভাববিকারের প্রকাশক। প্রত্যেক বাক্যই ক্রিয়াপদ নিয়া গঠিত, অর্থাৎ প্রত্যেক বাক্যই কোন না কোন ভাববিকার প্রকাশ করিয়া থাকে। জায়তে, অস্তি, বর্জ্যন্ত ইত্যাদি ক্রিয়াপদ বা তদর্থক ক্রিয়াপদ যে সমস্ত বাক্যে থাকে, সেই সমস্ত বাক্য কোন ভাববিকার প্রকাশ করিতেছে, তৎসম্বন্ধে কোনও সন্দেহের উদয় হয় না। সন্দেহ হয়, যে বাক্যে অন্য কোন ক্রিয়াপদ থাকে তাহার সম্বন্ধে। ঐদৃশ বাক্যে সন্দেহের উদয় হইলে তাহার নিরাস করিতে হইবে প্রকরণ (context) এবং যুক্তির দ্বারা। 'ওদনং পচতি'—এই বাক্যের অর্থ 'ভাত পাক করিতেছে'; বুদ্ধিতে হইবে 'পচতি' শব্দটির দ্বারা 'জন্ময়তি' (জন্মাইতেছে) ঐদৃশ অর্থের প্রতীতি হইতেছে, কাজেই উক্ত বাক্যটি জন্মরূপ ভাববিকারের প্রকাশক। 'তণ্ডুলং পচতি' এই বাক্যের অর্থ 'তণ্ডুলের বিকৃতি (নরম হওয়া) সাধন করিতেছে'; বুদ্ধিতে হইবে 'পচতি' শব্দটির দ্বারা 'বিনাশয়তি' (নাশ করিতেছে) ঐদৃশ অর্থের প্রতীতি হইতেছে; কাজেই, উক্ত বাক্যটি বিনাশরূপ ভাববিকারের প্রকাশক।

অনুবাদ—তাহারা অর্থাৎ জন্মাদি শব্দবাচ্য ভাববিকারসমূহ বচনানুসারে বিচারের দ্বারা নির্ণয় করিতে হইবে।

✓ নির্বন্ধ উপসর্গা অণাশ্রিত্যুরিতি শাকটায়নঃ ॥ ৩ ॥ ৫৫

উপসর্গাঃ (উপসর্গসমূহ) নির্বন্ধাঃ (নাম ও আখ্যাত হইতে পৃথগ্‌রূপে প্রযুক্ত হইয়া) অর্থান্ (অর্থসমূহ) ন নিরাহঃ (নিশ্চয়রূপে জ্ঞাপিত করে না) ইতি (ইহা) শাকটায়নঃ (শাকটায়ন মুনি) [মন্ত্যতে] (মনে করেন)।

নাম ও আখ্যাতের লক্ষণ বলা হইয়াছে। এখন উপসর্গের বিষয় বলিতেছেন। উপসর্গ শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ—'নাম ও আখ্যাতের সহিত মিলিত হইয়া যাহারা নাম ও আখ্যাতের যে অর্থ তাহার বৈশিষ্ট্য সম্পাদন করে'।^১ নির্বন্ধ অর্থাৎ পৃথক্‌প্রযুক্ত হইলে উপসর্গ নিশ্চিত-রূপে কোনও অর্থ ব্যক্ত করে না, ইহাই বৈয়াকরণ-শাকটায়ন মুনি মনে করেন।^২ পদ হইতে পৃথগ্‌ভাবে অবস্থিত বর্ণের যেরূপ অর্থপ্রকাশশক্তি নাই, নামাখ্যাতবিযুক্ত উপসর্গেরও সেইরূপ অর্থপ্রকাশশক্তি নাই—বর্ণও যেরূপ অনর্থক (অর্থশূন্য), উপসর্গও সেইরূপ অনর্থক, ইহাই শাকটায়নের সিদ্ধান্ত।

অনুবাদ—পৃথক্‌প্রযুক্ত উপসর্গ নিশ্চিতরূপে অর্থ ব্যক্ত করে না, ইহা শাকটায়ন মনে করেন।

১। উপেত্য নামাখ্যাতয়োর্বক্ত বিশেষঃ স্তজস্ত্যাপাদয়ন্তীত্বোপসর্গাঃ (কঃ খাঃ)।

আখ্যাতদুপসর্গার্থবিশেষমিমে তৈস্তেব স্তজস্তীত্বোপসর্গাঃ (ডঃ)।

'উপসর্গাঃ ক্রিয়ামোগে' পানিনির এই স্তত্র লক্ষ্য করিয়াই বোধ হয় দুর্গাচার্য্য মাত্র আখ্যাতের উল্লেখ করিয়াছেন।

উপসর্গের দ্বারা নাম ও আখ্যাত এই উভয়ের অর্থেরই বৈশিষ্ট্য সম্পাদিত হয়, ইহাই শাকটায়নের মত।

২। পৃথক্‌প্রযুক্ত উপসর্গা লার্থানিশ্চয়েন নাহঃ (কঃ খাঃ)।

নির্বন্ধা নিবৃত্ত নামাখ্যাতদ্ব্যর্থ্য পদবাক্যরূপেণ বিরচিতাঃ সতঃ (ডঃ)।

নামাখ্যাতযোস্ত কৰ্মোপসংযোগছোতকা ভবন্তি ॥ ৪ ॥

[উপসর্গঃ] (উপসর্গসমূহ) নামাখ্যাতযোস্ত (নাম ও আখ্যাতেরই) কৰ্মোপসংযোগ-
ছোতকাঃ (অর্থবিশেষের ব্যক্তক)^১ ভবন্তি (হইয়া থাকে) ।

নামাখ্যাতযোস্ত-নামাখ্যাতযোরেব । তু-শব্দ অবধারণার্থক । প্র প্রভৃতি উপসর্গের ধর্মই
এই যে, তাহারা নাম ও আখ্যাতের যে অর্থ তাহার প্রকৃষাদিরূপ বৈশিষ্ট্য ব্যক্ত করিয়া থাকে ।
নাম ও আখ্যাতের যে কর্ম বা অর্থ^২ তাহাতে কোনও বৈশিষ্ট্য সংযুক্ত করিয়া সেই বৈশিষ্ট্যকে
উপসর্গ ব্যক্ত করিয়া দেয়—ইহাই হইল দুর্গাচার্য্যকৃত 'কৰ্মোপসংযোগছোতক' পদের বিশ্লেষণ ।
অঙ্কুরময় গৃহে প্রদীপ আনয়ন করিলে দ্রব্যের গুণবিশেষ অভিব্যক্ত হয়, সেই গুণবিশেষ
দ্রব্যকেই আশ্রয় করিয়া থাকে, প্রদীপের সহিত তাহার কোনও সম্পর্ক নাই ; উপসর্গও
নাম ও আখ্যাতেরই অর্থবৈশিষ্ট্য অভিব্যক্ত করে, সেই অর্থবৈশিষ্ট্য নাম ও আখ্যাতকেই
আশ্রয় করে, অর্থবৈশিষ্ট্যের সহিত উপসর্গের কোনও সম্পর্ক নাই ; অভিব্যক্তির আশ্রয়ে
নিয়া বিচার করিলে উপসর্গ প্রদীপবৎ নিরর্থক—ইহাই শাকটায়নের মতের তাৎপর্য্য ।^৩ এই
মতের নিকট এই যে, উপসর্গের ছোতকত্বই আছে, বাচকত্ব নাই ।

অনুবাদ—উপসর্গসমূহ নাম ও আখ্যাতেরই অর্থবিশেষের অভিব্যক্তক হইয়া থাকে
[তাহাদের নিজের কোনও অর্থ নাই] ।

উচ্চাবচাঃ পদার্থা ভবন্ত্যতি গার্গ্যাঃ ॥ ৫ ॥

পদার্থাঃ (উপসর্গরূপ পদের অর্থ) উচ্চাবচাঃ (বহুপ্রকার)^৪ ভবন্তি (হইয়া থাকে)
ইতি (ইহা) গার্গ্যাঃ (গার্গ্য মুনি) [মন্ততে] (মনে করেন) ।

উপসর্গের ছোতকত্বই আছে, বাচকত্ব নাই—শাকটায়নের এই মত সত্য বলিয়া গ্রহণ
করিলে নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাত ভেদে পদের চারিপ্রকার বিভাগ অমুপপন্ন হইয়া পড়ে ।
কারণ, বিভিন্ন অর্থের আশ্রয় পদ ; নাম ও আখ্যাতের সহিত যুক্ত হইয়া মাত্র তাহাদের
অর্থবৈশিষ্ট্য সম্পাদন করাই যদি উপসর্গের ধর্ম হয়, উপসর্গের যদি পৃথক কোন অর্থই না
থাকে, তাহা হইলে তাহাকে স্বতন্ত্র পদ বলিয়া স্বীকার করিবার সার্থকতা থাকে না, নাম ও

১। নামাখ্যাতযোরেব কর্মোপসংযোগে ইতি উপসংযোগো বিশেষঃ প্রকৃষাদিরূপ ছোতকা ভবন্তি
(স্বঃ স্বঃ) ।

২। কর্মশব্দো হি প্রায়েণাৰ্পণার্থব্যবহরেন এতদ্বিচ্ছিন্তে (দুঃ ২। ১ ।)

৩। ন নামাখ্যাতযোরেব যোহর্থঃ কর্ম তত্রৈব বিশেষঃ কাকিচুপসংযোগে ছোতকত্বম্ ।

৪। ন এব নামাখ্যাতযোরেব বিশেষ উপসংযোগে সতি বাচ্যতে, যথা প্রদীপসংযোগে দ্রব্যস্ত গুণবিশেষো-
ভিব্যক্ত্যমানো দ্রব্যশ্চ এব ভবতি ন প্রদীপশ্চাভ্যঃ (দুঃ) ।

৫। উচ্চাবচাঃ উচ্চাবচা বহুপ্রকারা ইত্যর্থঃ (দুঃ) ।

আখ্যাতের অর্থ বলিয়া স্বীকার করিলেই হয়। এই দোষের প্রতি লক্ষ্য করিয়াই গার্গ্য মুনি বলেন যে, নাম ও আখ্যাত হইতে বিযুক্ত হইলেও উপসর্গাখ্য পদের 'অর্থ' থাকে; অর্থ থাকে বলিলেই যথেষ্ট হইল না, সেই অর্থ অনেক স্থলে বিভিন্ন বা বহু। যেমন 'প্র' এই উপসর্গটি আদি কর্ম বা আরম্ভ বুঝাইতে, উপদীর্গার্থ বুঝাইতে এবং ভূশার্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়।^১ শাকটায়নের মতের সমর্থনে বলা হইয়াছে, উপসর্গ বর্ণবৎ নিরর্থক। এই কথাটি বিচার-সহ নহে। কারণ, বর্ণ নিরর্থক বলিয়া স্বীকার করিবার হেতু নাই। বস্তুগত্যা বর্ণে সামান্যভাবে অর্থপ্রকাশনশক্তি আছে, যেমন মৃত্তিকার অবয়বে মৃদুভাও-নির্মাণশক্তি রহিয়াছে। ঘট নিশ্চিত হইলে যেক্রপ মৃত্তিকাবয়বের তদ্বিন্মাণশক্তি অভিব্যক্ত হয়, সেইরূপ বর্ণে যে অর্থ-প্রকাশনশক্তি রহিয়াছে তাহা অভিব্যক্ত হয় বর্ণসমূহ মিলিত হইয়া অর্থবিশেষে অবস্থিত পদ সৃষ্টি করিলে। অবয়বী অবয়বের ধর্মাক্রান্ত হইবেই, কাজেই অর্থযুক্ত পদ অর্থহীন বর্ণের সমবায়ে গঠিত হইতে পারে না।^২ কেহ কি দেখিয়াছেন, গুরুপট অন্তরু তত্ত্বর সমবায়ে গঠিত হইয়াছে? প্রদীপের দৃষ্টান্ত যে ভাবে শাকটায়নের মত সমর্থনকরে প্রদত্ত হইয়া থাকে, তাহাও যুক্তিযুক্ত নহে। দীপের প্রকাশাত্মকতা আছে, ইহা প্রত্যক্ষসিদ্ধ। প্রকাশাত্মকতাসমবৃত্ত বা স্বপ্রকাশ দীপ নিজেই নিজেই প্রকাশিত করে, ইহার প্রকাশের জন্য অন্য দ্রব্যের অপেক্ষা নাই। দীপ যে কেবল স্বঃপ্রকাশ তাহাই নহে, ইহা দ্রব্যাত্ত্বের প্রকাশকও বটে। দ্রব্যাত্ত্বকে প্রকাশিত করিয়া দীপ ইহাই জ্ঞাপিত করে যে, ইহার প্রকাশনশক্তি বা প্রকাশ করিবার ক্ষমতা বিদ্যমান আছে। অন্য কথায় বলিতে পারা যায় যে, দীপ যে দ্রব্যবিশেষের গুণকেই অভিব্যক্ত করে তাহা নহে, ইহার স্বকীয় গুণ যে প্রকাশনশক্তি তাহাকেও অভিব্যক্ত করে; কাজেই যে বিবেচনার প্রদীপকে নিরর্থক বলা হইয়াছে তাহা অমূলক। প্রদীপের দৃষ্টান্তে ইহাই পরিস্ফুট হয় যে, উপসর্গের স্বীয় অর্থ (যাং বিভিন্ন প্রকারের) প্রকাশ করিবার শক্তি আছে, এই শক্তি অভিব্যক্ত হয়, যখন উপসর্গ নাম ও আখ্যাতের অর্থ বৈশিষ্ট্য প্রকটিত করে। যদি উপসর্গের কোন অর্থই না থাকিত তাহা হইলে অর্থ বৈশিষ্ট্য প্রকাশ করিবার নিমিত্ত নাম ও আখ্যাত উপসর্গের অপেক্ষা রাখিত না। এই সমস্ত কারণে ইহা মনে করাই যুক্তিযুক্ত যে, দাতুর অর্থ ক্রিয়াসামান্য, উপসর্গ স্বীয় অর্থের দ্বারা তাহার ক্রিয়াবিশেষরূপ অর্থ প্রতিপন্ন করে।

উপসর্গবিচারে দ্রষ্টব্য এই যে, শাকটায়ন ও গার্গ্যের মতে উপসর্গসমূহ নাম ও আখ্যাত (ক্রিয়া), এতদ্ব্যতীত সহিতই যুক্ত হইতে পারে। চতুর্থ সূত্র ইহার প্রমাণ।^৩ 'উপসর্গাঃ ক্রিয়াযোগে' (পাঃ ১।৪।১২)—প্র, পরা প্রভৃতি শব্দ ক্রিয়া বা দাতুর সহিত যুক্ত হইলেই উপসর্গ হইবে, ইহা বৈদ্যাকরণদিগের মত এবং অপেক্ষাকৃত পরবর্তী যুগের কথা। আরও

১। পদার্থী: পদন্তোপসর্গাখ্যাতার্থী: (ক: বা:)।

২। 'প্রত্যাহিকর্ষোপদীর্গশূন্যার্থে'। উদাহরণ যথাক্রমে—আরম্ভকে, প্রসবন, প্রকটন।

৩। তৃতীয় হইতে পঞ্চম সূত্রের দূর্গাচার্য্যকৃত ব্যাখ্যাও দ্রষ্টব্য।

দ্রষ্টব্য এই যে, শাকটায়ন এবং গার্গ্যের যুগে প্র, পরা প্রভৃতি শব্দসমূহ উপসর্গ বলিয়া পরিগণিত ছিল, নাম ও আখ্যাতের সহিত যুক্ত হইলেই ইহাদের উপসর্গ হইবে, এইরূপ কোন নিয়ম ছিল না। নচেৎ 'পৃথক্ প্রযুক্ত উপসর্গ অর্থ প্রকাশ করে না' (শাকটায়ন) এবং 'উপসর্গ পৃথক্ প্রযুক্ত হইলেও তাহার বহুবিধ অর্থ থাকে' (গার্গ্য)—এই সকল কথা তাৎপর্য থাকে না। উপসর্গের অর্থবস্তাবিষয়ে যাস্ক গার্গ্যের মতাবলম্বী, অর্থাৎ তিনিও মনে করেন যে, উপসর্গসমূহের স্ব স্ব অর্থ আছে। ৮ম সূত্র হইতে আরম্ভ করিয়া এই পরিচ্ছেদের সমাপ্তি পর্যন্ত কোন উপসর্গের কি অর্থ স্থলভাবে তাহা তিনি বলিবেন। আখ্যাতের (ক্রিয়ার বা ধাতুর) সহিত উপসর্গযোগের উদাহরণ—প্রহরতি, প্রহারঃ, প্রভৃতিঃ ইত্যাদি। নামের সহিত উপসর্গযোগের উদাহরণ—স্বত্রাঙ্গণ, অতিধন, অম্বরূপ ইত্যাদি।^১ বৈয়াকরণদিগের মতে 'স্বত্রাঙ্গণ' ইত্যাদিস্থলে প্রাদিসমাস, 'প্র' প্রভৃতির উপসর্গ নাই, তাহারা স্বতন্ত্র শব্দ।^২ নাম ও আখ্যাত হইতে উপসর্গের পৃথক্ প্রয়োগের উদাহরণ—'আ পরকতাং' 'সপিষোহপি স্তাং' ইত্যাদি স্থল।^৩ বৈয়াকরণগণের মতে 'আ' ও 'অপি' উপসর্গ নহে, কর্মপ্রবচনীয়।^৪ আ, অভি, প্রতি, অতি, স্ব, অপ, অম্ব, অপি, উপ, পরি, অধি—এই এগারটি শব্দ অর্থবিশেষ বুঝাইতে কর্মপ্রবচনীয়সংজ্ঞা হয়, বৈয়াকরণগণের ইহাই সিদ্ধান্ত।^৫ কাহ্নেই দেখা যাইতেছে, প্র, পরা প্রভৃতি শব্দসমূহকে বৈয়াকরণগণ কখনও উপসর্গভাবে দেখিয়াছেন, কখনও স্বতন্ত্র শব্দরূপে প্রাদিসমাসের ঘটক বলিয়া নির্দেশ করিয়াছেন এবং ইহাদের কতকগুলিকে কখনও কর্মপ্রবচনীয় আখ্যা দিয়াছেন। নিরুক্তকাবের মতে ইহারা যেভাবেই কেন প্রযুক্ত হউক না, সর্বদাই উপসর্গ।

অনুবাদ—উপসর্গাখ্যাতের অর্থ নানাবিধ, ইহা গার্গ্য মনে করেন।

তদ্ য এষু পদার্থঃ প্রাহুরিমে তং নামাখ্যাতয়োর্থবিকরণম্ ॥ ৭ ॥

তৎ (অতএব) এষু (উপসর্গসমূহে) যঃ (যে) পদার্থঃ (স্বীয় অর্থ) [বিস্তৃতে] (বিস্তৃতমান আছে) নামাখ্যাতয়োঃ (নাম ও আখ্যাতের) অর্থবিকরণঃ (অর্থের বিকৃতি বা প্রভেদজনক) * তং (সেই অর্থকে) ইমে (এই উপসর্গসমূহই) প্রাহুঃ (বলে বা ব্যক্ত করিয়া থাকে)।

উপসর্গসমূহের স্ব স্ব অর্থ আছে এবং নাম ও আখ্যাত হইতে পৃথক্ অবস্থিত হইলেও তাহাদের সেই সেই অর্থের হানি হয় না, ইহাই পূর্বসূত্রের তাৎপর্য।^১ তাহা হইলে দাঁড়ায় এই যে, নাম ও আখ্যাতের দ্বায় উপসর্গসমূহও স্বীয় স্বীয় অর্থ স্বতন্ত্রভাবেই প্রকাশ করে, স্বীয়

১। দুর্গাচাধ্যাকৃত ৮ম সূত্র হইতে ২০শ সূত্রের টীকা দ্রষ্টব্য।

২। পানিনি ২।২।১৮।

৩। ৮ম ও ১১শ সূত্র (দুর্গাচাধ্য)।

৪। পানিনি ১।৪।৮২, ১।৪।৮৩।

৫। পানিনি ১।৪।৮৩—৮৭।

*। 'কৃত্যলুটো বহলম্' ইতি কর্তরি লুট্ করণে বা, বিকারকনিত্যর্থঃ (যঃ যঃ)।

স্বীয় অর্থপ্রকাশের নিমিত্ত তাহারা অন্য কিছুর অপেক্ষা রাখে না। উপসর্গ স্বীয় অর্থ প্রকটিত করে, নাম ও আখ্যাতের যে অর্থ তাহার বিকৃতি বা অন্তবিধত ঘটিয়া। উপসর্গের যদি স্বীয় অর্থ বা তৎপ্রকাশক্ষমতা না থাকিত তাহা হইলে তাহারা অন্তের অর্থের বিকৃতি (modification) সাধন করে কিরূপে ?

অনুবাদ—অতএব উপসর্গসমূহে [তাহাদের] যে নাম ও আখ্যাতের বিকৃতিসাধক স্ব স্ব অর্থ বিজ্ঞমান আছে, সেই সেই অর্থকে ইহারাই অর্থাৎ উপসর্গসমূহই ব্যক্ত করিয়া থাকে।

আ ইত্যর্কবাগর্থো ॥ ৮ ॥

আ ইতি (‘আ’ এই উপসর্গটী) অর্কবাগর্থো (অর্কাক্ অর্থাৎ সন্নিবৃষ্টে^১ এই অর্থ বুঝাইতে) [প্রযুক্ত্যতে] (প্রযুক্ত হয়)।

উপসর্গের অর্থ আছে ইহা প্রতিপন্ন করা হইয়াছে। এক্ষণে বিভিন্ন উপসর্গের অর্থ প্রদর্শিত হইতেছে। সন্নিবৃষ্ট বা সামীপ্য অর্থ বুঝাইতে ‘আ’ এই উপসর্গটির প্রয়োগ হয়। ‘আ যাহি’—ইহার অর্থ ‘এই দিকে এস, সমীপে এস, অর্থাৎ নিকটবর্তী হও’। এক একটী উপসর্গের বহু অর্থ থাকিলেও ‘উপসর্গের অর্থ আছে’ ইহা দেখাইবার নিমিত্ত উদাহরণরূপে মাত্র একটী কি দুইটী অর্থের উল্লেখ করিতেছেন।^২

অনুবাদ—‘আ’ এই উপসর্গটী সন্নিবৃষ্টার্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়।

প্রপরেত্যন্ত প্রাতিলোম্যম্ ॥ ৯ ॥

প্র পরা ইতি (‘প্র’ ও ‘পরা’ এই উপসর্গ দুইটী) অন্ত (‘আ’ এই উপসর্গের) প্রাতিলোম্যম্ (বিপরীত অর্থ) [আহতুঃ] (ব্যক্ত করে)।

‘আ’ সন্নিবৃষ্টার্থবোধক, ‘প্র’ ও ‘পরা’ তাহার বিপরীতার্থক অর্থাৎ বিপ্রকর্ষার্থবোধক। উদাহরণ—প্রগতঃ, পরাগতঃ (উল্লঙ্ঘ্য গতঃ—দূরে চলিয়া গিয়াছে)।

অনুবাদ—‘প্র’ ও ‘পরা’ এই উপসর্গদ্বয় ইহার (আ এই উপসর্গের) বিপরীত অর্থ প্রকাশ করে।

অভীত্যাভিমুখ্যম্ ॥ ১০ ॥

অভি ইতি (‘অভি’ এই উপসর্গটী) আভিমুখ্যম্ (সম্মুখ অথবা বিনয়) [আহ] (ব্যক্ত করে)।

‘অভি’ আভিমুখ্যার্থবোধক। আভিমুখ্য শব্দের অর্থ—সম্মুখও হইতে পারে, বিনয় বা নম্রতাও হইতে পারে।^৩ অভিগতঃ—ইহার অর্থ আভিমুখ্যেণ গতঃ অর্থাৎ সম্মুখগত বা সমীপবর্তী। ‘অভি ত্বা দেব সবিভঃ ঈমহে—হে দেব সবিভঃ ত্বা ত্বাম্ অভি আভিমুখ্যেণ

১। অর্কবাগর্থঃ সন্নিবৃষ্টঃ (সংঃ)।

২। অনেকার্থবোধপি সূত্রোপসর্গাণামেকৈকোত্বং উদাহরণবোনোচ্যতে অর্থবতঃপ্রদর্শনার্থম্ (দ্বঃ)।

৩। অভিমুখতা প্রপত্তা (সংঃ)।

(বিনয়ন) দ্বৈতহে যাচামহে, আয়ুর্বাদিকমিতি শেষঃ। এই স্থলে ‘অতি’ শব্দের অর্থ যে আভিমুখ্য, তাহা নিনয়্যার্থবোধক।

অনুবাদ—‘অতি’ এই উপসর্গটী আভিমুখ্যার্থ প্রকাশ করে।

প্রতীত্যন্ত প্রাতিলোম্যম্ ॥ ১১ ॥

প্রতি ইতি (‘প্রতি’ এই উপসর্গটী) এতন্ত (‘অতি’ এই উপসর্গের) প্রাতিলোম্যম্ (বিপরীত অর্থ) [আহ] (ব্যক্ত করে)।

‘অতি’ আভিমুখ্যার্থবোধক, ‘প্রতি’ তাহার বিপরীতার্থক অর্থাৎ পরাঙ্গুপতারূপ অর্থের বোধক। উদাহরণ—প্রতিগতঃ (পরাবৃত্ত্য গতঃ—পরাঙ্গুপ হইয়া বা ফিরিয়া চলিয়া গিয়াছে)।

অনুবাদ—‘প্রতি’ এই উপসর্গটী ইহার (‘অতি’ উপসর্গের) বিপরীত অর্থ প্রকাশ করে।

অতিশু ইত্যভিপূজিতার্থে ॥ ১২ ॥

অতি শ্চ ইতি (‘অতি’ ও ‘শ্চ’ এই উপসর্গ দুইটী) অভিপূজিতার্থে (অভিপূজিত এই অর্থ বুঝাইতে) [প্রযুক্তোক্তে] (প্রযুক্ত হয়)।

‘অতি’ ও ‘শ্চ’ অভিপূজিত অর্থাৎ শ্রেষ্ঠ, অধিক বা প্রশস্ত অর্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়। উদাহরণ—অতিকৃতঃ, অতিক্রমঃ; হৃদ্বঃ, হৃদগতঃ। অতিধনঃ, হুত্রাঙ্গণঃ।*

অনুবাদ—‘অতি’ ও ‘শ্চ’ এই উপসর্গদ্বয় প্রশস্ত্য বা আধিক্যার্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়।

নিহুঁরিত্যেতয়োঃ প্রাতিলোম্যম্ ॥ ১৩ ॥

নিহুঁ হু ইতি (‘নিহুঁ’ ও ‘হু’ এই উপসর্গ দুইটী) এতয়োঃ (‘অতি’ ও ‘শ্চ’ এই উপসর্গদ্বয়ের) প্রাতিলোম্যম্ (বিপরীত অর্থ) [আহতুঃ] (ব্যক্ত করে)।

‘অতি’ ও ‘শ্চ’ শ্রেষ্ঠতা বা প্রশস্ততার বোধক, ‘নিহুঁ’ ও ‘হু’ ইহাদের বিপরীতার্থক অর্থাৎ হীনতা বা কুৎসার বোধক।^২ উদাহরণ—নিরপেক্ষিতঃ (অনাদৃত), নিরূপকৃতঃ (অকৃত), নির্ধনঃ (নিন্দা); হুঃ, হুদ্রতঃ। নির্ধনঃ, হুত্রাঙ্গণঃ।*

অনুবাদ—‘নিহুঁ’ ও ‘হু’ এই উপসর্গ দুইটী ইহাদের (‘অতি’ ও ‘শ্চ’ এই উপসর্গদ্বয়ের) বিপরীত অর্থ ব্যক্ত করে।

ন্যবেতি বিনিগ্রহার্থীয়ো ॥ ১৪ ॥

নি অব ইতি (‘নি’ ও ‘অব’ এই উপসর্গদ্বয়) বিনিগ্রহার্থীয়ো (বিনিগ্রহ অর্থাৎ নিরোধ বা নিয়মন অর্থের প্রকাশক)। ১।২।১।৩৫ সূত্র দ্রষ্টব্য।

১। বৈয়াকরণবিগের মতে এখানে ‘অতি’ ও ‘শ্চ’ স্বতন্ত্র শব্দ (উপসর্গ নহে), প্রাদি সমাসের ঘটক।

২। নিহুঁরিত্যেতয়োঃ প্রাতিলোম্যম্ কুৎসামাহতুঃ (কঃ খাঃ)।

৩। নির্ধনঃ, হুত্রাঙ্গণঃ ইত্যাদিস্থলে বৈয়াকরণবিগের মতে নিহুঁ ও হু স্বতন্ত্র শব্দ, উপসর্গ নহে; ইহারা প্রাদি সমাসের ঘটক।

বিনিগ্রহ শব্দের অর্থ নিরোধ বা নিয়মন ; ‘নি’ ও ‘অব’—এই উপসর্গ দুইটা উক্তরূপ অর্থ প্রকাশ করে। উদাহরণ—নিগৃহাতি, অবগৃহাতি। লক্ষণস্বরূপের ক্ষেত্রে ইহাদের অর্থ ‘downwards’ (নীচের দিকে)।

অনুবাদ—‘নি’ ও ‘অব’ এই উপসর্গদ্বয় বিনিগ্রহার্থী বা নিরোধার্থক।

উদিত্যেতয়োঃ প্রাতিলোম্যাম্ ॥ ১৫ ॥

উৎ ইতি (‘উৎ’ এই উপসর্গটি) এতয়োঃ (‘নি’ ও ‘অব’ এই উপসর্গদ্বয়ের) প্রাতিলোম্যাম্ (বিপরীত অর্থ) [আহ] (ব্যক্ত করে)।

‘নি’ ও ‘অব’ বিনিগ্রহার্থক, ‘উৎ’ ইহাদের বিপরীতার্থক, অর্থাৎ অবিনিগ্রহ বা অনিরোধের বোধক। উদাহরণ—উচ্ছিতঃ, উদগতঃ। সাধারণতঃ, ‘উৎ’ উপসর্গের অর্থ উর্দ্ধদিকে (upwards); ইহা লক্ষ্য করিয়াই বোধ হয় লক্ষণস্বরূপ ইহার বিপরীতার্থক ‘নি’ ও ‘অব’ এই উপসর্গদ্বয়ের অর্থ করিয়াছেন ‘downwards’ (নীচের দিকে)।

অনুবাদ—‘উৎ’ এই উপসর্গটি ইহাদের (‘নি’ ও ‘অব’ এই উপসর্গদ্বয়ের) বিপরীত অর্থ ব্যক্ত করে।

সমিত্যেকীভাবম্ ॥ ১৬ ॥

সম্ ইতি (‘সম্’ এই উপসর্গটি) একীভাবম্ (মিলন বা মিশ্রণ) [আহ] (ব্যক্ত করে)। অনেক বস্তু একত্র মিলন বা মিশ্রণই তাহাদের একীভাব (combination)। উদাহরণ—সঙ্গতঃ, সংগ্রহঃ।

অনুবাদ—‘সম্’ এই উপসর্গটি একীভাব (মিলন বা মিশ্রণ) ব্যক্ত করে।

ব্যপেত্যেতস্ত প্রাতিলোম্যাম্ ॥ ১৭ ॥

বি অপ ইতি (‘বি’ ও ‘অপ’ এই উপসর্গ দুইটা) এতস্ত (‘সম্’ এই উপসর্গের) প্রাতিলোম্যাম্ (বিপরীত অর্থ) [আহতুঃ] (ব্যক্ত করে)।

‘সম্’ একীভাব বা মিলনের বোধক, ‘বি’ ও ‘অপ’ তাহার বিপরীতার্থক অর্থাৎ পৃথগ্ভাব বা বিভেদ অর্থের বোধক।^১ উদাহরণ—বিগৃহাতি (বিচ্ছিন্ন করে), অপক্রিয়া (ক্রিয়া হইতে বিভিন্ন অর্থাৎ অনিষ্ট বা ক্ষতি)।

অনুবাদ—‘বি’ ও ‘অপ’ এই উপসর্গ দুইটা ইহার (‘সম্’ এই উপসর্গের) বিপরীত অর্থ ব্যক্ত করে।

১। অনেকস্ত একত্ববনম্ একীভাবঃ।

২। বিপৃথগ্ভাবমাহতুঃ (ক্ষ. খাঃ)।

অন্বিতি সাদৃশ্যাপরভাবম্ ॥ ১৮ ॥

অনু ইতি ('অনু' এই উপসর্গটী) সাদৃশ্যাপরভাবম্ (সাদৃশ্য ও অপরভাব অর্থাৎ পশ্চাদ্-
বর্ত্তি) [আহ] (ব্যক্ত করে) ।

'সাদৃশ্যাপরভাবম্' ইহার অর্থ সাদৃশ্য ও অপরভাব । দ্বিবচন হইলে ভাল হইত ।
অপরভাব শব্দের অর্থ পশ্চাদ্ভবন বা পশ্চাদ্বর্ত্তি ।^১ উদাহরণ—অনুরূপম্^২ ; অনুকরোতি,
অনুগচ্ছতি

অনুবাদ—'অনু' এই উপসর্গটী সাদৃশ্য ও পশ্চাদ্বর্ত্তি ব্যক্ত করে ।

অপীতি সংসর্গম্ ॥ ১৯ ॥

অপি ইতি ('অপি' এই উপসর্গটী) সংসর্গ (সম্বন্ধ বা সমুচ্চয়) [আহ] (ব্যক্ত করে) ।

সংসর্গ শব্দের অর্থ সম্বন্ধও হইতে পারে, সমুচ্চয় (সমাহার বা মিলন)ও হইতে পারে ।^৩
সম্বন্ধার্থের উদাহরণ—সর্পিষোহপি স্ত্রাৎ ।^৪ সর্পিষোহপি স্ত্রাৎ—ইহার অর্থ ঘৃণের বিন্দুও
থাকিতে পারে । অন্য কথায় বলিতে গেলে বলিতে হয়—এখানে দৌর্লভ্যরূপ সম্বন্ধযুক্ত
ঘৃণাবিন্দুসত্তা আছে । অস্ ধাতু নিষ্পন্ন স্ত্রাৎ শব্দের দ্বারা বোধিত যে সত্তা বা অস্তিত্ব তাহার
সহিত ঘৃণাবিন্দুর দৌর্লভ্যরূপ সম্বন্ধ ব্যক্ত করিতেছে অপি শব্দ ।^৫ সমুচ্চয়ার্থের উদাহরণ—
অপি সিক্ অপি জ্বহি^৬ (সিক্ ও কর, জ্বহ ও কর) । অপি শব্দদ্বয় মিলিত হইয়া এখানে
ক্রিয়ার সমুচ্চয় (সমাহার বা মিলন) প্রকাশ করিতেছে ।

অনুবাদ—'অপি' এই উপসর্গটী সংসর্গরূপ অর্থ ব্যক্ত করে ।

উপেতু্যপজনম্ ॥ ২০ ॥

উপ ইতি ('উপ' এই উপসর্গটী) উপজনম্ (আধিক্য বা বৃদ্ধি) [আহ] (ব্যক্ত করে) ।

'উপ' এই উপসর্গটী বৃদ্ধি বা আধিক্য অর্থের প্রকাশক । উদাহরণ—উপজায়তে
(আধিক্যেণ জায়তে—সমধিকরূপে উৎপন্ন হয়) ।

অনুবাদ—'উপ' এই উপসর্গটী আধিক্য বা বৃদ্ধি ব্যক্ত করে ।

পরীতি সর্বতোভাবম্ ॥ ২১ ॥

পরি ইতি ('পরি' এই উপসর্গটী) সর্বতোভাবম্ (সর্বত্রাবস্থান) [আহ] (ব্যক্ত করে) ।

১। অপরভাবঃ পশ্চাদ্ভাবঃ ।

২। বৈয়াকরণবিদের মতে অনু এখানে অব্যয় (উপসর্গ নহে), অব্যয়ীভাব সমাসের ঘটক ।

৩। সংসর্গঃ সম্বন্ধঃ (নিঃ বিঃ), সংসর্গঃ সমুচ্চয়োহভিপ্রোভঃ (কঃ বাঃ) ।

৪। 'অপি' উপসর্গ হইলে বৈয়াকরণবিদের মতে স্ত্রাৎ পদের স 'য' হইবে (প্যপিনি ৮।৩।৮৭) ।

৫। প্যপিনি ১।৪।২৬ ।

৬। 'অপি' উপসর্গ হইলে সিক্ ও জ্বহ ধাতুর স 'য' হইবে (প্যপিনি ৮।৩।৬৪) ।

সৰ্বতোভাব শব্দের অর্থ সৰ্বত্রাবস্থান বা চতুর্দিক্‌বৃত্তি। উদাহরণ—পরিধাবতি (পরিতো ধাবতি—চারিদিকে দৌড়াইতেছে)।

অনুবাদ—‘পরি’ এই উপসর্গটি সৰ্বতোভাব বা চতুর্দিক্‌বৃত্তি ব্যক্ত করে।

অধীত্বপরিভাবমৈশ্বৰ্য্যং বা ॥ ২২ ॥

অধি ইতি (‘অধি’ এই উপসর্গটি) উপরিভাবং (উর্দ্ধবৃত্তি) বা (অথবা) ঐশ্বৰ্য্যং (ঐশ্বর্য বা আধিপত্য) [আহ] (ব্যক্ত করে)।

ঐশ্বৰ্য্য শব্দের অর্থ ঐশ্বর্য, স্বামিত্ব বা স্বামিত্ব অর্থ্যং আধিপত্য। উপরিভাব অর্থের উদাহরণ—অধিতিষ্ঠতি (উপরি তিষ্ঠতি—উপরে বিদ্যমান আছে)। ঐশ্বৰ্য্য অর্থের উদাহরণ—অধিপঃ।

অনুবাদ—‘অধি’ এই উপসর্গটি উর্দ্ধবৃত্তি অথবা আধিপত্য ব্যক্ত করে।

এবমুচ্চাবচানর্থান্ প্রাপ্তস্ত উপেক্ষিতব্যাঃ ॥ ২৩ ॥

[উপসর্গাঃ] (উপসর্গসমূহ) এবম্ (এই প্রকারে) উচ্চাবচান্ (বহুবিধ) অর্থান্ (অর্থ) প্রাপ্তঃ (ব্যক্ত করিয়া থাকে) তে (তাহারা) উপেক্ষিতব্যাঃ (বুদ্ধিসহকারে বিচারণীয়)।

প্র, পরা, অপ, সম, অহু, অব, নিব, হু, অভি, বি, অধি, স্থ, উৎ, অতি, নি, প্রতি, পরি, অপি, উপ, আঙ্—নিরুক্তকার প্রাতিশাখ্যাদি গ্রন্থে উপসর্গ বলিয়া পরিগণিত এই সকল শব্দেরই উপসর্গ স্বীকার করিয়াছেন।

উপসর্গসমূহের ব্যাখ্যাপ্রসঙ্গে আঠারটি উপসর্গের একটি করিয়া অর্থ এবং মাত্র দুইটি উপসর্গের দুইটি করিয়া অর্থ প্রদর্শিত হইয়াছে। প্রত্যেক উপসর্গেরই প্রদর্শিত অর্থ ব্যতিরিক্ত আরও অনেক অর্থ আছে; উপসর্গ যে ভাবে একটি বা দুইটি করিয়া অর্থ ব্যক্ত করে, সেই ভাবেই অসংখ্য অর্থও ব্যক্ত করিয়া থাকে। কোন উপসর্গ কোন কোন অর্থে বর্তমান, কোন উপসর্গ কোন কোন স্থলে কোন কোন বিশেষ অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে তাহা বুদ্ধিপূরক বিচার করিয়া লইতে হইবে। সাধারণতঃ ‘উপেক্ষিতব্যা’ শব্দ প্রযুক্ত হয় ‘উপেক্ষার যোগ্য’ এই অর্থে। এখানে ইহার অর্থ বুদ্ধিপূরক পরীক্ষণীয় বা বিচারণীয়।

অনুবাদ—এইরূপে উপসর্গসমূহ বিভিন্ন প্রকার অর্থ ব্যক্ত করে, সেই সকল অর্থ বুদ্ধিপূরক বিচার করিয়া লইতে হইবে।

॥ চতুর্থ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

প্রথম অধ্যায়ের প্রথম পাদ সমাপ্ত

প্রথম অধ্যায় .

দ্বিতীয় পাদ

প্রথম পরিচ্ছেদ

অথ নিপাতাঃ ॥ ১ ॥

অথ (অনন্তর) নিপাতাঃ (নিপাতসমূহ) [বাক্যান্তে] (বর্ণিত হইবে) ।

‘অথ’ শব্দ আনন্তর্য্যার্থে । নাম, আখ্যাত এবং উপসর্গের বিষয় বলা হইয়াছে, এখন নিপাতের কথা বলিবেন ।^১ দুর্গাচার্য্যের মতে এখানে ‘অথ’ শব্দ অধিকারার্থ,^২ অর্থাৎ ‘অথ’ শব্দের দ্বারা ইহা বুঝা যাইতেছে যে, নিপাতই এখানে অধিকৃত বা বর্ণনীয় বিষয় ।

অনুবাদ—অনন্তর নিপাতসমূহের কথা বলা হইবে ।

উচ্চাবচেষু নিপতন্তি ॥ ২ ॥

[নিপাতাঃ] (নিপাতসমূহ) উচ্চাবচেষু (বিভিন্ন প্রকার) অর্থেষু (অর্থে) নিপতন্তি (বর্তমান থাকে) ।^৩

এই সূত্র হইতে আমরা ‘নিপাত’ শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ প্রাপ্ত হই । নিপাত বহুপ্রকার অর্থে নিপতিত হয় অর্থাৎ বর্তমান থাকে ; এইজন্যই নিপাতের নিপাতত্ব ।

অনুবাদ—নিপাতসমূহ বিভিন্ন প্রকার অর্থে বর্তমান থাকে ।

অপ্যুপমার্থেহপি কর্মোপসংগ্রহার্থেহপি পদপূরণাঃ ॥ ৩ ॥

[নিপাতাঃ] (নিপাত) উপমার্থেহপি (উপমা বুঝাইতেও) [প্রযুক্তান্তে] (প্রযুক্ত হয়) কর্মোপসংগ্রহার্থেহপি (কর্ম অর্থাৎ অর্থের^৪ সমুচ্চয়াদি বুঝাইতেও) [প্রযুক্তান্তে] (প্রযুক্ত হয়) ; [নিপাতাঃ] (নিপাত) পদপূরণাঃ অপি (পদ অর্থাৎ শ্লোকের চরণও পূরণ করিয়া থাকে) ।

১। উক্তে নামাখ্যাতৈ । উপসর্গাশ্চ । অনন্তরঃ নিপাতা বাক্যান্তে (অঃ খাঃ) ।

২। অধিকারার্থোহন্বয়শব্দঃ (দুঃ) ।

৩। নিপতন্তি বর্ত্তন্তে (অঃ খাঃ) ।

৪। কর্মশব্দো হি প্রায়েণার্থপদ্যাবচন এতদ্বিহায়ে (দুঃ) ।

তিনটি 'অপি' শব্দ মিলিত হইয়া এখানে সমুচ্চয়রূপ অর্থ প্রকাশ করিতেছে। নিপাত সাধারণতঃ তিন শ্রেণীর—কোন কোন নিপাত উপমা বুঝাইবার উদ্দেশ্যে প্রযুক্ত হয়, কোন কোন নিপাত 'সমুচ্চয়াদি' (বস্তুর সমাবেশ বা মিলন প্রভৃতি) বুঝাইতে প্রযুক্ত হয় এবং কোন কোন নিপাত পদপূরণার্থ প্রযুক্ত হয়। পদপূরণার্থ প্রযুক্ত নিপাতের কোন অর্থ থাকে না। নিপাত যে এই তিন শ্রেণীরই তাহা নহে; এই তিন শ্রেণীর অন্তর্গত নহে, এইরূপ নিপাতও বহু আছে—যেমন, হি, হু, নহু, কিল প্রভৃতি। ইহাদের বিভিন্ন অর্থ নিরুক্তকারই নির্দেশ করিয়াছেন (সূ. ৪৪ প্রভৃতি দ্রষ্টব্য)।

অনুবাদ—নিপাত উপমার্থেও প্রযুক্ত হয়, অর্থের সমুচ্চয়াদি বুঝাইতেও প্রযুক্ত হয়, নিপাত পদপূরণও করিয়া থাকে।

তেষামেতে চত্বার উপমার্থে ভবন্তি ॥ ৪ ॥

তেষাং (সেই নিপাতসমূহের মধ্যে) এতে (এই অর্থাৎ বক্ষ্যমাণ) চত্বারঃ (চারিটি নিপাত) উপমার্থে (উপমা বুঝাইবার নিমিত্ত) ভবন্তি (প্রযুক্ত হয়)।

ইব, ন, চিৎ ও হু—এই চারিটি নিপাত প্রায়শঃ * উপমার্থে প্রযুক্ত হয়। ইহাদের কথা এখনই বলা হইবে।

অনুবাদ—সেই নিপাতসমূহের মধ্যে এই (অর্থাৎ বক্ষ্যমাণ) চারিটি নিপাত উপমার্থে প্রযুক্ত হয়।

ইবেতি ভাষায়াং চান্বধ্যায়ক ॥ ৫ ॥

ইব ইতি (ইব এই নিপাতটি) ভাষায়াং চ (লৌকিক সংস্কৃত ভাষায়) [উপমার্থে ভবতি] (উপমার্থে প্রযুক্ত হয়) অন্বধ্যায়ঃ চ (অধ্যায়ে অর্থাৎ বেদেও) [উপমার্থে ভবতি] (উপমার্থে প্রযুক্ত হয়)। অদীয়তে যঃ স অধ্যাযো বেদঃ (অধি+ই+ঞ—পাঃ, ৩৩.২১)।

বেদ নিয়মপূর্বক অদীত হয়, এইজন্য বেদের অপর নাম অধ্যায়। 'অন্বধ্যায়ম্'—ইহার অর্থ—অধ্যায়ে বা বেদে (বিভক্ত্যর্থে অব্যয়ীভাব), যেমন 'অধিহরি' শব্দের অর্থ 'হরৌ' (হরিতে)।*

অনুবাদ—'ইবঃ' এই নিপাতটি উপমার্থে প্রযুক্ত হয়, লৌকিক সংস্কৃতেও, বেদেও।

১। কর্ণেলসঃগ্রন্থ-নিপাতের লক্ষণ পরবর্তী ২৯ শ্লোকে।

২। পদপূরণ-নিপাতের লক্ষণ ১১২।৪।২০।

৩। এত এব চত্বার ইবনচিৎপ্রঃ প্রায়োবৃত্তা উপমার্থে ভবন্তি (হুঃ)।

৪। 'অধিহরি ভক্তিঃ' ইহার অর্থ—'হরৌ ভক্তিঃ' (হরিতে ভক্তি)।

অগ্নিরিবেন্দ্র ইবেতি ॥ ৬ ॥

[উদাহরণ] অগ্নিঃ ইব (অগ্নির জায়) ইন্দ্রঃ ইব (ইন্দ্রের জায়) ইতি (ইত্যাদি) ।

‘ইব’ এই নিপাতের যে উপমার্থে প্রয়োগ হয়, বেদ হইতে তাহার উদাহরণ প্রদর্শিত হইতেছে । ‘অগ্নিরিব মত্তো ষ্মিতঃ সহস্র সেনানীর্নঃ সূহরে হৃত এধি । হব্যায় শর্জান্ বিভজ্জস্ব বেদ ওজো বিমানো বি মুধো যুদস্ব’ ॥ (ঋগ্বেদ ১০ । ৮৪ । ২) । অগ্নিরিব ষ্মিতঃ দীপ্তঃ (অগ্নির জায় দীপ্তিসম্পন্ন) । ‘ইহৈবেধি মাপচ্যোষ্ঠাঃ পর্বত ইবাবিচাচলিঃ । ইন্দ্র ইবেহু ধ্রুবস্তিষ্ঠেহ রাষ্ট্রমু ধারয়’ ॥ (ঋগ্বেদ ১০ । ১৭৩ । ২) । ইন্দ্রঃ ইব ইহ ধ্রুবঃ শাশ্বতস্তিষ্ঠ, যথা স্বর্গে ইন্দ্র এবমিহ লোকে অঃ ধ্রুবঃ শাশ্বতস্তিষ্ঠ ইত্যর্থঃ (স্বর্গে যেরূপ ইন্দ্র ধ্রুব অর্থাৎ অবিচলিত, হে রাজন্, ইহলোকে তুমিও সেইরূপ হও) । লৌকিক উদাহরণ—অগ্নিরিব তীক্ষ্ণঃ (অগ্নির জায় তীক্ষ্ণ) ইন্দ্র ইব বিক্রান্তঃ (ইন্দ্রের জায় বিক্রমশীল) । সুগম বলিয়া নিরুক্তকার লৌকিক উদাহরণ প্রদান করেন নাই ।

অনুবাদ—অগ্নিঃ ইব (অগ্নির জায়) ইন্দ্রঃ ইব (ইন্দ্রের জায়) ইত্যাদি স্থলে ইব শব্দ উপমার্থে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

নেতি প্রতিষেধার্থীয়ো ভাষায়ামুভয়মন্বধ্যায়ম্ ॥ ৭ ॥

ন ইতি (‘ন’ এই নিপাতটী) ভাষায়াং (লৌকিক সংস্কৃতে) প্রতিষেধার্থীযঃ (নিষেধার্থক), অন্বধ্যায়ম্ (বেদে) উভয়ম্ (উভয়ার্থক অর্থাৎ নিষেধার্থক এবং উপমার্থক) ।

লৌকিক সংস্কৃতে ‘ন’ এই নিপাতটী মাত্র কোন বস্তুর প্রতিষেধ বা নিষেধ বুঝাইবার নিমিত্তই প্রযুক্ত হয়, কিন্তু বেদে প্রতিষেধ বা নিষেধ ত বুঝায়ই, উপমার্থও বুঝায় অর্থাৎ ইব, যথা প্রভৃতির অর্থেও ইহার প্রয়োগ হয় ।

অনুবাদ—‘ন’ এই নিপাতটী লৌকিক সংস্কৃতে প্রতিষেধার্থক, বেদে উভয়ার্থক অর্থাৎ প্রতিষেধার্থক এবং উপমার্থক ।

নেন্দ্রং দেবমমংসতেতি ॥ ৮ ॥

[উদাহরণ] দেবঃ (দীপ্তিকারক) ইন্দ্রঃ (ইন্দ্রকে) ন অমংসত (জানিতে পারে নাই) ইতি (ইত্যাদি) ।

‘ন’ এই নিপাতটী যে বেদে প্রতিষেধ অর্থে প্রযুক্ত হয়, তাহার উদাহরণ দিতেছেন । ‘বি হি সোতোরন্থকৃত নেন্দ্রং দেবমমংসত । যত্রামমদঘ্যাকপিরঘ্যঃ পুঠেধু মংসখা বিশ্বাদিন্দ্র উত্তরঃ’ ॥ (ঋগ্বেদ ১০ । ৮৬ । ১) । নেন্দ্রং দেবমাস্থনো দীপয়িতারমমদাস্তাদিত্যরশ্ময়ঃ (আদিত্য-রশ্মিশমূহ নিজেদের দীপ্তিকারক ইন্দ্রকে জানিতে পারে নাই) । লৌকিক উদাহরণ—ন পচতি, ন গচ্ছতি । সুগম বলিয়া নিরুক্তকার লৌকিক উদাহরণ প্রদান করেন নাই ।

অনুবাদ—ন ইন্দ্রঃ দেবম্ অমংসত (দোষিকারক ইন্দ্রকে জানিতে পারে নাই) ইত্যাদি স্থলে 'ন' এই নিপাতটী প্রতিষেধ অর্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

প্রতিষেধার্থীয়ঃ পুরস্তাদুপচারস্তস্মৈ যৎ প্রতিষেধতি ॥ ৯ ॥

প্রতিষেধার্থীয়ঃ (প্রতিষেধার্থক নিপাত) তস্মৈ (তাহার) পুরস্তাদুপচারঃ (পূর্বে প্রযুক্ত হয়) যৎ (যাহাকে) প্রতিষেধতি (প্রতিষেধ বা নিষেধ করা হয়) ।

'পুরস্তাদুপচারঃ' ইহা একটি সমাসবদ্ধ পদ, 'প্রতিষেধার্থীয়ঃ' এই পদের বিশেষণ । ইহার বিগ্রহবাক্য—পুরস্তাদুপচারঃ প্রয়োগো যস্মৈ সঃ (পূর্বে যাহার প্রয়োগ হয় সে) । পুরস্তাৎ শব্দের অর্থ 'পূর্বে', উপচার শব্দের অর্থ 'প্রয়োগ' ।^১ বাক্যের মধ্যে 'ন' এই নিপাতের প্রয়োগ হইবে কোথায় ? যদি এইরূপ প্রশ্ন হয় তাহার উত্তরে বলা হইতেছে যে, ইহার প্রয়োগ হইবে পূর্বে । কাহার পূর্বে ? ইহার উত্তর এই যে, যাহার প্রতিষেধ বা নিষেধ করা হয় তাহার পূর্বে । 'নেন্দ্রঃ দেবমংসত' এই বাক্যে মনন ক্রিয়ার নিষেধ করা হইয়াছে, 'ন' এই নিপাতটী সেই ক্রিয়ার প্রকাশক 'অমংসত' পদের পূর্বে প্রযুক্ত হইয়াছে ।^২

অনুবাদ—যাহাকে প্রতিষেধ করা হয়, প্রতিষেধার্থক নিপাত তাহার পূর্বে প্রযুক্ত হয় ।

দুর্মদাসো ন সুরায়ামিতি ॥ ১০ ॥

[উদাহরণ] সুরায়াঃ (সুরায় অর্থাৎ সুরাপানে) দুর্মদাসঃ ন (দুর্মদাঃ ইব—দুর্মদ বা মাতাল ব্যক্তির ছায়) ইতি (ইত্যাদি) ।

'ন' এই নিপাতের যে উপমার্থে প্রয়োগ হয়, তাহার উদাহরণ প্রদর্শন করিতেছেন । স্বংস পীতাসো যুধ্যন্তে দুর্মদাসো ন সুরায়াম্ । উধ-ন' নয়া জরন্তে ॥ (ঋগ্বেদ ৮।২।১২) । দুর্মদাসো ন দুর্মদাস ইব, যথা কুংসিতমদাঃ কেচিৎ পুরুষাঃ সুরায়াঃ পীতায়াঃ সত্যাং যুধ্যন্তে যেনম্ (দুর্মদ ব্যক্তিগণের ছায় ; সুরাপান করিয়া অতিমত্ত অর্থাৎ মাতাল ব্যক্তিগণ বেরূপ যুদ্ধে রত হয়) । বেদেই 'ন' এই নিপাতের উপমার্থে প্রয়োগ হয়, লৌকিক সংস্কৃতে হয় না, ইহা বলা হইয়াছে ।

অনুবাদ—দুর্মদাসো ন সুরায়াম্ (সুরাপানে দুর্মদ ব্যক্তিগণের ছায়) ইত্যাদি স্থলে 'ন' এই নিপাতটী উপমার্থে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

উপমার্থীয় উপরিষ্ঠাদুপচারস্তস্মৈ যেনোপমিমীতে ॥ ১১ ॥

উপমার্থীয়ঃ (উপমার্থক নিপাত) তস্মৈ (তাহার) উপরিষ্ঠাদুপচারঃ (পরে প্রযুক্ত হয়) যেন (যাহার সহিত) উপমিমীতে (উপমা বা তুলনা করা হয়) ।

১। উপচারঃ প্রয়োগ উচ্যতে (স্বঃ স্বঃ) ।

২। যথা 'নেন্দ্রঃ দেবমংসত' ইতি । অত্রমিমেতেত্যস্ত পুরস্তারেত্যপি প্রয়োগঃ (স্বঃ স্বঃ) ।

‘উপরিষ্টাৎপচারঃ’ ইহা একটি সমাসবদ্ধ পদ, ‘উপমার্থীঃ’ এই পদের বিশেষণ। ইহার বিগ্রহ বাক্য—উপরিষ্টাৎ উপচারঃ প্রয়োগো যন্তঃ (পরে যাহার প্রয়োগ হয় সে)। উপরিষ্টাৎ শব্দের অর্থ ‘পরে’। যাহার সহিত উপমা বা তুলনা করা যায় তাহার নাম উপমান। ‘বৃহস্পতিরিব পণ্ডিতঃ’ (বৃহস্পতির দ্বায় পণ্ডিত)—এখানে বৃহস্পতির সহিত পাণ্ডিত্যপ্রশ্নে কাহারও তুলনা করা হইয়াছে, কাজেই বৃহস্পতি উপমান। বাক্যে উপমান পদের পরে উপমার্থক পদ (যে সমস্ত পদ উপমার অর্থ প্রকটিত করে—যেমন, ইব, যথা, ন ইত্যাদি) প্রযুক্ত হয়, ইহাই সাধারণ নিয়ম। ‘দুর্মদাসো ন সুরায়াম্’ এই বাক্যে ‘দুর্মদাসঃ’ এই পদটি উপমান পদ, ইহার পরে উপমার্থক ‘ন’ এই নিপাতের প্রয়োগ হইয়াছে।

অনুবাদ—যাহার সহিত উপমা বা তুলনা করা হয়, উপমার্থক পদ তাহার পরে প্রযুক্ত হয়।

৮ম সূত্র হইতে ১১শ সূত্র পর্যন্ত যে মূল্যে বিবৃত হইয়াছে, তাহার বিভাগ কোনও আধুনিক নিরুক্ত-সম্পাদক এইরূপ করিয়াছেন—

‘নেন্দ্রং দেবমমংসত’ ইতি প্রতিষেধার্থীঃ।

পুরস্তাৎপচারস্তত্ত্ব যৎ প্রতিষেধতি ॥

‘দুর্মদাসো ন সুরায়াম্’ ইত্যুপমার্থীঃ।

উপরিষ্টাৎপচারস্তত্ত্ব যেনোপমিমীতে ॥

এইরূপ বিভাগ করিলে অর্থ অনেকটা স্পষ্ট হয় বটে, তবে অধ্যাহার করিয়া অর্থ করিতে হইবে। ‘নেন্দ্রং দেবমমংসত’ ইত্যত্র নেতি প্রতিষেধার্থীঃ, অস্যা প্রতিষেধার্থীয়াস্যা তস্য পুরস্তাৎপচারো যৎ প্রতিষেধতি, দুর্মদাসো ন সুরায়ামিত্যত্র নেতি উপমার্থীঃ, অস্যা উপমার্থীয়াস্যা তস্য উপরিষ্টাৎপচারো যেনোপমিমীতে’—এইরূপ অর্থ না করিলে অর্থসঙ্গতি হইবে না। অর্থ হইবে এইরূপ—‘নেন্দ্রং দেবমমংসত’ এই বাক্যে ‘ন’ এই নিপাতটি প্রতিষেধার্থক, ইহার প্রয়োগ হইবে তাহার পূর্বে—যাহা প্রতিষেধ করা যায়; ‘দুর্মদাসো ন সুরায়াম্’ এই বাক্যে ‘ন’ এই নিপাতটি উপমার্থক, ইহার প্রয়োগ হইবে তাহার পরে—যাহার সহিত উপমা করা যায়। যে অর্থ প্রদর্শিত হইয়াছে বস্তুগত্যা এই অর্থের সহিত সেই অর্থের কোন পার্থক্য নাই।

চিদিভ্যোহনেককর্মী ॥ ১২ ॥

চিৎ ইতি এষঃ (‘চিৎ’ এই নিপাতটি) অনেককর্মী (অনেকার্থক)।

কর্মশব্দ ‘অর্থ’বোধক। ‘চিৎ’ এই নিপাতের দ্বারা অনেক অর্থের বোধ হয়, উৎসাহপূর্ণ অর্থ তাহার মধ্যে একটি।

অনুবাদ—‘চিৎ’ এই নিপাতটি অনেকার্থক।

আচার্য্যশ্চিদিদং ক্রয়াং পূজায়াম্ ॥ ১৩ ॥

আচার্য্যঃ চিৎ (আচার্য্যই) ইদং (ইহা) ক্রয়াং (বলিতে পারেন) ইতি (এই বাক্যে) পূজায়াম্ (পূজা বা সম্মান অর্থ বুঝাইতে) [চিদিতি নিপাতঃ প্রযুক্তঃ] ('চিৎ' এই নিপাতটী প্রযুক্ত হইয়াছে) ।

আচার্য্যশ্চিদিদং ক্রয়াং—এই বাক্যের অর্থ, আচার্য্যই ইহা বলিতে পারেন, অন্যে পারে না ।^১ কাজেই এই বাক্যের দ্বারা আচার্য্যের প্রতি পূজা বা সম্মান প্রদর্শিত হইতেছে ; এই পূজা বা সম্মানের বোধক 'চিৎ' এই নিপাতটী ।^২

অনুবাদ—আচার্য্যশ্চিদিদং ক্রয়াং (আচার্য্যই ইহা বলিতে পারেন)—এই বাক্যে 'চিৎ' এই নিপাতটী পূজা বা সম্মানার্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

আচার্য্য আচারং গ্রাহয়ত্যাচিনোত্যর্থানাচিনোতি বুদ্ধিমিতি বা ॥ ১৪ ॥

আচার্য্যঃ (আচার্য্য) আচারং (শিষ্টপরাম্পরাহুষ্ঠিত পদ্ধতি—traditional precepts) গ্রাহয়তি (গ্রহণ করান বা শিক্ষা দেন), বা (অথবা) অর্থান্ (শাস্ত্রার্থ বা শাস্ত্রলব্ধ জ্ঞানের বিষয়সমূহ) আচিনোতি (সংগ্রহ করেন), [বা] (অথবা) বুদ্ধিম্ (বুদ্ধিবৃত্তিকে) আচিনোতি (প্রবুদ্ধ করেন) ।

'আচার্য্য আচারং গ্রাহয়তি'—ইত্যাদির দ্বারা 'আচার্য্যশ্চিদিদং ক্রয়াং'—এই সূত্রস্থ 'আচার্য্য' পদের ব্যুৎপত্তিগত অর্থই প্রদর্শন করিতেছেন । আ-পূর্ব্বক চর্ ধাতুর উত্তর ঘাণ্ প্রত্যয় যোগ করিয়া অথবা আ-পূর্ব্বক চি ধাতুর উত্তর কোন ঔণাদিক প্রত্যয় যোগ করিয়া 'আচার্য্য' শব্দ সিদ্ধ হইতে পারে । আ+চর্ হইতে 'আচার্য্য' শব্দ নিষ্পন্ন করিতে হইলে ণিচ্ প্রত্যয়ের অর্থ ধাতুর অন্তর্গত বলিয়া বুঝিতে হইবে অর্থাৎ আ+ণিজন্ত চর্ ধাতুরও যে অর্থ, আ+চর্ ধাতুরও সেই অর্থ বুঝিতে হইবে । 'আচার্য্য' শব্দের অর্থ হইবে, 'যঃ আচারয়তি'—যিনি আচার করান বা গ্রহণ করান অর্থাৎ যিনি শিষ্টজ্ঞানের অহুষ্ঠিত আচরণ শিক্ষা দেন । আ+চি ধাতুর অর্থ সংগ্রহ করা বা বুদ্ধি করা । আ+চি ধাতু হইতে 'আচার্য্য' শব্দ নিষ্পন্ন করিলে ইহার অর্থ হইবে, যিনি শাস্ত্রার্থ বা শাস্ত্রলব্ধ জ্ঞানের বিষয়সমূহ শিষ্টের নিমিত্ত সংগ্রহ করেন অর্থাৎ তদ্বিষয়ে সম্যক উপদেশ প্রদান করেন ; অথবা যিনি সত্বপদেশাদির দ্বারা শিষ্টের বুদ্ধিবৃত্তির বুদ্ধি বা উন্নতিসাধন করেন ।^৩

অনুবাদ—আচার্য্য আচারং গ্রাহণ করান বা শিক্ষা দেন, অথবা শাস্ত্রার্থ বা শাস্ত্রলব্ধ জ্ঞানের বিষয়সমূহ সংগ্রহ করেন, অথবা বুদ্ধিবৃত্তির বুদ্ধিসাধন করেন ।

১। আচার্য্য এবং ক্রয়াং কোহল এবং বক্ষ্যতীতি (হ্রঃ) ।

২। আচার্য্য ইদং বক্তৃং শব্দগুণান্ত ইতি যাসৌ পূজা তস্তাং চিচ্ছকঃ (কৃঃ খাঃ) ।

৩। আচিনোতি চ শাস্ত্রার্থ আচারে স্থাপয়তাপি ।

অন্যত্রোক্তে বক্ষ্যমাণাচার্য্যস্তন কীর্তিতঃ ।

দধিচিদিভূপমার্থে ॥ ১৫ ॥

দধিচিৎ (দধিভূলা) ইতি (এই পদে) উপমার্থে (উপমা বুঝাইতে) [চিদিতি নিপাতঃ প্রযুক্তঃ] ('চিৎ' এই নিপাতটী প্রযুক্ত হইয়াছে) ।

'চিৎ' এই নিপাতটী উপমার্থ বা সাদৃশ্যার্থ বুঝাইতেও প্রযুক্ত হয় । উদাহরণ—দধিচিৎ । দধিচিৎকৃত্য, দধিচিৎ কুন্দপুষ্পম্—এই সকল বাক্যের অর্থ 'দধিসদৃশ তরু', 'দধিসদৃশ (শুভ্র) কুন্দপুষ্প' ইত্যাদি ।

অনুবাদ—দধিচিৎ (দধিভূলা)—এই পদে 'চিৎ' এই নিপাতটী উপমার্থে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

কুন্মাষাংশিদাহরেত্যবকুংসিতে ॥ ১৬ ॥

কুন্মাষান্ চিৎ (কুন্মাষই) আহর (আনয়ন কর) ইতি (এই বাক্যে) অবকুংসিতে (অত্যন্ত কুংসিত অর্থ) বা নিন্দা বুঝাইতে) [চিদিতি নিপাতঃ প্রযুক্তঃ] ('চিৎ' এই নিপাতটী প্রযুক্ত হইয়াছে) ।

কোনও অতি বুদ্ধিক্ত ব্যক্তি স্বস্বাচ্ছন্দে অল্পের অপেক্ষায় থাকিতে না পারিয়া বলিল 'কুন্মাষাংশিদাহর' (ওহে, আর থাকিতে পারি না, কুন্মাষই আন, তাহাই খাইব) । এই বাক্যে কুন্মাষের নিন্দা প্রতীত হইতেছে, নিন্দার বোধক 'চিৎ' এই নিপাতটী ।^১ অর্দ্ধসিদ্ধ গোধূম, অর্দ্ধসিদ্ধ চণক প্রভৃতির নাম কুন্মাষ ।^২ যত প্রকার অন্ন আছে তাহার মধ্যে কুন্মাষ নিকৃষ্টতম । 'কুন্মাষান্ খাদন্তঃ ভিক্ষতে' (যে কুন্মাষ খাইয়া জীবন ধারণ করে, তাহার নিকটও ভিক্ষা করে)—ইত্যাদি বাক্যও কুন্মাষের নিন্দনীয়ত্বের প্রমাণ ।

অনুবাদ—কুন্মাষাংশিদাহর (কুন্মাষই আনয়ন কর) এই বাক্যে 'চিৎ' এই নিপাতটী অত্যন্ত নিন্দা বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

কুন্মাষাঃ কুলেষু সীদন্তি ॥ ১৭ ॥

কুন্মাষাঃ (কুন্মাষ) কুলেষু (তদীয় সজাতীয় জন্ম অর্থাৎ অন্নসমূহের মধ্যে) সীদন্তি (বিনষ্ট বা হত হয় অর্থাৎ নগণ্য বলিয়া পরিগণিত হয়) ।

যেহেতু স্বকুলে অর্থাৎ অন্নসমূহের মধ্যে বিনষ্ট বা হত হয় অর্থাৎ নগণ্য বলিয়া পরিগণিত হয়, সেই জন্যই কুন্মাষের কুন্মাষত্ব ইহা বলাই নিরুক্তকারের তাৎপৰ্য্য । ইহা বলিয়া তিনি

১। অবকুংসিতে ভূশং কুংসিতে (হঃ) । স্বলক্ষ্যমীর মতে 'অব'শব্দের বিশেষ কোন অর্থ নাই—কুংসিতমেবাবকুংসিতম্ ।

২। যদাত্যন্তঃ বুদ্ধিক্তঃ কচ্ছিন্ধুমন্নং মাংসৌদনাদি সিধ্যং প্রতীকিত্বম্ অশঙ্কবন্ ত্রবীতি কুন্মাষাংশিদাহরেতি, তদা মুষ্টায়াংসৌদনাসে: কুংসিতত্বং কুন্মাষাণাং গম্যতে । যতঃ কুংসিতত্বং তত্র চিহ্নকঃ (কঃ খাঃ) ।

৩। অর্দ্ধবিদ্রাশ্চ গোধূমা অস্ত্রে চ চণকাদয়ঃ কুন্মাষা ইতি কথ্যন্তে ।

‘কুল্মাষাংশ্চিদাহরেতি’—এই সূত্রস্থ কুল্মাষ পদের ব্যুৎপত্তিগত অর্থই প্রদর্শন করিতেছেন। কুল+মন্ (হিংসার্থক) ধাতুর উত্তর কর্মবাচ্যে ঘঞ (পাঃ ৩। ৩। ১২) প্রত্যয় যোগ করিয়া কুল্মাষ পদটি সিদ্ধ হইয়াছে। ‘কুল’ শব্দের অকার লোপ পাইয়াছে পৃষোদরাদিত্ব-নিবন্ধন (পাঃ ৬। ৩। ১০২)। কুল্মাষ শব্দের অর্থ হইবে ‘ঘাহা কুলে হিংসিত বা হত হয়’। ‘কুলে হিংসিত, হত বা বিনষ্ট হয়’, ইহার অর্থ ই স্বজাতীয় দ্রব্যসমূহের মধ্যে নগণ্য বা নিকৃষ্ট বলিয়া পরিগণিত হয়। অন্নসমূহের মধ্যে কুল্মাষ নিকৃষ্টতম অন্ন ইহা বলা হইয়াছে।

অনুবাদ—কুল্মাষ স্বকুলে (অন্নসমূহের মধ্যে) বিনষ্ট বা হত হয় (নগণ্য বলিয়া পরিগণিত হয়)।

নু ইত্যেবোহনেককর্মা ॥ ১৮ ॥

নু ইতি এষঃ (‘নু’ এই নিপাতটি) অনেককর্মা (অনেকার্থক)।

‘নু’ এই নিপাতের দ্বারা অনেক অর্থের বোধ হয় ; উপমারূপ অর্থ—তাহার মধ্যে একটি।

অনুবাদ—‘নু’ এই নিপাতটি অনেকার্থক।

ইদং নু করিষ্যতীতি হেত্বপদেশে ॥ ১৯ ॥

নু (যেহেতু) ইদং (ইহা) করিষ্যতি (করিবে) ইতি (এই বাক্যে) হেত্বপদেশে (হেতু-কথনে) [নু ইতি নিপাতঃ প্রযুক্তঃ] (‘নু’ এই নিপাতটি প্রযুক্ত হইয়াছে)।

‘কথং স তত্র গচ্ছতি, ইদং নু করিষ্যতি’—সে কেন তথায় যাইতেছে ? ইহার উত্তর—যেহেতু সে ইহা করিবে। এইস্থানে গমনের হেতু, কার্য্যবিশেষ করিবার সংকল্প। এই হেতুর বোধক ‘নু’ এই নিপাতটি। “কস্মাদন্য দেবদত্তঃ প্রাতরেব ভুঙ্ক্তে ? ইত্যুক্তে যদোচ্যতে গ্রামং নু গমিষ্যতীতি, তদা গ্রামগমনস্ত হেতুঃ গমাতে ; যস্মাদ্ গ্রামং গমিষ্যতি, তস্মাদ্ প্রাতর্ভুঙ্ক্তে ইতি তস্তাপদেশে নুশব্দ ইতি” (স্বঃ স্বাঃ)—অন্য দেবদত্ত প্রাতঃকালে ভোজন করিতেছে কেন ? ইহার উত্তরে যখন বলা হয় সে গ্রামে যাইবে, তখন গ্রামগমন যে হেতু তাহা বুঝা যায়। ইহার অর্থ এই যে, যেহেতু গ্রামে যাইবে, সেইহেতু দেবদত্ত প্রাতঃকালে ভোজন করিতেছে। এই গ্রামগমনরূপ হেতু বোধিত হইতেছে ‘নু’ এই নিপাতের দ্বারা।

অনুবাদ—ইদং নু করিষ্যতি (যেহেতু ইহা করিবে)—এই বাক্যে ‘নু’ এই নিপাতটি হেতুকথন বা হেতুর নির্দেশ করিবার নিমিত্ত প্রযুক্ত হইয়াছে।

কথং নু করিষ্যতীত্যনুপৃষ্টে ॥ ২০ ॥

কথং নু (কিরূপে) করিষ্যতি (করিবে) ইতি (এই বাক্যে) অনুপৃষ্টে (পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে) [নু ইতি নিপাতঃ প্রযুক্তঃ] (‘নু’ এই নিপাতটি প্রযুক্ত হইয়াছে)।

‘অনুপৃষ্ট’ শব্দের অর্থ পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন। ভাববাচ্যে ক্ত প্রত্যয় করিয়া ‘পৃষ্ট’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে। ‘কথং নু করিষ্যতি’ (ইহা সে কিরূপে করিবে)—ইহা একটি পুনঃ-

প্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন। প্রথম প্রশ্ন হইয়াছিল ‘ইদং কিং করিষ্যতি’ (ইহা কি সে করিবে) ? ইহার উত্তর হইয়াছিল ‘করিষ্যতি’ (হাঁ, করিবে)। ইহার পরে আবার প্রশ্ন হইয়াছে ‘কথং হু করিষ্যতি’ (বল কি করিয়া করিবে) ? এখানে ‘হু’ এই নিপাতটী পুনঃপ্রশ্ন বা দ্বিতীয়বার প্রশ্ন করা হইয়াছে তাহার বোধক অর্থাৎ ‘হু’ নিপাতটী বাক্যের মধ্যে থাকায় ইহাই বুঝা যাইবে যে, বাক্যটির দ্বারা পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন করা হইয়াছে। স্বন্দরামীর মতে ‘অহুপৃষ্টে’ শব্দের অর্থ ‘প্রশ্ন’, পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন নহে। প্রশ্নমাত্র বুঝাইতে ‘হু’ নিপাতের প্রয়োগ হয়, ইহাই তাঁহার মত। ‘কথং হু করিষ্যতি’—ইহার অর্থ ‘সে কি করিবে’ ? যাইবে কি না, দিবে কি না, ইত্যাদি সন্দেহস্থলে এইরূপ প্রশ্ন হইতে পারে।

অনুবাদ—‘কথং হু করিষ্যতি’ (কি করিয়া সে করিবে)—এই বাক্যে ‘হু’ এই নিপাতটী পুনঃপ্রশ্ন বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে।

ন য়েতদকার্ষীদিতি চ ॥ ২১ ॥

এতৎ হু (ইহা কি) ন অকার্ষীৎ (করে নাই) ইতি চ (এই বাক্যেও) [অহুপৃষ্টে হু ইতি নিপাতঃ প্রযুক্তঃ] (পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে ‘হু’ এই নিপাতটী প্রযুক্ত হইয়াছে)।

প্রথম প্রশ্ন ‘অমুক্তবানসি, অয়মেতৎ কৃতবান্ শ্রাদ্ধিতি’ (তুমি না বলিয়াছিলে, এই ব্যক্তি ইহা করিয়াছে) ? তাহার উত্তর ‘অহমেতদুক্তবান্’ (হাঁ, আমি ইহা বলিয়াছিলাম)। তাহার পরে আবার প্রশ্ন হইয়াছে ‘ন হু এতদকার্ষীৎ’ (ইহা কি সে করে নাই) ? এই যে পুনঃপ্রশ্ন করা হইয়াছে ‘হু’ এই নিপাতটী তাহার বোধক, অর্থাৎ ‘হু’ নিপাতটী বাক্যের মধ্যে থাকায় ইহাই বুঝা যাইবে যে, বাক্যটির দ্বারা পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন করা হইয়াছে। স্বন্দরামীর মতে ‘ন য়েতদকার্ষীৎ’ এই বাক্যের দ্বারা ‘সে কি ইহা করে নাই ?’ মাত্র দ্বন্দ্ব প্রশ্নের প্রতীতি হয়।

অনুবাদ—ন য়েতদকার্ষীৎ (সে কি ইহা করে নাই)—এই বাক্যেও ‘হু’ এই নিপাতটী পুনঃপ্রশ্ন বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে।

অথাপ্যপমার্থে ভবতি ॥ ২২ ॥

অথ (আর) [হু ইতি নিপাতঃ] (হু এই নিপাতটী) উপমার্থে অপি (উপমার্থেও) ভবতি (প্রযুক্ত হয়)।

‘হু’ নিপাতের দুইটা অর্থ প্রদর্শিত হইয়াছে। তদ্ব্যতিরিক্ত আর একটি অর্থও আছে ; সেইটা উপমার্থ। উপমার্থের উদাহরণ পরবর্তী সূত্রে দিতেছেন।

অনুবাদ—আর, ‘হু’ এই নিপাত উপমার্থেও প্রযুক্ত হয়।

বৃক্ষস্তু তু তে পুরুহুত বয়াঃ ॥ ২৩ ॥

বৃক্ষস্তেব তে পুরুহুত শাখাঃ ॥ ২৪ ॥

পুরুহুত (হে ইন্দ্র) বৃক্ষস্ত (বৃক্ষের) বয়াঃ তু (শাখাসমূহের জায়) তে (তোমার)
[অগ্নিন্ মন্ত্রে তু ইতি নিপাতঃ উপমাথে প্রযুক্তঃ] (এই মন্ত্রে 'তু' এই নিপাতটী উপমাথে
প্রযুক্ত হইয়াছে) । [এই মন্ত্রাংশে 'তু' নিপাত 'ইবা'থক এবং 'বয়' শব্দের অর্থ শাখা ;
কাজেই সমস্ত মন্ত্রাংশের অর্থ সংস্কৃতে বলিতে পারা যায়—বৃক্ষস্তেব তে পুরুহুত শাখাঃ] পুরুহুত
(হে ইন্দ্র) বৃক্ষস্ত (বৃক্ষের) শাখাঃ ইব (শাখাসমূহের জায়) তে (তোমার) ।

সম্পূর্ণ মন্ত্রটী এই—অক্ষো ন চক্ৰোঃ শূর বহন প্র তে মহা রিরিচে রোদস্তোঃ । বৃক্ষস্ত তু
তে পুরুহুত বয়াঃ বাতয়ো রুরুরিহু পূর্বাঃ (ঋগ্বেদ ৬।২৪।৩) । তদীয়াঃ পূর্বাঃ বহ্বাঃ উভয়ো
রক্ষাঃ বিরুরুহঃ বিশেষেণ রোহন্তি, তত্র দৃষ্টান্তঃ—বৃক্ষস্ত তু । যথা বৃক্ষস্ত বয়াঃ শাখাঃ বিরোহন্তি
তদ্বৎ (সাদৃশ্য)—বৃক্ষের শাখাসমূহ বেক্রপ রিক্রত হয়, তোমার অসংখ্য রক্ষণকারী সেইরূপ
উদ্ভাসিত হইতেছে । এই মন্ত্রে 'তু' এই নিপাতটী উপমাথে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

অনুবাদ—বৃক্ষস্ত তু তে পুরুহুত বয়াঃ (হে পুরুহুত (ইন্দ্র) বৃক্ষের শাখাসমূহের জায়
তোমার)—এই মন্ত্রে 'তু' নিপাতটী উপমাথে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

(দুই সূত্রেরই অনুবাদ একপ্রকার) ।

বয়াঃ শাখাঃ ॥ ২৫ ॥

'বয়' শব্দে শাখা বুঝায়, কাজেই 'বয়াঃ'—ইহার অর্থ হইবে শাখাসমূহ ।

অনুবাদ—'বয়াঃ' ইহার অর্থ শাখাসমূহ ।

বেতের্বাভায়না ভবন্তি ॥ ২৬ ॥

বেতেঃ (বী ধাতু হইতে) ['বয়'শব্দঃ নিম্পন্নঃ] ('বয়' শব্দ নিম্পন্ন হইয়াছে) ;
[বয়াঃ] (শাখাসমূহ) বাতায়নাঃ (বায়ুসঞ্চালিত) ভবন্তি (হয়) ।

'বয়' শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন । 'বী' ধাতুর লট 'তি' বিভক্তিতে
'বেতি' পদ হয় । 'বেতি' পদেরই পঞ্চমীর একবচনে হয় 'বেতেঃ' । তিঙস্ত পদের দ্বারা
ধাতুর নির্দেশ হইয়াছে, ইহার অর্থ 'বী' ধাতু হইতে ; যেমন 'করোতেঃ'—ইহার অর্থ 'কৃ' ধাতু
হইতে । 'বী' ধাতুর একটী অর্থ 'গতি', ইহার উত্তর কর্তৃবাচ্যে অচ্ প্রত্যয় করিয়া 'বয়'
শব্দ নিম্পন্ন হইয়াছে (পাঃ ৩।১।১০৪) । 'বয়' শব্দের অর্থ হইবে 'যাহা এদিকে ওদিকে যায়
বা সঞ্চালিত হয় ।' আমরা যেখি শাখাসমূহ বায়ুদ্বারা সঞ্চালিত হইয়া থাকে ।* বায়ুদ্বারা

১। Cf. সম্প্রতিষ্ঠাং করোতো ভূষণে (পাঃ ৩।১।১০৭) ।

২। বী গতিব্যাধিপ্রজননকাস্ত্যাসনধায়েন ।

৩। 'বাতায়ন' শব্দের অর্থ—বাতেন অগতে চলতীতি, বাত + অয় + ল্যা (পাঃ ৩।১।১০৪) ।

সঞ্চালিত হয় বলিয়াই বয়ের বয়স বা শাখাস্ত। এইভাবেই 'বয়' শব্দের শাখারূপ অর্থ প্রতিপন্ন করা যাইতে পারে।

অনুবাদ—'বী' ধাতু হইতে 'বয়' শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে; বয় বা শাখাসমূহ বায়ুদ্বারা সঞ্চালিত হয়।

শাখাঃ খশয়াঃ ॥ ২৭ ॥

শাখাঃ (শাখাসমূহ) খশয়াঃ (খশয় অর্থাৎ আকাশস্থিত)।

'শাখা' শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন। খশয় ও শাখাশব্দ অভিন্ন, ইহা বলাই নিরুক্তকারের অভিপ্রেত। খশয় শব্দের অর্থ যাহা থে বা আকাশে শয়ন করে বা স্থিত হয় (খ + শী + অচ্)।^১ আকাশ অবকাশস্বরূপ, কাজেই আকাশে শয়ন বা অবস্থান উপপন্ন হইতে পারে। খশয় শব্দই পৃষোদরাদিত্ব-নিবন্ধন (পাঃ ৬।৩।১০২) 'শাখা'রূপ ধারণ করিয়াছে।^২ শাখাসমূহ বৃক্ষের স্বক্কদেশ হইতে জন্মগ্রহণ করিয়া আকাশেই অবস্থান করে, কাজেই শাখাসমূহের খশয়ত্ব বা শাখাত্ব।*

অনুবাদ—শাখাসমূহ খশয় বা আকাশস্থ।

শক্ৰোতেবা ॥ ২৮ ॥

বা (অথবা) শক্ৰোতেঃ (শক্ ধাতু হইতে) [শাখাশব্দঃ নিষ্পন্নঃ] (শাখাশব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে)।

'শক্ৰোতেঃ' ইহার অর্থ শক্ ধাতু হইতে। তিঙস্ত পদের দ্বারা ধাতুর নির্দেশ হইয়াছে। শক্ ধাতুর অর্থ সমর্থ হওয়া। শক্ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যে ঔণাদিক ৭ প্রত্যয় করিলে হয় শাক; ককারের স্থানে খকার, তদন্তর টাপ্ (আ) করিয়া শাখাশব্দের নিষ্পত্তি। পক্ষী, পুষ্প, ফল প্রভৃতি ধারণ করিতে সমর্থ হয় বলিয়া শাখার শাখাত্ব।*

অনুবাদ—অথবা শক্ ধাতু হইতেও শাখাশব্দ নিষ্পন্ন হইতে পারে।

১। বশদ্ব্যধিকরণে উপপদে শেতেঃ 'অধিকরণে শেতেঃ' (পাঃ ১।২।১৫) ইতি অচ্ প্রত্যয়ঃ (দেবরাজ)।

২। পৃষোদরাদিত্বং যকারলোপেন অকারয়োঃ সর্বদীর্ঘত্বেন বশা ইতি ভবতি; ততোহক্ষরঘরন্ত স্থানবিনিময়ঃ, টাপ্, শাখা (দেবরাজ)। পৃষোদরাদিত্ব-নিবন্ধন বশয় শব্দের যকার লোপ হইলে যকারের অকার ও শকারের অকার মিলিত হইয়া 'আ' হইয়াছে, এই 'আ' যুক্ত হইয়াছে শকারে। এইরূপে বশা শব্দ হইল, অক্ষরঘরের স্থান বিনিময়ে 'শাখ' শব্দনিষ্পত্তি, তদন্তর টাপ্ (আ)—শাখা।

৩। শাখা বৃক্ষস্ত স্বক্কতো অনির্বাণ আকাশে শেরতে ব্যবহিতস্তে (খঃ ধাঃ)।

৪। শক্ৰু বন্তি চ পক্ষিণঃ খং চ পুষ্পভলঃ ধারয়িতুম্ (খঃ ধাঃ)।

যন্তাগমাদর্থপৃথক্ভবমহ বিজ্ঞায়তে ন ঔদ্দেশিকমিব বিগ্রহেণ

পৃথক্ভাৎ স কর্মোপসংগ্রহঃ ॥ ২৯ ॥ ✓

যন্ত (যাহার) আগমাৎ (উপস্থিতিতে বা প্রয়োগে) অর্থপৃথক্ভাৎ (অর্থের পৃথগ্ভাব বা বিভিন্নতা) বিজ্ঞায়তে অহ (বিজ্ঞায়তে এব—পরিজ্ঞাত হওয়া যায়ই) সঃ (তাহা) কর্মোপসংগ্রহঃ (কর্মোপসংগ্রহনামিক নিপাত); তু (কিন্তু) [তৎ পৃথক্ভম্] (কর্মোপসংগ্রহ-নিপাতের প্রয়োগে পরিজ্ঞাত পৃথগ্ভাব বা বিভিন্নতা) ঔদ্দেশিকম্ ইব (উদ্দেশ্যকৃত পৃথগ্ভাবের দ্বারা) ন (নহে), বিগ্রহেণ (বিশ্লেষণের দ্বারা) পৃথক্ভাৎ (ঔদ্দেশিক পৃথগ্ভাব বা বিভিন্নতা পরিজ্ঞাত হওয়া যায় বলিয়া)।

উপমার্থক নিপাতের কথা বলা হইয়াছে। এক্ষণে কর্মোপসংগ্রহ-নিপাতের কথা বলিতেছেন। সূত্রস্থ ‘অহ’ শব্দটি ‘এব’ শব্দের অর্থ প্রকাশ করিতেছে, ‘বিজ্ঞায়তে’ এই পদের পরে ইহার যোজনা করিতে হইবে।—‘বিজ্ঞায়তে অহ—বিজ্ঞায়তে এব (পরিজ্ঞাত হয়ই)। ঔদ্দেশিক=উদ্দেশ্যকৃত; ‘উদ্দেশ্য’ শব্দের অর্থ নাম করিয়া বা বিশ্লেষণের দ্বারা বিভিন্ন বস্তুর উল্লেখ (উদ্দেশ্যো নান্নৈব বস্তৃসংকীর্ণনম্)। ‘রামঃ শ্রামশ্চ গচ্ছতঃ’ (রাম ও শ্রাম যাইতেছে)—এই বাক্যে ‘রামের গমন’ ও ‘শ্রামের গমন’ এই দুই অর্থের (idea or notion) প্রতীতি হয়, এবং এই দুই অর্থের যে পৃথগ্ভাব বা বিভিন্নতা তাহার প্রতীতি হয় ‘চ’ এই নিপাতের দ্বারা; কাজেই ‘চ’ এই নিপাতটি কর্মোপসংগ্রহ-নিপাত। ‘বিভিন্ন কর্মের বা অর্থের উপসংগ্রহ (সম্যক্ সংগ্রহ) বাহা দ্বারা হয় অর্থাৎ একই ক্রিয়ার সহিত দুই বা ততোদিক অর্থের অন্বেষণে সাধন করে’—ইহাই কর্মোপসংগ্রহ শব্দের ব্যাপ্তিলভা অর্থ। ‘রামঃ শ্রামশ্চ গচ্ছতঃ’ না বলিয়া যদি বলি ‘রামো গচ্ছতি, শ্রামোহপি গচ্ছতি’ (রাম যাইতেছে, শ্রামও যাইতেছে), তাহা হইলেও ‘রামের গমন’ ও ‘শ্রামের গমন’ এই দুই অর্থেরই প্রতীতি হয়; কিন্তু এখানে যে এই দুই অর্থের পৃথগ্ভাব বা বিভিন্নতা তাহার প্রতীতি হইতেছে বাক্যদ্বয়-নিবন্ধন, অর্থাৎ এইরূপ স্থলে দুইটি বাক্যের দ্বারা বিগ্রহ বা বিশ্লেষণ করিয়াই বিশদভাবে অর্থের পৃথগ্ভাব বোধগম্য করা হয়। এই যে পৃথগ্ভাব, ইহা ঔদ্দেশিক। এইরূপ, ‘রামঃ শ্রামো বা গচ্ছতু’ (রাম বা শ্রাম যাউক)—এই বাক্যে ‘রামের গমন’ বা ‘শ্রামের গমন’ এই দুই অর্থের প্রতীতি হয় এবং ইহাদের যে পৃথগ্ভাব তাহার প্রতীতি হয় ‘বা’ এই নিপাতের দ্বারা; কাজেই ‘বা’ একটি কর্মোপসংগ্রহ-নিপাত। ‘রামঃ শ্রামো বা গচ্ছতু’ না বলিয়া যদি বলি ‘রামো ন গচ্ছতি চেৎ শ্রামো গচ্ছতু’ (রাম যদি না যায়, শ্রাম যাউক), তাহা হইলেও ‘রামের গমন’ বা ‘শ্রামের গমন’ এই দুই অর্থেরই প্রতীতি হয়, কিন্তু ইহাদের যে পৃথগ্ভাব তাহার প্রতীতি হয় বাক্যদ্বয়-নিবন্ধন অর্থাৎ বিশেষ-রূপে বিশ্লেষণের দ্বারা; কাজেই এই স্থলে পৃথগ্ভাব ঔদ্দেশিক। সূত্রটির ব্যাখ্যাপ্রসঙ্গে

যাহা বলা হইল তাহার স্থল তাৎপর্য এই যে, আমরা অর্থের পৃথগ্ভাব দুই ভাবে বুঝিতে পারি। প্রথমতঃ, চ, বা ইত্যাদি নিপাতের দ্বারা; দ্বিতীয়তঃ, বিগ্রহ বা বিশ্লেষণের দ্বারা; চ, বা ইত্যাদি নিপাত কর্মোপসংগ্রহ-সংজ্ঞা নিপাত।

এই সূত্রটির দুর্গাচার্যাকৃত ব্যাখ্যা অন্য রকমের। তাহার মতে—যাহার দ্বারা অর্থের পৃথগ্ভাব পরিজ্ঞাত হওয়া যায় তাহাই কর্মোপসংগ্রহ; এই পৃথগ্ভাব ঔদ্দেশিক পৃথগ্ভাবের জ্ঞায় নহে, কারণ কর্মোপসংগ্রহ-নিপাতের দ্বারা যে পৃথগ্ভাব পরিজ্ঞাত হওয়া যায়, তাহা বিগ্রহ-নিবন্ধন। রামশ্যামো, পিতরৌ, রামাঃ—ইত্যাদি স্থলে ঐক্যের বা অপৃথগ্ভাবের প্রতীতি হয়; কিন্তু রামশচ শ্যামশচ, মাতা চ পিতা চ, রামশচ রামশচ রামশচ—এইরূপ বলিলে ‘চ’ এই অধ্যাহৃত নিপাতের দ্বারা বিশ্লেষণহেতু পৃথগ্ভাবের প্রতীতি হয়; কাজেই ‘চ’ এই নিপাতটী কর্মোপসংগ্রহ-নিপাত। এই কর্মোপসংগ্রহ-নিপাতের দ্বারা যে পৃথগ্ভাবের প্রতীতি হয়, তাহা কিন্তু ঔদ্দেশিক বা পদের স্বতন্ত্র উল্লেখজনিত পৃথগ্ভাব নহে। হিরণ্যম্, পশুম্, মহশ্বম্—ইত্যাদিস্থলে যে পৃথগ্ভাব তাহাই ঔদ্দেশিক পৃথগ্ভাব; আর পূর্বে যেস্থলে ঐক্যের প্রতীতি হইয়াছিল, বিগ্রহ বা বিশ্লেষণের দ্বারা সেই স্থলে যে পৃথগ্ভাবের প্রতীতি হয়, তাহা কর্মোপসংগ্রহ-নিপাতজনিত পৃথগ্ভাব। বলা বাহুল্য, দুর্গাচার্যের ব্যাখ্যানুসারে মাত্র সমুচ্চয়বোধক ‘চ’ এই নিপাতেরই কর্মোপসংগ্রহ-নিপাতসংজ্ঞা হইতে পারে; বা, অহ, হ, উ প্রভৃতি যে সমস্ত নিপাতের কর্মোপসংগ্রহ নিরুক্তকার নির্দেশ করিয়াছেন, তাহাদের ঐ সংজ্ঞা হইতে পারে না।

নিরুক্তের এই সূত্রটি জটিল, তাহাতে সন্দেহ নাই। যাহারা নিরুক্তের অথবা তদংশ-বিশেষের অহুবাদ করিয়াছেন, তাহারা সকলেই ইহার জটিলত্ব অহুত্ব করিয়াছেন। Gune এবং Sarup এই সূত্রটির যে অহুবাদ করিয়াছেন তাহা প্রদত্ত হইল—

“Owing to whose advent (*i.e.* use) separateness of the অর্থ (senses or ideas) is indeed known, but not as in simple enumeration owing to separate position or independent mention, that is কর্মোপসংগ্রহ, *i.e.* adding or putting together of the senses or ideas.” (Gune)

“That by whose addition separateness of notions is indeed recognised, but not as an enumerative one, *i.e.* on account of separateness by isolation, is a conjunction.” (Sarup)

অহুবাদ—যাহার উপস্থিতিতে বা প্রয়োগে অর্থের পৃথক্ ভাব বা বিভিন্নতা প্রতীত হয়ই, তাহা কর্মোপসংগ্রহনামক নিপাত; এই পৃথক্ ভাব কিন্তু ঔদ্দেশিক পৃথক্ ভাবের জ্ঞায় নহে, কারণ বিগ্রহ বা বিশ্লেষণের দ্বারা ঔদ্দেশিক পৃথক্ ভাব প্রতীত হয়।

চেতি সমুচ্চয়ার্থ উভাভ্যাং সংপ্রযুক্ত্যতে ॥ ৩০ ॥

চ ইতি (‘চ’ এই নিপাতটী) সমুচ্চয়ার্থঃ (সমুচ্চয় অর্থ্যং সমাহার বা মিলনরূপ অর্থের প্রকাশক); [অয়ম্] (এই নিপাতটী) উভাভ্যাং (যে দুই পদার্থের সমুচ্চয় হয় তাহাদের উভয়ের সহিত) সংপ্রযুক্ত্যতে (সংযুক্ত হইয়া ব্যবহৃত হয়)।

কর্মোপসংগ্রহ নিপাত ছয়টি—চ, আ, বা, অহ, হ এবং উ। ইহাদের অর্থ এবং প্রয়োগ ক্রমশঃ প্রদর্শন করিতেছেন। 'চ' ইহার অর্থ সমুচ্চয় অর্থাৎ সমাহার বা মিলন। যে দুই পদার্থের সমুচ্চয় ইহা দ্বারা প্রকাশিত হয় তাহাদের উভয়ের সহিতই ইহার যোগ থাকে, ইহাই সাধারণ নিয়ম। লৌকিক সংস্কৃতে সমুচ্চয়মান পদার্থ একটির সহিতও ইহার যোগ দেখা যায়, তাহাতেও উভয়ের সমুচ্চয়রূপ অর্থ বুঝিতে কোন বাধা হয় না।

অনুবাদ—'চ' এই নিপাতটি সমুচ্চয়ার্থক ; (যে দুই পদার্থে সমুচ্চয় হয় তাহাদের) উভয়ের সহিত যুক্ত হইয়া ইহা ব্যবহৃত হয়।

অহং চ ত্বং চ বৃত্তহন্ ॥ ৩১ ॥

হে বৃত্তহন্ (হে বৃত্তঘাতক ইন্দ্র) অহং চ (আমিও) ত্বং চ (তুমিও).... ।

'চ' এই নিপাতের প্রয়োগ প্রদর্শন করিতেছেন। অহং চ ত্বং চ—ইহা একটি মন্ত্রের অংশ। সম্পূর্ণ মন্ত্রটি এই—অহং চ ত্বং চ বৃত্তহন্ সংযুক্ত্যাব সনিভা আ। অরাতীবা চিদদ্রিবোহু নৌ শূর মংসতে ভদ্রা ইন্দ্রস্য রাতয়ঃ ॥ (ঋগ্বেদ ৮।৬২।১১)। হে বৃত্তহন্, অহং চ ত্বং চ সংযুক্ত্যাব—হে ইন্দ্র, তুমি এবং আমি মিলিত থাকিব। এখানে 'চ' এই নিপাতটি যুগ্মদর্থ ও অস্মদর্থের সমুচ্চয় বুঝাইতেছে এবং উভয়ের সহিতই যুক্ত হইয়াছে। অহং ত্বং চ—এইরূপ বলিলেও অর্থের কোন হানি হয় না, উভয়ের সমুচ্চয় বুঝায়।

অনুবাদ—অহং চ ত্বং চ বৃত্তহন্ (হে ইন্দ্র, আমি এবং তুমি...) এই স্থলে 'চ' এই নিপাতটি সমুচ্চয়ার্থক।

এতস্মিন্ণেবার্থে দেবেভ্যশ্চ পিতৃভ্যা এত্যাকারঃ ॥ ৩২ ॥

এতস্মিন্ (এই) অর্থে এব (অর্থেই) আকারঃ ('আ' এই নিপাতটি প্রযুক্ত হয়) [যথা] দেবেভ্যশ্চ (দেবতাদিগের নিকটেও) পিতৃভ্যা আ (পিতৃলোকদিগের নিকটেও)ইতি (ইত্যাদি)।

পিতৃভ্যা আ ইতি আকারঃ—পদচ্ছেদ এইরূপ করিতে হইবে। সমুচ্চয় অর্থ প্রকাশ করিতে 'আ' এই নিপাতেরও প্রয়োগ হয়। উদাহরণ—দেবেভ্যশ্চ পিতৃভ্যা আ। 'পিতৃভ্যা আ' ইহার অর্থ পিতৃভ্যাশ্চ। সম্পূর্ণ মন্ত্রটি এই—যো অগ্নিঃ কবাবাহনঃ পিতৃভ্যাকৃদুতাবুধঃ। প্রেতু হব্যানি বোচতি দেবেভ্যশ্চ পিতৃভ্যা আ ॥ (ঋগ্বেদ ১০।১৬।১১)। দেবেভ্যশ্চ পিতৃভ্যা আ (পিতৃভ্যাশ্চ) হব্যানি বোচতি—দেবতাদিগের নিকটে এবং পিতৃলোকদিগের নিকটে হোমের দ্রব্য নিবেদন করিয়া দেন।

অনুবাদ—এই অর্থেই (অর্থাৎ সমুচ্চয়রূপ অর্থ প্রকাশ করিতেই) 'আ' এই নিপাতটি

প্রযুক্ত হয় ; যথা—দেবেভ্যশ্চ পিতৃভ্যা আ (দেবতাদিগের নিকটে এবং পিতৃলোকদিগের নিকটে) ।

বেতি বিচারণার্থে ॥ ৩৩ ॥

বা ইতি ('বা' এই নিপাতটী) বিচারণার্থে (বিবেচনা বা বিতর্করূপ অর্থ বুঝাইতে) [প্রযুক্তান্তে] (প্রযুক্ত হয়) ।

ইহা করিব, কি ইহা করিব ; ইহা করিব, কি ইহা করিব না—ইত্যাদিরূপ তর্ক যে মনে উদ্ভিত হয়, তাহাই বিচারণা (deliberation) । এই অর্থ বুঝাইতে 'বা' এই নিপাতের প্রয়োগ হয় ।

অনুবাদ—'বা' এই নিপাতটী বিচারণা বা বিতর্করূপ অর্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হয় ।

হস্তাহং পৃথিবীমিমাং নিদধানীহ বেহবেতি ॥ ৩৪ ॥

হস্ত (ওঃ) অহম্ (আমি) ইমাং (এই) পৃথিবীম্ (পৃথিবীকে) ইহ (এই স্থানে) নিদধানি (স্থাপন করিব) ইহ বা (অথবা এই স্থানে) ইতি (ইত্যাদি) ।

'হস্ত' এই শব্দটী হর্ষদ্যোতক । বাক্যারম্ভেও এই নিপাতের প্রয়োগ দেখা যায় ।^১ সম্পূর্ণ মন্ত্রটী এই—হস্তাহং পৃথিবীমিমাং নিদধানীহ বেহ বা । কুবিং সোমসাপামিতি । (ঋগ্বেদ ১০।১১২।২) । —ইন্দ্র বলিতেছেন, আমি সোমপানে অতীব বীৰ্য্যশালী হইয়াছি, আমি পৃথিবীকে যথায় ইচ্ছা তথায় স্থানচ্যুত করিতে পারি, পৃথিবীকে কি আমি এইস্থানে (অন্তরীক্ষ লোকে) স্থাপন করিব, অথবা এই স্থানে (দ্যুলোকে) স্থাপন করিব ? এই মন্ত্রে 'বা' এই নিপাত বিচারণা বা বিতর্ক বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

অনুবাদ—হস্তাহং পৃথিবীমিমাং নিদধানীহ বেহ বা (ওঃ, আমি এই পৃথিবীকে এই স্থানে কি এই স্থানে স্থাপন করিব) ইত্যাদি বাক্যে 'বা' এই নিপাতটী বিচারণার্থে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

অথাপি সমুচ্চয়ার্থে ভবতি ॥ ৩৫ ॥

অথ (আর) [বা ইতি নিপাতঃ] ('বা' এই নিপাতটী) সমুচ্চয়ার্থে অপি (সমুচ্চয় অর্থ বুঝাইতেও) প্রযুক্তান্তে (প্রযুক্ত হয়) ।

অনুবাদ—আর সমুচ্চয়ার্থ প্রকাশ করিতেও 'বা' এই নিপাতটী প্রযুক্ত হয় ।

বায়ুর্বা ত্বা মনুর্বা ত্বেতি ॥ ৩৬ ॥

বায়ুর্বা (বায়ুও) ত্বা (তোমাকে) মনুর্বা (মনুও) ত্বা (তোমাকে) ইতি (ইত্যাদি) ।

'বা' এই নিপাতের সমুচ্চয়ার্থকত্ব প্রদর্শন করিতেছেন । বায়ুর্বা—বায়ুশ্চ, মনুর্বা—মনুশ্চ,

‘আ-আম্। সম্পূর্ণ মন্তব্য এই—বায়ুর্বা আ মন্তব্য আ গন্ধর্বা: সপ্তবিংশতি:। তে অগ্রে
অশ্বনাযুক্তন্তে’ অশ্বিনবমানধু: ॥ (তৈ: সং ১।৭।৭।২)। হে অশ্ব, বায়ুচক্রাং মন্তব্য আং গন্ধর্বা
এতে সপ্তবিংশতিযুক্তন্তি আমশ্বিন্ রথে—হে অশ্ব, বায়ু, মন্তব্য এবং সপ্তবিংশতি গন্ধর্ব তোমাকে
এই রথে যোজিত করেন। এই মন্তব্যে ‘বা’ এই নিপাতটী বায়ু ও মন্তব্য সমুচ্চরূপ অর্থ
প্রকাশ করিতেছে; বায়ুর্বা মন্তব্য—বায়ু ও মন্তব্য উভয়েই।

অম্বুবাদ—বায়ুর্বা আ মন্তব্য আ (বায়ুও তোমাকে, মন্তব্যও তোমাকে) ইত্যাদি বাক্যে
‘বা’ এই নিপাতটী সমুচ্চরূপ প্রকাশ করিতেছে।

অহ ইতি চ হ ইতি চ বিনিগ্রহার্থীয়ো পূর্বেণ সংপ্রযুক্ত্যেতে ॥ ৩৭ ॥

অহ ইতি চ (‘অহ’ এই নিপাতও) হ ইতি চ (‘হ’ এই নিপাতও) বিনিগ্রহার্থীয়ো
(বিনিগ্রহরূপ অর্থের প্রকাশক); [এতে] (ইহার উভয়েই) পূর্বেণ (পূর্ববর্তী বাক্যের
সহিত) সংপ্রযুক্ত্যেতে (সংযুক্ত হইয়া ব্যবহৃত হয়)।

‘অহ’ ও ‘হ’ এই নিপাতদ্বয় বিনিগ্রহার্থক। বিনিগ্রহ শব্দের অর্থ—নিরোধ বা
নিয়মন অর্থাৎ উভয়স্থলে প্রাপ্ত একই পদার্থের একত্র ব্যবস্থাপন। যেমন, গমনরূপ
পদার্থের প্রাপ্তি রামেতেও আছে, শ্রামেতেও আছে, অর্থাৎ রাম ও শ্রাম উভয়েরই গমনের
সম্ভাবনা আছে; সেইস্থানে যদি বলি রামই যাউক, তাহা হইলে গমনরূপ পদার্থ রামেতেই
ব্যবস্থাপিত বা নিয়মিত করা হইল; ঐদৃশ ব্যবস্থাপন বা নিয়মনই বিনিগ্রহশব্দবাচ্য।
সাধারণতঃ, বিনিগ্রহ শব্দের অর্থ তাহাই যাহা ‘এব’ শব্দের প্রয়োগে বোধগম্য হয়।^১ যেখানেই
‘অহ’ ও ‘হ’ এই দুই নিপাতের প্রয়োগ হইবে, সেখানেই ইহাদের পরিবর্তে ‘এব’ শব্দের
প্রয়োগ করা যাইতে পারে, তাহাতে অর্থের কোন ব্যতিক্রম ঘটিবে না।^২ ‘অহ’ ও ‘হ’
এই দুই নিপাত সম্বন্ধে বিশিষ্ট নিয়ম এই যে, ইহাদের প্রয়োগ হইবে বাক্যস্থলে এবং
বাক্যস্থলের মধ্যে যে বাক্যটী পূর্ববর্তী তাহাতে (পরবর্তী সূত্রদ্বয় দ্রষ্টব্য)। লক্ষণস্বরূপ
‘ন্যবেতি বিনিগ্রহার্থীয়ো’ এই সূত্রে বিনিগ্রহ শব্দের অর্থ করিয়াছেন ‘downwards’
(নীচের দিকে) এবং বর্তমান সূত্রে বিনিগ্রহ শব্দের অর্থ করিয়াছেন ‘mutual opposition’
(পরস্পর বিরোধ)।^৩

অম্বুবাদ—‘অহ’ এবং ‘হ’ এই নিপাতদ্বয় বিনিগ্রহার্থক, পূর্ব বাক্যের সহিত সংযুক্ত
হইয়া ইহার ব্যবহৃত হয়।

১। আবুজ্জৈন্তে (কন্দলিন-পুত পৃষ্ঠ)

২। বিনিগ্রহো নিয়মঃ নিয়মার্থীয়ো এবশব্দেন সমানার্থে। (স্বঃ স্বঃ)।

৩। পরবর্তী পরিচ্ছেদে বর্ণিত বিনিগ্রহার্থী নিপাত ‘ওঃ’ কিন্তু এখানকি নহে; কাজেই ‘ও’ নিপাতের স্থানে
‘এব’ নিপাতের প্রয়োগ চলিবে না।

অয়মহেদং করোত্বয়মিদম্ ॥ ৩৮ ॥

অয়ম্ অহ (এই ব্যক্তিই) ইদং (ইহা) করোতু (করুক) অয়ম্ (এই ব্যক্তি) ইদম্ (ইহা) ।

‘অহ’ এই নিপাতের প্রয়োগ দেখাইতেছেন । অয়ম্ অহ—অয়মেব (এই ব্যক্তিই) ; এই ব্যক্তিই ইহা করিবে, অস্ত্রে যেন করে না, ইহাই হইল ‘অয়মহেদং করোতু’—ইহার অর্থ । অয়ম্ অহ ইদং করোতু, অয়ম্ ইদং করোতু (দুই ব্যক্তিকে নির্দেশ করিয়া বলিতেছেন—এই ব্যক্তিই এই কাজ করুক, আর এই ব্যক্তি এই কাজ)—এই দুই বাক্যস্থলে ‘অহ’ নিপাতের পূর্ববাক্যে প্রয়োগ হইয়াছে ।

অনুবাদ—[‘অহ’ এই নিপাতের প্রয়োগের উদাহরণ] অয়মহ ইদং করোতু অয়মিদম্ (এই ব্যক্তিই এই কাজ করুক, আর এই ব্যক্তি এই কাজ) ।

ইদং হ করিষ্যতি, ইদং ন করিষ্যতীতি ॥ ৩৯ ॥

ইদং হ (ইহাই) করিষ্যতি (করিবে) ইদং (ইহা) ন করিষ্যতি (করিবে না) ইতি (ইত্যাদি) ।

ইদং হ=ইহাই অর্থাৎ এই কাজই । এখানেও দুইটি বাক্য ; ‘হ’ এই নিপাতের পূর্ববাক্যে প্রয়োগ হইয়াছে ।

অনুবাদ—ইদং হ করিষ্যতি, ইদং ন করিষ্যতি (ইহাই করিবে, ইহা করিবে না) ইত্যাদি বাক্যে ‘হ’ এই নিপাতটি বিনিগ্রহার্থক ।

অথাপ্যুকার এতস্মিন্নেবার্থ উত্তরেণ ॥ ৪০ ॥

অথ (আর) উকারঃ অপি (‘উ’ এই নিপাতটিও) এতস্মিন্ (এই) অথৈ এব (অথৈই) [প্রযুক্ত্যতে] (প্রযুক্ত হয়) ; [অয়ম্] (এই নিপাতটি) উত্তরেণ (পরবর্তী বাক্যগত অর্থের সহিত) সংযুক্ত্যতে (সংযুক্ত হইয়া ব্যবহৃত হয়) ।

‘উ’ এই নিপাতটির অর্থও বিনিগ্রহ, অর্থাৎ ‘উ’ এই নিপাতটি ‘এব’ শব্দের অর্থই প্রকাশ করেন । ‘অহ’ ও ‘হ’ প্রযুক্ত হয় বাক্যদ্বয়ের মধ্যে পূর্ববাক্যে, ‘উ’ প্রযুক্ত হয় পরবর্তী বাক্যে ।

অনুবাদ—আর ‘উ’ এই নিপাতটিও এই অর্থই (অর্থাৎ বিনিগ্রহরূপ অর্থ বুঝাইতেই) পরবর্তী বাক্যের সহিত সংযুক্ত হইয়া ব্যবহৃত হয় ।

মৃষেমে বদন্তি সত্যমু তে বদন্তীতি ॥ ৪১ ॥

ইমে (ইহারা) মৃষা (মিথ্যা) বদন্তি (বলে) তে (তাঁহারা) সত্যম্ উ (সত্যই) বদন্তি (বলেন) ইতি (ইত্যাদি) ।

‘উ’ এই নিপাতের প্রয়োগ প্রদর্শন করিতেছেন। সত্যম্ উ—সত্যমেব (সত্যই)। ইমে মুখা বদন্তি, তে সত্যম্ উ বদন্তি—এই দুই বাক্যস্থলে ‘উ’ নিপাতের পরবর্তী বাক্যে প্রয়োগ হইয়াছে।

অনুবাদ—(মুখেমে বদন্তি সত্যম্ তে বদন্তি) (ইহারা মিথ্যা বলে, তাঁহারা সত্যই বলেন) ইত্যাদি বাক্যে ‘উ’ এই নিপাতটি বিনিগ্রহার্থক।

অথাপি পদপূরণঃ ॥ ৪২ ॥

অথ (আর) [উ ইতি নিপাতঃ] (‘উ’ এই নিপাতটি) পদপূরণঃ অপি (পদ অর্থাৎ শ্লোকের চরণও পূরণ করে)।

‘উ’ এই নিপাত কখনও কখনও মন্ত্ৰের বা শ্লোকের চরণপূরণার্থ ব্যবহৃত হয়। তখন ইহার কোন অর্থ থাকে না।

অনুবাদ—আর, ‘উ’ এই নিপাতটি পদপূরণও করিয়া থাকে।

ইদম্ তত্ ॥ ৪৩ ॥

ইদম্ উ (ইহা), তৎ উ (তাহা)।

ইদম্ তাত্পর্যকৃতমং পুরস্তাচ্ছোতিস্তমসো বয়ুনাবদস্তাৎ। নূনং দিবো দুহিতরো বিভাতী-
র্গাতুঃ কৃণবন্মৃষসো জনায় ॥ (ঋগ্বেদ ৪।৫।১।২)। তত্ প্রযুক্তমমস্ত কৰ্ম দম্ভস্ত চাক্ততমমস্তি
দংসঃ। উপহ্বরে যত্ পরা অপিন্ধন্নধ্বৰ্ণসো নত্শতশঃ ॥ (ঋগ্বেদ ১।৬২।৬)—এই মন্ত্ৰদ্বয়ে
ইদম্, তত্ এই দুই স্থানে ‘উ’ নিপাতের কোন অর্থ নাই, মাত্র পদপূরণের জন্য ব্যবহৃত
হইয়াছে। ইদম্ উ—ইদম্ (ইহা), তৎ উ—তৎ (তাহা)।

অনুবাদ—ইদম্, তত্ (ইহা, তাহা) এই দুই স্থলে ‘উ’ এই নিপাতটি পদপূরণার্থ
প্রযুক্ত হইয়াছে।

হীত্যেযোহনেককৰ্ম্মা ॥ ৪৪ ॥

হি ইতি এষঃ (‘হি’ এই নিপাতটি) অনেককৰ্ম্মা (অনেকার্থক)।

উপমাবোধক এবং কর্মোপসংগ্রহবোধক নিপাতের কথা বলা হইয়াছেন পদপূরণ
নিপাতের কথা পরে বলিবেন (১।২।৫।১২০)। প্রসঙ্গতঃ, অত্যাচ্ছ অর্থের বোধক নিপাতসমূহের
কথা বলিতেছেন। ‘হি’ এই নিপাতের অনেক অর্থ আছে; পরবর্তী সূত্রত্রয় দ্রষ্টব্য।

অনুবাদ—‘হি’ এই নিপাতটি অনেকার্থক।

ইদং হি করিষ্যতীতি হেতুপদেশে ॥ ৪৫ ॥

হি (যেহেতু) ইদং (ইহা) করিষ্যতীতি (করিবে) ইতি (এই বাক্যে) হেতুপদেশে (হেতু-
কথনে) [‘হি’ ইতি নিপাতঃ প্রযুক্তঃ] (‘হি’ এই নিপাতটি প্রযুক্ত হইয়াছে)।

‘কথং স গ্রামং গচ্ছতি, ইদং হি করিষ্যতি’—সে কেন গ্রামে যাইতেছে ? ইহার উত্তর—
যেহেতু সে ইহা করিবে। এই স্থানে গ্রামগমনের হেতু কার্য্যবিশেষ করিবার সংকল্প।
এই হেতুর বোধক ‘হি’ এই নিপাতটী। এই পরিচ্ছেদের ১২শ সূত্র দ্রষ্টব্য।

অনুবাদ—ইদং হি করিষ্যতি (যেহেতু ইহা করিবে) এই বাক্যে ‘হি’ এই নিপাতটী
হেতু কথন বা হেতুর নির্দেশ করিবার নিমিত্ত প্রযুক্ত হইয়াছে।

কথং হি করিষ্যতীত্যনুপৃষ্টে ॥ ৪৬ ॥

কথং হি (কি রূপে) করিষ্যতি (করিবে) ইতি (এই বাক্যে) অনুপৃষ্টে (পুনঃপ্রশ্ন বা
প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে) [হি ইতি নিপাতঃ প্রযুক্তঃ] (‘হি’ এই নিপাতটী প্রযুক্ত
হইয়াছে)।

অনুপৃষ্ট শব্দের অর্থ পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন। প্রথম প্রশ্ন হইয়াছিল ‘ইদং কিং
করিষ্যতি’ (ইহা কি সে করিবে) ? ইহার উত্তর হইয়াছিল ‘করিষ্যতি’ (হা করিবে)।
ইহার পরে আবার প্রশ্ন হইয়াছে ‘কথং হি করিষ্যতি’ (বল কি করিয়া করিবে) ? এখানে
‘হি’ এই নিপাতটী পুনঃপ্রশ্ন বা দ্বিতীয়বার যে প্রশ্ন করা হইয়াছে তাহার বোধক। অনুপৃষ্ট
শব্দের অর্থান্তর বিষয়ে এই পরিচ্ছেদের ২০শ সূত্র দ্রষ্টব্য।

অনুবাদ—কথং হি করিষ্যতি (কি করিয়া সে করিবে) এই বাক্যে ‘হি’ এই নিপাতটী,
পুনঃপ্রশ্ন বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে।

কথং হি ব্যাকরিষ্যতীত্যনুপৃষ্টে ॥ ৪৭ ॥

কথং হি (কি করিয়া) ব্যাকরিষ্যতি (ব্যাখ্যা বা বিশ্লেষণ করিবে) ইতি (এই বাক্যে)
অনুপৃষ্টে (অনুপৃষ্ট বা পরের উৎকর্ষে অসহিষ্ণুতা বুঝাইতে) [হি ইতি নিপাতঃ প্রযুক্তঃ]
(‘হি’ এই নিপাতটী প্রযুক্ত হইয়াছে)।

এক ব্যক্তি বলিল ‘দেবদত্ত স ভাষ্য শাস্ত্র ব্যাখ্যা করিবে’। দেবদত্তের প্রতি অনুপৃষ্ট
আর এক ব্যক্তি বলিল, ‘কি করিয়া দেবদত্ত শাস্ত্র ব্যাখ্যা করিবে ?’ এই ব্যক্তির মনোগত
ভাব এই যে দেবদত্ত অকৃতবিদ্য, সে শাস্ত্র ব্যাখ্যা করিতে পারিবে না। এই যে দেবদত্তের
প্রতি অনুপৃষ্ট বা তাহার উৎকর্ষে অসহিষ্ণুতা তাহা সাক্ষাৎ শব্দের দ্বারা প্রকাশ পায় নাই,
কিন্তু প্রকাশ পাইয়াছে ‘হি’ এই নিপাতের দ্বারা।

অনুবাদ—কথং হি ব্যাকরিষ্যতি (কি করিয়া ব্যাখ্যা বা বিশ্লেষণ করিবে)—এই বাক্যে
‘হি’ এই নিপাতটী অনুপৃষ্ট বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে।

কিলেতি বিজ্ঞাপকর্ষে ॥ ৪৮ ॥

কিল ইতি (‘কিল’ এই নিপাতটী) বিজ্ঞাপকর্ষে (জ্ঞানের উৎকর্ষ বুঝাইতে)
[প্রযুক্তোক্তে] (প্রযুক্ত হয়)।

বিজ্ঞাপ্রকর্ষ বলিতে বুঝায় জ্ঞানের উৎকর্ষ; এখানে জ্ঞানের উৎকর্ষ বলিতে প্রত্যক্ষপ্রমাণ-জনিত জ্ঞানের উৎকর্ষ বুঝাইবে না, কিন্তু অন্তের নিকট হইতে নিজের অপরিজ্ঞাত কোনও বিষয় শ্রবণ করিয়া তাহাতে যে জ্ঞানের আতিশয্য হয়, তাহাই এখানে বিজ্ঞাপ্রকর্ষ বা জ্ঞানের উৎকর্ষ বলিয়া বুঝিতে হইবে।^১ ঈদৃশ জ্ঞানের উৎকর্ষ অর্থাৎ কোনও বিষয়ে পরের নিকট হইতে লব্ধ নিজের জ্ঞানবিশেষ প্রদর্শন করিবার নিমিত্ত 'কিল' এই নিপাতের প্রয়োগ হয়। সহজ কথায় বলিতে গেলে tradition বা লোকপরম্পরাগত বার্তা (যাহাতে নিজের প্রত্যক্ষ জ্ঞান নাই) বর্ণনা করিয়া জ্ঞানবিশেষ যেখানে প্রদর্শিত হয়, সেখানেই 'কিল' শব্দের প্রয়োগ হইতে পারে। উদাহরণ—জ্ঞান কংসঃ কিল বাহুদেবঃ (বাহুদেব কংসকে বধ করিয়াছিলেন, ইহা প্রসিদ্ধ আছে); এবং কিল তদাসীদ্ যুদ্ধম্ (সেই সময়ে যুদ্ধ এইরূপ হইয়াছিল, শুনিতে পাওয়া যায়)। বিজ্ঞাপ্রকর্ষ=superiority of knowledge (লক্ষণস্বরূপ)।

অনুবাদ—বিজ্ঞাপ্রকর্ষ বা জ্ঞানের আতিশয্য বুঝাইতে 'কিল' এই নিপাতটি প্রযুক্ত হয়।

অথাপি ন ননু ইত্যেতাভ্যাং সংপ্রযুক্ত্যতেহনুপৃষ্টে ॥ ৪৯ ॥

অথ (আর), [কিল ইতি নিপাতঃ] (কিল এই নিপাতটি) ন ননু ইতি এতাভ্যাম্ অপি ('ন' ও 'ননু' এই দুইটি নিপাতের সহিতও) সংপ্রযুক্ত্যতে (সংযুক্ত হইয়া ব্যবহৃত হয়), অনুপৃষ্টে (প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে)।

'কিল' এই নিপাতের আবার 'ন' ও 'ননু' এই নিপাতদ্বয়ের সহিত যোগ হইতে পারে। 'ন কিল' 'ননু কিল'—ইহাদের প্রয়োগ হইবে পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে (২০শ সূত্র দ্রষ্টব্য)।

অনুবাদ—আর, পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে 'কিল' এই নিপাতটি 'ন' ও 'ননু' এই দুইটি নিপাতের সহিতও সংযুক্ত হইয়া ব্যবহৃত হয়।

ন কিলৈবং ননু কিলৈবম্ ॥ ৫০ ॥

এবং (এইরূপ) ন কিল (কি হয় নাই)? এবং (এইরূপ) ননু কিল (কি হয় নাই)?

'ন কিল' এবং 'ননু কিল'—ইহাদের অর্থ একই।

ন কিলৈবম্? ননু কিলৈবম্?—এই দুইটি প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বা দ্বিতীয়বারের প্রশ্ন। প্রথম প্রশ্ন হইয়াছিল 'এবং কিং বভূব' (এইরূপ কি হইয়াছিল)? ইহার উত্তর হইয়াছিল 'নায়েবম্' (না, এইরূপ হয় নাই)। এই উত্তরে প্রশ্নকর্তা সন্তুষ্ট না হইয়া আবার প্রশ্ন করিলেন 'ন কিলৈবম্', 'ননু কিলৈবম্' (এইরূপ কি হয় নাই)? দ্বিতীয়বারের প্রশ্নবোধক 'ন কিল' এবং 'ননু কিল'। স্বন্দরামীর মতে অনুপৃষ্ট শব্দের অর্থ প্রশ্নমাত্র। তিনি বলেন—'ন কিল

দেবদত্তো গ্রামং গতঃ', 'নহু কিল দেবদত্তো গ্রামং গতঃ', ইত্যাদি স্থলে 'দেবদত্ত কি গ্রামে যায় নাই ?'—মাত্র এইরূপ প্রশ্ন বুঝাইবে।

অনুবাদ—ন কিলৈবম্, নহু কিলৈবম্ (এইরূপ কি হয় নাই ?) ইত্যাদি স্থলে 'ন কিল' এবং 'নহু কিল' পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে।

মেতি প্রতিষেধে ॥ ৫১ ॥

মা ইতি ('মা' এই নিপাতটী) প্রতিষেধে (নিষেধ অর্থ বুঝাইতে) [প্রযুক্তান্তে] (প্রযুক্ত হয়)।

লোকে ও বেদে উভয়ত্রই 'মা' এই নিপাত নিষেধ অর্থ বুঝাইয়া থাকে।

অনুবাদ—'মা' এই নিপাতটী নিষেধ অর্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়।

মা কার্ষীর্মা হার্ষীরিতি চ ॥ ৫২ ॥

মা কার্ষীঃ (করিও না) চ (এবং) মা হার্ষীঃ (লইও না) ইতি (ইত্যাদি)।

'মা' এই নিপাতের নিষেধার্থে প্রয়োগ দেখাইতেছেন।

মা কার্ষীঃ ও মা হার্ষীঃ—এই দুইটী উদাহরণ লৌকিক সংস্কৃতের। বৈদিক উদাহরণ—
মা নো বধীরিদ্ভ (ঋগ্বেদ ১।১০৪।৮)—হে ইন্দ্র, আমাদিগকে বধ করিও না।

অনুবাদ—'মা কার্ষীঃ' 'মা হার্ষীঃ' (করিও না, লইও না) ইত্যাদি বাক্যে 'মা' এই নিপাতটী নিষেধ বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে।

খল্বিতি চ ॥ ৫৩ ॥

চ (আর), খলু ইতি ('খলু' এই নিপাতটী) [প্রতিষেধে প্রযুক্তান্তে] (নিষেধ অর্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়)।

অনুবাদ—'খলু' এই নিপাতটীও নিষেধ অর্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়।

খলু কৃত্বা খলু কৃতম্ ॥ ৫৪ ॥

খলু কৃত্বা (না করিয়া) খলু কৃতম্ (অকৃত) [ইতি] (ইত্যাদি)।

খলু কৃত্বা—অকৃত্বা, খলু কৃতম্—অকৃতম্। এই দুই স্থলেই 'খলু' শব্দ নিষেধ অর্থ 'ন' এই নিপাতের অর্থ প্রকাশ করিতেছে।

অনুবাদ—খলু কৃত্বা খলু কৃতম্ (না করিয়া, কৃত বা সম্পাদিত হয় নাই) ইত্যাদি বাক্যে 'খলু' এই নিপাতটী নিষেধ বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে।

অথাপি পদপূরণঃ ॥ ৫৫ ॥

অথ (আর) [খলু] (খলু এই নিপাতটী) পদপূরণঃ অপি (শ্লোকের পদ বা চরণ পূরণও করিয়া থাকে) ।

খলু শব্দের পদপূরণও লোকে ও বেদে উভয়ত্রই দৃষ্ট হয় । পদপূরণার্থ প্রযুক্ত হইলে ইহার কোন অর্থ থাকে না ।

অনুবাদ—আর, ‘খলু’ এই নিপাতটী পদপূরণও করিয়া থাকে ।

এবং খলু তদ্বভূবেতি ॥ ৫৬ ॥

তৎ (তাহা) এবং খলু (এইরূপে) বভূব (হইয়াছিল) ইতি (ইত্যাদি) ।

‘খলু’ এই নিপাতের পদপূরণার্থও দেখাইতেছেন ।

এবং খলু তদ্বভূব (তাহা এইরূপে হইয়াছিল)—ইহা লৌকিক সংস্কৃতের উদাহরণ ।
বৈদিক উদাহরণ—মিত্রঃ কৃণুধ্বং খলু (ঋগ্বেদ ১০।৩৪।১৪)—আমাদের উপর বন্ধুত্বভাব ধারণ কর । বলা বাহুল্য, এই দুই স্থলে ‘খলু’ নিপাতের কোনও অর্থ নাই ।

অনুবাদ—এবং খলু তদ্বভূব (তাহা এইরূপে হইয়াছিল) ইত্যাদি বাক্যে ‘খলু’ এই নিপাতটী পদপূরণার্থ প্রযুক্ত হইয়াছে ।

শব্দদ্বিতি বিচিকিৎসার্থীয়ো ভাষায়াম্ ॥ ৫৭ ॥

শব্দং ইতি (‘শব্দং’ এই নিপাতটী) ভাষায়াম্ (লৌকিক সংস্কৃত ভাষায়) বিচিকিৎসার্থীঃ (বিচিকিৎসারূপ অর্থের বোধক) [ভবতি] (হয়) ।

ভূগাচার্যের মতে বিচিকিৎসা শব্দের অর্থ—বিচারপূর্বক কোনও বিষয়ের অবধারণ বা নির্ণয় করিবার অভিপ্রায়, অর্থাৎ সন্দেহস্থলে বিচারপূর্বক তথ্যনির্ণয়ের ইচ্ছা । স্বন্দর্যামী বলেন যে, বিচিকিৎসা শব্দের অর্থ সাধারণতঃ সন্দেহ হইলেও এই স্থানে ইহার অর্থ ‘নিশ্চয়’ (সন্দেহের বিপরীত) ; কারণ ‘অন্তমিতঃ শব্দাদিত্য উদেতি’, ‘জাতস্ত চ শব্দাত্মাঃ’ ইত্যাদি উদাহরণে ‘শব্দং’ শব্দের ‘নিশ্চয়’ অর্থই প্রতীত হয়, ‘সন্দেহ’ অর্থ সঙ্গত হয় না । আমরা এখানেই দেখিব, ‘নূনম্’ এই নিপাতেরও অর্থ ‘বিচিকিৎসা’ বলিয়াই নিরুক্তকার নির্দেশ করিয়াছেন । ‘নূনম্’ এই নিপাতের অর্থ সাধারণতঃ ‘নিশ্চয়’ ;^১ কাজেই ‘বিচিকিৎসা’ শব্দের

১। বিচিকিৎসা নাম বিবেকপূর্বকোবধারণাভিপ্রায়ঃ ।

২। বিচিকিৎসেতি যত্বেপি লোকে সন্দেহ উচ্যতে, যথৈ ন বিচিকিৎসা কাণ্যা, বেদবচনে ক। বিচিকিৎসেতি ; তথাপিহোদাহরণেবসম্ভবাং ন সন্দেহো বিচিকিৎসোচ্যতে । কিং তর্হি, নিশ্চয়ঃ । অন্তমিতঃ শব্দাদিত্য উদেতি, জাতস্ত হি শব্দাত্মাঃ নিশ্চয়েনেত্যর্থঃ ।

৩। ঋগ্বেদ ৭।৬।৩৪ : সাংগাচার্য এই মন্ত্রে ‘নূনম্’ শব্দের অর্থ করিয়াছেন ‘নিশ্চয়েন’ ।

অর্থ যে স্বন্দস্বামী 'নিশ্চয়' করিয়াছেন তাহা অযৌক্তিক নহে। দুর্গাচার্যের মতে বেদে 'শশ্বৎ' শব্দের 'বিচিকিৎসা' অর্থও আছেই, অত্যাগত অর্থও আছে।^১ বিচিকিৎসার্থে প্রযুক্ত 'শশ্বৎ' শব্দের প্রয়োগ কিন্তু আমরা লক্ষ্য করিতে পারি নাই। 'ধনানি সঙ্লয়ামি শশ্বতঃ' (ঋগ্বেদ ১০।৪৮।১—আমি বহু লোকের ধন জয় করি); 'যচ্চিদ্বি শশ্বতা তনা দেবঃ দেবঃ যজামহে' (ঋগ্বেদ ১।২৬।৬—বহু ও বিস্তীর্ণ হব্যদ্বারা আমরা যে অত্যাগত দেবতার যজ্ঞ করি), ইত্যাদি স্থলে 'শশ্বৎ' শব্দ বহুত্বের বাচক। 'শশ্বদিত্তঃ.....জিগায়.....ধনানি' (ঋগ্বেদ ১।৩০।১৬—ইন্দ্র নিত্যই ধন জয় করিয়াছেন); 'শশ্বৎ পুরোষা বাবাস' (ঋগ্বেদ ১।১১০।১৩—উষাদেবী পূর্বকালে নিত্য উদিতা হইতেন), ইত্যাদি স্থলে 'শশ্বৎ' শব্দ নিত্যত্বের বাচক। প্রথম মন্ত্র দুইটি হইতে ইহাও পরিষ্কৃত হয় যে, বেদে 'শশ্বৎ' শব্দ নামরূপেও ব্যবহৃত হইয়াছে। আধুনিক কালে 'শশ্বৎ' শব্দ নিপাতরূপেই ব্যবহৃত হয়; ইহার অর্থ পুনঃপুনঃ এবং নিত্য; সহার্থেও কচিৎ ইহার প্রয়োগ আছে—(শিষ্টৈঃ শশ্বদ্ গতো গুরুঃ); কিন্তু ইহার বিচিকিৎসারূপ অর্থ (বিচিকিৎসা শব্দের দ্বারা সন্দেহ, নিশ্চয় বা নির্ণয়ান্তিম প্রায় যাহাই বুঝাউক না কেন) পরিদৃষ্ট হয় না।

অনুবাদ—'শশ্বৎ' এই নিপাতটি লৌকিক সংস্কৃত ভাষায় বিচিকিৎসার্থক।

শশ্বদেবমিত্যনুপৃষ্টে এবংশশ্বদিত্যন্বয়ংপৃষ্টে ॥ ৫৮ ॥

শশ্বদেবম্ ইতি ('শশ্বদেবম্' এই শব্দসমষ্টি) অনুপৃষ্টে (পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে), এবংশশ্বৎ ইতি ('এবংশশ্বৎ' এই শব্দসমষ্টি) অন্বয়ংপৃষ্টে (অনাত্মপ্রশ্নে বা নিজের প্রতি নিজের প্রশ্ন না বুঝাইতে) [প্রযুক্তোক্তে] (প্রযুক্ত হয়)।

'শশ্বৎ' শব্দের পূর্বেও 'এবং' শব্দের প্রয়োগ হইতে পারে, পরেও হইতে পারে। পূর্বে প্রযুক্ত 'এবং' শব্দের সহিত 'শশ্বৎ' শব্দ অর্থাৎ 'এবংশশ্বৎ' এই শব্দসমষ্টি (phrase) পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে প্রযুক্ত হয় এবং পরে প্রযুক্ত 'এবং' শব্দের সহিত 'শশ্বৎ' শব্দ অর্থাৎ 'শশ্বদেবম্' এই শব্দসমষ্টি (phrase) নিজের প্রতি নিজের প্রশ্ন না বুঝাইতে অর্থাৎ অন্তের প্রতি প্রশ্ন বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়। 'শশ্বদেবম্' ইহা একটি পুনঃপ্রশ্ন। প্রথম প্রশ্ন হইয়াছিল 'কিমেতদ্ অবিজ্ঞাতি' (ইহা কি হইবে)? ইহার উত্তর হইয়াছিল 'ন ভবিষ্যতি' (না, হইবে না)। আবার প্রশ্ন হইয়াছে 'শশ্বদেবম্' (ইহাই কি ঠিক)? দ্বিতীয়বার যে প্রশ্ন হইয়াছে তাহার বোধক 'শশ্বদেবম্' এই শব্দসমষ্টি। 'শশ্বৎ' শব্দের একটি আভিধানিক অর্থ দেখিতে পাই আত্মপ্রশ্ন (নিজের প্রতি নিজের প্রশ্ন)। অন্বয়ংপৃষ্ট বা অন্বয়ংপ্রশ্ন বোধ হয় ইহার বিপরীত অর্থাৎ অনাত্মপ্রশ্ন। 'এবং কিমেতৎ' (ইহা কি এইরূপ)—নিজের প্রতি নিজের এইরূপ প্রশ্ন হইতে পারে। 'এবংশশ্বৎ' এইরূপ বলিলেও (এইরূপই কি ঠিক?) প্রশ্নই

১। হুল্লি পুনরন্তেষপ্যর্থো ভবতি।

২। শশ্বৎ ত্তানাত্মপ্রশ্নে চ মঙ্গলে। পুরাকালে সমার্থে চ পুনরর্থো চ দৃশ্যতে (মোহিনী)।

বুঝাইবে, কিন্তু সেই প্রশ্ন হইবে অন্তের প্রতি, নিজের প্রতি নহে। স্বন্দগামী 'অন্বয়পৃষ্টে' পাঠ না করিয়া পাঠ করেন 'অন্বয়দৃষ্টে'। 'অন্বয়দৃষ্টে' ইহার অর্থ হইবে 'নিজদৃষ্ট নহে, এইরূপ বিষয় বুঝাইতে'। 'অন্বয়পৃষ্ট' শব্দ তাঁহার মতে প্রশ্নমাত্রের বোধক, ইহা পূর্বে বলা হইয়াছে (২০শ সূত্র)। 'শব্দদেবম্' এবং 'এবংশব্দং'—ইহাদের উদাহরণ তাঁহার মতে 'শব্দদেবং গতৌ দেবদত্তঃ' (দেবদত্ত কি গিয়াছে?) এবং 'এবংশব্দং' (হাঁ, গিয়াছে)। 'শব্দদেবং গতৌ দেবদত্তঃ'—ইহার দ্বারা 'দেবদত্ত কি গিয়াছে?' এইরূপ প্রশ্নমাত্রের প্রতীতি হইবে এবং 'এবংশব্দং'—ইহার দ্বারা 'হাঁ গিয়াছে, কিন্তু আমি যাইতে দেখি নাই' এইরূপ উত্তরের প্রতীতি হইবে।

অনুবাদ—'শব্দদেবম্' এই শব্দসমষ্টি (phrase) পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে এবং 'এবংশব্দং' এই শব্দসমষ্টি অনাস্থপ্রশ্ন বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়।

নূনমিতি বিচিকিৎসার্থীয়ো ভাষায়াম্ ॥ ৫৯ ॥

নূনম্ ('নূনম্' এই নিপাতটী) ভাষায়াঃ (লৌকিক সংস্কৃত ভাষায়) বিচিকিৎসার্থীয় (বিচিকিৎসার্থের বোধক)।

বিচিকিৎসা শব্দের অর্থ আলোচিত হইয়াছে (সূ ৫৭)।

অনুবাদ—'নূনম্' এই নিপাতটী লৌকিক সংস্কৃত ভাষায় বিচিকিৎসার্থক।

উভয়মন্বধ্যায়ং বিচিকিৎসার্থীয়শ্চ পদপূরণশ্চ ॥ ৬০ ॥

[নূনম্ ইতি] ('নূনম্' এই নিপাতটী) অন্বধ্যায়ঃ (বেদে) উভয়ঃ (উভয়ার্থক) বিচিকিৎসার্থীয়ঃ (বিচিকিৎসারূপ অর্থ বুঝায়) চ (এবং) পদপূরণশ্চ (পদপূরণও করিয়া থাকে)।

'নূনম্' এই নিপাতের প্রয়োগ বেদে বহু আছে। সাংখ্যোক্তার্থের মতে স্বযেদের ১।১৮২।৪, ৩।৩৩।৫, ৭।৩৮।১, ৭।৪৫।২, এই সমস্ত মন্ত্রে, 'নূনম্' এই নিপাতের অর্থ 'অল্প'; ৮।২৪।১৪, ২।৩৮।১, ৮।২০।১৪, ৯।১০।৭।২, এই সমস্ত মন্ত্রে ইহার অর্থ 'সংপ্রতি বা ইমানীম্'; ৭।১০।৪।২০, ৮।৪৬।১৫, এই মন্ত্রদ্বয়ে ইহার অর্থ 'কিপ্রভাবে'; ৮।১৩।১৫, এই মন্ত্রে ইহার অর্থ 'অথ' 'অবশ্যই'; ৪।৫১।১, এই মন্ত্রে ইহার অর্থ 'সত্যই'; ১।১৩০।১, এই মন্ত্রে ইহার অর্থ 'বিচিকিৎসা' (বিচিকিৎসা শব্দে দ্বারা ঠিক কি বুঝায় তাহা তিনি বলেন নাই) এবং ৭।৬৩।৪, এই মন্ত্রে ইহার অর্থ 'নিশ্চয়ই'।

অনুবাদ—'নূনম্' এই নিপাতটী বেদে উভয়ার্থক—বিচিকিৎসা অর্থও বুঝায়, পদপূরণও করিয়া থাকে।

১। শব্দদেবং গতৌ দেবদত্তঃ ইত্যুক্তে প্রশ্নো গূম্যতে, কিং গতৌ দেবদত্তঃ ইতি। পৃষ্টো যদা ত্রীতি এবংশব্দমিতি, তদান্বয়দৃষ্টতা গূম্যতে, অবশ্যং গতৌ ন যদা গচ্ছন্ দৃষ্ট ইত্যর্থঃ।

অগস্ত্য ইন্দ্রায় হবির্নিরূপ্য মরুত্যাঃ সংপ্রদিতসাক্ষকার স ইন্দ্র
এত্য পন্নিদেবয়াক্ষ্রে ॥ ৬১ ॥

অগস্ত্যঃ (অগস্ত্য) ইন্দ্রায় (ইন্দ্রের নিমিত্ত) হবিঃ (হোমীয়দ্রব্য) নিরূপ্য (নিরূপণ
করিয়া) মরুত্যাঃ (‘মরুৎ’-নামক দেবতাদিগকে) সংপ্রদিতসাক্ষকার (প্রদান করিতে ইচ্ছা
করিয়াছিলেন), ‘সঃ’ (সেই) ইন্দ্রঃ (ইন্দ্র) এত্য (আসিয়া) পরিদেবয়াক্ষ্রে (পরিদেবনা
বা খেদসহকারে বিলাপ করিতে লাগিলেন)^১ ।

নিরূপককার একগণে ‘নূনম্’ এই পদসম্বিত একটি মন্ত উদ্ধৃত করিয়া ইহার বৈদিকপ্রয়োগ
প্রদর্শন করিবেন । সেই মন্তটি কোন্ প্রসঙ্গে উদাহৃত হইয়াছে অর্থাৎ তাহার প্রকরণ
(context) কি, তাহাই ‘অগস্ত্য ইন্দ্রায় হবির্নিরূপ্য’—ইত্যাদির দ্বারা প্রকাশ করিতেছেন ।
একদা অগস্ত্যঋষি ইন্দ্রের নিমিত্ত হবি প্রস্তুত করিয়াছিলেন, সেই হবি তিনি ইন্দ্রকে প্রদান
না করিয়া মরুতগণকে প্রদান করিতে উদ্ধৃত হইলেন । ইহাতে ইন্দ্র অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া
বিলাপ করিতে লাগিলেন । ‘নূনম্’ এই পদসম্বিত যে মন্তটি নিরূপককার উদ্ধৃত করিয়াছেন,
সেই মন্তটি ইন্দ্রেরই বিলাপ । বৃহদেবতা ৪।৭৬-৫১ দ্রষ্টব্য ।

অনুবাদ—অগস্ত্য ইন্দ্রের নিমিত্ত হবি নিরূপণ করিয়া মরুতগণকে তাহা প্রদান করিবার
ইচ্ছা করিয়াছিলেন । সেই ইন্দ্র উপস্থিত হইয়া বিলাপ করিতে লাগিলেন । ✓

॥ দ্বিতীয়পাদের প্রথম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। সম্প্রদাতুমৈচ্ছৎ (দুঃ) ; মরুত্যাঃ স্বপ্নদেবো—মরুতগণকে স্বপ্নপ্রদান করিয়াছিলেন (পঃ খাঃ)

২। পরিদেবনা নাম মন্তাপূর্ব্বকো বিলাপঃ (দুঃ) ।

দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ

ন নুনমস্তি নো যঃ কস্তদ্বদ যদদ্বতম্ ।

অন্যন্ত চিন্তমভিসংকরেণ্যমুতাদীতং বিনশ্চতি ॥ ১ ॥

(স্বধেদ ১।১৭০।১) ।

নুনম্ (বিচার করিয়া দেখিতে গেলে অথবা নিশ্চয়ই) ন অস্তি (অস্তকার হবি আমার নাই) যঃ উ (কলাকার হবিও) ন অস্তি (নাই) ; (নো যঃ = ন + উ + যঃ) ; যৎ (যাহা) অদ্বতম্ (অদ্বতপন্ন বা ভাবী) [তৎ] (তাহা) কঃ (কে) বেদ (জানে) ; অন্যন্ত (অপরের) ' চিন্তম্ (মন) অভিসংকরেণ্যম্ (সংকরণশীল বা চঞ্চল), আদীতম্ উত (আমার উদ্দেশ্যে চিন্তিত বা নিরূপিত বা অভিপ্রেত হইলেও) [হবিঃ] (হবি) বিনশ্চতি (বিনষ্ট হইয়াছে অর্থাৎ আমার না হইয়া অন্তের হইয়াছে) ।

ইন্দ্রের বিলাপ বর্ণিত হইতেছে । ইন্দ্র খেদ করিয়া বলিতেছেন,—আমার উদ্দেশ্যে নিরূপিত অস্তকার হবি আমার হইল না, কাজেই কলাকার হবিও যে আমার হইবে না তাহা একপ্রকার স্থির ; কারণ, ভাবী বস্তুর কথা কে জানে ? মানুষের চিত্ত চঞ্চল, তাহা না হইলে অগস্ত্য আমাকেই হবি প্রদান করিবেন স্থির করিয়া তাহা অন্যকে দিতে উদ্যত হইয়াছেন কেন ? ২

দুর্গাচার্য্য 'নুনম্' শব্দের অর্থ করিয়াছেন 'বিচার্য্যমেতন্ম' (ইহা আমার বিচারের বিষয়) । 'নুনম্' শব্দের বিচিকিৎসারূপ অর্থ ই নিরুক্তকার এখানে প্রদর্শন করিতেছেন । সাংখ্যচার্য্যও বলেন 'নুনমত্র বিচিকিৎসাথে' । বিচিকিৎসা শব্দের অর্থ দুর্গাচার্য্য করিয়াছেন 'বিচারপূর্ব্বক নির্ণয় করিবার অভিপ্রায়' ইহা পূর্ব্বে বলা হইয়াছে (১।২।১।৫৭ সূত্র দ্রষ্টব্য) । বর্তমান মন্ত্রে 'নুনম্' শব্দের ব্যাখ্যায় এই অর্থ সম্পূর্ণরূপে গ্রহীত হয় নাই, ইহা দ্রষ্টব্য । স্বন্দরামীর মতে বিচিকিৎসা শব্দের অর্থ 'নিশ্চয়', কাজেই তিনি এই মন্ত্রে 'নুনম্' শব্দের অর্থ করিয়াছেন 'নিশ্চয়েন' । সাংখ্যচার্য্যও ৭।৬৩০৪ মন্ত্রে 'নুনম্' শব্দের নিশ্চয়ার্থ গ্রহণ করিয়াছেন, ইহা পূর্ব্বে উল্লেখ করা হইয়াছে । 'ন অস্তি' ইহার কর্তৃপদ 'অস্তকার হবি' । ৩ নো যঃ — ন + উ যঃ । উ — এব, (উপসর্গোৎসর্গধারণার্থ) । ৪ স্বন্দরামীর মতে উ — অপি । ৫ ন উ যঃ — ন এব যঃ (কলাকার

১। নিরুক্তকারকৃত 'অন্ত' শব্দের ব্যাখ্যা ৭ম সূত্রে দ্রষ্টব্য ।

২। বৃহৎসংহিতা ৪।৪৬-৪১ দ্রষ্টব্য ।

৩। নুনং নিশ্চয়েন নাস্তি অন্ত মম হবিরিতি বাক্যেণ যঃ (যঃ যঃ) । অন্ততনং হবির্ভিন্ন নাস্তীতি ন কারং দৃষ্টা অন্ততনশব্দোৎসর্গধারণার্থঃ (ছঃ) ।

৪। উ অবধারণে (দায়ণ) ।

৫ নো নাপি যঃ ।

ত নাই-ই)। খঃ শব্দের অর্থ আগামী কলা; এখানে খঃ—খন্তন (কলাকার)। অদ্বুত শব্দের অর্থ ‘অদ্বুত’ অর্থাৎ যাহা এখনও হয় নাই, যাহা ভাবী বা ভবিষ্যৎকালে হইবে। অভিসংকল্পেণা শব্দের অর্থ যাহা চতুর্দিকে সঞ্চরণ করে অর্থাৎ চলন্তভাবে।^১ আদীত=আধ্যাত (আ+দী চিত্তায়াম্+স্ত, চিন্তিত বা অভিপ্রেত)।^২ উত=অপি। আদীতম্-উত বিনশ্চতি=আমার উদ্দেশ্যে চিন্তিত বা অভিপ্রেত হইলেও বিনষ্ট হইয়া গেল অর্থাৎ আমার হইল না, অপরের হইল।

অনুবাদ—বিচার করিয়া দেখিলে (অথবা, নিশ্চয়ই) অজ্ঞকার হবি আমার নাই, কলাকার ত নাই-ই। যাহা ভাবী তাহা কে জানে? অপরের চিত্র চকল, [আমার উদ্দেশ্যে] হবি চিন্তিত বা অভিপ্রেত হইলেও তাহা বিনষ্ট হইল।

ন নূনমন্ত্যজ্ঞতনম্, নো এব খন্তনম্ ॥ ২ ॥

নূনম্ (বিচার করিয়া দেখিতে গেলে অথবা নিশ্চয়ই) অজ্ঞতনঃ (অজ্ঞকার হবি) ন অস্তি (নাই) খন্তনঃ (কলাকার হবি) নো এব (নাই-ই)।

নিরুক্তকার স্বয়ং উল্লিখিত মন্ত্যজ্ঞতনম্ ব্যাখ্যা করিতেছেন। ‘ন নূনমন্তি নো খঃ’ এই অংশের ব্যাখ্যা ‘ন নূনমন্ত্যজ্ঞতনঃ নো এব খন্তনম্’। ন নূনমন্তি—ন নূনমন্ত্যজ্ঞতনম্। উত্তর বাক্যে অর্থাৎ ‘নো খঃ’ এই স্থলে ‘খঃ’ এই পদের উল্লেখ থাকায় পূর্ববাক্যে ‘অজ্ঞ’ এই পদের অধ্যাহার করিয়া ব্যাখ্যা করিতেছেন। ‘খঃ’ এই পদের অর্থ খন্তনম্ (কলাকার), ‘অজ্ঞ’ এই পদের অর্থ ‘অজ্ঞতনম্’ (অজ্ঞকার)। বিশেষ্য কর্তৃপদ উহ, তাহা ‘হবিঃ’ এই পদ ন নূনমন্ত্যজ্ঞতনম্—ন নূনমন্ত্যজ্ঞতনঃ হবিঃ, নো এব খন্তনম্—নো এব খন্তনঃ হবিঃ, (বিচার করিয়া দেখিলে অথবা নিশ্চয়ই অজ্ঞকার হবি নাই, কলাকার হবি ত নাই-ই)। মূলে ‘নো খঃ’ এই স্থলের ‘নো’ ইহার অর্থ ‘নো এব’। প্রথমতঃ, নো=ন উ; ন, উ—নো উ (অমানোনাঃ প্রতিষেধে—অ, মা, নো, ন—ইহারা প্রতিষেধ অর্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হয় এবং সমানার্থক), নো উ—নো এব (উ অবধারণার্থক); অথবা, ‘নো খঃ’ এই স্থলে নকারার্থক ‘নো’ শব্দের পরে ‘এব’ শব্দের অধ্যাহার করা হইয়াছে, নো খঃ—নো এব খন্তনম্।

অনুবাদ—বিচার করিয়া দেখিলে (অথবা, নিশ্চয়ই) আমার অজ্ঞকার হবি নাই, কলাকার হবি ত নাই-ই (অর্থাৎ আমার উদ্দেশ্যে নিরূপিত হবি বধন আজ আমার হইল না, তখন কাল যে আমি হবি পাইব না, সেই বিষয়ে আর বক্তব্য কি?)।

অজ্ঞান্মিন্ জবি, দ্ব্যপিত্যহো নামধেয়ম্, জ্যোতত ইতি সতঃ ॥ ৩ ॥

অজ্ঞান্মিন্ জবি (অজ্ঞ—অশ্মিন্ জবি, অজ্ঞ এই শব্দের অর্থ বর্তমান দিনে বা আজ); জ্যোতত ইতি (জ্যো এই শব্দটি) অহঃ (দিবসের) নামধেয়ম্ (নাম), জ্যোততে ইতি (যেহেতু

১। অভিসংকল্পেণাভিসংকল্পণভাবেক চলমির্থাঃ (খঃ খাঃ)।

২। আধ্যাতম্ অভিপ্রেতমিতি পণ্যাবচনম্ (জ্যঃ)।

দীপ্তি পায়); সতঃ (ছোততে:—দ্বাং ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ছোততে এই ক্রিয়া পদটি কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া 'দ্বাং' ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে 'দ্বা' শব্দ নিষ্পন্ন)।^১

অধ্যাহৃত 'অজ্ঞ' শব্দের অর্থ বলিতেছেন। অজ্ঞ—অগ্নিন্ জ্ববি (বর্তমান দিবসে বা আজ)। পা: ৫।৩।২২ সূত্রানুসারে 'অজ্ঞ' শব্দটি 'অগ্নিন্ জ্ববি' এই অর্থে নিপাতনে সিদ্ধ। জ্ববি এই পদটি ছো শব্দের সম্ভবমীর একবচনে। 'দ্বাং' ধাতুর উত্তর 'ডো' প্রত্যয়ে 'ছো' শব্দ নিষ্পন্ন (উ ২২৫)। ইহার অর্থ দিবস। ছোততে কিরণসম্বন্ধাং (সূর্য্যাকিরণের সহিত সম্বন্ধনিবন্ধন সে দীপ্তি লাভ করে)—ইহাই হইল ছো শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ। 'দ্বা' এই শব্দটি 'ছো' শব্দের সমানার্থক; প্রসঙ্গতঃ এই 'দ্বা' শব্দেরও অর্থ বলিতেছেন। দ্বা শব্দ এবং অহন্ শব্দ একার্থক। 'দ্বা' শব্দটি 'দ্বাং' ধাতুর উত্তর ডুন্ প্রত্যয় (উ ৭০৭) করিয়া নিষ্পন্ন হইয়াছে। ইহার ব্যুৎপত্তিগত অর্থও 'ছোততে সঃ ইতি' (সে দীপ্তি পায়)। 'ছোততে ইতি সতঃ' এই স্থলে 'সতঃ' এই পদটির প্রয়োগ নিয়মবিশেষের জ্ঞাপক। 'সতঃ' এই পদটি 'সং' শব্দের যষ্টীর একবচনে। কোনও শব্দের ব্যুৎপত্তিপ্রদর্শনপ্রসঙ্গে 'সং' শব্দের প্রয়োগ হইলেই বুঝিতে হইবে যে, যে ক্রিয়া পদটির দ্বারা ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করা হয়, সেই ক্রিয়া পদটি যে কারকের সহিত যুক্ত থাকে সেই কারকে বা বাচ্যেই শব্দটি নিষ্পন্ন। 'দ্বা' শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শিত হইয়াছে 'ছোততে' এই ক্রিয়া পদটির দ্বারা। 'ছোততে সঃ' এই বাক্যে 'ছোততে' এই ক্রিয়া পদ 'সঃ' এই কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত, কাজেই বুঝিতে হইবে দ্বাং ধাতুর উত্তর ডুন্ প্রত্যয় হইয়াছে কর্তৃবাচ্যে।^২ 'দ্বা' (অভিগমনে) এই ধাতুর উত্তর 'ডুন্' প্রত্যয় করিয়াও দ্বা শব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে; এই ভাবে নিষ্পন্ন করিলে ইহার ব্যুৎপত্তিগত অর্থ করিতে হইবে—অভিগচ্ছন্ত্যগ্নিন্ স্বস্বমভিমতপ্রদেশঃ প্রাণিনঃ (এই সময়ে প্রাণিগণ স্বীয় স্বীয় অভিমত প্রদেশে গমন করে)। এই স্থলে প্রত্যয়টি হইবে অধিকরণবাচ্যে। দ্বাভিরক্তৃভিঃ পরিপাতমস্মানরিষ্টেভিরস্বিনা সৌভগেভিঃ (ঋগ্বেদ ১।১১২।২৫—হে অশ্বিদ্বয়, দিবসে ও রাত্রিতে আমাদেরগকে বিনাশরহিত সৌভাগ্যের দ্বারা রক্ষা কর); ত্বমগ্রে দ্বাভিস্ব-মাস্তত্ত্বকণিস্তমদভ্যাস্তমস্মানস্পরি জায়সে (ঋগ্বেদ ২।১।১—হে অগ্নি, তুমি যাগদিবসে উৎপন্ন হও, তুমি সর্ব্বতঃ দীপ্তিশালী হইয়া উৎপন্ন হও, তুমি জল হইতে উৎপন্ন হও, তুমি পাষণ হইতে উৎপন্ন হও);—এই মন্ত্রদ্বয়ে 'দ্বা' শব্দ দিবসবাচী।

অনুবাদ—'অজ্ঞ' ইহার অর্থ 'অগ্নিন্ জ্ববি' (বর্তমান দিবসে); 'দ্বা' এই শব্দটি দিবসের নাম, দীপ্তি পায় বলিয়া; দ্বাং ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, 'ছোততে' এই ক্রিয়া পদটি কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া কর্তৃবাচ্যপ্রত্যয়ে 'দ্বা' শব্দটি নিষ্পন্ন।

১। ছোততে ইত্যেবং সতঃ কর্তৃকারকেণ যুক্তস্ত সতঃ কর্তৃকারকে ন কারকান্তরে (অঃ পাঃ)।

২। ছোততে তদ্বিতি দ্বারিতি কর্তৃকারকম্। সদিতি যত্র ত্রীকৃতত্ব তত্রোচ্চারিত এব কারকনিয়মে।
ত্রয়বাঃ (দ্বঃ)।

শ্ব উপাশংসনীয়ঃ কালঃ ॥ ৪ ॥

শ্বঃ (আগামীকাল্য) উপাশংসনীয়ঃ (যাহার আশায় থাকা যায় ঐদৃশ) কালঃ (সময়) ।

মূলে 'শ্বস্' শব্দ আছে, তাহার অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন । 'শ্বস্' শব্দের অর্থ আগামী দিবস ; আগামী দিবস অনাগত বা ভাবী—সকলেই তাহার আশায় (প্রতীক্ষায়) থাকে । 'শ্বস্তন' এই পদটি 'শ্বস্' শব্দের উত্তর 'তন' প্রত্যয় করিয়া নিষ্পন্ন ।

অনুবাদ—শ্বস্ (আগামী কাল্য) প্রতীক্ষণীয় কাল ।

হো হীনঃ কালঃ ॥ ৫ ॥

হস্ (গতকাল্য) হীনঃ (অতিক্রান্ত) কালঃ (সময়) ।

—মূলে 'হস্' শব্দ নাই । 'হস্' শব্দটি 'শ্বস্' শব্দের বিপরীতার্থবোধক, কাজেই 'শ্বস্' শব্দের প্রসঙ্গে 'হস্' শব্দেরও অর্থ বলিতেছেন । 'হস্' শব্দের অর্থ গত দিবস—ইহা অতিক্রান্ত বা অতীত ।

অনুবাদ—হস্ (গত কাল্য) অতিক্রান্ত কাল ।

কন্তুদেদ যদদ্ভুতম্, কন্তুদেদ যদভূতম্, ইদমপীতরদদ্ভুতমভূতমিব ॥ ৬ ॥

কঃ তৎ বেদ যৎ অদ্ভুতম্ (কঃ—কে, তৎ—তাহা, বেদ—জানে, যৎ=যাহা, অদ্ভুতম্—আশ্চর্য্যাকর)—কঃ তৎ বেদ যৎ অভূতম্ (অভূতম্—অসংঘটিত বা ভাবী), ইদম্ (এই) ইতরং (অন্য) অদ্ভুতম্ অপি (অদ্ভুত বস্তুও, যেমন শোণিতবর্ণাদি) অভূতম্ ইব (যাহা ঘটে নাই তাহার ন্যায়) ।

'কন্তুদেব যদদ্ভুতম্' ইহার অর্থ 'কন্তুদেদ যদভূতম্' । ইহা দ্বারা 'অদ্ভুত' শব্দ ও 'অভূত' শব্দ সমানার্থক, ইহাই বলা হইল । সংসারে যাহা কিছু অদ্ভুত বস্তু (যেমন শোণিতবর্ণ প্রভৃতি) তাহা অভূত বা যাহা ঘটে নাই তাহার ন্যায়ই । 'অৎ' একটি অব্যয় আকস্মিকার্থে ; এতৎপূর্ব্বক ভূ ধাতুর উত্তর ভূতচ্ প্রত্যয় করিয়া 'অদ্ভুত' শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে (অদি ভূবো ভূতচ্, উ ৬৭২) । যাহা ঘটে নাই তাহা ঘটিতেও পারে এইভাবে 'অদ্ভুত' শব্দের অর্থ 'ভাবী বা ভবিষ্যৎ' । 'কন্তুদেদ যদদ্ভুতম্'—ইহা দ্বারা ইঙ্গ ইহাই বলিতেছেন যে, যাহা ভাবী বা ভবিষ্যৎ, তাহা কেহ জানে না ; আমার উদ্দেশ্যে প্রস্তুত অঙ্ককার হবিই যখন আমার হইল না, তখন কল্যকার হবি (যাহা ভবিষ্যতের গর্ভে নিহিত) যে আমার হইবে তাহা কে বলিতে পারে ?

অনুবাদ—'কন্তুদেদ যদদ্ভুতম্' ইহার অর্থ 'কন্তুদেদ যদভূতম্' (কে তাহা জানে যাহা অভূত অর্থাৎ যাহা ঘটে নাই) ; এই (যাহা কিছু) অঙ্ক অদ্ভুত বস্তু তাহা অভূত অর্থাৎ যাহা ঘটে নাই তাহার ন্যায় ।

অন্যত্র চিত্তমভিসংকরেণামভিসংকারণো নানেষশ্চিত্তং চেততে: ॥ ৭ ॥

‘অন্যত্র চিত্তমভিসংকরেণাম’ (অন্যত্র চিত্তমভিসংকরেণা) [অত্র] (এই বাক্যে)—
অভিসংকরেণাম—অভিসংকারি (চঞ্চলস্বভাব), অন্যঃ—নানেষঃ (নানাভাবে ব্যবহৃত ব্যক্তির
পুত্র অর্থাৎ অসংকুলজ, অথবা সজ্জনগণের সমক্ষে আনিবার অযোগ্য); চিত্তং (চিত্ত এই
শব্দটি) চেততে: (‘চিৎ’ ধাতু হইতে) [নিষ্পন্নম্] (নিষ্পন্ন হইয়াছে)।

‘অন্যত্র চিত্তমভিসংকরেণাম’ (অন্যত্র চিত্ত চঞ্চল)—এই বাক্যস্থ প্রত্যেক পদের অর্থ
প্রদর্শন করিতেছেন। ‘অভিসংকরেণা’ শব্দ অভি+সং পূর্বক চন্ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যে
এণ্য প্রত্যয় করিয়া নিষ্পন্ন হইয়াছে। ইহার অর্থ ‘চতুর্দিকে ধাবনশীল অর্থাৎ চঞ্চলস্বভাব’।
‘অন্য’ শব্দের অর্থ ‘নানেষ’। নানেষ শব্দ ‘নানা’ শব্দের উত্তর ঢক্ প্রত্যয় করিয়া নিষ্পন্ন
হইয়াছে। ইহার অর্থ নানাভাবে ব্যবহৃত ব্যক্তির (যাহার কোনও বৃত্তির স্থিরতা নাই
ঈদৃশ ব্যক্তির) অপত্য অর্থাৎ অসংকুলোৎপন্ন। (সত্যঃ) ন আনেষঃ—এই ভাবেও নানেষ
শব্দ বিশ্লেষিত করা যাইতে পারে; অর্থ হইবে সজ্জনগণের সমক্ষে আনিবার বা পরিচিত
করিবার অযোগ্য। ‘নানেষ’ শব্দের এই দুই রকমের ব্যাখ্যা দুর্গাচার্যের অভিপ্রেত।
মনে হয়, অগস্ত্যের জন্মবৃত্তান্তের প্রতি লক্ষ্য রাখিয়াই দুর্গাচার্য ঈদৃশ ব্যাখ্যা করিয়াছেন।
কুন্দস্থামীও নানেষ শব্দটির ‘ন আনেষঃ’ এইভাবেই বিশ্লেষণ করিয়াছেন। ‘ন আনেষঃ’
ইহার অর্থ তিনি বলেন ‘আত্মত্বেন ন গ্রাহঃ’ (আত্মীয় বলিয়া যাহাকে গ্রহণ করা যায় না);
‘অন্য’ শব্দের পক্ষে যে এই অর্থই অধিকতর সঙ্গত হয় তাহা স্বীকার করিতে হইবে। ‘চিৎ’
ধাতুর উত্তর বরণবাচ্যে ক্ত প্রত্যয় করিয়া (উ ৩৬২) চিত্ত শব্দটি নিষ্পন্ন হইয়াছে। ‘চিৎ’
ধাতুর অর্থ জানা, চিত্ত শব্দের অর্থ ‘যাহা দ্বারা বিষয়সমূহ জানা যায়’।^১

অনুবাদ—‘অন্যত্র চিত্তমভিসংকরেণাম’ (অন্যত্র চিত্ত চঞ্চলস্বভাব)—এই বাক্যস্থ
অভিসংকরেণা শব্দের অর্থ ‘অভিসংকারী’ (চঞ্চল), অন্য শব্দের অর্থ ‘নানেষ’ (অসংকুলজ
অথবা সজ্জনগণের সমক্ষে আনিবার অযোগ্য); চিত্ত শব্দটি ‘চিৎ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন
হইয়াছে।

উতাদীতং বিনশ্চতীত্বপ্যাধ্যাতং বিনশ্চত্যাধ্যাতমভিপ্রেতম ॥ ৮ ॥

‘উত আদীতং বিনশ্চতি’ ইতি (এই বাক্য)—অপি আধ্যাতং বিনশ্চতি (উত—অপি,
আদীতম=আধ্যাতম); আধ্যাতম=অভিপ্রেতম।

১। অভিভূতঃ সঙ্করণশীলম্। অভিভূতঃ সঙ্করণশীলম্। অভিভূতঃ সঙ্করণশীলম্।

২। নানাত্বেন ব্যবহৃতপ্ৰাপ্যমসংকুলজন্তেত্যর্থঃ, অথবা ন সত্যমানুষঃ।

৩। চেতন্যনেনার্পানিতি চিত্তক্ (দুঃ)।

‘উত’ শব্দের অর্থ ‘অপি’,^১ ‘আধীত’ শব্দের অর্থ ‘আধ্যাত’,^২ ‘আধ্যাত’ শব্দের অর্থ ‘অভিপ্রেত’। ‘আধীতম্ উত’ ইহার অর্থ ‘আধ্যাতম্ অপি’ (অভিপ্রেত হইলেও) উতাদীতঃ বিনশ্চতি—ইহার অর্থ ‘আমার উদ্দেশ্যে অভিপ্রেত হইলেও বিনষ্ট হইয়া গেল অর্থাৎ আমার হইল না, অপরের হইল’।

অনুবাদ—‘উতাদীতঃ বিনশ্চতি’ ইহার অর্থ ‘অপ্যাধ্যাতঃ বিনশ্চতি’ (অভিপ্রেত বস্তুও নষ্ট হইয়া গেল) ; ‘আধ্যাত’ শব্দের অর্থ ‘অভিপ্রেত’।

অথাপি পদপূরণঃ । ৯ ॥

অথ (আর) [নূনম্ ইতি] (‘নূনম্’ এই নিপাতটী) পদপূরণঃ অপি (পদপূরণও করিয়া থাকে) ।

‘নূনং সা তে’ ইত্যাদি বক্ষ্যমাণ মন্ত্রে ‘নূনম্’ এই নিপাতটী মাত্র পদপূরণ করিবার নিমিত্ত ব্যবহৃত হইয়াছে, ইহার বিশেষ কোনও অর্থ নাই।

অনুবাদ—আর, ‘নূনম্’ এই নিপাতটী পদপূরণও করিয়া থাকে।

॥ দ্বিতীয় পাদেদে দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। উত শব্দোৎপত্ত্যর্থ (অঃ কাঃ) ; উত অপি অর্থোহি চন্দ্রসি সমানার্থাঃ (উঃ) ।

২। ১ম শ্লোকে উক্তব্য। প্রথমবার পাঠ ‘আধীত’ ।

তৃতীয় পরিচ্ছেদ

নুনং সা তে প্রতি বরং জরিত্রে দুহীয়দিত্ত দক্ষিণা মঘোনী ।

শিক্ষা স্তোতৃত্তো মাতিধগ্ ভগো নো বৃহদেদম বিদথে স্তবীরাঃ ॥ ১ ॥

(ঋগ্বেদ ২।১১।২১—২।১৬।২)

ইন্দ্র (হে ইন্দ্র) তে (তোমার) সা (সেই) মঘোনী (হিরণ্যধাতাদি ধনযুক্তা) দক্ষিণা (দক্ষিণা) জরিত্রে (স্তুতিকারীকে) বরং (প্রার্থিত বস্তু) প্রতিদুহীয়ং (প্রদান করুক)^১ ; স্তোতৃত্তো (স্তুতিকারীগকে) [কামান্] (কাম্যবস্তুসমূহ) শিক্ষা (প্রদান কর) ; মা অতিধক্ (আমাদিগকে অতিক্রম করিও না, অর্থাৎ আমাদিগকে অর্থাৎ প্রদান না করিয়া আর কাহাকেও প্রদান করিও না) ; নঃ (আমাদিগের) ভগঃ (ধন) [অস্ত] (হউক) ; স্তবীরাঃ (শোভনবীরবিশিষ্ট হইয়া)^২ বিদথে (স্বীয় গৃহে)^৩ বৃহৎ (প্রভূত) বদেম (স্তুতি করিব) ।

‘নুনম্’ এই নিপাতের পদপূরণার্থে প্রশর্শন করিতেছেন। এই মন্ত্রে ‘নুনম্’ এই নিপাতটির কোন অর্থ নাই, মাত্র পদপূরণ করিবার নিমিত্তই প্রযুক্ত হইয়াছে।^৪ সা তে দক্ষিণা—তোমার সেই দক্ষিণা অর্থাৎ তোমার যজ্ঞে যে দক্ষিণা প্রদান করা হইয়াছে।^৫ ‘প্রতিদুহীয়ং’—একটি শব্দ ; বেদে উপসর্গ ক্রিয়ার সহিত মিলিতই থাকিবে, এইরূপ নিয়ম নাই, শব্দান্তরের দ্বারা ব্যবহৃতও থাকিতে পারে।^৬ ‘প্রতিদুহীয়ং’—ইহার অর্থ ‘প্রদান করুক’। দক্ষিণা বাস্তবিক অভিমত ফল প্রদান করে না, অভিমত ফল প্রদান করে দক্ষিণায়ুক্ত কর্ম, এখানে দক্ষিণার যে ফলদাত্ত্ব কথিত হইয়াছে তাহা গৌণভাবে।^৭ ‘শিক্ষা স্তোতৃত্তো’—

১। প্রতিদুহীয়ং (দুঃ) ; প্রতিদুহীয়াং প্রতিপাদ্যবিত্যর্থঃ (কঃ খাঃ) । হে ইন্দ্র যা দক্ষিণা স্তোতৃত্তো দেয়া তে তৎসম্বন্ধিনী মঘোনী ধনবতী জরিত্রে স্তোত্রে বরং শ্রেষ্ঠমভিমতমর্থং নুনং প্রতিদুহীয়ং ইমানীং প্রতিদোদিত্ত সম্পাদয়তীত্যর্থঃ তাদৃশীং দক্ষিণাং স্তোতৃত্তোহস্মভ্যং শিক্ষা প্রযচ্ছ—তোমার যে দক্ষিণা স্তুতিকারীর অভিমত অর্থ প্রদান করে, তুমি সেই দক্ষিণা আমাদিগকে প্রদান কর (সারণ) । That opulent donation which proceeds, Indra, from thee assuredly bestows upon him who praises thee the boon (which he desires)—Wilson.

২। শোভন পুত্রপৌত্রবিশিষ্ট হইয়া (সারণ) ; blessed with worthy descendants—Wilson. বীরবন্তো ভবেম পুত্রবন্তো যজপুত্রাঃ, অথ পুনঃ পুত্রবন্ত এব ততঃ কল্যাণবীরা ইতি সমস্তার্থঃ—‘বীর’ শব্দের অর্থ ‘পুত্র’, যদি পুত্র না থাকে ; যদি পুত্র থাকে, ইহার অর্থ করিতে হইবে ‘বীর্যবিশিষ্ট’ (দুঃ) ।

৩। যজ্ঞে (দুঃ, কঃ খাঃ) ।

৪। নুনমিতি পদপূরণ এব (দুঃ) ; সারণের মতে নিপাতটি এখানে নিরর্থক নহে, ইহার অর্থ ‘সংপ্রতি’ ।

৫। যা ত্বা যজ্ঞঃ কুর্বরহং দাণিতঃ (কঃ খাঃ) ।

৬। পানিনি (১।৪।৮২) ন।

৭। কর্মদো দক্ষিণাত্ত্বকাৎ ফলপ্রাপ্তিস্তথাপি তু দক্ষিণায়ামুপচর্যতে (দুঃ) ।

ইহার অর্থ 'স্ববকারীদিগকে কাম্যবস্তুসমূহ প্রদান কর'। 'মাতিধক'—আমাদিগকে অতিক্রম করিও না অর্থাৎ প্রথমে আমাদিগকে দেও, পরে অন্তকে দিবে, আমাদিগকে না দিয়া কাহাকেও দিও না।^১

অনুবাদ—হে ইন্দ্র, তোমার সেই ধনবতী দক্ষিণা স্তুতিকারীকে প্রার্থিতবস্তু প্রদান করুক ; স্তুতিকারীদিগকে কাম্যবস্তুসমূহ সম্যক্রূপে প্রদান কর ; আমাদিগকে অতিক্রম করিও না ; আমাদিগের ধন হউক ; শোভনবীরবিশিষ্ট হইয়া স্বীয় গৃহে আমরা প্রভূত স্তুতি করিব।

সা তে প্রতিদুষ্কাং বরং জরিত্রে ॥ ২ ॥

'সা তে প্রতি বরং জরিত্রে দুহীযৎ' (ইহার অর্থ সা তে প্রতিদুষ্কাং বরং জরিত্রে)। তে (তোমার) সা (সেই দক্ষিণা) জরিত্রে (স্তুতিকারীকে) বরং (বর) প্রতিদুষ্কাম্ (প্রদান করুক)।

এক্ষণে মন্তোক্ত শব্দসমূহের অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন। 'প্রতিদুহীযৎ' ইহার অর্থ 'প্রতিদুষ্কাম্' (প্রতিপাদয়তু—প্রদান করুক)। ইহা লেট্ লকারের প্রথম পুরুষ একবচনের পদ ; বেদে 'লোট্'-অর্থে লেট্ হয়।

অনুবাদ—'সা তে প্রতি বরং জরিত্রে দুহীযৎ'—ইহার অর্থ সা তে প্রতিদুষ্কাং বরং জরিত্রে (তোমার সেই দক্ষিণা স্তুতিকারীকে বর প্রদান করুক)।

বরো বরয়িতব্যো ভবতি ॥ ৩ ॥

বরঃ (বর) বরয়িতব্যঃ (যাহা প্রার্থনা করা যায় তাহা) ভবতি (হয়)।

'বর' শব্দের অর্থ 'বরয়িতব্য' (যেহুস্বর্ণাদি যাহা প্রার্থনা করা যায়) ; বু ধাতুর উত্তর কর্মবাচ্যে 'অপ্' প্রত্যয় করিয়া (পাঃ ৩৩৫৭) শব্দটা নিষ্পন্ন হইয়াছে—ব্রিযতে (প্রার্থিতে) হ্রস্বো ইতি বরঃ। 'বর' শব্দের অর্থ দক্ষিণারূপে দেয় যেহুস্বর্ণাদি দ্রব্যও হইতে পারে।^২

অনুবাদ—বর বরয়িতব্য হয় অর্থাৎ 'বর' শব্দে প্রার্থনীয় বস্তু বুঝায়।

জরিতা গরিতা ॥ ৪ ॥

জরিতা = গরিতা (স্ববকারী)।

মূলে 'জরিত্রে' এই পদ আছে ; জরিত্ শব্দের চতুর্থীর একবচনে 'জরিত্রে' এবং প্রথমীর একবচনে 'জরিতা' হয়। স্ত্যত্বাৎ জ্ ধাতুর উত্তর তৃচ্ করিয়া 'জরিত্' শব্দ এবং স্ত্যত্বাৎ

১। ষাৎশব্দে ত্রুট্য।

২। মা অশ্বান্ অতিহার অতীত্য অস্ত্রোভো দেহীতি মা দা ইত্যর্থঃ। অশ্বভ্যাং তাবদেহি ততোহস্ত্রোভোহপি দাত্তসি চেত্যান্তিপ্রায়াঃ (দুঃ)।

৩। দক্ষিণাযেহন দীয়মানঃ যেহু-স্বর্ণাদিকং ব্রিযতে অনেনেনতি করণব্যুৎপত্ত্যা বর ইত্যুচ্যতে (শ্রৌতপদার্থ-নির্বাচন)।

গ ধাতুর উত্তর তৃষ্ প্রত্যয় করিয়া 'গরিতৃ' শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে। কাজেই 'জরিতৃ' ও 'গরিতৃ' শব্দ সমানার্থক; জরিতৃ ও গরিতৃ শব্দের প্রথমার একবচনে 'জরিতা' ও 'গরিতা'।

অনুবাদ—জরিতা=গরিতা (স্তোতা বা স্ততিকারক)।

দক্ষিণা মঘোনৌ মঘবতী ॥ ৫ ॥

দক্ষিণা মঘোনৌ—মঘবতী (মঘবতী) দক্ষিণা (দক্ষিণা)।

পূজার্থক মঘ্ ধাতুর উত্তর কনিন্ প্রত্যয় করিয়া 'মঘবন্' শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে (উ ১৫৭) ; ইহার ব্যুৎপত্তিগত অর্থ 'মঘার পূজা করা যায়'। মঘবন্ শব্দের স্ত্রীলিঙ্গে 'মঘোনৌ'। 'মঘোনৌ' শব্দের অর্থ নিরুক্তকার করিতেছেন 'মঘবতী' (হিরণ্যধাতু প্রভৃতি ধনবিশিষ্টা)।

অনুবাদ—'দক্ষিণা মঘোনৌ'—ইহার অর্থ 'মঘবতী দক্ষিণা' (ধনসংযুক্ত দক্ষিণা)।

মঘমিতি ধননামধেয়ং মংহতেদানকর্মণঃ ॥ ৬ ॥

মঘম্ ইতি ('মঘ' এই শব্দটী) ধননামধেয়ম্ (ধনের নাম), দানকর্মণঃ (দানার্থক) মংহতেঃ (মংহ্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন)।

এম স্থলে 'মঘবতী' শব্দ রহিয়াছে; মঘ শব্দের উত্তর মতৃপ্ প্রত্যয়ে 'মঘবন্' শব্দ হয়, তাহার স্ত্রীলিঙ্গে মঘবতী। এক্ষণে 'মঘ' শব্দের অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন। 'মঘ' শব্দের অর্থ 'ধন'; দানার্থক 'মংহ্' ধাতুর উত্তর কর্মবাচ্যে ঘঞার্থে 'ক' প্রত্যয় করিয়া এই শব্দটী নিষ্পন্ন। 'দীঘতে অধিভাঃ' (যাহা প্রার্থীদিগকে দেওয়া যায়)—ইহাই হইল 'মঘ' শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ।

অনুবাদ—'মঘ' এই শব্দটী ধনের নাম, দানার্থক 'মংহ্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন।

দক্ষিণা দক্ষতেঃ সমর্ধয়তিকর্মণো ব্যাক্তং সমর্ধয়তীতি ॥ ৭ ॥

দক্ষিণা ('দক্ষিণা' শব্দে) সমর্ধয়তিকর্মণঃ ('বৃদ্ধি করে' এই অর্থের প্রকাশক) দক্ষতেঃ ('দক্ষ' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ; ব্যাক্তং (বিগতবৃদ্ধিক অর্থাৎ ন্যূন কর্মকে) সমর্ধয়তি (বৃদ্ধিসম্পন্ন করে) ইতি (ইহাই হইল 'দক্ষিণা' শব্দের অর্থ)।

মূলে 'দক্ষিণা' শব্দ রহিয়াছে, তাহার অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন। দক্ষ ধাতুর অর্থ বৃদ্ধি করা (দক্ষ বুদ্ধৌ লীভ্বার্থে চ, ভূ-আ), ইহার উত্তর কর্তৃবাচ্যে ইনন্ প্রত্যয় করিয়া (উ ২০৮) শব্দটী নিষ্পন্ন হইয়াছে। ইহার ব্যুৎপত্তিগত অর্থ 'ব্যাক্তং সমর্ধয়তি'—যাহা ব্যাক্ত কর্মের সমৃদ্ধি সাধন করে।^১ ব্যাক্ত শব্দের অর্থ বিগত হইয়াছে ঋকি বা বৃদ্ধি যাহার, অর্থাৎ

১। ঘঞার্থে ক বিধানম্ (৩৩৫৮ বা) ইত্যত্র পরিগণনস্ত প্রারম্ভিকং ক প্রত্যয়ে পুণ্যোদয়াদিহাং লোপো ইত্যরস্ত ঘকারশ্চ (দেঃ)

২। হেঁতা আত্মানমেব বীজস্ত দক্ষিণাভিঃ সমর্ধয়তি (ঠেঃ সং ৩৩১১)।

ন্যূনতাপ্পন্ন (imperfect) ; যজ্ঞাদিকর্মে কোনও ন্যূনতা বা ত্রুটি ঘটিলে দক্ষিণা সেই ন্যূনতার পূরণ করে এবং যজ্ঞাদিকর্মের সমৃদ্ধিসাধন করে অর্থাৎ তাহার ফলদাতৃত্ব সম্পাদন করে ।

অনুবাদ—‘বৃদ্ধি করে’ এই অর্থের প্রকাশক ‘দক্ষ’ ধাতু হইতে দক্ষিণা শব্দটি নিষ্পন্ন ; ইহার অর্থ—বিগতবৃদ্ধিক (ন্যূন) কর্মকে যাহা সমৃদ্ধ করে ।

অপি বা প্রদক্ষিণাগমনাদিশমভিপ্রেত্য ॥ ৮ ॥

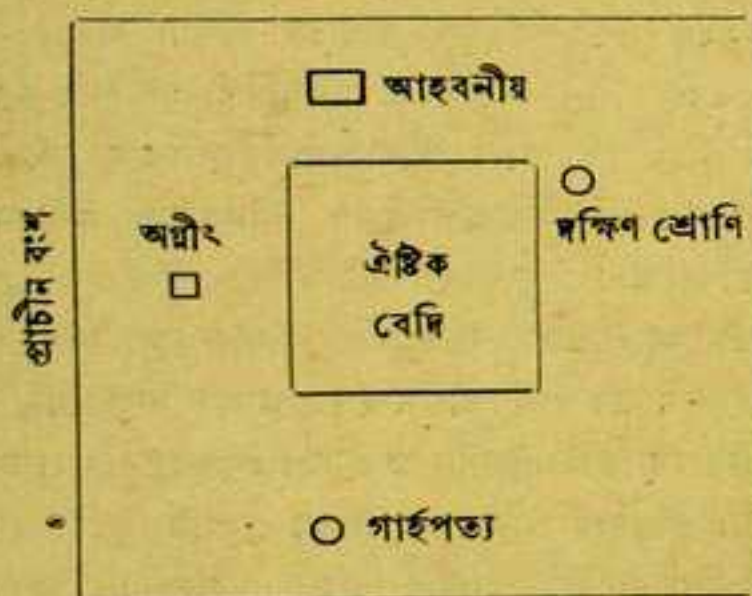
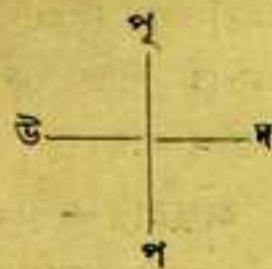
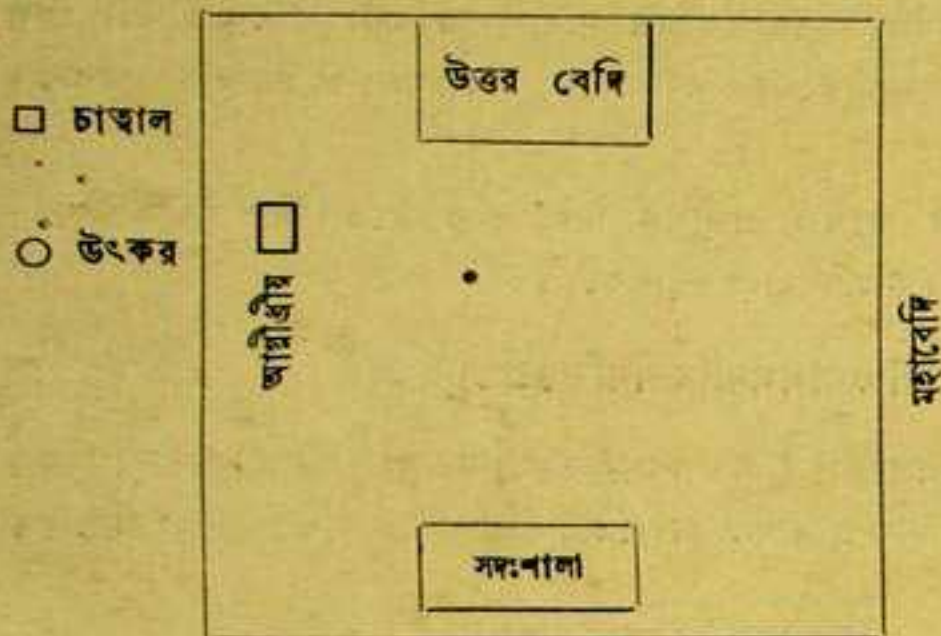
অপি বা (অথবা) ১ প্রদক্ষিণাগমনাং (প্রদক্ষিণপূর্বক আগমন করে বলিয়া) দিশম্ (দিক্) অভিপ্রেত্য (লক্ষ্য করিয়া) [দক্ষিণা দক্ষিণেত্যুচ্যতে] (দক্ষিণাকে দক্ষিণা বলিয়া অভিহিত করা হয়) ।

দক্ষিণার দক্ষিণাত্ম কোথায় তাহা প্রকারান্তরে বলিতেছেন । দক্ষিণা প্রদক্ষিণপূর্বক আগমন করে এবং দক্ষিণ দিকেই আগমন করে, এই দক্ষিণ দিকের প্রতি লক্ষ্য রাখিয়াই অর্থাৎ দক্ষিণার দক্ষিণ দিকের সহিত সম্বন্ধ নিশ্চয় করিয়াই তাহাকে দক্ষিণা বলিয়া অভিহিত করা হয় । দক্ষিণা প্রদক্ষিণ করে এবং দক্ষিণ দিকে আগমন করে, এই সমস্ত কথার অর্থ বুঝিতে হইলে যজ্ঞে দক্ষিণানয়নের নিয়ম কি তাহা আমাদিগকে বুঝিবার চেষ্টা করিতে হইবে । হুর্গাচার্য বলেন—সাহি দক্ষিণস্তাং বেদিশ্রোণাবগ্ৰেণ গার্হপত্যং জঘনেন সদো-দক্ষিণেনাগ্নীদ্রীং গত্বাস্তবেদি স্থিতান্তরেণ চাত্বালোংকরৌ আগ্নীদ্রং চোৎসৃজ্যমানা গচ্ছতি ২ (সাহি দক্ষিণা উৎসৃজ্যমানা সতী দক্ষিণস্তাং বেদিশ্রোণৌ গচ্ছতি আগ্নীদ্রক গচ্ছতি । কথং কেন কেন প্রদেশেন গচ্ছতি তদাহ—অগ্ৰেণ গার্হপত্যং গার্হপত্যস্ত পূর্বাদিগুভাগেন জঘনেন সদঃশালায়াঃ মধ্যদেশেন দক্ষিণেন আগ্নীদ্রীং আগ্নীদ্রীং দক্ষিণদিগুভাগেন গত্বা অন্তবেদি মহাবেদি মধ্যে স্থিতা চাত্বালোংকরৌ অন্তরেণ চাত্বালোংকরয়োঃ মধ্যেন প্রবিষ্ট দক্ষিণস্তাং বেদিশ্রোণৌ আগ্নীদ্রং ব্রহ্মসহকারিণঃ অগ্নীন্মাকস্ত ঋত্বিজঃ সবিধে গচ্ছতি) । ইহার অর্থ যাহা বুঝিরাছি তাহা এই—যজ্ঞমান দক্ষিণা দিলে তাহা গার্হপত্য অগ্নির পূর্ব দিক দিয়া সদঃশালার মধ্যদেশ দিয়া আগ্নীদ্রীংয়ের দক্ষিণ দিক দিয়া গমনপূর্বক মহাবেদি মধ্যে অবস্থান করিয়া চাত্বাল ও উৎকর নামক স্থানদ্বয়ের মধ্য দিয়া দক্ষিণ বেদিশ্রোণিতে যায়, পরে ব্রহ্মার সহকারী আগ্নীদ্র বা অগ্নীং-নামক ঋত্বিকের নিকটে যায় ।* স্বন্দরামী বলেন ‘অপি বা

১। অস্মিত্যভেদান্তার্থে (নিঃ বিঃ) ।

২। নয়ত্যাগ্রেণ গার্হপত্যং জঘনেন সদন্তামুণীচীকৃত্যজন্তান্তরা চাত্বালং চাগ্নীদ্রক (বৈঃ সং ৪।৮।২৯) ।

৩। গার্হপত্য—শ্রোত অগ্নি বাহা গৃহস্থের অগ্ন্যাগারে দিবারাত্রি প্রজ্বলিত থাকে ; গার্হপত্যের সমীপে যজ্ঞমান-পত্নীর আসন থাকে । সদঃ—সদোমণ্ডপ বা সদঃশালা, মহাবেদির পশ্চিমাংশে সদঃ প্রতিষ্ঠিত হয় । আগ্নীদ্রীং—মহাবেদির উত্তর সীমায় নির্দিষ্ট মণ্ডপের মধ্যে অবস্থিত দিক । চাত্বাল—মহাবেদির উত্তরে গর্ত খুঁড়িয়া সেই গর্তের



দানকালে দক্ষিণস্থান বেদিশ্রোণ্যাম্ অগ্নে গার্হপত্যং দক্ষিণেন সদো দক্ষিণা আনীয়তে।
ততঃ প্রদক্ষিণাগমনাদ্বিশং দক্ষিণামভিপ্রেত্য তৎসম্বন্ধাদ্ দক্ষিণেতি' (দক্ষিণা দানের সময়
গার্হপত্যের পূর্ব দিক দিয়া এবং সদঃশালার দক্ষিণ দিক দিয়া দক্ষিণ বেদিশ্রোণিতে দক্ষিণা
আনিত হয়, প্রদক্ষিণপূর্বক দক্ষিণ দিকে আগমন হেতু দিক-সম্বন্ধে দক্ষিণার দক্ষিণাত্ব)।
শ্রীতপদার্থনির্করচর্কার বলেন 'পূর্বমেব চাত্তালোৎকরয়োর্মধ্যেন প্রবেশ্য সদো দক্ষিণভাগে

মাটিতে উত্তরবেদি নির্মিত হয়, এই গর্তের নাম চাহাল। উৎকর—বেদির উত্তরে তুষীকৃত মৃত্তিকা, ইহা আবর্জনা ফেলিবার স্থান। মহাবেদি—প্রাচীনবংশের পূর্ব দিকে নির্মিত বৃহদাকার বেদি। দক্ষিণ বেদিশ্রেণি—আহবনীয়া-য়তনের পশ্চিম দিকে শত্ৰু (খুঁটি) নিধাত হয়, তাহার দক্ষিণ দিকে আর একটি শত্ৰু থাকে, এই শত্ৰুস্থানকে দক্ষিণ শ্রেণি বলে। আগ্নেয়—ব্রাহ্মণের সহকারী, কবিক্, ইহার অঙ্ক নাম অগ্নীং। (৩৭) রাসেন্দ্রনাথের জীবনী মহাশয়ের ঐতরেয় ব্রাহ্মণ এবং শ্রোতপথার্থনির্কচন নামক গ্রন্থ প্রণেতা)।

দক্ষিণা স্থাপিতা ভবতি' (পূর্বেই চাত্তাল ও উৎকরের মধ্য দিয়া সদঃশালায় দক্ষিণা আনা হয় এবং সদঃশালার দক্ষিণে দক্ষিণা স্থাপিত হয়) । এই সমস্ত কথা হইতে স্থূলভাবে এই বুঝা যায় যে, দক্ষিণাদানের সময় যজ্ঞমান দক্ষিণা দিলে তাহা নিয়া যজ্ঞভূমির বিভিন্ন স্থানে যাওয়া হইত এবং পরিণেবে তাহা দক্ষিণ দিকে (বেদিশ্রোণিরই হউক, অথবা সদঃশালারই হউক) রাখা হইত । দক্ষিণা যজ্ঞভূমি প্রদক্ষিণ করে, প্রদক্ষিণ করিয়া দক্ষিণ দিকেই আসে—এই দক্ষিণ দিকের সহিত সম্বন্ধ-নিবন্ধনই দক্ষিণাকে দক্ষিণা বলিয়া অভিহিত করা হয় । নিরুক্ত-বিবৃতিকার আলোচ্য সূত্রটিকে 'অপি বা প্রদক্ষিণাগমনাৎ' এবং 'দিশমভিপ্রেত্যা' এই দুই সূত্রে বিভক্ত করেন । তাঁহার মতে 'অপি বা প্রদক্ষিণাগমনাৎ'—ইহার অর্থ 'অথবা ঋত্বিক দক্ষিণা গ্রহণ করিয়া সমীপবর্তী অগ্নিকে প্রদক্ষিণ করেন বলিয়া দক্ষিণার দক্ষিণাত্ম'; 'দিশমভিপ্রেত্যা'—ইহার অর্থ 'গার্হপত্যাদি স্থান দিয়া দক্ষিণ দিকে (বেদিশ্রোণিতে) দক্ষিণার আগমন হয় বলিয়া দক্ষিণদিকের সহিত সম্বন্ধবশতঃ দক্ষিণার দক্ষিণাত্ম' ।

অনুবাদ—অথবা প্রদক্ষিণপূর্বক আগমন হেতু দিকের প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া (অর্থাৎ দিক সম্বন্ধে) দক্ষিণার দক্ষিণাত্ম অভিহিত করা হয় ।

দিগ্‌ঘন্তপ্রকৃতিঃ ॥ ৯ ॥

দিক্ (দক্ষিণা দিক্—দক্ষিণ দিক্, এইরূপ যে প্রয়োগ তাহা) হন্তপ্রকৃতিঃ (হন্তরূপ কারণ-বিশিষ্ট) ।

দক্ষিণা দিক্ (দক্ষিণ দিক্)—এইরূপ প্রয়োগে আমরা 'দিক্' এই পদের সহিত 'দক্ষিণা' এই পদের সম্বন্ধ দেখিতে পাই । নিরুক্তকার বলিতেছেন ইহার প্রকৃতি অর্থাৎ মূল কারণ বা নিদান হইতেছে হন্ত । প্রজাপতি প্রজা সৃষ্টি করিয়া পূর্বমুখ হইয়া দাড়াইলে তাঁহার দক্ষিণ হন্ত যে দিকে ছিল সেই দিকই 'দক্ষিণা দিক্' (দক্ষিণ দিক্) হইল । দক্ষিণ হস্তের সহিত সম্বন্ধ-বিশিষ্ট দিক্ই দক্ষিণ দিক্ ।^১

অনুবাদ—'দক্ষিণা' দিক্ (দক্ষিণ দিক্)—এইরূপ যে প্রয়োগ, তাহার মূল কারণ (দক্ষিণ) হন্ত ।

দক্ষিণো হস্তো দক্ষতেরুৎসাহকর্ম্মণো দাশতের্বা স্তাদ্ধানকর্ম্মণঃ ॥ ১০ ॥

দক্ষিণঃ হস্তঃ ('দক্ষিণ হস্ত' এই স্থলে) [দক্ষিণঃ] (দক্ষিণ শ্লোক) উৎসাহকর্ম্মণঃ

১। গৃহীত দক্ষিণস্তবিকোহনুরেণাঘ্নিঃ প্রদক্ষিণেন গমনাদিঃ দক্ষিণা ।

'Or else it may be so called from circumambulating' (লক্ষণবর্ণন) ।

২। প্রজাপতের্হি প্রজাঃ সৃষ্টা প্রাঙমুখস্ত দক্ষিণো যতো বভূব সা দক্ষিণহন্তমুখাদ্যদক্ষিণা (কঃ খাঃ) ।
প্রাঙমুখস্ত প্রজাপতের্দক্ষিণহস্তো বভূব সা দক্ষিণাঃ দিক্ দক্ষিণায়াং (নিঃ বিঃ) ।

(উৎসাহার্থক) দক্ষতে: (দক্ষধাতু হইতে) বা (অথবা) দানকর্মণ: (দানার্থক) দাশতে: (দাশধাতু হইতে) [নিম্পন্ন:] (নিম্পন্ন হইয়াছে) ।

দক্ষিণ: হস্ত: (দক্ষিণ হস্ত)—এই স্থলে দক্ষিণ শব্দ উৎসাহার্থক দক্ষধাতুর উত্তর ইনন্ প্রত্যয় করিয়া (উ ২০৮) নিম্পন্ন হইতে পারে। ইহার অর্থ হইবে ‘উৎসাহযুক্ত’। দেখা যায় দক্ষিণ হস্ত বাম হস্ত হইতে অধিকতর উৎসাহসম্পন্ন—দক্ষিণ হস্ত দ্বারা কার্য যেরূপ শীঘ্র সম্পন্ন করা যায়, বাম হস্তের দ্বারা সেইরূপ পারা যায় না।^১ দানার্থক দাশধাতু হইতেও দক্ষিণ শব্দের নিম্পত্তি (পৃষোদরাদিত্য) হইতে পারে। অর্থ হইবে ‘যাহা দ্বারা দান করা যায়’। দেখা যায়, লোকে যাহা কিছু দান করে, দক্ষিণ হস্তের দ্বারাই করে,^২ বাম হস্তের দ্বারা করে না।

অনুবাদ—দক্ষিণ: হস্ত: (দক্ষিণ হস্ত)—এই স্থলে দক্ষিণ শব্দ উৎসাহার্থক দক্ষধাতু হইতে অথবা দানার্থক দাশধাতু হইতে নিম্পন্ন হইয়াছে।

হস্তো হস্তে: প্রাপ্ত্বিনেন ॥ ১১ ॥

হস্ত: (‘হস্ত’ শব্দ) হস্তে: (হন্ ধাতু হইতে) [নিম্পন্ন:] (নিম্পন্ন হইয়াছে) ; [হস্ত:] (হস্ত) হননে (হননকার্যে) প্রাপ্ত: (ক্ষিপ্ৰ) ।

‘দক্ষিণ: হস্ত:’—এই সূত্রস্থ হস্ত শব্দের নির্বচন প্রদর্শন করিতেছেন। হন্ ধাতুর উত্তর তন্ প্রত্যয় করিয়া হস্ত শব্দ (পৃষোদরাদিত্য) নিম্পন্ন।^১ ইহার অর্থ—যাহা দ্বারা হনন বা বধ করা যায়। অস্ত্র অশ্বের দ্বারাও বধ করা যায় বটে, কিন্তু হস্তের দ্বারা ক্ষিপ্ৰ বা তাড়াতাড়ি বধ করা যায়—এই নিমিত্ত হস্তের হস্তত্ব বা হস্তত্ব।^২

অনুবাদ—‘হস্ত’ শব্দ হন্ ধাতু হইতে নিম্পন্ন, হস্ত হনন কার্যে ক্ষিপ্ৰ। ✓

দেহি স্তোতৃভ্য: কামান্ ॥ ১২ ॥

(‘শিক্ষা স্তোতৃভ্য:’ ইহার অর্থ—দেহি স্তোতৃভ্য: কামান্) স্তোতৃভ্য: (স্তুতিকারীদিগকে) কামান্ (কাম্যবস্ত্তসমূহ) দেহি (দান কর) ।

মন্ত্রের প্রথম দুই চরণের ব্যাখ্যা করিয়া নিরুক্তকার এখন তৃতীয় ও চতুর্থ চরণের ব্যাখ্যা করিতেছেন। শিক্ষা স্তোতৃভ্য:—ইহার অর্থ ‘দেহি স্তোতৃভ্য: কামান্’ (যাহারা তোমার স্তুব করে তাহাদিগকে কাম্যবস্ত্তসমূহ প্রদান কর)। ‘শিক্ষা’ এই ক্রিয়াপদের অর্থ ‘প্রদেহ’

১। স হুৎসাহবান্ ভবতি কর্মহ ন তথা সবা: (ছ:) ।

২। তেন হি দীয়েতে যদ্যেয়ন্ (প্ৰ: পা:) ।

৩। ঔণাশিহ্রজকার হন্ ধাতু হইতে হস্ত শব্দের নিম্পত্তি করেন (উ ০৬৬) ।

৪। নবজেনাপি কেনচিবদেন হস্ততে এব যো হস্তবো ভবতি । সত্যং হস্ততে, অরমেব তু প্রাপ্ত: শীঘ্র ইত্যর্থ: (ছ:) ।

(দেও); ' দানার্থক শিঙ্ ধাতুর লোট্ মধ্যমপুরুষ একবচনের রূপ । 'আকার' হইয়াছে 'যাচোহতস্তিভঃ' এই সূত্রানুসারে (পানিনি ৬।৩।১৩৫) ।

অনুবাদ—'শিক্ষা স্তোতৃভাঃ'—ইহার অর্থ 'দেহি স্তোতৃভাঃ কামান্' (স্বতিকাৱকদিগকে কাম্যবস্তুসমূহ প্রদান কর) ।

মাশ্মানতিদংশীমাশ্মানতিহায় দাঃ ॥ ১৩ ॥

মা অশ্মান্ অতিদংশীঃ=মা অশ্মান্ অতিহায় দাঃ । অশ্মান্ (আমাদিগকে) অতিহায় (অতিক্রম করিয়া) মা দাঃ (দিও না) ।

মন্ত্রে রহিয়াছে 'মাতিদক্' ; নিরুক্তকার তাহার অর্থ করিলেন 'মা অশ্মান্ অতিদংশীঃ' ; 'মা অশ্মান্ অতিদংশীঃ' ইহার অর্থ আবার করিলেন 'মা অশ্মান্ অতিহায় দাঃ' । মাতিদক্=মা+অতি+অদক্ । 'মা' একটা নিষেধার্থক অব্যয় ; 'অদক্' পদটি বৈদিক ; দহ্ ধাতুর লুঙের মধ্যমপুরুষ একবচনে 'অদাক্ষীঃ' না হইয়া 'অদক্' হইয়াছে (পাঃ ২।৪।৮০) ; 'মা' যোগে 'অদক্' পদের অকার লোপ পাইয়াছে (পাঃ ৬।৪।২৭) ; লুঙ্ হইয়াছে লোটের অর্থে (পাঃ ৩।৩।১০৫) । দহ্ ধাতুর অর্থ 'ভস্মীকরণ' কিন্তু এখানে ইহার অর্থ 'দান করা', অতি উপসর্গের অর্থ 'অতিক্রম করিয়া' । কাজেই 'মাতিদক্' ইহার অর্থ 'অতিক্রম করিয়া দান করিও না' । 'অতিদংশীঃ' এই পদটি অতি+দংশ্ ধাতুর লুঙের মধ্যমপুরুষ একবচনের পদ । 'মা অশ্মান্ অতিদংশীঃ'—ইহার অর্থও আমাদিগকে অতিক্রম করিয়া দান করিও না । 'দংশ্' ধাতু পানিনীয় নহে ; মুগ্ধবোধে 'দংশ্' ধাতু আছে, ধাতুটি কিন্তু চুরাদিগণীয় এবং ইহার অর্থ 'দীপ্তি পাওয়া' এবং 'ভস্মীভূত করা' । নিরুক্তকার 'দংশ্' ধাতু প্রয়োগ করিয়াছেন দানার্থে । মা অতিদংশীঃ (মা অতি অদংশীঃ)=মা অতিহায় দাঃ (মা অতিহায় অদাঃ) ; 'অদাঃ' দা ধাতুর লুঙের মধ্যমপুরুষ একবচনের পদ । 'অতিহায়' পদের অর্থ 'অতিক্রম করিয়া' ।

অনুবাদ—মাতিদক্=মা অশ্মান্ অতিদংশীঃ=মা অশ্মান্ অতিহায় দাঃ (আমাদিগকে অতিক্রম করিয়া দান করিও না) ।

ভগোনোহঅস্ত বৃহদেমে স্বে বেদনে ॥ ১৪ ॥

ভগঃ নঃ=ভগঃ (ধন) নঃ (আমাদিগের) অস্ত (হউক) ; বৃহৎ বদেমে বিদথে=বৃহৎ (প্রভূতরূপে) বদেমে (স্তব করিব) স্বে (স্বীয়) বেদনে (গৃহে) ।

মন্ত্রে আছে (৩।১)—ভগো নঃ, ইহার অর্থ 'আমাদিগের ভগ (ধন) হউক' ; অস্ত এই ক্রিয়া পদটি উহা আছে, ইহারই কর্তৃপদ ভগঃ । 'বৃহদেমে বিদথে' এই স্থলে 'বিদথে' পদের অর্থ করিলেন 'স্বে বেদনে' (স্বীয়গৃহে) । বিদ্ (লাভ করা) ধাতুর উত্তর অধিকরণ

বাচ্যে ‘অনট’ প্রত্যয় করিয়া (পা: ৩৩১১৭) ‘বেদন’ এবং ‘অথ’ প্রত্যয় করিয়া (উ ৩২৩, ৩২৫) ‘বিদথ’ শব্দ নিষ্পন্ন। উভয় শব্দের অর্থ ই ‘গৃহ’—যেখানে সুখ লাভ করা যায় (বিদতে লভতে সুখমশ্বিত্বিত্তি) ।^১

অনুবাদ—ভগো নঃ—ভগো নোহস্ত (আমাদিগের ধন হউক), বৃহদেদম বিদথে—বৃহদেদম যে বেদনে (স্বীয় গৃহে আমরা প্রভূত শ্রব করিব) ।

ভগো ভজতে: ॥ ১৫ ॥

ভগঃ (‘ভগ’ এই শব্দটী) ভজতে: (ভজ ধাতু হইতে) [নিষ্পন্নঃ] (নিষ্পন্ন হইয়াছে) ।

‘ভগ’ শব্দের অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘ভজ’ ধাতুর অর্থ ‘সেবা করা’,—ইহার উত্তর ‘ঘ’ প্রত্যয় করিয়া (পা: ৩৩১১৮) ‘ভগ’ শব্দ নিষ্পন্ন। ইহার অর্থ ‘ধন’—ভোগার্থিগণ ধনের সেবা করেন, অথবা ধনের নিমিত্ত ধনশালী ব্যক্তিগণ সেবিত হন।^২

অনুবাদ—‘ভগ’ শব্দটী ‘ভজ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে।

বৃহদিত্তি মহতো নামধেয়ম্ ॥ ১৬ ॥

বৃহৎ ইতি (‘বৃহৎ’ এই শব্দটী) মহতঃ (মহতের) নামধেয়ম্ (নাম) ।

মন্তব্য ‘বৃহৎ’ শব্দের অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘বৃহৎ মহতের নাম’—ইহার অর্থ বৃহৎ শব্দ ও মহৎ শব্দ একার্থক, ইহারা পর্যায় শব্দ অর্থাৎ ‘বৃহৎ’ বলিলেও তাহা বুঝায় ‘মহৎ’ বলিলেও তাহা বুঝায়। বৃহ্ (বৃদ্ধার্থক) ও মহ্ (পূজার্থক) ধাতুর উত্তর অতি প্রত্যয় করিয়া (উ ২৪১) ‘বৃহৎ’ ও ‘মহৎ’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে; উভয়েরই অর্থ বিপুল, প্রভূত, পূজ্যাম্পদ ইত্যাদি।

অনুবাদ—‘বৃহৎ’ এই শব্দটী মহতের নাম।

পরিবৃঢ়ং ভবতি ॥ ১৭ ॥

[যৎ বৃহৎ তৎ] (যাহা বৃহৎ তাহা) পরিবৃঢ়ং (বৃদ্ধিসম্পন্ন বা প্রভূতবিশিষ্ট) ভবতি (হয়) ।

‘বৃহৎ’ শব্দের ধাতুগত অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘বৃহৎ’ শব্দটী বৃদ্ধার্থক ‘বৃহ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, ইহা বলা হইয়াছে। ইহার অর্থ ‘পরিবৃঢ়’। ‘পরিবৃঢ়’ শব্দটী ও বৃহ্ ধাতু

১। বিদথ শব্দের অর্থ দুর্গাচাৰ্য্য, কন্দরামী ও সায়ণ করিয়াছেন ‘যজ্ঞ’। বিদ জানে, বিদ বিচারণে, বিদ লাভে, বিদ সত্ত্বান্। ক্রিবিবিভ্যাং ভিৎ—ইতি অথ প্রত্যয়ঃ। জায়তে-হি যজ্ঞঃ বিচার্য্যতে হি বিদ্বন্তিঃ লভতে হি দক্ষিণাদিরক্ত ভাবয়ত্যানেন বল্য (বে:) ।

২। ভজ্যতে সেব্যতে ভোগার্থিত্তিঃ, যদ্বা সেব্যতেহেনেন হেতুনা তদ্বান্ (বে:) ।

হইতে নিম্পন্ন (পরি+বৃহ্+ক্ত) ; ধাতু ধরিয়া অর্থ করিলে ইহার অর্থ হয় বৃদ্ধিসম্পন্ন ।^১
ইহার কিন্তু একটি বিশেষ অর্থ আছে, তাহা হইতেছে ‘প্রভু বা প্রভাববিশিষ্ট’ (পা ৭।২।২১) ।
বৃহৎ শব্দের সহিত এই অর্থও অসম্বন্ধ নহে—দেখা যায়, যাহা কিছু বৃহৎ তাহা প্রভুত্ববিশিষ্ট
বা ঐশ্বর্য বলিয়া পরিগণিত ।

অনুবাদ—যাহা বৃহৎ তাহা বৃদ্ধিসম্পন্ন বা প্রভুত্ববিশিষ্ট ।

বীরবন্তঃ কল্যাণবীরাঃ বা ॥ ১৮ ॥

স্ববীরাঃ—বীরবন্তঃ (বীরবিশিষ্ট) বা (অথবা) কল্যাণবীরাঃ (কমনীয়বীরবিশিষ্ট) ।

মূলে আছে ‘স্ববীরাঃ’ ; এই পদের মধ্যে যে ‘স্ব’ পদটি রহিয়াছে তাহা ‘মতৃপ্’ প্রত্যয়ের
অর্থ প্রকৃতির (বীরশব্দের) পূর্বে প্রযুক্ত প্রত্যয়বিশেষ ।^২ কাজেই ‘স্ববীরাঃ’—এই পদের
অর্থ ‘বীরবন্তঃ’ (বীরবিশিষ্ট, বীর+মতৃপ্—বীরবৎ, ইহার বহুবচনে ‘বীরবন্তঃ’) । অথবা
‘স্ব’ এই পদটি অভিপূজিত বা প্রশস্ত অর্থ নিপাত, বীরশব্দের সহিত ইহার বহুব্রীহি সমাস
হইয়াছে—স্ব শোভনাঃ বীরাঃ যেহাং তে (যাহাদের বীরগণ শোভন অর্থাৎ সৌন্দর্য্যাসম্পন্ন) ।
শোভন, সুন্দর, কমনীয়, কল্যাণ প্রভৃতি শব্দ একার্থক ;^৩ কাজেই স্ববীরাঃ—শোভনবীরাঃ—
কল্যাণবীরাঃ ।

অনুবাদ—স্ববীরাঃ—বীরবন্তঃ (বীরবিশিষ্ট) অথবা কল্যাণবীরাঃ (কমনীয় বীর
সমষ্টিত) ।

বীরো বীরয়ত্যমিত্রান্ ॥ ১৯ ॥

বীরঃ (বীর) অমিত্রান্ (শত্রুদিগকে) বীরয়তি (বিক্ষিপ্ত বা বিকম্পিত করেন) ।

‘বীর’ শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন । বি+ঈর্ষ ধাতুর^১ উত্তর অচ্
প্রত্যয় করিয়া ‘বীর’ শব্দ নিম্পন্ন হইয়াছে । চুরাদি ঈর্ষ ধাতুর অর্থ ‘ক্ষেপণ’, অদাদি ঈর্ষ
ধাতুর অর্থ ‘কম্পন’ । অদাদি ‘ঈর্ষ’ ধাতু হইতে পদটি নিম্পন্ন করিতে হইলে ধাতুটিকে
অন্তর্ভাবিত বিজ্ঞার্থ (যাহার মধ্যে বিচ্ প্রত্যয়ের অর্থ অন্তর্ভুক্ত রহিয়াছে) বলিয়া ধরিতে
হইবে । ‘বীর’ শব্দের অর্থ হইবে ‘অমিত্রান্ বিবিধম্ ঈরয়তি’—যিনি বিবিধরূপে অমিত্র
বা শত্রুদিগকে ক্ষেপণ করেন (disperses), অথবা বিবিধরূপে যিনি অমিত্র বা শত্রুদিগকে
কম্পিত করেন ।

১। পরিবৃহৎ বৃহ বৃক্ষো পরিবৃদ্ধম্ (অঃ দাঃ) ।

২। কিছু বৃক্ষবল্লভহাচ্ স্ববীরা বীরবন্তো ভবেম । এবমহং মতৃপীঃ স্বঃী ভুঃ) । স্ব শব্দের প্রত্যয়রূপে প্রকৃতির
পূর্বে প্রয়োগ লৌকিক সংস্কৃতে ত^২ নাইই, বেদেও বিরল । ‘মতৃপীঃ’ পুরস্তাৎপ্রয়োগস্ত লোকে সর্বাধাঃতাবো
বেদেহপি কাচিৎকদমেবেতি (নিঃ বিঃ) । •

৩। কল্যাণং কমনীয়ং ভবতি, কল্যাণবর্ণং সুবর্ণম্ (নিঃ ২।১।৩) ।

অনুবাদ—বীর শব্দটিগকে বিকল্পিত বা বিকল্পিত করেন [এই জগ্গাই বীরের বীরত্ব] ।

বেতে বা শ্রাদ্গতিকৰ্মণঃ ॥ ২০ ॥

বা (অথবা) গতিকৰ্মণঃ (গত্যাধিক) বেতেঃ (বী ধাতু হইতে) শ্রাৎ (বীরশব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে) ।

গত্যাধিক 'বী' ধাতুর উত্তর রক্ প্রত্যয় (উ ১৭০) করিয়াও 'বীর' শব্দ নিষ্পন্ন হইতে পারে । অর্থ হইবে, বেতি গচ্ছত্যসৌ অভিযুগং শক্রন—যিনি শক্রদিগের অভিযুগে গমন করেন ।

অনুবাদ—অথবা গত্যাধিক 'বী' ধাতু হইতে বীরশব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে ।

বীরযতেবা ॥ ২১ ॥

বা (অথবা) বীরযতেঃ (বীর ধাতু হইতে) [শ্রাৎ] (বীর শব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে) ।

চুরাদি আত্মনেপদী একটি 'বীর' ধাতু আছে, ইহার অর্থ বিক্রান্ত বা বিক্রমবান্ হওয়া ; ইহার উত্তর অচ্ প্রত্যয় করিয়াও 'বীর' শব্দ নিষ্পন্ন হইতে পারে । অর্থ হইবে 'বিক্রান্তোহসৌ ভবতি'—যিনি বিক্রান্ত বা বিক্রমবান্ (পরাক্রমশালী) হন ।

অনুবাদ—অথবা 'বীর' ধাতু হইতে বীর শব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে ।

সৌমিতি পরিগ্রহার্থীয়ো বা পদপূরণো বা ॥ ২২ ॥

সৌম্ ইতি ('সৌম্' এই নিপাতটী) পরিগ্রহার্থীয়ঃ বা (হয় পরিগ্রহরূপ অর্থ বুঝাইয়া থাকে) পদপূরণঃ বা (আর না হয় পদপূরণ করিয়া থাকে) ।

পরিগ্রহ শব্দের অর্থ সর্কগ্রহণ । সর্কগ্রহণ বুঝাইতে অর্থাৎ 'সর্কতঃ' এই অর্থে 'সৌম্' এই নিপাতের প্রয়োগ হয় ; কোন স্থলে 'বা' ইহার কোন অর্থই নাই, মাত্র পদপূরণই করিয়া থাকে ।

অনুবাদ—'সৌম্' এই নিপাতটী হয় পরিগ্রহ-(সর্কগ্রহণ)রূপ অর্থ বুঝাইতে অর্থাৎ 'সর্কতঃ' এই অর্থে প্রযুক্ত হয়, অথবা পদপূরণ করিয়া থাকে ।

প্রসৌমাদিত্যোঅশ্রজৎ •—প্রাশ্রজদিতি বা প্রাশ্রজৎ সর্কত ইতি বা ॥ ২৩ ॥

প্রসৌমাদিত্যোঅশ্রজৎ—[আদিত্যঃ] প্রাশ্রজদিতি বা, প্রাশ্রজৎ সর্কত ইতি বা । আদিত্যঃ

১। গচ্ছত্যমিত্রান্ প্রতি (স্বঃ স্বাঃ)

২। সর্কত ইত্যর্থকঃ (নিঃ বিঃ) ।

৩। স্বঃ স্বাঃ ২১.৮.৮ : সম্পূর্ণ মন্ত্রটি এই—প্রসৌমাদিত্যোঅশ্রজদিত্যর্কঃ । কতং সিদ্ধবো বরপুত্র যন্তি । ন প্রামাণ্যি ন বিনুকৃত্যেতে বয়ে ন পুণ্ড রঘুয়া পরিজ্ঞান ।

১.২.৩.২৪] •

প্রথম অধ্যায়

৮১

(স্থ্যাঃ) [রশ্মীন্] (রশ্মিসমূহ) প্রাস্তজং (প্রেরণ করেন) ইতি বা (হয় ইহা), আদিত্যঃ (স্থ্যাঃ) [রশ্মীন্] (রশ্মিসমূহ) সৰ্বতঃ (সৰ্বদিকে) প্রাস্তজং (প্রেরণ করেন) ইতি বা (আর না হয় ইহা) ।

‘সীম্’ এই নিপাতের পরিগ্রহার্থে এবং পদপূরণার্থে প্রয়োগ একই উদাহরণের দ্বারা প্রদর্শন করিতেছেন । প্রসীম্ আদিত্যঃ অস্ত্রজং—আদিত্যঃ সীং প্রাস্তজং । ‘প্র’ উপসর্গ ও ‘অস্ত্রজং’ ক্রিয়া পরস্পর ব্যবহৃত রহিয়াছে, বেদে ইহা দোষের নহে (পাঃ ১।৪।৮২) । ‘প্রাস্তজং’—ইহার অর্থ বিস্তৃতি (প্রেরণ করেন), ইহার কর্মপদ ‘রশ্মীন্’ উহা আছে । ‘আদিত্য সীং প্রাস্তজং’—ইহার অর্থ ‘আদিত্য রশ্মিসমূহ প্রেরণ করেন’ এইরূপও হইতে পারে, ‘আদিত্য রশ্মিসমূহ সৰ্বদিকে প্রেরণ করেন’ এইরূপও হইতে পারে । প্রথম পক্ষে ‘সীম্’ এই নিপাতের কোন অর্থ নাই, মাত্র পদপূরণ করিবার নিমিত্ত প্রযুক্ত হইয়াছে ; দ্বিতীয় পক্ষে ‘সীম্’ এই নিপাত পরিগ্রহার্থী অর্থাৎ ইহার অর্থ সৰ্বতঃ বা সৰ্বদিকে ।

অনুবাদ—প্রসীমাদিত্যো অস্ত্রজং—ইহার অর্থ হয় ‘আদিত্য রশ্মিসমূহ প্রেরণ করেন’, আর না হয় ‘আদিত্য রশ্মিসমূহ সৰ্বদিকে প্রেরণ করেন’ ।

বিসীমতঃ সুরুচো বেন আবরিতি চ ২ ব্যবৃণোৎ সৰ্বত আদিত্যঃ ॥ ২৪ ॥

বেনঃ (মেধাবী বা কমনীয়) [আদিত্যঃ] (আদিত্য) সুরুচঃ (সুদীপ্ত রশ্মিসমূহ) • সীমতঃ (সৰ্বদিকে) বি-আবঃ—ব্যাবঃ (বিবৃত বা বিকীর্ণ করিয়াছেন) ইতি চ (আর এই বাক্য)—ব্যবৃণোৎ সৰ্বতঃ আদিত্যঃ (আদিত্য সৰ্বদিকে রশ্মিসমূহ বিবৃত বা বিকীর্ণ করিয়াছেন) ।

সীমতঃ একটা নিপাত, এই নিপাতের প্রয়োগ প্রদর্শন করিতেছেন । এই নিপাতটী পরিগ্রহার্থী অর্থাৎ ইহার অর্থ ‘সৰ্বতঃ’ বা ‘সৰ্বদিকে’ । * সুরুচঃ (হ+কৃচ্, কিপ্—

১ । প্রাস্তজং স্থ্যাঃ রশ্মীন্, সীমিতি পদপূরণ এব ; অথ পরিগ্রহার্থী সৰ্বমেব পরিগ্রহাতি প্রাস্তজং সৰ্বত ইতি (দুঃ) । আদিত্যঃ অদিত্যে পুত্রো যুগীন্ প্রাস্তজং, প্র ইত্যেব বি ইত্যেতস্ত হানে বিস্তৃতি রশ্মীন্ (স্বঃ স্বাঃ) । অদিত্যে পুত্রো বরুণ স্ততং বিধারণহেতুভূতং সত্যং যদা নদীনাম্ উপাধানভূতমুদকং সীং সৰ্বতঃ প্রাস্তজং প্রকর্ষণে হৃষ্টবান্ (সারণ) । “জগতের ধারক অদিত্যের পুত্র বরুণ প্রকৃষ্টরূপে জল স্রষ্টি করিয়াছেন ; বরুণের মহিমায় নদী সকল প্রবাহিত হয়, উহারা বিজ্ঞান করে না, নিবৃত্ত হয় না । ইহারা পক্ষীদিগের দ্বারা বেগে ভূমিতে গমন করে” (রমেশ মিত্র) ।

২ । সম্পূর্ণ মন্ত্ৰটী এই—ব্রহ্ম জজানং প্রথমং পুরস্তাধিসীমতঃ সুরুচো বেন আবঃ । স বৃধ্য উপমা অস্ত্র বিষ্টাঃ সতস্ত যোনিমসতস্ত বিবঃ ॥ (বাজ সং ১৩।৩ ; অপর্যবেদ ৪।১।১, সামবেদ ১।৩২১) ।

৩ । নিরুক্তকার ‘সৰ্বতঃ’ এই অর্থ নির্দেশ করিয়া ‘সীমতঃ’ এই নিপাতের পরিগ্রহার্থী হই শ্লোক করিয়াছেন । কন্দকারীর মতে এই নিপাতটী পরিগ্রহার্থীও বটে, পদপূরণার্থকও বটে—অয়ং চাক্রো নিপাতঃ পরিগ্রহার্থী বা পদপূরণো বা ।

দ্বিতীয়ার বহুবচন) পদের অর্থ রশ্মিসমূহকে। 'বেন' শব্দের অর্থ মেধাবী বা কাস্তুরচি (কমনীয়)।^১ এই মন্ত্বেও 'বি' উপসর্গ ও 'আবঃ' ক্রিয়া পরস্পর ব্যবহৃত রহিয়াছে।
আবঃ = বৃ লুঙ্ (বৈদিক রূপ) ; বি + আবঃ = বাবুণোং (বিবৃত বা বিকীর্ণ করিয়াছেন)।^২

অনুবাদ—বিসীমতঃ স্বরূচো বেন আবঃ = বাবুণোং সৰ্বতঃ আদিত্যঃ রশ্মীন্ (মেধাবী বা কমনীয় আদিত্য সৰ্বদিকে রশ্মিসমূহ বিতৃত বা বিকীর্ণ করিয়াছেন)।

স্বরূচ আদিত্যরশ্ময়ঃ স্বরোচনাং ॥ ২৫ ॥

স্বরূচঃ—আদিত্যরশ্ময়ঃ (‘স্বরূচঃ’ এই পদের অর্থ আদিত্যরশ্মিসমূহ) স্বরোচনাং (সুন্দর-রূপে দীপ্তি পায় বলিয়া)।

স্ব + রূচ্ + ক্রিপ্ করিয়া ‘স্বরূচ্’ শব্দের নিষ্পত্তি হইয়াছে। স্বরূচ্ শব্দের প্রথমা ও দ্বিতীয়ার বহুবচনে ‘স্বরূচঃ’ এই পদ হয়। মন্ত্বে যে ‘স্বরূচঃ’ পদটি রহিয়াছে তাহা দ্বিতীয়ার বহুবচনের পদ, ‘স্বরূচঃ আদিত্যরশ্ময়ঃ’ এইস্থানে ‘স্বরূচঃ’ প্রথমার বহুবচনের পদ। ‘স্বরূচঃ’ ইহার অর্থ ‘আদিত্যরশ্ময়ঃ, (আদিত্য রশ্মিসমূহ)। রূচ্ ধাতুর অর্থ দীপ্তি পাওয়া, স্বরোচন বলিয়া বা সুন্দররূপে দীপ্তি পাওয়া নিবন্ধনই আদিত্যরশ্মিসমূহ স্বরূচঃ (সুন্দর দীপ্তিবিশিষ্ট)।^৩

অনুবাদ—‘স্বরূচঃ’ এই পদের অর্থ আদিত্যরশ্ময়ঃ (আদিত্যরশ্মিসমূহ), আদিত্যরশ্মিসমূহ সুন্দররূপে দীপ্তি পায় বলিয়া।

অপিবা সীমেত্যোতদনর্থকমুপবন্ধমাদদীত পঞ্চমীকর্মাণং সীম্নঃ সীমতঃ

সীমাতো মর্যাদাতঃ ॥ ২৬ ॥

অপিবা (অথবা) সীম ইতি এতৎ (সীম এই শব্দ) পঞ্চমীকর্মাণম্ (পঞ্চমী বিভক্তির অর্থপ্রকাশক) অনর্থকম্ (অনর্থকের অপ্রকাশক) উপবন্ধম্ (প্রত্যয়)^১ আদদীত (গ্রহণ করিতে পারে) ; [কাজেই] সীম্নঃ (‘সীম্নঃ’ এই অর্থে) সীমতঃ (‘সীমতঃ’ শব্দের প্রয়োগ হইতে পারে) ; সীমতঃ—সীমাতঃ—মর্যাদাতঃ (অবধি বা প্রাপ্তভাগ হইতে আরম্ভ করিয়া)।

১। অজ্ঞতে: ধাপবস্ত্রজাতিভ্যো ঈ: (উ ২৮৩) ইতি ন প্রত্যয়ঃ, বী-ভাবঃ। গচ্ছতি সাক্ষারং লোকে, অবগচ্ছত্যর্থান্, অবগচ্ছত্যাদ্ব্যর্থসংশয়ান্, গচ্ছন্তোনাং বিভাণিনঃ। যথা বেনন্তে: কাস্তিকর্ষণঃ পুংসি সংজ্ঞায়াঃ ঘ: (ধে:)।

২। বাবুণোতি বিশেষণাবুণোতি; বৃঙ বহুণে ইত্যাদ্যং ‘হলসি লুঙ্ লঙ্ লিট্’ ইতি বর্তমানে লুঙ্। ‘মন্ত্বে ঘস’ ইত্যাদিনা হ্রৈলুক্। হলঙাদিলোপে ‘হলঙাপি দৃশ্যতে’ ইতি আভাগমঃ (সায়ণ)।

৩। স্বরূচঃ শোভনা দীপ্তাঃ স্বকীর্ষাঃ বৃহৎ রোচমানান্ লোকান বা বহুবঃ বিবুণোতি বিশেষণ আবুণোতি। প্রভানঙলেন অকৃতমসং নিরীকৃত্য সৰ্বাঃ জগৎ ছাদয়তীত্যর্থঃ (সায়ণ, অপরকৃষেদ ৪।১।১)।

৪। প্রকৃতে সূত্রীপে বধ্যমানহান্ উপবন্ধঃ প্রত্যয় উচ্যতে (ক: ঘা:)।

‘সীমতঃ’ একটি পরিগ্রহণীয় নিপাত, ইহা বলা হইয়াছে। নিরুক্তকার এক্ষেপে বলিতেছেন ‘সীমতঃ’ নিপাত না হইয়া নামপদও হইতে পারে।^১ নামরূপে গ্রহণ করিলে ‘সীমন্’ শব্দের উত্তর তস্ প্রত্যয় করিয়া ইহার সিদ্ধি করিতে হইবে। ‘তস্’ প্রত্যয় সমস্ত বিভক্তির অর্থে এবং অন্তান্ত নানা অর্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হইতে পারে।^২ কিন্তু এখানে ‘তস্’ প্রত্যয় হইবে মাত্র অপাদান বা পঞ্চমীর অর্থ বুঝাইতে।^৩ ‘তস্’ প্রত্যয় এখানে কেবল পঞ্চমীকর্ষা বা ইহা মাত্র পঞ্চমীর অর্থই প্রকাশ করিবে, ইহার অন্য কোন ও অর্থ নাই, ইহাই হইল ‘অনর্থকং পঞ্চমীকর্ষণম্ উপবন্ধম্’ ইত্যাদির তাৎপর্য।^৪ ‘সীমতঃ’ ইহার অর্থ হইবে ‘সীমা হইতে অর্থাৎ পৃথিবীর প্রান্ত প্রদেশসমূহ হইতে আরম্ভ করিয়া’।^৫ সহজ কথায় ‘সীমঃ’ (সীমন্ শব্দের পঞ্চমীর একবচন) বলিতে ঘাফা বুঝাইবে, ‘সীমতঃ’ বলিতেও ঠিক তাহাই বুঝাইবে। ‘সীমন্’ শব্দ ও ‘সীমা’ শব্দ একার্থক, কাজেই সীমতঃ—সীমাতঃ। সীমা শব্দের অর্থ মর্যাদা (অন্ত, প্রান্তভাগ বা অবধি), কাজেই সীমতঃ—সীমাতঃ—মর্যাদাতঃ (অবধি বা প্রান্ত ভাগ হইতে আরম্ভ করিয়া)।

অনুবাদ—অথবা ‘সীম’ এই শব্দ পঞ্চমী বিভক্তির অর্থপ্রকাশক অন্ত অর্থের অপ্রকাশক [তস্] প্রত্যয় গ্রহণ করিতে পারে; [তাহা হইলে] সীমঃ—সীমতঃ—সীমাতঃ—মর্যাদাতঃ (অবধি বা প্রান্ত ভাগ হইতে আরম্ভ করিয়া)।

সীমা মর্যাদা বিষয়বাতি দেশাবিতি ॥ ২৭ ॥

‘সীমা’—মর্যাদা (অবধি বা প্রান্ত), দেশো (দুইটি দেশ বা স্থানকে) বিষয়বাতি (পরস্পর বিচ্ছিন্ন করিয়া দেয়) ইতি (এই হেতু)।

‘সীমা’ শব্দের অর্থ মর্যাদা বা অবধি। সীমা শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন। নিরুক্তকারের মতে দিবাদি ‘সিব্’ ধাতু হইতে সীমা শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে।^৬ ‘সিব্’ ধাতুর অর্থ তন্তুসত্তান বা অবিচ্ছিন্ন সঙ্কল সাধন করা; বি+সিব্ ধাতুর অর্থ ইহার বিপরীত অর্থাৎ সঙ্কলের বিচ্ছেদ সাধন করা। দুইটি দেশ অর্থাৎ গ্রাম বা ক্ষেত্রের মধ্যে যে সঙ্কল তাহার বিচ্ছেদ সাধন করে, উভয়ের মধ্যস্থ সীমা, এই জন্যই সীমার সীমাতঃ।^৭ উপাদি স্থলে ‘সীমা’

১। অপি বা সীমেত্যেতন্নামপদং ন নিপাতঃ (সং খাঃ)।

২। পানিনি ৫।৪।৪৪—৪২।

৩। পানিনি ৫।৪।৪৫।

৪। অনর্থকং পঞ্চমী কর্ষণমিতি বচনাৎ পঞ্চমীকর্ষণমতোহনর্থকমিত্যেবমেতদ্ ত্রুটবান্ (সং খাঃ)।

৫। সীমতঃ লোকমর্যাদাতো দিকপ্রান্তদেশেভ্যো আরভ্য (সারণ, অধর্মভেদ ৪।১১)।

৬। সম্ভবতঃ মনিন্ প্রত্যয়ে সীমন্ (পৃথোদগাদিবাৎ), তদুত্তর ভাপ্ (পানিনি ৪।১।১০)।

৭। বিশদো বিগমে, সীমাতঃ সম্ভাব্যার্থঃ ‘সিব্ তন্তুসত্তানে’ ইতি। বিগতসত্তানৌ বিচ্ছিন্নসত্তানৌ গ্রাম-লক্ষণৌ ক্ষেত্রলক্ষণৌ বা দেশৌ কয়োতি (সং খাঃ)।

শব্দ সাধিত হইয়াছে 'সি' ধাতু হইতে (উ ৫০০) ; সি ধাতুর অর্থ বন্ধন করা ; এই মতে সীমা শব্দের অর্থ 'যাহা দুইটি দেশকে (ক্ষেত্র বা গ্রামকে) বন্ধন কর্তে' অর্থাৎ 'যাহা দুইটি দেশের মধ্যে পরস্পর সম্বন্ধ বা যোগ স্থাপন করে'। এই অর্থ পূর্বোক্ত অর্থের বিপরীত, ইহা বল্যই বাহ্য।

অনুবাদ—সীমা—মধ্যাদা ৭ অবধি বা প্রান্ত), যেহেতু দুইটি দেশকে বিচ্ছিন্ন করিয়া দেয়।

ত্ব ইতি বিনিগ্রহার্থীযং সর্বনামাশুদাত্তম্ ॥ ২৮ ॥

ত্ব ইতি ('ত্ব' এই শব্দটি) বিনিগ্রহার্থীযং (বিনিগ্রহার্থক) সর্বনাম (সর্বনাম), অশুদাত্তম্ (অশুদাত্তস্বরবিশিষ্ট)।

'ত্ব' এই শব্দটিকে কেহ কেহ নিপাত বলিয়া সন্দেহ করেন, কাজেই সন্দেহ নিবৃত্তির জন্য নিপাত প্রকরণেই ইহা নিপাত কি নাম তদ্বিষয়ে বিচার করিতেছেন।^১ বাস্তবিকপক্ষে 'ত্ব' নিপাত নহে, সর্বনাম। 'ত্ব' শব্দটি বিনিগ্রহরূপ অর্থের প্রকাশক এবং এক শব্দের সমানার্থক ;^২ ইহা অশুদাত্ত স্বরবিশিষ্ট (ফি. স্ব ৪।৭৮)। বিনিগ্রহ শব্দের অর্থ নিরোধ—একই পদার্থের দুই স্থলে প্রাপ্তির সম্ভাবনা থাকিলে একত্র তাহার নিয়মন (১।২।১।৩৭ ব্রষ্টব্য)।

অনুবাদ—'ত্ব' এই শব্দটি বিনিগ্রহার্থক সর্বনাম, অশুদাত্ত।

অর্কনামেত্যেকে ॥ ২৯ ॥

[ত্ব ইতি] ('ত্ব' এই শব্দটি) অর্কনাম (অর্কের নাম অর্থাৎ অর্কশব্দপর্ধ্যায়) ইতি (ইহা) একে (কেহ কেহ) [মন্বন্তে] (মনে করেন)।

'ত্ব' এই শব্দের অর্থ 'অর্ক', ইহা কেহ কেহ মনে করেন। কোথায় এই শব্দটি পরিগ্রহার্থক সর্বনাম এবং কোথায়ই বা অর্কার্থক, তাহা প্রকরণ ও যুক্তি দ্বারা স্থির করিতে হইবে।

অনুবাদ—'ত্ব' এই শব্দটি অর্কের নাম (অর্থাৎ 'ত্ব' এই শব্দের অর্থ 'অর্ক') ইহা কেহ কেহ মনে করেন ॥

॥ তৃতীয় পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। নিপাতকেনৈতদপি সন্দেহতে, বঙ্গাতি হি 'নিপাত ইত্যেকে' (১২।৪।১৭) ইতি। অতএব ইতি, যৎবা নিপাতকাত্ত উদাহরতে সাধীয়া পরিশোধনায় (ছঃ)।

২। ত্ব ইতি বিনিগ্রহার্থীযং একশব্দপর্ধ্যায়ং সর্বনাম (অঃ স্বাঃ)।

চতুর্থ পরিচ্ছেদ

ঋচাং স্বঃ পোষমাস্তে পুপুবান্ গায়ত্রং হো গায়তি শকরীষু ।

ব্রহ্মা হো বদতি জাতবিজ্ঞাং যজ্ঞশ্চ মাত্রাং বিমিমীত উ স্বঃ ॥

(স্বযেদ ১০।৭।১১)

ইত্যদ্বিকৰ্ম্মণাং বিনিয়োগমাচটে ॥ ১ ॥

স্বঃ (একজন ঋত্বিক—হোতা) ঋচাং (ঋক্ মন্ত্রসমূহের) পোষঃ পুপুবান্ (পুষ্টিসাধন-করতঃ) আস্তে (বর্তমান থাকেন) ; স্বঃ (একজন ঋত্বিক—উদগাতা) শকরীষু (শকরী ঋক্-সমূহে) গায়ত্রং (জুতি) গায়তি (গান করেন) ; ব্রহ্মা স্বঃ (ব্রহ্মনামক একজন ঋত্বিক) জাতবিজ্ঞাং (প্রায়শ্চিত্তকারণ সমুদিত হইলে অর্থাৎ যজ্ঞে ত্রুটি-বিচ্যুতি বা প্রমাদ ঘটিলে কি কর্তব্য তৎসম্বন্ধে নিজের বিজ্ঞা বা জ্ঞান) বদতি (বলেন) ; উ স্বঃ (একজন ঋত্বিক—অধ্বর্যু) যজ্ঞশ্চ (যজ্ঞের) মাত্রাং (শরীর) বিমিমীতে (বিশেষভাবে নির্মাণ করেন) । ইতি (এই মন্ত্রের দ্বারা) ঋত্বিককৰ্ম্মণাং (ঋত্বিককৰ্ম্মের) বিনিয়োগম্ (প্রতিনিয়ম অর্থাৎ ঋত্বিকগণের কে কি করেন তাহা) আচটে (বলিতেছেন) ।

‘স্বঃ’ শব্দের বিনিগ্রহার্থীযত্ব প্রদর্শন করিতেছেন । এই মন্ত্রে ঋত্বিককৰ্ম্মের বিনিয়োগ অর্থাৎ প্রধান ঋত্বিকগণের মধ্যে কে কি কার্য্য করেন, তাহা বর্ণিত হইয়াছে ।^১ যজ্ঞকার্য্যে প্রধান ঋত্বিক চারি জন—হোতা, উদগাতা, ব্রহ্মা এবং অধ্বর্যু । (১) হোতা বহু মন্ত্র উচ্চারণ করিয়া যজ্ঞস্থলে দেবতার আহ্বান করেন । তিনি মন্ত্র উচ্চারণ করেন স্পষ্টভাবে এবং উচ্চৈঃস্বরে । তাঁহার পাঠ্য অধিকাংশ মন্ত্রই ঋক্ মন্ত্র । তিনি ঋগ্বেদে পারদর্শী । (২) উদগাতা গান করিয়া দেবতার জুতি করেন ; শকরী নামক কতকগুলি মন্ত্র আছে,^২ এই মন্ত্রসমূহই জুতিগান হয়, অর্থাৎ এই মন্ত্রসমূহই সুর করিয়া গাহিয়া উদগাতা দেবতার জুতি করেন । ইহাই সামগান । উদগাতা সামবেদে বিশেষজ্ঞ । (৩) ব্রহ্মা সকলের কৰ্ম্ম পরিদর্শন করেন, কোথাও ভুলভ্রান্তি ঘটিলে সংশোধনের ব্যবস্থা কি তাহা বলিয়া দেন । তিনি সকলের উপরে, তিনি ত্রিবেদজ্ঞ । (৪) অধ্বর্যু পুরোডাশ প্রস্তুত হইতে আরম্ভ করিয়া আহুতি দান পর্য্যন্ত সমস্ত কার্য্য করেন—তিনিই যেন যজ্ঞের দেহনির্মাতা ।^৩ সমস্ত কার্য্যই মূখ্যতঃ তাঁহাকে যজুর্মন্ত্র সাহায্যে করিতে হয় । তিনি যজুর্বেদে অভিজ্ঞ ।

মন্ত্রে চতুর্থ চরণে ‘উ’ এই নিপাতটী পদপূরণের জন্য ব্যবহৃত হইয়াছে, ইহার কোনও

১। বিনিয়োগঃ প্রতিনিয়মঃ এক ঋবিগিৎ কৰ্ম্ম করোবন্ত ইদমন্ত ইদমিতি (ঋ ৭।১১)

২। গোভিলগৃহস্থত্বে ৩২ ত্রুটিবা ।

৩। একাদশ হজ্র ত্রুটিবা ।

অর্থ নাই (নিঃ ১।২।১।৪২)।^১ ঋত্বিকগণের মধ্যে যাহার যে কার্য তিনিই সেই কার্য করিবেন, একজনের কার্য আর একজন করিবেন না। বিভিন্ন ঋত্বিক যে স্ব স্ব কর্মে বিনিগৃহীত (নিয়ন্ত্রিত) তাহা ব্যক্ত হইতেছে প্রত্যেক ঋত্বিক সম্পর্কে 'অ' এই শব্দের প্রয়োগে। কাজেই 'অ' এই শব্দটি বিনিগৃহীতীয় (বিনিগৃহরূপ অর্থের প্রকাশক)।

অনুবাদ—একজন ঋত্বিক (হোতা) ঋক মন্ত্রসমূহের পুষ্টিসাধনকরতঃ বর্তমান থাকেন অর্থাৎ পুষ্টিসাধন করেন; একজন ঋত্বিক (উদগাতা) শকরী নামক ঋকসমূহে স্তুতিগান করেন; ত্রকনামক একজন ঋত্বিক প্রায়শ্চিত্তকারণ সমুপস্থিত হইলে কর্তব্য সম্বন্ধে নিজের বিজ্ঞা ব্যাপন করেন; একজন ঋত্বিক (অধ্বর্যু) যজ্ঞের দেহ বিশেষভাবে নির্মাণ করেন।

এই মন্ত্রের দ্বারা ঋত্বিককর্মের বিনিয়োগ অর্থাৎ ঋত্বিকগণের কে কি কার্য করেন তাহা বলিতেছেন।

ঋচামেকঃ পোষমান্তে পুপুধান্ হোতা ॥ ২ ॥

ঋচাঃ অঃ পোষমান্তে পুপুধান্—ঋচামেকঃ পোষমান্তে পুপুধান্ হোতা। একঃ হোতা (একজন ঋত্বিক অর্থাৎ হোতা) ঋচাঃ (ঋকসমূহের) পোষঃ পুপুধান্ (পুষ্টিসাধনকরতঃ) আন্তে (বর্তমান থাকেন)।

অ শব্দের অর্থ 'একজন'। 'ঋচাঃ অঃ পোষমান্তে পুপুধান্'—একজন ঋত্বিক অর্থাৎ হোতা ঋকসমূহের পুষ্টিসাধন করেন। ঋকসমূহের পুনঃ পুনঃ বা উচ্চৈঃস্বরে অধ্যয়নই তাহাদের পুষ্টি।^২ পোষম্—পুষ্ + গমূল (পাঃ ৩।৪।৪০)।^৩ পুপুধান্—পুষ্ + কৃহ (বর্তমানে) ; 'পুপুধান্' পদের অর্থ 'পুশ্চান্'। যে ধাতুর উত্তর গমূল প্রত্যয় হয়, সেই ধাতু হইতে নিম্পন্ন ক্রিয়ারই পুনঃপ্রয়োগ হয় (পাঃ ৩।৪।৪৬), কাজেই 'পোষঃ' এই গমূল প্রত্যয়াস্ত পদের পর 'পুষ্' ধাতু নিম্পন্ন 'পুপুধান্' পদের প্রয়োগ হইয়াছে। 'পোষঃ' এই পদের কোনও অর্থ নাই ; কারণ গমূল প্রত্যয় হইয়াছে নিরর্থক 'পুষ্' ধাতুর উত্তর। ফলে, 'পোষঃ পুপুধান্ আন্তে'—ইহার অর্থ 'পুশ্চান্ আন্তে' (পুষ্টি সাধন করেন)।

অনুবাদ—'ঋচাঃ অঃ পোষমান্তে পুপুধান্'—ইহার অর্থ 'ঋচামেকঃ পোষমান্তে পুপুধান্ হোতা' (একজন ঋত্বিক অর্থাৎ হোতা ঋকসমূহের পুষ্টিসাধন করেন)।

১। উ ইতি পদপূরণঃ (অঃ অঃ)

২। ঋচাঃ পোষঃ পুষ্টিং পুপুধান্ পুনঃ পুনঃ ভূশা বা.....কচোহধীমান আন্তে, স হি তাসাং পোষঃ (অঃ) ; স্বল্পধামীর মতে—ঋকসমূহের যথাবিধি কর্মে বিনিয়োগই তাহাদের পুষ্টি—(কচো যথাবিধি কর্মনি প্রযুক্তান ইত্যর্থঃ)। সাধারণের মতে ভিন্ন ভিন্ন স্থানে আশ্রিত ঋকসমূহ একত্র সংগৃহীত করিয়া শব্দরূপে বিভাসই তাহাদের পুষ্টি (ভিন্নঃ দেশেষ্বাভ্যাতানন্নি ঋচামেকত্র সম্প্যাইভ্যাবদিশঃ শব্দমিতি কৃষ্ণিঃ করোতি সেতঃ পুষ্টিঃ)।

৩। উপপদনা থাকিলেও গমূল প্রত্যয় হইয়াছে 'বাহলকাৎ'।

অর্চনো ॥ ৩ ॥

অর্চ = অর্চনো (যাহা দ্বারা অর্চনা করা যায়)।

‘অর্চাং পোষমাস্তে’—এইস্থলে ‘অর্চ’ শব্দের যষ্ঠান্ত পদ ‘অর্চাম্’ রহিয়াছে। ‘অর্চ’ শব্দের বাৎপত্তিগত অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন। অর্চনার্থক বা স্তুত্যর্থক ‘অর্চ’ ধাতুর উত্তর করণবাচ্যে ক্রিপ্ প্রত্যয় করিয়া ‘অর্চ’ শব্দ নিম্পন্ন হইয়াছে। অর্চ শব্দের অর্থ ‘অর্চনো’ (যাহা দ্বারা দেববিশেষকে, ক্রিয়াবিশেষকে অথবা ক্রিয়ার সাধনবিশেষকে অর্চনা বা প্রশংসা করা যায়)।^১ অর্চনো—অর্চ + করণে অনট্ ত্রীলিঙ্গে ঙ্গেপ্; ইহার অর্থ ও ‘যাহা দ্বারা অর্চনা করা যায়’।

অনুবাদ—অর্চ (অর্চ শব্দের প্রথমার একবচন)—অর্চনো (যাহা দ্বারা অর্চনা বা প্রশংসা করা যায়)।

গায়ত্রমেকো গায়তি শকরীষুদগাতা ॥ ৪ ॥

গায়ত্রঃ স্যো গায়তি শকরীষু = গায়ত্রমেকো গায়তি শকরীষু উদগাতা। একঃ উদগাতা (একজন ঋত্বিক অর্থাৎ উদগাতা) শকরীষু (শকরী নামক ঋকসমূহে) গায়ত্রঃ (স্তুতি) গায়তি (গান করেন)।

অনুবাদ—গায়ত্রঃ স্যো গায়তি শকরীষু—গায়ত্রমেকো গায়তি শকরীষুদগাতা (একজন ঋত্বিক অর্থাৎ উদগাতা শকরী নামক ঋকসমূহে স্তুতি গান করেন)।

গায়ত্রঃ গায়তেঃ স্তুতিকর্মণঃ ॥ ৫ ॥

গায়ত্রঃ (‘গায়ত্র’ এই শব্দটি) স্তুতিকর্মণঃ, (স্তুত্যর্থক) গায়তেঃ (‘গৈ’ ধাতু হইতে নিম্পন্ন হইয়াছে)।

‘গৈ’ ধাতুর উত্তর করণবাচ্যে ঙ্গেপ্ প্রত্যয় করিয়া ‘গায়ত্র’ শব্দ নিম্পন্ন হইয়াছে। ‘গৈ’ ধাতুর অর্থ শব্দ বা গান করা, কিন্তু সকল ধাতুই অনেকাংশ বলিয়া এখানে ইহার অর্থ স্তুতি করাও হইতে পারে।^২ ‘গায়ত্র’ শব্দ স্তুত্যর্থ ‘গৈ’ ধাতু হইতেই নিম্পন্ন। ইহার অর্থ ‘স্তুতি’ অর্থাৎ যাহা দ্বারা স্তব করা হয়।

অনুবাদ—গায়ত্র শব্দ স্তুত্যর্থক ‘গৈ’ ধাতু হইতে নিম্পন্ন হইয়াছে।

শকরীষু অর্চঃ শক্রেতেঃ ॥ ৬ ॥

শকরীষু—অর্চঃ (শকরী—কতকগুলি ঋক), শক্রেতেঃ (‘শক্’ ধাতু হইতে শকরী শব্দ নিম্পন্ন হইয়াছে)।

১। অর্চাতে প্রশস্ততমরা দেববিশেষঃ ক্রিয়াবিশেষস্বত্বসাধনবিশেষো বা (সায়ণ)

২। ধাতুসমূহের যে যে অর্থ ব্যাকরণশাস্ত্রে নির্দিষ্ট হইয়াছে তাহা পণ্ডিতগণ নহে; নির্দিষ্ট অর্থ বাতিরেকেও ধাতুসমূহের অসংখ্য অর্থ আছে। ‘ধাতুনামনেকার্থত্বেন স্তুতিক্রিয়াবাচিনো গায়তিধাতোরংগনো গায়ত্রশব্দঃ’ (সায়ণ)।

০ শকরী নামক কতকগুলি ঋক আছে, ইহা বলা হইয়াছে। 'শক্' ধাতুর উত্তর 'বনিপ্' প্রত্যয় করিয়া শকন্ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে (উ ৫৫২);^২ 'শক্' ধাতুর অর্থ 'সমর্থ হওয়া'। শকরী (শকন্ শব্দের স্ত্রীলিঙ্গে) শব্দের অর্থ 'যাহা দ্বারা সমর্থ হওয়া যায় বা যাহা দ্বারা সামর্থ্য জন্মে'। (পরবর্ত্তী সূত্র দ্রষ্টব্য)।

অনুবাদ—শকরী = ঋকঃ (শকরী শব্দে ঋকসমূহ বুঝায়), শক্ ধাতু হইতে শকরী শব্দ নিষ্পন্ন।

তদ্যদাভিবৃত্রমশকদ্বন্দ্বং তচ্ছকরীণাং শকরীত্বমিতি বিজ্ঞায়তে ॥ ৭ ॥

যৎ (যেহেতু) আভিঃ (এই শকরী নামক ঋকসমূহের দ্বারা) [ইন্দ্রঃ] (ইন্দ্র) বৃত্তঃ (বৃত্তকে) বৃদ্ধম্ (বধ করিতে) অশকৎ (সমর্থ হইয়াছিলেন) তৎ (সেই জন্ত) শকরীণাং (শকরীসমূহের) শকরীত্বম্ (শকরীত্ব) ইতি (ইহা) বিজ্ঞায়তে (জানা যায়)।

সূত্রে প্রথম 'তৎ' শব্দের কোনও অর্থ নাই, বাক্যান্তে ব্যবহৃত হইয়াছে মাত্র। 'শকরী' শব্দের ধাতুগত অর্থ 'যাহা দ্বারা সমর্থ হওয়া যায়'—ইহা পূর্ব সূত্রে বলা হইয়াছে। এই অর্থের অনুকূলে বলিতেছেন—যেহেতু শকরী নামক ঋকসমূহের সাহায্যে ইন্দ্র বৃত্তাস্বরকে বধ করিতে সমর্থ হইয়াছিলেন, সেই জন্তই শকরী ঋকসমূহের শকরীত্ব অর্থাৎ তাহাদের নাম শকরী।^৩ শকরী নামক ঋকসমূহের সাহায্যে ইন্দ্র বৃত্তবধ করিয়াছিলেন—ইহার তাৎপৰ্য্য এই যে শকরী নামক ঋকসমূহের দ্বারা স্বত হওয়ায়^৪ ইন্দের শক্তি জন্মিয়াছিল এবং তাহাতেই তিনি বৃত্তবধ করিতে সমর্থ হইয়াছিলেন।^৫

অনুবাদ—যেহেতু শকরী নামক ঋকসমূহের দ্বারা ইন্দ্র বৃত্তকে বধ করিতে সমর্থ হইয়াছিলেন, সেইজন্ত শকরীসমূহের শকরীত্ব, ইহা পরিজ্ঞাত হওয়া যায়।

ত্রৈকৈকো জাতে জাতে বিজ্ঞাং বদতি ॥ ৮ ॥

ত্রজ্ঞা যো বদতি জাতবিজ্ঞাম্—ত্রজ্ঞা একো জাতে জাতে বিজ্ঞাং বদতি। ত্রজ্ঞা একঃ (ত্রজ্ঞা নামক একজন ঋষিক) জাতে জাতে (সময়ে সময়ে প্রায়শ্চিত্তরূপ কর্তব্য কৰ্ম্ম সমুপস্থিত হইলে) বিজ্ঞাং (তদ্বিনয়ে স্বীয় জ্ঞান) বদতি (বলেন বা ব্যক্ত করেন)।

১। Sakvarī—Name of particular verses or hymns (especially of the Mahānāmī verses belonging to the Sakvara sāman)—Monier Williams.

২। ইন্দের ব্রাহ্মণে 'শক্' ধাতু হইতেই শকরী শব্দের নিষ্পত্তি প্রদর্শিত হইয়াছে (৫১২)

৩। শকরী মন্ত্রের সাহায্যে ইন্দ্র কর্তৃক বৃত্তবধের কথা কোবীতকী ব্রাহ্মণে আছে (২৩১২)।

৪। যদ্যদাভিবৃত্রমশকদ্বন্দ্বং ইন্দ্রো বৃত্তমশকদ্বন্দ্বম্ (হ্রঃ)

৫। যদ্যদাভিবৃত্রমশকদ্বন্দ্বং তদেব শকরীত্বমিতি পর্য্যবসিতোহর্থঃ (নিঃ বিঃ)।

মূলে আছে 'বদতি জ্ঞাতবিজ্ঞাম'। ইহার অর্থই—জ্ঞাতে জ্ঞাতে (প্রায়শ্চিত্তে সত্ত্বাতে) বিজ্ঞাং (অবিজ্ঞানং) বদতি। জ্ঞাতংপৰ্য্য এই যে, যজ্ঞে সময়ে সময়ে ক্রতী বিচ্যুতি বা প্রমাদ ঘটিলে কি কর্তব্য তৎসম্বন্ধে ব্রহ্মা তাহার জ্ঞান বিবৃত করেন, অর্থাৎ তৎসম্বন্ধে কি প্রায়শ্চিত্ত তাহার জ্ঞান আছে তাহা ঋত্বিকগণকে বলিয়া দেন।^১ ব্রহ্মা ত্রিবেদজ্ঞ, তিনি সকল ঋত্বিকের উপরে, তিনি সকল ঋত্বিকেরই কৰ্ম পরিদর্শন করেন, ইহা বলা হইয়াছে। ঐতরেয় ব্রাহ্মণে বর্ণিত হইয়াছে—ব্রহ্মা যজ্ঞের ভিষক (চিকিৎসক), তিনি যজ্ঞের ভেষজ (বৈকল্যানাশ বা চিকিৎসা) করেন, ঋক্ মন্ত্র যজুর্মন্ত্র বা সামমন্ত্র হইতে অথবা ধোনও অজ্ঞাত কারণে যজ্ঞের মারি (প্রমাদ) ঘটিলে তিনি যথাযথ প্রায়শ্চিত্তের ব্যবস্থা করেন।^২

অনুবাদ—ব্রহ্মা (তন্মামক একজন ঋত্বিক) প্রায়শ্চিত্তরূপ কর্তব্য কৰ্ম সম্পাদিত হইলে তদ্বিমুখে স্বীয় জ্ঞান বিবৃত করেন।

ব্রহ্মা সৰ্ববিদ্যঃ সৰ্বং বেদিতুমর্হতি ॥ ৯ ॥

ব্রহ্মা (ব্রহ্মা) সৰ্ববিদ্যঃ (সৰ্ববিদ্যাসম্পন্ন অর্থাৎ সৰ্ববেদজ্ঞ) সৰ্বং (সকলই) বেদিতুম্ (জানিতে) অর্হতি (সমর্থ হন)।

হোতা ঋগ্বেদে, অধ্বর্যু যজুর্বেদে এবং উদগাতা সামবেদে অভিজ্ঞ, কিন্তু ব্রহ্মা তিন বেদেই অভিজ্ঞ। কাজেই তিনি সকলই জানেন, সকল ঋত্বিকেরই কৰ্ম পরিদর্শন করিতে পারেন এবং যাহারই ভুলত্রুটি হউক তৎজনিত প্রায়শ্চিত্তের ব্যবস্থা করিতে পারেন।^৩ ঐতরেয় ব্রাহ্মণ বলিতেছেন, 'যদি এই প্রশ্ন হয়—কিসের দ্বারা ব্রহ্মার কৰ্ম নিষ্পন্ন হইবে, তাহা হইলে তাহার উত্তর এই যে ত্রয়ী বিদ্যার দ্বারাই হইবে'।^৪

অনুবাদ—ব্রহ্মা সৰ্ববিদ্য (সৰ্ববেদজ্ঞ), তিনি সমস্তই জানিতে সমর্থ হন।

ব্রহ্মা পরিবৃত্তঃ শ্রুততঃ, ব্রহ্ম পরিবৃত্তং সৰ্বতঃ ॥ ১০ ॥

ব্রহ্মা (ব্রহ্মা—ঋত্বিক) শ্রুততঃ (বিদ্যায় বা জ্ঞানে) পরিবৃত্তঃ (প্রভু), ব্রহ্ম (বেদান্ত প্রতিপাদ্য পরব্রহ্ম) সৰ্বতঃ (সর্বথা বা সর্বপ্রকারে) পরিবৃত্তং (প্রভু)।

ব্রহ্মা (ঋত্বিক) ব্রহ্মন্ শব্দের পুংলিঙ্গের এবং ব্রহ্ম (পরব্রহ্ম) ব্রহ্মন্ শব্দের ক্লীবলিঙ্গের রূপ। ব্রহ্মন্ শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ 'পরিবৃত্ত' (ব্রহ্মন্ ও পরিবৃত্ত উভয় শব্দই বৃদ্ধার্থক 'বৃহ্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন)। পরিবৃত্ত শব্দ প্রভুবাচক (পা ৭।২।২১)।^৫ ব্রহ্মা জ্ঞানে সকল ঋত্বিকের প্রভু বা শ্রেষ্ঠ; কারণ, হোতা, অধ্বর্যু, এবং উদগাতা—

১। জ্ঞাতে জ্ঞাতে প্রায়শ্চিত্তে বিজ্ঞাং বদতি, বিজ্ঞাত্যহেতুত্বাদান্বনো বিজ্ঞাং বিজ্ঞানং বদতীত্যুরভা ঋত্বিক্তা ইদমত্র কৃত্তেদমত্র কৃত্তেতি (ছঃ)

২। ৪৬

৩। ৪৮ (অথ কেন ব্রহ্মং ক্রীত ইতি? ত্রয়া বিদ্যতেতি)।

৪। ব্রহ্মস্বামী পরিবৃত্ত শব্দের অর্থ করিয়াছেন পরিবৃত্ত (বৃদ্ধিসম্পন্ন)।

ইহারা প্রত্যেকে এক এক বেদ জানেন, ব্রহ্মা তিন বেদই জানেন।' ব্রহ্ম (পরব্রহ্ম) সকলের নিয়ামক, তাঁহার নিয়মেই চরাচর ব্রহ্মাও চলিতেছে, তাঁহার নিয়মের ব্যতিক্রম কোথাও কেহ করিতে পারে না, তাঁহা হইতে অত্যধিক (শ্রেষ্ঠ) অথবা তাঁহার সমান কিছুই নাই—তিনি সর্বধা সকলের প্রভু।

শ্রুততঃ ও সর্কতঃ—এই দুই স্থলে তন্ প্রত্যয় হইয়াছে তৃতীয়ার্থে; শ্রুততঃ—ইহার অর্থ 'শ্রুতেন' (বিজ্ঞায় বা জ্ঞানে), সর্কতঃ—ইহার অর্থ 'সর্কপ্রকারৈঃ' (সর্কপ্রকারে)।

অনুবাদ—ব্রহ্মা (ঋত্বিক্) জ্ঞানে সকলের প্রভু বা শ্রেষ্ঠ, ব্রহ্ম (পরব্রহ্ম) সর্কপ্রকারে সকলের প্রভু বা শ্রেষ্ঠ।

যজ্ঞশ্চ মাত্ৰাং বিমিমীত একোহধ্বৰ্যুঃ ॥ ১১ ॥

যজ্ঞশ্চ মাত্ৰাং বিমিমীত উ ভঃ—যজ্ঞশ্চ মাত্ৰাং বিমিমীত একোহধ্বৰ্যুঃ। একঃ অধ্বৰ্যুঃ (অধ্বৰ্যু নামক একজন ঋত্বিক্) যজ্ঞশ্চ (যজ্ঞের) মাত্ৰাং (স্বরূপ বা শরীর) বিমিমীতে (বিশেষভাবে নির্মাণ করেন)।

অধ্বৰ্যু যজুর্ময় উচ্চারণপূর্বক যজ্ঞের উপযোগী হবা ভ্রবাসমূহ প্রস্তুত করেন, বেদি নির্মাণ করেন, যজ্ঞের সরঞ্জামগুলি সংগ্রহ করিয়া যথাকালে বেদির উপর সাজাইয়া রাখেন, অগ্নি প্রজ্জলিত করেন, অগ্নিতে আহুতি প্রদান করেন। যজ্ঞের ইতিকর্তব্যতা সম্পাদন প্রধানতঃ তাঁহার উপরই নির্ভর করে—তিনিই যেন যজ্ঞের মাত্ৰা (স্বরূপ বা দেহ)^১ নির্মাণ করেন।

অনুবাদ—অধ্বৰ্যু নামক একজন ঋত্বিক্ যজ্ঞের মাত্ৰা (স্বরূপ বা দেহ) বিশেষভাবে নির্মাণ করেন।

• অধ্বৰ্যুরধ্বরযুরধ্বরং যুনক্ত্যধ্বরশ্চ নেতা ॥ ১২ ॥

অধ্বৰ্যুঃ—অধ্বরযুঃ, অধ্বরং (যজ্ঞকে) যুক্তি (তৎ সাধন অথবা অনুষ্ঠানের সহিত যুক্ত করেন), অধ্বরশ্চ (যজ্ঞের) নেতা (সমাপ্তি বিধায়ক)।

অধ্বৰ্যু শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন। 'অধ্বরং' শব্দই অধ্বৰ্যু হইয়াছে। পৃষোদরাদিনিবন্ধন ঐকার লোপে। অধ্বরয়ু শব্দটী দুই প্রকারে নিষ্পন্ন করা যাইতে

১। অশ্ব ঋষিঃ একবিভাঃ, ব্রহ্মা তু ত্রীবিভাঃ, অতঃ স তেভ্যঃ পরিবৃদ্ধঃ শ্রুততঃ (ঋঃ ধাঃ)।

২। মাত্ৰাং স্বরূপন্ (সাধারণ) মীৰ্ত্তেহনেনেতি মাত্ৰা তাং ধাং কাচিদিতিকর্তব্যতাম্ অভিব্যবহরাদিরূপাং (যজ্ঞশরীরঃ) বিমিমীতে নানাপ্রকারং নির্মিমীতে (নিঃ বিঃ)। দুর্গাচার্য্য 'মাত্ৰা' শব্দের অর্থ করিয়াছেন 'কৰ্ম' (মীৰ্ত্তে ইতি মানং কৰ্ম তন্মাত্রৈত্যাচ্যতে, যা কাচিদিতিকর্তব্যতা যজ্ঞশ্চ তাং বিমিমীতে অধ্বৰ্যুঃ। নানাপ্রকারং করোতীত্যর্থঃ)। তাঁহার নুতে 'যজ্ঞশ্চ মাত্ৰাং বিমিমীতে'—ইহার অর্থ 'অধ্বৰ্যু' নানাপ্রকারে যজ্ঞের ইতিকর্তব্যতাসমূহ সম্পাদন করেন।

পারে। (১) অধ্বর+যজ্+ডু; ইহার অর্থ হইবে ‘অধ্বরঃ যুক্তি’—যিনি অধ্বরকে (যজ্ঞকে) যুক্ত করেন। কাহার সহিত? যজ্ঞের যে সমুদায় সাধন (উপকরণ) তাহার সহিত অথবা অহুষ্ঠানের সহিত। ইহা দ্বারা এই বলা হইল যে, যিনি যজ্ঞকে সাধনসম্পন্ন করেন অথবা যিনি যজ্ঞের অহুষ্ঠাতা তিনিই অধ্বর্যু বা অধ্বর্যু। (২) অধ্বর+যা+কু (উ ৩৭); ইহার অর্থ ‘অধ্বরঃ যাতি’। ‘যা’ দাতুর অর্থ গমন করা, দাতৃটী এই স্থানে অন্তর্গত গিৎসার্থ^১, অর্থাৎ যা—যা+গিচ্ (গমন করান)। অধ্বরঃ যাতি—অধ্বরঃ যাপয়তি গময়তি নয়তি বা—যিনি যজ্ঞকে গমন করান, পৌছাইয়া দেন বা নিয়া যান অর্থাৎ যিনি যজ্ঞের নেতা। ‘নেতা’ পদের অর্থ ‘যিনি নিয়া যান’ (নী+তৃচ্)। কোথায় নিয়া যান বা পৌছাইয়া দেন? সমাপ্তিতে।* ইহা দ্বারা এই বলা হইল যে, যিনি যজ্ঞের সমাপ্তিবিধায়ক অর্থাৎ যাহার উপর যজ্ঞনিষ্পাদন নির্ভর করে, তিনিই অধ্বর্যু বা অধ্বর্যু।

অনুবাদ—অধ্বর্যু=অধ্বর্যু; অধ্বর্যু শব্দের অর্থ—(১) যিনি যজ্ঞকে তৎসাধন বা অহুষ্ঠানের সহিত যুক্ত করেন; (২) যিনি যজ্ঞের সমাপ্তিবিধায়ক।

অধ্বরঃ কাময়ত ইতি বা ॥ ১৩ ॥

বা (অথবা) অধ্বরঃ (যজ্ঞ) কাময়তে (অহুষ্ঠান করিবার ইচ্ছা করেন) ইতি (ইহাই ‘অধ্বর্যু’ শব্দের ব্যুৎপত্তি)।

‘অধ্বর’ শব্দের নিষ্পত্তি আর একপ্রকারে প্রদর্শন করিতেছেন। অধ্বর শব্দের উত্তর ইচ্ছার্থে ক্যচ্ প্রত্যয়ে (পা ৩।১।১৮) অধ্বর্যু^২ দাতৃ, তদন্তর উ প্রত্যয়ে (পা ৩।২।১৭০) অধ্বর্যু শব্দ নিষ্পন্ন। এই প্রকারে নিষ্পন্ন ‘অধ্বর্যু’ শব্দের অর্থ হইবে—‘যিনি যজ্ঞ ইচ্ছা করেন অর্থাৎ যজ্ঞাহুষ্ঠান যাহার অভিপ্রেত’।*

অনুবাদ—অথবা যজ্ঞাহুষ্ঠান কামনা করেন, ইহাই অধ্বর্যু শব্দের ব্যুৎপত্তি।

অপিবাধীয়ানে যুরূপবন্ধঃ ॥ ১৪ ॥

অপিবা (অথবা) অধীয়ানে (‘অধ্বরশাস্ত্রের অধ্যোতা বা পাঠক’^৩ এই অর্থ বুঝাইতে) যুঃ উপবন্ধঃ (‘যু’ এই প্রত্যয় প্রযুক্ত হইয়াছে অধ্বর শব্দের উত্তর)।

আরও এক প্রকারে ‘অধ্বর্যু’ শব্দের নিষ্পত্তি প্রদর্শন করিতেছেন। অধ্বর শব্দের অর্থ

১। বসাধনৈরহুষ্ঠানেন চ (কঃ খাঃ)।

২। ‘যা প্রাপণে’ ইত্যন্তান্তর্হিত্যুর্ভূত... (কঃ খাঃ)।

৩। অধ্বরন্ত নেতা প্রাপিত্যোত্যর্থঃ। স হি অস্তং প্রাপয়তাক্ষরন্ (ছঃ)।

৪। অকারলোপবিধয়ে পা ৭।৪।৩২ ত্রুট্যা।

৫। অধ্বরঃ কাময়তে কর্তৃমিত্যধ্বর্যুঃ (ছঃ), অহুষ্ঠাতুঃ অধ্বর্যুরক্ষরমিচ্ছতি (কঃ খাঃ)।

‘অধ্বরশাস্ত্র’ (যজ্ঞশাস্ত্র)। অধ্বর শব্দের উত্তর ‘তাহার অধ্যোতা’^১ এই অর্থ বুঝাইতে ‘যু’ উপবন্ধ বা প্রত্যয় প্রযুক্ত হইয়াছে। এইভাবে নিম্নর ‘অধ্বরযু’ শব্দ^২ ‘অধ্বর্যু’ হইয়াছে পৃষোদরাদিনিবন্ধন। স্বত্বে এই ব্যাখ্যা স্বন্দস্যামিসম্মত।^৩ দুর্গাচার্যের মতে—অধ্বর শব্দের অর্থই লক্ষণা দ্বারা ‘অধ্বরশাস্ত্রের অধ্যোতা’, যেমন মক্কাঃ ক্রোশন্তি (মক্কা ক্রন্দন করিতেছে)—এই স্থলে মক্কা শব্দের অর্থ লক্ষণা দ্বারা ‘মক্কাহ বালক’। ‘অধ্বরশাস্ত্রের অধ্যোতা’—এতদর্থক অধ্বর শব্দের উত্তর ‘যু’ উপবন্ধ প্রযুক্ত হইয়া অধ্বরযু শব্দের নিষ্পত্তি।^৪ অধ্বরযু শব্দ হইতে অধ্বর্যু শব্দ। উপবন্ধ শব্দের অর্থ দুর্গাচার্য করেন ‘নামকরণ বা সংজ্ঞাকরণ’ অর্থাৎ নিরর্থক প্রত্যয় (a nominal affix)।

অনুবাদ—অথবা অধ্বরশাস্ত্রের অধ্যোতা বা পাঠক এই অর্থ বুঝাইতে ‘যু’ এই উপবন্ধ (প্রত্যয়) প্রযুক্ত হইয়াছে ‘অধ্বর’ শব্দের উত্তর।

অধ্বর ইতি যজ্ঞনাম ধ্বরতিহিংসাকর্মা তৎপ্রতিষেধঃ ॥ ১৫ ॥

অধ্বরঃ ইতি (‘অধ্বর’ এই শব্দ) যজ্ঞনাম (যজ্ঞের নাম) ধ্বরতিঃ (ধ্বর্ ধাতু) হিংসাকর্মা (হিংসার্থক), তৎপ্রতিষেধঃ (যজ্ঞ হিংসাভাববিশিষ্ট)।

‘অধ্বর’ যজ্ঞের নাম অর্থাৎ অধ্বর ও যজ্ঞ সমানার্থক। ধ্বর্ ধাতুর অর্থ হিংসা বা বধ করা। ধ্বর বা ধ্বরা (ধ্বর্ + অচ্) = হিংসা। ধ্বর বা ধ্বরা যাহাতে নাই তাহা অধ্বর। ‘তৎপ্রতিষেধঃ’ ইহার অর্থ—‘তাহার (হিংসার্থক ধ্বর বা ধ্বরার) প্রতিষেধ (অভাব) যাহাতে (তত্ত্ব প্রতিষেধোহম্মিহিতি বহুব্রীহিঃ)। অথবা, ধ্বর্ ধাতুর উত্তর অধিকরণ বাচ্যে ঘ প্রত্যয় (পা ৩।৩।১১৮) করিয়া ‘ধ্বর’ শব্দের নিষ্পত্তি; ধ্বর শব্দের অর্থ—‘যে কার্যে বধ বা হিংসা করা হয়’। অধ্বর (ন ধ্বরঃ) তাহার প্রতিষেধ বা বিপরীতধর্মবিশিষ্ট। এই পক্ষে ‘তৎপ্রতিষেধঃ’ ইহার অর্থ ‘তাহার প্রতিষেধ বা বিপরীতধর্মবিশিষ্ট’ (তত্ত্ব প্রতিষেধঃ)। যে ভাবেই ব্যাখ্যা করা যাউক, হিংসার অভাব আছে বলিয়াই অধ্বরের অধ্বরত্ব, ইহাই প্রতিপাদিত হইল। প্রশ্ন হইতে পারে, অধ্বরে (যজ্ঞে) হিংসার অভাব কোথায়? যজ্ঞে ত পশু বধ করা হয়, তৃণ বৃক্ষাদি ছেদন করা হয়। ইহার উত্তরে বলা যাইতে পারে যে, যেমপূর্বক প্রাণবিনাশই হিংসা, যেখানে ছেদন নাই সেখানে হিংসা নাই। বেদ স্মৃতি প্রভৃতি গ্রন্থে ঘোষিত হইয়াছে যে, যজ্ঞে হিংসা নাই, যজ্ঞে যে পশু তৃণ বৃক্ষ প্রভৃতির প্রাণনাশ করা হয়, তাহা

১। অপি বা অধীতানে অধ্যোতরীত্যর্থঃ। ‘তদধীতে তথেন’ (পা ৯।২।৫২) ইত্যাম্মিরণেহয়ং পুরাপবধঃ

প্রত্যয়ঃ

২। অথবা অধীতানে তদধ্বরং কথ্যাম্মিহিংসাপ্রাণে অধ্বর ইতীরমেন সংজ্ঞা ভবতি মক্কাক্রোশনবৎ। এতদ্ব্যংগে নিরুক্তানে ‘যুঃ’ অয়দুপবন্ধঃ নামকরণঃ। অধ্বরমধীতে যঃ সোহধ্বর্যুঃ।

১.২.৪.১৮]

প্রথম অধ্যায়

৯৩

দ্বারা তাহাদিগকে হিংসা করা হয় না, তাহাদের উপকারই করা হয়; কারণ, যজ্ঞার্থে বিনাশ প্রাপ্ত হইয়া তাহারা বর্গে চলিয়া যায়, তাহাদের উন্নতগতি লাভ হয়, তাহাদের অত্যাশয় হয়।?

অনুবাদ—‘অধর’ এই শব্দটী যজ্ঞের নাম, ধরু ধাতু হিংসার্থক, যজ্ঞ হিংসোভাববিশিষ্ট।

নিপাত ইত্যোকে ॥ ১৬ ॥

[অঃ] (‘অ’ এই শব্দটী) নিপাতঃ (নিপাত) ইতি (ইহা) একে (কেহ কেহ) [মনুষ্যে] (মনে করেন) ।

কেহ কেহ মনে করেন ‘অ’ এই শব্দটী নাম নহে, নিপাত । (১।১।৩।২৮ দ্রষ্টব্য ।)

অনুবাদ—‘অ’ একটী নিপাত, ইহা কেহ কেহ মনে করেন ।

তৎ কথমনুদাত্তপ্রকৃতি নাম স্তাৎ ॥ ১৭ ॥

তৎ (‘অ’ এই শব্দস্বরূপ) কথম্ (ক্রিপে) অনুদাত্তপ্রকৃতি (অনুদাত্তস্বভাববিশিষ্ট) নাম (নাম) স্তাৎ (হইতে পারে) ।

যাহারা বলেন ‘অ’ এই শব্দটী সর্জনাম এবং অনুদাত্তস্বরবিশিষ্ট তাহাদের প্রতি প্রশ্ন হইতেছে—তৎ কথম্ ইত্যাদি । সাধারণ নিয়ম এই যে, সমস্ত প্রাতিপদিক বা নামই অনুদাত্ত (ফিঃ সূঃ ১।১) অর্থাৎ অস্তে উদাত্ত স্বরবিশিষ্ট । ‘অ’ ইহার মধ্যে স্বর মাত্র একটাই, ‘অ’ নাম হইলে ইহার স্বরটী উদাত্ত হওয়াই স্বাভাবিক । কিন্তু নিকৃষ্টকারই বলিয়াছেন (১।১।৩।২৮) যে, ‘অ’ অনুদাত্তস্বরবিশিষ্ট । ‘অ’ নাম অথচ অনুদাত্তস্বরবিশিষ্ট—ইহা ক্রিপে সম্ভব হইতে পারে ? প্রশ্ন অবশ্য সম্ভব । ইহার উত্তর এই যে, সর্জনই সাধারণ নিয়ম হইতে বিশেষ নিয়ম বলীয়ান; ‘অ’ শব্দ সঙ্ক্ষেপে বিশেষ নিয়ম আছে (ফিঃ সূঃ ৪।৭৮) যন্নবন্ধন নাম হইয়াও ইহা অনুদাত্তস্বরবিশিষ্ট ।

অনুবাদ—‘অ’ এই শব্দস্বরূপ ক্রিপে অনুদাত্তস্বভাব নাম হইতে পারে ?

দৃষ্টব্যঃ তু ভবতি ॥ ১৮ ॥

তু (কিন্তু) [অঃ] (‘অ’ এই শব্দ স্বরূপ) দৃষ্টব্যঃ ভবতি (দৃষ্টব্য হইয়া থাকে অর্থাৎ বিভক্তি যোগে ইহার ব্যয় বা বিকৃতি দৃষ্ট হইয়া থাকে) ।

‘তু’ শব্দ পক্ষব্যাবৃত্তার্থ অর্থাৎ ‘অ’ শব্দ নিপাত—এই যে পক্ষ তাহার নিরাস হইতেছে সূত্রস্থ ‘তু’ শব্দের দ্বারা । ব্যয় শব্দের অর্থ বিকৃতি, পরিবর্তন বা অগ্রাধাভাব । কোনও অবস্থায় নিপাতের কোন ব্যয় (বিকৃতি বা পরিবর্তন) হয় না ; সমস্ত লিঙ্গে, সমস্ত বিভক্তিতে

এবং সমস্ত বচনে নিপাত একরূপ থাকে, ইহা অব্যয়। যে হেতু 'অ' এই শব্দের বিভক্তি যোগে বিকৃতি বা পরিবর্তন দৃষ্ট হয়, সেইজন্যই ইহা নিপাত নহে। 'ঋচঃ অঃ পোষমাশ্তে'—এই মন্ত্রে 'অ' শব্দের প্রথমার একবচনে 'অঃ' আকারে পরিবর্তন দেখিয়াছি। অন্ত্যান্ত বিভক্তি-যোগে ও যথাযোগ্য পরিবর্তন হয়; তাহা পরবর্তী সন্দর্ভদ্বয়ে প্রদর্শিত হইবে।

অনুবাদ—কিন্তু 'অ' শব্দ দৃষ্টব্যয় হয় অর্থাৎ বিভক্তিযোগে ইহার ব্যয় (বিকৃতি বা পরিবর্তন) দৃষ্ট হইয়া থাকে।

উত অং সথ্যে স্থিরপীতমাহুরিতি দ্বিতীয়ায়াম্ ॥ ১৯ ॥

উত (আর) অং (একজনকে—বেদাদি শাস্ত্রকুশল ব্যক্তিকে) সথ্যে (বাক্যজনিত সখিভাবে অর্থাৎ বিষয়সমাজের সংকথায় বা সদালাপে) স্থিরপীত (দৃঢ় বা উত্তম ভাবগ্রাহী) আহঃ (বলিয়া থাকেন)—ইতি (এই বাক্যে) দ্বিতীয়ায়াম্ (দ্বিতীয়া বিভক্তিতে) [ব্যাঘো দৃষ্টো ভবতি] ('অ' শব্দের বিকৃতি বা পরিবর্তন পরিদৃষ্ট হয়)।

উত অং সথ্যে স্থিরপীতমাহঃ—ইহা একটা মন্ত্রের (ঋগ্বেদ ১০।৭১।৫) প্রথম চরণ। সম্পূর্ণ মন্ত্রটী নিরুক্তকার ১।৩।৬ পরিচ্ছেদে ব্যাখ্যা করিবেন, সেই ব্যাখ্যার আলোচনা প্রসঙ্গেই 'সথ্যে' 'স্থিরপীতম্' প্রভৃতি পদের অর্থ সম্যক রূপে আলোচিত হইবে। এইস্থানে লক্ষ্য করার বিষয় এই যে, দ্বিতীয়া বিভক্তির একবচনে 'অ' শব্দের ব্যয় (বিকৃতি বা পরিবর্তন) দৃষ্ট হইতেছে 'অম্' এই আকারে।

অনুবাদ—উত অং সথ্যে স্থিরপীতমাহঃ (আর একজনকে অর্থাৎ কাহাকেও সখিভাবে বা বিষয়সমাজের সদালাপে উত্তম ভাবগ্রাহী বলিয়া বর্ণনা করিয়া থাকেন), এই বাক্যে দ্বিতীয়া বিভক্তিতে 'অ' শব্দের ব্যয় (বিকৃতি বা পরিবর্তন) দৃষ্ট হয়।

উতো অশ্নৈ ত্বং বিসস্র ইতি চতুর্থায়াম্ ॥ ২০ ॥

উতো (কিন্তু) [বাক্] (বাগ্দেবী) অশ্নৈ (একজনের অর্থাৎ অর্থজ্ঞ ব্যক্তির নিকট) ত্বং (শরীর) বিসস্রে (বিবৃত করেন)—ইতি (এই মন্ত্রে) চতুর্থায়াম্ (চতুর্থী বিভক্তিতে) [ব্যাঘো দৃষ্টো ভবতি] ('অ' শব্দের বিকৃতি বা পরিবর্তন পরিদৃষ্ট হয়)।

উতো অশ্নৈ ত্বং বিসস্রে—ইহা একটা মন্ত্রের (ঋগ্বেদ ১০।৭১।৪) তৃতীয় পাদ। নিরুক্তকার সম্পূর্ণ মন্ত্রের ব্যাখ্যা করিবেন ১।৩।৫ পরিচ্ছেদে। সেই ব্যাখ্যার আলোচনা প্রসঙ্গেই 'অশ্নৈ' 'বিসস্রে' ইত্যাদি পদের অর্থ সম্যক রূপে আলোচিত হইবে। এইস্থানে লক্ষ্য করার বিষয় এই যে, চতুর্থীর একবচনে 'অ' শব্দের ব্যয় (বিকৃতি বা পরিবর্তন) দৃষ্ট হইতেছে 'অশ্নৈ' এই আকারে। 'উতো' শব্দ 'তু' শব্দের সমানার্থক। 'উতোঅশ্নৈ—অশ্নৈ তু—(কিন্তু একজনের নিকট)।

অনুবাদ—উত্তো ত্বৈশ্ব তদ্ব্যং বিসম্ভে (কিন্তু বাগ্‌দেবী একজনের অর্থাৎ কাহারও নিকট শরীর বিবৃত করেন)—এট বাক্যে চতুর্থী বিভক্তিতে 'ত্ব' শব্দের ব্যয় (বিকৃতি বা পরিবর্তন) দৃষ্ট হয় ।

অথাপি প্রথমা বহুবচনে ॥ ২১ ॥

অথ (আর) প্রথমা বহুবচনে অপি (প্রথমা বিভক্তির বহুবচনেও) [বায়ো দৃষ্টোভবতি] ('ত্ব' শব্দের বিকৃতি বা পরিবর্তন পরিদৃষ্ট হয়) ।

প্রথমার একবচনে 'ত্ব' শব্দের 'ত্বঃ' রূপে ব্যয় (বিকৃতি) 'ঋচাঃ ত্বঃ পোষমান্তে' এই মন্ত্রে দৃষ্ট হইয়াছে । প্রথমার বহুবচনে ইহার ব্যয় বক্ষ্যমাণ মন্ত্রে দৃষ্ট হইবে ।

অনুবাদ—আর প্রথমার বহুবচনেও 'ত্ব' শব্দের ব্যয় (বিকৃতি বা পরিবর্তন) দৃষ্ট হয় ।

॥ চতুর্থ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

পঞ্চম পরিচ্ছেদ

অক্ষন্তঃ কর্ণবন্তঃ সখায়ো মনোজবেদসমা বভূবুঃ ।

আদ্যাস উপকক্ষাস উ হে হ্রদা ইব স্নাত্বা উ হে দদৃশে ॥ ১ ॥

স্ব (১০।৭।৭)

অক্ষন্তঃ (নেত্রসম্পন্ন) কর্ণবন্তঃ (কর্ণসম্পন্ন) সখায়ঃ (সখিত্বসম্পন্ন অর্থাৎ তুল্য নামে আখ্যাত ব্যক্তিগণ) মনোজবেদু (মনোগম্য অর্থাৎ মনের দ্বারা বোধ্য বিষয়সমূহে) অসমাঃ (অতুল্য অর্থাৎ নানাধিকতাবিশিষ্ট) বভূবুঃ (হন) ;^১ উ হে (কেহ কেহ) আদ্যাসঃ (আশ্রয়দ্যাসঃ—মুখপ্রমাণ অর্থাৎ মুখ পর্য্যন্ত পৌছে ঈদৃশ জলবিশিষ্ট) হ্রদা ইব (হ্রদের ন্যায়) দদৃশে (দদৃশিরে—দৃষ্ট হন) উ হে (কেহ কেহ) উপকক্ষাসঃ (উপকক্ষপ্রমাণ অর্থাৎ কক্ষের বা বাহুমূলের নিকট পর্য্যন্ত পৌছে ঈদৃশ জলবিশিষ্ট) হ্রদাঃ ইব (হ্রদের ন্যায়) দদৃশে (দদৃশিরে—দৃষ্ট হন), উ হে (কেহ কেহ) স্নাত্বাঃ (স্নানযোগ্য অর্থাৎ গভীরজলবিশিষ্ট) হ্রদাঃ ইব (হ্রদের ন্যায়) দদৃশে (দদৃশিরে—দৃষ্ট হন) ।^২

মন্ত্রে 'উ' এই নিপাতটী দুই বারই পদপূরণার্থ প্রযুক্ত হইয়াছে—ইহার কোনও অর্থ নাই ।^৩ 'হে'—এই পদটী লক্ষ্য করিবার বিষয়, প্রথমার বহুবচনে 'হ' শব্দ 'হে' এই আকারে বিকৃত বা পরিবর্তিত হইয়াছে । 'হ' শব্দের প্রথমার একবচনের রূপ 'হঃ', দ্বিতীয়ার একবচনের রূপ 'হম্' এবং চতুর্থীর একবচনের রূপ 'হস্মৈ' ইহা পূর্বে পূর্বে উদাহরণে দেখা গিয়াছে । এই মন্ত্রে 'হ' শব্দের প্রথমার বহুবচনের রূপও বিদ্যমান রহিয়াছে । যখন বিভিন্ন বিভক্তি যোগে 'হ' শব্দের ভিন্ন ভিন্ন রূপ দেখা যায়, তখন ইহা নিপাত নহে—নাম, ইহাই পরিষ্কৃত হইল ।

অনুবাদ—নেত্রসম্বিত কর্ণসম্বিত সখিত্বসম্পন্ন (তুল্যনামে আখ্যাত) ব্যক্তিগণ মনোগম্য বিষয়সমূহে অতুল্য (নানাধিকতাবিশিষ্ট) ; কেহ কেহ মুখপ্রমাণ (মুখ পর্য্যন্ত পৌছে এইরূপ জলবিশিষ্ট) হ্রদের ন্যায়, কেহ কেহ উপকক্ষপ্রমাণ (বাহুমূলের নিকট পর্য্যন্ত পৌছে এইরূপ জলবিশিষ্ট) হ্রদের ন্যায়, কেহ কেহ স্নানযোগ্য জলবিশিষ্ট (স্নগভীর) হ্রদের ন্যায় ।^৪

১। বভূবু ভবন্তি (কঃ খাঃ) ।

২। দদৃশে দদৃশিরে দৃগন্তে ইতি সমস্তার্থঃ (হ্রঃ) ।

৩। উ ইতি পদপূরণঃ, উ ইতি পদপূরণঃ (কঃ খাঃ) ।

৪। তাৎপর্য্য এই যে—সকল মানুষই মানুষ নামে আখ্যাত, সকলেরই হস্ত পর চক্ষু কর্ণ প্রভৃতি অবয়ব আছে, সকলেই গমনাদি ক্রিয়া করে, সকলেরই ক্রোধ ভীতি আছে, সকলেই ক্রোধাতৃকা নিবারণের জন্য ব্যস্ত—এই ভাবে

অক্ষিমন্তঃ কর্ণবন্তঃ সথায়ঃ ॥ ২ ॥

অক্ষিমন্তঃ কর্ণবন্তঃ সথায়ঃ—অক্ষিমন্তঃ কর্ণবন্তঃ সথায়ঃ । অক্ষিমন্তঃ (নেত্রসম্পন্ন) কর্ণবন্তঃ (কর্ণসম্পন্ন) সথায়ঃ ।

অক্ষিমন্তঃ—অক্ষিমন্তঃ ; অক্ষিশব্দের উত্তর মতুপ্ প্রত্যয় করিয়া অক্ষমন্ (প্রথমবার বহুবচনে অক্ষিমন্তঃ) শব্দটি নিম্পন্ন হইয়াছে (পা ৭।১।৭৬ ও ৮।২।১৬) । সথায়ঃ (সখিশব্দের প্রথমবার বহুবচনে)—সখিত্বসম্পন্ন মানুষরূপ ব্যক্তিগণ । সকল মানুষই মানুষ নামে আখ্যাত, সকল মানুষেরই হস্তপদাদি অবয়ব আছে—এই ভাবে মানুষ পরস্পর সমান, মানুষের মধ্যে পরস্পর সখিত্ব বিদ্যমান আছে বলা যায় । অক্ষি ও কর্ণ সমস্ত ইন্দ্রিয় ও অবয়বের উপলক্ষণ অর্থাৎ ‘অক্ষিমন্তঃ’ ও ‘কর্ণবন্তঃ’ এই দুইটি বিশেষণের দ্বারা ‘সমস্ত ইন্দ্রিয় ও অবয়ব বিশিষ্টের’ বোধ হইবে ।

অনুবাদ—অক্ষিমন্তঃ কর্ণবন্তঃ সথায়ঃ=অক্ষিমন্তঃ কর্ণবন্তঃ সথায়ঃ (নেত্রসম্পন্ন কর্ণসম্পন্ন সখিত্ববিশিষ্ট ব্যক্তিগণ) ।

অক্ষি চক্ষৈঃ ॥ ৩ ॥

অক্ষি (অক্ষি শব্দ) চক্ষৈঃ (চক্ষিঙ্ ধাতু হইতে নিম্পন্ন হইয়াছে) ।

দর্শনার্থক চক্ষিঙ্ ধাতুর ’ উত্তর ঞ্চি (উ ৪৩৫) প্রত্যয় করিয়া অক্ষি শব্দ নিম্পন্ন হইয়াছে । ইহার অর্থ দৃশ্যতে অনেন (যাহা দ্বারা দেখা যায়) । উণাদিসূত্রকারের মতে ‘অশ্’ ধাতুর উত্তর ‘ঞ্চি’ প্রত্যয় করিয়া অক্ষি শব্দের নিম্পত্তি (উ ৪৩৬) । অশ্ ধাতু হইতে নিম্পন্ন অক্ষি শব্দের অর্থ হইবে—অশ্ৰুতে বিষয়ান্ (যাহা বিষয়সমূহকে ব্যাপ্ত করে) ।

অনুবাদ—অক্ষি শব্দ ‘চক্ষিঙ্’ ধাতু হইতে নিম্পন্ন হইয়াছে ।

ধরিতে গেলে মানুষের মধ্যে পরস্পর কোনও পার্থক্য নাই, তাহার পরস্পর সমান, পরস্পর সখিত্বসম্পন্ন । পার্থক্য আছে মনোগম্য বা প্রজ্ঞাগম্য বিষয়সমূহ নিয়া । কেহও মধ্যমপরিমাণ জলবিশিষ্ট হ্রদের জায় অর্থাৎ মধ্যমপ্রজ্ঞ—কতক বিষয় বুঝে, কতক বিষয় বুঝে না ; কেহও অগভীর (বহুজলবিশিষ্ট) হ্রদের জায় অর্থাৎ অল্পপ্রজ্ঞ—সহজে কোন বিষয় বুঝিতে পারে না এবং অল্পবিষয়েই অভিজ্ঞতাসম্পন্ন ; কেহ বা গভীর (বহুজলবিশিষ্ট) হ্রদের জায় অর্থাৎ বহুপ্রজ্ঞ—সহজেই বহুবিষয় বুঝিতে পারে এবং বহুবিষয়ে অভিজ্ঞতাসম্পন্ন । সুপ্রমাণ জলবিশিষ্ট=মধ্যমপরিমাণ জলবিশিষ্ট, উপকক্ষপ্রমাণ জলবিশিষ্ট=বহুজলবিশিষ্ট, মানযোগ্য জলবিশিষ্ট=বহুজলবিশিষ্ট । এই ব্যাখ্যা দুর্নীচাবোধের সম্ভব । ব্রহ্মসংহিতায় মতে—আদিত্যাসঃ উপকক্ষাসঃ, এই উভয়ের তাৎপর্য্য ‘ব্রহ্মোদক বিশিষ্টের’ (আদিত্যাসঃ উপকক্ষাসঃ হ্রদাঃ ব্রহ্মোদকা ইত্যর্থঃ) । তাহার মতে বহুপ্রজ্ঞ ও বহুপ্রজ্ঞ এই দুই শ্রেণীর লোকের কথাই বলা হইয়াছে । মন্ত্রে ‘চক্ষু’ ও ‘কর্ণ’ এই দুইটি শব্দ সমস্ত ইন্দ্রিয়ের এবং অবয়বের উপলক্ষণ—সমানেন্দ্రిয়াঃ সমানপৃষ্ঠোদরপাণিপাদাঃ সমস্তাঃ (হ্রদাঃ), এবং ‘মনস্’ শব্দ প্রজ্ঞাবাচক—মনোজবাঃ প্রজ্ঞাগম্যাঃ (যঃ বাঃ) ।

১। চক্ষিঙ্ ব্যাক্যায়্য বাচি । অশ্ৰুৎ দর্শনেনপি (সিঃ কোঃ) ।

অনন্তেরিত্যাগ্রায়ণঃ ॥ ৪ ॥

অনন্তে: (অঙ্ ধাতু হইতে অক্ষি শব্দ নিষ্পন্ন) ইতি (ইহা) আগ্রায়ণঃ (আগ্রায়ণ নামক আচার্য্য) [মন্ততে] (মনে করেন) ।

অঙ্ ধাতুর অর্থ ব্যক্ত হওয়া ; অঙ্ ধাতুর উত্তর 'ক্ষি' প্রত্যয় করিয়া অক্ষি শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে, ইহা আগ্রায়ণ নামক আচার্য্য মনে করেন । অঙ্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন অক্ষি শব্দের অর্থ হইবে—ব্যক্তঃ ভবতি (যাহা ব্যক্ত হয়) । বাস্তবিকই চক্ষু ঔজ্জ্বল্যবশতঃ অত্যান্ত অঙ্গ অপেক্ষা ব্যক্ততর বা অধিক প্রকাশময় ।^১

অনুবাদ—অক্ষি শব্দ অঙ্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, ইহা আগ্রায়ণ মনে করেন ।

‘তস্মাদেতে ব্যক্ততরে ইব ভবতঃ’ ইতি হ বিজ্ঞায়তে ॥ ৫ ॥

তস্মাৎ (সেই হেতু) এতে (অক্ষি শব্দ) ব্যক্ততরে ইব (অধিকতর ব্যক্ত বলিয়া প্রতীয়মান) ভবতঃ (হয়), ইতি হ (এই কথা) বিজ্ঞায়তে (ব্রাহ্মণ গ্রন্থ হইতে জানা যায়) ।

অক্ষি শব্দ ব্যক্তার্থক অঙ্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে এবং ইহার অর্থ ‘যাহা ব্যক্ত হয়’—এই মতের অনুকূলে ‘তস্মাদেতে’ ইত্যাদি ব্রাহ্মণ গ্রন্থ উদ্ধৃত করিতেছেন ।^২ অক্ষি তেজোবয়বভূষিষ্ঠ অর্থাৎ তেজোময় উপাদানের প্রাচুর্য্য অক্ষিতে আছে, কাজেই অক্ষি শব্দ অত্যান্ত অঙ্গ অপেক্ষা অধিকতর প্রকাশময় বলিয়া প্রতীয়মান হয়, ইহাই ব্রাহ্মণোক্ত ‘তস্মাদেতে ব্যক্ততরে ইব ভবতঃ’, এই বাক্যের তাৎপর্য্য । দেখা যায় বাস্তবিকই রাত্রিচর প্রাণীদিগের চক্ষু অন্ধকারেও প্রকাশ পায়, অত্যান্ত অঙ্গ প্রকাশ পায় না ।^৩ ‘হ’ এই নিপাতটী পদপূরণার্থ ।

অনুবাদ—‘কাজেই (অর্থাৎ অক্ষি তেজোবয়বভূষিষ্ঠ বলিয়াই) অধিকতর ব্যক্ত বলিয়া প্রতীয়মান হয়’, এই কথা (ব্রাহ্মণ গ্রন্থ হইতে) জানা যায় ।

কর্ণঃ কৃন্ততে নিরুক্তদ্বারো ভবতি ॥ ৬ ॥

কর্ণঃ (‘কর্ণ’ এই শব্দটী) কৃন্ততে: (‘কৃৎ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে), [কর্ণঃ] (কর্ণ) নিরুক্তদ্বারঃ (ছিন্নদ্বার) ভবতি (হয়) ।

ছেদনার্থক ‘কৃৎ’ ধাতুর উত্তর নন্ প্রত্যয় করিয়া পৃষোদরাদিভ্যঃ কর্ণ শব্দের নিষ্পত্তি হইয়াছে । ‘কর্ণ’ শব্দের অর্থ হইবে ‘কৃত্ত’ (ছিন্ন) । দেখা যায় কর্ণের দ্বারগ্রন্থে ছিন্ন ।

১। তক্ষা জলবাদ্য ব্যক্ততরমন্তেজোবয়বভ্যঃ (কঃ খাঃ) ।

২। তথাহি ব্রাহ্মণেপি বিজ্ঞায়তে (কঃ খাঃ) ।

৩। তস্মাদেতে তেজোবয়বভূষিষ্ঠে তস্মাৎ কারণাৎ ব্যক্ততরে স্পষ্টতরে প্রকাশতরে ভবতঃ । অন্ধকারেপি হেতে প্রকাশেতে নক্তকরাণীনাং ন তথেষ্টরাণ্যদানি (হঃ)

‘নিকৃষ্টত্বাঃ’—ইহার অর্থ নিকৃষ্ট (ছিন্ন) হইয়াছে দ্বার বাহার । উপাদিস্বত্রকার বিক্ষেপার্থক ‘কৃ’ ধাতু হইতে ‘কর্ণ’ শব্দের নিষ্পত্তি করেন (উ ২২০) । কৃ ধাতু নিষ্পন্ন কর্ণ শব্দের অর্থ হইবে ‘যথায় বায়ু দ্বারা শব্দ বিক্ষিপ্ত হয়’ ।

অনুবাদ—কর্ণ শব্দ ‘কৃৎ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে ; কর্ণ ছিন্নদ্বার হয় ।

অচ্ছতেরিত্যাগায়ণঃ ॥ ৭ ॥

অচ্ছতেঃ (অ ধাতু হইতে কর্ণ শব্দ নিষ্পন্ন) ইতি (ইহা) আগ্রায়ণঃ (আগ্রায়ণ নামক আচার্য্য) মন্যতে (মনে করেন) ।

‘অ’ ধাতুর ‘অর্থ’ গতি, ইহার উত্তর নন্ প্রত্যয় করিয়া (উ ২২০) পৃষোদরাদিত্বাৎ কর্ণ শব্দের নিষ্পত্তি হইয়াছে, আগ্রায়ণ নামক আচার্য্য ইহা মনে করেন । ‘অ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন কর্ণ শব্দের অর্থ ‘অচ্ছন্তি গচ্ছন্তি শব্দা এতৌ’ (বাহাতে শব্দসমূহ গমন করে) ।

অনুবাদ—‘অ’ ধাতু হইতে কর্ণ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে, ইহা আগ্রায়ণ মনে করেন ।

অচ্ছন্তীব খে উদগস্তাম্, ইতি হ বিজ্ঞায়তে ॥ ৮ ॥

শব্দাঃ (শব্দসমূহ) খে (কর্ণবিবরণ্যে) অচ্ছন্তীব (যেন গমন করে), [খে] (কর্ণবিবরণ্য) উদগস্তাম্ (শব্দকে যেন প্রত্যুদগমন করে), ইতি হ (এই কথা) বিজ্ঞায়তে (ব্রাহ্মণ গ্রন্থ হইতে জানা যায়) ।

কর্ণ শব্দ গমনার্থক ‘অ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে এবং ইহার অর্থ ‘বাহাতে শব্দসমূহ গমন করে’—এই মতের অনুকূলে ‘অচ্ছন্তীব’ ইত্যাদি ব্রাহ্মণ গ্রন্থ উদ্ধৃত করিতেছেন । অচ্ছন্তি—অ + লট অস্তি (পা ৭।৩।৩৮) ; ‘অচ্ছন্তি’ এই ক্রিয়ার কর্তৃপদ ‘শব্দাঃ’ উহা আছে, কর্তৃপদ ‘খে’ (খ শব্দের দ্বিতীয়ার দ্বিবচন) ; ‘উদগস্তাম্’ এই ক্রিয়ার কর্তৃপদ ‘খে’ (খ শব্দের প্রথমার দ্বিবচন) উহা আছে, কর্তৃপদ ‘শব্দান্’, তাহাও উহা আছে । সম্পূর্ণ বাক্যটি এই—শব্দাঃ খে অচ্ছন্তীব, খে শব্দান্ উদগস্তাম্ ॥ ‘খ’ শব্দের অর্থ ছিত্র, এখানে ‘খে’ ইহার অর্থ করিতে হইবে ‘কর্ণছিত্রণ্য’ ।^১ ‘উদগস্তাম্’ এই পদটি বৈদিক, উৎপূর্বক গম্ ধাতুর উত্তর লঙ্ ‘তম্’ বিভক্তিস্থানে নিষ্পন্ন । ‘উদগচ্ছতাম্’ হওয়া উচিত ছিল । লট বিভক্তির অর্থে লঙ্ বিভক্তির প্রয়োগ হইয়াছে, ইহাও দ্রষ্টব্য । সম্পূর্ণ বাক্যটির অর্থ—শব্দ কর্ণবিবরণ্যে যেন গমন করে, কর্ণবিবরণ্য শব্দকে প্রত্যুদগমন করে অর্থাৎ আগ্রহসহকারে গ্রহণ করে । সহজ কথায় বলিলে বলিতে হয় ‘শব্দ কর্ণে প্রবেশ করে এবং কর্ণ শব্দ গ্রহণ করে’ । ‘হ’ এই নিপাতটি পদপূরণার্থ ।^২ হর্গাচার্য্যের মতে সম্পূর্ণ বাক্যটি এই—খে (অভিব্যক্তাঃ) শব্দাঃ

১। ক ধাতু হলে অচ্ছ আদেশ হয় (পা ৭।৩।৩৮) ; তুদাদি গতার্থক ‘অচ্ছ’ ধাতুও আছে ।

২। খে কর্ণাবিতি (হুঃ) ।

কর্ণী স্বচ্ছত্তীৰ, কর্ণী শব্দান্ উদগন্তাম্ । অথের দিক্ দিয়া বিবেচনা করিলে এই বাক্যের সহিত পূৰ্ব্বোক্ত বাক্যের বিশেষ কোন পার্থক্য নাই ; তবুও দুর্গাচার্যের মত গ্রহণ করিলে মোষ এই হয় যে, ব্রাহ্মণ বাক্যে ‘খে উদগন্তাম্’ এই স্থলে সন্ধির যে অভাব রহিয়াছে তাহার কোন কারণ থাকে না, কারণ দুর্গাচার্যের মতে ‘খে’ এই পদটী সপ্তমী বিভক্তির একবচনের পদ । ‘খে’ এই পদটী দ্বিবচনান্ত হইলেই প্রগৃহসংজ্ঞা হইবে এবং ইহার সহিত অন্য কোনও পদের সন্ধি নিষিদ্ধ হইয়া পড়িবে ।’

অনুবাদ—‘শব্দ কৰ্ণবিবরদ্বয়ে যেন গমন করে, কৰ্ণবিবরদ্বয় শব্দের প্রত্যুদগমন করে’—এই কথা ব্রাহ্মণ গ্রন্থ হইতে জানা যায় ।

মনসাং প্রজবেদসমা বভূবুঃ ॥ ৯ ॥

মনোজবেদসমা বভূবুঃ—মনসাং প্রজবেদসমা বভূবুঃ । [সখায়ঃ] (পরস্পর সখিত্বসম্পন্ন মনুষ্যগণ) মনসাং (মনের) প্রজবেদ (গম্য বা বোদ্ধব্য বিষয়সমূহে) অসমাঃ (অতুল্য) বভূবুঃ (ভবন্তি—হন) ।

মানুষ সকলেই হস্তপদাদি অবয়ববিশিষ্ট, সকলেই গমনাদি ক্রিয়া করে, সকলেরই ক্ষুধাতৃষ্ণা আছে, সকলেই মানুষ নামে আখ্যাত—এইভাবে বিবেচনা করিলে মানুষের মধ্যে পরস্পর কোনও পার্থক্য নাই, সকলেই পরস্পর সখিত্ববিশিষ্ট, সকলেই পরস্পর সমান । মানুষের মধ্যে পার্থক্য মনোগম্য বা প্রজাগম্য বিষয়সমূহ নিম্না—কেহ বা অল্পপ্রজ, অল্পবিষয়ে ধারণা-সম্পন্ন ; কেহ বা মধ্যমপ্রজ, অপেক্ষাকৃত অধিক বিষয়ে ধারণাসম্পন্ন ; কেহ বা বহুপ্রজ, বহুবিষয়ে ধারণাসম্পন্ন । মনস্ শব্দের অর্থ প্রজা^১ (মনুস্তে জায়ন্তে বিষয়া অনেন—যাহার দ্বারা বিষয়সমূহ পরিজ্ঞাত হওয়া যায়) । মনসাং—এখানে বহুবচন হইয়াছে মানুষের বহুত্ব নিবন্ধন । * ‘প্রজব’ শব্দটী গতার্থক ‘জু’ ধাতুর উত্তর কর্মবাচ্যে ‘অপ্’ প্রত্যয়ে নিম্পন্ন হইয়াছে ; ইহার অর্থ—প্রজ্যতে গম্যতে এবং, যাহা গম্য বা বোদ্ধব্য হয় অর্থাৎ বোদ্ধব্য বিষয় । মনোজবেদু—মনসাং প্রজবেদু (মনের বা প্রজার দ্বারা বোদ্ধব্য বিষয়ে) । অসমাঃ=অতুল্যঃ (নানাধিকতাবিশিষ্ট) । বভূবুঃ=ভবন্তি (লটের অর্থ লিট) ।^২

অনুবাদ—মনোগম্য অর্থাৎ প্রজার দ্বারা বোদ্ধব্য বিষয়সমূহে নানাধিকতাবিশিষ্ট হয় ।

আশ্রদগ্না অপর উপকক্ষদগ্না অপরে ॥ ১০ ॥

আশ্রদগ্না উপকক্ষাসঃ উ ত্বে=আশ্রদগ্নাঃ [হ্রদা ইব] অপরে, উপকক্ষদগ্নাঃ [হ্রদা ইব]

১। পা ১।১।১১

২। মনোজবাঃ প্রজাগম্যাঃ (পঃ পাঃ) ।

৩। পুরুষভেদাদ্ বহুবচনম্ (নিঃ বিঃ) ।

৪। ছান্দসো লিট (নিঃ বিঃ) ।

অপরে। অপরে (কেহ কেহ) আশ্রয়দ্বাঃ (মুখপ্রমাণ অর্থাৎ মুখ পর্যন্ত পৌছে ঐদৃশ জলবিশিষ্ট) [হ্রদাঃ ইব] (হ্রদের তায়), অপরে (কেহ কেহ) উপকক্ষদ্বাঃ (উপকক্ষপ্রমাণ অর্থাৎ কক্ষের বা বাহমূলের নিকট পর্যন্ত পৌছে ঐদৃশ জলবিশিষ্ট) [হ্রদাঃ ইব] (হ্রদের তায়) ।

মূলে আছে 'আদ্যাস উপকক্ষাস উ ত্বে হ্রদা ইব' । 'আদ্যাসঃ' ও 'উপকক্ষাসঃ' এই দুইটি পদই বৈদিক, প্রথমার বহুবচনের রূপ (পা ৭।১।৫০) । আদ্যাসঃ = আদ্যাসঃ, উপকক্ষাসঃ = উপকক্ষাঃ । 'আদ্য' এই শব্দটি আশ্র শব্দের উত্তর প্রমাণার্থে দ্বয়চ্ প্রত্যয় করিয়া (পা ৫।২।৩৭) নিষ্পন্ন ; আশ্র শব্দের 'শ্র' লুপ্ত হইয়াছে পৃথোদরাদিঅনিবন্ধন । 'ত্বে' ইহার অর্থ 'অপরে' (কেহ কেহ) । উ ত্বে আদ্যাসঃ হ্রদা ইব = অপরে (কেচন) আশ্রদ্বাঃ হ্রদা ইব (কেহ কেহ মুখপ্রমাণ বা মুখ পর্যন্ত পৌছে ঐদৃশ জলবিশিষ্ট অর্থাৎ মধ্যমপরিমাণ জলবিশিষ্ট হ্রদের তায়) । ইহা দ্বারা বলা হইল যে, কেহ কেহ মধ্যমপ্রজা । 'উপকক্ষাঃ' ইহার অর্থ 'উপকক্ষদ্বাঃ' । 'উপকক্ষদ্ব' এই শব্দটি উপকক্ষ শব্দের উত্তর প্রমাণার্থে দ্বয়চ্ প্রত্যয় করিয়া নিষ্পন্ন । কক্ষ শব্দের অর্থ 'বাহমূল' । উ ত্বে উপকক্ষাসঃ হ্রদা ইব = অপরে (কেচন) উপকক্ষদ্বাঃ হ্রদা ইব (কেহ কেহ উপকক্ষপ্রমাণ বা বাহমূলের নিকট পর্যন্ত পৌছে ঐদৃশ জলবিশিষ্ট অর্থাৎ স্বল্পোদক হ্রদের তায়) । ইহা দ্বারা বলা হইল যে, কেহ কেহ অল্পপ্রজা ।

অনুবাদ—আদ্যাস উপকক্ষাস উ ত্বে—আশ্রদ্বাঃ অপরে উপকক্ষদ্বাঃ অপরে (কেহ কেহ মুখপ্রমাণজলবিশিষ্ট হ্রদের তায়, কেহ কেহ উপকক্ষপ্রমাণজলবিশিষ্ট হ্রদের তায়) ।

আশ্রমশ্রুতেঃ ॥ ১১ ॥

আশ্রম্ ('আশ্র' এই শব্দটি) অশ্রুতেঃ (অস্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে) ।

'আশ্র' শব্দটি কেপণাথক দিবাদি অস্ ধাতুর উত্তর ণ্যৎ প্রত্যয় করিয়া নিষ্পন্ন হইয়াছে । ইহার অর্থ 'বাহাতে অন্ন নিক্ষিপ্ত হয়' । ২

অনুবাদ—'আশ্র' শব্দটি 'অস্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ।

আশ্রন্দত এনদন্নমিতিবা ॥ ১২ ॥

বা (অথবা) অন্নং (বাস্তব্রব্য) এনৎ (আশ্রকে) আশ্রন্দতে (আশ্রন্দয়তি—আর্দ্র বা সরস করে), ইতি (ইহাই আশ্র শব্দের নির্বচন) ।

আ+শ্রন্ ধাতুর উত্তর ড করিয়াও 'আশ্র' শব্দের নিষ্পাদন করা যাইতে পারে ।

১। 'দ্ব' একটি নাম শব্দও (পরবর্তী ১৩ হৃ ত্রৈবা) ।

২। ক্রিপাতে হি তত্রায়ম্ (কঃ বাঃ) ক্রিপাতে হেতবাস্তিমুখোনারম্ (ছঃ) ।

আ+শ্রন্ ধাতু অর্থক, এই স্থানে ইহাকে অন্তর্গতনিজ্বর্থরূপে কল্পনা করিয়া ইহার সন্ধকর্ষ সাধন করিতে হইবে। আশ্রন্দতে—আশ্রন্দয়তি। ‘আশ্রন্দয়তি’ ইহার অর্থ ‘আর্জি বা সরস করে’। ইহার কর্ম ‘এনং’ (আশ্র বা মুখ), এবং কর্তৃপদ অন্নম্। দেখা যায়, খাণ্ডদ্রব্য মুখে গেলেই মুখ রসযুক্ত হয়। কাজেই আ+শ্রন্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ‘আশ্র’ শব্দের অর্থ ‘অন্ন বাহাকে আর্জি বা রসযুক্ত করে’। ‘এনং’ যদিও দ্বিতীয়ার একবচনের পদ (বা ২।৪।৩৪), তথাপি প্রথমার একবচনের পদ গণ্য করিয়া হুর্গাচার্য ইহাকেই কর্তৃপদরূপে কল্পনা করেন। তাঁহার মতে এনং—এতৎ। ‘এনং’ কর্তৃপদ হইলে ‘অন্নম্’ অবশ্যই কর্মপদ হইবে। হুর্গাচার্যের মতে ‘আশ্রন্দতে এনদন্নম্’—ইহার অর্থ—অন্নং প্রাপ্য এনং (আশ্রম্) আশ্রন্দতে শ্রবতি (অন্ন প্রাপ্ত হইয়া মুখ রসকরণ করে)। দেখা যায়, মুখ শুষ্ক থাকিলেও খাণ্ডদ্রব্য মুখে গেলে তাহা রসযুক্ত হয়।^১ কাজেই হুর্গাচার্যের মতে ‘আশ্র’ শব্দের অর্থ ‘বাহা অন্ন বা খাণ্ডদ্রব্য রসযুক্ত করে’। ঙ্কন্দস্বামী ‘আশ্রন্দতে এতদন্নমিতি বা’ এইরূপ পাঠ করিয়া ‘এতৎ অন্নং প্রাপ্য আশ্রন্দতে’—অন্ন প্রাপ্ত হইয়া ইহা রসযুক্ত হয়, অথবা ‘অন্নম্ এতদ্ আশ্রন্দতে’ (আশ্রন্দয়তি)—ইহাকে অন্ন রসযুক্ত করে, এইরূপ ব্যাখ্যা করেন।^২ ‘এতৎ’ পাঠ হইলে ইহাকে কর্তৃপদরূপেও গণ্য করা যাইতে পারে, তাহাতে কোন দোষের উদ্ভব হয় না।

অনুবাদ—অথবা অন্ন ইহাকে আশ্রন্দিত (আর্জি) করে, ইহাই ‘আশ্র’ শব্দের নির্কচন।

দগ্নঃ দঘাতেঃ শ্রবতিকর্মণঃ ॥ ১৩ ॥

দগ্নঃ (‘দগ্ন’ এই শব্দটী) শ্রবতিকর্মণঃ (শ্রবণ বা ক্ষরণার্থক) দঘাতেঃ (‘দঘ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন)।

প্রমাণার্থে ‘দগ্নচ্’ (দগ্ন) প্রত্যয় হয় এবং প্রমাণার্থে দগ্নচ্ প্রত্যয় করিয়াই আদগ্ন (আশ্রদগ্ন) পদ নিষ্পন্ন, ইহা বলা হইয়াছে (সূ ১০)। ‘দগ্ন’ একটি পরিমাণার্থক নামশব্দও বটে, সাক্ষপানিবন্ধন এই ‘দগ্ন’ শব্দের ব্যাপ্তিপ্রদর্শন করিতেছেন। অথবা এইরূপও হইতে পারে যে নিরুক্তকারের সময়ে ‘দগ্ন’ নামরূপেই ব্যবহৃত হইত, প্রত্যয়রূপে নহে; আদগ্ন—আশ্রদগ্ন—আশ্রপরিমণ (বহুব্রীহিসমাসে)। কাজেই ‘দগ্ন’ শব্দের নির্কচন প্রদর্শনে কোনও অসঙ্গতি নাই। ‘দগ্ন’ শব্দ শ্রবণার্থক দঘ্ ধাতুর উত্তর নন্ প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন। যদিও দঘ্ ধাতু স্বাদি ধাতু মধ্যে পঠিত এবং ইহার অর্থ (১) ঘাতন এবং (২) পালন, তথাপি ইহার দ্বিবাচিন্দ্রে এবং শ্রবণার্থকত্বে নিরুক্তকারের বচনই প্রমাণ। দগ্ন শব্দের অর্থ ‘পরিমাণ’,

১। স্কন্ধেপি হেতবদ্রে আগতে শ্রবত্যেব প্রমাণম্।

২। আশ্রন্দতে শ্রবতি শ্রবতিভবতি শুক্লমপোদগ্নং প্রাপ্যোতি বাক্যশেষঃ। অন্তর্হিত্যর্থো বা তুলিঃ আশ্রন্দয়তি ভাবমত্যেতদন্নমিত্যর্থঃ, শুক্লমপ্যন্নমাত্ৰং ভাবয়তি।

কেননা ইহা ক্রত ; দেখা যায় সকল পরিমাণই উন্নততর পরিমাণের সমক্ষে যেন ক্রত (গলিত বা ক্ষরিত) হয় অর্থাৎ নান বলিয়া প্রতীয়মান হয় ।^১

অনুবাদ—‘দগ্ধ’ শব্দ অবগাধার্থক ‘দগ্ধ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ।

দগ্ধতে বা স্তাঘ্ণিদগ্ধতরং ভবতি ॥ ১৪ ॥

বা (অথবা) দগ্ধতে (দগ্ধ ধাতু হইতে) স্তাৎ (‘দগ্ধ’ শব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে), [দগ্ধঃ] (পরিমাণ) বিদগ্ধতরং (অধিকতর উপক্ষীণ) ভবতি (হয়) ।

উপক্ষয়ার্থক দগ্ধ ধাতুর উত্তর নন্ প্রত্যয় করিয়া ও পৃষোদরাদিত্বাৎ ‘দগ্ধ’ শব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে । বিদগ্ধ (বি+দগ্ধ+ক্ত) শব্দের অর্থ ‘ক্ষীণ’ । দগ্ধ শব্দ পরিমাণবোধক, কেননা সমস্ত পরিমাণই উন্নততর পরিমাণ হইতে বিদগ্ধতর বা ক্ষীণতর ।^২

অনুবাদ—অথবা দগ্ধ ধাতু হইতে দগ্ধ শব্দ নিষ্পন্ন, দগ্ধ (পরিমাণ) বিদগ্ধতর (ক্ষীণতর) হয় ।

প্রশ্নেয়া ব্রুদা ইবৈকে প্রশ্নেয়া দদৃশিরে স্নানার্হাঃ ॥ ১৫ ॥

ব্রুদা ইব স্নাত্বা উ ত্বে দদৃশে = প্রশ্নেয়া ব্রুদা ইবৈকে প্রশ্নেয়া দদৃশিরে স্নানার্হাঃ ।

একে (কেহ কেহ) প্রশ্নেয়াঃ—স্নানার্হাঃ* (স্নান যোগ্য অর্থাৎ অগাধ) ব্রুদাঃ ইব (ব্রুদের স্তায়) প্রশ্নেয়াঃ (অগাধ অর্থাৎ অগাধ প্রজ্ঞা) দদৃশিরে (দৃষ্ট হন) ।

মন্ত্রের চতুর্থ চরণের ব্যাখ্যা করিতেছেন । উ ত্বে = একে (কেহ কেহ) ; স্নাত্বাঃ ব্রুদা ইব = প্রশ্নেয়াঃ স্নানার্হাঃ ব্রুদা ইব প্রশ্নেয়াঃ । ‘স্নাত্বাঃ’ এইটি একটি বৈদিক পদ, ‘স্নাত্ব’ শব্দের প্রথমার বহুবচনের রূপ । স্না ধাতুর উত্তর অর্হার্থে ‘অন্’ (পা ৩।৩।১৬২, ৩।৪।১৪) করিয়া ‘স্নাত্ব’ শব্দ নিষ্পন্ন । স্নাত্বাঃ = প্রশ্নেয়াঃ—স্নানার্হাঃ—অগাধাঃ । একে প্রশ্নেয়া ব্রুদা ইব প্রশ্নেয়াঃ—(কেহ কেহ স্নানযোগ্য অর্থাৎ অগাধ বা গভীর ব্রুদের স্তায় অগাধ বা গভীর)—ইহার তাৎপর্য্য ‘কেহ কেহ গভীরপ্রজ্ঞাবিশিষ্ট’ ।^৩ মন্ত্রস্থ ‘দদৃশে’—দদৃশিরে = দৃষ্টান্তে (দৃষ্ট হন) ।

অনুবাদ—ব্রুদা ইব স্নাত্বা উ ত্বে দদৃশে = প্রশ্নেয়া ব্রুদা ইবৈকে প্রশ্নেয়া দদৃশিরে স্নানার্হাঃ (কেহ কেহ প্রশ্নেয় অর্থাৎ স্নানার্হ গভীর ব্রুদের স্তায় গভীরপ্রজ্ঞাবিশিষ্ট) ।

১। ক্রততরমিব তদভব্যতরং (উত্তরং = উন্নততরং) পরিমাণং (হ্রঃ) ।

সর্বং হি পরিমাণম্ উত্তরং পরিমাণং ক্রতং নানমিতার্থ (স্বঃ বাঃ) ।

২। বিদগ্ধতরমুপক্ষীণতরং তদ্ ভব্যতরং পরিমাণং (হ্রঃ) ।

দগ্ধতে বা স্তাঘ্ণিপক্ষকর্ণণঃ বিদগ্ধতরং ভবতি ক্ষীণতরমিতার্থঃ (স্বঃ বাঃ) ।

৩। একর্থেণ স্নাত্বং যোগ্যমগাধিত্বাৎ প্রশ্নেয়াঃ স্নানার্হা ইত্যর্থ (হ্রঃ) ।

৪। প্রজ্ঞয়া প্রশ্নেয়া অগাধাঃ (অগাধপ্রজ্ঞাঃ)—(নিঃ বিঃ) ।

ভ্রদো ভ্রাদতে: শব্দকর্মণ: ॥ ১৬ ॥

ভ্রদ: ('ভ্রদ' শব্দ) শব্দকর্মণ: (শব্দকরণার্থক) ভ্রাদতে: (ভ্রাদ্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ।

ভ্রাদ্ ধাতুর অর্থ (অব্যক্ত) শব্দকরণ, ইহার উত্তর পচাত্তচ্ করিয়া 'ভ্রাদ' শব্দের নিষ্পত্তি ; পরে বাহুলকাৎ আকারের ভ্রদ্বত্তে ভ্রদ । ভ্রদ শব্দের অর্থ 'যাহা শব্দ করে' ; দেখা যায় বায়ুর দ্বারা আহত বা তাড়িত হইলে জলের আধিক্যবশতঃ ভ্রদে শব্দ উৎপন্ন হয় ।*

অনুবাদ—'ভ্রদ' শব্দ শব্দকরণার্থক 'ভ্রাদ্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন । ✓

হ্রাদতে বাস্তাচ্ছীতীভাবকর্মণ: ॥ ১৭ ॥

বা (অথবা) শীতীভাবকর্মণ: ('শীতল হওয়া' এই অর্থের প্রকাশক) হ্রাদতে: (হ্রাদ্ ধাতু হইতে) [ভ্রদো নিষ্পন্ন:] (ভ্রদ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে) ।

হ্রাদ্ ধাতুর অর্থ 'শীতল হওয়া'।^১ ইহার উত্তর পচাত্তচ্ করিয়া হ্রাদ ; হ্রাদ শব্দই পৃষোদরাদিত্যৎ 'ভ্রদ' হইয়াছে । ভ্রদ শব্দের অর্থ 'যাহা শীতল হয়' ; বাস্তবিকই দেখা যায়, অনেক জল থাকে বলিয়া গ্রীষ্মকালেও সূর্য্যরশ্মি দ্বারা ভ্রদ উদ্ভূত হয় না, সর্বদা শীতলই থাকে ।*

অনুবাদ—অথবা 'শীতল হওয়া' এই অর্থের প্রকাশক হ্রাদ্ ধাতু হইতে ভ্রদ শব্দ নিষ্পন্ন ।

অথাপি সমুচ্চয়ার্থে ভবতি ॥ ১৮ ॥

অথাপি (আর) সমুচ্চয়ার্থে (সমুচ্চয়রূপ অর্থ প্রকাশ করিতে) [অৎ ইতি নিপাত:] ('অৎ' এই নিপাতটী) ভবতি (প্রযুক্ত হয়) ।

'চ' এই নিপাতের স্থায় 'অৎ' এই নিপাতও সমুচ্চয়ার্থ প্রকাশ করে ।

অনুবাদ—আর, সমুচ্চয়ার্থ প্রকাশ করিতে 'অৎ' এই নিপাতটী প্রযুক্ত হয় ।

পর্যায়্যা ইব তদাশ্বিনম্,° আশ্বিনঞ্চ পর্যায়্যাশ্চেতি ॥ ১৯ ॥

পর্যায়্যা ইব তৎ আশ্বিনম্—আশ্বিনঞ্চ পর্যায়্যাশ্চেতি । . আশ্বিনঞ্চ (আশ্বিন শব্দও) পর্যায়্যাশ্চ (পর্যায় বা পরিক্রমণসমূহও) ইতি (ইহাই) ['পর্যায়্যা ইব তদাশ্বিনম্'—এই অংশের অর্থ] ।

সমুচ্চয়ার্থক 'অৎ' এই নিপাতের প্রয়োগ প্রদর্শন করিতেছেন । 'পর্যায়্যা ইব তদাশ্বিনম্'—এই বাক্যে 'ইব' শব্দ বাক্যপূরণের নিমিত্ত প্রযুক্ত হইয়াছে, ইহার কোনও অর্থ নাই ;†

১। সহি বহুবকভাদান্তিহুমানঃ শব্দং করোতি (পঃ বা:) ।

২। হ্রাদী হুণে চ (সি, কো) ।

৩। ভবতি হি সর্বদা শীতোহসৌ বহুবকভাদাদিত্যরশ্মিভিঃ সন্তাপয়িতুমশক্যম্ (পঃ বা:) ।

৪। কো ব্রা ১৭১৪

৫। অত্রৈব শব্দো বাক্যপূরণোৎসর্গকঃ (অঃ বা:) ।

‘ত্ব’ শব্দ সমুচ্চয়রূপ অর্থ অর্থাৎ চ কাবের অর্থ প্রকাশ করিতেছে। কাজেই ইহার অর্থ—
আগ্নিনক পর্ধ্যায়াশ্চ (আগ্নিন ও পর্ধ্যায়সমূহ)। আগ্নিন শব্দের অর্থ আগ্নিন শব্দ, অতিরাত্রি
যজ্ঞে ‘পর্ধ্যায়’ত্রয়ের অহুষ্ঠানের পর রাত্রিশেষে পাঠ্য। “অতিরাত্রি যজ্ঞে তিন পর্ধ্যায় অহুষ্ঠিত
হয়। প্রত্যেক পর্ধ্যায়ে চারিবার সোমপূর্ণ চমস ঋত্বিকগণকে ঘুরিয়া আসে। এক একবার
ঘুরিয়া আসিবার সময় এক এক শব্দ ও এক এক যাজ্ঞ্য পঠিত হয়। যাজ্ঞ্যান্তে সোমাহুতি হয়।
প্রথম পর্ধ্যায়ে প্রথমে হোতার, পরে মৈত্রাবকণের, পরে ব্রাহ্মণাচ্ছঃসীর ও তৎপরে অচ্ছাবাকের
চমস ঘুরিয়া আসে। এইরূপ আর দুইটি পর্ধ্যায় অহুষ্ঠিত হয়। চমস ঘুরিয়া আসে বা পরিক্রমণ
কবে বলিয়া উহার নাম ‘পর্ধ্যায়’। রাত্রিকে ত্রিশ দণ্ড ঘুরিয়া তিন ভাগ করিয়া প্রত্যেক
ভাগ দশদণ্ড ব্যাপী হয়। তিন ভাগে তিন পর্ধ্যায় অহুষ্ঠিত হয়”।^১

অনুবাদ—পর্ধ্যায়া ইব অদগ্নিনম্—আগ্নিনক পর্ধ্যায়াশ্চ (আগ্নিন শব্দ ও পরিক্রমণসমূহ)।

অথ যে প্রবৃত্তেহর্থমিতাক্ষরেণ গ্রন্থেণ বাক্যপূরণা আগচ্ছন্তি

পদপূরণান্তে মিতাক্ষরেণনর্থকাঃ কমীমিতি ॥ ২০ ॥

যে (যাহারা) অমিতাক্ষরেণ গ্রন্থে (গল্প গ্রন্থে) অর্থে প্রবৃত্তে (অর্থ পরিসমাপ্ত হইলে)
বাক্যপূরণাঃ (বাক্যপূরকরূপে) আগচ্ছন্তি (বাক্যমধ্যে প্রবেশলাভ করে) [অতএব]
অনর্থকাঃ (অর্থহীন) তে (তাহারা) মিতাক্ষরেণ [গ্রন্থে] (পদ গ্রন্থে) পদপূরণাঃ
(পদপূরণার্থ নিপাত) [ভবন্তি] (হইয়া থাকে), [যেমন] কম্ ঈম্ ইং উ—ইতি
(ইহারা)।

নিরুক্তকার উপমার্ধক এবং কর্মোপসংগ্রহার্থক নিপাতের কথা বলিয়াছেন; প্রসঙ্গতঃ
অন্তান্ত অর্থে প্রযুক্ত নিপাতের কথাও বলিয়াছেন; এক্ষণে পদপূরণার্থক নিপাতের কথা
বলিতেছেন। এমন অনেক নিপাত আছে যাহারা যজুর্কোদ ও ব্রাহ্মণাদি অমিতাক্ষর অর্থাৎ
গল্পগ্রন্থে^২ প্রবেশলাভ করে—মাত্র বাক্যপূর্তির জন্তই। বাক্যের অর্থ পরিসমাপ্ত হয় বাক্যস্থ
অন্তান্ত পদের দ্বারা, বাক্যের অর্থবোধের প্রতি তাহাদের কোন প্রয়োজন নাই—তাহারা
নিরর্থক। ঈদৃশ নিপাত যদি ঋগ্বেদাদি মিতাক্ষর অর্থাৎ পদগ্রন্থে^৩ প্রবেশ লাভ করে, তাহা
হইলে তাহারাই পদপূরণ বলিয়া পরিগণিত হয়। গল্পগ্রন্থ বাক্যবদ্ধ, কাজেই তাহাতে নিরর্থক
নিপাত বাক্যপূরণ; আর পদগ্রন্থ পদ বা চরণবদ্ধ, কাজেই তাহাতে নিরর্থক নিপাত পদপূরণ।
কম্ ঈম্ ইং উ—ইহারা চারিটি পদপূরণ নিপাত। উ খলু নুনম্ উত সীম্—এই সকল
নিপাত পদপূরণার্থও প্রযুক্ত হয়, ইহা পূর্বে পূর্বে সূত্রে উক্ত হইয়াছে। প্রশ্ন হইতে পারে—

১। ই রা ৪।১০-১৭; রামেন্দ্রসুন্দর ত্রিবেদী মহাশয়ের অনুবাদ দ্রষ্টব্য।

২। অমিতাক্ষরেণ গল্পগ্রন্থে যজুঃ ব্রাহ্মণে চ (কঃ বাঃ)।

৩। মিতাক্ষরেণ ঋকপাদেণ (কঃ ভূঃ)।

লক্ষণ করিয়া চারিটি নিপাতের আবার পদপূরণত্ব নির্দেশ করিবার প্রয়োজন কি ? উত্তরে বলী যাইতে পারে, ইহা দ্বারা এই বুঝা যাইতেছে যে, পূর্ক পূর্ক স্বত্রে পদপূরণার্থক বলিয়া যে সকল নিপাতের উল্লেখ হইয়াছে তাহারা অধিকাংশ স্থলেই অর্থবান, স্বাভিবেশে পদপূরণ ; আর এখানে 'কম' প্রভৃতি যে চারিটি নিপাতের উল্লেখ হইয়াছে তাহারা প্রায়শঃই পদপূরণ ।^১ অবশ্য পদপূরণ নিপাতের লক্ষণ উভয়ত্রই থাকিবে । 'উ' এই নিপাতের পদপূরণত্ব পূর্কও (১।২।১।৪২) উল্লিখিত হইয়াছে, এখানেও হইয়াছে । পূর্ক যে উল্লিখিত হইয়াছে তাহা প্রশঙ্গক্রমে, আর এখানে উল্লিখিত হইয়াছে স্বপ্রকরণে । পূর্ক যদি মাত্র ইহার বিনিগ্রহার্থীত্বই (১.২।১।৪০) উল্লিখিত হইত, পদপূরণত্ব উল্লিখিত না হইত, তাহা হইলে বর্তমান স্বত্রেটিকে বিনিগ্রহার্থীত্বের অপবাদ স্বত্বরূপে গ্রহণ করার সম্ভাবনা থাকিত, অর্থাৎ বর্তমান স্বত্রে দ্বারা ইহার বিনিগ্রহার্থীত্ব বাধিত হইতে পারিত ।^২ আর বর্তমান স্বত্রে ইহার উল্লেখ না থাকিলে মুখ্যভাবে ইহার পদপূরণত্ব প্রতিপাদিত হইত না, নূনম্, উত প্রভৃতি নিপাতের দ্বারা ইহারও পদপূরণত্ব অমুখ্য হইয়া পড়িত । একস্থানে মুখ্যভাবে এবং অন্যস্থানে অমুখ্যভাবে ইহার পদপূরণত্ব উল্লিখিত হওয়ায় ইহাই প্রতিপাদিত হইল যে, ইহার অন্য অর্থ— অর্থাৎ বিনিগ্রহার্থীত্ব অমুখ্যও বটে, মুখ্যও বটে—ইহার বিনিগ্রহার্থীত্ব এবং পদপূরণত্ব সমকক্ষ । নিপাত সম্বন্ধে স্থল কথা এই যে, যেখানেই নিপাতের কোন অর্থ কল্পনা করা যাইতে পারিবে সেইস্থানে অর্থ কল্পনা না করিয়া পদপূরণত্ব নির্দেশ করা অসঙ্গত হইবে । কারণ, মনে রাখিতে হইবে, শব্দ সমস্তই অর্থপ্রধান, অনর্থক শব্দ অতি বিরল—নাই বলিলেও চলে ; আর লোকে কেনই বা অনর্থক শব্দ ব্যবহার করিবে ? নিপাতের পদপূরণত্ব কল্পনা যেখানে আর গতি নাই সেই স্থানে—যখন কোন অর্থই অসঙ্গত হয় না, নিরর্থকত্ব কল্পনা ব্যতিরেকে আর উপায় কি ?^৩ স্বত্রে 'অথ' শব্দটি অধিকারার্থ—এক্ণে পদপূরণ নিপাত অধিকৃত অর্থাৎ পদপূরণ নিপাতের কথা এক্ণে প্রারক হইতেছে, ইহাই 'অথ' শব্দের দ্বারা সূচিত হইতেছে ।^৪

অনুবাদ—যাহারা অর্থ পরিসমাপ্ত হইলেও গন্ত্যগ্রহে বাক্যপূরণের জন্যই প্রবেশ লাভ করে [অতএব] অনর্থক, তাহারা পন্ত্যগ্রহে পদপূরণ নিপাত হয় ; যেমন—কম্ টম্ ইৎ উ, ইহারা ।

॥ পঞ্চম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। তে প্রায়ণ্যবস্ত্তঃ কদাচিদনর্থকা এতে পুনঃ প্রায়ণ্যানর্থকাঃ কদাচিদনর্থবস্ত্তঃ (ছঃ) ।

২। যদি হ্রস্বমুক্যরন্তত্ৰ পদপূরণত্বেন নোচ্যোতেইহোচ্যোত ততঃ পূর্কোক্তস্ত বিনিগ্রহার্থীত্বত্বাহমপবাদ ইতি গম্যোত (ছঃ) ।

৩। ত এত্বে সর্ক এবার্থাসম্ভবে সত্যনর্থকা এব। অর্থসম্ভবে অর্থবস্ত্ত ইতি। কিং কারণম্। নহি কস্মিন্চিদনর্থলবে সম্ভবত্যানর্থকল্পনা জ্ঞায়া শক্যত। অর্থপ্রধানো হি শব্দঃ, স নাকস্মাদভিধেয়নার্থেন বিনা বাক্যে সংহস্তেত। তস্মাদ্ যাবদগম্যাদেব তাবদর্থঃ কল্পয়িতব্যঃ। তদেতৎ সর্কথাপার্থ্যাসম্ভবে সত্যগতে সত্যং ভবতি (ছঃ) ।

৪। তত্রাধিকারার্থোৎসম্ভব-শব্দঃ (ছঃ) ।

ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ

নিষ্টক্লাসশিচিদিন্নরো ভূরিতোকা বৃদ্ধাদিব ।

বিভ্যস্তস্তো ববাশিরে শিশিরং জীবনায় কম ॥ ১ ॥

নিষ্টক্লাসঃ (বস্ত্রহীন) ভূরিতোকাঃ (বহু অপত্যাবিশিষ্ট) নরঃ (মহুগ্গগণ) বৃদ্ধাদিব [হিমাং] (বাঘের দ্বারা শীত হইতে) বিভ্যস্তঃ (পুনঃ পুনঃ বা অত্যন্ত ভয় পাইয়া) ববাশিরে (চীৎকার করে) শিশিরং (অল্পশীত বসন্তকাল) জীবনায় (বাচাইবার নিমিত্ত) [আগচ্ছতি] (আসে) ।

‘কম’ এই নিপাতের পদপূরণ প্রদর্শন করিতেছেন । মন্ত্ৰটি কোথাকার তাহা নির্ধারণ করা যায় নাই । ‘কম’ এই নিপাতের পদপূরণ সম্পর্কে ঋগ্বেদ ১০ ১৬১।১৩ উক্তবা । ‘চিৎ’ ও ‘ইৎ’ এই দুইটি নিপাতের এই মন্ত্ৰে কোনও অর্থ নাই, ইহারা পদপূরণার্থক ।^১ যাহাদের বহু সম্ভান আছে, যাহাদের পরিবার কাপড়খানাও নাই, এইরূপ দরিদ্রগণ শীতকে বাঘের মতই ভয় করে । তাহারা শীতান্ত হইয়া চীৎকার করিয়া বলে—আঃ কি কষ্ট, শীতে আর পারি না, শিশির (বসন্তকাল) আসিলে ঠাণ্ডিতাম, শিশিরে আমরা সুখে বাস করিতে পারি । নিষ্টক্লাসঃ (প্রথমার বহুবচনের পদ)—নিষ্টক্লাঃ (পা ৭।১।৫০) ; ত্বক্ বা চর্যকে ত্রাণ করে যে তাহা ত্বক্ (ত্বক্ + ত্রৈ + ড) ; ত্বক্ শব্দের অর্থ ‘বস্ত্র’, যাহাদের ত্বক্ বা বস্ত্র নাই তাহারা নিষ্টক্ । তৌক শব্দের অর্থ ‘অপত্য’, ভূরিতোকাঃ—যাহাদের বহু অপত্য আছে, নরঃ—মহুগ্গবাচক ‘নৃ’ শব্দের বহুবচন । বিভ্যস্তঃ (যন্তস্ত ভী ধাতুর উত্তর শত্ প্রত্যয়ের প্রথমার বহুবচনের বৈদিক রূপ)—পুনঃ পুনঃ বা অত্যন্ত ভয় পাইয়া ।^২ কি হইতে ভয় পাই ? বৃদ্ধাদিব হিমাং—বৃদ্ধতুল্য হিম বা শীত হইতে ।^৩ ‘হিমাং’ এই পদ উহা আছে । ববাশিরে (লটের অর্থে লিট) ^৪—বাগ্গস্তে (শক্ বা চীৎকার করে) । কি বলিয়া চীৎকার করে ? শিশিরং জীবনায় কম—শিশির আমাদের বাচাইবার নিমিত্ত । শিশিরং—যাহাতে শীত অল্প এইরূপ কাল অর্থাৎ বসন্তকাল ।^৫ ‘কম’ এই নিপাতের কোনও অর্থ নাই ; ‘চিৎ’ ও ‘ইৎ’ এই দুই নিপাতের দ্বারা ‘কম’ এই নিপাতটিও উদ্ধৃত মন্ত্ৰে পদপূর্ণ ।

১। চিদিভৌ পদপূরণৌ । কঃ ।।

২। পুনঃ পুনঃ শং বা বিভ্যস্তঃ (ছঃ) ।

৩। বৃদ্ধাদিব হিমাং (ছঃ) ।

৪। ঙাক্সো লিট লড়র্থে (শিঃ বিঃ) ।

৫। অল্পতরং শীতং হি শিশিরম্ (৯ছঃ) । It comprises the period from the middle of January to the middle of March (L.S.).

অনুবাদ—বজ্রহীন বহুস্থানবিশিষ্ট মনুষ্যগণ বাঘের দ্বারা (ভীষণ) শীত হইতে অত্যন্ত ভয় পাইয়া চীৎকার করিয়া বলে—শিশির (অল্পশীত বসন্তকাল) বাচাইবার নিমিত্ত আগমন করে।

শিশিরং জীবনায় ॥ ২ ॥

শিশিরং জীবনায় কন্—শিশিরং জীবনায়।

শিশিরং (শিশির বা অল্পশীত বসন্তকাল) জীবনায় (বাচাইবার নিমিত্ত) [আগচ্ছতি] (আসে)।

‘কন্’ এই নিপাতটী যে পদপূরণার্থ প্রযুক্ত হইয়াছে তাহা প্রদর্শন করিতেছেন। শিশিরং জীবনায় কন্—ইহার অর্থ ‘শিশিরং জীবনায়’; কন্ নিপাতের কোনও অর্থ নাই।

অনুবাদ—শিশিরং জীবনায় কন্=শিশিরং জীবনায় (অল্পশীত শিশির বা বসন্তকাল বাচাইবার নিমিত্ত আগমন করে)।

শিশিরং শৃগাতেঃ শম্মাতেৰ্বা ॥ ৩ ॥

শিশিরং (‘শিশির’ এই শব্দটী) শৃগাতেঃ (শৃ ধাতু হইতে) বা (অথবা) শম্মাতেঃ (শম্ ধাতু হইতে) [নিপ্পন্নম্] (নিপ্পন্ন হইয়াছে)।

শৃ ধাতুর অর্থ হিংসা, শম্ (ক্রাদি) ধাতুর অর্থও হিংসা। ‘শিশির’ শব্দ শৃ ধাতুর উত্তর অথবা শম্ ধাতুর উত্তর কিরচ্ প্রত্যয় (উ ৫০) করিয়া নিপ্পন্ন। শিশির শব্দের অর্থ ‘যাহাতে (যে সময়ে) হিংসা অক্লান্ত হই’। বাস্তবিকই দেখা যায়—দাবাগ্নি শিশিরে (বসন্ত কালে) তৃণ, লতা, বৃক্ষ, প্রভৃতি দগ্ধ করে, এবং এই কালেই শীত ঋতুতে জাত যবাদি শস্য যেন রৌদ্রে পুড়িয়া যায়।’

অনুবাদ—শিশির শব্দটী শৃ ধাতু অথবা শম্ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন হইয়াছে।

এমেনং সৃজতা স্মৃতে ॥ ৪ ॥

স্মৃতে (সোম অভিযুক্ত হইলে অর্থাৎ সোমলতা হইতে সোমরস নিকশিত হইলে) এনং (সোমরস) ইন্দ্রায় (ইন্দ্রের উদ্দেশ্যে) আশ্রজতা (উৎসর্গ কর)।

১। শিশিরং শৃগাতেঃ হিংসাত্মক শম্মাতেৰ্বা হিংসাত্মক হইবে। হিনস্তি হি তগ্নিন্ কালেঃ তিবধ্যামানোহতিশয়েন দাবাগ্নিঃ শুকানোঘধিবনস্পতীন্ (ছঃ)। হিংস্ততে হি তত্র দিবোক্ষেণ হেমন্তকং যবাদিশস্তং দাবাগ্নিনা তৃণৌষধ্যাদি (অঃ পঃ)। ‘হিংসার্কক শম্ ধাতুর উল্লেখ পাণিনীয় ধাতুপাঠে নাই। নিঘণ্টুতে (২১২) শৃগাতি ও শম্মাতি উভয়ই বধার্কক বলিয়া উল্লিখিত হইয়াছে। শম্ উপশমে ব্যত্যয়েন হা অর্থাৎ শম্ ধাতু দিবাতি ইহার ক্রাদিৎ ব্যত্যয়নিবন্ধন—ইহা দেবরাজের স্মৃতি সিদ্ধান্তকৌস্তুভের মতে গত্যর্থক শম্ ধাতুর উত্তর কিরচ্ প্রত্যয় করিয়া ‘শিশির’ শব্দ নিপ্পন্ন (শব্দরূপদ্বারা ইবন্)।

২। সম্পূর্ণ মন্ত্রটী এই—এমেনং সৃজতা স্মৃতে মন্দিমিত্রায় মন্দিনে। চক্রিং বিধায় চক্রে ॥ (ঋগ্বেদ ১।১।২)।

‘ঈম্’ এই নিপাতের পদপূরণস্থ প্রদর্শন করিতেছেন। এমেনং = আ + ঈম্ + এনং। ‘আ’ উপসর্গের সহিত ‘স্বজতা’ এই ক্রিয়ার সম্বন্ধ; বেদে উপসর্গ ও ক্রিয়া অনেক সময় স্বাবহিতও থাকে (পা: ১।৪।৮২)। আশ্বজতা = আশ্বজত (পা ৩।৩।১৩৩) = দত্ত (দেও বা উৎসর্গ কর)। ঋত্বিকগণকে উদ্দেশ্য করিয়া বলিতেছেন—সোম অভিবৃত্ত হইলে অর্থাৎ সোমলতা হইতে সোমরস বাহির করিলে, ইন্দ্রের অংশ ইন্দ্রকে প্রদান করেন।^১ ‘ঈম্’ নিপাতের কোনও অর্থ নাই।

অনুবাদ—এমেনং (আ + ঈম্ + এনং) স্বজতা হতে (সোম অভিবৃত্ত হইলে সোমরস ইন্দ্রের উদ্দেশ্যে উৎসর্গ কর) — [এইস্থলে ‘ঈম্’ পদপূরণার্থ]।

তমিদ্ বর্কস্তু নো গিরঃ * ॥ ৫ ॥

নঃ (আমাদিগের) গিরঃ (স্তুতিবাক্যসমূহ) তং (তাহাকে অর্থাৎ সোমকে) বর্কস্তু (বর্কিত অর্থাৎ বীৰ্য্যযুক্ত করুক)।

‘ইং’ এই নিপাতের পদপূরণস্থ প্রদর্শন করিতেছেন। বর্কস্তু = বর্কয়স্তু (বুদ্ধিসম্পন্ন করুক)। গিরঃ—স্তুতয়ঃ (স্তুতিবাক্যসমূহ)। ‘ইং’ নিপাতের কোনও অর্থ নাই।

অনুবাদ—তম্ ইং বর্কস্তু নো গিরঃ (আমাদের স্তুতিবাক্যসমূহ তাহাকে অর্থাৎ সোমকে বর্কিত অর্থাৎ বীৰ্য্যযুক্ত করুক) [এইস্থলে ‘ইং’ পদপূরণার্থ]।

তং বর্কয়স্তু নো গিরঃ স্তুতয়ঃ ॥ ৬ ॥

তমিষ্বর্কস্তু নো গিরঃ—তং বর্কয়স্তু নো গিরঃ, গিরঃ—স্তুতয়ঃ।

‘তমিষ্বর্কস্তু নো গিরঃ’—ইহার ব্যাখ্যা ‘তং বর্কয়স্তু...। পূর্বসূত্রের ব্যাখ্যা ৩ অনুবাদ দ্রষ্টব্য।

* গিরঃ গৃণাতেঃ ॥ ৭ ॥

গিরঃ (‘গির্’ এই শব্দটি) গৃণাতেঃ (গৃ ধাতু হইতে নিস্পন্ন হইয়াছে)।

গিরঃ—‘গির্’ শব্দের প্রথমার বহুবচনের পদ। গ ধাতুর অর্থ ‘অর্চনা করা’।^২ ইহার

১। সোমভিব্রব সম্বন্ধে ঐতরেয়ব্রাহ্মণ (২।৮) দ্রষ্টব্য।

২। এনমাভিমুখোন স্বজত। ঈমিতি পদপূরণঃ। স্বজত দত্ত সোমং হে অধ্বর্ষকঃ। কিমাস্বজত—যোহমসিঙ্গত হতে অভিবৃত্তে সোমে শাংশ এনমাস্বজত (দুঃ)। বন্দধামী বলেন—আশ্বজত = বিজজত, হতে = হৃতং (সোমম্), তাহার মতে ‘হতে’ এই স্থলে সপ্তমী দ্বিতীয়ার্থে। (‘আ’ ইত্যোঃ ‘বী’ত্যোতস্ত স্থানে, বিহজতাক্ষরো দত্তেত্যর্থঃ। এনং হতে সোমে, বাত্যায়েন সপ্তমোবা দ্বিতীয়ার্থে)।

৩। সম্পূর্ণ মন্ত্রটি এই—তমিষ্বর্কস্তু নো গিরো বৎসং সশিখরীক্ষি। য ইন্দ্রস্ত হৃদংসনিঃ ॥ (ঋগ্বেদ ৩।৩।১৪)

৪। গৃণাতীত্যর্চনিকন্দা (‘গৃ’ ধাতুঃ)। ধাতুপাঠে গৃ ধাতুর অর্থ ‘শব্দ করা’ ৬

উত্তর কিপ্ প্রত্যয় করিয়া ‘গিব্’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে। ‘গিব্’ শব্দের অর্থ—যাহা দ্বারা অর্চনা করা যায় অর্থাৎ স্তুতিবাক্য।

অনুবাদ—‘গিব্’ শব্দ গৃ দাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে।

‘অয়মু তে সমতসি’ ॥ ৮ ॥

[হে ইন্দ্র] অয়ং (এই সোম) তে (তোমার), [যং প্রতি] (যাহার দিকে) সমতসি (তুমি সতত সমাক্ রূপে গমন কর অর্থাৎ ধাবমান হও)।

‘উ’ এই নিপাতের পদপূরণ প্রদর্শন করিতেছেন। সমতসি—সমাক্ সততঃ গচ্ছসি (সম্+অত্+লট্ সি); অত্ দাতুর অর্থ ‘সতত গমন করা’। ‘উ’ নিপাতের কোনও অর্থ নাই।

অনুবাদ—[হে ইন্দ্র] এই সোম তোমার, যাহার দিকে তুমি সতত ধাবমান হও।

অয়ং তে সমতসি ॥ ৯ ॥

অয়মু তে সমতসি—অয়ং তে সমতসি। ‘উ’ নিপাত নিরর্থক।

ব্যাখ্যা ও অনুবাদ সম্বন্ধে পূর্ববর্তী সূত্র দ্রষ্টব্য।

ইবোহপি দৃশ্যতে ॥ ১০ ॥

ইবঃ অপি (‘ইব’ এই নিপাতটীও) দৃশ্যতে (বদাচিং নিরর্থক বাক্যপূরণ বা পদপূরণ রূপে দৃষ্ট হয়)।

গণ্ডে ও পণ্ডে অনেক সময় দেখা যায়—‘ইব’ নিপাতের কোনও অর্থ নাই। গণ্ডে নিরর্থক হইলে ইহা বাক্যপূরণ এবং পণ্ডে নিরর্থক হইলে ইহা পদপূরণ।^১

অনুবাদ—‘ইব’ এই নিপাতটীও বদাচিং অনর্থক বাক্যপূরণ বা পদপূরণরূপে দৃষ্ট হয়।

স্ববিহুরিব স্ববিজ্ঞায়েতে ইব ॥ ১১ ॥

স্ববিহুঃ ইব (ভাল করিয়া জানিয়াছিল), স্ববিজ্ঞায়েতে ইব (ভাল করিয়া বিজ্ঞাত বা পরিজ্ঞাত হইয়াছিল)।

ন বৈ স্ববিহুরিব মহুগা যজম্ * (মহুগগণ ভাল করিয়া যজ্ঞ জানিতে পারে নাই), ন বৈ স্ববিহুরিব মহুগা নক্ষত্রং মীমাংসন্ত ইব * (ব্রাহ্মণগণ বিচার করিয়া নক্ষত্র ভাল করিয়া জানিতে পারেন নাই), তস্মাৎ পুরুষশাস্ত্রং নক্ষত্রং প্রত্যাকৌ ন স্ববিজ্ঞায়েতে ইব * (কাজেই রাত্রিতে পশ্চাৎস্থিত বা পশ্চিমদিগবর্তী পুরুষ এবং অশ্ব স্ববিজ্ঞাত হয় নাই)—ইত্যাদি গণ্ড গ্রন্থে ‘ইব’

১। সম্পূর্ণ মন্তব্য এই—অয়মু তে সমতসি কপোত ইব গর্ভধিম্। কচন্তচির ওহাস। (ঋগ্বেদ : ১০.৮৪)।

২। ইবোহপি দৃশ্যতে—অনর্থকো বাক্যপূরণঃ পদপূরণো বা (অঃ দাঃ)।

৩। কাঃ সং ৮১০ • • • ৪। কাঃ সং ৮১০

৫। কাঃ সং ৩১২।

নিপাতের কোনও অর্থ নাই, মাত্র বাক্যপূরণার্থ প্রযুক্ত হইয়াছে। 'স্ববিজ্ঞায়েতে' একরাস্ত দ্বিবচনের পদ (প্রগৃহসংজ্ঞ), কাজেই 'ইব' শব্দের সহিত ইহার সন্ধি হয় নাই।

অনুবাদ—স্ববিদ্বিষ (ভাল করিয়া জানিয়াছিল) স্ববিজ্ঞায়েতে ইব (স্ববিজ্ঞাত হইয়াছিল) [এই স্থলস্থ 'ইব' নিপাত বাক্যপূরণার্থক]।

অথাপি নেত্যেয ইদিত্যেনেন সংপ্রযুক্ত্যেতে পরিভ্রিয়ে ॥ ১২ ॥

অথাপি (আর) ন ইত্যেয ('ন' এই নিপাতটী) ইং ইতানেন ('ইং' এই নিপাতের সহিত) সংপ্রযুক্ত্যেতে (সংযুক্ত হইয়া ব্যবহৃত হয়), পরিভ্রিয়ে ('সর্বপ্রকারের ভ্রম'—এই অর্থ বুঝাইতে)।

'ন' নিপাত 'ইং' নিপাতের সহিত যুক্ত হয় এবং 'নেং' নিপাত গঠিত করে। 'নেং' নিপাতের অর্থ—পরিভ্রম বা সর্বপ্রকারের ভ্রম।^২

অনুবাদ—আর 'ন' এই নিপাতটী 'ইং' এই নিপাতের সহিত যুক্ত হইয়া [ব্যবহৃত হয়, 'পরিভ্রম বা সর্বপ্রকারের ভ্রম'—এই অর্থ বুঝাইতে]।

॥ ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

সপ্তম পরিচ্ছেদ

হবির্ভিরেকে স্বরিতঃ সচন্তে হৃদন্ত একে সবনেষু সোমান্ ।

শচীর্মদন্ত উত দক্ষিণাভিনেজ্জিহ্বায়ন্ত্যা নরকং পতাম ॥ ১ ॥

(ঋগ্বেদ খৈলিক সূক্ত ২৪)

একে (কেহ কেহ) হবির্ভিঃ (হবির্দ্বারা অর্থাৎ চক্ষু, পুরোডাশ প্রভৃতি প্রদান করিয়া)
ইতঃ (ইহ লোক হইতে) স্বঃ (স্বর্গলোকে) সচন্তে (গমন করে), একে (কেহ কেহ)
সবনেষু (প্রাতঃসবন, মাধ্যম্নিন সবন ও তৃতীয় সবন—এই সবনত্রয়ের অচুষ্ঠানকালে)
সোমান্ (সোমলতার খণ্ডসমূহ) হৃদন্তঃ (অভিমুত করিয়া অর্থাৎ নিদ্রাশিতরস করিয়া [স্বঃ
সচন্তে] (স্বর্গে গমন করে), [একে] (কেহ কেহ) শচীঃ (স্তুতিবাক্যসমূহের দ্বারা)
মদন্তঃ (দেবতাগণের তৃপ্তি সাধন করিয়া) উত (আর) দক্ষিণাভিঃ (দক্ষিণাদানের বলে)
[স্বঃ সচন্তে] (স্বর্গে গমন করে), [বয়ঃ] (আমরা) জিহ্বায়ন্ত্যাঃ (স্ব স্ব পতির প্রতি
কপট আচরণ করিয়া) নরকং (নরকে) নেং পতাম (যেন না পড়ি) ।

নারদ অহুরপত্নীদিগকে বঞ্চিত করিবার চেষ্টা করিলে তাহারা নারদকে বলিতেছে,^১
'কেহ কেহ স্বর্গে যায় হবি প্রদান করিয়া, কেহ কেহ স্বর্গে যায় সবনসমূহে সোমরস নিদ্রাশিত
করিয়া, কেহ কেহ বা স্বর্গে যায় দেবতাগণের স্তুতি করিয়া এবং প্রভূত দক্ষিণা দান করিয়া;
আমাদের এই সমস্ত করিবার সামর্থ্য নাই, উত্তম গতি লাভ করিবার একমাত্র উপায় আমাদের
পতিশুক্রবা; তাহাদের প্রতি কপট আচরণ করিয়া, তাহাদের প্রতি অবিশ্বাসিনী হইয়া
আমরা যেন নরকে পতিত না হই'।^২ নরকপতনের মহাভয় সূচিত হইতেছে 'নেং' এই
নিপাতের দ্বারা।^৩ হৃদন্ত একে সবনেষু সোমান্—ইহার অর্থ সবনত্রয়ের অচুষ্ঠানকালে
সোমলতার খণ্ডসমূহ হইতে সোমরস নিদ্রাশিত করিয়া।^৪ 'সোমদ্বাগের শেষদিনে সোমলতা
হইতে সোমরস নিদ্রাস্ত করিয়া ঐ রস আহুতি দেওয়া হয় ও উহা ঋত্বিকেরা ও যজ্ঞমান পান
করেন; ইহাই সোমদ্বাগের প্রধান অচুষ্ঠান। ইহার নাম সবন। দিবসের মধ্যে তিনবার
সবন হয়—প্রাতঃসবন, মাধ্যম্নিন সবন ও তৃতীয় সবন'। 'সোমের অভিমুত, সোমাহুতি এবং
সোমপান এই তিন মুখ্যকর্ম ও তাহার আত্মযজ্ঞিক পশুঘাগ ও পুরোডাশঘাগ প্রত্যেক সবনে

১। সচতিগতিকশ্রী (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। নারদেন বিপ্রলভ্যমানা অহুরপত্নিঃ প্রভৃচূঃ (হ্রঃ) ।

৩। ন চৈত উপায়া অশ্রাকং সম্ভবন্তি কিঞ্চ নঃ পতিশুক্রদৈব কেবলমুপায়ঃ, অতো জিহ্বা নাচরানঃ

(স্বঃ স্বাঃ) ।

৪। এবমত্র নরকপতনবিধয়ং পরিভ্রম্য কন্তরেদিতানেন প্রতিপাদ্যতে (স্বঃ স্বাঃ) ।

নিপ্পাত'।^১ স্বয়ম্ভুঃ—এই পদটি শতপ্রত্যয়ান্ত 'স্ব' (অভিব্যব) ধাতুর প্রথম বহুবচনের রূপ।
 শচীঃ—শচী শব্দের দ্বিতীয়ার বহুবচনের রূপ, তৃতীয়া বিভক্তির অর্থে। শচীঃ—শচীভিঃ।^২
 'শচী' শব্দ শচ্ (ব্যক্তায়াঃ বাচি গতো বা) ধাতুর উত্তর ইন্ ও তদন্তর ভীষ্ প্রত্যয়ে নিপ্পন্ন।
 ইহার অর্থ 'বাক্য' (শচতে গচ্ছতি যজ্ঞম্, শচাতে গম্যতে জায়তেহনয়াহর্থঃ, শচতে বান্ধাঃ
 বাচং করোতীতি বা)।^৩ মদন্তঃ=মানসন্তঃ (অন্তর্ভূতপার্থঃ); ইহার অর্থ 'তর্পয়ন্তঃ'
 (তুষ্ট করিয়া)।^৪ জিহ্মায়ন্তাঃ—জিহ্মঃ কপটম্ আচরন্তাঃ (জিহ্মায় নামধাতু—তদন্তর
 ব্যত্যয়ে শত্, স্ত্রীলিঙ্গে প্রথম বহুবচনের পদ)—কপট আচরণ করিয়া অর্থাৎ স্ব স্ব পতির প্রতি
 অবিশ্বাসিনী হইয়া।

অনুবাদ—কেহ কেহ হবিষ্যারা ইহলোক হইতে স্বর্গে গমন করে, কেহ কেহ সর্বনামে
 সোমরস নিষ্কাশ্য করিয়া স্বর্গে গমন করে, কেহ কেহ স্ততিবাক্যের দ্বারা দেবতাগণের
 তৃপ্তি সাধন করিয়া এবং দক্ষিণ দানের দ্বারা স্বর্গে গমন করে; কপট আচরণ করিয়া আমরা
 যেন নরকে পতিত না হই।

নরকং নরকং নীচৈর্গমনম্ ॥ ২ ॥

নরকম্—নরকম্=নীচৈর্গমনম্ (যথায় নিম্নগতি হয়)।

নি পূর্বক গতার্থক স্ব ধাতুর উত্তর অধিকরণবাচ্যে বুন্ প্রত্যয় করিয়া হয় নরক।
 (নি+অরক) শব্দ। এই 'নরক' শব্দই পুর্বোদরাদিত্যাং 'নরক' হইয়াছে। ইহার অর্থ
 নীচৈর্গমনম্—নিম্নগমনস্থান (নীচৈর্গম্যতে গম্যতে অত্র) অর্থাৎ যেখানে লোকের নিম্নগতি বা
 অধোগতি হয়। 'নীচৈঃ' একটি অব্যয় শব্দ, ইহার অর্থ নিম্ন; গমনম্—অধিকরণবাচ্যে অনট্
 প্রত্যয়ে নিপ্পন্ন।

অনুবাদ—নরক—নরক=নিম্নগমনস্থান।

নাস্মিন্ রমণকং স্থানমল্লমপ্যন্তীতি বা ॥ ৩ ॥

বা (অথবা) অস্মিন্ (এইস্থানে—নরকলোকে) রমণকং (আনন্দজনক) স্থানম্ (স্থান)
 অল্লম্ অপি (অল্লও) ন অস্তি (নাই), ইতি (ইহাই নরক শব্দের নির্কচন)।

প্রকারান্তরে নরক শব্দের নির্কচন করিতেছেন। 'নরমণক' শব্দই পুর্বোদরাদিত্যাং
 বর্ণলোপে 'নরক' হইয়াছে। 'নরমণক' শব্দের অর্থ—নাস্তি রমণকম্, রতিকরং স্থানং যত্র

১। সর্বন ও সোমোভিব্যব সংক্ষেপে ইত্যেরয়ত্রাক্ষণ ও ৮রামেন্দ্রনাথের ত্রিবেদী মহাশয়ের তদনুবাদ ত্রষ্টব্য
 (২৮—৩১৪)। চূর্ণাচাণ্য ও জন্মদামী 'সর্বনেষু' ইহার অর্থ করিয়াছেন 'যজ্ঞেষু'।

২। শচীভিঃ বাচ্য নাম, ব্যত্যয়েন চৈবা দ্বিতীয়া তৃতীয়াস্থানে। (কঃ ঘাঃ)।

৩। নিষট্ ১১১১

৪। মদন্তো দেবান্ মানসন্তঃ মন্তর্পয়ন্তঃ (হঃ); মদন্তীত্যর্কটিকশ্রী শব্দন্তঃ (কঃ ঘাঃ)।

• (যেখানে রতিকর বা আনন্দজনক স্থান নাই)।^১ নরক সর্বত্র যাতনাময়, অত্যন্তপরিমিত স্থানও তথায় নাই যেখানে আনন্দ পাওয়া যাইতে পারে, ইহা প্রসিদ্ধ।

অনুবাদ—অথবা এইস্থানে (নরকলোকে) আনন্দকর স্থান অল্পমাত্রও নাই, ইহাষ্ট নরক শব্দের নির্বচন।

অথাপি ন চেত্যে ইদিত্যেতেন সংপ্রযুক্ত্যতেহনুপৃষ্টে ॥ ৪ ॥

অথাপি (আর) ন চ ইত্যেত (‘নচ’ এই নিপাত সমুদয়) ইৎ ইত্যেতেন (‘ইৎ’ এই নিপাতের সহিত) সংপ্রযুক্ত্যতে (সংযুক্ত হইয়া ব্যবহৃত হয়), অনুপৃষ্টে পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে)।

‘নচেৎ’ (ন চ + ইৎ) এই নিপাতের প্রয়োগ হয় অনুপৃষ্টে (পুনঃপ্রশ্ন) অর্থাৎ প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে।^২ ক্ষন্দস্বামীর মতে ‘অনুপৃষ্টে’ শব্দের অর্থ প্রশ্নমাত্র, কাজেই তাহার মতে ‘নচেৎ’ এই নিপাত প্রশ্নমাত্রের বোধক।^৩

অনুবাদ—আর, ‘নচ’ এই নিপাতসমুদয় ‘ইৎ’ এই নিপাতের সহিত সংযুক্ত হইয়া ব্যবহৃত হয়, পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন বুঝাইতে।

ন চেৎ সুরাং পিবন্তীতি ॥ ৫ ॥

সুরাং (সুরা) নচেৎ পিবন্তি (পান করে না ত?) ইতি (এই বাক্য ‘নচেৎ’ এই নিপাতের অনুপৃষ্টার্থের উদাহরণ)।

‘নচেৎ সুরাং পিবন্তি’ (সুরাপান করে না ত?) ইহা একটা পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন। প্রথম প্রশ্ন হইয়াছিল ‘কিং তে গৃহে তিষ্ঠন্তি’ (তাহারা কি গৃহে আছে?); ইহার উত্তর হইয়াছিল ‘তিষ্ঠন্তি’ (হাঁ গৃহেই আছে); ইহার পর আবার প্রশ্ন হইয়াছে ‘নচেৎ সুরাং পিবন্তি যদ্রাগচ্ছন্তি’ (তবে যে আসেনা কারণ কি? সুরাপান করে না ত?) এই যে দ্বিতীয়বার প্রশ্ন হইয়াছে তাহার বোধক ‘নচেৎ’ এই নিপাতটী অর্থাৎ ‘নচেৎ’ এই নিপাতটী বাক্যমধ্যে থাকায় বাক্যটির দ্বারা যে পুনঃপ্রশ্ন বা প্রশ্নানন্তর প্রশ্ন করা হইয়াছে তাহার বোধ

১। রমণ্যে অত্র ইতি রমণম্। যে স্থানে আনন্দ লাভ করা যায়; রমণ শব্দের উত্তর পার্থে ‘ক’ করিয়া রমণক। ‘রমণক’ শব্দের অর্থ আনন্দকর স্থান। নঞর্থক ‘ন’ শব্দের সহিত রমণক শব্দের বহুব্রীহি সমাসে ‘নরমণক’।

২। পুনঃপ্রশ্নে প্রশ্নানন্তরমুস্তরে মন্তে পুনঃপ্রশ্নে সত্যীতি যাবৎ (নিঃসৃতিঃ)।

৩। ১।২।১।২০ ভট্টব্য।

হইতেছে।^১ স্বন্দস্বামীর মতে বাক্যটি একটি প্রশ্নেরই বোধক, পুনঃপ্রশ্নের বোধক নহে অর্থাৎ বাক্যটির দ্বারা 'তাহারা সুরা পান করে না ত ?' এই প্রশ্ন মাত্র করা হইয়াছে।

অনুবাদ—ন চেৎ সুরাং পিবন্তি (তাহারা সুরাপান করে না ত ?) এই বাক্যে 'নচেৎ' এই নিপাতটি অল্পপৃষ্ট বা পুনঃপ্রশ্নের বোধক।

সুরা সুনোতে: ॥ ৬ ॥

সুরা (সুরা শব্দ) সুনোতে: ('সু' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন)।

সু ধাতুর অর্থ অভিষব অর্থাৎ নিক্কাশন (distillation)। 'সু' ধাতুর উত্তর জন্ প্রত্যয় করিয়া (উ ১৮২) 'সুরা' শব্দের নিপ্পত্তি হইয়াছে। 'সুরা' শব্দের অর্থ যাহা বহুবিধ দ্রব্য যেমন পিষ্ট (ময়দা) গুড় ও মধু হইতে নিক্কাশিত (distilled) হয়।^২ পিষ্ট (ময়দা) হইতে প্রস্তুত সুরার নাম পৈষ্টী, গুড় হইতে প্রস্তুত সুরার নাম গোড়ী, মধু হইতে প্রস্তুত সুরার নাম মাক্ষী (গোড়ী পৈষ্টী ৮ মাক্ষী ৮ বিজ্জয়া ত্রিবিধা সুরা)।

অনুবাদ—'সুরা' শব্দ সু ধাতু হইতে নিপ্পন্ন।

এবমুচ্চাবচেদর্থেষু নিপতন্তি ত উপেক্ষিতব্যা: ॥ ৭ ॥

নিপাতা: (নিপাতসমূহ) এবম্ (এই প্রকারে) উচ্চাবচেদেষু (বহুবিধ) অর্থেষু (অর্থে) নিপতন্তি (নিপতিত অর্থাৎ প্রযুক্ত হয়), তে (তাহারা) উপেক্ষিতব্যা: (বুদ্ধিসহকারে বিচারণীয়)।

নিপাতসমূহের ব্যাখ্যা প্রসঙ্গে কোন কোন নিপাতের একটি অর্থ এবং কোন কোন নিপাতের একাধিক অর্থ প্রদর্শিত হইয়াছে। প্রত্যেক নিপাতেরই প্রদর্শিত অর্থ স্বাতিরিক্ত আরও অনেক অর্থ আছে। নিপাত যে ভাবে একটি কি দুইটি করিয়া অর্থ ব্যক্ত করে, সেই ভাবেই অসংখ্য অর্থও ব্যক্ত করিয়া থাকে। কোন নিপাত কোন কোন অর্থে বর্তমান, কোন নিপাত কোন বাক্যে কোন বিশেষ অর্থে ব্যবহৃত হইয়াছে তাহা বাক্যটি দেখিয়া

১। দুর্গাচার্যের মতে 'কিং তে তিষ্ঠন্তি ?' ইহা প্রথম প্রশ্ন; ইহার উত্তর—'তিষ্ঠন্তি' তৎপরে আবার প্রশ্ন 'যদি তিষ্ঠন্তি কিমর্থং নাগচ্ছন্তি ?'; ইহার উত্তর—ন চেৎ সুরাং পিবন্তি (আগমিচ্ছন্তি)—যদি সুরাপান না করিয়া থাকে, আসিবে। এই ব্যাখ্যার অনুসরণ করিলে 'নচেৎ' এই নিপাতটি অল্পপৃষ্টের (পুনঃপ্রশ্নের) উত্তরবোধক বলিতে হয়। বলিতে পারা যায় 'অল্পপৃষ্ট বা পুনঃপ্রশ্ন' যে হইয়াছিল তাহার বোধ হইতেছে 'নচেৎ' এই নিপাতের দ্বারা।

২। সা হ্রস্বভূয়তেহনেকজটীয়া: পিষ্টাদিভি: (ছ), সা হি দৃহতে পিষ্টাদিভি: (দৃ: দ্বা:); তৃতীয়া বিভক্তি স্থানে পঞ্চমী বিভক্তি হইলে অর্থ স্থগম হইত। টীকাকারগণ বোধ হয় 'সু' ধাতুর অর্থ সাধারণভাবে 'উৎপাদন' করিয়া লইয়াছেন। নিরুক্তবিবৃত্তিকার বলেন 'অভিববোহত ('সু' অভিষবে) সুরাসজানং সুরোৎপাদনপ্রকারঃ'।

‘বুদ্ধিপূৰ্ণক বিচাৰ কৰিয়া লইতে হইবে।’ ‘উপেক্ষণীয়’ (উপ+ঈক্ষণীয়) শব্দৰ অর্থ বুদ্ধিপূৰ্ণক পরীক্ষণীয় বা বিচাৰণীয়’ (১১৪৮২৩ ভট্টব্য)। বিশেষ ভট্টব্য এই যে, নিরুক্তকাল য়ে সমস্ত নিপাতের পরিগণনা কৰিয়াছেন তদ্ব্যতিরিক্ত নিপাতও বেদাদি গ্রন্থে পৰিদৃষ্ট হয়। ঋক্‌প্রাতিশাখো (১২১৯) স্পষ্ট বলা হইয়াছে নিপাত অসংখ্য। পাণিনি ‘চাদয়োহসংখ্যে’ (১৪৪৫৭) এবং ‘প্রাদয়ঃ’ (১৪৪৫৮) এই দুইটি সূত্রের দ্বারা সাধারণভাবে নিপাতের নির্দেশ কৰিয়াছেন। ‘প্রাদি’—প্র, পরা প্রভৃতি কুড়িটি; ‘চাদি’—আকৃতিগণ, এই গণে শতাধিক নিপাতের উল্লেখ আছে।

অনুবাদ—এইরূপে নিপাতসমূহ বহুবিধ অর্থে নিপতিত অর্থাৎ প্রযুক্ত হয়, সেই সকল অর্থ বুদ্ধিপূৰ্ণক বিচাৰ কৰিয়া লইতে হইবে।

॥ সপ্তম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

॥ প্রথম অধ্যায়ের দ্বিতীয় পাদ সমাপ্ত ॥

Upto 4th & 5th course
1.1.11

তৃতীয় পাদ প্রথম পরিচ্ছেদ

ইতীমানি চত্বারি পদজাতানুক্রান্তানি নামাখ্যাতে চোপসর্গনিপাতাশ্চ ॥ ১ ॥

ইতি (এই ভাবে) ইমানি (এই) চত্বারি (চারি প্রকারের) পদজাতানি (পদশ্রেণী বা পদসমূহ)—নামাখ্যাতে (নাম ও আখ্যাত) চ (এবং) উপসর্গনিপাতাশ্চ (উপসর্গ ও নিপাত) অনুক্রান্তানি (যথাক্রমে বর্ণিত হইয়াছে) ।

নাম আখ্যাত উপসর্গ ও নিপাত পদসমূহ এই চারি শ্রেণীতে বিভক্ত ইহা বলিয়া (১।১।১।৮) নিরুক্তকার প্রথমে আখ্যাতের বিষয়, তৎপরে নামের বিষয়, তৎপরে উপসর্গের বিষয় এবং সর্বশেষে নিপাতের বিষয় বলিয়াছেন । ‘অনুক্রান্ত’ শব্দের অর্থ—ব্যাখ্যামুখে যথাক্রমে বর্ণিত ।^১

অনুবাদ—এই ভাবে এই চারিপ্রকারের পদশ্রেণী—নাম ও আখ্যাত এবং উপসর্গ ও নিপাত যথাক্রমে বর্ণিত হইয়াছে ।

✓ তত্র নামান্ধ্যাতজানীতি শাকটায়নো নৈরুক্তসময়শ্চ ॥ ২ ॥

তত্র (সেই পদচতুষ্টয়ের মধ্যে) নামানি (নামসমূহ) আধ্যাতজানি (আখ্যাত অর্থাৎ ধাতু হইতে সমুৎপন্ন) ইতি (ইহা) শাকটায়নঃ (শাকটায়ন) [মন্যতে] (মনে করেন) নৈরুক্ত-সময়শ্চ (এবং ইহাই নিরুক্তশাস্ত্রবিদ্বাং বাহারা তাঁহাদের সিদ্ধান্ত) ।

আখ্যাত শব্দের অর্থ এখানে ‘ধাতু’ ।^২ প্রসিদ্ধ বৈয়াকরণ শাকটায়ন * মনে করেন, সমস্ত নামই ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে । মাত্র শাকটায়নেরই এই সিদ্ধান্ত নহে, বাহারা নিরুক্তশাস্ত্রে অভিজ্ঞ তাঁহারা সকলেই (গার্গ্য বাতীত) এই সিদ্ধান্ত প্রোষণ করেন । ‘সময়’ শব্দের অর্থ ‘সিদ্ধান্ত’ (সময়ঃ শব্দাচারকালসিদ্ধান্তসংবিদঃ—ইতামরঃ) ।

১। অনুক্রান্তানুপূর্ণ্যেণ । পূর্বমাখ্যাতং ততো নামানি তত উপসর্গান্ততো নিপাতা ইত্যেবমানুপূর্ণ্যেণ ক্রান্তানি বর্ণিতানি ব্যাখ্যায়তি শেষঃ (ছঃ) । এই স্থলে ত্রুটী এই যে, যে ক্রমে পদশ্রেণীর উল্লেখ নিরুক্তকার করিয়াছেন । নাম আখ্যাত উপসর্গ ও নিপাত) ব্যাখ্যাকালে সেই ক্রম ঠিক রক্ষিত হয় নাই, আখ্যাত ব্যাখ্যাত হইয়াছে নামের পূর্বে । ঈদৃশ ক্রমভঙ্গের কারণ সম্বন্ধে ১।১।১।১০ সূত্রের ব্যাখ্যা ত্রুটী ।

২। আখ্যাতঃ তিঙস্তপসম্, তেনাত্তৈকুদেশো ধাতুর্লক্ষ্যতে, ধাতুজানীত্যর্থঃ (যঃ স্বঃ) ।

৩। শাকটায়নো বৈয়াকরণবিশেষঃ (স্বঃ স্বঃ) ।

- অনুবাদ—সেই পদচতুষ্টয়ের মধ্যে নামসমূহ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, ইহা শাকটায়ন মনে করেন এবং ইহাই নিরুক্তশাস্ত্রবিদগণের সিদ্ধান্ত।

ন সর্ববাণীতি গার্গ্যঃ ॥ ৩ ॥

সর্বাণি (সমস্ত নাম) ন • (ধাতু হইতে উৎপন্ন নহে) ইতি (ইহা) গার্গ্যঃ (গার্গ্য) [মন্ততে] (মনে করেন)।

সমস্ত নামই যে ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, তাহা নহে—গার্গ্য নামক আচার্য্য ইহা মনে করেন। তাঁহার মতে কতকগুলি নাম অবশ্যই ধাতুনিষ্পন্ন, কিন্তু সমস্ত নাম নহে। কোন্ শ্রেণীর নাম ধাতুনিষ্পন্ন এবং কোন্ শ্রেণীর নাম ধাতুনিষ্পন্ন নহে, তাহা তিনি এম স্থত্রে নির্দেশ করিবেন।

অনুবাদ—সমস্ত নাম ধাতুনিষ্পন্ন নহে, ইহা গার্গ্য মনে করেন।

বৈয়াকরণানাং চৈকে ॥ ৪ ॥

বৈয়াকরণানাং চ (বৈয়াকরণদিগের মধ্যেও) একে (কেহ কেহ) [এতৎ মন্ততে] (ইহা মনে করেন)।

- সমস্ত নাম ধাতুনিষ্পন্ন নহে, উহা যে কেবল আচার্য্য গার্গ্যেরই মত তাহা নহে, এক সম্প্রদায় বৈয়াকরণ আছেন (পাণিনি এই সম্প্রদায়ের অঙ্গবর্তী), তাঁহারাও ইহাই মনে করেন। কতকগুলি প্রাতিপদিক বা নাম আছে যাহারা অব্যয়পন্ন অর্থাৎ যাহাদের ব্যয়পত্তি (প্রকৃতি প্রত্যয় এবং উদ্ভূত অর্থ) ব্যাকরণের দ্বারা নিশ্চয় করা যায় না ; ইহারা উৎপাদি (উৎ প্রভৃতি) প্রত্যয়নিষ্পন্ন বলিয়া কথিত হইয়া থাকে।^১

অনুবাদ—বৈয়াকরণদিগের মধ্যেও কেহ কেহ ইহা মনে করেন।

যত্র স্বরসংস্কারো সমর্থো প্রাদেশিকেন গুণেনাঘিতৌ স্মাতাং
সংবিজ্ঞাতানি তানি, যথা গৌরশ্বঃ পুরুষো হস্তীতি ॥ ৫ ॥

যত্র (যে সকল নামে) স্বরসংস্কারো (উদাত্তাদি স্বর এবং প্রকৃতি প্রত্যয়াদির দ্বারা সংস্করণ বা সাধন) সমর্থো (সম্ভবত্ব বা উপপন্ন অর্থাৎ ব্যাকরণশাস্ত্রবিহিত নিয়মের অনুগামী) প্রাদেশিকেন গুণেন (প্রাদেশিক বা ক্রিয়াবাচী গুণ অর্থাৎ ধাতুর সহিত) অঘিতৌ (যুক্ত) স্মাতাং (হয়) তানি (তাহারা সংবিজ্ঞাতানি (আখ্যাতজ্ঞ বলিয়া স্থগরিজ্ঞাত) [ন পুনঃ সর্বাণ্যন্তানি নামানি] যথা—গৌঃ অশ্বঃ পুরুষঃ হস্তী ইতি (কিন্তু অত্যাংশ নামসমূহ, যথা—গো অশ্ব পুরুষ হস্তিন্ প্রভৃতি আখ্যাতজ্ঞ নহে)।

‘তদ্’ শব্দটী বাক্যারম্ভে ব্যবহৃত হইয়াছে, ইহার কোনও অর্থ নাই।’ গার্গ্যের মতে আখ্যাতজ নামের লক্ষণ বলিতেছেন। গার্গ্য মনে করেন, নামসমূহ তিন শ্রেণীতে বিভক্ত হইতে পারে—প্রত্যক্ষক্রিয়, প্রকল্পাক্রিয় এবং অবিজ্ঞমানক্রিয়। প্রত্যক্ষক্রিয় নামসমূহে ক্রিয়া বা দাতু সাফাৎ ভাবে উপলব্ধি করা যায়, যথা—হারক, পাচক, কর্তা ইত্যাদি; প্রকল্পাক্রিয় নামসমূহে ক্রিয়া বা দাতু সাফাৎ ভাবে উপলব্ধি করা যায় না বটে, কিন্তু কল্পনা বা অহুমান করা যায়, যথা—গো অথ পুরুষ ইত্যাদি; অবিজ্ঞমানক্রিয় নামসমূহে কোন ক্রিয়া বা দাতুর সাফাৎ উপলব্ধি করা দূরে থাকুক, অহুমানও করা যায় না, যথা—ডিথ ডবিথ অরবিন্দ ইত্যাদি। প্রত্যক্ষক্রিয় নামসমূহই আখ্যাতজ বা দাতুজ বলিয়া প্রসিদ্ধ এবং তাহাদেরই বর্ণনা করিতেছেন, ‘তদ্ যত্র স্বরসংস্কারো’—ইত্যাদির দ্বারা। যে সকল নামের উদাত্তাদি স্বর ও সংস্কার (প্রকৃতি প্রত্যয়াদির দ্বারা সংস্করণ বা সাধন)² ব্যকরণশাস্ত্রসম্মত³ এবং সেই স্বর ও সংস্কার যে সকল নামে প্রাদেশিক গুণ বা দাতুর⁴ সহিত সমন্বিত অর্থাৎ যে সকল নামের স্বর ও সংস্কার হইতেই পরিষ্কার ভাবে দাতুর উপলব্ধি হয়, সেই সকল নামই আখ্যাতজ নাম, তাহাদের আখ্যাতজত্ব সন্দেহে কাহারও বিরোধ নাই;⁵ কিন্তু অজ্ঞাত নাম যাহাতে দাতুর উপলব্ধি সাফাৎ ভাবে হয়না, অহুমান করিয়া নিতে হয়, তাহারা আখ্যাতজ নাম নহে, যেমন—গো অথ পুরুষ হস্তিন্ প্রভৃতি;⁶ ইহাই হইল সূত্রটীর দুর্গাচার্য্যাকৃত এক প্রকার ব্যাখ্যা। এইস্থলে দ্রষ্টব্য এই যে, ‘ন পুনঃ’—এই কথাটির অধ্যাহার করিয়া এই ব্যাখ্যা করা হইয়াছে, কাজেই এই ব্যাখ্যা নির্দোষ নহে। ইহা লক্ষ্য করিয়াই বোধ হয় দুর্গাচার্য্য আর প্রকার ব্যাখ্যার অবতারণা করিয়াছেন। তিনি বলেন ‘তদ্ যত্র.....হস্তীতি’ এই সূত্রটীকে দুইটি বিভিন্ন বাক্যেও বিভক্ত করা যাইতে পারে—‘তদ্ যত্র.....জাতাম্’ এই পর্য্যন্ত একটী বাক্য এবং ইহাই আখ্যাতজ নামের লক্ষণ, ‘সংবিজ্ঞাতানি.....পুরুষো হস্তীতি’ আর একটী বাক্য,⁷ যে সমস্ত নাম আখ্যাতজ নহে তাহাদের কথা এই বাক্যে বলা হইয়াছে। প্রথম বাক্যটির অর্থ হইবে

১। তদ্ যত্র ইতি তদ্বিত্তি বাক্যোপপত্তাসে। (স্বঃ স্বঃ)।

২। স্বরশ্চোদাত্তাদিঃ সংস্কারশ্চ প্রকৃতিপ্রত্যয়াদিভিঃ—হঃ (প্রকৃতিপ্রত্যয়াদিঃ এইরূপ পাঠও আছে)।

Accent and formation—Maxmüller. (লক্ষণ স্বরূপের অনুবাদ দ্রষ্টব্য)।

৩। সমর্থো সমর্থতা নামোপপত্তিরূচ্যতে। সমর্থার্থো লক্ষণশাস্ত্রবিহিতয়োপপত্ত্য যুক্তাবিত্যর্থঃ। যথৈব লক্ষণাবিপ্ৰতিপত্ত্যা স্বরোহবহিত এবং সংস্কারোহপি (হঃ)।

৪। প্রদিশতে অনয়েতি প্রদেশঃ ক্রিয়া প্রদেশাখ্যায় ক্রিয়ায়া অভিধায়কো দাতুঃ ন গুণ ইত্যুচ্যতে, তেন দাতুরূপেণাধিতাবয়ুগতো স্বরসংস্কারো জাতাঃ ভবেতাং যোম্ (হঃ)।

৫। তেবু তাঁরবিপ্রতিপত্তিরেবাম্মুকমাখ্যাতজানি তানীতি। হঃ। আখ্যাতজহেনৈবাং নাস্তি বিপ্রতিপত্তিরিত্যর্থঃ (স্বঃ স্বঃ)।

৬। এতেষু প্রকল্পান্তে ক্রিয়া ন সাফাৎপলভ্যন্তে (হঃ)।

‘যত্র যেষু নামহ স্বরসংস্কারৌ সমর্থৌ প্রাদেশিকেন গুণেনাদ্বিতৌ স্তাতাং তানি আখ্যাতজানি নামানি’^১ (যে সকল নামে স্বর ও সংস্কার ব্যাকরণশাস্ত্রানুগত এবং ধাতুর সহিত সমন্বিত তাহারা আখ্যাতজ নাম); ‘আখ্যাতজ’ শব্দ ‘যৌগিক’ শব্দের সমানার্থক। দ্বিতীয় বাক্যটিতে ‘সংবিজ্ঞাত’ শব্দ ক্রটি শব্দের সমানার্থক; যে শব্দে ক্রিয়ার বোধ হয় না, তাহার ব্যুৎপত্তি নাই, তাহাতে বস্তুমাত্রের বোধ হয় তাহা ক্রটি শব্দ।^২ এই বাক্যটির অর্থ হইবে ‘তানি সংবিজ্ঞাতানি নামানি যানি এতদ্ বিলক্ষণানি যথা গোরখঃ পুরুষো হন্তীতি’ (আর, সেই সমস্ত নাম ক্রটি নাম তাহারা পূর্বোক্ত লক্ষণের অন্তর্ভুক্ত নহে, যথা—গো অশ্ব পুরুষ হস্তিন ইত্যাদি)। স্বন্দস্বামী সম্পূর্ণ বৃত্তটিকে একটি বাক্য মনে করিলেও তাহার ব্যাখ্যা প্রথমোক্ত ব্যাখ্যা হইতে ভিন্নরকমের। তাহার মতে ‘স্বরসংস্কারৌ’ (স্বর ও সংস্কার) ইহার দ্বারা স্বরসংস্কারযুক্ত শব্দ বা নামের বোধ হইতেছে, ‘প্রাদেশিক গুণ’ ইহার অর্থ ‘ক্রিয়া’ এবং ‘সমর্থ’ ইহার অর্থ ক্রিয়ার অভিধানে বা প্রকাশে সামর্থ্যযুক্ত।^৩ তিনি সম্পূর্ণ বাক্যটির তাৎপর্য এইরূপে বর্ণনা করেন—যখন শব্দ (নাম) ক্রিয়ার অভিধানে বা প্রকাশে সমর্থ, আর সেই ক্রিয়া যখন সেই শব্দের (নামের) অর্থে বিद्यমান থাকে, তখনই শব্দ বা নামকে আখ্যাতজ বলিয়া নির্দেশ করা যায়—যেমন, পাচক পাঠক প্রভৃতি শব্দ; আর যে সকল শব্দ এই লক্ষণের বহির্ভূত তাহারা আখ্যাতজ নহে—যেমন, গো অশ্ব ইত্যাদি।^৪

এই সকল ব্যাখ্যা হইতে গার্গ্যের মতের স্থূল তাৎপর্য এই ভাবে বর্ণনা করা যায়—যে নাম উচ্চারিত হওয়া মাত্রই যে ধাতু হইতে তাহা নিস্পন্ন হইয়াছে তাহার সাক্ষাৎ উপলব্ধি হয়, যে নামে স্বীয় অর্থ ও ধাতুর অর্থ ওতপ্রোত ভাবে সংশ্লিষ্ট থাকে তাহাই আখ্যাতজ বা যৌগিক নাম; আর যে নামে সাক্ষাৎ ভাবে ধাতুর উপলব্ধি হয় না, অনুসন্ধান করিয়া নিশ্চয় করিতে হয়, যে নামের অর্থ ধাতুর অর্থের সহিত সম্পূর্ণ সমঞ্জস নহে, সেই নাম আখ্যাতজ নাম নহে, ক্রটি নাম।

অনুবাদ—যে সকল নামে স্বর এবং সংস্কার (প্রকৃতি প্রত্যয়াদির দ্বারা সাধন) উপপন্ন অর্থাৎ ব্যাকরণশাস্ত্রানুযায়ী এবং প্রাদেশিক গুণ বা ধাতুর সহিত সমন্বিত তাহারা আখ্যাতজ বলিয়া সুপরিজ্ঞাত, কিন্তু অজ্ঞাদৃশ নাম, যথা—গো অশ্ব পুরুষ হস্তিন প্রভৃতি আখ্যাতজ নাম নহে।

১। তদাখ্যাতজং গুণকৃতমিতি প্রতীম ইতি বাক্যশেষঃ । ছঃ ।

২। সংবিজ্ঞাতপদমিতিহ শাস্ত্রে ক্রটিশব্দস্তেজঃ সংজ্ঞা.....নিবৃত্তায়াঃ ক্রিয়ায়াঃ.....বস্তুমাত্রস্ত প্রতিনির্দেশকঃ ক্রটিরিত্যভিধীয়তে ; ন হেতুঃ গবাদীভ্যাং ব্যুৎপত্তিলক্ষণমন্তি । ছঃ ।

৩। স্বরসংস্কারাভ্যাং চাত্র তদুপেত্য শব্দো লক্ষ্যতে স্বরসংস্কারোপেত্য শব্দঃ ক্রিয়ামভিধাতুঃ সমর্থ—ইত্যর্থঃ । প্রাদেশিকো গুণঃ ক্রিয়াগুণঃ ।

৪। যত্র শব্দঃ ক্রিয়ামভিধাতুঃ শব্দোতি না চ ক্রিয়া তদভিধেয়েত্বার্থে বিদ্যতে তদাখ্যাতজানি ।

অথ চেৎ সৰ্বাণ্যাতজানি নামানি স্য যঃ কশ্চ তৎ কৰ্ম কুৰ্যাৎ
সৰ্বং তৎ সৰ্বং তথাচক্ষীরন্; যঃ কশ্চনাধ্বানমগ্নবীতান্থঃ স
বচনীয়ঃ স্তাদ্, যৎ কিক্কিৎ তুন্দ্যাৎ তৎ ॥ ৬ ॥

অথ (আর) চেৎ (যদি) সৰ্বাণি (সমস্ত) নামানি (নাম) আখ্যাতজানি (আখ্যাত
অর্থাৎ ধাতু হইতে সমুৎপন্ন) স্যঃ (হয়) যঃ কশ্চ (যে কোন প্রাণী বা দ্রব্য) তৎ কৰ্ম
(কোনও বিশেষ ক্রিয়া বা একই কাজ) কুৰ্যাৎ (করে) সৰ্বং তৎ সৰ্বং (সেই সমস্ত প্রাণী বা
দ্রব্যকে) তথা (সেই ভাবেই অর্থাৎ একই নামে) আচক্ষীরন্ (লোকের অভিহিত করা
উচিত) ; যঃ কশ্চন (যে কেহ) অধ্বানম্ অগ্নবীত (পথ ব্যাপ্ত করে অর্থাৎ পথে গতায়ত
করে বা পথে ধাবমান হয়) সঃ (সেই) অথঃ (অথ বলিয়া) বচনীয়ঃ স্তাৎ (কথিত হইতে
পারে), যৎ কিক্কিৎ (যাহা কিছু) তুন্দ্যাৎ (হিংসা করে) তৎ (তাহাই) তুণঃ (তুণ বলিয়া)
[বচনীয়ঃ স্তাৎ] (কথিত হইতে পারে) ।

‘সমস্ত নামই আখ্যাতজ’ ইহা স্বীকার করিলে কি কি দোষের সম্ভাবনা হয় তাহা প্রদর্শন
করিতেছেন। প্রথম দোষ এই হয় যে, একই ক্রিয়ার সম্পাদক সকলকেই সেই ক্রিয়াবাচী
ধাতু হইতে নিষ্পন্ন শব্দ নির্কিংশে বুঝাইতে পারে। যে কোন প্রাণী পথ ব্যাপ্ত করুক
(পথে গতায়ত করুক বা ধাবমান হউক) ‘ব্যাপ্ত করা’ অর্থের বাচক অশ্ ধাতু হইতে
কর্তৃবাচ্যো নিষ্পন্ন ‘অথ’ শব্দ (অশ্ + কন্ উ ১৪২) সেই সকল প্রাণীরই বাচক হইবে না
কেন তাহার কোন কারণ থাকে না। মহুগ গো অথ উষ্ট্র প্রভৃতি সকল প্রাণীই পথ
ব্যাপ্ত করে (পথে গতায়ত করে, পথে ধাবমান হয়)। সকল নামই ‘আখ্যাত (ক্রিয়া বা
ধাতু) হইতে নিষ্পন্ন অর্থাৎ সকল নামই কোন না কোন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট,
সকল নামের পশ্চাতেই কোন না কোন ক্রিয়া আছে, ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ আছে বলিয়াই
নামের নামত্ব, ইহা স্বীকার করিলে একই ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট মহুগ গো অথ উষ্ট্র
প্রভৃতি সকলকেই অথ শব্দের দ্বারা অভিহিত করা সম্ভব হইয়া পড়ে—কারণ, অশ্ ধাতুর অর্থ
যে ‘ব্যাপ্ত করা’ তাহাত অবিশেষে গো অথ প্রভৃতি সকলের মধ্যেই সমভাবে বর্তমান। এইরূপ
তদ্দন বা হিংসার্ক তুন্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন তুণ শব্দ (তুন্ + ক্) হিংসাকারী বিষ শব্দ প্রভৃতি
সকল দ্রব্য বুঝাইতেই প্রযুক্ত হইতে পারে, কারণ হিংসারূপ ক্রিয়া বিষ শব্দ প্রভৃতি সকল
দ্রব্যের মধ্যেই সমভাবে বর্তমান। স্ত্রে ‘যঃ কশ্চ’ = যৎ কিক্কিৎ (যাহা কিছু) ‘তৎ সৰ্বং’
ইহার সহিত সামঞ্জস্য আছে বলিয়া। সৰ্ব শব্দের অর্থ ‘প্রাণী’ বা ‘দ্রব্য’। তৎ কৰ্ম = সেই
ক্রিয়া অর্থাৎ তুল্য ক্রিয়া বা একই কাজ। তথা = সেই ভাবে অর্থাৎ একই নামে।

১। উপাদিশূত্রকারের মতে ‘তুন্’ ধাতু হইতে ‘তুণ’ শব্দ নিষ্পন্ন (উ ৬৮৬)।

২। যঃ কশ্চ বাত্যয়েনাজ পুংলিঙ্গত্বম্, যৎ কিক্কিৎ (স্ত্র বা)।

৩। তথা তেনৈবৈকেন নামা (ছঃ)।

- অনুবাদ—আর যদি সমস্ত নাম আখ্যাতজ্ঞ হয় তাহা হইলে যে কোন প্রাণী বা জ্বা কোনও বিশেষ ক্রিয়া সম্পাদন করে সেই সমস্ত প্রাণী বা জ্বাকে একই নামে অভিহিত করা উচিত—যে কেহ পথ ব্যাপ্ত করে, সেই অশ্ব বলিয়া কথিত হইতে পারে, যাহা কিছু হিংসা করে, তাহাই তৃণ বলিয়া কথিত হইতে পারে।

অথাপি চেৎ সৰ্বাণ্যাতজ্ঞানি নামানি স্থাণাবন্তিভাবৈঃ
সংপ্রযুক্তো তাবন্তো নামধেয়প্রতিলম্বঃ স্তাৎ তত্রৈবঃ
স্থূণা দরশয়া বা সঞ্জনী চ স্তাৎ ॥ ৭ ॥

অথাপি (আর) চেৎ (যদি) সৰ্বাণি (সকল) নামানি (নাম) আখ্যাতজ্ঞানি (আখ্যাতজ্ঞ) স্তাঃ (হয়), [নামানি] (নাম) যাবন্তিঃ (যতগুলি) ভাবৈঃ (ক্রিয়ার সহিত) সংপ্রযুক্তো (সংযুক্ত বা সম্বন্ধবিশিষ্ট হয়) তাবন্তোঃ (ততগুলি ক্রিয়া হইতে) নামধেয়প্রতিলম্বঃ (সংজ্ঞাপ্রাপ্তি) স্তাৎ (হইতে পারে); তত্র এবং [সতি] (যদি এইরূপই হয় তাহা হইলে) স্থূণা (গৃহস্তস্ত বা খুঁটি) দরশয়া বা সঞ্জনী চ স্তাৎ (দরশয় ও হইতে পারে এবং সঞ্জনীও হইতে পারে)।

সমস্ত নাম আখ্যাতজ্ঞ, ইহা স্বীকার করিলে দ্বিতীয় দোষ এই হয় যে, বিভিন্ন ক্রিয়ার সহিত সংশ্লিষ্ট যে কোনও নামকে তত্তৎ ক্রিয়া হইতে সমুৎপন্ন বিভিন্ন শব্দের দ্বারা অভিহিত করা সম্ভব হইয়া পড়ে। ‘স্থূণা’ (স্থা+ন, উ ২৩৫) শব্দের অর্থ যাহা স্থির ভাবে অবস্থান করে অর্থাৎ গৃহস্তস্ত বা খুঁটি; ‘দরশয়’ (দর+শী+অচ্, প্রীলিঙ্গে আ) শব্দের অর্থ ‘যাহা দরে (গর্ভে) শয়ন করে অর্থাৎ অবস্থান করে’; ‘সঞ্জনী’ (সঞ্জ+অনট্, প্রীলিঙ্গে ঈ) শব্দের অর্থ ‘যাহাতে কোনও বস্তু সংলগ্ন থাকে’। ‘স্থূণা’ পদার্থ স্থা ক্রিয়ার সহিত যেকোনও সংশ্লিষ্ট, দর পূর্বক শী ক্রিয়ার এবং সঞ্জ ক্রিয়ার সহিত ও সেইরূপ সংশ্লিষ্ট—স্থূণা (খুঁটি) দরে গর্ভে অবস্থান করে (গর্ভ করিয়া খুঁটি পোতা হয়) এবং খুঁটির উপর বংশ বা ঘরের পাড় সংলগ্ন থাকে; নামমাত্রেরই আখ্যাতজ্ঞ স্বীকার করিলে অর্থাৎ ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবশতঃই নামের উৎপত্তি, ইহা মানিয়া লইলে ‘স্থূণা’ শব্দের দ্বারা যে অর্থ প্রকাশ করা যায় ‘দরশয়’ এবং ‘সঞ্জনী’ শব্দের দ্বারা ও ঠিক সেই অর্থ প্রকাশ করা যায়, ইহা স্বীকার করিতে হয়। ব্যবহারে কিন্তু তাহা দেখা যায় না। স্বন্দরামী ‘বা সঞ্জনী’ এইস্থলে ‘বা সচনী’ (বা আসচনী) এইরূপ পাঠ করেন। ‘আসচনী’ শব্দের অর্থ হইতে পারে ‘যাহাতে কোনও বস্তু যথা বংশ (ঘরের পাড়) প্রভৃতি সমাগুত হয়’।^১ বোধ হয় আর এক পাঠ আছে ‘আসজনী’। স্বন্দরামী ‘আসজনী’ পাঠ

১। দরে শেতে ব্যবহৃত ইতি দরশয়ঃ (কঃ বাঃ) সম্যাক্তে তত্তাং বংশ ইতি সঞ্জনীভূতো (হঃ)।

২। সচতির্গতিকর্মা নিখীয়মানো বংশোৎপত্তা আসচতি আপজ্ঞাত্যন্তানিত্যাসচনী।

অপাঠ বলিয়া মনে করেন। 'প্রতিলভ' শব্দের অর্থ—প্রাপ্তি বা লাভ। 'দরশয়া বা সন্ধানী' এইস্থলে বা শব্দ সমুচ্চয়ার্থক।

অনুবাদ—আর যদি সকল নাম আখ্যাতক হয় তাহা হইলে বস্তুগুলি ক্রিয়ার সহিত কৈনও নাম সংশ্লিষ্ট থাকে ততগুলি ক্রিয়া হইতে সেই নামের সংজ্ঞাপ্রাপ্তি হইতে পারে; যদি এইরূপই হয় তাহা হইলে সুগা দরশয়ও হইতে পারে, সন্ধানীও হইতে পারে।

॥ প্রথম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ

অথাপি য এষাং ন্যায়বৎকার্যনামিকঃ সংস্কারো যথা চাপি প্রতীতার্থানি
হ্যন্তথৈনান্চাক্ষীরন্, পুরুষঃ পুরিশয় ইত্যাক্ষীরন্, অষ্টেত্যশ্বম্,
তর্দনমিতি তৃণম্ ॥ ১ ॥

অথাপি (আর) এষাং (নামসমূহের) যঃ (যাহা) ন্যায়বৎকার্যনামিকঃ (ন্যায়বান্ অর্থাৎ
ব্যাকরণসম্মত এবং কার্যনামিক অর্থাৎ ক্রিয়াজনিত নামত্ব বা সংজ্ঞাত্বের বোধক) সংস্কারঃ
(সাধন) [তেন] (তাহার দ্বারা)^১ চ (এবং) যথা (যেরূপে) প্রতীতার্থানি (স্পষ্টার্থ
সমন্বিত) হ্যঃ (হইতে পারে) তথা (সেইরূপে) এনানি (নামসমূহকে) আচক্ষীরন্ (অভিহিত
করা উচিত) ; পুরুষঃ (পুরুষকে) পুরিশয়ঃ ইতি ('পুরিশয়' এই নামে) আচক্ষীরন্ (অভিহিত
করা উচিত), অশ্বম্ (অশ্বকে) অষ্টা ইতি ('অষ্ট' এই নামে), তৃণঃ (তৃণকে) তর্দনম্
('তর্দন' এই নামে) [আচক্ষীরন্] (অভিহিত করা উচিত) ।

সমস্ত নাম আখ্যাতজ, ইহা স্বীকার করিলে তৃতীয় আপত্তি এই হয় যে, নামসমূহের যাহা
ব্যাকরণসম্মত এবং ক্রিয়াজনিত সংজ্ঞাত্ববোধক সংস্কার (সাধন) অর্থাৎ নামসমূহ যে ক্রিয়া
হইতে জন্মিয়াছে এবং তন্নিবন্ধনই যে তাহাদের সংজ্ঞাত্ব বা নামত্ব, তদনুসারে এবং যোগেতে
নামসমূহের অর্থ স্পষ্ট প্রতীত হয় তদনুসারে তাহাদিগকে অভিহিত করা কর্তব্য হইয়া পড়ে ।
পাচক পাঠক প্রভৃতি শব্দের গঠন ব্যাকরণসম্মত এবং ক্রিয়াজনিত সংজ্ঞার বোধক অর্থাৎ
এই সমস্ত শব্দের সাধন দ্বারাই বুঝা যায় যে ইহারা ক্রিয়াজনিত সংজ্ঞা বা নাম—পাকক্রিয়া
করে বলিয়া পাচক, পাঠক্রিয়া করে বলিয়া পাঠক, ইত্যাদি ;^২ ইহাদের অর্থও স্পষ্ট,
ইহারা যে পাকক্রিয়া পাঠক্রিয়া প্রভৃতির কর্তা তাহা বুঝিতে বিলম্ব হয় না । আখ্যাতজ
নামসমূহ পাচক পাঠক প্রভৃতি শব্দের দ্বারা হইবে অর্থাৎ আখ্যাতজ নামসমূহের গঠন
এইরূপ হওয়াই উচিত যাহা ব্যাকরণের দ্বারা সাধন করা যায় (যাহার সাধনে উগাদি শব্দের
সাহায্য নিতে হয় না), যাহাতে নামসমূহের ক্রিয়াজনিত অর্থাৎ নামসমূহ যে ক্রিয়া হইতে
জন্মিয়াছে তাহা প্রকট হয় এবং যাহাতে নামসমূহের মধ্যে যে ক্রিয়ারূপ অর্থ বিদ্যমান আছে
তাহা স্পষ্ট প্রতীত হয় । পুরুষ শব্দের অর্থ, 'যে দেহরূপ পুরে শয়ন বা অবস্থান করে'—
পুরি হ্রস্বো শেতে (পূ + শী + ড, পুযোদরাদিত্যে) ;^৩ পুরুষ শব্দের এই অর্থ অর্থাৎ পুরে
শয়নরূপ ক্রিয়ার কর্তৃত্ব স্পষ্ট প্রতীত হইতে পারে যদি শব্দটা 'পুরিশয়' (পুরি পুরে

১। য ইতি প্রত্যয়েনেত্যাদ্যাহার্য (অঃ দ্বাঃ) ।

২। কর্তৃকৃতঃ নাম কর্তৃনাম তৎপুনঃ পাচকলাবকাদি (হ্রঃ) ।

৩। পু + অগ্রগমনে + পু + শ + ড (উ ৫১৪) ।

শেতে ইতি পুরিশয়ঃ—অলুক সমাস) হয়; 'পুরিশয়' শব্দে ক্রিয়াজনিত নামত্বের যেকোন বোধ হয় অর্থাৎ 'পুরিশয়' শব্দটি পুরে শব্দরূপে ক্রিয়া হইতেই সমুৎপন্ন ইহা যেকোন প্রতীতির বিষয় হয়, পুরুষ শব্দে সেইরূপ হয় না। এইরূপ 'অষ্টা' (অশ্ + তৃচ্) বলিলে অশন বা ব্যাপন (ব্যাপ্তি) ক্রিয়ার কর্তৃত্ব যেকোন বোধ হয়, অশ্ব বলিলে সেইরূপ হয় না; 'তর্দন' (তৃদ + অনট্ কর্তরি) বলিলে হিংসা-ক্রিয়ার কর্তৃত্ব যেকোন বোধ হয়, তৃণ বলিলে সেইরূপ হয় না। কাজেই সমস্ত শব্দ বা নামই আখ্যাতজ ইহা স্বীকার করিলে তাহাদের আখ্যাতজত্ব যাহাতে স্থপরিপূর্ণ হয় অর্থাৎ তাহারা যে আখ্যাত বা ক্রিয়া হইতেই সমুৎপন্ন ইহা যাহাতে নিঃসংশয়িতভাবে ব্যক্ত হয় এইরূপ ভাবেই তাহাদিগকে গঠিত করা উচিত—পুরুষ শব্দের গঠন হওয়া উচিত ছিল পুরিশয়, অশ্ব শব্দের অষ্টা এবং তৃণ শব্দের তর্দন। লৌকিক এবং বৈদিক ব্যবহারে কিন্তু পুরুষ অশ্ব প্রভৃতি শব্দ (যাহাদের আখ্যাতজত্ব স্থপ্রতীত নহে) প্রসিদ্ধ, কাজেই সমস্ত শব্দই আখ্যাতজ ইহা স্বীকার করিতে আপত্তি আছে।

অনুবাদ—আর নামসমূহের যাহা স্তায়সঙ্গত (ব্যাকরণানুসারে) কার্যনামিক (ক্রিয়া-জনিত সংজ্ঞাবোধক) সংস্কার (সাধন) তাহার দ্বারা এবং যাহাতে তাহারা স্পষ্টার্থসমন্বিত হইতে পারে সেইরূপেই তাহাদিগকে অভিহিত করা উচিত; পুরুষকে 'পুরিশয়' বলিয়া অভিহিত করা উচিত, অশ্বকে 'অষ্টা' বলিয়া এবং তৃণকে 'তর্দন' বলিয়া।

অথাপি নিপ্পন্নৈহভিবিচারয়ন্তি প্রথনাংপৃথিবীত্যাহঃ

ক এনামপ্রথয়িত্বং কিমাদারশ্চেতি ॥ ২ ॥

[শাকটায়নাদয়ঃ] (শাকটায়ন প্রভৃতি) অথাপি (আর) নিপ্পন্ন (নিপ্পন্ন) অভিবিচারে (নামবিষয়ে) অভিবিচারয়ন্তি (বিশেষ ভাবে বিচার করিয়া থাকেন); প্রথনাং (প্রথন বা বিস্তার-ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবশতঃ) পৃথিবী ইতি ('পৃথিবী' এই নাম) [তে] (তাহারা) আহঃ (বলিয়া থাকেন); কঃ (কে) এনাম্ (এই পৃথিবীকে) অপ্রথয়িত্বং (প্রথিত বা বিস্তৃত করিয়াছেন ?) ' কিমাদারশ্চ (এবং তাহারা আশ্রয় বা অবলম্বন কি ছিল ?) ইতি (এই আপত্তি উত্থাপিত হইতে পারে)।

যাহারানামের আখ্যাতজত্ববাদী তাহারা নিপ্পন্ন বা সিদ্ধ নামের সম্বন্ধেও বিচার করিয়া থাকেন অর্থাৎ যে সমস্ত বস্তু স্বভাবতঃই বিদ্যমান, যাহাদের অর্থ অবিসংবাদী, যাহাদের অর্থ সম্বন্ধে কাহারও কোন সংশয় নাই, তাহারা কোন্ কোন্ ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট হইয়া স্ব স্ব নাম লাভ করিয়াছে তাহা স্থির করিবার জন্যও তাহারা ব্যস্ততা প্রদর্শন করেন।

১। কোহন্তাঃ প্রথনমকরিত্বং (হুঃ); সম্পূর্ণ অর্থ এই—যদি পৃথিবী স্বভাবতঃই বিদ্যমান ছিল না, ইহাকে কে প্রথিত করিয়াছেন? যদিও স্বভাবতঃই পৃথিবী নাভবিদ্যং, ততঃ ক এনামপ্রথয়িত্বং। পূর্ব বাক্যটির অধ্যাহারের দ্বারা লুপ্ত বিভক্তির উপপত্তি করিতে হইবে।

ইহা কিন্তু নিরর্থক ; কারণ বিচারের প্রবর্তন হওয়া উচিত প্রয়োগের নিষ্পত্তি লইয়া—যাহা সিদ্ধ নহে তাহা কি নামে অভিহিত হইতে পারে, পাকক্রিয়ার সহিত যাহার কর্তৃত্বসম্বন্ধ তাহাকে পাচক নামে অভিহিত করা যাইবে কিনা, তাহা নির্ণয় করিবার উদ্দেশ্যে। যে সমস্ত বস্তু সিদ্ধ বা স্বভাবতঃ বিচ্যমান, যাহাদের প্রয়োগ প্রচলিত, তাহারা কোন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট কিনা তাহার বিচারে ফল কি? পৃথিবী একটা সিদ্ধ বস্তু অর্থাৎ পৃথিবী স্বভাবতঃই বিচ্যমান, পৃথিবী শব্দের অর্থ প্রচলিত, পৃথিবী শব্দের প্রয়োগে কাহারও কোন সন্দেহ উপস্থিত হয় না; তথাপি নামের আখ্যাতজ্ঞানবাণিগণ ‘পৃথিবী’ এই নামের মধ্যে ক্রিয়ার অন্তর্গতান করেন অর্থাৎ কোন্ ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধনিবন্ধন পৃথিবীর পৃথিবীত্ব তাহা নির্ণয় করিবার চেষ্টা করেন। তাহারা বলেন—

‘প্রথন’-ক্রিয়া হইতে ‘পৃথিবী’ শব্দের উৎপত্তি (প্রথ্ + যিবন্ উ ১৪৮); পৃথিবী শব্দের অর্থ ‘যাহা প্রথিত হয়’ (প্রথতে ইতি পৃথিবী)। জিজ্ঞাস্য এই হইতে পারে যে, পৃথিবী স্বাবরজ্জন্মান্বক নিজ্জীব পদার্থ, ইহা নিজেই নিজে প্রথিত বা বিস্তৃত করিতে পারে না; যদি ইহা স্বভাবতঃই বিচ্যমান ছিল না, যদি ইহা প্রথিতই হইয়া থাকে, তাহা হইলে প্রথন-ক্রিয়ার কর্তা কেহ অবশ্যই থাকিবেন, তিনি কে? তিনি যদি পৃথিবীকে প্রথিত করিয়া থাকেন তাহা হইলে তিনি অবশ্যই যে কালে পৃথিবী হয় নাই সেই কালেও বিচ্যমান ছিলেন; সমস্ত প্রাণীরই ত আধার বা আশ্রয় পৃথিবী, প্রথিত হইবার পূর্বে যদি পৃথিবীই ছিল না, তাহা হইলে তাহার আধার (আশ্রয় বা অবলম্বন) কি ছিল, অর্থাৎ তিনি কোথায় অবস্থিত ছিলেন? এই কারণে পৃথিবী প্রথনক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট এবং প্রথনক্রিয়াবাচী ‘প্রথ’ ধাতু হইতেই পৃথিবী নামের উৎপত্তি ইহা স্বীকার করিবার উপায় নাই।^১ সিদ্ধ বা স্বভাবতঃ বিচ্যমান পদার্থের নামের সহিত ক্রিয়ার কোন সম্বন্ধ নাই, কাজেই ‘সংল নামই আখ্যাতজ্ঞ’ এই যে শাকটায়নের মত, ইহা ভ্রান্ত। অভিব্যাহার শব্দের অর্থ ‘নাম’ (অভিব্যাহারিতে ইতি—যাহা কথিত বা উচ্চারিত হয়), নিষ্পন্ন শব্দের অর্থ সিদ্ধ বা স্বভাবতঃ বিচ্যমান; নিষ্পন্ন অভিব্যাহারে—সিদ্ধ নাম বিষয়ে অর্থাৎ যে সমস্ত পদার্থ স্বভাবতঃ বিচ্যমান তাহাদের নাম সম্বন্ধে। কিমাধারঃ—কঃ আধারো যন্ত (বছরীহি)।

অনুবাদ—শাকটায়ন এবং তন্ন্যতাবলম্বিগণ নিষ্পন্ন বা সিদ্ধ নাম বিষয়ে বিশেষ ভাবে বিচার করিয়া থাকেন; প্রথনবশতঃ পৃথিবী এই নাম হইয়াছে, ইহা তাহারা বলেন।

১। বিচারন্ত প্রয়োগনিষ্পত্ত্যর্থং (কঃ পাঃ)।

২। তত্র বয়ং পৃচ্ছামস্তান্ যদীয়ং স্বভাবত এব পৃথিবী নাত্তবিচ্যৎ ততঃ ক এনামপৃথিবীঃ সত্যম্ অপ্রথয়িত্বং; কোহন্তাঃ প্রথনকরিত্বমিত্যভিপ্রায়ঃ। অথাপি কশ্চিদন্তা অপৃথিব্যাঃ সত্যাঃ প্রথনকর্তৃত্বাংশমোত ততোহপি চ বয়মিদমপরাঃ পৃচ্ছেম কিমাধারশ্চেতি; সঙ্গীতঃ হি প্রাণিজাতস্তেগমেবাধারঃ প্রতিষ্ঠা অথ পুন বদেয়মপ্রথিতাসীত্তবা যোহন্তাঃ প্রথয়িতা স কিমাধার আসীৎ (দুঃ)।

৩। আধারোনাস্তীতি প্রথনক্রিয়াভাবঃ প্রথনক্রিয়াভাবে চ সতি ক্রিয়াজ্ঞেব নামানীত্যেতদবুদ্ধম্ (দুঃ)।

এইস্থলে আপত্তি এই যে, কে এই পৃথিবীকে প্রণীত করিয়াছেন ? তাহার আধার (আশ্রয় বা অবলম্বন) কি ছিল ?

- অথানাম্বিতেহর্থেপ্রাদেশিকে বিকারে পদেভ্যঃ পদেতরান্
সংস্কার শাকটায়নঃ, এতেঃ কারিতঞ্চ যকারাঙ্কিং চাস্তকরণম্,
অন্তেঃ শুদ্ধঞ্চ সকারাদিক ॥ ৩ ॥

অথ (আর) অর্থে অন্বিতে (শব্দ যখন অর্থের অনুগামী হয় না) বিকারে অপ্রাদেশিকে (যখন ধাতু বা ক্রিয়া অর্থপ্রকাশক হয় না) শাকটায়নঃ (শাকটায়ন) পদেভ্যঃ (একাধিক আখ্যাত পদ হইতে) পদেতরান্ (আর এক পদের বা শব্দের ভাগসমূহ) সংস্কার (সাধন করিয়াছেন) এতেঃ ('ই' ধাতুর উত্তর) কারিতঞ্চ যকারাদিক অন্তকরণম্ (পিচ্ প্রত্যয় যোগ করিয়া যকারাদি শব্দ অর্থাৎ য্ যাহার আদিতে আছে এইরূপ অন্ত্যর্ক 'য' শব্দ, অন্তেঃ ('অস্' ধাতুর উত্তর) শুদ্ধঞ্চ সকারাদিক (পিচ্ প্রত্যয় যোগ না করিয়া সকারাদি শব্দ অর্থাৎ 'স্' যাহার আদিতে আছে এইরূপ 'সং' শব্দ) [সংস্কার] (সাধন করিয়াছেন) ।

যখন কোনও শব্দ অর্থের অনুগামী নহে ^১—ধাতু বা ক্রিয়ার দিক্ দিয়া যখন শব্দ ও অর্থের মধ্যে সামঞ্জস্য নাই এবং ক্রিয়া যখন শব্দের অর্থ প্রকাশ করে না কিংবা যখন শব্দটি কোনও ক্রিয়া (ধাতু) হইতে নিষ্পন্ন নহে, ^২ তখনই শাকটায়ন অত্যাচ্ছ আখ্যাতজ পদ ^৩ হইতে সেই শব্দের বিভিন্ন ভাগসমূহের সাধন করিয়া তদ্বোধা অর্থের কল্পনা করেন । যেমন—'সত্য' এই শব্দটি । 'সত্য' এই শব্দটির বাহা অর্থ শব্দটি দেখিয়াই তাহার সহিত কোনও ক্রিয়ার সম্বন্ধ অনুমান করা যায় না ; 'সত্য' এই শব্দটি কোন একটা ধাতু হইতেও নিষ্পন্ন নহে । সমস্ত শব্দই আখ্যাতজ ইহা শাকটায়নের মত, কাজেই এই শব্দটিরও আখ্যাতজর তাহাকে সাধন করিতেই হইবে । তিনি শব্দটিকে প্রথমতঃ দুই ভাবে বিভক্ত করেন—একভাগ 'সং' আর এক ভাগ 'য' । পিচ্ছন্ত ^৪ 'ই' ধাতুর লটের 'তি' বিভক্তিতে 'আয়তি' পদ হয়, এই 'আয়তি' পদ হইতে অন্তকরণ যকারাদি অর্থাৎ সত্যশব্দের শেষর্ক 'য' এই শব্দটির উৎপত্তি সাধন করা হইয়াছে ; আর, শুদ্ধ অর্থাৎ অপিচ্ছন্ত ^৫ অস্ ধাতুর উত্তর লটের 'তি' বিভক্তিতে 'অস্তি'

১। অন্বিতেহর্থে অননুগতে শব্দেনার্থে (ছঃ) : অন্বিত ইতি শুপ্রত্যয়ঃ কর্তরি অননুগতবত্যাৰ্থে, কমননুগতগতি সামর্থ্যাচ্ছন্দম্, শব্দেনাভিধাতুমশকোহর্থে ইত্যর্থঃ (পঃ পাঃ) ।

২। অপ্রাদেশিকে বিকারে—এখানে বিকার শব্দের অর্থ ক্রিয়া । যদ্যপি ক্রিয়া তদ্ব্যং প্রমিত্যে তদভিধায়কো যো ধাতুঃ স তদভিধানং বিগৃহ্যমাণঃ বিকর্তুং ন শকোতি (ছঃ) । বিকার ইতি ক্রিয়ামাহ—অপ্রাদেশিক্যাঃ ক্রিয়ায়ামর্থেহসম্ভবস্ত্যামিত্যর্থঃ (পঃ পাঃ) ।

৩। পদেভ্যঃ আখ্যাতপদেভ্যঃ (ছঃ) ।

৪। কারিতান্তং পাস্তং রূপং কৃৎ (ছঃ) ।

৫। শুদ্ধম্বেব রূপং কৃৎ ন কারিতান্তমিত্যর্থঃ (ছঃ) ।

‘পদ’ হয়, এই অস্তি পদ হইতে সত্যশব্দের প্রথমার্দ্ধ ‘সৎ’ এই শব্দটির উৎপত্তি সাধন করা হইয়াছে। ‘সৎ’ ও ‘য’ মিলিয়া ‘সত্য’ শব্দ হইয়াছে; ইহার অর্থ—সম্মতমর্থমায়য়তি প্রত্যায়য়তি গমন্তীতি যাবৎ (যাহা বিদ্যমান পদার্থকে প্রাপ্ত করায় অর্থাৎ যাহা বিদ্যমান পদার্থের বোধক)।

বিভিন্ন পদসমূহ হইতে বা বিভিন্ন ধাতুর দ্বারা কোনও শব্দের বিভিন্ন অবয়বসমূহের নির্মাণ অল্প কোনও আচার্য্য করেন নাই এবং ইহা যে দোষাবহ তাহাতে সন্দেহ নাই। সমস্ত শব্দই আখ্যাতজ ইহা স্বীকার করাতেই শাকটায়নকে ঈদৃশ প্রণালী অবলম্বন করিতে হইয়াছে। সমস্ত শব্দের আখ্যাতজ স্বীকার না করিলে কোনও দোষের উদ্ভব হয় না—ইহাই আচার্য্য গার্গ্য বলিতে চাহেন। ‘পদেভ্যঃ পদেতর্কান্’—বিভিন্ন আখ্যাতজ পদ হইতে আর এক পদের (শব্দের) ভাগ বা অবয়বসমূহ; এখানে অর্কশব্দ পুংলিঙ্গে ব্যবহৃত হইয়াছে; কাজেই ইহা ভাগবাচী, সমাংশবাচী নহে। কারিতক যকারাদিক অন্তকরণম্—বিজন্ত এবং যকারাদি অন্ত্যার্ক; শুদ্ধক সকারাদিক (আদিকরণম্)—শুদ্ধ অর্থাৎ অবিজন্ত এবং সকারাদি আদিকরণ বা প্রথমার্দ্ধ।

অনুবাদ—আর শব্দ যখন অর্থের অন্তর্গামী নহে, শব্দ যখন কোনও নির্দিষ্ট ধাতু হইতে নিস্পন্ন নহে, শাকটায়ন একাধিক পদ হইতে আর এক পদের (শব্দের) ভাগসমূহ সাধন করেন [যেমন সত্য শব্দের]; ‘ই’ ধাতুর উত্তর গিচ্ প্রত্যয় যোগ করিয়া অন্তকরণ যকারাদি শব্দ অর্থাৎ ‘য্’ যাহার আদিতে আছে ঈদৃশ অন্ত্যার্ক ‘য’ শব্দ এবং শুদ্ধ সকারাদি শব্দ অর্থাৎ গিচ্ প্রত্যয় যোগ না করিয়া ‘স্’ যাহার আদিতে আছে ঈদৃশ ‘সৎ’ শব্দ নির্মাণ করিয়াছেন।

অথাপি সত্ত্বপূর্ব্বা ভাব ইত্যাহরপরস্মাদ্ ভাবাৎ পূর্ব্বস্ত প্রদেশো

নোপপত্তত ইতি তদেতন্নোপপত্ততে ॥ ৪ ॥

অথাপি (আর) ভাবঃ (ক্রিয়া) সত্ত্বপূর্ব্বঃ (দ্রব্যপূর্ব্বক) ইতি (ইহা) আহঃ (কোন কোন আচার্য্য বলেন), অপরস্মাদ্ (অপরকালীন অর্থাৎ যাহা পরে হইবে ঈদৃশ) ভাবাৎ (ক্রিয়া হইতে) পূর্ব্বস্ত (পূর্ব্বের অর্থাৎ পূর্ব্বোৎপন্ন সত্ত্ব বা দ্রব্যের) প্রদেশঃ (সংজ্ঞাপ্রাপ্তি) ¹ ন উপপত্ততে (যুক্তিযুক্ত হয় না), ইতি (ইহা শাকটায়নমতের আর এক দোষ); তৎ (কাজেই) এতৎ (শাকটায়নের মত) ন উপপত্ততে (যুক্তিযুক্ত নহে)।

কোন কোন আচার্য্য মনে করেন, ক্রিয়া দ্রব্যপূর্ব্বক অর্থাৎ পূর্ব্ব দ্রব্য পরে ক্রিয়া; কারণ, ক্রিয়া সাধিত হয় দ্রব্যের দ্বারা এবং দ্রব্যই ক্রিয়ার আশ্রয়।² অপরকালীন বা পশ্চাদ্ভব অর্থাৎ ভবিষ্যৎ ক্রিয়া হইতে পূর্ব্বোদ্ভব দ্রব্যের সংজ্ঞাপ্রাপ্তি সম্ভব হয় না—অথ

১। প্রদেশঃ প্রদেশনং সংজ্ঞাপ্রতিপত্তঃ (ছঃ) প্রদেশোহভিধানং (স্বঃ স্বাঃ)।

২। দ্রব্যাসদ্যাহাৎ দ্রব্যাস্রয়ত্বাক্ত ক্রিয়ায়াঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

জন্মলাভ করিবার পরেই অশ্বনায়ে আখ্যাত হয়, 'অশ্ব' এই নাম ব্যাপন ক্রিয়ার উপর নির্ভর করে না।^১ গার্গ্যের সিদ্ধান্ত এই যে, ক্রিয়ার সহিত নামের কোনও সম্বন্ধ নাই, ক্রিয়ানিরপেক্ষ সংজ্ঞা নিম্নাই দ্রব্য উৎপন্ন হয়—শব্দ এবং অর্থের (নাম ও নামীর) সম্বন্ধ নীত্যা।^২ কাজেই সমস্ত নামই আখ্যাতজ্ঞ, শাকটায়নের এই মত যুক্তিযুক্ত নহে। গার্গ্যের পূর্বপক্ষ এইস্থানেই পরিসমাপ্ত হইল।*

অনুবাদ—আর ক্রিয়া দ্রব্যপূর্বক, ইহা কেহ কেহ বলেন; পশ্চাত্তালীন ক্রিয়া হইতে পূর্বোৎপন্ন দ্রব্যের সংজ্ঞাপ্রাপ্তি যুক্তিযুক্ত নহে, ইহা শাকটায়নমতের আর এক দোষ; কাজেই শাকটায়নের মত যুক্তিযুক্ত নহে।

॥ দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। অপরদ্বাদ্ভাবাৎ পূর্বস্ত সম্বন্ধ প্রদেশোহভিধানং নোপপজ্জতে।* এতদ্ব্যক্তং ভবতি জাতমাত্মোহিবোহব ইত্যুচ্যতে ন চ তদানীং তত্ত্বাখ্যানমমতি* অতো ন সৰ্বাণ্যাত্মজানি নামানীতি (স্বঃ স্বাঃ)।

২। যেনাভিধানেন ক্রিয়ানিরপেক্ষেণাভিসম্বন্ধমেব দ্রব্যমুৎপজ্জতে নিত্যসম্বন্ধো হি শব্দার্থাবিতি (ছঃ)।

৩। পরিসমাপ্তোগার্গ্যপক্ষঃ (ছঃ)।

তৃতীয় পরিচ্ছেদ

যথো হি নু বা^১ এতৎ ॥ ১ ॥

যথা উ হি নু বৈ এতৎ (যে ভাবে যুক্তিবহির্ভূত হেতুসমূহ উপলব্ধ হইয়াছে সেই ভাবেই তাহাদের খণ্ডন হইবে)।

‘সমস্ত নামই আখ্যাতজ’ এই মতের বিরুদ্ধে গার্গ্যপক্ষীয়গণ তাহাদের যুক্তিসমূহ প্রদর্শন করিয়াছেন। যাহারা শাকটায়নের মতাবলম্বী তাঁহারা এক্ষণে পূর্বোক্ত যুক্তিসমূহের খণ্ডন করিতে উদ্যুক্ত হইয়াছেন।

যথো = যথা + উ; ‘যথা’ শব্দের অর্থ ‘যে প্রকারে’, ‘উ’ শব্দ অবধারণার্থক (১২।১।৪০)। ‘হি’ অস্মদার্থক (১২।১।৪৭)। ‘নু’ হেতুনির্দেশার্থক (১২।১।১২)। ‘বৈ’ যথাকথিত পূর্বপক্ষের নির্দেশক। সমস্ত সূত্রটির অর্থ হইবে ‘যেন প্রকারেণ অস্মদ্বিতং (যুক্তিবিরুদ্ধং) হেতুজাতম্ উক্তং তেনৈব প্রকারেণ এতদ্বৈতুজাতং সমীকরিষ্যামঃ’ (যে ভাবে অস্মদ্বিত বা যুক্তিবিরুদ্ধ হেতুসমূহ উক্ত হইয়াছে, সেই ভাবেই তাহাদের খণ্ডন করিব)। ‘যথা হি নু এতম্’—স্বত্বস্বামিধৃত পাঠ এইরূপ। তাঁহার মতে, যথা = যৎ, উ = ইতি; অন্য নিপাতগুলি (হি নু আ) বাক্যপূরণার্থক; সম্পূর্ণ সূত্রটির অর্থ ‘যস্তাবদেতম্’ এবং ইহার সম্বন্ধ পরবর্তী সূত্রের সহিত।

অনুবাদ—যে ভাবে অস্মদ্বিত (অস্মদ্বাপ্রণোদিত অর্থাৎ যুক্তিবিরুদ্ধ) হেতুসমূহ উক্ত হইয়াছে, সেই ভাবেই তাহাদের খণ্ডন করিব।

‘তদ্ যত্র স্বরসংস্কারৌ সমর্থৌ^১ প্রাদেশিকেন গুণেনাঘ্রিতৌ স্মাতাং

সর্বং প্রাদেশিক মিতেবং সত্যানুপালন্ত এষ ভবতি ॥ ২ ॥

তদ্ যত্র স্বর সংস্কারৌ স্মাতাং^২ (যে সকল নামে স্বর^৩ এবং সাধন ব্যাকরণশাস্ত্রবিহিত নিয়মের অনুগামী এবং প্রাদেশিক গুণ বা ধাতুর সহিত সমন্বিত) সর্বং [তৎ] প্রাদেশিকম্ (সেই সকল নাম প্রাদেশিক বা আখ্যাতজ), ইত্যেবং সতি (এইরূপ হইলে)^৪ এষঃ (ইহা) অনুপালন্তঃ ভবতি (আমাদের তিরস্কারের অর্থাৎ আমাদের প্রতি দোষাতোপ করিবার বিষয় হয় না)।

১। তেনৈব প্রকারেণাসমর্থী হেতব উক্তা তেনৈব প্রকারেণ প্রত্যাহৃত্য প্রতিবক্তৃধর্মেণ সমীকরিষ্যামঃ (হঃ); বলা বাহুল্য দুর্গাচারী ‘এতৎ’ শব্দের কোনও অর্থ করেন নাই। নিরুক্তবিবৃতিকার বলেন ‘অগং (এতচ্ছবঃ) পূর্বপক্ষ সমীকরণাভিনয়ঃ’ অর্থাৎ পূর্বপক্ষের যে খণ্ডন করিবেন তাহীরই অভিনয় ‘এতৎ’ শব্দ উচ্চারণপূর্বক করিতেছেন।

যে সকল নামে স্বর ও সাধন ব্যাকরণশাস্ত্রসম্মত এবং প্রাদেশিকগুণ বা ধাতুর সহিত সমন্বিত অর্থাৎ যে সকল নাম হইতে পরিষ্কারভাবে কোনও ধাতুর উপলব্ধি হয় সেই সকল নামই আখ্যাতজ, ইহাই গার্গ্যের মত। শাকটায়নের মতাবলম্বিগণ বলেন, এই মত সত্য বলিয়া গ্রহণ করিলেও তাহারা তিরস্কারাই বা দোষভাজন নহেন। কারণ, সকল শব্দই আখ্যাতজ হইলেও কোন কোন শব্দের মধ্যে যে ধাতুর সন্ধান স্পষ্ট পাওয়া যায় না তাহার জন্ত শব্দ দায়ী নহে, দায়ী মনুষ্যের বুদ্ধি এবং শিক্ষা। অন্ধ ব্যক্তি যে স্বাগু (সুস্ত) দেখিতে পায় না তাহার জন্ত স্বাগু নিশ্চয়ই দোষী নহে। একটা শব্দ দেখিয়া তাহার গঠন অর্থাৎ তাহা কোন্ ধাতুর উত্তর কি প্রত্যয় করিয়া নিষ্পন্ন হইয়াছে এবং তাহার স্বর কি ইহা যদি নির্ণয় করিতে না পার তাহা হইলে দোষ কাহার—তোমার না শব্দের? সকল শব্দই আখ্যাতজ, কোন কোন শব্দের ধাতু স্পষ্ট প্রতীত হয়, কোন শব্দের স্পষ্ট প্রতীত হয় না; যে সকল শব্দের মধ্যে ধাতু স্পষ্ট প্রতীত হয় না, তাহারা আখ্যাতজ নহে এইরূপ মনে করিবার কোন কারণ নাই, তাহাদের নিষ্পাদক ধাতু সন্ধান করিয়া নির্ণয় করিতে হইবে, কোন কোন স্থলে বা অনুমান করিয়া নিতে হইবে, ইহাই শাকটায়নের মতাবলম্বিগণ বলেন।

অনুবাদ—যে সকল নামে স্বর এবং সাধন ব্যাকরণশাস্ত্রসম্মত এবং প্রাদেশিক গুণ বা ধাতুর সহিত সমন্বিত, সেই সকল নাম প্রাদেশিক বা আখ্যাতজ; যদি এইরূপ হয়, তাহা হইলে (আমাদের) অনুপালম্ব হয় অর্থাৎ তাহা হইলে আমাদিগকে তিরস্কার করিবার বা দোষ দেওয়ার কিছু থাকে না।

যথো এতদ্ যঃ কশ্চ তৎকর্ম্য কুর্যাৎ সর্বং তৎ সত্ত্বং তথাচক্ষীরমিতি।

পশ্চামঃ সমানকর্ম্যনাং নামধেয়প্রতিলম্বমেকেবাং নৈকেষাম্, যথা তক্ষা

পরিব্রাজকো জীবনো ভূমিজ ইতি ॥ ৩ ॥

যথা উ এতৎ (যং পুনবেতহুতং—আর যে বলা হইয়াছে) যঃ.....তথাচক্ষীরন ইতি (যদি সমস্ত নাম আখ্যাতজ হয় তাহা হইলে যে কোন প্রাণী বা জীব কোনও বিশেষ ক্রিয়া সম্পাদন করে সেই সমস্ত প্রাণী বা জীবকে একই নামে অভিহিত করা উচিত) [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে) সমানকর্ম্যনাং (তুল্যকর্ম্যকারীদিগের) একেবাং (কাহারও কাহারও) নামধেয়প্রতিলম্বঃ (কার্যজনিতসংজ্ঞাপ্রাপ্তি) পশ্চামঃ (দেখিতে পাই) ন একেবাং (কাহারও কাহারও দেখিতে পাই না); যথা (যেমন)—তক্ষা (সুত্রধার) পরিব্রাজকঃ (সন্ন্যাসী) জীবনঃ (ইন্দুরস বা শাকবিশেষ) ভূমিজঃ (মঙ্গলগ্রহ বা বৃক্ষ) ইতি (ইত্যাদি শব্দ)।

সমস্ত শব্দ আখ্যাতজ ইহা স্বীকার করিলে যে সমস্ত প্রাণী বা জীব একই ক্রিয়া সম্পাদন

করে তাহাদিগের সকলকেই এক নামে অভিহিত করা কর্তব্য, গার্গ্যপক্ষীয়গণ এই আপত্তি তুলিয়াছিলেন। ইহার উত্তরে শাকটায়নপক্ষীয়গণ বলিতেছেন—এই নিয়ম কোন কোনও স্থলে প্রযোজ্য হইলেও সর্বত্র প্রযোজ্য নহে। তক্ষা, পরিব্রাজক, জীবন, ভূমিজ প্রভৃতি শব্দ যে আখ্যাতজ তাহাতে কাহারও সন্দেহ নাই; কারণ, এই সমস্ত শব্দ প্রত্যক্ষক্রিয় অর্থাৎ ইহাদের মধ্যে যে তক্ষ্, ব্রজ্, জীব্, এবং জন্ ক্রিয়া বা ধাতু বিদ্যমান রহিয়াছে তাহার স্পষ্ট উপলব্ধি হয় এবং তোমাদের মতে আখ্যাতজ শব্দের যাহা লক্ষণ (১।২।৮।৫) তাহা এই সমস্ত শব্দে আছে। কিন্তু তাহা বলিয়া যে কেহও তক্ষণ ক্রিয়া করে, যে কেহও ইত্যন্ততঃ ভ্রমণ করে, যাহা কিছু দ্বারা জীবন ধারণ করা যায় অথবা যে কেহও ভূমিতে জাত হয় তাহাদিগের সকলকেই কি যথাক্রমে তক্ষা পরিব্রাজক জীবন (পুংলিঙ্গ) ও ভূমিজ নামে অভিহিত করা যায়? কেন ইদৃশ অভিধান সম্ভব নহে এবং কেন 'তক্ষা' বলিলে তক্ষণকারী কতকগুলি বিশেষ লোককেই বুঝাইবে, 'পরিব্রাজক' বলিলে কতকগুলি পরিব্রজনকারী অর্থাৎ সন্ন্যাসীকে বুঝাইবে, 'জীবন' (পুংলিঙ্গে) বলিলে কোনও বিশেষ জীবনধারণের দ্রব্য অর্থাৎ ইক্ষুরস বা শাকবিশেষকে বুঝাইবে এবং 'ভূমিজ' বলিলে পৃথিবীজাত গ্রহবিশেষ (মঙ্গলগ্রহ) বা পৃথিবীজাত দ্রব্য বিশেষকে (বৃক্ষকে) বুঝাইবে, ইহার কারণ আমরা বলিতে পারি না, তোমরাও বলিতে পারিবে না। আমরা বলি ইহা দোষাবহ নহে। সমস্ত শব্দ আখ্যাতজ হইলেও একই ক্রিয়ার সম্পাদক সমস্ত প্রাণী বা দ্রব্য যে একই নামে অভিহিত হয় না, ইহার জন্ত দায়ী বা তিরস্কার্য কোন মাতৃব্যবিশেষ নহে, ইহার জন্ত দায়ী বা তিরস্কার্য করিতে হইলে শব্দগতি বা শব্দনিয়মকে অথবা লোকনিয়মকেই করিতে হয়। ব্যাপার এই যে নামের উৎপত্তি হয় ক্রিয়ার আতিশয্য অবলম্বনে। যে কেহ তক্ষণ ক্রিয়া করুক তাহার নামই যে তক্ষা হইবে তাহা নহে, কিন্তু যাহাতে তক্ষণ ক্রিয়ার আতিশয্য আছে তাহার নামই হইবে তক্ষা; যে কেহ পরিব্রজন করুক তাহার নামই যে পরিব্রাজক হইবে তাহা নহে, কিন্তু যাহাতে পরিব্রজন ক্রিয়ার আতিশয্য আছে তাহার নামই হইবে পরিব্রাজক।

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে, যদি সমস্ত নাম আখ্যাতজ হয় তাহা হইলে যে কোন প্রাণী বা দ্রব্য কোনও বিশেষ ক্রিয়া সম্পাদন করে সেই সমস্ত প্রাণী বা দ্রব্যকে একই নামে অভিহিত করা উচিত, সেই সূত্রে বক্তব্য এই যে, তুল্যকর্মকারীদিগের কাহারও কাহারও ক্রিয়াজনিত সংজ্ঞাপ্রাপ্তি দেখিতে পাই, কাহারও কাহারও দেখিতে পাই না, যথা—তক্ষা পরিব্রাজক জীবন ভূমিজ ইত্যাদির।

এতেনৈবোত্তরঃ প্রত্যুক্তঃ ॥ ৪ ॥

এতেন এব (ইহার দ্বারাই) উত্তরঃ (পরে যাহা বলা হইয়াছে তাহা অর্থাৎ বিভিন্ন ক্রিয়ার সহিত সংশ্লিষ্ট যে কোনও নামকে তত্তৎ ক্রিয়া হইতে সমুৎপন্ন বিভিন্ন শব্দের দ্বারা অভিহিত করা সম্ভব হইয়া পড়ে এই যে আপত্তি) প্রত্যুক্তঃ (খণ্ডিত হইল)।

সমস্ত শব্দ আখ্যাতজ ইহা স্বীকার করিলে বিভিন্ন ক্রিয়ার সহিত সংশ্লিষ্ট যে কোনও নামকে তত্তৎ ক্রিয়া হইতে সমুৎপন্ন বিভিন্ন শব্দের দ্বারা অভিহিত করা সম্ভব হইয়া পড়ে, গার্গ্যপক্ষীয়গণের এই আর এক আপত্তি। পূর্ববর্তী সূত্রে যাহা বলা হইয়াছে তাহার দ্বারাই এই আপত্তির খণ্ডন হইল। সমস্ত শব্দের আখ্যাতজ স্বীকার করিলেও কেন যে 'সুণা' শব্দের অর্থ দরশয় বা সজ্জনী শব্দের দ্বারা অভিহিত হইতে পারে না, কেন যে তক্ষা এবং পরিব্রাজক তক্ষণ এবং পরিব্রজন ক্রিয়ার দ্বারা অন্যান্য ক্রিয়ার সহিত সংসর্গবিশিষ্ট হইলেও তাহাদের নাম তক্ষা এবং পরিব্রাজকই হয়, তাহার কারণ অনবগত; ইহার জ্ঞ দায়ী বা তিরস্কার্য লোকবিশেষ নহে, ইহার জ্ঞ দায়ী বা তিরস্কার্য করিতে হইলে শব্দগতি বা শব্দনিয়মকে অথবা লোকনিয়মকেই করিতে হয়। পূর্বসূত্রে বলা হইয়াছে ক্রিয়ার আতিশয়া অবলম্বনে নামের উৎপত্তি হয়। অনেক ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ থাকিলেও নামের উৎপত্তি হয় যেকোনও ক্রিয়া অবলম্বনে—ইহাও কল্পনা করা যাইতে পারে।^১

অনুবাদ—ইহার দ্বারাই পরে যাহা বলা হইয়াছে তাহা খণ্ডিত হইল।

যথো এতদ্ যথা চাপি প্রতীতার্থানি স্যাস্তথৈনান্যচক্ষীরমিতি। সন্ত্যলপ্রয়োগাঃ কৃতোহপ্যেকপদিকা যথা ব্রততিদমূনা জাট্য আট্ণারো জাগরুকে দর্বিহোমীতি ॥৫॥

যথা উ এতৎ (আর যে বলা হইয়াছে) যথা চাপি প্রতীতার্থানি.....আচক্ষীরন্ ইতি^২ (নামসমূহ যাহাতে স্পষ্টার্থসম্বন্ধিত হইতে পারে সেইভাবেই তাহাদিগকে গঠন করা উচিত) [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে)—অলপ্রয়োগাঃ (বিরলপ্রয়োগ) ঐকপদিকাঃ (একপদপ্রকরণে^৩ পঠিত) [প্রতীতার্থকাঃ] কৃতঃ অপি (স্পষ্টার্থক কৃত প্রত্যয়ান্ত শব্দ ও) সন্তি (আছে), যথা (যেরূপ) ব্রততিঃ (লতা) দমূনাঃ (অগ্নি বা অতিথি) জাট্যঃ (জটায়ুক) আট্ণারঃ (ভ্রমণশীল) জাগরুকেঃ (জাগরণশীল) দর্বিহোমী (দর্বি অর্থাৎ কাঠের হাতার দ্বারা যে হোম করে) ইতি (ইত্যাদি)।

শব্দসমূহ আখ্যাতজ হইলে তাহাদের গঠন এইভাবেই করা উচিত যাহাতে তাহাদের মধ্যে যে ক্রিয়া বিজ্ঞমান আছে তাহার স্পষ্ট উপলব্ধি হয় এবং যাহাতে তাহারা স্পষ্টার্থ সম্বন্ধিত হয়—ইহাও গার্গ্যপক্ষীয়গণের অন্ততম আপত্তি। ইহার উত্তরে বক্তব্য এই যে, শব্দ কাহারও

১। স্বভাবতো হি শব্দানাং ক্রিয়াজড়েষুপি সতি কাকিমেব ক্রিয়ামঙ্গীকৃত্যবস্থিতির্ভবতীতি। অথবা ক্রিয়াতিশয়কৃতো নিরসঃ স্তাৎ। যো হি যদতিশয়েন করোতি তত্তানেকক্রিয়াবদ্ধেষুপি সতি তদ্ব্যতীতক এব নামধেরপ্রতিপত্তো ভবতি (দুঃ)।

২। ১৩২১১

৩। নিরুক্তের দ্বিতীয় বা ত্রৈতীয়া কাণ্ডের নাম ঐকপদিক প্রকরণ। অনবগতসংস্কারান্ত নিগদা অহাধরঃ প্রায়েণ চিন্ত্যন্তে অশ্রুতব্রততোহন্তদ্ যৎকিকিন্তমেতদেবলক্ষণম্ ঐকপদিকাং নাম প্রকরণং অহাদি প্রাগুদ্বিশব্দানাং (দুঃ)।

দ্বারা গঠিত নহে, শব্দ সনাতন—শব্দ চিরকালই বর্তমান আছে। কতকগুলি শব্দ প্রতীতার্থক্রিয় এবং কতকগুলি শব্দ তদ্বিপরীত অর্থাৎ কতকগুলি শব্দের অর্থ স্পষ্টে প্রতীত হয়, তাহাদের মধ্যে যে ক্রিয়া বিদ্যমান আছে তাহার স্পষ্ট উপলব্ধি হয়, কতকগুলি শব্দের তাহা হয় না। যে সকল শব্দের অর্থ স্পষ্টে প্রতীত হয় না, তাহাদের মধ্যে বিদ্যমান ক্রিয়ার স্পষ্ট উপলব্ধি হয় না, সেই সকল শব্দের অর্থ স্পষ্টে করিয়া বুঝাইয়া দেওয়া, সেই সকল শব্দের মধ্যে বিদ্যমান ক্রিয়া স্পষ্টে করিয়া প্রশ্ন করি—ইহাই হইল শাস্ত্রের কাজ, ইহাতেই শাস্ত্রের শাস্ত্রত্ব। অবশ্য নিরুক্ত শাস্ত্রে ঐকপদিক প্রকরণে অর্থাৎ নৈগমকাণ্ডে অব্যুৎপন্ন বহু শব্দের উল্লেখ থাকিলেও কুৎপ্রত্যয়ান্ত প্রতীতার্থক্রিয় শব্দের উল্লেখও আছে, যথা—ব্রততি, দমুনস্, জাটা, আটপার, জাগরুক, দবীহোমিন্ ইত্যাদি; ইহাদের প্রয়োগ বেদাদি শাস্ত্রে বিরল।

ব্রততি শব্দ বু বা 'তন্' ধাতু হইতে,^১ 'দমুনস্' শব্দ 'দম্' ধাতু হইতে,^২ 'জাটা' শব্দ 'জট্' ধাতু হইতে,^৩ 'আটপার' শব্দ 'অট্' ধাতু হইতে,^৪ 'জাগরুক' শব্দ 'জাগৃ' ধাতু হইতে^৫ এবং 'দবীহোমিন্' শব্দ দবীপূর্বক 'হ' ধাতু হইতে নিস্পন্ন।^৬

'ব্রততি' শব্দে 'লতা', 'দমুনস্' শব্দে 'অগ্নি' বা 'অতিথি',^৭ 'জাটা' শব্দে 'জটায়ুক্ত', 'আটপার' শব্দে 'ভ্রমণশীল', 'জাগরুক' শব্দে 'জাগরণশীল' এবং 'দবীহোমিন্' শব্দে 'দবী বা কাঠের হাতার দ্বারা হোমকর্তা' বুঝায়। এই সকল শব্দ নিরুক্তকারের মতে প্রতীতার্থক (সুগম) এবং প্রতীতক্রিয় হইলেও বাস্তবিকপক্ষে ইহারা প্রতীতার্থক এবং প্রতীতক্রিয় কিনা তাহা পণ্ডিতগণ বিচার করিবেন। বিশেষ দ্রষ্টব্য এই যে, নিরুক্তকার এই সমস্ত শব্দই ঐকপদ প্রকরণে (নৈগমকাণ্ডে) উল্লিখিত আছে বলিয়া বলিলেও ব্রততি শব্দ এবং দমুনস্ শব্দ ব্যতিরেকে অন্য কোনও শব্দের উল্লেখ আমরা নৈগমকাণ্ডে দেখিতে পাই না। বোধ হয় এইজন্যই দুর্গাচার্য্য 'ঐকপদিক' শব্দের ব্যাখ্যা করিয়াছেন 'ঐকপদপ্রকরণান্তবর্ত্তিনস্তদ্ধাণঃ' অর্থাৎ যাহারা ঐকপদপ্রকরণের মধ্যে আছে এবং যাহারা তৎসদৃশ।

অমুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে যাহাতে নামসমূহ স্পষ্টার্থসম্বন্ধিত হইতে পারে সেই

১। বু অথবা প্র-পূর্বক তন্ ধাতু ভিচ্ (ব্রততিবরণাচ্ ততনাচ্—নৈঃ কাঃ ৬।৫।৬); প্র+তন্ ধাতু হইতে নিস্পন্ন করিতে হইলে 'প' স্থানে 'ব' হইয়াছে বৃত্তিতে হইবে। দুর্গাচার্য্য মতে ত্রী ধাতুর উত্তর তলিপ্রত্যয় করিয়া ব্রততি শব্দ নিস্পন্ন।

২। দম্+উনস্ (উ ৬।১৪)=দমুনস্; 'দমুনস্' হইয়াছে পুৰোধরাবিহাৎ। নিরুক্তকার দম ও মনস্ শব্দের এবং দাস্ত ও মনস্ শব্দের সমাসে 'দমুনস্' শব্দের সাধন করিয়াছেন। নিঃ ৪।১।৪

৩। জাটা=জট্ (সংঘাতে)+ণ্যৎ।

৪। আটপার=অট্ (ভ্রমণে)+পার (কাগনিক উপাধি)।

৫। জাগরুক=জাগৃ+উক।

৬। দবীহোমিন্=দবীপূর্বক হ+মিন্।

৭। দবী ইত্যগ্নিরতিথির্বা (কঃ খাঃ); নিরুক্ত ৪।১।৪ এবং তদ্বপরি দুর্গাচার্য্যের টীকা দ্রষ্টব্য।

ভাবেই তাহাদিগকে বলা (গঠন করা) উচিত, সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে, একপদপ্রকরণে পঠিত বিরলপ্রয়োগ স্পষ্টার্থক কৃতপ্রত্যয় শব্দও আছে; যথা—ব্রততি (লতা) দম্বনস্ (অগ্নি বা অতিথি), জাট্য (জটাসম্বিত), আট্ণার (ভ্রমণশীল), জাগরক (জাগরণশীল) দবীহোমিন্ (যে দবী বা কাঠের হাতার দ্বারা হোম করে), ইত্যাদি।

যথো এতন্নিপ্পন্নেন্ভিব্যাহারেভিবিচারয়ন্তীতি ।

ভবতি হি নিপ্পন্নেন্ভিব্যাহারে যোগপরীষ্টিঃ ॥ ৬ ॥

যথা উ এতৎ (আর যে বলা হইয়াছে) নিপ্পন্নেন্ভিবিচারয়ন্তীতি (নিপ্পন্ন বা প্রয়োগসিদ্ধ পদার্থের নামবিষয়ে শাকটায়ন এবং তন্মতাবলম্বিগণ বিচার করিয়া থাকেন) [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে)—নিপ্পন্নেন্ভিবিচারে হি (নামবিষয়েই) যোগপরীষ্টিঃ (যোগের অর্থাৎ ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধের পরীষ্টি পরীক্ষা বা বিচার) ভবতি (হইয়া থাকে)।

নিপ্পন্ন বা সিদ্ধ নামের আখ্যাতত্ত্ব নিয়া শাকটায়ন এবং তন্মতাবলম্বিগণ বিচার করিয়া থাকেন—এই যে আপত্তি ইহারও কোন অর্থ নাই। কারণ, নাম সিদ্ধ বা উৎপন্ন হইলেই তাহার সহিত ক্রিয়ার সম্বন্ধ বিষয়ে পরীষ্টি (পরীক্ষা বা বিচার) অর্থাৎ কোন ক্রিয়া হইতে নামের উৎপত্তি হইয়াছে তাহার আলোচনা হওয়া উচিত, অসিদ্ধ বা অমুৎপন্ন অবস্থায় তাহার সহিত ক্রিয়ার সম্বন্ধ বিষয়ে পরীষ্টি (বিচার) কিরূপে সম্ভব হইতে পারে? সিদ্ধ বস্তু নিয়াই বিচার হওয়া স্বাভাবিক, অসিদ্ধ বস্তুর সম্বন্ধে বিচার কুত্রাপি দেখা যায় না। যোগপরীষ্টিঃ—যোগের অর্থাৎ নামের সহিত ক্রিয়ার সম্বন্ধের পরীষ্টি; পরীষ্টি—পরীক্ষা বা বিচার।

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে, শাকটায়ন এবং তন্মতাবলম্বিগণ সিদ্ধনামবিষয়ে বিচার করিয়া থাকেন, সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে, সিদ্ধ নাম বিষয়েই যোগের অর্থাৎ ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধের পরীক্ষা বা বিচার হইয়া থাকে।

• প্রথনাৎ পৃথিবীত্যাভঃ ক এনামপ্রথয়িত্যৎ কিমাধারশ্চেতি ।

অথ বৈ দর্শনেন পৃথুরপ্রথিতা চেদপ্যনৈঃ ॥ ৭ ॥

প্রথনাৎ.....কিমাধারশ্চেতি (আর যে বলা হইয়াছে—প্রথন বা বিস্তার ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধনিবন্ধন পৃথিবী এই নাম হইয়াছে, ইহা শাকটায়ন এবং তন্মতাবলম্বিগণ বলেন; যিনি এই

পৃথিবীকে প্রথিত করিয়াছেন, তাহার আধার কি ছিল ?) [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে) অন্তঃ (অন্তের দ্বারা) অপ্রথিতা চেৎ অপি (অপ্রথিতা হইলেও) দর্শনেন (দৃষ্টিতে) পৃথুঃ (পৃথু বা বিপুলতাবিশিষ্ট)—এই জ্ঞানই পৃথিবীর পৃথিবীত্ব ।^১

‘পৃথিবী’ নামের উৎপত্তি প্রথন ক্রিয়া হইতে, ইহা শাকটায়ন এবং তন্ন্যতাবলম্বিগণের মত । ইহার উপর গার্গ্য এবং তন্ন্যতাবলম্বিগণের আপত্তি এই যে, প্রথন ক্রিয়া হইতে যদি ‘পৃথিবী’ নামের উৎপত্তি স্বীকার করা যায়, অর্থাৎ যদি বলা যায় যেহেতু প্রথন বা বিস্তার করা হইয়াছে সেইজন্মই পৃথিবীর পৃথিবীত্ব, তাহা হইলে প্রথন ক্রিয়ার কর্তাও কেহ ছিলেন স্বীকার করিতে হয় এবং কোথায় থাকিয়া তিনি প্রথন ক্রিয়া সম্পাদন করিয়া ছিলেন তাহাও নির্ণয় করিতে হয় ; ইহা কিন্তু অসম্ভব । এই আপত্তির উত্তরে বলা যাইতে পারে যে, ‘প্রথন’ ক্রিয়া হইতে পৃথিবীর উৎপত্তি, এই উক্তির মধ্যে ‘প্রথন’ শব্দের অর্থ প্রথিত বা বিস্তৃত করা নহে, ইহার অর্থ পৃথুত্বের (বিপুলত্বের) অবলোকন । যেহেতু পৃথিবীকে কেহও প্রথিত করিয়াছে সেইজন্মই পৃথিবীর পৃথিবীত্ব, ইহা ‘প্রথনাৎ পৃথিবী’ এই বাক্যের অর্থ নহে ; এই বাক্যের অর্থ—যেহেতু পৃথিবীকে পৃথু বা বিপুল দেখা যায় সেইজন্ম পৃথিবীর পৃথিবীত্ব । পৃথুত্বের অবলোকনরূপ ক্রিয়ার সহিত পৃথিবীর যোগ বা সম্বন্ধ আছে ।^২ পৃথিবী একটা সিদ্ধ বস্তু, ‘পৃথিবী’ এই নাম সিদ্ধ নাম, কাজেই ‘পৃথিবী’ এই নাম কোনও ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধনিবন্ধন হইতে পারে না—ঈদৃশ উক্তি বিচারসহ নহে ।

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে, প্রথন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ নিবন্ধন ‘পৃথিবী’ এই নাম হইয়াছে, ইহা শাকটায়ন এবং তন্ন্যতাবলম্বিগণ বলেন ; কে এই পৃথিবীকে প্রথিত করিয়াছেন, তাহার আধার কি ছিল ? ইহার উত্তরে বক্তব্য এই যে, অত্র কাহারও দ্বারা অপ্রথিত হইলেও যেহেতু পৃথিবী দেখিতে পৃথু (বিপুল), সেইজন্মই পৃথিবীর পৃথিবীত্ব ।

অথাপ্যেবং সর্বৈ দৃষ্টপ্রবাদা উপালভ্যন্তে ॥ ৮ ॥

অথাপি (আর) এবং (এইরূপ হইলে অর্থাৎ পৃথুত্বের অবলোকন হেতু পৃথিবীর পৃথিবীত্ব ইহা বলায় যদি আমরা তিরস্কারাই হই তাহা হইলে) সর্বৈ (সমস্ত) দৃষ্টপ্রবাদাঃ (দৃষ্টপ্রবাদ ব্যক্তি অর্থাৎ বাহারা প্রত্যক্ষ দেখিয়া বস্তুস্বরূপ বর্ণনা করেন তাহারা) উপালভ্যন্তে (তিরস্কৃত হইতেছেন) ।

পৃথিবী পৃথু বা বিপুল । আমরা পৃথিবীতে পৃথুত্ব (বিপুলত্ব) প্রত্যক্ষ করি । পৃথুত্বের প্রত্যক্ষকরণরূপ ক্রিয়ার সম্বন্ধ পৃথিবীতে আছে বলিয়াই পৃথিবীর পৃথিবীত্ব—এই কথা বলায়

১। ১।৩।২।২

২। ‘অথ’ শব্দ ও ‘ইব’ শব্দ বাক্যান্তে ব্যবহৃত হইয়াছে ; ইহারা পূর্বপক্ষনিরাস হুচনা করিতেছে ।

৩। ন বরমেবং ক্রমঃ প্রথিতঃ কেনচিত্ততঃ পৃথিবীরমিতি । বক্তব্যপ্রথিতা কৈশ্বিনকৈশ্বিন্যাপীয়া পৃথুত্বনির্নয়ক্রিয়া-
যোগাৎ পৃথিব্যেব (হুঃ) । প্রত্যক্ষণ চেৎ পৃথুত্বতে (কঃ বাঃ) ।

যদি আমাদের অপরাধ হয়, তাহা হইলে যাহারা কল্পের ক্রিয়া প্রত্যক্ষ করিয়া বস্তুস্বরূপ বর্ণনা করেন, তাহারাও আমাদেরই ক্রায় অপরাধী।^১ কাহারও পাককাঁচ প্রত্যক্ষ করিয়া তাহাকে পাচক বলিয়া বর্ণনা করিলে, কাহারও পাঠকাঁচ প্রত্যক্ষ করিয়া তাহাকে পাঠক বলিয়া বর্ণনা করিলে যেকোন দোষের প্রসঙ্গ হয় না, পৃথুতদর্শনরূপ ক্রিয়াসম্বন্ধবশতঃ পৃথিবীও পৃথিবী—ইহা বলিলেও সেইরূপ কোন দোষের প্রসঙ্গ উল্লিখিত হইতে পারে না। দৃষ্টপ্রবাদাঃ—যথা দৃষ্টং তথা যে প্রবদন্তি তে (যেকোন দেখে, সেইরূপই যাহারা বলে)।

অনুবাদ—আর এইরূপ হইলে অর্থাৎ পৃথুতদর্শনরূপ ক্রিয়াসম্বন্ধনিবন্ধন পৃথিবীর পৃথিবী ইহা বলিলে যদি আমরা তিরস্কারাই হই, তাহা হইলে সমস্ত দৃষ্টপ্রবাদ ব্যক্তি (যাহারা যেকোন প্রত্যক্ষ করেন, সেইরূপেই বস্তুস্বরূপ বর্ণনা করেন) তিরস্কৃত হইতেছেন।

যথো এতৎ পদেভ্যঃ পদেতর্যাকান্ সংচস্কারেতি ।

যোহনস্বিতেহর্থো সংচস্কার স তেন গর্হ্যঃ, সৈষা পুরুষগর্হা, ন শাস্ত্রগর্হেতি ॥ ৯ ॥

যথা উ এতৎ (আর যে বলা হইয়াছে) পদেভ্যঃ.....সংচস্কার ইতি (শাকটায়ন বিভিন্ন পদসমূহ হইতে আর এক পদের অবয়বসমূহ সাধন করেন)^২ [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে), যঃ (যে ব্যক্তি) অর্থো অনস্বিতে (শব্দ অর্থের অহুগামী না হওয়া সত্ত্বেও) সংচস্কার (ঈদৃশ অবয়বসমূহের সাধন করিয়াছেন) সঃ (সেই ব্যক্তি) তেন (তাদৃশ সাধনহেতু) গর্হ্যঃ (নিন্দনীয়); সা এষা [গর্হা] (শাকটায়ন সম্বন্ধে এতদ্বিষয়ে যে নিন্দা) পুরুষগর্হা (তাহা ব্যক্তিবিশেষের অর্থাৎ দোষদর্শী ব্যক্তির নিন্দা) ইতি ন শাস্ত্রগর্হা (ইহাতে শাস্ত্রের নিন্দা বা দোষ হইতে পারে না)।

যখন কোনও শব্দ অর্থের অহুগামী নহে, ধাতু বা ক্রিয়ার দিক্ দিয়া যখন শব্দ ও অর্থের মধ্যে সামঞ্জস্য নাই, তখন শাকটায়ন অত্যান্ত আখ্যাতপদ হইতে সেই শব্দের বিভিন্ন ভাগ-সমূহের সাধন করিয়া তদ্বোধ্য অর্থের কল্পনা করেন, ইহা গার্গ্যপক্ষীদ্বয়ের আপত্তি। এই আপত্তির উত্তরে মাত্র এই বল্য হইতেছে যে, কোনও শব্দ অর্থের অহুগামী না হইলেও অর্থাৎ সেই শব্দ ও অর্থের মধ্যে কোন সামঞ্জস্য না থাকিলেও যদি কেহ কোন কল্পিত অর্থসাধনের উদ্দেশ্যে ভিন্ন ভিন্ন পদ হইতে সেই শব্দের অবয়বসমূহের সাধন কল্পনা করেন, তবে তিনি বাস্তবিকই নিন্দ্য। শাকটায়ন কিন্তু এইরূপ করেন নাই, কাজেই তাহার বিরুদ্ধে পুরুষোক্ত আপত্তির প্রসঙ্গ নাই। শব্দাহুগত অর্থের উপপত্তি সাধনের জন্তই শাকটায়ন বিভিন্ন পদ হইতে কোন কোন শব্দের অবয়বসমূহের নিষ্পাদন করিয়াছেন—ইহাতে দোষের সম্ভাবনা কোথায়? বাস্তবিকই ‘সত্য’ শব্দের অর্থ—‘সন্তুর্মর্থমাহয়তি’ (যাহা বিদ্যমান পদার্থকে প্রাপ্ত করায় অর্থাৎ যাহা বিদ্যমান পদার্থের বোধক); এই অর্থব্যতিরিক্ত অন্য কোনও অর্থ

১। যো বদন্তী ব্রবীতি স তত্র বোধ এব (জঃ)।

২। ১।৩।২।৩

বুঝাইতে ‘সত্য’ শব্দের প্রয়োগ হয় না।^১ এই অর্থ কোথা হইতে আসিল তাহা বুঝাইবার জন্য যদি শাকটায়ন বিভিন্ন পদ হইতে বিভিন্ন ধাতুর সাহায্যে ‘সত্য’ শব্দের সাধন করিয়া থাকেন তাহা হইলে তিনি বা শাস্ত্র নিন্দার নহেন, নিন্দার তাঁহার, বাহার অজ্ঞানতাবশতঃ শাকটায়নের অভিপ্রায় বুঝিতে না পারিয়া তাঁহার প্রতি অথবা দোষারোপ করেন। অনেকে সাধারণতঃ এক ধাতু হইতে নিম্পন্ন পদ কোন্‌গুলি তৎসম্বন্ধেই অনভিজ্ঞ, একাধিক ধাতু হইতে নিম্পন্ন পদসমূহ সম্বন্ধে আর বক্তব্য কি?^২

যে শাকটায়ন কোনও শব্দ অর্থের অনুগামী না হইলেও বিভিন্ন পদ হইতে সেই শব্দের অবয়বসমূহ সাধন করিয়াছেন তিনি তদ্বিবন্ধন নিন্দার; ইহা শাকটায়নরূপ ব্যক্তিবিশেষের নিন্দা হইতে পারে, যে শাস্ত্র সমস্ত শব্দের আখ্যাতকৃত্য নির্দেশ করেন সেই শাস্ত্রের নিন্দা নহে—সূত্রটির ব্যাখ্যা এইরূপও করা যাইতে পারে।^৩

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে, শাকটায়ন বিভিন্ন পদসমূহ হইতে অন্য এক পদের অবয়বসমূহ সাধন করেন, সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে শব্দ অর্থের অনুগামী না হইলেও যিনি ঈদৃশ অবয়বের সাধন করেন, তাদৃশ সাধন-নিবন্ধন তিনি নিন্দনীয়; শাকটায়ন সম্বন্ধে যে নিন্দা তাহা ব্যক্তিবিশেষের অর্থাৎ দোষদর্শী ব্যক্তিকর্তৃক নিন্দা। এতদ্বিষয়ে শাস্ত্র নিন্দনীয় হইতে পারে না।

যথো এতদপরস্মাদ্ ভাবাৎ পূর্বোক্ত প্রাদেশো নোপপত্ত্বত ইতি।

পশ্চামঃ পূর্বোৎপন্নানাং সত্ত্বানামপরস্মাদ্ ভাবান্নামধেয়প্রতিলম্ব-

মেকেষাং নৈকেষাম্। যথা বিদ্বাদো লম্বচূড়ক ইতি ॥ ১০ ॥

যথা উ এতৎ.....ন উপপত্ত্বতে ইতি (আর যে বলা হইয়াছে পশ্চাৎকালীন ক্রিয়া হইতে পূর্বোৎপন্ন ভ্রব্যের সংজ্ঞাপ্রাপ্তি যুক্তিযুক্ত নহে)^৪ [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে), একেবাং (কোন কোন) পূর্বোৎপন্নানাং (পূর্বে উৎপন্ন) সত্ত্বানাং (ভ্রব্যের) অপরস্মাৎ (পশ্চাৎকালীন) ভাবাৎ (ক্রিয়া হইতে) নামধেয়প্রতিলম্বঃ (সংজ্ঞাপ্রাপ্তি) পশ্চামঃ (দেখিতে পাই) ন একেষাম্ (কোন কোন ভ্রব্যের দেখিতে পাই না); যথা (যেমন) বিদ্বাদঃ লম্বচূড়কঃ (বিদ্বান্, লম্বচূড়ক) ইতি (ইত্যাদি)।

ক্রিয়া ভ্রব্যপূর্বক, অর্থাৎ ভ্রব্য পূর্বে পরে ক্রিয়া; পশ্চাৎকালীন ক্রিয়া হইতে পূর্বোৎপন্ন

১। অনুগত এবাৰ্ধে সংচকার শাকটায়নঃ। সন্তমেন হর্ষনারয়তি গময়তীতি সত্যম্। তস্মাদুপপত্ত্বত এব শাকটায়নমতম্ (হঃ)।

২। সৈবা তদভিপ্রায়াপরিজ্ঞানাৎ পুরুষগর্হী। পুরুষো হি কশ্চিদশিক্ষিতবাসেকধাতুজমপি ন জানাতি কিমুত বহুধাতুজম্ (হঃ)।

৩। মোহনধিতেঃ সংচকার স তেন অজ্ঞাঘোন গর্হাঃ। সৈবা পুরুষস্ত শাকটায়নস্ত গর্হী, ন নানান্যাত্মজবস্ত (স্বঃ স্বঃ)।

৪। ১৩২১৪

সবের (দ্রব্যের) সংজ্ঞাপ্রাপ্তি কিরূপে সম্ভব হইতে পারে? গার্গ্যপক্ষীয়গণের এই আপত্তিও বিচারসহ নহে। সব বা দ্রব্য যে পূর্বকালীন ক্রিয়া হইতেই সংজ্ঞালাভ করিবে এইরূপ কোনও নিয়ম নাই; পূর্বকালীন, বর্তমানকালীন এবং পশ্চাত্তকালীন—ত্রিকালীন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ-নিবন্ধনই দ্রব্যের সংজ্ঞালাভ হয়, দেখিতে পাই। সোমযাজী, জগহা, ব্রহ্মহা, প্রভৃতি নাম পূর্বকালীন ক্রিয়া হইতে, পাচক, লাবক, ইত্যাদি নাম বর্তমানকালীন ক্রিয়া হইতে, বিবাদ, লম্বচূড়ক, ইত্যাদি নাম পশ্চাত্তকালীন বা ভবিষ্যৎ ক্রিয়া হইতে সমুৎপন্ন হইয়াছে। পশ্চাত্তকালে বা ভবিষ্যতে যে বিষফল ভক্ষণ করিবে তাহার সম্বন্ধেও 'বিবাদ' এই নাম প্রযুক্ত হয়, যেমন—বিবাদো দেবদত্তো জাতঃ (যে জন্মগ্রহণ করিয়াছে তাহার নাম দেবদত্ত, সে বিষফল ভক্ষণ করিবে); এইরূপ ভবিষ্যতে যাহার চূড়া (মস্তকস্থ কেশগুচ্ছ বা শিখা) লম্বা হইবে তাহাকেও অন্যের পরক্ষণেই 'লম্বচূড়ক' এই নামে বর্ণনা করা হয়, যেমন—লম্বচূড়কো মাণবকো জাতঃ (একটি শিশু জন্মগ্রহণ করিয়াছে, তাহার চূড়া লম্বা হইবে)।^১ কাজেই পশ্চাত্তকালীন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ সংজ্ঞালাভের কারণ হইতে পারে না, এই কথা অযৌক্তিক।^২

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে পশ্চাত্তকালীন ক্রিয়া হইতে পূর্বোৎপন্ন দ্রব্যের সংজ্ঞাপ্রাপ্তি যুক্তিসহ নহে, সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে কোন কোন দ্রব্যের পশ্চাত্তকালীন ক্রিয়া হইতে সংজ্ঞাপ্রাপ্তি দেখিতে পাই, কোন কোন দ্রব্যের দেখিতে পাই না। যেমন—বিবাদ, লম্বচূড়ক, ইত্যাদি।

বিবং ভরণায়া ভেদনাত্মা ॥ ১১ ॥

বিবং ('বিব' এই শব্দটি) ভরণাং বা ('ভৃ' ধাতু হইতেও নিষ্পন্ন হইতে পারে) ভেদনাং বা ('ভিদ্' ধাতু হইতেও নিষ্পন্ন হইতে পারে)।

'বিবাদ' এই শব্দটিতে 'বিব' শব্দ আছে। এই প্রসঙ্গেই 'বিব' শব্দের নির্বচন প্রদর্শন করিতেছেন। 'ভৃ' ধাতু অথবা 'ভিদ্' ধাতু হইতে 'বিব' শব্দ সাধিত হইতে পারে। বিষফল বীজে ভূত (পরিপূর্ণ), বিষফল ভূত বা সজীবন রাখে অর্থাৎ দ্রুতিক সময়ে বিষফল ভক্ষণ করিয়াও লোক জীবন ধারণ করিতে পারে, ভক্ষ্যার্থি-জনগণ বিষফল ভিন্ন বা ভগ্ন করিয়া থাকে *—ঈদৃশ ব্যুৎপত্তি অবলম্বনে 'ভৃ' বা 'ভিদ্' ধাতু হইতে 'বিব' শব্দের সাধন করিতে হইবে।

অনুবাদ—'বিব' শব্দ 'ভৃ' ধাতু হইতেও নিষ্পন্ন হইতে পারে, 'ভিদ্' ধাতু হইতেও নিষ্পন্ন হইতে পারে।

॥ তৃতীয় পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। শাভিলাগোত্রীদিগের চূড়া (মস্তকস্থ কেশগুচ্ছ বা শিখা) দীর্ঘ রাখা হয় চূড়াকালে। তাহার নাম কিস্ত হয় লম্বচূড়ক বা দীর্ঘশিখ জন্মিবার পরক্ষণেই। যেথা চূড়াকরণে কুলধর্মঃ লম্বা চূড়া যথা শাভিলায়ানাম্ তেথা জাতমাত্র এব ধারকো ভবিষ্যতী লম্বা চূড়া লম্বচূড়ক ইতি বাপদিশ্রুতে (স্বঃ স্বঃ)।

২। অপরাহ্মাদ্ ভাবাং পূর্বকৃত্ত প্রদেশে নোপপত্ততে—তদনৈকান্তিকবাদভুক্তম্ (স্বঃ স্বঃ)।

৩। ভূতং হি তদ্বতি বীজানাম্, বিভক্তি বা দ্রুতিকারো ভক্ষ্যমাণঃ জনম্; ভিভতে হি তদবগ্নঃ ভক্ষণায়েতি (স্বঃ স্বঃ)।

চতুর্থ পরিচ্ছেদ

অথাপীদমন্তরেণ মন্ত্ৰেৰ্থপ্রত্যয়ো ন বিচ্ছতে ॥ ১ ॥

অথাপি (আর) ইদম্ অন্তরেণ (এই শাস্ত্রব্যাতিরেকে) মন্ত্ৰেযু (মন্ত্ৰে) অর্থপ্রত্যয়ঃ (অর্থজ্ঞান) ন বিচ্ছতে (হয় না) ।

নামসমূহ আখ্যাতজ, ইহা বলা হইয়াছে । কোন্ নাম কোন্ আখ্যাত (ধাতু) হইতে জাত তাহা নিরুক্তশাস্ত্র হইতে অবগত হওয়া যায় । ইহা নিরুক্তশাস্ত্রের এক প্রয়োজন । অন্য এক প্রয়োজন এই যে নিরুক্তশাস্ত্রের সাহায্যে বেদমন্ত্রের অর্থ অবগত হওয়া যায় । অথাপি=অপিচ (আর);^১ দুর্গাচার্যের মতে 'অথ' শব্দ অধিকারার্থ এবং 'অপি' শব্দ সম্ভাবনার্থ^২ অর্থাৎ শাস্ত্রের প্রয়োজনকথন যে আরক হইতেছে তাহা সূচনা করিতেছে 'অথ' শব্দ এবং নিরুক্তশাস্ত্র ব্যতিরেকে যে বেদমন্ত্রার্থবোধ অসম্ভব তাহা সূচনা করিতেছে 'অপি' শব্দ ।

অনুবাদ—আর, ইহা অর্থাৎ নিরুক্তশাস্ত্র ব্যতিরেকে মন্ত্রার্থবোধ হয় না ।

অর্থমপ্রতিষত্তো নাত্যন্তং স্বরসংস্কারোদ্দেশঃ ॥ ২ ॥

অর্থম্ অপ্রতিষত্তঃ (যে অর্থ বুদ্ধিতে পারে না তাহার) স্বরসংস্কারোদ্দেশঃ (স্বর এবং সংস্কারের অবধারণ) অত্যন্তং ন [ভবতি] (স্থিররূপে হয় না) ।

স্বর ও সংস্কারের উদ্দেশ্য অর্থাৎ কোন্ শব্দের কোন্ স্বর এবং কোন্ শব্দের কি প্রকারে সাধন করিতে হইবে তাহার অবধারণ নির্ভর করে অর্থজ্ঞানের উপর । মন্ত্রের অর্থজ্ঞান না হইলে মন্ত্রস্থ পদসমূহে কোথায় উদাত্ত স্বর, কোথায় অহুদাত্ত স্বর, কোথায় বা স্বরিত স্বর এবং কোন্ পদই বা কিরূপে অর্থাৎ কোন্ ধাতুর উত্তর কি প্রত্যয় যোগ করিয়া গঠিত হইয়াছে—এই সমস্ত ব্যথায়থ নির্ণয় করা অসম্ভব হয় । * অর্থজ্ঞানের সহায়ক নিরুক্তশাস্ত্র ! অত্যন্তম্=স্থির বা নিশ্চিতরূপে । * .

১। ইদং শাস্ত্রমন্তরেণ বক্ত নামো বদাখ্যাতজঃ তন্ত তৎপ্রয়োজনং নাবসীজতে । অপিচেমন্তরেণ মন্ত্ৰেৰ্থ-প্রত্যয়োহর্থবগমো ন বিচ্ছতে (পৃঃ ১৮) ।

২। অথশব্দোহধিকারার্থে দ্বিতীয়াঃ শাস্ত্রারম্ভপ্রয়োজনমধিকরোতীতি । অপীতি সম্ভাবনে ।

৩। অর্থমপ্রতিষত্তঃ অপ্রতিপত্তমানস্তানবদ্যুতার্থস্তেত্যর্থঃ স্বরাবধারণং সংস্কারাবধারণকং নাতীতি বাক্য-শেষঃ (দ্বঃ) ।

৪। নাত্যন্তং নৈকান্তেন । একান্তং নাম নিশ্চয়ঃ নিশ্চয়েনেত্যর্থঃ (দ্বঃ) ।

অনুবাদ—যে অর্থ জানে না তাহার স্বর ও সংস্কারের নিশ্চিতরূপে উদ্দেশ (অবধারণ বা বা নির্ণয়) হয় না।

তদিদং বিজ্ঞানং ব্যাকরণস্ত কাংক্ষ্যং স্বার্থসাধকঞ্চ ॥ ৩ ॥

তৎ (কাজেই) ইদং (এই নিরুক্তশাস্ত্র) বিজ্ঞানং (বিজ্ঞার অর্থাৎ জ্ঞানলাভের স্থান অর্থাৎ উপায়), ব্যাকরণস্ত (ব্যাকরণের) কাংক্ষ্যং (সম্পূর্ণতা) [কেরোতি] (সম্পাদন করে), চ (এবং) স্বার্থসাধকং (স্বার্থসাধনও করে) ।

নিরুক্তশাস্ত্র বিজ্ঞান (a branch of knowledge) । পরবর্তী শ্রুতিশাস্ত্রে বিজ্ঞান চতুর্দশ বলিয়া উল্লিখিত হইয়াছে, নিরুক্ত ইহাদের অন্ততম । ‘বিজ্ঞান’ শব্দের অর্থ ‘পরম-পুরুষার্থ যে জ্ঞান তাহার স্থান, অর্থাৎ তাহা লাভ করিবার হেতু বা উপায়’ । সমস্ত বিষয়ের জ্ঞান বেদে নিহিত, কাজেই মুখ্যতঃ বেদচতুষ্টয় জ্ঞানলাভের উপায় । বেদের তাৎপর্য এবং অর্থ বোধগম্য হয় পুরাণ, জাঘ, মীমাংসা, ধর্মশাস্ত্র, ছন্দঃশাস্ত্র, কল্পশাস্ত্র, জ্যোতিষ, নিরুক্ত, শিকা এবং ব্যাকরণের সহায়তায় । কাজেই পুরাণাদি শাস্ত্র মুখ্যতঃ বিজ্ঞান না হইলেও বেদার্থ-বোধের সহায়তা করে বলিয়া গৌণভাবে বিজ্ঞান । এই সমস্ত গৌণ বিজ্ঞানের মধ্যে নিরুক্তের একটু বৈশিষ্ট্য আছে—নিরুক্ত বেদার্থবোধের সহায়তা ত করেই, ব্যাকরণশাস্ত্রেরও সম্পূর্ণতাসাধন করে । স্বর ও সংস্কারের আলোচনা ব্যাকরণের কার্য, স্বর ও সংস্কারের নির্ধারণ নির্ভর করে অর্থজ্ঞানের উপর, অর্থজ্ঞানের সহায়তা করে নিরুক্তশাস্ত্র । কাজেই নিরুক্তের আলোচনা ব্যতিরেকে ব্যাকরণশাস্ত্রের প্রতিপাদ্য স্বর ও সংস্কারের আলোচনা সম্ভবপর নহে । এইস্থলে আশঙ্কা হইতে পারে, এইভাবে ব্যাকরণশাস্ত্রের পূর্ণতাবিধানই যদি নিরুক্তের কার্য হয়, তবে কি ইহার স্বতন্ত্রতা নাই, এই শাস্ত্র কি ব্যাকরণশাস্ত্রের অন্তর্ভূত মাত্র ? ঐদৃশ আশঙ্কার নিরাকরণ করিতেছেন ‘স্বার্থসাধকঞ্চ’ এই কথা বলিয়া । নিরুক্তশাস্ত্র স্বতন্ত্র নহে, স্বতন্ত্রভাবে স্বার্থ (বেদার্থপ্রতিপাদনরূপ নিজ প্রয়োজন) সাধন ত করেই, ব্যাকরণেরও উপকার সাধন করে, যেমন সংসারে দেখা যায় স্বার্থ পরিত্যাগ না করিয়াও পরের উপকার করা অসম্ভব হয় না ।

অনুবাদ—কাজেই নিরুক্ত বিজ্ঞান (জ্ঞানলাভের উপায়), ইহা ব্যাকরণের সম্পূর্ণতাবিধান করে এবং বেদার্থপ্রতিপাদনরূপ স্বার্থও সাধন করে ।

• যদি মন্ত্যার্থপ্রত্যয়ানর্থকং ভবতীতি কোৎসঃ, অনর্থকা হি মন্ত্যঃ ॥ ৪ ॥

যদি (যদি) মন্ত্যার্থপ্রত্যয় (মন্ত্যার্থবোধের নিমিত্ত নিরুক্তশাস্ত্রের প্রবৃ্ত্তি হইয়া থাকে) [তদা] (তাহা হইলে) অনর্থকং ভবতি (নিরুক্তশাস্ত্র নিপ্রয়োজন হইয়া পড়ে) ইতি (ইহা) কোৎসঃ (কোৎসনামক আচার্য্য) [মন্ত্যতে] (মনে করেন); হি (যেহেতু) মন্ত্যঃ (মন্ত্যসমূহ) অনর্থকাঃ (অর্থবিহীন)।

মন্ত্যার্থবোধের নিমিত্ত নিরুক্তশাস্ত্রের প্রবৃ্ত্তি—এই কথা যুক্তিযুক্ত নহে, কারণ মন্ত্যের কোনও অর্থ নাই। বস্তুগত্যা যাহার অর্থ নাই তাহার অর্থবোধই বা কি, আর অর্থবোধের নিমিত্ত শাস্ত্রের প্রবৃ্ত্তিই বা কি? কাজেই নিরুক্তশাস্ত্রের সার্থকতা মন্ত্যার্থবোধে, ইহা বলিলে বস্তুতঃ নিরুক্তশাস্ত্রের অনর্থকতাই আসিয়া পড়ে; কোৎসনামক আচার্য্য ইহা বলেন।

অনুবাদ—যদি মন্ত্যার্থবোধের নিমিত্ত নিরুক্তশাস্ত্রের প্রবৃ্ত্তি, তাহা হইলে নিরুক্তশাস্ত্র অনর্থক হয়, কারণ মন্ত্যসমূহ অর্থবিহীন—কোৎস নামক আচার্য্য ইহা মনে করেন।

তদেতেনোপেক্ষিতবাম্ ॥ ৫ ॥

তৎ (কোৎস যাহা বলেন তাহা) এতেন (এই নিরুক্তকারকত্বক) উপেক্ষিতবাম্ (শাস্ত্র এবং বেদের সাহায্যে আলোচিত হইবে)।

নিরুক্তকার বলিতেছেন—কোৎসের মত সত্য কি মিথ্যা তাহা তিনি শাস্ত্র এবং বেদের সাহায্যে পরীক্ষা করিবেন।^১

অনুবাদ—কোৎস যাহা বলিয়াছেন তাহা এই নিরুক্তকারকত্বক আলোচিত হইবে।

নিয়তবাচোযুক্তয়ো নিয়তানুপূর্ব্বা ভবন্তি ॥ ৬ ॥

[মন্ত্যঃ] (মন্ত্যসমূহ) নিয়তবাচোযুক্তয়ঃ (অপরিবর্ত্তনীয়পদযোজনাবিশিষ্ট) নিয়তানুপূর্ব্বাঃ (অপরিবর্ত্তনীয়পৌর্ক্যপদ্যাবিশিষ্ট) ভবন্তি (হয়)।

প্রথমতঃ কোৎসমতের অল্পকূল যুক্তিসমূহের অবতারণা করিতেছেন। মন্ত্যের অনর্থকতা সম্বন্ধে কোৎসের প্রথম যুক্তি এই যে, মন্ত্যের মধ্যে যে পদসমূহ রহিয়াছে তাহা অপরিবর্ত্তনীয় এবং পদসমূহের মধ্যে যে পৌর্ক্যপদ্য রহিয়াছে তাহাও অপরিবর্ত্তনীয়। ‘অগ্র আয়াহি’—এই মন্ত্যটি যদি ‘বহু আগচ্ছ’ অথবা ‘আয়াহি অগ্রে’ এইরূপ পাঠ করা যায়, তাহা হইলে ইহার মন্ত্যত্বই লোপ পাইবে। ইহা দ্বারা প্রমাণিত হয় যে মাত্র নির্দিষ্ট নিয়মে উচ্চারণের দ্বারাই বেদমন্ত্যের কল পাওয়া যায়, বেদমন্ত্যের কোন অর্থ নাই, অর্থবোধ অভিপ্রেতও নহে। কারণ, দেখা যায় অর্থপ্রধান যে সমস্ত লৌকিক বাক্য তদ্রূপ শব্দসমূহের পর্যায়শব্দব্যবহারে অথবা

১। এতেন অনেন নৈরুক্তেন (হঃ)।

২। উপেক্ষিতবাম্ উপগম্য বেদং শাস্ত্রকেক্ষিতবাম্ কিমসৌ সত্যমাচটে বুধতি বা পরীক্ষ্যাম্ (হঃ)।

১.৩.৪.৭]

প্রথম অধ্যায়

পদসমূহের পৌরোপাখ্যাতিক্রমে কোনও হানি হয় না। গাং সেবস্ব, গোণীং ভজ, ভজ গাম্, সেবস্ব গোণীম্—যাহাই বলি না কেন তাহা দ্বারা 'গাভীর ভজনা কর' এই অর্থ প্রতিপাদনরূপ অভীষ্টের সিদ্ধি হইবে।

অনুবাদ—মন্ত্রসমূহ অপরিবর্তনীয়পদযোজনাবিশিষ্ট এবং অপরিবর্তনীয়পৌরোপাখ্যাবিশিষ্ট হয়।

অথাপি ত্রাক্ষণেন রূপসম্পন্ন বিদীয়ন্তে 'উরু প্রথস্বেতি প্রথয়তি,'

'প্রোহাণীতি প্রোহতি' ॥ ৭ ॥

অথাপি (আর) রূপসম্পন্নঃ (লিঙ্গযুক্ত অর্থাৎ স্ব স্ব বিনিয়োগ বুঝাইতে সামর্থ্যবিশিষ্ট মন্ত্রসমূহ) ১ ত্রাক্ষণেন (ত্রাক্ষণগ্রন্থকর্তৃক) বিদীয়ন্তে (তত্তৎ কৰ্মে বিহিত হয়)—[ত্রাক্ষণেন উক্তম্] [যথা] (যেমন), (ত্রাক্ষণগ্রন্থে উক্ত হইয়াছে) উরু (অধিকতর) প্রথস্ব (প্রথিত হও) ইতি (এই মন্ত্রে) প্রথয়তি (প্রথন করিতে হইবে), প্রোহাণি (প্রেরণ করিব) ইতি (এই মন্ত্রে) প্রোহতি (প্রোহণ বা প্রেরণ করিতে হইবে)। ২

মন্ত্রের আনর্থক্যে দ্বিতীয় যুক্তি এই যে, যে সমস্ত মন্ত্রের মধ্যে নিজেদের বিনিয়োগের নিদর্শন রহিয়াছে অর্থাৎ যে সমস্ত মন্ত্রের কোন্ কোন্ কৰ্মে প্রয়োগ হইবে তাহা সেই সমস্ত মন্ত্র হইতেই বোধগম্য হইতে পারে, তাহাদের প্রয়োগস্থল আবার ত্রাক্ষণগ্রন্থ প্রদর্শন করিয়াছেন। যেমন 'উরু প্রথস্ব', 'প্রোহাণি', ইত্যাদি পদসম্বলিত মন্ত্রসমূহ। ৩ 'উরু প্রথস্ব' এই মন্ত্রটির অর্থবত্তা স্বীকার করিলে 'প্রথ্' ধাতু নিষ্পন্ন 'প্রথস্ব' পদ হইতেই বুঝা যাইবে, ইহার প্রয়োগ হইবে প্রথন ক্রিয়ায়; 'প্রোহাণি' এই পদসম্বলিত মন্ত্রটির অর্থবত্তা স্বীকার করিলে প্র+উহ্ ধাতু নিষ্পন্ন 'প্রোহতি' পদ হইতেই বুঝা যাইবে, ইহার প্রয়োগ হইবে প্রোহণ (প্রেরণ) ক্রিয়ায়। অথাপি যদি ত্রাক্ষণগ্রন্থ বলেন যে 'উরু প্রথস্ব' এই মন্ত্রের দ্বারা প্রথন হয় এবং

১। রূপং নাম লিঙ্গং তেন্ সম্পন্নং লিঙ্গসংযুক্ত। ইত্যর্থঃ (ভূঃ), রূপং মন্ত্রাণাং সামর্থ্যং তেন সম্পন্নঃ দ্বাৰে লক্ষ্যবিনিয়োগা ইত্যর্থঃ (স্বঃ ধাঃ)।

২। প্র+উহ্=প্রেরণ (ধাতুনামনেকার্থবাৎ)।

৩। উরু প্রথস্বেতি উরু তে যজ্ঞপতিঃ প্রথতাম্ (ঐতঃ সং ১।১।৬।১) ইতি প্রথয়তি (শ্রুত ১।১।৬।৮)—হে পুরোডাশ ত্বং বহু যথা ভবতি তথা বিস্তীর্ণা ভব। কাভ্যাশ্বন শ্রোতৃহজ বলেন (২।৪।২০)—পুরোডাশ শ্রু বড় পরিমাণের করিবে না, কপালপরিমিত করিবে। 'উরুপ্রথা' ইতি প্রথয়তি যাবৎকপালমনতিপুথু। অধিকিতঃ পুরোডাশঃ যাবৎপরিমাণানি কপালানি তাবৎ পুথু বুধ্যাত্, নাত্তিবিপুলম্। শতপথত্রাক্ষণও বলেন—(১।২।২।২)—পুরোডাশ বেশী বড় করিবে না, অবশ্যক পরিমাণ করিবে—তন্ন সত্রা পুথু বুধ্যাত্ অবশ্যকসীত্রাঃ বুধ্যাত্ (He should make it of the size of a horse's hoof)। 'প্রোহাণীতি প্রোহতি' এই ত্রাক্ষণগ্রন্থ ত্রোণকলশ প্রোহণের বিধান করিতেছে। অধিবনীতের সোমরস হাঁকিয়া রাখিবার জন্য অস্ত্রতর-বৃহৎ পাতের নাম ত্রোণকলশ। 'প্রোহাণীতি প্রোহতি' ইহা কোন্ ত্রাক্ষণে আছে নির্ণয় করিতে পারি নাই। বাজসনের সাংহিত্য (২।১০) 'প্রোহাণি' এই পদ আছে, উৎট ইহার অর্থ করিয়াছেন 'প্রেরয়ানি'।

‘প্রোহাণি’ এই পদসম্বলিত মন্ত্রের দ্বারা প্রেরিত হয়, তাহা হইলে ইহাই কি মনে করা যুক্তিসঙ্গত নহে যে মন্ত্রের অর্থ কোথাও বিবক্ষিত নহে, মন্ত্রের সার্থকতা উচ্চারণে ? মন্ত্রের অর্থবোধকতা স্বীকার করিলে ব্রাহ্মণগ্রন্থের অনর্থকতা আসিয়া পড়ে, ব্রাহ্মণগ্রন্থ অনর্থক হইলে মন্ত্রের দেশ, কাল, পক্ষিণা, প্রভৃতি ইতিকর্তব্যব্যতাসমূহের বোধ হইতে পারে না।

অনুবাদ—আর লিঙ্গসম্পন্ন (স্ব স্ব বিনিয়োগ বুঝাইতে সামর্থ্যবিশিষ্ট) মন্ত্রসমূহ ব্রাহ্মণগ্রন্থ-কর্তৃক তত্ত্বৎকর্মে বিহিত হয়, যেমন ‘উরু প্রথমঃ’ এই মন্ত্রে প্রথম করিতে হইবে, ‘প্রোহাণি’ এই মন্ত্রে প্রোহণ করিতে হইবে বলিয়া ব্রাহ্মণগ্রন্থ বলেন।

অথাপ্যনুপপন্নার্থা ভবন্তি—ওষধে জায়স্বৈনম্,
স্বধিতে মৈনং হিংসী ২ রিত্যাহ হিংসন্ ॥ ৮ ॥

অথাপি (আর) অনুপপন্নার্থাঃ ভবন্তি (মন্ত্রসমূহ অসঙ্গতার্থ হয়), [যথা] (যেমন)—ওষধে (হে ওষধে) এনং (ইহাকে) জায়স্ব (জাণ কর), স্বধিতে (হে স্বধিতে) মা এনং হিংসীঃ (ইহাকে হিংসা করিও না), হিংসন্ (হিংসাকারী) ইত্যাহ (এই কথা বলিয়া থাকেন)।

মন্ত্রের আনর্থক্যে তৃতীয় যুক্তি এই যে, মন্ত্রের অর্থ বাহা বোধ হয় তাহা অসঙ্গত। যুপবৃক্ষ ছেদনের সময় কুশের দ্বারা বৃক্ষটিকে আচ্ছাদন করিয়া কুশকে সম্বোধন করিয়া বলা হয়, ‘হে ওষধে, এই বৃক্ষটিকে রক্ষা কর’; আবার পরন্তু (কুঠার) দ্বারা বৃক্ষটির ছেদনসময়ে পরন্তুকে সম্বোধন করিয়া বলা হয়, ‘হে পরশো, তুমি এই বৃক্ষটির হিংসা করিও না।’ এই যে ওষধির সম্বোধন এবং পরন্তুর সম্বোধনরূপ অর্থ প্রতীত হয়, ইহা কি অমৌক্তিক নহে ? ওষধি ও পরন্তু অচেতন পদার্থ—ইহাদিগকে চেতনের দ্বায় সম্বোধন কি প্রকারে যুক্তিসঙ্গত হইতে পারে ? * দ্বিতীয়তঃ, ওষধি নিজেকেই নিজে রক্ষা করিতে পারে না, যুপবৃক্ষের রক্ষা করিবে কিরূপে ? তৃতীয়তঃ, যিনি যুপবৃক্ষের হিংসা অর্থাৎ ছেদন করেন, তিনিই অন্যকে বলেন যুপবৃক্ষের হিংসা করিও না। যদি মন্ত্রের অর্থ আছে মনে করা যায় এবং যদি এই সমস্তই মন্ত্রের অর্থ হয়, তাহা হইলে মন্ত্রগুলি কি উন্নতের প্রলাপ বলিয়া পরিগণিত হইতে পারে না ? কাজেই মন্ত্র যে অনর্থক সেই সম্বন্ধে কোন সন্দেহই হইতে পারে না। *

১। মন্ত্রা উরু প্রথমেতি কিমদুষ্টকহেতবঃ। যোগেন্ত পুরোভাশপ্রথনাদেচ ভাষকাঃ। ব্রাহ্মণেনাপি তত্ত্বানাং মন্ত্রাঃ পুণ্যকহেতবঃ।... জৈমিনীর জায়মালা বিস্তর (১১:১৪) তদ্বা।

২। বাজ সং ৪১১, ৪১৪২, ৬১৫৫ তৈঃ সং ১১০৫; ‘স্বধিতে’ শব্দের অর্থ কুর, অসি এবং পরন্তু। ‘ওষধে জায়স্ব, স্বধিতে মৈনং হিংসীঃ’ এই মন্ত্র কৌরবর্গে এবং পণ্ডনারণে বিনিযুক্ত হয়। কৌরবর্গবিনিয়োগে ‘স্বধিতে’ শব্দের অর্থ কুর, পণ্ডনারণবিনিয়োগে ইহার অর্থ অসি।

৩। ওষধে জায়স্বৈনম্, স্বধিতে মৈনং হিংসীঃ, শূণ্যেত গ্রাণাণঃ এতেষচেতনানাং চেতনবৎ সম্বোধনং জায়তে জৈ নৃ ১:২১৩৫ (সাধারণ—স্বধেদ উপোদঘাত)।

৪। লোকে যান্ত্রেবাংবিধানি বাক্যান্ধ্যাত্তপ্রকৃতিনাং তান্তনর্থকান্ধ্যাত্তে। তথৈবেমানি। তন্মাদিমাত্তনর্থ-কানীত্যাপপড়তে (হুঃ)।

অনুবাদ—আর মন্ত্রগুলির অর্থও অসঙ্গত, যেমন ওষধে জায়ঠৈশ্বনম্—(হে ওষধে, ইহাকে রক্ষা কর) ; স্বধিতে মৈনং হিংসীঃ (হে পরশো, ইহাকে হিংসা করিও না) ; [আশ্চর্যের বিষয়] হিংসাকারী [হিংসা করিও না] এই কথা বলিয়া থাকেন ।

অথাপি বিপ্রতিষিদ্ধার্থা ভবন্তি—‘এক এব রুদ্রো অবতন্তে ন দ্বিতীয়ঃ’,
‘অসংখ্যাতা সহস্রাণি যে রুদ্রা অধি ভূম্যাম্’, ‘অশক্ররিন্দ্র জজিষে’,
‘শতং সেনা অজয়ৎ সাকমিন্দ্র’ ইতি ॥ ৯ ॥

অথাপি (আর) বিপ্রতিষিদ্ধার্থাঃ ভবন্তি (মন্ত্রসমূহ পরস্পর বিরুদ্ধার্থসম্পন্ন হয়), [যথা] (যেমন)—একঃ এব (একই) রুদ্রঃ (রুদ্র) অবতন্তে (অবস্থিত ছিলেন) ন দ্বিতীয়ঃ (দ্বিতীয় রুদ্র ছিলেন না), অসংখ্যাতা (অসংখ্যাতানি—অসংখ্য) সহস্রাণি (সহস্র সহস্র) যে রুদ্রাঃ (যে সমস্ত রুদ্র) অধি ভূম্যাম্ (ভূমির উপরিভাগে) [স্থিতাঃ] (অবস্থিত আছেন), ইন্দ্র (হে ইন্দ্র) অশক্রঃ (শক্ররহিত হইয়া) জজিষে (জায়সে, নিত্যকালং ভবসি—সর্বদাই বর্তমান আছ), ইন্দ্রঃ (ইন্দ্র) সাকং (সহাবস্থিত) (শতং সেনাঃ) (শত শত শক্রসেনা) অজয়ৎ (জয় করিয়াছেন), ইতি (ইত্যাদি) ।

মন্ত্রের আনর্থক্যে চতুর্থ যুক্তি এই যে, মন্ত্রের অর্থ যাহা প্রতীত হয় তাহা পরস্পর-বিরুদ্ধ । ‘এক এব রুদ্রো অবতন্তে’^১ এই মন্ত্রে রুদ্রের একত্ব, ‘অসংখ্যাতা সহস্রাণি যে রুদ্রাঃ’^২ এই মন্ত্রে রুদ্রের বহুত্ব উক্ত হইয়াছে । এইরূপ ‘অশক্ররিন্দ্র জজিষে’^৩ এই মন্ত্রে ইন্দ্রের শক্র নাই এই কথা বলা হইয়াছে, কিন্তু ‘শতং সেনা অজয়ৎ সাকমিন্দ্রঃ’^৪ এই মন্ত্রে ইন্দ্র একত্রাবস্থিত বহু সেনা জয় করিয়াছেন এই কথা বলা হইয়াছে ; যাহার শক্র নাই কেন তিনি সেনা জয় করিতে যাইবেন ? মন্ত্রসমূহের মধ্যে পরস্পর এইরূপ বিরুদ্ধতা দেখিয়া ইহা মনে করাই যুক্তিসঙ্গত যে মন্ত্রসমূহের দ্বারা কোনও অর্থের প্রতিপাদন অভিপ্রেত নহে, ইহাদের সার্থকতা মাত্র উচ্চারণে ।

অনুবাদ—আর মন্ত্রসমূহ পরস্পর বিরুদ্ধার্থসম্পন্ন ; যেমন—‘এক এব.....(একই রুদ্র অবস্থিত ছিলেন, দ্বিতীয় রুদ্র ছিলেন না), অসংখ্যাতা সহস্রাণি.....(অসংখ্য সহস্র সহস্র যে সমস্ত রুদ্র ভূমির উপরিভাগে অবস্থিত আছেন); অশক্ররিন্দ্র.....(হে ইন্দ্র, তুমি শক্ররহিত হইয়া বর্তমান আছ), শতং সেনাঃ.....(ইন্দ্র একত্রাবস্থিত শত শত সেনা জয় করিয়াছেন), ইত্যাদি মন্ত্র ।

১। তৈ সং ১।৮।৩।১

২। বা.সং ১।৩।৪৪

৩। ঋ সং ১.১।১.৩০।২

৪। ঋ সং ১.১।১.৩।১

অথাপি জ্ঞানন্তং সংপ্ৰেয্যত্যাগ্নয়ে সমিধ্যমানায়ানুক্রহীতি ॥ ১০ ॥

অথাপি (আর) জ্ঞানন্তং [হোতারম্] (বিধিষ্ঠ হোতাকে) [অধ্বয়ুঃ] (অধ্বয়)
সংপ্ৰেয্যতি (প্রেরিত বা প্রণোদিত করেন)^১ সমিধ্যমানায় অগ্নয়ে (প্রজ্জলিত অগ্নিকে) অনুক্রহি
(সম্বোধনপূর্বক স্তুতি কর) ইতি (এই বলিয়া) ।

মন্ত্রের আনর্থক্যে পঞ্চম যুক্তি এই যে, যিনি যে বিষয় জানেন মন্ত্রে তাঁহাকেও সেই বিষয়ে
উপদেশ প্রদান করা হইয়াছে বলিয়া দেখা যায়। হোতা বিধিসমূহে অভিষ্ঠ—যজ্ঞে কোন্
কার্যের পর কি করিতে হইবে তাহা তিনি জানেন। অগ্নির অনুবচন (সম্বোধনপূর্বক
স্তুতি) কখন করিতে হইবে তাহা হোতার অপরিজ্ঞাত নহে, কাজেই ‘অগ্নয়ে সমিধ্যমানায়ানু-
ক্রহি’^২ এই মন্ত্রের দ্বারা ‘প্রজ্জলিত অগ্নিকে সম্বোধন করিয়া স্তুতি কর’ এই অর্থ প্রতিপাদন
করা যদি অভিপ্রেত হয়, তাহা বৃথা নহে কি? পরিজ্ঞাত বিষয় খ্যাপন করিবার সার্থকতা
কেহই স্বীকার করিবেন না। অতএব ইহাই মনে করা যুক্তিসঙ্গত যে মন্ত্রের দ্বারা কোনও
অর্থ প্রতিপাদন করা অভিপ্রেত নহে, মন্ত্রের উচ্চারণেই মন্ত্রের সার্থকতা।

অনুবাদ—আর, বিধিষ্ঠ হোতাকে অধ্বয়ু প্রেরিত করেন ‘অগ্নয়ে সমিধ্যমানায় অনুক্রহি’
(প্রজ্জলিত অগ্নিকে সম্বোধন করিয়া স্তুতি কর) এই মন্ত্রের দ্বারা ।

অথাপ্যাহাদিতিঃ সৰ্বমিতি, ‘অদিতিদৌরদিতিরন্তরিক্ষমি’তি,
তদুপরিষ্টাদ্ ব্যাখ্যাস্তামঃ ॥ ১১ ॥

অথাপি (আর) অদিতিঃ (অদिति) সৰ্বম্ (সকল) ইতি (ইহা) আহ (মন্ত্র বলে)
[যথা] (যেমন), অদিতিঃ (অদिति) দৌঃ (দ্বালোক) অদিতিঃ (অদिति) অন্তরিক্ষম্
(অন্তরিক্ষলোক) ইতি (ইত্যাদি) ; তৎ (এই উদাহরণটি) উপরিষ্টাৎ (পরে) ব্যাখ্যাস্তামঃ
(ব্যাখ্যা করিব) ।

মন্ত্রের আনর্থক্যে ষষ্ঠ যুক্তি এই যে মন্ত্রের অর্থ যাহা প্রতীত হয় তাহা অসংলগ্ন।
‘অদিতিদৌরদিতিরন্তরিক্ষম্’—এই মন্ত্রে ‘অদিতিই সকল এই কথা বলা হইয়াছে। ‘তুমিই
পুত্র, তুমিই পিতা, তুমিই ভগ্নী, তুমিই মাতা’ ঐদৃশ উক্তি যেরূপ উন্নতের প্রলাপ বলিয়া
গণ্য হইতে পারে ‘অদিতিই দ্বালোক, অদিতিই অন্তরিক্ষলোক’ ইত্যাদি উক্তিও সেইরূপ।
কাজেই মনে করা সঙ্গত যে মন্ত্রের অর্থ কোথাও বিবক্ষিত নহে, মন্ত্রের সার্থকতা মাত্র উচ্চারণে।
‘অদিতিদৌরদিতিরন্তরিক্ষম্’ এই মন্ত্রের ব্যাখ্যা করা হইবে পরে (নিঃ ৪।৪।১) ।

১। সম্+প্র+ইষ্ (গত্যর্থ) ধাতু হইতে ।

২। তৈঃ সং ৬.৩।৭।১৩.৭ ত্রা ১।৩।২।২

৩। সং ১.৮.২।১০

অনুবাদ—আর অদ্বিতিই সকল ইহা বলা হইয়াছে, যেমন—অদ্বিতিদ্যৌরদ্বিত্যবস্তুরিচ্ছাম্ (অদ্বিতিই হালোক, অদ্বিতিই অন্তরিকলোক) এই মন্ত্রে। এই মন্ত্রটি পরে ব্যাখ্যা করা হইবে।

অথাপ্যাবিস্পষ্টার্থা ভবন্তি অম্যক্ যাদৃশ্মিন্ জারয়ামি কাণুকেতি ॥ ১২ ॥

অথাপি (আর) অবিস্পষ্টার্থাঃ ভবন্তি (মন্ত্রস্থ কোন কোন শব্দ অবিস্পষ্টার্থ অর্থাৎ তাহাদের দ্বারা কি বুঝান উদ্দেশ্য তাহা বুঝা যায় না), [যথা] (যেমন)—অম্যক্ যাদৃশ্মিন্ জারয়ামি কাণুকা, ইতি (ইত্যাদি শব্দ)।

মন্ত্রের আনর্থক্যে সপ্তম যুক্তি এই যে, মন্ত্রের মধ্যে এমন অনেক শব্দ আছে যাহা দ্বারা কোনও অর্থের প্রতীতিই হয় না; যেমন, অম্যক্, যাদৃশ্মিন্, জারয়ামি, কাণুকা ' প্রভৃতি শব্দ। মন্ত্রের কতকগুলি শব্দ যদি অবোধগম্য থাকে, তাহা হইলে সম্পূর্ণ মন্ত্রটির প্রতিপাত্ত কি তাহা যে নির্ণয় করিতে পারা যায় না, ইহা অনায়াসেই বুঝা যায়। কাজেই মন্ত্রের অর্থ আছে এবং মন্ত্রের দ্বারা অর্থপ্রকাশ করা অভিপ্রেত, ইহা স্বীকার করিয়া লাভ কি?

অনুবাদ—আর মন্ত্রের মধ্যে কোন কোন শব্দ আছে যাহাদের অর্থ স্পষ্টরূপে প্রতীত হয় না, যেমন—অম্যক্, যাদৃশ্মিন্, জারয়ামি, কাণুকা, ইত্যাদি শব্দ।

॥ চতুর্থ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। অম্যক্ সা ত ইল্ল কট্টিরস্মে... (কং ১।১৩৯।৩) ; যাদৃশ্মিন্ দ্ব্যি ন্তমশস্ত্রা ... (কং ৪।৪৪।৮) ; পিতব জারয়ামি যজ্ঞে: (কং ৩।১২।৪ ; ইল্ল: সোমস্ত কাণুকা (৮।৭৭।৪) ; অম্যক্ প্রভৃতি শব্দের অরোগ অতি বিরল। অম্যক্—আঘোতি মেঘলম্বীপে, যাদৃশ্মিন্—যাদৃশে কামে, জারয়ামি—ভূরতে: (সোমাস্ত) কাণুকা—কান্ধানি কান্ধানি বা সোমেন কুতানি বা সোমপূর্ণানি (সারণ)।

পঞ্চম পরিচ্ছেদ

অর্থবস্ত্ত: শব্দসামান্য ॥ ১ ॥

শব্দসামান্য (শব্দের সমানতা হেতু) অর্থবস্ত্ত: (মন্ত্রসমূহ অর্থযুক্ত) ।

কৌৎসমন্তের খণ্ডন করিতেছেন । মন্ত্রের অর্থ নাই, এই কথা যুক্তিসহ নহে ; কারণ, একই শব্দ লোকে ও বেদে ব্যবহৃত হয় । লৌকিক ব্যবহারে যদি 'গো' শব্দের দ্বারা কোনও অর্থের প্রতীতি হয়, বেদমন্ত্রে প্রযুক্ত সেই 'গো' শব্দ নিরর্থক হইবে, এইরূপ মনে করিবার কোনও কারণ থাকিতে পারে না । মন্ত্রস্থ শব্দসমূহের অর্থ আছে স্বীকার করিলে সমগ্র মন্ত্রের অর্থপ্রকাশক স্বীকার করিতেই হইবে ।

অনুবাদ—লোকে ও বেদে শব্দের সমানতা হেতু বৈদিকমন্ত্রসমূহ অর্থসম্বিত

এতদৈ যজ্ঞস্ত সমৃদ্ধং যজ্ঞপসমৃদ্ধং যৎ কর্ম
ক্রিয়মাণমৃগ্ যজুর্বাভিবদতীতি চ ব্রাহ্মণম্,
কীলন্তৌ পুত্রৈর্নপ্তুভিরিতি ॥ ২ ॥

এতৎ বৈ (ইহাই) যজ্ঞস্ত (কর্মের)^১ সমৃদ্ধং (সমৃদ্ধি অর্থাৎ সম্পূর্ণতা) যৎ (যাহা)
রূপসমৃদ্ধং (মন্ত্রের রূপসম্পন্নতা), ক্রিয়মাণং (অচলীকৃত) কর্ম (কর্ম) ঋক্ (ঋক্‌মন্ত্র)
বা (অথবা) যজুঃ (যজুর্মন্ত্র) যৎ (যে) অভিবদতি (পরিশ্ফুটরূপে বলিয়া দেয়) [তৎ রূপ-
সমৃদ্ধম্] (তাহাই) মন্ত্রের [রূপসম্পন্নতা] ইতি চ (ইহাও) ব্রাহ্মণম্ (ব্রাহ্মণগ্রন্থ) [আহ]
(বলেন); [রূপসম্পন্ন মন্ত্রের উদাহরণ] কীলন্তৌ নপ্তুভিঃ (পুত্রপৌত্রগণের সহিত
কীলকারী সম্পতি) ইতি (এই মন্ত্র) ।

ব্রাহ্মণগ্রন্থও যাহা বলেন তাহা হইতেও আমরা মন্ত্রের অর্থবস্ত্তাসম্বন্ধে নিঃসন্দেহ হইতে
পারি । এতদৈ যজ্ঞস্ত.....ইত্যাদি গোপথ ব্রাহ্মণের কথা;^২ ঐতরেয় ব্রাহ্মণেও আমরা
ঈদৃশ উক্তি দেখিতে পাই ।^৩ ব্রাহ্মণবাক্যের তাৎপর্য্য এই যে মন্ত্রের রূপসম্পন্নতাই কর্মের
সমৃদ্ধি বা সম্পূর্ণতা সম্পাদন করে ; আর ঋক্‌মন্ত্র বা যজুর্মন্ত্র যে অচলীকৃত বর্ণের বিষয় বলিয়া

১। যজ্ঞস্ত কর্মণঃ (হ্রঃ) ।

২। ২।২।৬, ২।৪।২

৩। আগ্র্যবৈবস্বতো রূপসমৃদ্ধে এতদৈ যজ্ঞস্ত সমৃদ্ধং যজ্ঞপসমৃদ্ধং যৎ কর্ম ক্রিয়মাণমৃগ্ভিবদতি (১।৪) ।
অগ্নিস্ত বিহ্বলং যদোক্তোঃ প্রতিপাদ্যে দেবাত্ত ভবত শ্রে উভে ঋচাবাগ্র্যবৈবস্বতো । তে চ কর্মণ্যুকুলোদ রূপেণ
সমৃদ্ধা ন চ রূপসমৃদ্ধবৈবস্বতঃ 'শব্দনীয়ম্' । কর্মণ্যুকুলোদ রূপসমৃদ্ধং ভবতি এতদৈব যজ্ঞস্তাসেব সমৃদ্ধং সম্পূর্ণম্ ।
অচলীকৃতম্ কর্মণ্যিবদতি সাকল্যেন ব্রবীতীতি বদন্তি এবৈব রূপসমৃদ্ধিঃ (সারণ) ।

দেয়, ইহাই হইল তাহার রূপসম্পন্নতা। রূপ শব্দের অর্থ লিঙ্গ, রূপসমৃদ্ধি বা রূপসম্পন্নতা, ইহার অর্থ—লিঙ্গ বা নিদর্শনের সহিত যোগ বা সম্বন্ধ। যে সমস্ত মস্তের মধ্যে নিজেদের বিনিয়োগের নিদর্শন বহিরাছে অর্থাৎ যে সমস্ত মস্তের কোন্ কোন্ কর্ণে বিনিয়োগ হইবে তাহা আমরা সেই সমস্ত মস্ত দেখিয়াই বুঝিতে পারি তাহারাই রূপসম্পন্ন মস্ত।^১ যেমন ক্রীড়ন্তো পুত্রৈর্নপ্তভিঃ—এই অংশসম্বিত মস্তটী।^২ সম্পূর্ণ মস্তটী এই—

ইহৈব স্তং মা বিদ্যোষ্ট বিশ্বমায়ুর্বাশু তম্।

ক্রীড়ন্তো পুত্রৈর্নপ্তভির্মোদমানো য়ে গৃহে ॥ (স্বধে ১০।৮৫।৪২)

(হে বরবধু, তোমরা এই স্থানেই উভয়ে থাক, পরস্পর পৃথক হইও না, স্বর্গীয় আয়ু প্রাপ্ত হও, আপন গৃহে থাকিয়া পুত্রপৌত্রদিগের সঙ্গে আমোদ-আহ্লাদ ও ক্রীড়া কর)।

এই মস্তটী দেখিয়াই বুঝা যায় ইহা নবমিলিত বরবধুর প্রতি আশীর্বাদ। কাজেই বিবাহে প্রযুক্ত হওয়ার নিদর্শন এই মস্তের মধ্যে আছে। কাজেই এই মস্তটী রূপসম্পন্ন, বিবাহকর্মে পাঠ করিলে বিবাহকর্ম সমৃদ্ধ হইবে, ইহা মনে করা অযৌক্তিক নহে। স্ত্রের স্তূল মর্ম এই যে, কোনও মস্ত যদি সূচনা করে যে কোনও নির্দিষ্ট কর্ণে ইহার প্রয়োগ হইবে এবং সেই কর্ণে যদি ইহার প্রয়োগ হয়, তাহা হইলে কর্ণটী সমৃদ্ধি বা পূর্ণতা লাভ করিবে, ইহা ব্রাহ্মণগ্রন্থের কথা। আচ্ছা, যদি মস্তের কোন অর্থই না থাকিবে তাহা হইলে মস্ত কোনও কর্ণের সূচনা করে কি করিয়া? * আর ‘অথাপি ব্রাহ্মণেন রূপসম্পন্ন বিদীয়ন্তে’ এই কথা বলিয়া (১।৩।৪।৭) বিপক্ষ পক্ষও প্রকারান্তরে মস্তের অর্থবত্বই স্বীকার করিয়াছেন। কাজেই ‘মস্ত অর্থহীন’ এই কথার কোন ভিত্তি নাই। সমৃদ্ধ=সমৃদ্ধি (ভাবে জ্ঞ)।

অনুবাদ—ইহাই স্ত্রের সমৃদ্ধি বা সম্পূর্ণতা যাহা রূপসম্পন্নতা, স্বক বা বহুর্মস্ত যে অসুগম্যমান কর্ণ পরিস্কূটরূপে বলিয়া দেয়, তাহাই মস্তের রূপসম্পন্নতা, ইহাও ব্রাহ্মণগ্রন্থ বলেন। রূপসম্পন্ন মস্তের উদাহরণ—ক্রীড়ন্তো...নপ্তভিঃ, এই মস্ত।

যথো এতন্নিয়তবাচোযুক্তয়ো নিয়তানুপূর্ব্যা ভবন্তীতি লৌকিকেষুপ্যোতদ্
যথেন্দ্রাগ্রৌ পিতাপুত্রাবিতি ॥ ৩ ॥

* যথা উ এতৎ (আর যে বলা হইয়াছে) নিয়তবাচোযুক্তয়ো.....ভবন্তীতি* (মস্ত-সমূহ অপরিবর্তনীয়পদযোজনাবিশিষ্ট এবং অপরিবর্তনীয়পৌরুষ্যাবিশিষ্ট) [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে) লৌকিকেষু অপি (লৌকিক ব্যবহারেও) এতৎ (এইরূপ

১। ১।৩।৪।৭

২। কিং পুনঃ সমৃদ্ধরূপে মস্তানামুদাহরণমিতি—উচ্যতে ক্রীড়ন্তাবিতি (স্বঃ)।

৩। অনর্থকা হি সন্তঃ কথাঃ কর্ণাভবন্তে (স্বঃ)।

৪। ১।৩।৪।৩

হইয়া থাকে) যথা (যেমন) ইন্দ্রায়ী (ইন্দ্রায়ি) পিতাপুত্রো (পিতাপুত্র) ইতি (ইত্যাদি শব্দ)।

মস্ত্রের পদযোজনা অপরিবর্তনীয় এবং মস্ত্রস্থ পদসমূহের মধ্যে যে পৌরুষাপর্য্য রহিয়াছে তাহারও ব্যতিক্রম হইতে পারে না, মস্ত্রের আনর্থক্যপ্রমাণে ঈদৃশ যুক্তির কোন সারবত্তা নাই। লৌকিক ব্যবহারেও এমন দৃষ্টান্ত অনেক আছে যেখানে পদযোজনায় পরিবর্তন অথবা পদের পৌরুষাপর্য্যের পরিবর্তন করা সম্ভব নহে। 'ইন্দ্রায়ী সেবত্ব' না বলিয়া 'শক্রায়ী সেবত্ব' 'দেবরাজবহী সেবত্ব' ইত্যাদি বলা যায় না, 'পিতাপুত্রো গচ্ছতঃ' না বলিয়া 'পুত্রপিতরো গচ্ছতঃ' বলিতে পারি না। বিরুদ্ধবাদীদিগের যুক্তি সত্য বলিয়া মানিয়া লইলে ইন্দ্রায়ি, পিতাপুত্র ইত্যাদি শব্দের আনর্থক্য স্বীকার করিতে হয়।

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে মস্ত্রসমূহ অপরিবর্তনীয়পদযোজনাবিশিষ্ট এবং অপরিবর্তনীয়পৌরুষাপর্য্যবিশিষ্ট, সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে লৌকিক ব্যবহারেও এইরূপ হইয়া থাকে, যথা—ইন্দ্রায়ি, পিতাপুত্র, প্রভৃতি শব্দ।

যথো এতদ্ব্যাক্ষণেন রূপসম্পন্ন্য বিধীয়ন্ত ইতি, উদিতানুবাদঃ

স ভবতি ॥ ৪ ॥

যথা উ এতৎ (আর যে বলা হইয়াছে) ব্যাক্ষণেন...বিধীয়ন্তে ইতি' (স্ব স্ব বিনিয়োগ বুঝাইতে সামর্থ্যবিশিষ্ট মস্ত্রসমূহ ব্যাক্ষণগ্রন্থকর্তৃক তত্তৎকর্মে বিহিত হইয়াছে) [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে) সঃ (ব্যাক্ষণগ্রন্থের বিধি) উদিতানুবাদঃ (উক্তিতের অর্থাৎ যাহা কথিত হইয়াছে তাহার অনুবাদ অর্থাৎ পুনঃকথন) ভবতি (হয়)।

মস্ত্রের দ্বারা কোনও অর্থের প্রতিপাদন অভিপ্রেত নহে, এই সম্বন্ধে অত্যন্ত যুক্তি এই যে, যে সকল মস্ত্র নিজেরাই তাহাদের স্ব স্ব বিনিয়োগ বুঝাইতে সমর্থ, তাহারা কোন কোন কৰ্ম্মে বিনিয়ুক্ত হইতে পারে ব্যাক্ষণগ্রন্থ আবার তাহার নির্দেশ করিয়াছেন। এই যুক্তি অসার। কারণ, ব্যাক্ষণগ্রন্থের যে বিধান তাহা মস্ত্রস্থ বিধানেরই পুনরাবৃত্তি। ইহা উদ্দেশ্য-বিহীন নহে। প্রথমতঃ, মস্ত্রের মধ্যে যে তাহার বিনিয়োগের নিদর্শন রহিয়াছে তাহা স্বয়ং—অনেক স্থলে পরিষ্কৃত নহে; ব্যাক্ষণগ্রন্থের কার্য্য হইতেছে পরিষ্কারভাবে এবং বিস্তৃতভাবে সেই বিনিয়োগ কোথায় হইবে তাহা বলিয়া দেওয়া। দ্বিতীয়তঃ, সমানলিঙ্গ অর্থাৎ একই প্রকারের নিদর্শনবিশিষ্ট অনেক মস্ত্র আছে; কাজেই সন্দেহ হইতে পারে সমস্ত মস্ত্রেরই একই কৰ্ম্মে বিনিয়োগ হইবে কি না। ব্যাক্ষণগ্রন্থ ঈদৃশ সন্দেহের নিরাস করেন, তাহাদের মধ্যে কোনও একটি মস্ত্রের বিনিয়োগ বিধান করিয়া।^১ ব্যাক্ষণগ্রন্থ মস্ত্রের বিনিয়োগ প্রদর্শন করিয়াছেন কাজেই মস্ত্রের স্বার্থ (স্বীয় বিনিয়োগ)-প্রকাশনে সামর্থ্য নাই, অথবা মস্ত্রের

অর্থবত্তা স্বীকার করিলে ব্রাহ্মণগ্রন্থের অনর্থকতা স্বীকার করিতে হয়—ঈদৃশ কথা বিচারসহ নহে।

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে লিঙ্গসম্পন্ন অর্থাৎ স্ব স্ব বিনিয়োগ বুঝাইতে সামর্থ্য-বিশিষ্ট মন্ত্রসমূহ ব্রাহ্মণগ্রন্থকর্তৃক তত্তৎকর্মে বিহিত হইয়াছে, সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে ব্রাহ্মণগ্রন্থের বিধি কথিতের অন্তর্কথন।

যথো এতদনুপন্নার্থা ভবন্তীত্যাদ্যবচনাদহিংসা প্রতীয়েত ॥ ৫ ॥

যথা উ এতৎ (আর যে বলা হইয়াছে) অনুপন্নার্থাঃ ভবন্তি ইতি ¹ (মন্ত্রের অর্থ অসঙ্গত) [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে) আদ্যাবচনাৎ (বেদোক্তেঃ—বেদের উক্তি বলিয়া) অহিংসা (হিংসার অভাব) প্রতীয়েত (বুঝাইতে পারে) ।

মন্ত্রের দ্বারা কোনও অর্থ প্রকাশ করা অভিপ্রেত হইতে পারে না, ইহার প্রতি অপর যুক্তি এই যে অনেক মন্ত্রের অর্থ অসঙ্গত—অনেক অচেতন বস্তুকে চেতনবৎ সম্বোধন করা হইয়াছে, ইত্যাদি। এই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে, মন্ত্রে যে ওষধি, স্বধিতি, প্রভৃতির সম্বোধন তাহা তত্তৎবস্তুবিশেষের সম্বোধন নহে, কিন্তু তত্তৎবস্তুবিশেষের যে অধিষ্ঠাত্রী দেবতা তাহার সম্বোধন।² অথবা এই সমস্ত মন্ত্র স্তুতিপর, এইরূপও কল্পনা করা হাইতে পারে—যথায় ওষধিও ত্রাণ করে, স্বধিতিও হিংসা করে না, সেখানে পুরোহিত (যিনি ছেদনকর্ত্তা) যে ত্রাণ করিবেন, হিংসা করিবেন না—সেই সম্বন্ধে আর বক্তব্য কি ?³ আর এই যে যুপবৃক্ষটিকে ছেদন করিতে যাইয়া ওষধি এবং স্বধিতিকে সম্বোধন করিয়া বলা হইতেছে, যুপবৃক্ষটিকে রক্ষা কর, যুপবৃক্ষটির হিংসা করিও না—ইহার অর্থ এই যে বৃক্ষটি এই সমস্ত মন্ত্র উচ্চারণপূর্বক ছিন্ন হইলে সমাক্রমে ছিন্ন হয়, তন্নিবন্ধন ইহার উৎকর্ষসাধন হয় এবং যজ্ঞকার্য্যে উপযোগিতা বৃদ্ধি পায়। বেদ স্থাবর-জঙ্গমাশ্রক জগতের শ্রেয়ঃসম্পাদন করেন, কাহারও হিংসা করিতে পারেন না, কাহারও অমঙ্গলবিধান বেদের পক্ষে সম্ভব নহে; কাজেই বেদ যখন যুপবৃক্ষের হিংসাবিধান করিতেছেন, তখন ইহা অহিংসা বলিয়া গণ্য করিতে হইবে। মনে করিতে হইবে ঈদৃশ হিংসার পরিণাম ফল শুভ। স্মৃতিশাস্ত্রে উক্ত হইয়াছে, ওষধি, পশু, বৃক্ষ, তির্ঘাক এবং পক্ষী যজ্ঞার্থ নিধন প্রাপ্ত হইলে উন্নত গতি অর্থাৎ পূর্বজন্ম অপেক্ষা ভাল জন্ম লাভ করে।⁴

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে মন্ত্রের অর্থ অসঙ্গত, সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে—বেদের উক্তি বলিয়া অহিংসা বুঝাইতে পারে।

১। ১।৩।৪।৮

২। অভিমানিবাগদেশঃ (ব্রঃ সূঃ ২।১।৫)

৩। অচেতনসম্বোধনানি স্তুতিপরবেন যোজনীতানি। যন্মিন্ বপনে⁵ ওষধিরপি ত্রায়তে তত্র বপনকর্ত্তা ত্রায়ত ইতি কিমু বক্তব্যম্ (সাধারণ—কর্ম্মের উপোদ্যাত) ।

৪। ওষধাঃ পশবো বৃক্ষান্তির্ঘাকঃ পক্ষিণস্তথা। যজ্ঞার্থঃ নিধনঃ প্রাপ্তাঃ প্রাপ্ত বর্ত্তীঃস্বর্গীঃ পুনঃ ।

মহু (৫৪০), প্রাপ্ত বর্ত্তীঃস্বর্গীঃ গতিম্ (শ্রুতাস্তর) ।

যথো এতদ্বিপ্রতিষেধার্থা ভবন্ত্যুতি লৌকিকেষুপোতদ্ যথাহসপত্তোহয়ং
ব্রাহ্মণোহনমিত্রো রাজেতি ॥ ৬ ॥

যথা উ এতৎ (আর যে বলা হইয়াছে) বিপ্রতিষেধার্থাঃ ভবন্তি ইতি^১ (মন্ত্রসমূহ পরস্পর
বিরুদ্ধার্থসম্পন্ন) [তত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে) লৌকিকেষু অপি (লৌকিক
ব্যবহারেও) এতৎ (এইরূপ হইয়া থাকে) যথা (যেমন) অয়ং (এই) ব্রাহ্মণঃ (ব্রাহ্মণ)
অসপত্তঃ (শত্রুরহিত), রাজা (নৃপতি) অনমিত্রঃ (শত্রুরহিত) ইতি (ইত্যাদি) ।

মন্ত্রের আনর্থক্যে অপর এই যুক্তি প্রদর্শিত হইয়াছে যে মন্ত্রের অর্থ যাহা প্রতীত হয়
তাহা পরস্পর-বিরুদ্ধ। এই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে বাস্তবিক মন্ত্রার্থের মধ্যে পরস্পর কোন
বিরোধ নাই। দেবতা মহা ঐশ্বর্য্যসম্পন্ন; এই ঐশ্বর্য্যানিবন্ধনই সকলে দেবতার ভজনা
করে এবং এই ঐশ্বর্য্যানিবন্ধনই এক হইলেও দেবতা অনেকরূপে আত্মপ্রকাশ করেন, এক
দেবতাকেই লোকে নানা আকারে পূজা করে।^২ বাজেই কোনও মন্ত্রে যদি এক ক্রত্বের
কথা থাকে এবং কোনও মন্ত্রে যদি অসংখ্য ক্রত্বের কথা থাকে তাহাদের মধ্যে পরস্পর কোন
বিরোধ নাই। ঋগ্বেদে স্পষ্টই উক্ত হইয়াছে ‘মঘবা ভিন্ন ভিন্ন রূপ ধারণ করেন’।^৩ যে মন্ত্রে
ইন্দ্রকে অশত্রু বলিয়া বর্ণনা করা হইয়াছে এবং যে মন্ত্রে ইন্দ্রকে শতসেনাজয়কারী বলিয়া বর্ণনা
করা হইয়াছে, এই উভয় মন্ত্রের মধ্যেও কোন বিরোধ নাই; কারণ, ইন্দ্রকে যে অশত্রু বলিয়া
বর্ণনা করা হইয়াছে ইহা বস্তুতঃ অতিশয়োক্তিমূলক। লৌকিক ব্যবহারেও এইরূপ
অতিশয়োক্তিমূলক বাক্যের অভাব নাই—যেমন অশত্রু এই ব্রাহ্মণ, অশত্রু এই রাজা;
কিন্তু তাহাদের অর্থবত্তা সম্বন্ধে কি কাহারও সন্দেহ হয়? একেবারে শত্রু নাই এইরূপ
কি কেহ আছেন—তিনি ব্রাহ্মণই হউন আর রাজাই হউন? যিনি মূনি, বনে থাকিয়া নিজ
কর্মসমূহ সম্পন্ন করেন তাহারও মিত্র, উদাসীন এবং শত্রু এই তিন পক্ষই আছে।^৪ অশত্রু
ব্রাহ্মণ বা অশত্রু রাজা—ইহার অর্থ এই প্রতীত হয় যে, তাহাদের শত্রুর সংখ্যা অতি অল্প,
শত্রু যে একেবারে নাই তাহা নহে। অশত্রু ইন্দ্র এইস্থলেই বা এইরূপ অর্থ প্রতীত হইতে
বাধা কি?

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে মন্ত্রসমূহ পরস্পর বিরুদ্ধার্থসম্পন্ন, সেই সম্বন্ধে বক্তব্য
এই যে, লৌকিক ব্যবহারেও এইরূপ হইয়া থাকে; যেমন—এই ব্রাহ্মণ শত্রুরহিত, রাজা
শত্রুশূন্য ইত্যাদি।

১। ১।৩।৪।২

২। মাহাত্ম্যাদেবতায় এক আত্মা বহুধা দৃশ্যতে (নিঃ ৭।৪) ।

৩। রূপংরূপং মঘবা বোভবীতি (ঋ সং ৩.৫৩৮) ।

৪। মূনেরপি বনস্থস্ত্রানি কর্ম্মণি কুর্কতঃ ।

উৎপত্ত্যন্তে ত্রয়ঃ পক্ষা মিত্রোদাসীনশত্রবঃ । (ভূর্গাচাৰ্য্যপুত মহাভারতের শ্লোক) ।

যথো এতজ্ঞানন্তং সংপ্রেয়তীতি জ্ঞানন্তমভিবাদয়তে জ্ঞানতে
মধুপর্কঃ প্রাহেতি ॥ ৭ ॥

যথা উ এতং (আর যে বলা হইয়াছে) জ্ঞানন্তং সংপ্রেয়তীতি ইতি ' (মন্ত্র বিদ্বিজ্ঞব্যক্তিকে পরিজ্ঞাত বিষয়ে প্রেরিত করেন) [তত্র ক্রমঃ] (সেই সত্বকে বক্তব্য এই যে) জ্ঞানন্তম্ (যিনি শিষ্যের নাম জ্ঞানেন এইরূপ গুরুকে) অভিবাদয়তে (শিষ্য স্বনাম উচ্চারণপূর্বক অভিবাদন করেন) জ্ঞানতে (যিনি মধুপর্কের সহিত পরিচিত তাঁহার নিকট) মধুপর্কঃ প্রাহ ('ইহা মধুপর্ক' ইহা বলিয়া দেওয়া হয়), ইতি (ইত্যাদি) ।

মন্ত্র পরিজ্ঞাত বিষয় খ্যাপন করেন—যিনি যে বিষয়ে অভিজ্ঞ মন্ত্রের দ্বারা তাঁহাকেও সেই বিষয় জ্ঞানান হয়—কাজেই মন্ত্রের দ্বারা অর্থ প্রকাশ অভিপ্রেত হইতে পারে না, বিরুদ্ধবাদীদিগের এই কথার মধ্যে সারবত্তা নাই। দেখা যায় যাহাদের অর্থবত্তা অবিসংবাদিত লৌকিকব্যবহারে প্রযুক্ত ঈদৃশ বাক্যের দ্বারাও অনেকস্থলে জ্ঞাতবিষয় জ্ঞাপিত করা হয়। অভিবাদনের বিশিষ্ট নিয়ম এই যে অভিবাদনকারী অভিবাদনাই ব্যক্তিকে নিজের নাম ও গোত্র (অথবা কেবল নাম) উচ্চারণপূর্বক অভিবাদন করিবেন, ^১ যেমন—অয়মহং ভোঃ শাণ্ডিল্যঃ প্রিয়ত্রতো গুরুমভিবাদয়ে (এই আমি শাণ্ডিল্যগোত্রীয় প্রিয়ত্রত গুরুকে অভিবাদন করিতেছি), অভিবাদয়ে শুভশর্ম্মাশ্চি ভোঃ (আমি শুভশর্ম্মা অভিবাদন করিতেছি) । গুরুর নিকট শিষ্য পরিচিত, গুরু শিষ্যের নাম ও গোত্র জ্ঞানেন ; তথাপি শিষ্য যে নিজের নাম ও গোত্র উল্লেখ করেন, ইহা কি পরিজ্ঞাত বিষয়েরই খ্যাপন বা কথন নহে ? আর পূজ্য ব্যক্তিকে বা অতিথিকে মধুপর্ক দেওয়ার সময় বলিতে হয়—মধুপর্কো মধুপর্কো মধুপর্কঃ (আমি মধুপর্ক প্রদান করিতেছি, গ্রহণ করুন) । ^২ পূজ্য ব্যক্তি বা অতিথি যিনি মধুপর্ক কি তাহা জ্ঞানেন, মধুপর্ক যাহার নিকট চিরপরিচিত, তাঁহার নিকটও যে তিনবার মধুপর্কের নাম খ্যাপন করা হয়, ইহাও কি পরিজ্ঞাত বিষয়েরই খ্যাপন বা কথন নহে ?

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে মন্ত্র বিদ্বিজ্ঞব্যক্তিকে পরিজ্ঞাত বিষয়ে প্রেরণ করেন সেই সত্বকে বক্তব্য এই যে, যিনি শিষ্যের নাম জ্ঞানেন এইরূপ গুরুকে শিষ্য স্বনাম উচ্চারণপূর্বক অভিবাদন করেন, যিনি মধুপর্কের সহিত পরিচিত তাঁহার নিকট 'এই মধুপর্ক দিতেছি' ইহা বলিয়া দেওয়া হয়, ইত্যাদি ।

১। ১।৩।৪।১০

২। অনুমত্ৰিতো গুরুং গোত্রেণ অভিবাদয়তে (গোঃ গৃঃ হৃঃ ২।৩।১০) ; স্বনাম গোচ্যা 'হমভিবাদয়' ইত্যন্তি-
বদেৎ (গোতম্), অসাবহং ভো ইত্যাবনো নামাদিশেৎ (সাংখ্যায়ন) ; মন্ত্র ২।১২২ ক্রটব্য ।

৩। আশ : গৃঃ হৃঃ ১.২.৪।৭

যথো এতদদিত্তিঃ সৰ্বমিতি লৌকিকেষুপ্যোতদ্ যথা সৰ্বরসা অনুপ্রাপ্তাঃ
পানীয়মিতি ॥ ৮ ॥

যথা উ এতৎ (আর যে বলা হইয়াছে) অদিত্তিঃ সৰ্বম্ ইতি * (অদিত্তিই সকল)
[অত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে) লৌকিকেষু অপি (লৌকিক ব্যবহারেও) এতৎ
(এইরূপ হইয়া থাকে) যথা (যেমন) সৰ্বরসাঃ (সৰ্বপ্রকারের রস) পানীয়ম্ অনুপ্রাপ্তাঃ
(জলে সমাগত অর্থাৎ জলে বর্তমান আছে), ইতি (ইত্যাদি) ।

অনেক মন্ত্রের অর্থ যাহা প্রতীত হয় তাহা অসংলগ্ন যেমন—অদিত্তিই সকল ; কাজেই
মন্ত্রের দ্বারা কোনও অর্থপ্রকাশ অভিপ্রেত নহে, বিরুদ্ধবাদীদিগের এই কথারও কোন মূল্য
নাই । ‘অদিত্তিই সকল’ এইরূপ যে বলা হয় তাহা গোণভাবে, অদিত্তির প্রতি ভক্তিবশতঃ ;
যেমন কোনও বিশিষ্ট উপকারীকে সম্বোধন করিয়া কৃতজ্ঞতাবশে বলা হয় ‘তুমিই পিতা,
তুমিই মাতা’ ।^১ লৌকিক ব্যবহারে ঈদৃশ প্রয়োগের অভাব নাই । জলে বাস্তবিক সমস্ত
প্রকারের রস বর্তমান থাকে না, কিন্তু জল হইতে সমস্ত রসের উৎপত্তি হয় বলিয়া গোণভাবে
বলা হয় ‘জলে সৰ্বপ্রকারের রস বর্তমান আছে’ । *

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে ‘অদিত্তিই সকল,’ সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে লৌকিক
ব্যবহারেও এইরূপ হইয়া থাকে, যেমন—সৰ্বপ্রকারের রস জলে সমাগত, ইত্যাদি ।

যথো এতদবিম্পষ্টার্থা ভবন্তীতি নৈষ স্থাণোরপরাধো যদেনমক্কো
ন পশ্যতি পুরুষাপরাধঃ স ভবতি ॥ ৯ ॥

যথা উ এতৎ (আর যে বলা হইয়াছে) অবিম্পষ্টার্থা ভবন্তি ইতি * (মন্ত্রস্থ শব্দ
অবিম্পষ্টার্থ অর্থাৎ মন্ত্রে কোন কোন শব্দের অর্থ সুস্পষ্ট নহে) [অত্র ক্রমঃ] (সেই সম্বন্ধে
বক্তব্য এই যে) এষঃ (ইহা) স্থাণোঃ (স্থাণুর) অপরাধঃ (অপরাধ) ন (নহে) যৎ (যে)
এনম্ (ইহাকে) অক্কঃ (অক্কব্যক্তি) ন পশ্যতি (দেখিতে পায় না) সঃ (ইহা) পুরুষাপরাধঃ
(মানুষের অপরাধ) ভবতি (হয়) ।

মন্ত্রের অর্থ নাই এই সম্বন্ধে আর এক যুক্তি এই যে মন্ত্রের মধ্যে অনেক শব্দ আছে
যাহাদের অর্থ স্পষ্টভাবে বুঝা যায় না । এই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে, অক্ক যে স্থাণু (খুঁটি)
দেখিতে পায় না তাহার জন্ত দায়ী কে ? স্থাণু, না অক্কের অক্কত্ব ? মন্ত্রস্থ শব্দের অর্থ নাই

১। ১।৩।৪।১১

২। গুণবাক্যন্ত সঃ (বৈঃ পৃঃ ১।২।১০) ; যত্র মূখ্যাস্তব স্তত্র গোণ্যাস্তিগতি, স এষ ভক্তিবাচঃ স্তাৎ (হ্রঃ) ।

৩। ততো হি তেষাং অভব ইত্যনয়া গুণবৃত্তিবশত্যাতে (হ্রঃ) ।

৪। ১।৩।৪।১২

তাহা নহে, অর্থ ঠিকই আছে ;^১ অর্থের যে উল্লিখিত হয় না অথবা অর্থ যে অবিস্পষ্ট তাহার হেতুজ্ঞানের অল্পতা বা অভাব। ব্যাকরণ নিকট কোবাদি শাস্ত্রে অভিজ্ঞতা থাকিলে সমস্ত শব্দেরই অর্থ পরিষ্কৃত হইবে।

অনুবাদ—আর যে বলা হইয়াছে মস্ত্রে কোন কোন শব্দের অর্থ সুস্পষ্ট নহে, সেই সম্বন্ধে বক্তব্য এই যে—অন্ধ যে খুঁটিকে দেখিতে পায় না, ইহা স্থাপুর (খুঁটির) অপরাধ নহে, ইহা অন্ধ ব্যক্তির অপরাধ।

যথা জ্ঞানপদীষু বিজ্ঞাতঃ পুরুষবিশেষো ভবতি ॥ ১০ ॥

যথা (যেমন) জ্ঞানপদীষু (লৌকিক ক্রিয়াকলাপসমূহে) বিজ্ঞাতঃ (অভিজ্ঞতাবশতঃ) পুরুষবিশেষঃ (বিশিষ্ট মানুষ) ভবতি (হয়)।

জনপদসম্বন্ধীয় কার্য্যে অর্থাৎ চিত্রকর্ম্মাদি শিল্পকার্য্যে এবং অন্যান্য লৌকিক ক্রিয়াকলাপে যাহার অভিজ্ঞতা আছে তিনিই যেরূপ সমাজে বৈশিষ্ট্যলাভ করেন, সেইরূপ যিনি নিকট ব্যাকরণাদি শাস্ত্রে ব্যুৎপত্তিসম্পন্ন মন্ত্যার্থবোধে তাহারই বৈশিষ্ট্য দেখা যায়। নিকটাদি শাস্ত্রে ব্যুৎপত্তির তারতম্যসূসারে মন্ত্যার্থ বুঝিবার সামর্থ্যের তারতম্য হইয়া থাকে ; নিকটাদি শাস্ত্রে যাহার সম্যক ব্যুৎপত্তি আছে তাহার নিকট মন্ত্যার্থ সুস্পষ্ট প্রতিভাত হয়, যাহার তাদৃশ ব্যুৎপত্তি নাই তাহার নিকট মন্ত্যার্থ অবিস্পষ্টই থাকিয়া যায়।

অনুবাদ—লৌকিকক্রিয়াকলাপসমূহে অভিজ্ঞতাবশতঃ যেরূপ মানুষের বৈশিষ্ট্য হইয়া থাকে, নিকটাদি শাস্ত্রে অভিজ্ঞতাবশতঃ সেইরূপ মন্ত্যার্থবোধে বৈশিষ্ট্য হয়।

পারোবর্ধ্যবিৎসু তু খলু বেদিতৃষু ভূয়োবিদ্যঃ প্রশস্তো ভবতি ॥ ১১ ॥

তু (আর) পারোবর্ধ্যবিৎসু (আচার্য্যপরম্পরাক্রমে যাহারা জ্ঞানলাভ করিয়াছেন ঐদৃশ) বেদিতৃষু (বিজ্ঞানসম্পন্ন ব্রাহ্মণগণের মধ্যে) ভূয়োবিদ্যঃ খলু (অধিকবিজ্ঞাসম্পন্ন ব্যক্তিই) প্রশস্তঃ (প্রশংসনীয়) ভবতি (হন)।

যাহারা আচার্য্যপরম্পরাক্রমে নিকটাদি শাস্ত্রে জ্ঞান অর্জন করিয়াছেন,^২ ঐদৃশ অভিজ্ঞ পণ্ডিত ব্রাহ্মণগণের মধ্যে আবার যিনি অধিকবিজ্ঞাসম্পন্ন, তিনিই সকলের প্রশংসাজনক হন। তাহার নিকট কোন মস্ত্রে অর্থই অবিস্পষ্ট থাকে না। মস্ত্রের অর্থ যে আমাদের নিকট

১। সন্তঃ পরমবিজ্ঞানম্ (ঠেঃ পৃ ১১২৪৯)।

২। পারোবর্ধ্যোণ বিজ্ঞানস্তি আচার্য্যপরম্পরাত্তে পারোবর্ধ্যবিদঃ (ভূঃ), পারোবর্ধ্যম্ আগমপরম্পরা, তদা যে বিদ্যন্তি (স্বঃ স্বঃ)। পরোবর শব্দে বুঝায় 'প্রাচীন এবং অক্ষরীচীন আচার্য্যগণ'; 'পরাস্ত অবরাস্ত' এই বস্তুসমাসে শব্দটি নিপাতনে সিদ্ধ। ভট্টোজ্জিহ্বাক্ষিতের মতে 'পারোবর্ধ্য' শব্দ অপাণিনিয় (সিঃ কো ৪।২।১০)।

পরিষ্কৃত হয় না, তাহার কারণ মস্তের দোষ বা মস্তের অর্থহীনতা নহে, তাহার কারণ আমাদের নিরুক্তাদি শাস্ত্রে জ্ঞানের অভাব। সকল মস্তেরই অর্থ আছে, অর্থ বোধগম্য করিতে হইলে নিরুক্তাদি শাস্ত্রে বিশিষ্ট জ্ঞানের অধিকারী হইতে হইবে।

অনুবাদ—আর, আচার্য্য পরম্পরাক্রমে যাহারা জ্ঞানলাভ করিয়াছেন, ঈদৃশ বিজ্ঞানসম্পন্ন ব্রাহ্মণগণের মধ্যে অধিকবিদ্যাসম্পন্ন ব্যক্তিই প্রশংসনীয় হন।

॥ পঞ্চম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

ষষ্ঠ পৰিচ্ছেদ

অথাপীদমন্তরেণ পদবিভাগো ন বিচ্ছতে ॥ ১ ॥

অথাপি (আর) ইদম্ অন্তরেণ (এই নিরুক্তশাস্ত্র ব্যতিরেকে) পদবিভাগঃ (পদের বিভাগ) ন বিচ্ছতে (হয় না) ।

নিরুক্তশাস্ত্রের প্রথম প্রয়োজন—কোন নাম কোন আখ্যাত হইতে উৎপন্ন তাহা প্রদর্শন করা, দ্বিতীয় প্রয়োজন—মন্ত্রের অর্থবোধে সাহায্য করা, ইহা বলা হইয়াছে (১।৩।৪।১) । এই দুই প্রয়োজন ব্যতিরিক্ত নিরুক্তশাস্ত্রের আরও এক প্রয়োজন আছে । তাহা হইতেছে—মন্ত্রস্থ পদসমূহের বিভাগজ্ঞানে অর্থাৎ মন্ত্রে পদপাঠ করিতে করিতে হইবে, ১ পদপাঠে মন্ত্রস্থ পদসমূহ কীদৃশ আকার ধারণ করিবে তদ্বিষয়ক জ্ঞানে সাহায্য করা । অর্থবোধ না থাকিলে এই পদটি এই স্থলে সাবগ্রহ, এই স্থলে নিরবগ্রহ, ২ এই পদটি এই স্থলে পঞ্চমাস্ত বা ষষ্ঠাস্ত, এই স্থলে চতুর্থাস্ত, ইত্যাদি নির্ণয় করিতে পারা যায় না ; কাজেই পদপাঠে পদের স্বরূপজ্ঞানে ব্যাঘাত জন্মে । নিরুক্তশাস্ত্র ব্যতিরেকে অর্থবোধ হয় না ইহা বলা হইয়াছে । দাঁড়াইল এই যে, নিরুক্তশাস্ত্রের উপর নির্ভর করে অর্থজ্ঞান, অর্থজ্ঞানের উপর নির্ভর করে পদবিভাগজ্ঞান (কোন পদ কি ভাবে পাঠ করিতে হইবে তদ্বিষয়ে জ্ঞান) । কাজেই বলিতে হয়, নিরুক্তশাস্ত্রই পদবিভাগজ্ঞানের প্রতি কারণ । *

অনুবাদ—আর ইহা অর্থাৎ নিরুক্তশাস্ত্র ব্যতিরেকে পদবিভাগ সম্ভব হয় না ।

অবসায় পদ্বতে রুদ্র মূলেতি পদ্বদবসং গাবঃ পথ্যাদনমবতেগত্যর্থস্থাসৌ
নামকরণস্তস্মাদবগৃহুস্তি, অবসায়ান্থানিতি স্তুতিরূপস্যষ্টোবিমোচনে
তস্মাদবগৃহুস্তি ॥ ২ ॥

রুদ্র (হে রুদ্র) পদ্বতে (চরণবিশিষ্ট) অবসায় (বিচরণশীলদিগকে অর্থাৎ গাভীগণকে)
মূল (স্থখে * রাখ), ইতি (এই মন্ত্রে) পদ্বৎ অবসম্ (পাদযুক্ত বিচরণশীল)—গাবঃ

১ । পদবিভাগঃ এবং পদানি বক্তব্যানীত্যন্তংপদবিভাগপরিজ্ঞানম্ (ছঃ) ।

২ । যয়োঃ পদয়োর্বহুনাং বা যদবিচ্ছেদেনোচ্চারণং স সমাসঃ, তয়োরেবার্ধপ্রবিভাগপ্রদর্শনার্থম্ অবচ্ছেদেন গ্রহণমবগ্রহঃ (ছঃ)—দুই বা বহুপদের একীভাবে অর্থাৎ অবিভক্তরূপে উচ্চারণ সমাস, আর দুই বা বহুপদের অর্থভেদ প্রদর্শন করিবার নিমিত্ত বিভাগপূরঃসর উচ্চারণ অবগ্রহ ।

৩ । অর্থবোধেন হি পদান্তবতিষ্ঠন্তে ন চেদমন্তরেণার্থপরিজ্ঞানমস্তি তস্মাদিত্যেব পদবিভাগস্তিতিরিত্যি (ছঃ), পদবিভাগেনাত্ত জ্ঞানং লক্যতে, ইদং নিরবগ্রহমিদং সাবগ্রহমিতি তুল্যায়াং সংহিতারামিৎ পঞ্চমাস্তমিদং ষষ্ঠাস্তমিদং চতুর্থাস্তমিত্যাধিভ্যঃ পদবিভাগস্তত্ত জ্ঞানং ন বিচ্ছতে তত্তার্থজ্ঞানাবধীনত্বাৎ (স্বঃ খঃ) ।

(গাভীসকল) ; [অবসং] — পথ্যাদনম্ (পথের অন্নস্বরূপ) ; [অবসম্ ইতি] (‘অবস’ এই শব্দটি) গত্যর্থস্ত (গমনার্থক) অবতে : (‘অব’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) অস : (অস) নামকরণ : (প্রত্যয়), তস্মাৎ (সেইজন্য) ন অবগৃহ্ণন্তি (পদকারগণ এই শব্দটিকে অবগ্রহণযুক্ত করেন না) ; অস্বান্ (অশ্বগণকে) অবসায় (বিমুক্ত করিয়া) ইতি (এই মন্ত্রে) স্তুতি : (‘সৌ’ ধাতু) উপসৃষ্ট : (উপসর্গযুক্ত হইয়া) বিমোচনে (বিমুক্ত করা অর্থে প্রযুক্ত হইয়াছে) তস্মাৎ (সেইজন্য) অবগৃহ্ণন্তি (পদকারগণ ইহাকে অবগ্রহণযুক্ত করেন) ।

‘অবসায় পদ্বতে রুদ্র মূল’ ইহা একটি মন্ত্রের (ঋগ্বেদ ১০।১৬২।১) অংশ । পদ্বৎ (পাদযুক্ত) অবসম্ (বিচরণশীল) — গাব : (গাভীসকল) ; জ্ঞাতি বুঝাইতে ‘অবস’ শব্দে একবচন প্রযুক্ত হইয়াছে । ‘অবস’ বা ‘গো’ শব্দের পর্যায় ‘পথ্যাদন’ (পথের অন্ন) । পথে গাভীর দুগ্ধ পান করা হয়, দুগ্ধ হইতে প্রস্তুত দ্রব্য আহার করা হয় ; গাভী পথের অন্ন বা খাদ্যদ্রব্য প্রদান করে, এই নিমিত্ত গাভী পথের অন্নস্বরূপ । ‘মূল’ — স্তব্ধং দেহি (স্তব্ধ প্রদান কর, স্বচ্ছন্দে রাখ) । ‘অবস’ শব্দটি গত্যর্থক অব ধাতুর উত্তর ‘অস’ নামকরণ (প্রত্যয়) ২ করিয়া নিষ্পন্ন হইয়াছে ; ইহা একপদ, দুই পদের সমবায় নহে, কাজেই পদকারগণ পদপাঠে ইহাকে অবগ্রহণযুক্ত করেন নাই ; কারণ, দুই পদের ভেদ বা পৃথক্ অস্তিত্ব প্রকট করিতেই অবগ্রহের প্রয়োজন হয় । যাহার অর্থজ্ঞান তাদৃশ তীক্ষ্ণ নহে, সে মনে করিতে পারে ‘অবসায়’ এই পদটি অব+সো+লাপ্ করিয়া নিষ্পন্ন হইয়াছে । ‘পদ্বতে’ এই চতুর্থ্যন্ত পদের সামান্য-করণে ‘অবসায়’ পদটি প্রযুক্ত হইয়াছে, কোনও কর্মপদের উল্লেখ নাই, অব+সো ধাতুর যাহা অর্থ তাহা এখানে সম্ভব নহে, ইত্যাদি জ্ঞান তাহার না থাকায় ইহাকে ‘অব+সায়’ এই দুই পদের সমবায় মনে করতঃ অবগ্রহণযুক্ত করিয়া উচ্চারণ করা তাহার পক্ষে স্বাভাবিক । ‘অবসায়ান্’ ইহা ঋগ্বেদের ১।১০৪।১ মন্ত্রের অংশ । এখানে ‘অবসায়’ পদটি চতুর্থ্যন্তরূপে গ্রহণ করিলে অর্থসঙ্গতি হইবে না । অস্বান্ একটি কর্মপদ, কাজেই অবসায় পদটিকে ক্রিয়া-পদরূপে গণ্য করিতে হইবে । অস্বাধাবন করিলেই বোধগম্য হইবে যে, ইহা অব উপসর্গযুক্ত সো ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে । অবপূর্বক সো ধাতুর ‘অর্থ’ এখানে ‘বিমুক্ত করা’ । অবসায়ান্ = অশ্বগণকে বিমুক্ত করিয়া । এখানে ‘অবসায়’ পদটি ‘অব’ এবং ‘সায়’ এই দুই পদের সমবয়ে গঠিত । এই দুই পদের গতিসমাস হইয়াছে । ইহাদের যে বিভিন্নতা বা পৃথক্ অস্তিত্ব তাহা পদকারগণ প্রকট করিয়াছেন ‘অব-সায়’ এই সমস্ত পদটিকে অবগ্রহণ যুক্ত করিয়া অর্থাৎ ‘অব’ এবং ‘সায়’ ইহাদের বিভক্ত উচ্চারণ প্রদর্শন করিয়া । যাহার অর্থজ্ঞানে পারিপাট্য নাই, সে কি এই পদটির স্বরূপ নির্ধারণ করিয়া ইহাকে অবগ্রহণযুক্ত করিয়া পাঠ করিতে পারে ? তাহার পক্ষে সাবগ্রহ পদকে নিরবগ্রহ করিয়া পাঠ করা এবং

১। গাবস্ত পথ্যাদনং কংসন্তবস্ত পয়সাদে পুথ্যাদমানস্বাৎ (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। নাম ক্রিয়তে যেন শব্দস্ত স নামকরণঃ প্রত্যয় উচ্যতে (স্বঃ স্বাঃ) ।

নিরবগ্রহ পদকে সাবগ্রহ করিয়া পাঠ করাই সম্পূর্ণ সম্ভব। এই অর্থজ্ঞানের পারিপাট্যলাভ হয় নিকৃষ্টশাস্ত্র হইতে।

অনুবাদ—অবসায় পদেতে রুদ্র মূল (সেই রুদ্র, চরণবিশিষ্ট বিচরণশীলদিগকে অর্থাৎ গাভীগণকে স্থানে রাখ) এই মন্ত্রে—পদং অবসম্ = গাবঃ (গাভীসকল), ‘অবস’ (গো) ইহার পর্যায়বচন ‘পথ্যদন’ (পথের অন্ন)। গমনার্থক অবধাতু হইতে ‘অবস’ শব্দ নিস্পন্ন, প্রত্যয় ‘অস’; সেইজন্য পদকারগণ ইহাকে অবগ্রহীত্ব করেন না। অবসায়ান্নান (অশ্বগণকে বিমুক্ত করিয়া) এই মন্ত্রে উপসর্গযুক্ত ‘সো’ ধাতু বিমোচনার্থে প্রযুক্ত হইয়াছে, সেইজন্য পদকারগণ ‘অব-সায়’ এই পদটিকে অবগ্রহীত্ব করেন।

দূতো নিষ্কর্তা ইদমাজগামেতি পঞ্চমার্থপ্ৰেক্ষা বা ষষ্ঠ্যর্থপ্ৰেক্ষা

বাঃকারান্তং পরো নিষ্কর্তা আচক্ষুতি চতুর্থ্যর্থপ্ৰেক্ষাকারান্তম্ ॥ ৩ ॥

নিষ্কর্তাঃ (মৃত্যুদেবতার নিকট হইতে অথবা মৃত্যুদেবতার) দূতঃ (দূত) ইদম্ (এই স্থানে) আজগাম (আগমন করিয়াছেন) ইতি (এই মন্ত্রের ‘নিষ্কর্তা’ এই স্থলে) পঞ্চমার্থ-প্ৰেক্ষা বা (পঞ্চমী বিভক্তির অর্থ দৃষ্ট হইতেছে) ষষ্ঠ্যর্থপ্ৰেক্ষা বা (অথবা ষষ্ঠী বিভক্তির অর্থ দৃষ্ট হইতেছে) আঃকারান্তম্ (কাছেই এই পদটি আঃকারান্ত অর্থাৎ পদটি ‘নিষ্কর্তাঃ’); পরঃ (পরাগত হইয়া অর্থাৎ ফিরিয়া গিয়া) নিষ্কর্তৈত্য (মৃত্যুদেবতাকে) আচক্ষু (বল) ইতি (এই মন্ত্রের ‘নিষ্কর্তা’ এই স্থলে) চতুর্থ্যর্থপ্ৰেক্ষা (চতুর্থী বিভক্তির অর্থ দৃষ্ট হইতেছে) ঐকারান্তম্ (কাছেই পদটি ঐকারান্ত অর্থাৎ পদটি ‘নিষ্কর্তৈত্য’)

‘দূতঃ নিষ্কর্তা ইদমাজগাম’ (ঋগ্বেদ ১০।১৬৪।১) এবং ‘পরো নিষ্কর্তা আচক্ষু’ (ঋগ্বেদ ১০।১৬৪।১), এই উভয় স্থলেই ‘নিষ্কর্তি’ শব্দের প্রয়োগ রহিয়াছে। প্রথম মন্ত্রে এই শব্দটি হয় পঞ্চম্যন্ত, আর না হয় ষষ্ঠ্যন্ত, কারণ পঞ্চমী বা ষষ্ঠী বিভক্তির অর্থ ব্যতিরেকে অন্য কোন বিভক্তির অর্থ এখানে সম্ভব হয় না; কাছেই পদটি হইবে বিসর্গান্ত অর্থাৎ ‘নিষ্কর্তাঃ’, সন্ধিতে বিসর্গের লোপ হইয়াছে। দ্বিতীয় মন্ত্রে ‘নিষ্কর্তি’ শব্দ নিশ্চয়ই চতুর্থ্যন্ত, কারণ চতুর্থী বিভক্তির অর্থ ব্যতিরেকে অন্য কোন বিভক্তির অর্থ এখানে সম্ভব হয় না; কাছেই পদটি হইবে ঐকারান্ত অর্থাৎ ‘নিষ্কর্তৈত্য’, সন্ধিতে ঐকার স্থানে আকার হইয়াছে। দুই মন্ত্রেই ‘নিষ্কর্তা’ এই অংশ সমান থাকিলেও পদপাঠে একস্থলে হইবে ‘নিষ্কর্তাঃ’ আর এক স্থলে হইবে ‘নিষ্কর্তৈত্য’। এই যে পদবিভাগে বৈলক্ষণ্য অর্থাৎ পদপাঠে একই অংশের ভিন্ন ভিন্ন রূপপ্রাপ্তি, ইহা অর্থভেদজনিত অর্থাৎ কোন স্থলে কোন বিভক্তির অর্থ উপপন্ন হইবে তদ্বিষয়ক জ্ঞানের উপর নির্ভর করে। পদবিভাগজ্ঞান অর্থজ্ঞান ব্যতীত হয় না,

অর্থজ্ঞান আবার নিরুক্তশাস্ত্র ব্যতিরেকে সম্ভব নহে। কাজেই নিরুক্তশাস্ত্রই পদবিভাগজ্ঞানের প্রতি কারণ।

অনুবাদ—দূতো নিরুক্ত্য। ইদমাজ্জগাম (মৃত্যুদেবতার নিকট হইতে অথবা মৃত্যুদেবতার দূত এইস্থানে আগমন করিয়াছেন) এই মন্ত্রের ‘নিরুক্ত্য’ এই স্থলে হয় পঞ্চমী বিভক্তির অর্থ দেখা যায়, আর না হয় ষষ্ঠী বিভক্তির অর্থ দেখা যায়, কাজেই পদটি আকারান্ত অর্থাৎ ‘নিরুক্ত্যঃ’; পরঃ নিরুক্ত্য। আচক্ষ (ফিরিয়া গিয়া মৃত্যুকে বল) এই মন্ত্রের ‘নিরুক্ত্য’ এই স্থলে চতুর্থী বিভক্তির অর্থ দৃষ্ট হয়, কাজেই পদটি ঐকরান্ত অর্থাৎ নিরুক্ত্যৈত।

পরঃ সন্নিবর্ষঃ সংহিতা,^১ পদপ্রকৃতিঃ সংহিতা,^২ পদপ্রকৃতীনি
সর্বচরণানাং পার্শ্বদানি ॥ ৪ ॥

পরঃ (সাতিশয়) সন্নিবর্ষঃ (সংশ্লেষ) সংহিতা (সংহিতা), সংহিতা (সংহিতা) পদপ্রকৃতিঃ (পদপ্রকৃতি—পদ হইয়াছে প্রকৃতি যাহার), সর্বচরণানাং (সমস্ত শাখার) পার্শ্বদানি (প্রাতিশাখ্যসমূহ) পদপ্রকৃতীনি (পদকেই প্রকৃতিরূপে আশ্রয় করিয়াছে)।

এখন পদবিভাগপ্রসঙ্গে সংহিতার (সন্ধির) লক্ষণাদি বলিতেছেন। সংহিতা বলিতে বুঝায় পরম সন্নিবর্ষ বা সংশ্লেষ। এই সন্নিবর্ষ বা সংশ্লেষ হইবে দুই পদের স্বর অথবা স্বরাধিকৃত ব্যঞ্জনের মধ্যে।^৩ সংহিতার প্রকৃতি অর্থাৎ মূল বা ভিত্তি (basis) পদ। সমস্ত শাখার প্রাতিশাখ্যেরই সিদ্ধান্ত এই যে, পদই সংহিতার প্রকৃতি। সকল প্রাতিশাখ্যেই সংহিতা বর্ণনাপ্রসঙ্গে পদ প্রকৃতিরূপে স্বীকৃত হইয়াছে।^৪ সংহিতা দ্বারা যুক্ত হয় পদ, সংহিতাবদ্ধ পদসমূহের বিভাগই পদবিভাগ।

অনুবাদ—সাতিশয় সন্নিবর্ষ (সংশ্লেষ) সংহিতা, সংহিতার প্রকৃতি পদ, সর্বশাখার প্রাতিশাখ্যই পদকে প্রকৃতিরূপে আশ্রয় করিয়াছে।

অথাপি যাজ্ঞে দৈবতেন বহবঃ প্রদেশা ভবন্তি ॥ ৫ ॥

অথাপি (আর) যাজ্ঞে (যজ্ঞকর্মে) দৈবতেন (দেবতাজ্ঞাপক শব্দের দ্বারা উপলক্ষিত) বহবঃ (অনেক) প্রদেশাঃ (রিদ্বিবচন) ভবন্তি (আছে)।

নিরুক্তশাস্ত্রের অপর প্রয়োজনও আছে; তাহা হইতেছে কোন্ দেবতা কোন্ মন্ত্রের দ্বারা স্তুত, কোন্ মন্ত্রের কোন্ দেবতা—তাহা নির্ণয় করা। যজ্ঞকার্যে অনেক বিধিতে

১। পানিনি ১।৪।১০০

২। ঋক্ প্রাতি ২।১

৩। সন্নিবর্ষঃ সংশ্লেষঃ স্বরাণাং স্বরাধিকৃতানাং ব্যঞ্জনানাম্ (দ্রঃ)

৪। পার্শ্বদানি স্বস্তাং ষষ্ঠ্যাং পদবিভাবানি পার্শ্বদানি প্রাতিশাখ্যাদিভ্যঃ। প্রাতিশাখ্যাকারৈরপি পদপ্রকৃতিঃ সংহিতায়া আশ্রিতমেবেত্যর্থঃ। তেহপি হি পদানি প্রকৃতিব্রনোপাদায় সংহিতামবগচ্চতে (স্বঃ স্বাঃ)।

দেবতাজ্ঞাপক অর্থাৎ দেবতার অভিধানে সমর্থ শব্দ আছে। যেমন—আগ্নেয়াদ্রীধ্রুপতিষ্ঠতে^১।
 ঐন্দ্রা সদো বৈষ্ণব্যা হবির্ধানম্, ইত্যাদি মন্ত্র।^২ যদি বলা যায় আগ্নেয়ী (অগ্নি দেবতা
 যাহার) ঋকের দ্বারা অদ্রীধ্রের, ঐন্দ্রী (ইন্দ্র দেবতা যাহার) ঋকের দ্বারা সদঃশালার, বৈষ্ণবী
 (বিষ্ণু দেবতা যাহার) ঋকের দ্বারা হবির্ধানের^৩ উপস্থান (উপাসনা) করিবে, তাহা হইলে
 নির্ণয় করিতে হইবে কোন্ কোন্ মন্ত্রের দেবতা অগ্নি, ইন্দ্র এবং বিষ্ণু। ঐদৃশ নির্ণয় নিরুক্ত-
 শাস্ত্র করিয়া থাকে, নিরুক্তশাস্ত্র ব্যতিরেকে ইহা সম্ভব হয় না—এইস্থানেই নিরুক্তশাস্ত্রের
 অপর প্রয়োজনীয়তা। দৈবতেন=দৈবতেন লিঙ্গেন (দেবতাজ্ঞাপক শব্দের দ্বারা উপলক্ষিত,
 উপলক্ষণে তৃতীয়া); প্রদেশ=বচন, যাহা দ্বারা বিধি প্রদীষ্ট বা কথিত হয়। আগ্নেয়াদ্রীধ্রম্
 —এই প্রদেশ অর্থাৎ বিধিবচনটী দৈবতলিঙ্গসম্পন্ন; কারণ—অগ্নি, ইন্দ্র ও বিষ্ণু এই তিন
 দেবতার জ্ঞাপক শব্দ ইহাতে রহিয়াছে। আগ্নেয়ী=অগ্নিদেবতাক ঋক্, ঐন্দ্রী=ইন্দ্রদেবতাক
 ঋক্, বৈষ্ণবী=বিষ্ণুদেবতাক ঋক্।

অনুবাদ—আর যজ্ঞকার্য্যে দেবতাজ্ঞাপক শব্দবিশিষ্ট বহু বিধিবচন আছে।

তদেতেনোপেক্ষিতবাম্ ॥ ৬ ॥

তৎ (কোনও দেবতাবিশেষ কোন্ মন্ত্রের দ্বারা জ্ঞাত্য তাহা) এতেন (নিরুক্তশাস্ত্রের
 সাহায্যে) উপেক্ষিতবাম্ (বিচারপূর্ব্বক আলোচনা করিতে হইবে)।

আগ্নেয়ী ঋকের দ্বারা যজ্ঞের কোনও কৰ্ম্মবিশেষ করিতে হইলে নির্ণয় করিতে হইবে—
 অগ্নি কোন্ ঋকের দেবতা। এই নির্ণয় নিরুক্তশাস্ত্র ব্যতিরেকে সম্ভব নহে।

অনুবাদ—কোনও দেবতাবিশেষ কোন্ মন্ত্রের দ্বারা জ্ঞাত্য তাহা এই নিরুক্তশাস্ত্রের
 সাহায্যে পরীক্ষা অর্থাৎ বিচারপূর্ব্বক আলোচনা করিতে হইবে।

তে চেদ্রুয়লিঙ্গজ্ঞা অত্র স্ম ইতি ॥ ৭ ॥

তে (যাজ্ঞিকগণ) চেৎ ইতি ক্রয়ুঃ (যদি ইহা বলেন) অত্র (এই বিষয়ে অর্থাৎ কোন্
 দেবতা কোন্ মন্ত্রের দ্বারা জ্ঞাত্য তদ্বির্ণয়ে) [বয়ং] (আমরা) লিঙ্গজ্ঞাঃ (লিঙ্গ অর্থাৎ জ্ঞাপক
 শব্দের দ্বারা বিজ্ঞাতা) স্মঃ (হইব)।

যাজ্ঞিকগণ বলিতে পারেন—কোন্ মন্ত্রের দ্বারা কোন্ দেবতা জ্ঞাত্য ইহা নির্ণয় করিবার
 জন্ত নিরুক্তশাস্ত্রের প্রয়োজন হয় না, কারণ মন্ত্রের মধ্যেই অনেক শব্দ আছে, যাহা দ্বারা জানা
 যাইবে অমুক দেবতা এই মন্ত্রবিশেষের দ্বারা জ্ঞাত্য। অগ্নিমীড়ে পুরোহিতম্—এই মন্ত্রের
 মধ্যস্থ ‘অগ্নিম্ দীড়ে’ (অগ্নিকে জ্বলিত করিতেছি) ইত্যাদি পদ হইতেই বুঝা যায় অগ্নি দেবতা
 এই মন্ত্রের দ্বারা জ্ঞাত্য; ইহা নির্ণয় করিবার জন্ত আবার নিরুক্তশাস্ত্রের প্রয়োজন কি?

১। উপতিষ্ঠতে ব্যাঙ্কজ্যাতৈমল্যা সদ আগ্নেয়াদ্রীধ্রং বৈষ্ণব্যা হবির্ধানম্ ... (মান. শৌ. সূ. ৩২।১২)

২। অদ্রীধ্র (অদ্রীধ্রীর) সদঃ এবং হবির্ধান—ইহারা যজ্ঞকৃতিতে নির্দিষ্ট মণ্ডপবিশেষ।

নিরুক্তশাস্ত্রের প্রয়োজনীয়তা সম্বন্ধে উদ্ভূত আপত্তির উত্তর পরে বলা হইতেছে। লিঙ্গজ্ঞাঃ = লিঙ্গতো বিজ্ঞাতারঃ (লিঙ্গ অর্থাৎ দেবতাভিধায়ক শব্দের দ্বারা বিজ্ঞানসম্পন্ন)।

অনুবাদ—যাজ্ঞিকগণ যদি ইহা বলেন—আমরা লিঙ্গ অর্থাৎ জ্ঞাপক (দেবতাভিধায়ক) শব্দ হইতে বিজ্ঞানসম্পন্ন হইব অর্থাৎ অমুক দেবতা এই মন্ত্রবিশেষের দ্বারা স্তুতা, তাহা জানিব।

ইন্দ্রং ন ত্বা শবসা দেবতা বায়ুং পূণস্তীতি বায়ুলিঙ্গং
চেন্দ্রলিঙ্গং চাগ্নেয়ে মন্ত্রে ॥ ৮ ॥

শবসা (বলে) ইন্দ্রং ন (ইন্দ্রের সদৃশ) বায়ুং [ন] (বায়ুর সদৃশ) ত্বা (তোমাকে) দেবতাঃ (সমস্ত দেবতারা) পূণস্তি (অর্চনা করেন বা প্রীত করেন)^১ ইতি (এই) আগ্নেয়ে (অগ্নিদেবতাক) মন্ত্রে (মন্ত্রে) বায়ুলিঙ্গং (বায়ুর অভিধায়ক শব্দ) চ (এবং) ইন্দ্রলিঙ্গং চ (ইন্দ্রের অভিধায়ক শব্দ) [স্তুতঃ] (রহিয়াছে)।

লিঙ্গ বা জ্ঞাপক শব্দ হইতে এই দেবতাবিশেষই এই মন্ত্রের দ্বারা স্তুতা ইহা নির্ণয় করা যায় না। ইন্দ্রং ন ত্বা শবসা*—এই মন্ত্রে ইন্দ্র ও বায়ু এই দেবতাদ্বয়ের অভিধায়ক শব্দ রহিয়াছে, কিন্তু তাহা বলিয়া ইহারা এই মন্ত্রের দেবতা নহেন। নিরুক্তশাস্ত্র হইতে জানা যাইবে যে ইন্দ্র ও বায়ুর যে অভিধান রহিয়াছে তাহা অপ্রধানভাবে, প্রধানভাবে অভিহিত হইয়াছেন অগ্নি-ই এবং অগ্নি-ই এই মন্ত্রের দেবতা।

অনুবাদ—ইন্দ্রং ন ত্বা.....(বলে ইন্দ্রসদৃশ ও বায়ুসদৃশ তোমাকে দেবতারা অর্চনা করেন বা প্রীত করেন) এই অগ্নিদেবতাক মন্ত্রে ইন্দ্রের অভিধায়ক শব্দ এবং বায়ুর অভিধায়ক শব্দ রহিয়াছে।

অগ্নিরিব মন্তো দ্বিষিতঃ সহস্বেতি তথাগ্নির্মান্তবে মন্ত্রে ॥ ৯ ॥

মন্তো (হে মন্তো) অগ্নিরিব (অগ্নির ন্যায়) দ্বিষিতঃ (দীপ্তিশালী তুমি) সহস্র (শত্ৰু-গণকে পরাক্রান্ত কর) ইতি (এই) মান্তবে (মহাদেবতাক অর্থাৎ মহা দেবতা যাহার) মন্ত্রে (মন্ত্রে) তথা (সেইরূপে) অগ্নিঃ (অগ্নি অভিহিত হইয়াছেন)।

ইন্দ্রং ন ত্বা.....এই মন্ত্রের দেবতা অগ্নি, কিন্তু তাহাতে ঘেরূপ ইন্দ্র ও বায়ুর অভিধায়ক শব্দ আছে, সেইরূপ অগ্নিরিব মন্তো দ্বিষিতঃ সহস্র*—এই মন্ত্রের দেবতা মহা, কিন্তু ইহাতে

১। যদি এইরূপ বলেন, তাহার উত্তরে কি বলা যাইতে পারে তাহা পরেই বলিতেছেন—ত এবং ঋগ্বেদো বক্তব্যঃ....(হুঃ)।

২। পূণস্তি অভ্যর্চস্তি (হুঃ) প্রীণস্তি (কঃ পাঃ) : সন্দর্ভানীর ইতি দেবতা = দেবতাম্ ; এই মতে অর্থ হইবে—যাজ্ঞিকগণ দেবতা তোমাকে অর্চনা বা প্রীত করেন।

অগ্নির অভিধায়ক শব্দ রহিয়াছে। নিকরুশাস্ত্র হইতেই জানা যাইবে অগ্নির অভিধান এই মন্ত্রে প্রধানভাবে হয় নাই, অগ্নি এই মন্ত্রের দেবতা নহেন, প্রধানভাবে অভিহিত হইয়াছেন মন্থা এবং মন্থাই এই মন্ত্রের দেবতা।

* অনুবাদ—সেইরূপ অগ্নিরিব মন্তো.....(হে মন্তো, অগ্নির ত্রায় দীপ্তিশালী তুমি শক্রগণকে পরাভূত কর) এই মন্থাদেবতাক মন্ত্রে অগ্নি অভিহিত হইয়াছেন।

ত্ৰিষিতো জলিতঃ, ত্ৰিষিরিত্যপ্যশ্চ দীপ্তিনাম ভবতি ॥ ১০ ॥

ত্ৰিষিতঃ (‘ত্ৰিষিত’ এই শব্দটী)—জলিতঃ (জলিত অর্থাৎ দীপ্তিশালী), অশ্চ (নৈকরুত্ব অর্থাৎ নিকরুত্বকারের মতে) ত্ৰিষিঃ ইতি অপি (‘ত্ৰিষ্’ এই ধাতুও) দীপ্তিনাম (দীপ্ত্যর্থক) ভবতি (হয়)।

‘ত্ৰিষিত’ শব্দের অর্থ জলিত অর্থাৎ দীপ্তিশালী। ‘ত্ৰিষিত’ শব্দটী ত্ৰিষ্ শব্দের উত্তর ইতচ্ প্রত্যয়ে নিম্পন্ন, ত্ৰিষ্ শব্দটী ত্ৰিষ্ ধাতুর উত্তর কিপ্ প্রত্যয়ে নিম্পন্ন। ত্ৰিষ্ ধাতু নৈঘণ্টুক কাণ্ডে দীপ্ত্যর্থক বলিয়া পঠিত না হইলেও ‘দীপ্তি পাওয়া’ অর্থ প্রকাশ করে।^১ নিকরুত্বকার এবং নিকরুশাস্ত্রাভিজ্ঞ বাহারা, তাঁহারা ত্ৰিষ্ শব্দটীকে দীপ্তিসমানার্থক বলিয়া গ্রহণ করেন। কাজেই ত্ৰিষিত—জলিত (দীপ্তিবিশিষ্ট)। স্বন্দরামী মনে করেন যাক এখানে প্রসঙ্গতঃ ‘ত্ৰিষি’ এই শব্দেরই নির্কচন প্রদর্শন করিতেছেন।^২

অনুবাদ—ত্ৰিষিত—জলিত, নৈকরুত্ব অর্থাৎ নিকরুত্বকার এবং নিকরুশাস্ত্রাভিজ্ঞদিগের মতে ‘ত্ৰিষ্’ এই ধাতুও দীপ্ত্যর্থক হয়।

অথাপি জ্ঞানপ্রশংসা ভবত্যজ্ঞাননিন্দা চ ॥ ১১ ॥

অথাপি (আর) জ্ঞানপ্রশংসা (জ্ঞানের প্রশংসা) চ (এবং) অজ্ঞাননিন্দা (অজ্ঞানের নিন্দা) ভবতি (হইয়া থাকে)।

লোকে এবং শাস্ত্রে সর্বত্রই জ্ঞানের প্রশংসা এবং অজ্ঞানের নিন্দা দেখিতে পাওয়া যায়। জ্ঞানলাভপূর্বক অনিন্দনীয় হওয়ার চেষ্টা সর্বতোভাবে কর্তব্য। বেদ সমস্ত জ্ঞানের আকর, বেদার্থবোধ ব্যতিরেকে জ্ঞানলাভ সম্ভব নহে; বেদার্থবোধ আবার নিকরুশাস্ত্র ব্যতিরেকে হয় না। কাজেই অজ্ঞানহেতুক নিন্দার হাত হইতে পরিত্রাণ পাইতে হইলে এবং জ্ঞানহেতুক প্রশংসালভের অধিকারী হইতে হইলে নিকরুশাস্ত্রের অধ্যয়ন একান্ত প্রয়োজন। এইস্থানেই নিকরুশাস্ত্রের অপর প্রয়োজনীয়তা।

অনুবাদ—আর জ্ঞানের প্রশংসা এবং অজ্ঞানের নিন্দা হইয়া থাকে।

॥ ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। অশ্চ নৈকরুত্ব নৈঘণ্টুককাণ্ডে৪পুঠিতমপি দীপ্তিনামহ ত্ৰিষিরিত্যেতচ্ছাত্ত্বকপুং দীপ্তিরিত্যেতন্নাম এতিন্দ্র ভবতি (নিঃ বিঃ)।
২। ত্ৰিষিরিত্যপ্যশ্চ দীপ্তিনামভবতীতি প্রাসঙ্গিকং ত্ৰিষিষদন্ত নির্কচনম্।

সপ্তম পরিচ্ছেদ

স্বাপুরয়ং ভারহারঃ কিলাত্তদধীত্য বেদং ন বিজ্ঞানাতি যোহর্থম্ ।

যোহর্থজ্ঞ ইৎ সকলং ভদ্রমশ্নুতে নাকমেতি জ্ঞানবিধূতপাপ্যা ॥

যদগৃহীতমবিজ্ঞাতং নিগদেনৈব শক্যতে ।

অনগ্নাবিব শুকৈধো ন তজ্জলতি কহিচিৎ ॥ ১ ॥

অয়ং (এই ব্যক্তি) ভারহারঃ (ভারবাহী) স্বাপুঃ (বৃক্ষ) অভূৎ (ভবতি—হয়) কিল (ইহা প্রসিদ্ধ)^১, যঃ (যে) বেদং (বেদ) অধীত্য (পাঠ করিয়া) অর্থং (অর্থ) ন বিজ্ঞানাতি (জানে না) ; যঃ (যিনি) অর্থজ্ঞঃ (অর্থজ্ঞানসম্পন্ন) [সঃ] ইৎ (তিনিই) সকলং (সমস্ত) ভদ্রং (শ্রেয়ঃ) অশ্নুতে (লাভ করেন), জ্ঞানবিধূতপাপ্যা (জ্ঞানের দ্বারা পাপক্ষালন করিয়া) নাকম্ (স্বর্গ) এতি (প্রাপ্ত হইবেন) ।

যৎ (যাহা) অবিজ্ঞাতং (বিজ্ঞাত না হইয়া) গৃহীতং (গৃহীত হয়) নিগদেন এব (পাঠ-রূপেই) শক্যতে (উচ্চারিত হয়), অনগ্নৌ (অগ্নিরহিত প্রদেশে) শুকৈধঃ ইব (শুষ্ককাষ্ঠ-খণ্ডের ন্যায়) কহিচিৎ (কখনও) তৎ (তাহা) ন জলতি (ফলপ্রসূ হয় না) ।

লোকে জ্ঞানের প্রশংসা ও অজ্ঞানের নিন্দা চিরপ্রসিদ্ধ । শাস্ত্রেও যে ঈদৃশ প্রশংসা নিন্দা আছে তাহা গোত্রীয় বাক্য উদ্ধৃত করিয়া প্রদর্শন করিতেছেন । প্রথম শ্লোকের প্রথমার্ধে অজ্ঞানের নিন্দা এবং দ্বিতীয়ার্ধে জ্ঞানের প্রশংসা করা হইয়াছে । যিনি বেদ পাঠ করেন অথচ বেদের অর্থজ্ঞান যাহার নাই, তিনি স্বাপু সদৃশ । স্বাপু শব্দের অর্থ বৃক্ষ ।^২ বৃক্ষ যেরূপ ফলপুষ্পের ভারই বহন করে, ফলের আশ্রয় এবং পুষ্পের আত্মাণামিহনিত স্থখের ভাগী হয় না, সেইরূপ যিনি অর্থজ্ঞান লাভ না করিয়া বেদ পাঠ করেন, তিনিও অধ্যয়নজনিত ক্লেশই বহন করেন, বেদপাঠজনিত শ্রেয়ঃ লাভ করিতে পারেন না । আর যিনি অর্থজ্ঞানের অধিকারী তিনি ইহলোকে সকল প্রকারের শ্রেয়ঃ লাভ করেন, জ্ঞানের দ্বারা তাহার সমস্ত পাপ ক্ষয়প্রাপ্ত হয় এবং মৃত্যুর পূর্বে তিনি স্বর্গে গমন করেন । দ্বিতীয় শ্লোকে অজ্ঞানের নিন্দা করা হইতেছে । অগ্নিরহিত প্রদেশে কাষ্ঠখণ্ড শুষ্ক হইলেও যেরূপ প্রজ্জ্বলিত হয় না, সেইরূপ আচার্য্যের নিকট হইতে যিনি বেদ গ্রহণ করেন অথচ অর্থজ্ঞান লাভ করেন না, যিনি পাঠরূপেই

১। কিলেত্যনেন লোকপ্রসিদ্ধির্দোষাত্যতে (সারণ) ।

২। স্বাপুবৃক্ষঃ স যথা পত্রপুষ্পফলানামাত্মীয়ানাং ধারণমাত্রেনৈব সমর্থ্যতে ন তত্কার্গজ্ঞরসরূপস্পর্শোপভোগ-হৃদৈঃ (হ্রঃ) ; স্বাপু শব্দের অর্থ গর্দভও হইতে পারে ; গর্দভ চন্দনভারই বহন করে, চন্দনের উপভোগ তাহার অদৃষ্টে ঘটে না, ইহা প্রত্যাশ্বকৃষ্টি—অথবা, স্বাপুগর্দভঃ স যথা চন্দনভারং বহত্যেব ন তদুপভোগেনাভিসমর্থ্যতে (হ্রঃ) । ছিন্নশ্লথঃ শুষ্কঃ বৃক্ষমূলঃ স্বাপুশব্দেনোচ্যতে—স চ যথেকার্য্যমবোপভুজ্যতে ন তু পুষ্পফলার্থম্ (সারণ) ।

বেদের উচ্চারণ করেন' অর্থাৎ মাত্র বেদ পাঠ করিয়াই যিনি কৃতার্থশ্রুত হইলেন, অর্থজ্ঞানের দ্বারা ধারেন না, বেদপাঠজনিত শ্রেয়ঃ এবং অভ্যাসের তাহার লাভ হয় না।*

অনুবাদ—এই ব্যক্তি ভারবাহী স্বাগু রুগিয়া প্রসিদ্ধ হয় যে বেদ পাঠ করিয়া বেদের অর্থ জানে না। যিনি অর্থজ্ঞান তিনি সকল প্রকারেই শ্রেয়ঃ লাভ করেন এবং জ্ঞানের দ্বারা পাপ ক্ষয় করিয়া স্বর্গে গমন করেন। যাহা আচার্য্য-মুখ হইতে অবিজ্ঞাত (অবুদ্ধ) অবস্থায় গৃহীত হয়, পাঠরূপেই উচ্চারিত হয়, অগ্নিরহিত প্রদেশে শুষ্ক কাষ্ঠখণ্ডের ন্যায় কখনও তাহা ফলপ্রসূ হয় না।

স্বাগুস্তিষ্ঠতেরর্থোর্তেররণশো বা ॥ ২ ॥

স্বাগুঃ (‘স্বাগু’ এই শব্দটি) তিষ্ঠতেঃ (‘স্বা’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে); অর্থঃ (‘অর্থ’ এই শব্দটি) অর্ন্তেঃ (‘ঋ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে), বা (অথবা) অরণশ্বঃ (অরণ অর্থাৎ গমন বা তিরোধান হইলেও ইহা স্থিত থাকে)।

প্রসঙ্গত ‘স্বাগু’ শব্দের এবং ‘অর্থ’ শব্দের নির্বচন প্রদর্শন করিতেছেন। স্বাগু—স্বা+গু (উপাদি ৩১৭); স্বাগু একস্থানে বর্তমানই থাকে, চলাফেরা করে না।* অর্থ—ঋ+থন্ (উপাদি ১৬১); ‘ঋ’ ধাতুর অর্থ ‘গমন’, দেখা যায় শব্দ হইতেই অর্থের গমন বা বোধ হয়। হিরণ্যাদিরূপ যে অর্থ তাহাও এক ব্যক্তির নিকট হইতে অন্য ব্যক্তির নিকট গমন করে।* অথবা অর্থ অরণশ্ব। অরণ (ঋ+অনট্) শব্দের অর্থ গমন; শব্দের গমন বা তিরোধান হইলেও অর্থাৎ শব্দ উচ্চারিত হইয়া বিনষ্ট হইলেও অর্থ বর্তমান থাকে, শব্দের সহিতই তিরোহিত হয় না, ইহা অস্বভাবসিদ্ধ। আর, হিরণ্যাদি অর্থও অর্থস্বামীর গমন বা যত্ন হইলেও বর্তমান থাকে, তাহার সহিতই চলিয়া যায় না, ইহা প্রত্যক্ষ দৃষ্ট।* ‘অর্থ’ শব্দের এই অর্থ লাভ করিতে হইলে ‘ঋ’ ধাতু এবং ‘স্বা’ ধাতু—এই উভয় ধাতু হইতে শব্দটির সাধন করিতে হইবে (‘ঋ’ ধাতুর অন্+‘স্বা’ ধাতুর থ)।

অনুবাদ—‘স্বাগু’ শব্দ ‘স্বা’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, ‘অর্থ’ শব্দ ‘ঋ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; অথবা অর্থ—অরণশ্ব (‘ঋ’ ধাতু ও ‘স্বা’ ধাতু—এই উভয় ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) অর্থাৎ শব্দের গমন হইলেও যাহা বর্তমান থাকে।

॥ সপ্তম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। নিগদেন পাঠরূপেই (সারণ)।

২। যো বেদার্থস্তানভিজ্ঞোহধ্যোতা স বেদাধ্যয়নভারমাজ্ঞেণৈব সম্বধ্যতে ন তু তদীরেন ফলেন ... (হঃ)।

৩। স হি তিষ্ঠতোব ন চলতি (কঃ খাঃ)।

৪। অর্থোহন্তের্গত্যর্থজ্ঞ। যন্তাবচ্ছন্দস্তার্থঃ স তস্মাৎ গম্যতে, যো হিরণ্যাদিঃ সোহপানাদিনা ব্যবহারেণাস্তস্মাৎ পুরুষাদস্তঃ গচ্ছতি (কঃ খাঃ)।

৫। অরণশো বা। অরণঃ গমনঃ* শব্দস্ত তাবদ্রুচরিতস্ত তিরোধানং তদ্বিন্নর্থানুষ্ঠতি, ন শব্দেন সহ তিরোধীযতে; ইতরত্রাপি গমনং মরণং ধামিনস্তদ্বিন্ হিরণ্যাদিরর্থানুষ্ঠতি, ন ধামিনা সহ গচ্ছতীতি (কঃ খাঃ)।

অষ্টম পরিচ্ছেদ

উত স্বঃ পশ্যন্ন দদর্শ বাচ মুত স্বঃ শৃণ্বন্ন শৃণোত্যেনাম্ ।

উতো স্বস্মৈ তস্বং বিসম্ভ্রে জায়েব পত্য উশতী স্রবাসাঃ ॥ ১ ॥

(স্বধেদ ১০।৭১।৩)

স্বঃ (এক ব্যক্তি অর্থাৎ কেহ কেহ) বাচঃ (বাক্য) পশ্যন্ উত ' (দেখিয়াও) ন দদর্শ^১ (ন পশ্যতি—দেখে না), এনাং (বাক্য) শৃণ্বন্ উত (শুনিয়াও) ন শৃণোতি (শোনে না), উতো (আর) * বাচঃ (বাক্য) স্বস্মৈ (একজনের অর্থাৎ কাহারও কাহারও নিকট) তস্বং * (দেহ) বিসম্ভ্রে * (বিবৃত করে), পত্যো (পতির নিকট) উশতী * (অভিলাষবতী অর্থাৎ প্রেমপরিপূর্ণ) স্রবাসাঃ (স্নানির্মলপরিচ্ছদধারিণী) জায়া ইব (পত্নীর ন্যায়) ।

এই মন্ত্রে প্রথমার্ধে অজ্ঞানের নিন্দা এবং দ্বিতীয়ার্ধে জ্ঞানের প্রশংসা করা হইয়াছে । যাহার জ্ঞান নাই সে বাক্য দেখিয়াও অর্থাৎ মনে মনে অভ্যাস এবং পর্যালোচনা করিয়াও বাক্য দর্শন করিতে পারে না অর্থাৎ বাক্যের যাহা ফল তাহা লাভ করিতে পারে না । বাক্যের যাহা ফল অর্থাৎ বাক্যের দ্বারা যাহা বোদ্ধব্য তাহার লাভ হয় বাক্যের অর্থবোধ হইলে ; যে নিরুক্তাদি শাস্ত্র অধ্যয়ন করিয়া জ্ঞান লাভ করে নাই, তাহার অর্থবোধ হইবে কি প্রকারে ? এইরূপ অজ্ঞান ব্যক্তি বাক্য শ্রবণ করিয়াও শ্রবণ করে না, কারণ বাক্য শ্রবণের ফল হইল কোন কার্যে প্রবৃত্ত হওয়া অথবা কোন কার্য হইতে নিবৃত্ত হওয়া ; অজ্ঞানতাবশতঃ যে বাক্যের অর্থবোধ করিতে পারে না, সে কোনও বাক্য শ্রবণ করিয়া কোন কার্যে প্রবৃত্তও হয় না, কোন কার্য হইতে নিবৃত্তও হয় না । জ্ঞানী ব্যক্তির নিকট কিন্তু বাক্য স্বীয় দেহ বিবৃতই করিয়া দেয়, যেমন প্রেমবতী নির্মলপরিচ্ছদপরিহিতা পত্নী স্বীয় দেহ পতির নিকট সম্ভোগার্থ বিবৃত করেন । বাক্য স্বীয় দেহ বিবৃত করে—ইহার অর্থ বাক্য স্বপ্রকাশ হয়, বাক্য তাহার বোদ্ধব্য বস্তু নিজেই প্রকট করিয়া দেয় ; যিনি জ্ঞানী, নিরুক্তব্যাকরণাদি শাস্ত্রে যাহার অভিজ্ঞতা আছে, তাহার নিকট কোনও বাক্য অবুদ্ধ থাকে না, তিনি পর্যালোচনা করিয়া সকল বাক্যেরই বোদ্ধব্য বস্তু কি তাহা হৃদয়ঙ্গম করিয়া থাকেন ।

১। উত—অপি (দ্বিতীয় সূত্র দ্রষ্টব্য) ; উত শব্দোৎপত্তিকেন সমানার্থঃ (ভ্রঃ) ।

২। দদর্শ—পশ্যতি (দ্বিতীয় সূত্র দ্রষ্টব্য) ; দদর্শেতি ছান্দোগ্যো লিট্ লড়র্থে (নিঃ বিঃ) ।

৩। উতো—অপি (চতুর্থ সূত্র দ্রষ্টব্য) ; উতো ইতি তু শব্দস্তার্থে (স্বঃ বাঃ) ।

৪। তস্বং তস্মৈ 'বা হ্রস্বসি.....' (পা ৩।১।১৬-১৭) ।

৫। বিসম্ভ্রে সর্ভেগত্যর্থস্তাৎসাহিত্যার্থস্তেদং ব্রহ্মণ, বিবিধং রূপং গময়তি বিবৃণুতে প্রকাশয়তীত্যর্থঃ স্বঃ বাঃ ।

৬। উশতী কাময়মানী (স্বঃ বাঃ, সারণ) ।

অনুবাদ—কেহ কেহ বাক্য দেখিয়াও দেখে না, কেহ কেহ বাক্য শ্রবণ করিয়াও শ্রবণ করে না; কাহারও কাহারও নিকট বাক্য কিছু দেহ বিবৃত করে, পতির নিকট অভিলাষবতী নির্মলপরিচ্ছদপরিহিতা পত্নীরা ন্যায়।

অপ্যেকঃ পশ্যন্ন পশ্যতি বাচম্ অপি চ শৃণ্বন্ন শৃণোত্যেনাম্ ॥ ২ ॥

উত ত্বঃ পশ্যন্ন দদর্শ বাচম্—অপ্যেকঃ পশ্যন্ন পশ্যতি বাচম্ (উত—অপি, ত্বঃ—একঃ, দদর্শ=পশ্যতি); উত ত্বঃ শৃণ্বন্ন শৃণোত্যেনাম্—অপি চ শৃণ্বন্ন এনাং শৃণোতি ।

ব্যাখ্যা ও অনুবাদ ইতঃ পূর্বেই করা হইয়াছে ।

ইত্যবিদ্বাংসমাহার্কম্ ॥ ৩ ॥

ইতি (এই) অর্কম্ (মস্তার্কাভাগ) অবিদ্বাংসম্ (অবিদ্বান্ অর্থাৎ জ্ঞানহীন ব্যক্তিকে লক্ষ্য করিয়া) আহ (বলা হইয়াছে) ।

মস্তের প্রথম অর্ক অবিদ্বান্ ব্যক্তিকে লক্ষ্য করিয়া বলা হইয়াছে অর্থাৎ এই অর্কে অজ্ঞানের নিন্দা করা হইয়াছে ।

অনুবাদ—এই মস্তার্কাভাগ অজ্ঞান ব্যক্তিকে লক্ষ্য করিয়া বলা হইয়াছে ।

অপ্যেকস্মৈ তদ্বৎ বিসম্ভ ইতি স্বমাত্মানং বিবৃণুতে জ্ঞানম্ ॥ ৪ ॥

উতো ত্বস্মৈ তদ্বৎ বিসম্ভে—অপ্যেকস্মৈ তদ্বৎ বিসম্ভে ; অপ্যেকস্মৈ তদ্বৎ বিসম্ভে—ইতি (এই বাক্য) = ত্বম্ (স্বীয়) আত্মানং (দেহকে) বিবৃণুতে (বিবৃত করে); ত্বম্ আত্মানম্—জ্ঞানম্—অর্থম্ (স্বীয় দেহ অর্থাৎ জ্ঞান বা বাক্যের অর্থ) ।

(উত—অপি, ত্বস্মৈ—একস্মৈ, তদ্বৎ—ত্বম্ আত্মানম্=জ্ঞানম্, বিসম্ভে—বিবৃণুতে) ।

অনুবাদ—উতো ত্বস্মৈ তদ্বৎ বিসম্ভে=আর এক ব্যক্তির নিকট বাক্য স্বীয় দেহ অর্থাৎ তাহার অর্থ বিবৃত করে ।

প্রকাশনমর্থস্তাহনয়া বাচা ॥ ৫ ॥

অনয়া (এই) বাচা (বাক্যের দ্বারা) অর্থস্ত (অর্থের) প্রকাশনম্ (প্রকটন) আহ (বলিতেছেন) ।

এই বাক্যের দ্বারা অর্থাৎ 'উতো ত্বস্মৈ তদ্বৎ বিসম্ভে' মস্তের এই তৃতীয় চরণের দ্বারা বলা হইয়াছে যে 'বাক্য স্বীয় অর্থ প্রকাশ করে' । 'বাক্য নিজের দেহ বিবৃত করে,' ইহার অর্থ এই নহে যে মন্তব্যটির দ্বারা বাক্যেরও কোন দেহ আছে এবং বাক্য তাহা বিবৃত করে; কিন্তু বাক্য স্বপ্রকাশ হয়, নিজের অর্থ নিজেই প্রকটিত করে, ইহাই এই বাক্যের তাৎপর্য্য ।

অনুবাদ—এই বাক্যের দ্বারা অর্থের প্রকাশন বলা হইয়াছে ।

উপমোত্তময়া বাচা ॥ ৬ ॥

উত্তময়া (অস্তিম) বাচা (বাক্যের দ্বারা) উপমা (উপমা) [উচ্যতে] (কথিত হইতেছে) ।

অস্তিম বাক্যের দ্বারা অর্থাৎ মস্তের চতুর্থ চরণের দ্বারা উপমা প্রদর্শন করা হইয়াছে ।

অনুবাদ—অস্তিম বাক্যের দ্বারা উপমা কথিত হইতেছে ।

জায়েব পত্যে কাময়মানা সুবাসা ঋতুকালেষু ॥ ৭ ॥

জায়েব পত্যে উপতী সুবাসাঃ—জায়েব পত্যে কাময়মানা সুবাসাঃ ঋতুকালেষু (উপতী—কাময়মানা) ।

মস্তের চতুর্থ চরণের অর্থ প্রদর্শন করিতেছেন ।

অনুবাদ—জায়েব পত্যে উপতী সুবাসাঃ—জায়েব পত্যে কাময়মানা সুবাসাঃ ঋতুকালেষু (ঋতুকালে অভিলাষবতী সুনির্মল অর্থাৎ রজোবিহীনপরিচ্ছদপরিহিতা পত্নী যেরূপ পতির নিকট স্বীয় মেহ বিবৃত করেন) ।

সুবাসাঃ কল্যাণবাসাঃ ॥ ৮ ॥

সুবাসাঃ=কল্যাণবাসাঃ (কল্যাণ অর্থাৎ নির্মল বা রজোবিহীন হইয়াছে 'বাসস্' অর্থাৎ পরিচ্ছদ গ্রাহ্য) ।

অনুবাদ—সুবাসাঃ=কল্যাণবাসাঃ (নির্মল বা রজোবিহীনপরিচ্ছদধারিণী) ।

কাময়মানা ঋতুকালেষু ॥ ৯ ॥

উপতী=কাময়মানা ঋতুকালেষু (ঋতুকালে অভিলাষবতী) ।

অনুবাদ—উপতী—কাময়মানা ঋতুকালেষু (ঋতুকালে অভিলাষবতী) ।

যথা স এনাং পশ্চতি স শৃণোতীত্যর্থজ্ঞপ্রশংসা ॥ ১০ ॥

যথা (যেরূপ) সঃ (পতি) এনাং (পত্নীকে) পশ্চতি (দর্শন করেন) সঃ (পতি) শৃণোতী (পত্নীর বাক্য শ্রবণ করেন) ; ইতি (ইহা) অর্থজ্ঞপ্রশংসা (অর্থাজিজ্ঞ ব্যক্তির প্রশংসা) ।

পতি যেমন সম্ভোগার্থ সমাগতা পত্নীকে দর্শন করেন, তাহার কথা আদরের সহিত শ্রবণ করেন, জ্ঞানী ব্যক্তির নিকট কোন বাক্য সম্পৃক্ত হইলে তিনি সেইরূপ যথাযথভাবে সেই বাক্যটিকে দর্শন করেন এবং শ্রবণ করেন অর্থাৎ জ্ঞানী ব্যক্তির নিকট বাক্যের অর্থ সম্পূর্ণ প্রকাশ পায় এবং বাক্যের অর্থ জনসম্মুখ করিয়া তিনি কোনও কার্যে প্রবৃত্ত হইবেন অথবা কোনও কার্য হইতে নিবৃত্ত হইবেন ; তিনি ধনিমাত্রই শ্রবণ করেন না, বাক্যের মর্মার্থ সম্যক উপলব্ধি করেন । পত্নীর সহিত বাক্যের যে উপমা দেওয়া হইয়াছে তাহা দ্বারা ঈদৃশ

অর্থ ই বুঝা যায়। মন্তব্যের দ্বিতীয়ার্কে অর্থজ্ঞ যে ব্যক্তি অর্থাৎ যিনি নিরুক্তব্যাকরণাদি
শাস্ত্রে জ্ঞানলাভ করতঃ বাক্যের অর্থ বুঝিতে সমর্থ, তাহারই প্রশংসা করা হইয়াছে।

অনুবাদ—পতি বেরূপ ইহাকে (পত্নীকে) দর্শন করেন, পত্নীর বাক্য শ্রবণ করেন—
ইহা অর্থজ্ঞ ব্যক্তির প্রশংসা।

তন্ত্রোত্তরা ভূয়সে নির্বচনায় ॥ ১১ ॥

উত্তরা (এতৎপরবর্তী শ্লোক বা মন্তব্য) তন্ত্র (তাহার অর্থাৎ জ্ঞানপ্রশংসা এবং অজ্ঞাননিন্দারূপ
অর্থের) ভূয়সে (অধিকতর) নির্বচনায় (কথন বা বর্ণনার জন্ত)।

যে মন্তব্যটি ব্যাখ্যা করা হইল তাহার পরবর্তী মন্তব্যের তাৎপর্য ও জ্ঞানেরই প্রশংসায় এবং
অজ্ঞানের নিন্দায়। এই পরবর্তী মন্তব্যটিতে জ্ঞানের প্রশংসা এবং অজ্ঞানের নিন্দা অধিকতর
স্পষ্টভাবে প্রতিপাদিত হইয়াছে।

অনুবাদ—এতৎপরবর্তী শ্লোক (মন্তব্য) সেই অর্থের অর্থাৎ জ্ঞানের প্রশংসার এবং অজ্ঞানের
নিন্দার অধিকতর নির্বচন বা বর্ণনার জন্ত।

॥ অষ্টম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

নবম পরিচ্ছেদ

উত ত্বং সখ্যো স্থিরপীতমাত্মনৈনং হিমন্যপি বাজিনেষু ।

অধেষ্টা চরতি মায়্যৈষ বাচং শুশ্রবান্ অফলামপুষ্পাম্ ॥ ১ ॥

(স্বধেদ ১০।৭।১৫) ।

উত (আর) ত্বং (একজনকে অর্থাৎ অর্থজ্ঞানসম্পন্ন ব্যক্তিকে) সখ্যো (বাক্যজনিত সখিভাবে অর্থাৎ বিষয়সমাজের সদালাপে) স্থিরপীতম্ (দৃঢ় বা উত্তম ভাবগ্রাহী) আতঃ (বলিয়া থাকেন), বাজিনেষু (বাক্যের দ্বারা জেয় পদার্থবিষয়ে) অপি (আর) এনং (ইহাকে) [কে অপি] (কেহই) ন হিমন্যপি (প্রাপ্ত হইলে না অর্থাৎ ইহার সমকক্ষ হইতে পারেন না); এষ (এই ব্যক্তি অর্থাৎ অর্থজ্ঞানবিরহিত ব্যক্তি) অফলাম্ (ফলরহিত) অপুষ্পাম্ (পুষ্পরহিত) বাচং (বাক্য) শুশ্রবান্ (শ্রবণ করতঃ) অধেষ্টা (ফলের অপ্রদাত্রী) মায়্যা (বাক্যরূপ মায়ার বশীভূত হইয়া) চরতি (বিচরণ করে) ।

এই মন্ত্রে প্রথমার্ধে জ্ঞানের প্রশংসা এবং দ্বিতীয়ার্ধে অজ্ঞানের নিন্দা স্পষ্টতর ভাবে করা হইয়াছে । যাহার জ্ঞান আছে, তিনি সখ্যো স্থিরপীত । ‘সখ্যো’ শব্দের অর্থ ‘বাক্যসখ্যো’ অর্থাৎ বাক্যজনিত সখিভাব বা বিষয়সমাজে যে সমস্ত সংকথা বা সদালাপ হয় তাহা ; ‘স্থিরপীত’ শব্দের অর্থ ‘উত্তম ভাবগ্রাহী’ । যাহার জ্ঞান আছে তিনিই বিদ্বান্ ব্যক্তিগণের যে সংকথা বা সদালাপ তাহার ভাব গ্রহণ করিতে পারেন । কেবল ইহাই নহে, বাজিন অর্থাৎ বাগ্জেয় বা বাক্যপ্রতিপাদ্য অর্থপরিজ্ঞানবিষয়ে তাহার যেরূপ নিপুণতা পরিলক্ষিত হয় তাদৃশ নিপুণতা অন্ত কাহারও পক্ষে সম্ভব নহে । পক্ষান্তরে, অজ্ঞান ব্যক্তি মাত্র বাক্য শ্রবণই করে, কিন্তু বাক্যের ফলপুষ্প গ্রহণে সমর্থ হয় না অর্থাৎ বাক্যের অর্থ সম্যক্ হৃদয়ঙ্গম করিতে পারে না । অজ্ঞান ব্যক্তির নিকট বেদবাক্য মায়ামাত্র ; মায়্যগ্রস্ত ব্যক্তি বুধাই উদকভ্রমে মরীচিকার প্রতি ধাবমান হয়, মরীচিকা তাহার পিপাসানিবৃত্তি করিতে পারে না ; অজ্ঞান ব্যক্তিও বুধাই বেদবাক্য শ্রবণ করে, বেদবাক্য তাহার নিকট ফলদাত্রী গাভী নহে অর্থাৎ বেদবাক্যের যাহা ফল, বেদবাক্যের প্রতিপাদ্য যে বস্তু—বজ্জ্ঞান, দেবতাজ্ঞান এবং আত্মজ্ঞান, তাহা তাহার নিকট প্রতিভাত হয় না ।

অনুবাদ—আর একজনকে পণ্ডিতগণ সখ্যো স্থিরপীত বলিয়া বর্ণনা করেন অর্থাৎ বাক্যজনিত সখিভাবে বা বিদ্বৎগণের সদালাপে উত্তম ভাবগ্রাহী বলিয়া বর্ণনা করেন । এই ব্যক্তি অর্থাৎ আর একজন পুষ্পফলরহিত বাক্য শ্রবণকরতঃ ফলের অপ্রদাত্রী মায়ার দ্বারা সমাবৃত হইয়া বিচরণ করে ।

অপ্যেকং বাক্‌সথ্যে স্থিরপীতমাহু রমমাণং বিপীতার্থম্ ॥ ২ ॥

উত স্বং সথ্যে স্থিরপীতমাহঃ = অপ্যেকং সথ্যে স্থিরপীতম্ আহঃ, স্থিরপীতম্ — রমমাণং বিপীতার্থম্ । (উত — অপি স্বং — একম্, সথ্যে — বাক্‌সথ্যে) ।

মস্ত্রে সথ্য শব্দের অর্থ বাক্‌সথ্য অর্থাৎ বাক্যের দ্বারা জনিত, সখিত্ব বা বন্ধুত্বাব। বিদ্বান্ ব্যক্তিগণের মধ্যে যে সংকথা তাহাই সখিত্বের বা বন্ধুত্বাবের প্রয়োজক বলিয়া সথ্য শব্দের অর্থ এখানে ঐদৃশ সংকথা বা সদালাপ।^১ স্থিরপীত শব্দের অর্থ—রমমাণ (আনন্দের উপভোক্তা) বিপীতার্থ (ভাবগ্রাহী) ব্যক্তি। বিদ্বৎসভায় যে সমস্ত সদালাপ হয় জ্ঞানী ব্যক্তি তাহাতে আনন্দ উপভোগ করেন এবং তাহার ভাব যথায়থরূপে গ্রহণ করিতে সমর্থ হন। স্থিরং পীতং (মধু) যেন (যিনি নিরুদ্বেগে মধুপান করেন) এই ভাবের সমাসে ‘স্থিরপীত’ শব্দের অর্থ ‘রমমাণ’ (আনন্দভোক্তা) এবং স্থিরং পীতং (অর্থজাতং ভাবজাতমিতি যাবৎ) যেন (যিনি স্থির ভাবে অর্থসমূহ অর্থাৎ ভাবসমূহ পান করেন) এই ভাবের সমাসে ‘স্থিরপীত’ শব্দের অর্থ ‘বিপীতার্থ’ (ভাবগ্রাহী) হইতে পারে।^২

অনুবাদ—উত স্বং সথ্যে স্থিরপীতমাহঃ—অপ্যেকং বাক্‌সথ্যে স্থিরপীতমাহঃ রমমাণং বিপীতার্থম্ (আর এক জনকে বাক্যজনিত সখিত্বাবে স্থিরপীত বলিয়া বর্ণনা করেন ; স্থিরপীত—রমমাণ অর্থাৎ আনন্দভোক্তা এবং বিপীতার্থ অর্থাৎ ভাবগ্রাহী) ।

দেবসথ্যে রমণীয়ে স্থান ইতি বা ॥ ৩ ॥

বা (অথবা) [সথ্যে ইত্যস্তার্থঃ] (‘সথ্যে’ ইহার অর্থ) দেবসথ্যে (দেবতাগণের সহিত সথ্য বা বন্ধুত্ব হয় যথায় ঐদৃশ) রমণীয়ে স্থানে (রমণীয় স্থানে) ।

অথবা সথ্য শব্দের অর্থ হইতে পারে রমণীয় স্থান, যথায় দেবতাগণের সহিত সথ্য হয় অর্থাৎ দেবলোক। যাহারা জ্ঞানী তাহারা দেবলোকে গমন করেন এবং তথায় আনন্দ উপভোগ করেন। সথ্য শব্দের অর্থ দেবসথ্য (দেবলোক) করিলে স্থিরপীত শব্দের অর্থ করিতে হইবে মাত্র ‘রমমাণ’ ।

অনুবাদ—অথবা ‘সথ্যে’ ইহার অর্থ রমণীয় স্থানে—যথায় দেবতাগণের সহিত সথ্য হয় ।

বিজ্ঞাতার্থং যং নাপ্রবৃন্তি বাগ্‌জ্ঞেয়েষু বলবৎসু ॥ ৪ ॥

নৈনং হিষন্তি বাজিনেষু—বিজ্ঞাতার্থং যং ন বলবৎসু বাগ্‌জ্ঞেয়েষু আপ্রবৃন্তি (এনং = বিজ্ঞাতার্থম্, হিষন্তি—প্রাপ্রবৃন্তি, বাজিনেষু—বলবৎসু বাগ্‌জ্ঞেয়েষু) ।

১। বিদ্বাং সংসদি বা সংকথা মাত্র সখিকর্ম্মবাং সখ্যামিত্যচ্যতে না চ বাচ্য ক্রিয়তে অতো বাক্‌সথ্যাকাং ভায়ে বাক্‌সথ্যামিত্যচ্যতে (প্ৰঃ স্বাঃ) ।

২। স্থিরপীতমিতি পিষতিজ্ঞানার্থঃ লোকেহপি যো যত্র জ্ঞাতার্থো ভবতি স উচ্যতে পীতার্থোঃরমজ্ঞেতি (প্ৰঃ স্বাঃ) ।

• মন্ত্রে ‘এনং’ ইহার অর্থ বিজ্ঞাতার্থ ব্যক্তি অর্থাৎ বাহার সমস্ত পদার্থ বিজ্ঞাত বা সম্যক পরিজ্ঞাত হইয়াছে। ঐদৃশ জ্ঞানসম্পন্ন পুরুষেরই প্রশংসা করিতেছেন ‘নৈনং হিষস্তু.....’ ইত্যাদি বলিয়া। ‘বাজিন’ শব্দের অর্থ বাগ্জ্যেয় অর্থাৎ বাক্যপ্রতিপাদ্য অর্থ।^১ বলবৎ অর্থাৎ রহস্তময় গূঢ় বা দুজ্জ্যেয়^২ যে বাক্যার্থ তদ্বিষয়ে কেহই জ্ঞানী পুরুষকে প্রাপ্ত হইবেন না অর্থাৎ তাহার সমকক্ষতা লাভ করিতে পারেন না; জ্ঞানী পুরুষ যেরূপ রহস্তময় গূঢ় বা দুজ্জ্যেয় বেদবাক্যের অর্থ বুঝিতে পারেন এবং প্রকাশ করিতে পারেন, এইরূপ আর কেহই পারেন না।*

অনুবাদ—নৈনং হিষস্তু বাজিনেষু—বিজ্ঞাতার্থঃ যঃ নাপ্নুবস্তু বাগ্জ্যেয়েষু বলবৎসু (বিজ্ঞাতার্থ বা জ্ঞানসম্পন্ন বাহাকে বলবৎ বা রহস্তময় বাক্যার্থ বিষয়ে কেহই প্রাপ্ত হইবেন না অর্থাৎ কেহই বাহার সমকক্ষতা লাভ করিতে পারেন না)।

অপাধেয়া হ্যেব চরতি মায়ায়া বাক্যপ্রতিরূপয়া নাট্ম্য কামান্ দুষ্ঠে
বাগ্ দোহান্ দেবমশুশ্যস্থানেষু, যো বাচং শ্রুতবান্ ভবত্যফলামপু
প্পামিত্যফলাম্মা অপুপ্পা বাগ্ ভবতীতি বা কিকিৎপুপ্পফলেতি বা ॥ ৫ ॥

অপি (আর) এষঃ (এই ব্যক্তি) হি (নিশ্চয়ই) অধেয়া (ফলের অপ্রদাত্রী) বাক্য-প্রতিরূপয়া মায়ায়া (বাক্যরূপিনী মায়ায় সমাবৃত হইয়া) চরতি (বিচরণ করে), বাক্ (বাক্য) অট্ম্য (ইহাকে) দেবমশুশ্যস্থানেষু (দেবলোকে ও মনুষ্যলোকে) দোহান্ (দোহনীয় বা লব্ধ) কামান্ (কাম্যবস্তুসমূহ) ন দুষ্ঠে (প্রদান করে না), [এই ব্যক্তি কে, বাহাকে বাক্য কাম্যবস্তু প্রদান করে না?] যঃ (যে অজ্ঞান ব্যক্তি) অফলাম্ (ফলরহিত অপুপ্পাম্^১ (পুপ্পরহিত) ইতি (ইহা মনে করিয়া) বাচং (বেদবাক্য) শ্রুতবান্ ভবতি (শ্রবণ করে) অট্ম্য (ইহার নিকট) বাক্ (বেদবাক্য) অফলা অপুপ্পা ভবতি ইতি বা (হয় ফলপুপ্পবিরহিত হয়) কিকিৎ পুপ্পফলা [ভবতি] ইতি বা (আর না হয় কিস্কিয়াত্র পুপ্পফলবিশিষ্ট হয়)।

বাহার জ্ঞান নাই, যে ফলপুপ্পরহিত অর্থাৎ অর্থহীন মনে করিয়া বেদবাক্য শ্রবণ করে, বেদবাক্য তাহার নিকট মাত্রামাত্র। গুরুর নিকট বেদবাক্য শ্রবণ করিয়া যে ব্যক্তি মনে করে বেদবাক্য মাত্র অভি্যাসেরই নিমিত্ত, বেদবাক্যের অর্থ অন্বেষণ করে না, অর্থ অন্বেষণের

১। বাজিনেষু বাজিনেষু বাক্ ইনা ইতরী বেদাঃ—বাক্য হইতে অর্থের বোধ হয়, কাজেই বাক্য অর্থের ইতর বা প্রভু, এইভাবে বাজিন=অর্থ (পঃ ১৯)।

২। বলবৎসু দুজ্জ্যেয়েষু দুঃস্বপ্নটনীয়েষু (দুঃ)।

৩। স হি তান্ ব্যাকর্জুং শব্দোতি। নেতুরে মলবুদ্ধয়ো বহুবোদ্ধপি সমাগতাঃ শব্দবস্তি তানর্থান্ ব্যাকর্জুং বানসৌ ব্যাকরোতি (দুঃ)।

প্রয়োজন বোধ করে না, সেই ব্যক্তি দেবলোকে ও মনুষ্যলোকে বেদবাক্য হইতে লব্ধব্য কাম্যবস্তু লাভ করিতে পারে না। বেদবাক্য হইতে যজ্ঞ কি, দেবতা কি ইত্যাদি বুঝিতে না পারায় সে যথাযথ যজ্ঞকাৰ্য্যাদি সম্পাদন করতঃ দেবসামুদ্র্য লাভ করে না, ইহলোকেও বেদবাক্যের ব্যাখ্যা দ্বারা অর্থ, যশ, মান, প্রভৃতি উপার্জন করিতে সমর্থ হয় না। বেদবাক্য অফল, অপুষ্প অর্থাৎ বেদবাক্য অথবিরহিত ইহা যে মনে করে, তাহার নিকট বাস্তবিকই বেদবাক্য ফলপুষ্প প্রসব করে না, অথবা কিকিণ্নাত্ম ফলপুষ্প প্রসব করে।^১ বেদবাক্যের অর্থ না বুঝিয়া অভ্যাস করিলেও কিকিণ্ন ফলপুষ্প পাওয়া যায়; অভ্যাস একেবারে বৃথা নহে— ইহা বুঝাইবার নিমিত্তই যাজ্ঞ বলিয়াছেন, ‘কিকিণ্নপুষ্পফলেতি বা’।^২ ‘ফলপুষ্প’ ইহার অর্থ অব্যবহিত পরেই বলিতেছেন।

অনুবাদ—আর এই ব্যক্তি অর্থাৎ যাহার জ্ঞান নাই সে কলের অপ্রদাত্ত্রী বাক্যরূপিণী মায়া দ্বারা সমাবৃত হইয়া বিচরণ করে; [বেদ-] বাক্য ইহার নিকট দেবলোকে ও মনুষ্যলোকে দোহনীয় বা লব্ধব্য কাম্যবস্তু সমূহ প্রদান করে না—যে ফলরহিত পুষ্পরহিত [মনে করিয়া] বাক্য অর্থাৎ বেদবাক্য শ্রবণ করিয়া থাকে; ইহার অর্থ এই যে ফলরহিত পুষ্পরহিত [মনে করিয়া] বাক্য শ্রবণ করায় বাক্য হয় ফলপুষ্পবিরহিত হয়, আর না হয় কিকিণ্নাত্ম ফলপুষ্পবিশিষ্ট হয়।

অর্থঃ বাচঃ পুষ্পফলমাহ, যাজ্ঞদৈবতে পুষ্পফলে দৈবতাধ্যাত্মে * বা ॥ ৬ ॥

অর্থঃ (অর্থকে) বাচঃ (বাক্যের) পুষ্পফলম্ (পুষ্পফল) আত্মঃ (সমস্তে বলিয়াছেন); যাজ্ঞদৈবতে (যজ্ঞজ্ঞান এবং দেবতাজ্ঞান) পুষ্পফলে (যথাক্রমে পুষ্প এবং ফল) বা (অথবা) দেবতাধ্যাত্মে (দেবতাজ্ঞান এবং আধ্যাত্ম অর্থাৎ আধ্যাত্মজ্ঞান) [পুষ্পফলে] (যথাক্রমে পুষ্প এবং ফল)।

‘বাচঃ শুক্রবান্ অফলাম্ অপুষ্পাম্’ এই স্থলে পুষ্পফল—অর্থ; কাজেই সম্পূর্ণ বাক্যের অর্থ—যিনি অর্থশূন্য মনে করিয়া বেদবাক্য শ্রবণ করেন। যাজ্ঞ, দৈবত এবং আধ্যাত্ম—এই তিনভাগে বেদকে বিভক্ত করা যাইতে পারে অর্থাৎ বেদবাক্যের অর্থ বা তাৎপর্য্য হইতেছে

* ১। নাস্মৈ কামান্ দুক্ষে। কতমান্। যে তস্তা বাচো দোষব্যাঃ। ক। দেবতাস্থানেষু মনুষ্যস্থানেষু চ। যঃ কিং কয়োতি। য এবং শুক্রবান্ ক্রতবান্ ভবতি। কথম্। অফলামপুষ্পামিতি। এবং যঃ ক্রতবান্ ভবত্যন্তেষাঃ সকাশাচ্ছুতা চ দৃঢ়ব্রাহ্মণে গৃহীতাবস্থিতো ভবত্যধ্যয়নাদৃতে নাস্তদপ্তি যুগ্মামিতি। তস্মৈ কিমিতি। অফলৈবাস্মৈ অপুষ্পা চ বাগ্ ভবতি (ছঃ)।

২। অথবা কিকিণ্নপুষ্পফলেতি বা। এতদ্বক্তব্যং ভবত্যফলামপুষ্পামিতি। কিং কারণম্ অস্তি হধ্যয়নমাত্রেহপি কিকিণ্নরং ফলম্। নাসৌ পরিশ্রমো ব্যর্থ এবোতি ভাষ্যকারাভিপ্রায়ঃ (ছঃ)।

৩। কেহ কেহ ‘দেবতাধ্যাত্মে’ (দেবতা+আধ্যাত্ম) পাঠ করেন। স্বন্দর্শনমী পাঠ করেন—দৈবতাধ্যাত্মে (দৈবত+আধ্যাত্ম)।

‘যজ্ঞ দেবতা এবং আত্মাকে বুঝাইছে।’ পুষ্প পূর্বে, পরে ফল; যজ্ঞপরিজ্ঞান পূর্বে, পরে দেবতাপরিজ্ঞান; কাজেই রূপক কল্পনায় পুষ্প=যাজ্ঞ (যজ্ঞপরিজ্ঞান), ফল=দৈবত (দেবতাপরিজ্ঞান)। যাহারা অভ্যাসরূপ ধর্মের আকাজক্ষা করেন, দৈবতই তাঁহাদের ফল অর্থাৎ দেবতাপরিজ্ঞান হইলে, দেবসামুদ্র লাভ হইলেই তাঁহারা কৃতার্থমাত্র হইবেন। যাহারা মোক্ষরূপ ধর্মের আকাজক্ষা করেন, তাঁহারা দেবতাপরিজ্ঞানে পরিতৃপ্ত হইবেন না, দৈবত বা দেবতাপরিজ্ঞানকে তাঁহারা ফল মনে করিতে পারেন না, আধ্যাত্ম বা আত্মজ্ঞান তাঁহাদের ফল, দৈবত বা দেবতাপরিজ্ঞান আত্মজ্ঞানলাভের সোপানমাত্র। কাজেই তাঁহাদের নিকট দৈবত বা দেবতাপরিজ্ঞান=পুষ্প, আধ্যাত্ম বা আত্মজ্ঞান=ফল। দৈবতই যেখানে পুষ্প, সেখানে যাজ্ঞ যে পুষ্প, তৎসম্বন্ধে আর বলিয়া কি? কারণ, যজ্ঞপরিজ্ঞান দেবতাপরিজ্ঞানের উপায়ীভূত।

অনুবাদ—অর্থকে বাক্যের পুষ্পফলরূপে বলিয়াছেন; যজ্ঞজ্ঞান এবং দেবতাজ্ঞান যথাক্রমে পুষ্প এবং ফল, অথবা দেবতাজ্ঞান এবং আধ্যাত্মজ্ঞান যথাক্রমে পুষ্প এবং ফল।

সাক্ষাৎকৃতধর্ম্যাণ ঋষয়ো বভূবু স্তেহবরেভ্যোঃসাক্ষাৎকৃতধর্ম্যভ্য
উপদেশেন মজ্জান্ সংপ্রাপ্তরূপদেশায় গ্রায়ন্তোহবরে বিল্লগ্রহণায়েমং
গ্রন্থং সমাম্বাসিবু বেদং চ বেদাদানি চ ॥ ৭ ॥

সাক্ষাৎকৃতধর্ম্যাণঃ (ধর্মের সাক্ষাৎদ্রষ্টা) ঋষয়ঃ (ঋষিগণ) বভূবুঃ (হইয়াছিলেন), তে (তাঁহারা) অবরেভ্যঃ (পরবর্তী যুগে প্রাপ্তভূত) অসাক্ষাৎকৃতধর্ম্যভ্যঃ (যাহারা ধর্মের সাক্ষাৎকার করেন নাই ঈদৃশ ঋষিগণকে) মজ্জান্ (মজ্জসমূহ) উপদেশেন (উপদেশের দ্বারা অর্থাৎ গুরুশিষ্যপরম্পরায়) সংপ্রাপ্তঃ (প্রদান করিয়াছিলেন), অবরে (পরবর্তী যুগে প্রাপ্তভূত সেই ঋষিগণ) উপদেশায় (উপদেশার্থ) গ্রায়ন্তঃ (গানি অমৃতভব করিয়া) বিল্লগ্রহণায় (অর্থ-প্রকটনের দ্বারা এবং ভেদ বা বিভাগের দ্বারা গ্রহণ করাইবার নিমিত্ত) ইমং (এই) গ্রন্থং (গ্রন্থ) বেদং চ বেদাদানি চ (বেদ এবং অন্যান্য বেদাদসমূহ) সমাম্বাসিবুঃ (সমাম্বান বা সংকথন করিয়াছেন)।

বেদ, নিঘণ্টু (নিরুক্তশাস্ত্র) এবং অন্যান্য বেদাদের আগম প্রদর্শন করিতেছেন। কোন কোন ঋষি ধর্মের অর্থাৎ মন্ত্রব্রাহ্মণাত্মক বেদের এবং বেদার্থের সাক্ষাৎকার করিয়াছিলেন, অর্থাৎ তাঁহারা ছিলেন প্রত্যক্ষাত্মভূতিসম্পন্ন এবং মন্ত্র ও মন্ত্রার্থ তাঁহাদের নিকট স্বতঃ

১। যাজ্ঞনিতি যজ্ঞজ্ঞানমুচ্যতে যজ্ঞভবদ্ব্যং, দৈবতং দেবতাজ্ঞানং, আধ্যাত্মম্ আধ্যাত্মজ্ঞানম্ (কঃ দাঃ) যজ্ঞপরিজ্ঞানং যাজ্ঞং দেবতাপরিজ্ঞানং দৈবতম্ আত্মজ্ঞানম্ ইদং বর্ততে তদধ্যাত্মম্। স এষ সর্বোহপি মন্ত্রব্রাহ্মণরাশিরেব ত্রিণা বিভক্তঃ (৩ঃ)।

২। ধর্মতাত্ত্বিকপ্রমাণং সাক্ষাৎকরণপ্রদর্শনং ধর্মশ্রবণেনাত্র তদর্থং মন্ত্রব্রাহ্মণমুচ্যতে (কঃ দাঃ)।

আবির্ভূত হইয়াছিল। পরবর্তী যুগের ঋষিগণ ঈদৃশ শক্তিসম্পন্ন ছিলেন না, তাঁহারা পূর্ববর্তী ঋষিগণের শিষ্যস্থানীয় ছিলেন, পূর্ববর্তী ঋষিগণ উপদেশক্রমে^১ তাঁহাদিগকে মন্ত্র ও মন্ত্রার্থ^২ প্রদান করেন অর্থাৎ পরবর্তী যুগের ঋষিগণ ধর্মের সাক্ষাৎ ব্রহ্মা ঋষিগণের নিকট উপদেশ প্রাপ্ত হইয়াই মন্ত্র ও মন্ত্রার্থ সম্বন্ধে জ্ঞানসম্পন্ন হইলেন। এই পরবর্তী যুগের ঋষিগণ দেখিলেন লোক ক্রমশঃই ক্ষীণশক্তি এবং অন্নাযুঃসম্পন্ন হইয়া পড়িতেছে, উপদেশের দ্বারা তাঁহাদিগকে বিশাল বেদশাস্ত্রে অভিজ্ঞ করা সম্ভবপর নহে; দেখিয়া তাঁহাদের মানি (দুঃখ) হইল, তাঁহারা অমুত্সাহ করিলেন,^৩ তাঁহারা ঋগ্বেদাদিক্রমে বেদের বিভাগ করিলেন যাহাতে ক্ষীণশক্তি অন্নাযুঃসম্পন্ন লোক কোনও বেদ অস্তুতঃ অধ্যয়ন করিতে পারে, এই উদ্দেশ্যে।^৪ বেদে অভিজ্ঞ হইতে হইলে বেদের অধ্যয়নের দ্বারা বেদের অর্থবোধও আবশ্যিক; যাহাতে বেদের অর্থবোধ সহজে হইতে পারে তাহার জন্য তাঁহারা এই গ্রন্থ অর্থাৎ নিঘণ্টু (নিরুক্তশাস্ত্র) এবং অন্ত্যান্ত বেদাঙ্গ প্রণয়ন করিলেন।^৫ নিঘণ্টু বা নিরুক্তগ্রন্থের এবং অন্ত্যান্ত বেদাঙ্গের কর্তা ঋষিগণ, কাজেই ইহাদের আগম পরিশোধিত বা অতি পবিত্র।^৬

অনুবাদ—কোন কোন ঋষি ছিলেন যাহারা ধর্মের সাক্ষাৎ ব্রহ্মা; যাহারা ধর্মের সাক্ষাৎকার করেন নাই পরবর্তী যুগে আবির্ভূত ঈদৃশ ঋষিগণকে তাঁহারা উপদেশের দ্বারা অর্থাৎ গুরুশিষ্যপরম্পরায় মন্ত্রসমূহ প্রদান করেন; পরবর্তী যুগে প্রাদুর্ভূত সেই ঋষিগণ উপদেশার্থ মানি অমুত্সাহ করিয়া অর্থাৎ উপদেশের দ্বারা বেদশাস্ত্রে ব্যাপ্তিসম্পাদন অসম্ভব মনে করত দুঃখিত হইয়া অর্থপ্রকটনের দ্বারা এবং ভেদ বা বিভাগের দ্বারা গ্রহণ করাইবার নিমিত্ত এই গ্রন্থ (নিঘণ্টু বা নিরুক্ত), বেদ এবং অন্ত্যান্ত বেদাঙ্গ সামান্য বা সংবর্ধন করেন।

১। উপদেশেন শিষ্যোপাধ্যায়িকয়া বৃত্ত্যা (দুঃ)।

২। মন্ত্রান গ্রন্থতোহর্থতচ্চ (দুঃ)।

৩। উপদেশায়োপদেশার্থম্। কথং নামোপদিষ্টমানমেতে শব্দযুগ্মবীতুমিত্যেবমর্থমধিকৃত্য মারম্ভঃ বিজ্ঞ-
মানান্তেবগুণগুণত্বং তদনুকম্পয়। তেষামাযুঃ সঙ্কোচমবেক্ষ্য কালানুরূপাঙ্ক গ্রহণশক্তিম্ (দুঃ)।

৪। বেদং তাবদেকং সম্ভবতিমহত্বাদ্ধর্ষ্যমনেকশাখাভেদেন সমান্ধাসিযুঃ স্বগ্রহণায় ব্যাসেন সমান্ধাতবন্তঃ (দুঃ)। দুর্গাচ্চার্যের মতে, বিদ্যগ্রহণায়=ভেদজ্ঞানায় (ভেদে জ্ঞানায়—বিভাগের দ্বারা যাহাতে লোকের জ্ঞান হইতে পারে সেই অস্ত্র) ; স্কন্দস্বামী মতে, বিদ্য=উপায়, বিদ্যগ্রহণায়=যাহাতে লোক বেদ অধ্যয়ন করিবার এবং অর্থ বুঝিবার উপায় লাভ করিতে পারে সেই অস্ত্র।

৫। বিদ্যগ্রহণায় ইমং গ্রন্থং বেদাঙ্গানি চ সমান্ধাসিযুঃ=অর্থপ্রকাশের দ্বারা যাহাতে বেদের গ্রহণ হইতে পারে অর্থাৎ লোক যাহাতে অর্থবোধসহকারে বেদাধ্যয়ন করিতে পারে, তাহার জন্য ঋষিগণ নিঘণ্টু এবং অন্ত্যান্ত বেদাঙ্গ প্রণয়ন করিলেন। বিদ্যগ্রহণায় বেদং সমান্ধাসিযুঃ=বিভাগের দ্বারা যাহাতে লোক বেদের গ্রহণ করিতে পারে সেই অস্ত্র বেদের বিভাগ করিলেন। বিদ্য=ভেদ (বিভাগ) এবং ভাসন (অর্থপ্রকাশন)। যাহা পরেই বলিতেছেন 'বিদ্যং ভিদ্যং ভাসনমিতি বা'। বেদাঙ্গবিজ্ঞানভাসনে প্রকাশতে বৈদ্যার্থ ইত্যাত ইদমুভয়ং বিদ্যমিতি (দুঃ)।

৬। এবমিদমুভিভো নিরুক্তশাস্ত্রমায়াতমিতরাণি চাঙ্গানীতি পরিশোধিত আগমঃ (দুঃ)।

বিল্মঃ ভিল্মঃ ভাসনমিতি বা ॥ ৮ ॥

বিল্মঃ ভিল্মঃ (বিল্ম—ভিল্ম) বা (অথবা) ভাসনম্ ইতি (বিল্ম—ভাসন) ।

‘ভিল্ম’ ধাতু বা ‘ভাস্’ ধাতুর উত্তর ‘ম্’ প্রত্যয় করিয়া ‘বিল্ম’ শব্দ নিষ্পন্ন করা যাইতে পারে (পৃষোদরাদিত্য) । ভিল্ম ধাতু হইতে ‘ভিল্ম’ শব্দ ও ‘ম্’ প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন । কাজেই বিল্ম ও ভিল্ম সমানার্থক শব্দ ; ইহাদের অর্থ—ভেদন অর্থাৎ বিভাগকরণ । ‘ভাস্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন করিলে ‘বিল্ম’ শব্দের অর্থ হইবে ভাসন অর্থাৎ প্রকাশন বা অর্থের প্রতিপাদন । বেদোক্তে ব্যাপন্ন ব্যক্তির নিকট বেদার্থ প্রকাশিত হয়, ইহা দেখা যায় ।

অনুবাদ—বিল্ম—ভিল্ম (ভেদন), অথবা বিল্ম—ভাসন (প্রকাশন বা অর্থের প্রতিপাদন) ।

এতাবন্তঃ সমানকর্মাণো ধাতবঃ, ধাতুর্দধাতেঃ,

এতাবন্ত্যস্ত সন্ত্যস্ত নামধেয়ানি ॥ ৯ ॥

এতাবন্তঃ (এইগুলি) সমানকর্মাণঃ (সমানার্থক) ধাতবঃ (ধাতু), ধাতুঃ (‘ধাতু’ শব্দটি) দধাতেঃ (‘ধা’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন), অস্ত (এই) সন্ত্যস্ত (সন্ত বা স্রবোর) এতাবন্তি নামধেয়ানি (এতৎসংখ্যক নাম) ।

নিঘণ্টু বা নিরুক্তের প্রকরণ তিনটি । এখানে প্রথম প্রকরণে কি আছে তাহা বলিতেছেন । সমানার্থক ধাতুসমূহ এবং বিভিন্ন সন্ত বা স্রবোর নামসমূহ প্রথম প্রকরণে উক্ত হইয়াছে । গতিকর্মাণ উত্তরে ধাতবো দ্বাবিংশ শতম্, কান্তিকর্মাণ উত্তরে ধাতবোহষ্টাদশ, পৃথিবীনামধেয়ান্বেকবিংশতিঃ, হিরণ্যনামাত্তরানি পঞ্চদশ—ইত্যাদি প্রকারে সমানার্থক ধাতুসমূহ এবং ভিন্ন ভিন্ন স্রবোর নামসমূহ বর্ণিত হইয়াছে, দেখিতে পাইব । এই প্রথম প্রকরণের নাম ‘নৈঘণ্টক’ প্রকরণ । গবাদিদেবপত্ন্যস্তশব্দসমূহরূপ সমগ্র শাস্ত্রের নাম নিঘণ্টু, নিঘণ্টুর একদেশ নৈঘণ্টুক প্রকরণ ।^১ প্রসঙ্গতঃ ‘ধাতু’ শব্দটির নিরুচন প্রদর্শন করিতেছেন ; ‘ধাতু’ শব্দটি ‘ধা’ ধাতুর উত্তর ‘তুন’ প্রত্যয় করিয়া নিষ্পন্ন হইয়াছে ।

অনুবাদ—এইগুলি সমানার্থক ধাতু—‘ধাতু’ শব্দটি ‘ধা’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে ; এই স্রবোর এতগুলি নাম (ইত্যাদি কথা নিরুক্তের প্রথম প্রকরণে বর্ণিত হইয়াছে) ।

এতাবতামর্থানামিদমভিধানম্ ॥ ১০ ॥

এতাবতাম্ (এই সমস্ত) অর্থানাম্ (অর্থের) ইদম্ (এই) অভিধানম্ (শব্দ) ।

নিরুক্তের দ্বিতীয় প্রকরণে^২ কি আছে তাহা বলিতেছেন । এক একটা শব্দ বহু অর্থ বুঝাইয়া থাকে, সেই সমস্ত শব্দ দ্বিতীয় প্রকরণে উক্ত হইয়াছে । আদিত্যোহপ্যাকুপারঃ

১। গবাদিরো দেবপত্ন্যা নিঘণ্টবঃ, তদেকদেশো নৈঘণ্টকং প্রকরণম্ (ছঃ) ।

সমুদ্রোৎপাদ্যকৃদ্বারঃ, উপদয়াদীনাং যজ্ঞাঃ দয়তিঃ, পুরাণনুবোধোন্মোচনচিহ্নিতি নিপাতঃ—ইত্যাদি প্রকারে অনেকার্থক শব্দসমূহ বর্ণিত হইয়াছে, দেখিতে পাইব। যে সমস্ত শব্দ অনবগত-সংস্কার অর্থাৎ যে সমস্ত শব্দের প্রকৃতি প্রত্যয় বুঝা যায়না, তাহারাও দ্বিতীয় প্রকরণে উক্ত হইয়াছে। এই দ্বিতীয় প্রকরণের নাম নৈগমিক বা ঐকপদিক প্রকরণ।

অনুবাদ—এই সমস্ত অর্থ বুঝাইতে এই শব্দ, [এই সমস্ত শব্দ অনবগতসংস্কার অর্থাৎ এই সমস্ত শব্দের প্রকৃতি প্রত্যয় জানা নাই] (ইত্যাদি কথা নিরুক্তের দ্বিতীয় প্রকরণে বর্ণিত হইয়াছে)।

নৈঘণ্টুকমিদং দেবতানাম প্রাধান্যেনৈদমিতি ॥ ১১ ॥

ইদং (এই) দেবতানাম (দেবতানাম) নৈঘণ্টুকং (গুণীভূত বা অপ্রধান) ইদং (এই দেবতানাম) প্রাধান্যেন (প্রধানভাবে উক্ত) ইতি (ইত্যাদি বিচার) [তৃতীয় বা দৈবত প্রকরণে আছে]।

নিরুক্তের তৃতীয় প্রকরণে কি আছে তাহা বলিতেছেন। মন্ত্রে এই দেবতার নাম প্রধান ভাবে এবং এই দেবতার নাম অপ্রধান ভাবে উক্ত হইয়াছে অর্থাৎ এই দেবতারই মন্ত্রে স্তুতি করা হইয়াছে, এই দেবতা আত্মষদ্বিক বা গৌণ ভাবে উল্লিখিত হইয়াছে মাত্র, ইত্যাদি বিচার তৃতীয় প্রকরণে করা হইয়াছে। এই প্রকরণের নাম দৈবত প্রকরণ। বলা বাহুল্য এই 'নৈঘণ্টুক' শব্দের সহিত 'নৈঘণ্টুক প্রকরণ' এই স্থলের 'নৈঘণ্টুক' শব্দের কোনও সম্পর্ক নাই।

অনুবাদ—এই দেবতানাম নৈঘণ্টুক (অপ্রধান বা গৌণ), এই দেবতানাম প্রধান ভাবে উক্ত (ইত্যাদি বিচার তৃতীয় বা দৈবত প্রকরণে আছে)।

তদ্ যদন্তদৈবতে ১ মন্ত্রে নিপততি নৈঘণ্টুকং তৎ ॥ ১২ ॥

তৎ (তাহা হইলে অর্থাৎ নৈঘণ্টুক শব্দের অর্থ উপদিষ্টমান হইলে বলিব), ১ যৎ (যাহা) অন্তদৈবতে (অন্তদেবতাক অর্থাৎ অন্ত হইয়াছে প্রধান দেবতা যাহার দৈবত) মন্ত্রে (মন্ত্রে) নিপততি (উল্লিখিত হয়) তৎ (তাহা) নৈঘণ্টুকং (নৈঘণ্টুক)।

নৈঘণ্টুক শব্দের দ্বারা কি বুঝায় তাহাই বলিতেছেন। 'অন্তদৈবত মন্ত্রে অর্থাৎ মন্ত্রে যখন কোনও দেবতা প্রধান ভাবে স্তুত হয়েন, তখন সেই মন্ত্রে যে কোনও পদার্থের (দেবতা মাছুষ জন্ত প্রভৃতির) উল্লেখ থাকে তাহারা সমস্তই নৈঘণ্টুক অর্থাৎ গুণীভূত বা অপ্রধান।

১। দুর্গাচারণের পাঠ 'অন্তদৈবতে'।

২। তদন্তদৈবত উপদিষ্ট ইতি শব্দ্যুপকৃতশব্দঃ (দুঃ)।

৩। অস্তা যদ্বিন্ প্রধানদেবতা সোহয়মন্ত্রদেবতঃ (দুঃ)। ০। মন্ত্রে অন্তদৈবতে অস্তা যদ্বিন্ নিগন্তস্তেহ কানিচিং (বৃহ দেবতা ১।১৮)।

অনুবাদ—তাহা হইলে [এখন 'নৈঘণ্টক' শব্দের দ্বারা কি বুঝায় তাহা বলা হইতেছে], অন্তর্দৈবত মন্ত্রে যাহা উল্লিখিত হয় তাহা নৈঘণ্টক (গুণীভূত বা অপ্রধান)।

‘অশ্বং ন ত্বা বারবন্তম্’। অশ্বমিব ত্বা বালবন্তম্, বালা
দংশবারণার্থা ভবন্তি, দংশো দশতেঃ ॥ ১৩ ॥

অশ্বং ন ত্বা বারবন্তম্ = অশ্বমিব ত্বা বালবন্তম্ (কেশসমন্বিত অর্থাৎ পুচ্ছবিশিষ্ট অশ্বের জায় তোমাকে) ; বালাঃ (পুচ্ছস্থ কেশসমূহ) দংশবারণার্থা (মশক প্রভৃতি দংশনকারী কীট সমূহকে বারণ করিবার নিমিত্ত) ভবন্তি (হয়) ; দংশঃ (দংশ এই শব্দটি) দশতেঃ (‘দন্শ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইয়াছে)।

‘নৈঘণ্টক’ পদার্থের উদাহরণ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘অশ্বং ন ত্বা বারবন্তম্’ ইহা ঋগ্বেদের ১।২৭।১ মন্ত্রের অংশ। এই মন্ত্রে অগ্নি প্রধান দেবতা। অগ্নিকে বারবান্ অর্থাৎ পুচ্ছবিশিষ্ট অশ্বের সহিত তুলনা করা হইয়াছে। অশ্ব যেরূপ পুচ্ছের দ্বারা মশকপ্রভৃতি দংশনকারী কীটসমূহকে বাধা দেয়, অগ্নিও সেই প্রকার তাঁহার জ্বালাসমূহের দ্বারা স্বতিকর্তার শত্রুদিগকে বাধা প্রদান করেন।^১ এইস্থলে অগ্নি স্বতন্ত্র দেবতা অতএব প্রধান, অশ্ব উপমান মাত্র, প্রধান নহে, নৈঘণ্টক।^২ ‘ন’ নিপাতটি ‘ইব’ অর্থে প্রযুক্ত অর্থাৎ উপমাছোতক। মন্ত্রে বারবান্ = বালবান্ (বলঘোরভেদঃ) ; বার বা বাল শব্দটি নিবারণার্থক বারি (বৃ + গিচ্) ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ; অশ্বের পুচ্ছস্থ কেশ মশকাদি নিবারণের সহায়তা করে ইহা প্রত্যক্ষ। প্রসঙ্গতঃ দংশ শব্দের নিরুক্তন প্রদর্শন করিতেছেন। ‘দংশ’ শব্দটি দন্শ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, ইহার অর্থ—যে দংশন করে।

অনুবাদ—অশ্বং ন ত্বা বারবন্তম্—অশ্বমিব ত্বা বালবন্তম্ (কেশসমন্বিত অর্থাৎ পুচ্ছবিশিষ্ট অশ্বের জায় তোমাকে)। বাল বা কেশসমূহ মশক প্রভৃতি দংশনকারী কীটসমূহকে বাধা প্রদান করিবার নিমিত্ত হইয়া থাকে ; দংশ শব্দটি ‘দন্শ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন।

‘মৃগো ন ভীমঃ কুচরো গিরিষ্ঠাঃ’। মৃগ ইব ভীমঃ কুচরো
গিরিষ্ঠাঃ, মৃগো মাষ্টে গতিকর্ষণঃ, ভীমো বিভ্রাত্যস্মাদ্
ভীমোহপ্যোতস্মাদেব, কুচর ইতি চরতি কর্ষ্য কুৎসিতম্,
অথ চেদেবতাভিধানং কায়ং ন চরতীতি, গিরিষ্ঠা গিরিস্থায়ী,
গিরিঃ পর্বতঃ সমুদগীর্ণো ভবতি, পর্ববান্ পর্বতঃ, পর্ব পুনঃ পূর্ণাতেঃ

১। অথবা যথা বালৈবাবধিকান্ মশকমক্ষিকাদীন পরিহরতি তথা ত্বাপি জ্বালাভিরগ্নদ্বিরোধিনঃ পরিহরসি (সায়ণ)।

২। অত্যুদ্ভূতি অথবা নৈঘণ্ট কোহয়িঃ প্রধানম্ (হ্রঃ)।

প্ৰীণাতেবা, অৰ্দ্ধমাসপৰ্ব দেবানস্মিন্ প্ৰীণস্তীতি, তৎপ্ৰকৃতিতরং
সন্ধিসামান্যং, মেঘস্থায়ী, মেঘোহপি গিরিরেতস্মাদেব ॥ ১৪ ॥

মৃগো ন ভীমঃ কুচরো গিরিষ্ঠাঃ=মৃগ ইষ ভীমঃ কুচরঃ গিরিষ্ঠাঃ (কুংসিতকৰ্ম্মা গিরিস্থায়ী
মৃগের জায় ভয়ঙ্কর)। মৃগঃ (‘মৃগ’ শব্দ) গতিকৰ্ম্মণঃ (গত্যর্থক) মাঠেঃ (‘মৃজ্’ ধাতু হইতে
নিপ্পন্ন), বিভাতি অস্মাৎ (ইহা হইতে সকলে ভয় পায়) [ইতি] (ইহা) ভীমঃ (‘ভীম’
শব্দের ব্যুৎপত্তি), ভীমঃ অপি (‘ভীম’ শব্দও) এতস্মাৎ এব (এই ব্যুৎপত্তি হইতেই), কুচরঃ
ইতি (‘কুচর’ ইহার অর্থ) কুংসিতঃ (কৰ্ম্মা) কৰ্ম্ম (কৰ্ম্ম) চরতি (করে), অথ চেৎ
(আর যদি) দেবতাভিধানঃ (দেবতার অভিধান অর্থাৎ দেবতার বিশেষণ হয়, তাহা হইলে
অর্থ হইবে) অয়ং (ইনি) ক (কোথায়) ন চরতি ইতি (বিচরণ না করেন), গিরিষ্ঠাঃ—
গিরিস্থায়ী (পৰ্বতবাসী), গিরিঃ—পৰ্বতঃ (পৰ্বত)—সমুদগীৰ্ণঃ (সমুখিত) ভবতি (হয়),
পৰ্বতঃ (পৰ্বত) পৰ্ববান্ (পৰ্বযুক্ত), পুনঃ (আর) পৰ্ব (‘পৰ্ব’ শব্দ) পৃণাতেঃ (‘পৃ’
ধাতু হইতে) বা (অথবা) প্ৰীণাতেঃ (‘প্ৰী’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন), অৰ্দ্ধমাসপৰ্ব (অৰ্দ্ধমাস
অর্থাৎ পক্ষঘরের পূর্ণিমা অমাবস্তারূপ যে পৰ্ব তাহার পৰ্বত)—অস্মিন্ (ইহাতে)
দেবান্ (দেবসমূহকে) প্ৰীণন্তি (সকলে প্ৰীত করে) ইতি (এই জ্ঞাত), ইতরং (অন্য
অর্থাৎ শিলাপৰ্ব) তৎপ্ৰকৃতি (পক্ষপৰ্বপ্ৰকৃতি) সন্ধিসামান্যং (কারণ, উভয়স্থলেই সন্ধির
তুল্যতা আছে), [‘গিরিষ্ঠাঃ’ এই পদটী যখন দেবতার বিশেষণ তখন ইহার অর্থ] মেঘস্থায়ী
(মেঘে অবস্থানকারী), মেঘঃ অপি (মেঘও) গিরিঃ (গিরি শব্দ বাচ্য) এতস্মাৎ এব
(সমুদগীৰ্ণরূপ ধৰ্ম্ম হইতেই অর্থাৎ মেঘও অন্তরিক্ষ লোকে সমুদগীৰ্ণ হয় বলিয়া)।

‘নৈঘণ্টক’ পদার্থের আর একটি উদাহরণ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘মৃগো ন ভীমঃ কুচরো
গিরিষ্ঠাঃ’ ইহা ঋগ্বেদের ১০।১৮০।২ মন্ত্রের অংশ। এই মন্ত্রে ইন্দ্র প্রধান দেবতা, ইন্দ্রকে
মৃগের সহিত তুলনা করা হইয়াছে, মৃগ উপমান মাত্র, প্রধান নহে, নৈঘণ্টক। ন=ইব।
‘মৃগ’ শব্দটী গত্যাৰ্থক ‘মৃজ্’ ধাতুর ‘উত্তর ‘ঘ’ প্রত্যয়ে নিপ্পন্ন। ‘ভীম’ শব্দটী ‘ভী’ ধাতুর
উত্তর মক্ প্রত্যয়ে নিপ্পন্ন, ইহার অর্থ—যাহা হইতে লোক ভয় পায়। ‘ভীম’ শব্দও ‘ভী’ ধাতু
হইতে নিপ্পন্ন এবং ইহারও অর্থ এই। ‘কুচর’ শব্দ যখন মৃগের বিশেষণ, তখন ইহার অর্থ
‘যে প্রাণিহিংসাদিরূপ কুংসিত কৰ্ম্ম করে’; আর যখন দেবতার অর্থাৎ ইন্দ্রের বিশেষণ,
‘তখন ইহার অর্থ ‘কোথায় বিচরণ না করেন’ অর্থাৎ সৰ্বত্র বিচরণকারী। গিরিষ্ঠাঃ (কিপ্
প্রত্যয়ে নিপ্পন্ন—‘বিশ্বপা’ শব্দের জায়)=গিরিস্থায়ী (পৰ্বতবাসী); ‘গিরি’ শব্দের অর্থ
পৰ্বত, ‘গিরি’ শব্দ উদ্ভাগরণার্থক ‘গ’ ধাতুর উত্তর ‘ই’ প্রত্যয়ে নিপ্পন্ন, দেখা যায় গিরি ভূমির
উপর সমুদগীৰ্ণ অর্থাৎ সমুখিত হয়। ‘পৰ্বত’ শব্দ ‘পৰ্ব’ শব্দের উত্তর মত্বর্থে ‘ত’ প্রত্যয়ে

নিষ্পন্ন, ইহার অর্থ পর্কবিশিষ্ট; ‘পর্ক’ শব্দ পুরণার্থক ‘পৃ’ ধাতুর অথবা প্রীত্যর্থক ‘প্রী’ ধাতুর উত্তর বনিপ্ প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন। ‘অর্দ্ধমাস’ অর্থাৎ পক্ষদ্বয়ের যে সন্ধি অমাবস্তা বা পূর্ণিমা, তাহাকে পর্ক বলে এই জ্ঞাত যে, ইহাতে দেবতাদিগকে হবিঃ প্রভৃতি দান করিয়া প্রীত করা হয়।’ পক্ষদ্বয়ের সন্ধির দ্বায় পর্কতস্থ শিলাসমূহেরও সন্ধি আছে, উভয় স্থলেই সন্ধিত্ব তুলা; শিলাসন্ধিকে যে পর্ক বলা হয় তাহার প্রকৃতি বা কারণ কালের অর্থাৎ পক্ষদ্বয়ের সন্ধি, অর্থাৎ পক্ষদ্বয়ের সন্ধিকে পর্ক বলা হয় বলিয়া। স্থূল কথা এই যে, কালসন্ধির সৌসাদৃশ্যে শিলাসন্ধিকেও পর্ক বলে। ‘গিরিষ্ঠা’ শব্দ যখন দেবতার বিশেষণ তখন ইহার অর্থ ‘মেঘস্থায়ী’; গিরি শব্দের অর্থ মেঘও বটে, কারণ যে সমুদ্রারণ ধর্ম নিয়া গিরির গিরিত্ব তাহা মেঘেও আছে—মেঘও অন্তরিক্ষ লোকে সমুদ্রগীর্ণ বা সমুখিত হয়।

অনুবাদ—মৃগো ন ভীমঃ কুচরো গিরিষ্ঠাঃ—মৃগ ইব ভীমঃ কুচরো গিরিষ্ঠাঃ (কুংসিত-কর্ম্মা গিরিস্থায়ী মৃগের দ্বায় ভয়ঙ্কর)। ‘মৃগ’ শব্দ গত্যার্থক ‘মৃজ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; ‘ইহা’ হইতে সকলে ভয় পায়, ইহাই ভীম শব্দের ব্যুৎপত্তি, ভীম শব্দও এই ব্যুৎপত্তি নিয়া; ‘কুচর’ ইহার অর্থ ‘কুংসিত কর্ম্ম করে,’ আর যদি ইহা দেবতার অভিধান (বিশেষণ) হয়, তাহা হইলে অর্থ হইবে ‘কোথায় বিচরণ না করেন’ অর্থাৎ ‘সর্বত্র বিচরণকারী’; ‘গিরিষ্ঠা’ শব্দের অর্থ ‘গিরিস্থায়ী’; গিরি শব্দের অর্থ পর্কত, গিরি সমুদ্রগীর্ণ (সমুখিত) হয়; পর্কত পর্কবান্; পর্ক শব্দ আবার ‘পৃ’ অথবা ‘প্রী’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; ‘অর্দ্ধমাস’ অর্থাৎ পক্ষদ্বয়ের পূর্ণিমা বা অমাবস্তারূপ যে পর্ক তাহার পর্কত্ব এই জ্ঞাত যে, ইহাতে দেবসমূহকে প্রীত করা হয়; অত্র অর্থাৎ শিলাপর্ক পক্ষদ্বয়পর্কপ্রকৃতি, সন্ধির সমানতানিবন্ধন, অর্থাৎ শিলাসন্ধিকে যে পর্ক বলা হয় তাহার প্রকৃতি বা কারণ পক্ষদ্বয়ের সন্ধির পর্কত্ব অর্থাৎ পক্ষদ্বয়ের সন্ধিকে পর্ক বলা হয় বলিয়া; ‘গিরিষ্ঠা’ এই শব্দটা যখন দেবতার বিশেষণ তখন ইহার অর্থ ‘মেঘস্থায়ী’; মেঘও গিরিশব্দবাচ্য, সমুদ্রারণরূপ ধর্ম হইতেই—(মেঘও অন্তরিক্ষলোকে সমুদ্রগীর্ণ হয়)।

তদ্ যানি নামানি প্রাধান্তস্তুতীনাং দেবতানাং

তদৈবতমিত্যাচক্ষতে ॥ ১৫ ॥

তৎ (তাহা হইলে) প্রাধান্তস্তুতীনাং (প্রধানভাবে স্তুতি হইয়াছে ষাঙ্গদের ঈদৃশ) দেবতানাং (দেবতাগণের) যানি (যে সমস্ত) নামানি (নাম) [তানি যত্র] (সেই সমস্ত নাম যে প্রকরণে আছে) তৎ (সেই প্রকরণকে) দৈবতম্ ইতি (দৈবতপ্রকরণ বলিয়া) আচক্ষতে (আচার্য্যগণ বলেন) ২।

১। ‘পৃ’ ধাতু হইতে অর্দ্ধমাস-পর্কশব্দের নিষ্পত্তি করিতে হইলে ‘পৃ’ ধাতু দানার্থ বলিয়া গ্রহণ করিতে হইবে; পিতৃগণকে, দেবতাগণকে এবং মনুষ্যগণকে পর্ক উপজ্ঞকে দান করা হয়, ইহা প্রসিদ্ধ (দীয়তে হি তত্র পিতৃদেবমনুষ্যেভ্যঃ—অঃ খাঃ)।

২। তাসাং দেবতানাং নামানি যত্র তৎপ্রকরণং দেবতানাং সমূহো দৈবতমিতি (অঃ খাঃ)।

নিরুক্তের তৃতীয় বা দৈবতপ্রকরণে কি আছে তাহার সূচনা দেওয়া হইয়াছে ১১ সূত্রে। এই স্থলে তাহার উপসংহার করিতেছেন। বেদে যে সমস্ত দেবতা প্রধানভাবে স্তুত হইয়াছেন, মুখ্যতঃ তাঁহাদেরই নামসমূহ দৈবতপ্রকরণে বর্ণিত হইয়াছে; অন্যান্য যে সমস্ত বিষয়ের অবতারণা করা হইয়াছে তাহা আত্মবদিকমাত্র।

অনুবাদ—তাহা হইলে প্রধানভাবে স্তুত দেবতাগণের যে সমস্ত নাম, তাহা যে প্রকরণে আছে সেই প্রকরণকে আচার্য্যগণ দৈবতপ্রকরণ বলেন।

তদুপরিষ্ঠাদ্ ব্যাখ্যাস্ত্রামো নৈঘণ্টুকানি নৈগমানীহেহ ॥ ১৬ ॥

তৎ (সেই দৈবতপ্রকরণ) উপরিষ্ঠাৎ (পরে) ব্যাখ্যাস্ত্রামঃ (ব্যাখ্যা করিব), নৈঘণ্টুকানি (নৈঘণ্টু ক প্রকরণোক্ত সমানার্থক ধাতু ও নামসমূহ) নৈগমানি (নৈগম প্রকরণোক্ত অনেকার্থক ও অনবগত-সংস্কার নামসমূহ) ইহ (এক্ষণে) ব্যাখ্যাস্ত্রামঃ (ব্যাখ্যা করিব)।

দেবতাপরিজ্ঞান বেদের মুখ্যবস্তু, তন্নিবন্ধনই দৈবতকাণ্ডের প্রাধান্য। অপ্রধান বস্তুর জ্ঞান মুখ্যবস্তুর জ্ঞানলাভে সহায়তা করে, সেই জন্য নিরুক্তকার অপেক্ষাকৃত অপ্রধান নৈঘণ্টুক এবং নৈগমপ্রকরণের ব্যাখ্যা পূর্বে করিয়া পরে দৈবতপ্রকরণের ব্যাখ্যা করিবেন। ‘ইহ’ শব্দের দুইবার উল্লেখ হইয়াছে অধ্যায় পরিসমাপ্তি সূচনার নিমিত্ত।

অনুবাদ—সেই দৈবতপ্রকরণ পরে ব্যাখ্যা করিব। নৈঘণ্টুকপ্রকরণোক্ত এবং দৈবত-প্রকরণোক্ত নামসমূহ এক্ষণে ব্যাখ্যা করিব।

॥ নবম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

॥ প্রথম অধ্যায় সমাপ্ত ॥

দ্বিতীয় অধ্যায়

প্রথম পাদ

প্রথম পরিচ্ছেদ

অথ নির্বচনম্ ॥ ১ ॥

অথ (তৎপরে) নির্বচনম্ (নির্বচনের বা ব্যাখ্যার উপায় অর্থাৎ শব্দের অর্থ কি প্রণালীতে পরিস্ফুটভাবে বুঝান যাইবে তাহা) [বক্ষ্যামঃ] (বলিব) ।

নির্বচন শব্দের অর্থ নিঃশেষে বচন বা উক্তি অর্থাৎ ব্যাখ্যা । শব্দ ত্রিবিধ—প্রত্যক্ষবৃত্তি, পরোক্ষবৃত্তি এবং অতিপরোক্ষবৃত্তি (১।৩।১।৫ ভ্রষ্টব্য) ; প্রত্যক্ষবৃত্তি শব্দের ব্যুৎপত্তি অতি স্পষ্ট, কাজেই নিরুক্তে ঐদৃশ শব্দের নির্বচন প্রায়শঃ করা হইবে না । পরোক্ষবৃত্তি এবং অতিপরোক্ষবৃত্তি শব্দ সমূহের অর্থ কি করিয়া নিষ্কৃষ্ট বা উদ্ঘাটিত করিতে হয়, প্রধানতঃ তাহাই নিরুক্তশাস্ত্রে প্রদর্শিত হইবে ।

অনুবাদ—তৎপরে নির্বচন অর্থাৎ নির্বচনের উপায় বলা হইবে । ১

তদ্ যেসু পদেষু স্বরসংস্কারৌ সমর্থৌ প্রাদেশিকেন গুণেনাঘিতৌ স্মাতাং
তথা তানি নিরুচ্যামঃ ॥ ২ ॥

তদ্ যেসু..... গুণেনাঘিতৌ—এই অংশের অর্থ পূর্বে করা হইয়াছে (১।৩।১।৫ ভ্রষ্টব্য) ।
তানি (সেই সমস্ত পদ) তথা (সেইভাবে অর্থাৎ লক্ষণ বা ব্যাকরণশাস্ত্রানুসারে) নিরুচ্যামঃ
(নির্বচন করিবে) ।

তদ্ শব্দটা ব্যাক্যরস্তু ব্যবহৃত হইয়াছে মাত্র, ইহার কোনও অর্থ নাই (১।৩।১।৫ ভ্রষ্টব্য) ।
যে সমস্ত পদের উদাত্তাদি স্বর এবং সংস্কার অর্থাৎ প্রকৃতি প্রত্যয়যোগে সাধন ব্যাকরণশাস্ত্র-
বিহিত নিয়মের অনুগামী, যাহাদের স্বর ও সংস্কার হইতেই ধাতুর বা ক্রিয়ার উপলব্ধি হয়,
সেই সমস্ত পদের নির্বচন সেইভাবেই অর্থাৎ ব্যাকরণ শাস্ত্রের নিয়ম অনুসরণ করিয়াই *
করিতে হইবে । ঐদৃশ পদসমূহ (যেমন—হারক, পাচক ইত্যাদি) প্রত্যক্ষবৃত্তি বা প্রত্যক্ষক্রিয় ;
ইহাদের নির্বচন সাধারণতঃ নিরুক্তশাস্ত্রে করা হয় নাই । এই সূত্রে ‘প্রাদেশিকেন গুণেন’

১। অপরিহিতস্বার্থত পরোক্ষবৃত্তাবতিপরোক্ষবৃত্তৌ বা শব্দে নিষ্কৃষ্ট বিগূহ্য বচনঃ নির্বচনম্ (হ্রঃ) ।

২। নির্বচনোপায়ঃ বক্ষ্যাম ইতি বাক্যশেষঃ (দ্বঃ বাঃ) ।

৩। তথা এব বখালক্ষণম্বেব (হ্রঃ) ।

এই স্থলে 'প্রাদেশিকেন বিকারেণ' এইরূপ পাঠও আছে, এবং এই পাঠই স্বন্দরামীর অনুমোদিত। তিনি 'বিকার' শব্দের অর্থ করেন 'ক্রিয়া'।

অনুবাদ—যে সমস্ত পদে স্বর ও সংস্কার (প্রকৃতি প্রত্যয়াদি দ্বারা সাধন) উপপন্ন অর্থাৎ ব্যাকরণশাস্ত্রানুগত নিয়মের অনুযায়ী এবং প্রাদেশিক গুণ বা ধাতুর সহিত সমন্বিত, তাহাদিগের নির্কচন সেইভাবেই অর্থাৎ ব্যাকরণশাস্ত্রানুসারেই করিবে।

অথানন্বিতেহর্থপ্রাদেশিকে বিকারেহর্থনিত্যঃ পরীক্ষেত^(১)
কেনচিদ্ বৃত্তিসামায়েন ॥ ৩ ॥

অথ (আর) অর্থে অন্বিতে (শব্দ যখন অর্থের অনুগামী নহে) বিকারে অপ্রাদেশিকে (যখন ধাতু বা ক্রিয়া অর্থপ্রকাশক নহে) অর্থনিত্যঃ (অর্থে নিয়ত বা অর্থতৎপর হইয়া) পরীক্ষেত (পরীক্ষা করিবে) কেনচিৎ (কোনও) বৃত্তিসামায়েন (বৃত্তি বা ভাবের তুল্যতার দ্বারা)।

যখন কোনও শব্দ অর্থের অনুগামী নহে—ধাতু বা ক্রিয়ার দিক্ দিয়া যখন শব্দ ও অর্থের সহিত সামঞ্জস্য নাই এবং ক্রিয়া যখন শব্দের অর্থ প্রকাশ করে না, তখন অর্থে নিয়ত হইয়া অর্থাৎ অর্থের দিকে লক্ষ্য রাখিয়া^১ শব্দটির নির্কচন করিতে হইবে। দেখিতে হইবে যে ধাতু বা ক্রিয়া হইতে শব্দটি নিষ্পন্ন, সেই ধাতু বা ক্রিয়ার অর্থের সহিত শব্দটির যাহা অর্থ তাহার কোনও ভাবে সাদৃশ্য আছে কি না। ঐদৃশ স্থলে মাত্র স্বরসংস্কারের দিকে লক্ষ্য রাখিয়া নির্কচন করিলে চলিবে না। যথা হৃদ্বাচী 'পক' শব্দ।^২ 'পক' শব্দের ধাতুগত অর্থ 'অতীত কালে যাহার পাক হইয়াছে'। ঐদৃশ নির্কচনের দ্বারা হৃদ্বরূপ অর্থের প্রতীতি হইতে পারে না। এইস্থলে দেখিতে হইবে 'পক' শব্দের ধাতুগত যে অর্থ এবং 'হৃদ্ব'রূপ যে অর্থ—এই দুই অর্থের সহিত কোনও সমানতা বা সাদৃশ্য আছে কি না। পক ওদনাদি ও হৃদ্বের সহিত সাদৃশ্য এই যে উভয়ই ভোজনযোগ্য। তাহা হইলে পক শব্দের নির্কচন এইভাবে করা যায়—পকঃ হৃদ্বঃ তন্নি ভূজ্যতে (পক—হৃদ্ব, পক যাহা তাহা ভোজন করা যায়)।

অনুবাদ—আর, শব্দ যখন অর্থের অনুগামী নহে, যখন ধাতু বা ক্রিয়া অর্থপ্রকাশক নহে, তখন অর্থে নিয়ত হইয়া অর্থাৎ অর্থের প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া কোনও বৃত্তি বা ভাবের সমানতা দ্বারা পরীক্ষা অর্থাৎ নির্কচন করিতে হইবে।

১। বিকারশব্দেন ক্রিয়াভিব্যক্তে বর্ত্তে গুণশব্দেন যাভিহিতা।

২। অর্থে নিয়তঃ অর্থনিত্যঃ, যন্তস্ত শব্দস্ত নির্কচননিমিত্তমবগম্যার্থো বন্ত সমুদার্যার্থঃ তসম্বহবিত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

৩। স্বরেষু ৮৮২/৭; নিরুক্ত ৩১৪ উটব্য।

(১)
অবিজ্ঞমানে সামান্যেইপ্যক্ষরবর্ণসামান্যান্নিক্রিয়ান্নেব

(৩) ন নিক্রিয়ান্ন সংস্কারমাদ্রিয়েত ॥ ৪ ॥

সামান্যে (বৃষ্টি বা ভাবের সমানতা) অবিজ্ঞমানে অপি (না থাকিলেও) অক্ষরবর্ণ-
সামান্যে (অক্ষর অর্থাৎ স্বর, বর্ণ অর্থাৎ ব্যঞ্জন, ইহাদের সমানতা ধরিয়া) ১ নিক্রিয়াৎ
(নির্কচন করিবে), ন তু এব ন নিক্রিয়াৎ (কিন্তু নির্কচন যে করিবে না তাহা নহে, নির্কচন
করিবেই), সংস্কারঃ (ধাতুপ্রত্যয়গত সাধন) ন আদ্রিয়েত (আদর করিবে না) ।

যখন কোনও শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ নির্ণয় করা যায় না, যখন তাহার দ্বিতীয় অর্থ
নাই, থাকিলেও তাহা অপ্রসিদ্ধ, তখন কোনও দিক্ দিয়া ঈদৃশ শব্দের যাহা অর্থ তাহার
সহিত অন্য কোনও অর্থের সমানতার প্রশ্ন উঠিতে পারে না অথবা সমানতা থাকিতে
পারে না । ২ তাহা হইলে ঈদৃশ শব্দের নির্কচন করিবে কি না এবং করিলে কি ভাবে
করিবে ? ইহার উত্তরে বলিতেছেন, নির্কচন করিতেই হইবে, কারণ ছর্কোষ শব্দের
নির্কচন করাই নিরুক্তশাস্ত্রের বৈশিষ্ট্য । তবে এইরূপ স্থলে নির্কচন করিতে হইবে স্বর ও
ব্যঞ্জনের সমানতা বা সাদৃশ্যের দ্বারা, সংস্কারের সহায়তায় নহে । এই শব্দে এই স্বর বা
ব্যঞ্জন রহিয়াছে, এই ধাতুতেও অম্লরূপ স্বর বা ব্যঞ্জনের অস্তিত্ব দৃষ্ট হইতেছে, অতএব এই
ধাতুর অর্থ এই শব্দের মধ্যে আছে; এই শব্দের সহিত এই শব্দের স্বরগত বা ব্যঞ্জনগত
সাদৃশ্য রহিয়াছে, অতএব এই শব্দের অর্থ এই শব্দে আছে—ইত্যাদিরূপে বিবেচনা করিয়া
নির্কচন করিতে হইবে । ‘শিতাম’ শব্দের একটা মাত্র অর্থ, ইহার ব্যুৎপত্তিগত অর্থ নির্ণয়
করা যাইতেছে না, ইহার নির্কচন কি ভাবে করা যাইবে ? দেখা যায় ‘শৈ’ ধাতুর সহিত
‘শিতাম’ শব্দের ব্যঞ্জনগত সাদৃশ্য আছে, অতএব ‘শৈ’ ধাতুর অর্থের দ্বারা ‘শিতাম’ শব্দের
নির্কচন সম্ভব হইতে পারে (শ্রায়তে গতৌ ভবতি শুক্লকৃষ্ণবর্ণাভ্যাম্—যাহা শুক্ল ও কৃষ্ণ বর্ণের
দ্বারা অম্লগত অর্থাৎ শাম) । ৩ এইরূপে ‘জঠর’ শব্দের অর্থ উদর ও অলাবুক; অলাবুকরূপ
অর্থ প্রসিদ্ধ নহে; এই দুই অর্থের মধ্যে সমানতাও নাই । কাজেই জঠর শব্দের উদররূপ
অর্থ নির্কচন করিতে হইবে স্বর ও ব্যঞ্জনের সমানতার দ্বারা । জঠর শব্দের মধ্যে এবং
জঙ্ঘধর ও জঙ্ঘধান এই দুই শব্দের মধ্যে স্বরগত ও ব্যঞ্জনগত সাদৃশ্য আছে; অতএব ‘জঠর’
শব্দের নির্কচন করিবে ইহাদের অর্থের দ্বারা (জঙ্ঘং ভক্ষিতমন্নমশ্বিন্ প্রিয়তে তিষ্ঠতি, দীযতে
প্রক্ষিপ্যতে ইতি—যাহাতে ভক্ষিত অন্ন থাকে বা প্রক্ষিপ্ত হয়) । ৪ অগ্নি ও অক্লোপন (যাহা

১। অক্ষরঃ স্বরঃ বর্ণো ব্যঞ্জনম্ (নিঃ বিঃ) ।

২। অর্থসামান্যে অবিজ্ঞমানে—ক পুনস্তরাপ্তি, যত্র স শব্দো নৈব কচিৎস্বজ্ঞার্থে প্রসিদ্ধঃ, যথা শিতামেতি
(কঃ বাঃ) ।

৩। শ্রায়তেরিত্যর্থস্ত তচ্চি গত্যং বর্ণাভ্যাম্ শুক্লেন চ কৃষ্ণেন চ । শুক্লকৃষ্ণসম্পর্কায় শ্রামস্তোপজায়মানভ্যাম্
(কঃ বাঃ) ; নিরুক্ত ৪১০ ।

৪। যত্র বা অপ্রসিদ্ধঃ যথা জঠরমুদরমিতি । জঠর শব্দো অলাবুকে লোকে প্রসিদ্ধঃ জঠরমলাবুকমিতি । ন তু
তস্তালাবুকস্ত চ কিকিঞ্চিৎ সামান্যম্ । অত্র অক্ষরবর্ণসামান্যান্নিক্রিয়াৎ (কঃ বাঃ) ; নিরুক্ত ৪১১ ।

রূক্ষ বা শুষ্ক করে) শব্দের মধ্যে স্বরগত সাদৃশ্য আছে, কাজেই অক্লোপন শব্দের অর্থের দ্বারা অগ্নি শব্দের নির্ধারণ করা যাইতে পারে; অগ্নি ও দহন শব্দের ব্যঞ্জনগত সাদৃশ্য আছে, অতএব দহন শব্দের অর্থের দ্বারাও অগ্নি শব্দের নির্ধারণ হইতে পারে।^১

বিশয়বত্যো হি বৃত্তয়ো ভবন্তি ॥ ৫ ॥

হি (যেহেতু) বৃত্তয়ঃ (বৃত্তি বা ভাবসমূহ) বিশয়বতাঃ (সংশয়াজ্জর) ভবন্তি (হয়)।

পূর্বে সন্দর্ভে বলা হইয়াছে 'ন সংস্কারমাত্রিয়েত'। এইরূপ বলার কারণ প্রদর্শন করিতেছেন।^২

যে সকল শব্দের সংস্কার বা ধাতুপ্রত্যয়যোগ ব্যাকরণশাস্ত্রসম্মত, ধাতু ও প্রত্যয়ের অর্থই সেই সমস্ত শব্দের অর্থের প্রতি কারণ। ঈদৃশ স্থলে সংস্কারের অনুসন্ধান করিলেই শব্দার্থের কারণ পরিস্ফুট হয়। কিন্তু অনেক শব্দ আছে যাহাদের মধ্যে ধাতুর্থ ভাসমান নহে, তাহাদের অর্থের কারণনির্ধারণে সংস্কারের অনুসন্ধান করিলে চলিবে না। বাস্তবিক শব্দের যে অর্থবিশেষে প্রবৃত্তি তাহার অনেক কারণ থাকিতে পারে, তাহা অনেকভাবে হইতে পারে; কেন যে এই শব্দের এই অর্থ হইল তাহা নির্ণয় করা দুষ্কর। কাজেই বলিতেছেন, যেহেতু বৃত্তি অর্থাৎ শব্দের অর্থবিশেষে প্রবৃত্তির কারণ বহু এবং তজ্জন্ত সংশয়াজ্জর,^৩ সেইজন্ত সকল স্থলে মাত্র সংস্কারের অনুসন্धानে শব্দার্থের কারণ বুঝা যাইবে না।

অনুবাদ—যেহেতু বৃত্তি অর্থাৎ শব্দের অর্থবিশেষে প্রবৃত্তির কারণসমূহ সংশয়াজ্জর [সেইজন্ত সর্বত্র সংস্কারের আদর করিবে না]।

(৬) যথার্থং বিভক্তীঃ সন্নময়েৎ ॥ ৬ ॥

যথার্থং (অর্থের প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া) বিভক্তীঃ (ভিন্ন ভিন্ন বিভক্তি) সন্নময়েৎ (বিপরীতাম করিবে)।

১। নিবন্ধ ৩।, অক্লোপন শব্দভ্রাস্ত্রো নিবেদ্যর্থমকাররূপমক্ষরং বিভক্তে, অগ্নিশব্দস্তাপ্যাদাবকারোহন্তি, তদধ্বনিকরসাম্যম্। দহনশব্দাগ্নিশব্দযোগ্যকারেণ বর্ণন সাম্যম্ ('অগ্নিমীলে' এই মন্ত্রের বিভাব্যাকৃত ভাষ্য দ্রষ্টব্য)।

২। ন তেবু স্বরসংস্কারমাত্রিয়েত—কিং কারণমিতি। উচ্যতে 'বিশয়বত্যো হি বৃত্তয়ো ভবন্তি (৫); পদদ্বন্দ্বী ইহার আশয় ভিন্নরূপে বর্ণনা করেন।

৩। যদ্বাবিশয়বত্যো বহুসংস্কারবতাঃ শব্দানামর্থেষু বৃত্তয়ৌ ভবন্তি। নানাভাবেনার্থেববস্থিতা প্রবৃত্তিরিত্যেবং স্তত্রৈবং স্ত্রামিতি বিচারয়ন্তঃ সন্তঃ প্রতিপক্ষসংমোহাৎ শেরত ইবাগ্নিমিতি বিশয়ঃ সংশয় ইতি (৫)। বিশয়ঃ সংশয়ঃ স চ কিমরং স্থাপুঃ কিং পুঙ্খম্ ইত্যনেকার্থবিশয়তাং অনেকস্ত চার্খস্তানেকপ্রকারতাং ওক্যাতেনানেক-প্রকারতেন সখ্যজঃ। অতঃ সখ্যজাৎ বিশয়েনানেকপ্রকারতাং লক্ষ্যতে, অনেকপ্রকারা বৃত্তয়ঃ শব্দানামর্থেষু ভবন্তি (৬: ৩:)।

অনেক স্থলে এক বিভক্তির অর্থে অন্য বিভক্তির প্রয়োগ হয়। এতাদৃশ স্থলেও সংস্কারের দিকে লক্ষ্য রাখিলে চলিবে না; এই বিভক্তির এই অর্থ, অতএব এই পদের এই অর্থ হইবে, এইরূপ মাত্র বিবেচনা করিলে নির্কচনের ব্যাঘাত ঘটবে। অর্থসদতির নিমিত্ত বিভক্তিব্যপরিণামপূর্বক নির্কচন (ব্যাখ্যা) দোষাবহ নহে। নিরুক্তকার স্বয়ংই বলিবেন ‘অময়ে দ্যভিঃ.....’ (স্বর্ণেন ২।১।১) এই মন্ত্রে ‘আশুভক্ষণিঃ’ পদটী প্রথম বিভক্তিতে প্রযুক্ত হইলেও পঞ্চমী বিভক্তির অর্থ প্রকাশ করিতেছে (নিঃ ৬।১); ‘অমীষাং চিত্তং প্রতি-লোভয়ন্তা’ এই মন্ত্রে (স্বর্ণেন ১০।১০৩।১২) ‘হংস শোটকঃ’—হংসানি শোটকঃ (দ্বিতীয়ার্থে সপ্তমী নিঃ ২।৩৩)।

অনুবাদ—অর্থ অতিক্রম না করিয়া অর্থাৎ অর্থের দিকে লক্ষ্য রাখিয়া বিভক্তিসমূহের বিপরিণাম করিবে।

প্রত্যয়বস্তুমিতি ধাত্বাদী এব শিয্যেতে ॥ ৭ ॥

‘প্রত্যয়’ ‘অবত্যয়’ ইতি (‘প্রত্য’ ও ‘অবত্য’, এই দুই শব্দে) ধাত্বাদী এব (ধাতুর প্রথম অংশই) শিয্যেতে (অবশিষ্ট আছে)।

ব্যাকরণশাস্ত্রে যে শব্দসাধন করিতে লোপ, আগম এবং বর্ণবিপরিণাম স্বীকার করিতে হয়, তাহার উদাহরণ ক্রমশঃ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘প্রত্য’ শব্দের অর্থ ‘প্রদত্ত’ এবং ‘অবত্য’ শব্দের অর্থ ‘অবতথগিত’। এই অর্থবশে শব্দ দুইটির যথাক্রমে সাধন করিতে হইয়াছে প্র+দা+ক্ত এবং অব+দো (অবতথগনে) +ক্ত করিয়া। বলা বাহুল্য, শব্দ দুইটির সাধনে বহু স্থত্বের অবতারণা করিতে হইয়াছে। দুই স্থলেই দেখা যায়, ধাতুর আদিভূত যে ‘দ’কার তাহা ক্রাস্তরিত হইয়াছে ‘ত’কারে, এবং মাত্র তাহাই অবশিষ্ট আছে, অন্য অংশের লোপ হইয়াছে। ব্যাকরণশাস্ত্র লক্ষণপ্রধান, সেই শাস্ত্রেই শব্দসাধনের জন্য লোপ, আগম ও বিপরিণাম—ইহাদের আশ্রয় গ্রহণ করিতে হয়, ইহা স্থম্পষ্ট। নিরুক্তকার সর্বত্র সংস্কার অবলম্বনে শব্দের নির্কচন করেন নাই, কারণস্বরূপে বলিয়াছেন ‘বিশয়বত্যো বৃত্তয়ঃ’। অর্থসামান্য, অক্ষরসামান্য ও বর্ণসামান্য—ইহাদের দ্বারা এবং বিভক্তি বিপরিণামের দ্বারা নির্কচন করায় তাঁহাকেও লোপ, আগম এবং বিপরিণাম স্বীকার করিতে হইয়াছে। লক্ষণ-প্রধান ব্যাকরণশাস্ত্রেরই যখন ইহাদের হাত হইতে নিষ্কৃতি নাই, অর্থপ্রধান নিরুক্তশাস্ত্রের ইহাদিগকে স্বীকার করিতে বাধা কি ?

অনুবাদ—‘প্রত্য’ ও ‘অবত্য’ এই দুই শব্দে ধাতুর প্রথম অংশই অবশিষ্ট আছে।

১। এবং ব্যাকরণেই লক্ষণপ্রদানে সত্যর্থবশেন লোপাগমো বিপরিণামস্ত শব্দানাং দৃষ্টঃ কিমুত নিরুক্তে ধর্মপ্রধানমেব। তন্মাত্র সাধুঃ অপানথিত্ত্বাদ্যাদৌ বিকারেহুর্নিত্যঃ পরীক্ষিত কেনচিদবৃত্তিসামান্যেনা-বিভ্রমানে সামান্তেহপ্যক্ষরবর্ণসামান্যাদিক্রিয়াবিত্ত্বলীপি যথার্থঃ সন্মতঃ (হ্রঃ)।

অথাপ্যন্তেনিবৃতিস্থানেদালোপো ভবতি স্তঃ সন্তীতি ॥ ৮ ॥

অথাপি (আর) নিবৃতিস্থানে (গুণবৃদ্ধির প্রতিষেধস্থানে) অস্তে: (অস্ ধাতুর) আদিলোপ: (আদিভাগের লোপ) ভবতি (হয়), [যথা] স্তঃ সন্তি ইতি (স্তঃ, সন্তি ইত্যাদি) ।

যে সমস্ত প্রত্যয় পরে থাকিলে গুণবৃদ্ধি হয় না ' তাহাদের যোগে 'ভৃ' ধাতুর সমানার্থক 'অস্' ধাতুর আদিভাগ অর্থাৎ অকারের লোপ হয়; যথা—স্তঃ, সন্তি ইত্যাদি । পূর্বস্বত্রে ধাতুর আদিভাগের অবশেষ অর্থাৎ অস্ত্যভাগের লোপ প্রদর্শিত হইয়াছে, এই স্বত্রে ধাতুর আদিভাগের লোপ প্রদর্শিত হইল ।

অনুবাদ—আর, গুণবৃদ্ধির প্রতিষেধস্থলে 'অস্' ধাতুর আদিভাগের লোপ হয়, যথা—স্তঃ, সন্তি, ইত্যাদি ।

অথাপ্যন্তুলোপো ভবতি গত্বা গতমিতি ॥ ৯ ॥

অথাপি (আর) অন্তুলোপ: (শেষভাগের লোপ) ভবতি (হয়), [যথা] গত্বা গতম্ ইতি ('গত্বা', 'গতম্' ইত্যাদি স্থলে) ।

ধাতুর শেষভাগের লোপ হয় দেখা যায় 'গত্বা', 'গতম্' ইত্যাদি স্থলে । গম্+ত্বা=গত্বা, গম্+ত=গত, উভয় স্থলেই মকারের লোপ হইয়াছে ।

অনুবাদ—আর ধাতুর শেষভাগের লোপ হয়, 'গত্বা', 'গতম্' ইত্যাদি স্থলে ।

অথাপ্যুপধালোপো ভবতি জগ্মতুর্জগ্মুরিতি ॥ ১০ ॥

অথাপি (আর) উপধালোপ: (উপধার লোপ) ভবতি (হয়), [যথা] জগ্মতু: জগ্ম: ইতি ('জগ্মতু:', 'জগ্ম:' ইত্যাদি স্থলে) ।

অস্ত্যবর্ণের পূর্ববর্ণের নাম উপধা । গম্+লিট্ অতুস্=জগম্+অতুস্, গম্+লিট্ উস্=জগম্+উস্; 'জগম্' এই অংশের 'গ'এর পরস্থিত অকার উপধা, ইহার লোপ হইয়াছে দুই স্থলেই ।

অনুবাদ—আর উপধালোপ হয়, 'জগ্মতু:', 'জগ্ম:' ইত্যাদি স্থলে ।

অথাপ্যুপধাবিকারো ভবতি রাজা দণ্ডীতি ॥ ১১ ॥

অথাপি (আর) উপধাবিকার: (উপধার বিকার) ভবতি (হয়), [যথা] রাজা দণ্ডী ইতি ('রাজা', 'দণ্ডী' ইত্যাদি স্থলে) ।

'রাজন্' শব্দের প্রথমার একবচনে 'রাজা', 'দণ্ডিন্' শব্দের প্রথমার একবচনে 'দণ্ডী' হয় ।

‘রাজন্’ শব্দের উপধা অকার পরিণত হইয়াছে ‘আকারে’, ‘দণ্ডিন্’ শব্দের ‘ইকার’ পরিণত হইয়াছে ‘ঈকারে’।

অনুবাদ—আর উপধার বিকার হয়, ‘রাজা’, ‘দণ্ডী’ ইত্যাদি স্থলে।

অথাপি বর্ণলোপো ভবতি তত্ত্বা যামীতি ॥ ১২ ॥

অথাপি (আর) বর্ণলোপঃ (বর্ণের লোপ) ভবতি (হয়), তত্ত্বা যামি ইতি [যথা] (‘তত্ত্বা যামি’ এই মন্ত্রে ‘যামি’ এই পদে)।

‘তত্ত্বা যামি’ এই মন্ত্রে (ঋগ্বেদ ১।২৪।১১) যামি—যাচামি—যাচে (লৌকিক সংস্কৃতে)। ‘চ’ এই ব্যঞ্জনবর্ণের লোপ হইয়াছে।

অনুবাদ—আর বর্ণের লোপ পরিদৃষ্ট হয়, ‘তত্ত্বা যামি’ এই মন্ত্রে ‘যামি’ এই পদে।

অথাপি দ্বিবর্ণলোপস্তুচ ইতি ॥ ১৩ ॥

অথাপি (আর) দ্বিবর্ণলোপঃ (দুইটি বর্ণের লোপ হয়); তুচঃ ইতি (‘তুচ’ এই শব্দে)।

তিস্রঃ ঋচো যত্র (তিনটি ঋক্ যথায়)—এই সমাসে ‘তুচ’ শব্দ সিদ্ধ হয়। পাঃ ৫।৪।৭৪ সূত্রানুসারে পদটি অকারান্ত। ত্রি+ঋচ=ত্+র্+ই+ঋচ=ত+ঋ (র্ এর সংপ্রসারণ) +ই+ঋচ=ত+ঋ+চ (‘ঋচ’ ইহার ঋকার লোপ)—তুচ (বাস্তবিক ৩৪৭২ দ্রষ্টব্য)। পদটি বৈদিক পদ। লৌকিক সংস্কৃতে ‘তুচ’ এইরূপ পদ হইবে। ই-কার এবং ঋ-কার—এই দুই বর্ণের লোপ পরিদৃষ্ট হইতেছে। শব্দটির গঠনে মূল ‘ত্রি’ শব্দের র্ এবং ই, এই দুই বর্ণের লোপ হইয়াছে—এইরূপ বলিয়াও ‘দ্বিবর্ণলোপ’ পরিষ্কৃত করা যায়।

অনুবাদ—আর দুইবর্ণের লোপ হয়, ‘তুচ’ এই স্থলে।

অথাপ্যাদিবিপর্যায়ো ভবতি জ্যোতির্ঘনো বিন্দুর্বাট্য ইতি ॥ ১৪ ॥

অথাপি (আর) আদিবিপর্যায়ঃ (আদিবর্ণের বিপর্যায় বা ব্যাপত্তি, অর্থাৎ বিকার বা রূপান্তর) ভবতি (হয়), [যথা] জ্যোতিঃ ঘনঃ বিন্দুঃ বাট্যঃ ইতি (জ্যোতিঃ শব্দ, ঘন শব্দ, বিন্দু শব্দ, বাট্য শব্দ প্রভৃতিতে)।

জ্যোতিঃ শব্দ ‘দ্বাং’ ধাতু হইতে, ঘন শব্দ ‘হন্’ ধাতু হইতে, বিন্দু শব্দ ‘ভিন্’ ধাতু হইতে এবং বাট্য শব্দ ‘ভট্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন। প্রত্যেক শব্দেই ধাতুর আদিবর্ণের বিকার বা রূপান্তর ঘটিয়াছে। ‘বিপর্যায়’ শব্দের অর্থ দুর্গাচার্য্য করিয়াছেন, ব্যাপত্তি (দ্ব্যত দীপ্তৌ তস্তাদিব্যাপ্ত্য জ্যোতিঃ)। এখানে দ্রষ্টব্য এই যে, পরের সূত্রেই আবার ‘বিপর্যায়’ শব্দ রহিয়াছে তাহার অর্থ ঠিক ব্যাপত্তি নহে। তাহার পরের সূত্রে যে ‘ব্যাপত্তি’ শব্দ রহিয়াছে, তাহার সমানার্থক বর্তমান সূত্রের ‘বিপর্যায়’ শব্দ। কাজেই বর্তমান সূত্রে ‘বিপর্যায়’ পাঠ না

করিয়া 'ব্যাপত্তি' পাঠ করিলেই ভাল হয়। স্বনামসমী বাস্তবিক তাহাই করিয়াছেন। ব্যাপত্তি শব্দের অর্থ তিনি করিয়াছেন 'বর্ণান্তরের দ্বারা বিকার' অর্থাৎ রূপান্তরপ্রাপ্তি।^১

অনুবাদ—আর আদিবর্ণের বিপর্যয় (বিকার বা রূপান্তর প্রাপ্তি) হয়, যথা জ্যোতিঃ, ঘন, বিন্দু, বাটা প্রভৃতি শব্দে।

অথাপ্যন্তবিপর্যয়ো ভবতি স্তোকা রজ্জুঃ সিকতাস্তর্কিতি ॥ ১৫ ॥

অথাপি (আর) আন্তবিপর্যয়ঃ (আদি ও অন্ত্যবর্ণের বিপর্যয় অর্থাৎ স্থিতিপরিবর্তি) ভবতি (হয়), [যথা] স্তোকাঃ রজ্জুঃ সিকতাঃ তকু ইতি (স্তোক শব্দ, রজ্জু শব্দ, সিকতা শব্দ, তকু শব্দ প্রভৃতিতে)।

'শূ' ধাতুর অর্থ করণ, তাহার উত্তর কিপ্ প্রত্যয় করিয়া 'শূ' শব্দের নিষ্পত্তি। 'ত'কার 'শ'কারে যুক্ত হইয়াছে। 'চ'কার তৎপরে আসিয়াছে এবং 'চ' এর স্থানে 'ক' আদেশ হইয়াছে। 'ত' গিয়াছে 'চ'এর স্থানে এবং 'চ' আসিয়াছে 'ত'এর স্থানে; ইহাই 'স্তোক' শব্দে আন্তবিপর্যয় বা আদি ও শেষবর্ণের স্থান পরিবর্তন।^২ যদিও 'চ' ধাতুর আদি বর্ণ নহে, তথাপি 'ত'এর পূর্ববর্তী বলিয়া ইহার আপেক্ষিক আদিও আছে। রজ্জু শব্দের নিষ্পত্তি 'রজ্জ' ধাতুর উত্তর 'উ' প্রত্যয় করিয়া।^৩ 'রজ্জ' ধাতুর 'ঝ'কারের গুণে ধাতুটি সব্জ্ হইয়াছে। 'স'কার ও রেফের স্থান বিপর্যয় ঘটিয়াছে, অর্থাৎ 'ব' আসিয়াছে, পূর্বে তৎপরে গিয়াছে 'স'। পরে 'স' এর স্থানে 'জ' আদেশ হইয়াছে। রজ্জু শব্দে ইহাই আন্তবিপর্যয়। সিকতা—কস্+ইতচ্, তকু—কৃৎ+উ; 'সিকতা' শব্দে 'স'কার ও 'ক'কারের এবং 'তকু' শব্দে 'ত'কার ও 'ক'কারের স্থান-বিপর্যয় সম্পষ্ট।

অনুবাদ—আর আদি ও শেষ বর্ণের বিপর্যয় বা স্থান পরিবর্তি হয়, যথা—স্তোক, রজ্জু, সিকতা, তকু প্রভৃতি শব্দে।

অথাপ্যন্তব্যাপত্তির্ভবতি ॥ ১৬ ॥

অথাপি (আর) অন্তব্যাপত্তিঃ (শেষবর্ণের বিকার বা রূপান্তর প্রাপ্তি) ভবতি (হয়)।

১৪ সূত্রে ধাতুর আদি বর্ণের বিকার বা রূপান্তর প্রাপ্তি প্রদর্শিত হইয়াছে। এই সূত্রে ধাতুর শেষবর্ণের যে বিকার বা রূপান্তর প্রাপ্তি হয়, তাহার কথা বলিতেছেন। উদাহরণ পরবর্তী পরিচ্ছেদে প্রথম সূত্রে প্রদত্ত হইবে।

অনুবাদ—আর শেষবর্ণের বিকার বা রূপান্তর প্রাপ্তি হয়।

॥ প্রথম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। অথাপ্যন্তব্যাপত্তির্ভবতি। ব্যাপত্তিবিকারো বর্ণান্তরেন। স্বনামসমী পরের সূত্রটি এইস্থানে পাঠ করিয়া এই সূত্রটির স্থান তৎপরে নির্দেশ করিয়াছেন।

২। স্তোক শব্দের অর্থ 'বাহ্য করিত হয়' অর্থাৎ বগাবিন্দু।

৩। উপাদি ১৫ সূত্র জটব্য।

৪। উপাদি ১৬ সূত্র জটব্য; 'তকু' শব্দের অর্থ 'বাহ্য দ্বারা কর্তন করা যাব'।

দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ

• ওঘো মেঘো নাধো গাধো বধূর্মধ্বিতি ॥ ১ ॥

ওঘঃ মেঘঃ নাধঃ গাধঃ বধূঃ মধু ইতি (ওঘ, মেঘ, নাধ, গাধ, বধূ, মধু প্রভৃতি শব্দে অস্তব্যাপত্তি দেখা যায়) ।

‘ওঘ’ শব্দ ‘বহ্’ ধাতু হইতে, ‘মেঘ’ শব্দ ‘মিহ্’ ধাতু হইতে, ‘নাধ’ শব্দ ‘বহ্’ ধাতু হইতে, ‘গাধ’ শব্দ ‘গাহ্’ ধাতু হইতে, ‘বধূ’ শব্দ ‘বহ্’ ধাতু হইতে, ‘মধু’ শব্দ ‘মন্’ ধাতু অথবা ‘মন্’ ধাতু হইতে* নিস্পন্ন। প্রত্যেক শব্দেই ধাতুর শেষ বর্ণের বিকার বা রূপান্তরপ্রাপ্তি ঘটিয়াছে।

অনুবাদ—ওঘ, মেঘ, নাধ, গাধ, বধূ, মধু ইত্যাদি শব্দে ধাতুর অস্তব্যাপত্তি ঘটিয়াছে।

অথাপি বর্ণোপজ্ঞন আশ্বদ্বারো ভরুজ্ঞেতি ॥ ২ ॥

অথাপি (আর) বর্ণোপজ্ঞনঃ (বর্ণের আগম) [ভবতি] (হয়), [যথা] আশ্বৎ দ্বারঃ ভরুজা ইতি (আশ্বৎ, দ্বার, ভরুজা প্রভৃতি স্থলে) ।

‘আশ্বৎ’ পদটি কেপণার্থক ‘অস্’ ধাতুর রূপ, ‘থ’কারের আগম হইয়াছে; ‘দ্বার’ শব্দ ‘বৃ’ ধাতু হইতে নিস্পন্ন, ‘দ’কারের আগম হইয়াছে; ‘ভরুজ’ শব্দ ভ্রসৃজ্ ধাতু হইতে নিস্পন্ন, ‘উকারের’ আগম হইয়াছে।

অনুবাদ—আর বর্ণের আগম হয়, যথা—আশ্বৎ, দ্বার, ভরুজা প্রভৃতি স্থলে।

তদ্ যত্র স্বরাদনস্তরাস্তস্থাস্তর্ধাতু ভবতি

তদ্বিপ্রকৃतीনাং স্থানমিতি প্রদিশন্তি ॥ ৩ ॥

যত্র (যে ধাতুতে) অস্তর্ধাতু (ধাতুর মধ্যে) স্বরাৎ (স্বর হইতে) অনস্তরা (অব্যবহিত) * অস্তস্থা (অস্তস্থা বর্ণ) * ভবতি (থাকে), তৎ (সেই ধাতুরূপ) * দ্বিপ্রকৃतीনাং (দুই প্রকার শব্দের) স্থানম্ (আশ্রয় বা কারণ) ইতি (ইহা) প্রদিশন্তি (আচার্য্যগণ বলেন) । *

১। ব্যাকরণে ‘নাধ্’ ধাতু আছে।

২। উপাদি ৮৩ সূত্র দ্রষ্টব্য।

৩। তদ্বিতি বাক্যোপজ্ঞানে (স্বঃ স্বাঃ)।

৪। যত্র ধাতৌ স্বরস্তাকারাদে: শুরস্তাধা (স্বঃ স্বাঃ), অনস্তরা অনস্তহিতাস্তেন ব্যঞ্জনেন পরা বা পূর্বা বা (হ্রঃ)।

৫। অস্তস্থা য র ল বানীমন্ততমো বর্ণঃ (হ্রঃ)।

৬। তৎ ধাতুরূপম্ (হ্রঃ)।

২। ব্যাকরণে ‘গাধ্’ ধাতু আছে।

৩। উপাদি ২৭০ সূত্র দ্রষ্টব্য।

যে ধাতুর মধ্যে অকারাদি স্বর হইতে অব্যবহিতভাবে অর্থাৎ স্বরবর্ণের ঠিক পরে বা ঠিক পূর্বে য, র, ল, ব, এই অন্তস্থা বর্ণ চতুষ্টয়ের^১ অন্ততম বর্ণ থাকে, সেই ধাতু হইতে দুই রকমের শব্দ নিষ্পন্ন হইতে পারে। যখন ধাতুস্থ অন্তস্থাবর্ণের সংপ্রসারণ^২ হয়, তখন নিষ্পন্ন হয় একপ্রকার শব্দ, যখন সংপ্রসারণ হয় না, তখন নিষ্পন্ন হয় আর একপ্রকার শব্দ। ‘যজ্’ ধাতু ও ‘বপ্’ ধাতু হইতে যথাক্রমে ‘ইষ্ট’ ও ‘বষ্টা’ এবং ‘উপ্’ ও ‘বপ্তা’ পদ নিষ্পন্ন হয়। উক্ত লক্ষণবিশিষ্ট সকল ক্ষেত্রেই যে সংপ্রসারণ হইবে তাহা নহে—যেমন, ‘যত্’ এই শব্দে ‘য’ এর সংপ্রসারণ হয় নাই।^৩

অনুবাদ—যে ধাতুর মধ্যে স্বরবর্ণের অব্যবহিত পূর্বে বা পরে য, র, ল, ব, এই অন্তস্থা বর্ণচতুষ্টয়ের অন্ততম বর্ণ থাকে, সেই ধাতু দুইপ্রকার শব্দের স্থান বা কারণ হয়।

(৫) তত্র সিদ্ধায়ামনুপপত্তমানায়ামিতরয়োপপিপাদয়িষেৎ ॥ ৪ ॥

তত্র (এবং সতি—তার পর) সিদ্ধায়াম্ (অর্থসিদ্ধি) অনুপপত্তমানায়াম্ (অনুপপত্তমান অর্থাৎ অসম্ভব হইলে) • ইতরয়া (অন্তরীতিতে) উপপিপাদয়িষেৎ (উপপাদনের ইচ্ছা করিবে) ।

শব্দের অর্থসাধন করা নিরুক্তের কার্য। যদি দেখা যায় ব্যাকরণানুসৃত প্রণালী অবলম্বন করিয়া কোনও শব্দবিশেষের অর্থ সাধন করা যায় না, তাহা হইলে সংপ্রসারণরূপ প্রণালী অবলম্বন করিবে; অর্থাৎ দেখিতে হইবে সংপ্রসারণ প্রকৃতি হইতে অর্থাৎ যে শব্দে বা ধাতুতে সংপ্রসারণযোগ্য বর্ণ (য, র, ল, ব—ইহাদের অন্ততম বর্ণ) আছে, সেই শব্দ বা সেই ধাতু হইতে সংপ্রসারণযোগ্য বর্ণের সংপ্রসারণ করিয়া অর্থ নিষ্পত্তি করা যায় কি না। যেমন—কুচর (কাযঃ ন চরতি—কোথায় না বিচরণ করে, নিঃ ১১২০), কুহঃ (কাভুঃ—কোথায় ছিল, নিঃ ১১৩২), তুর (তুর ইতি স্বরভেদা—‘তুর’ এই শব্দটা ত্বর্ ধাতু হইতেও বা নিষ্পন্ন, নিঃ ১২১৪) প্রভৃতি শব্দ; প্রথম ও দ্বিতীয় শব্দে ‘ক’ এই শব্দস্থ এবং তৃতীয় স্থলে ‘ত্বর্’ এই ধাতুস্থ ‘ব’ এর সংপ্রসারণ ‘উ’ করিয়া অর্থসাধন করিতে হইয়াছে। যদি ইহাতেও অর্থসাধন অসম্ভব হয়, তাহা হইলে বর্ণসামান্যের ও অক্ষরসামান্যের আশ্রয় গ্রহণ করিতে হইবে, ইহা বলাই বাহুল্য।

অনুবাদ—অর্থসিদ্ধি অনুপপত্তমান অর্থাৎ অসম্ভব হইলে, অন্তরীতি অর্থাৎ সংপ্রসারণরূপ রীতি অবলম্বনে উপপাদনের ইচ্ছা করিবে।

১। য, র, ল, ব—ইহাদের স্থানে যথাক্রমে ই, ঙ, ঞ, উ হওয়ার নাম সংপ্রসারণ।

২। ন পুনরেতে দ্বিপ্রকৃত্য এবতি । অতো যত্রাণি নাতিপ্রসঙ্গো ন লক্ষ্যতে লক্ষ্যম্ (কঃ বাঃ) ।

৩। অনুপপত্তমানায়াম্ অসম্ভবত্বায়াম্ (কঃ বাঃ) ।

তত্রাপ্যোকেহ্ননিপ্পত্তয়ো ভবন্তি, তদ্যথৈতদূতিমৃহঃ পৃথুঃ
পৃষতঃ কুণারুমিতি । ৫ ॥

তত্র অপি (সংপ্রসারণবিষয়ক ধাতুসমূহের মধ্যেও) একে (কোন কোন ধাতু) অল্প-
নিপ্পত্তয়ঃ (অল্পসংখ্যক শব্দে সংপ্রসারণনিপ্পত্তিযুক্ত) ভবন্তি (হয়), তদ্ যথা এতৎ (তাহা
এইরূপ, যথা) উতিঃ মৃহঃ পৃথুঃ পৃষতঃ কুণারুম্ ইতি (উতি, মৃহ, পৃথু, পৃষত, কুণার
প্রভৃতি শব্দে) ।

এমন অনেক ধাতু আছে যাহাদিগের সংপ্রসারণযোগ্য বর্ণের সম্প্রসারণ অল্পসংখ্যক শব্দেই
দৃষ্ট হয়।^১ ‘অব্’ (রক্ষণে) এবং ‘কণ্’ (শব্দে)—এই দুইটি ধাতুর ‘ব’ এর সংপ্রসারণ
হইয়াছে ‘উতি’ এবং ‘কুণার’ * শব্দে; ‘মৃদ’ (মর্দনে) এবং ‘প্রথ্’ (প্রখ্যানে)—এই দুইটি
ধাতুর—‘র’ এর সংপ্রসারণ হইয়াছে ‘মৃহ’ এবং ‘পৃথু’ শব্দে; ‘প্ৰয্’ (স্নেহনে)—এই
ধাতুটিরও ‘র’ এর সংপ্রসারণ হইয়াছে ‘পৃষত’ শব্দে।^২ উপরি উক্ত ধাতুসমূহের সংপ্রসারণ
অল্প শব্দে প্রায়শঃ দেখা যায় না।

অনুবাদ—সংপ্রসারণার্থবর্ণবিশিষ্ট ধাতুসমূহের মধ্যেও কোন কোন ধাতু অল্পসংখ্যক
শব্দে সংপ্রসারণনিপ্পত্তিযুক্ত হয় অর্থাৎ অল্পসংখ্যক শব্দেই সেই সেই ধাতুর সংপ্রসারণযোগ্য
বর্ণ সংপ্রসারিত হয়; তাহা এইরূপ, যথা—উতি, মৃহ, পৃথু, পৃষত, কুণার প্রভৃতি।

(৬) অথাপি ভাষিকেষ্যো ধাতুভ্যো নৈগমাঃ কৃতো ভাষ্যন্তে,
দমূনাঃ ক্ষেত্রসাধা ইতি ॥ ৬ ॥

অথাপি (আর) ভাষিকেষ্যঃ (লৌকিকসংস্কৃত ভাষায় প্রসিদ্ধ) ধাতুভ্যঃ (ধাতুসমূহ
হইতে) নৈগমাঃ (বৈদিক) কৃতঃ (কৃতপ্রত্যয়ান্ত শব্দসমূহ) ভাষ্যন্তে (বিবৃত বা নিরুক্ত হয়);
দমূনাঃ ক্ষেত্রসাধাঃ ইতি (যেমন—দমুনস্, ক্ষেত্রসাধস্ ইত্যাদি শব্দ) ।

যে সকল কৃতপ্রত্যয়ান্ত শব্দের প্রয়োগ মাত্র বেদেই দৃষ্ট হয়, তাহাদের নির্কচন যে বৈদিক
ধাতু হইতেই করিতে হইবে তাহা নহে, লৌকিকসংস্কৃতে প্রসিদ্ধ ধাতু হইতেও সেই সকল
শব্দের নির্কচন করিতে বাধা নাই। ‘দমুনস্’ শব্দ এবং ‘ক্ষেত্রসাধস্’ শব্দ লৌকিক নহে, বৈদিক

১। তত্রাপি সংপ্রসারণবিষয়ে (কঃ পাঃ) ।

২। অল্পা প্রসারণনিপ্পত্তির্বেদ্যাঃ ত ইমে অল্পপ্রসারণবিষয়া ইত্যর্থঃ (কঃ পাঃ) ; একে ধাতবোহ্ননিপ্পত্তয়ো
ভবন্তি, অল্পেবু শব্দরূপেবু সংপ্রসারণপ্রকৃতিরভিনিপ্পত্ততে (হঃ) ।

৩। নিঃ ৩১ ; সহধাতু পুরুষত এক্ষিয়ন্তমহন্তবিশ্র সাপিণকুণারম্ (অথর্ব ৩৩.১৮) ; মন্ত্রে ‘কুণারম্’
(দ্বিতীয়াস্ত) আছে বলিয়া নিরুক্তকার দ্বিতীয়াস্ত পর্ব উদাহৃত করিয়াছেন। কুণার—মেঘ।

৪। পৃথিবী শব্দে ও প্রথ্ ধাতুর সংপ্রসারণ দৃষ্ট হয়।

৫। অজ্ ধাতু হইতে পৃষত শব্দের নিপ্পত্তি হইয়াছে বলিয়া স্বল্পখ্যাতী মনে করেন।

(ঋগ্বেদ ৫।৪।৫, ৮।৩।১৪) ; ইহাদের নির্কচন করিতে হইবে লৌকিকসংস্কৃতে প্রসিদ্ধ দম্-
ধাতু এবং সাধ্-ধাতু হইতে । দম্-দমনাঃ (নিঃ ৪।৫) ক্ষেত্রসাধস্—ক্ষেত্রসাধয়িতারম্ ।

অনুবাদ—আর লৌকিকসংস্কৃতে প্রসিদ্ধ ধাতুসমূহ হইতে বৈদিক কৃৎপ্রত্যয়ান্ত শব্দসমূহের
নির্কচন হয়, যেমন—দম্-দমনস্, ক্ষেত্রসাধস্ ইত্যাদি শব্দ ।

—অথাপি নৈগমেভ্যো ভাষিকা উক্ণং ঘৃতমিতি ॥ ৭ ॥

অথাপি (আর) নৈগমেভ্যঃ (বৈদিক ধাতুসমূহ হইতে) ভাষিকাঃ (লৌকিক ভাষায়
প্রসিদ্ধ কৃৎপ্রত্যয়ান্ত শব্দসমূহ) ভাষ্যন্তে (বিবৃত বা নিরুক্ত হয়), উক্ণং ঘৃতম্ ইতি (যেমন—
উক্ণ, ঘৃত ইত্যাদি শব্দ) ।

যে সমস্ত শব্দ লৌকিকসংস্কৃতে ব্যবহৃত হয়, তাহাদের সাধন আবার বৈদিক ধাতু হইতে
করা যাইতে পারে । উক্ণ শব্দ ও ঘৃত শব্দের প্রয়োগ লৌকিক ভাষায় দেখা যায় । ইহাদের
সাধন করিতে হইবে ‘উক্’ (দাহে) এবং ‘ঘৃ’ (করণনীপ্তোঃ) ধাতু হইতে । উক্ ও ঘৃ—এই
উভয়ই বৈদিক ধাতু (বা সং ১।৭, তৈ সং ১।১।২ ; বা সং ১।১।২, ঋগ্বেদ ২।১০।৪) ।

অনুবাদ—আর লৌকিক ভাষায় প্রসিদ্ধ কৃৎপ্রত্যয়ান্ত শব্দসমূহের নির্কচন বৈদিক ধাতু-
সমূহ হইতে করা যাইতে পারে ।

অথাপি প্রকৃতয় এবৈকেষু ভাষ্যন্তে বিকৃতয় একেযু

শবতির্গতিকৰ্ম্মা কথোজ্জেষেব ভাষ্যতে ॥ ৮ ॥

অথাপি (আর) প্রকৃতয়ঃ এব (প্রকৃতিই অর্থাৎ ধাতুর তিঙস্তরূপসমূহ) একেযু (কোন
কোন দেশে) ভাষ্যন্তে (কথিত বা প্রযুক্ত হয়), বিকৃতয়ঃ (ধাতু হইতে নিপ্পন্ন নামসমূহ)
একেযু (কোন কোন দেশে) [ভাষ্যন্তে] (কথিত বা প্রযুক্ত হয়), গতিকৰ্ম্মা (গতার্থক)
শবতিঃ (শব্-ধাতু) কথোজ্জেষেব (কথোজ্জ দেশেই) ভাষ্যতে (কথিত বা প্রযুক্ত হয়) ।

ইহাও লক্ষ্য করিবার বিষয় এই যে কোন কোন দেশে ধাতুর প্রকৃতি অর্থাৎ ধাতুর তিঙস্ত
বা আখ্যাতরূপসমূহ প্রযুক্ত হয়, আবার কোন কোন দেশে সেই ধাতুর বিকৃতি অর্থাৎ সেই
ধাতু হইতে সমুৎপন্ন নামসমূহ প্রযুক্ত হয় ।^১ শব্-ধাতুর অর্থ গতি, এই ধাতুটির তিঙস্ত বা
আখ্যাতরূপ (যেমন, শবতি) কথোজ্জ দেশেই প্রচলিত ।^২ দেশবাচক বলিয়া ‘কথোজ্জ’ শব্দের
বহুবচনে প্রয়োগ হইয়াছে ।^৩

১। প্রত্যাষ্টং রক্ষাঃ, ত্রিখর্ম্মাণ্যং হবিষা ইতি ছন্দসি প্রয়োগবর্ণনাং ছান্দসৌ ধাতু (ঋঃ খাঃ) ।

২। ধাতোরাখ্যাত পদভাবেন যঃ প্রয়োগঃ সা প্রকৃতিঃ, নামীভূতস্ত তৈস্তব যঃ প্রয়োগঃ সা বিকৃতিঃ (হ্রঃ) ।

৩। গতার্থো ধাতুঃ কথোজ্জেষেব ভাষ্যতে, য্বেজ্জেষু প্রকৃত্যা প্রযুক্তান্তে আখ্যাতপদভাবেন (হ্রঃ) ।

৪। কথোজ্জা নাম উত্তরাপথে কচিচ্ছনপদাখ্যা মত্ৰাদিবৎ (ঋঃ খাঃ) ।

• অনুবাদ—আর প্রকৃতিই অর্থাৎ ধাতুর তিঙন্ত বা আখ্যাতরূপসমূহই কোন কোন দেশে প্রযুক্ত হয় এবং বিকৃতি বা ধাতুসমূহের নামসমূহ কোন কোন দেশে প্রযুক্ত হয়; যেমন—
গত্যর্থক শব্ধ ধাতু প্রকৃতিরূপে কছোজ দেশেই প্রযুক্ত হয়।

কছোজাঃ কঞ্চলভোজাঃ কমনীয়ভোজা বা কঞ্চলঃ
কমনীয়ো ভবতি ॥ ৯ ॥

কছোজাঃ=কঞ্চলভোজাঃ (কঞ্চলের উপভোজা) ; বা (অথবা) কমনীয়ভোজাঃ (কমনীয় বা প্রার্থনীয় বস্তুর উপভোজা) ; কঞ্চলঃ (কঞ্চল) কমনীয়ঃ (কমনীয় বা প্রার্থনীয়) ভবতি (হয়) ।

‘কছোজ’ শব্দ কঞ্চল+ভুজ্ ধাতুর উত্তর ‘অণ্’ প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন (পৃষোদরাদিত্র্য) । ইহার অর্থ, ‘যাহারা কঞ্চলের উপভোগ করে’ । কছোজ দেশ শীতপ্রধান, কাজেই তদ্দেশবাসীদিগের মধ্যে কঞ্চলের ব্যবহার সুপ্রচলিত ।^১ ‘কছোজ’ শব্দ কমনীয়+ভুজ্ ধাতুর উত্তর ‘অণ্’ প্রত্যয়েও নিষ্পন্ন হইতে পারে (পৃষোদরাদিত্র্য) । ইহার অর্থ হইবে ‘যাহারা কমনীয় বা প্রার্থনীয় বস্তুর উপভোগ করে’ । কছোজ দেশ রত্ন-প্রচুর, কাজেই তদ্দেশবাসীদিগের পক্ষে প্রার্থনীয় বস্তু প্রাপ্তির বিষয় ঘটে না ।^২ কঞ্চল শব্দের নিষ্পত্তি হইয়াছে ‘কম্’ ধাতুর উত্তর ‘কল্’ প্রত্যয় করিয়া (উ ১০৬) ; ইহার অর্থ, ‘কমনীয় বা প্রার্থনীয়’ (শীতান্তর্গণের নিকট) ।^৩

অনুবাদ—কছোজ শব্দের অর্থ ‘কঞ্চলভুজ্ অথবা কমনীয়ভুজ্’ ; কঞ্চল শব্দের অর্থ কমনীয় (প্রার্থনীয়) ।

বিকারমস্তার্ঘ্যেযু ভাষন্তে শব ইতি ॥ ১০ ॥

অস্ত (শব্ধ ধাতুর) বিকার (বিকৃতি অর্থাৎ নামীভূত রূপ) আর্ঘ্যেযু (আর্ঘ্যদেশে) ভাষন্তে (প্রয়োগ করে), শবঃ ইতি (যেমন—শব এই শব্দটি) ।

‘শব্’ ধাতুর বিকার অর্থাৎ ‘শব্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন নাম (যেমন, শব এই শব্দ) ‘আর্ঘ্যদেশে’ প্রযুক্ত হয় ।

অনুবাদ—‘শব’ এই ধাতুর বিকার (অর্থাৎ শব ধাতু হইতে নিষ্পন্ন নাম) আর্ঘ্যদেশে জনগণ প্রয়োগ করে, যেমন—‘শব’ এই শব্দ ।

১। তে হি প্রায়েণ কঞ্চলানুপভুক্ততে ত্রিমপ্রায়ভাষন্ত বেষজ (ছঃ) ।

২। কমনীয়ানি প্রার্থনীয়ানি চ তে ত্রব্যাপুপভুক্ততে, প্রচুররত্নো হি স দেশঃ (ছঃ) ।

৩। কমনীয়ঃ শীতান্তর্গতঃ প্রার্থনীয়ো ভবতি (অঃ খাঃ) ।

৪। আর্ঘ্যেযু জনপদেযু (ছঃ) ; মহু ২২২ ; ‘আর্ঘ্যাবর্তঃ পুণ্যভূমিস্থাং বিজ্ঞাহিমাগচোঃ’ (অমর) ।

দাতিলবনার্থে প্রাচ্যে দাত্র মুদীচ্যে ॥ ১১ ॥

লবনার্থে (ছেদন অর্থ বুঝাইতে) দাতিঃ (দা ধাতুর তিঙস্ত রূপ) প্র চ্যে (প্রাচ্য জনপদে) [ভাষ্যতে] (প্রযুক্ত হয়), দাত্রম্ (দাত্রম্—দা ধাতুর কদস্ত রূপ) উদীচ্যে (উদীচ্য জনপদে) [ভাষ্যতে] (প্রযুক্ত হয়) ।

আর একটি উদাহরণ প্রদর্শন করিতেছেন । ছেদনার্থক 'দা' ধাতুর প্রকৃতি অর্থাৎ তিঙস্ত রূপ প্রাচ্য দেশে ' প্রযুক্ত হয় ; যেমন—ব্রীহীন্ দাতি, যবান্ দাতি (ব্রীহি ছেদন করে, যব ছেদন করে) । এই ধাতুরই বিকার অর্থাৎ ধাতু হইতে সমুৎপন্ন নাম প্রযুক্ত হয় উদীচ্য দেশে ' ; যেমন—দাত্র (দীয়েতে ছিগ্মতে অনেন—যাহা দ্বারা ছেদন করা যায়) শব্দ ।

অনুবাদ—ছেদনার্থে 'দাতি' (দা ধাতুর তিঙস্ত রূপ) প্রাচ্যদেশে, 'দাত্র' শব্দ উদীচ্য-দেশে (প্রযুক্ত হয়) ।

এবমেকপদানি নিরুচ্যাৎ ॥ ১২ ॥

এবম্ (এইরূপে) একপদানি ('একপদ' সমূহ) নিরুচ্যাৎ (নির্কচন করিবে) ।

এবম্—এইরূপে অর্থাৎ প্রদর্শিত রীতি অনুসারে । ১ 'অথ নির্কচনম্' এই সূত্র হইতে আরম্ভ করিয়া 'দাতিলবনার্থে প্রাচ্যে দাত্রমুদীচ্যে' এই সূত্র পর্যন্ত যাহা বলা হইয়াছে তাহার সারমর্ম এই যে, শব্দের নির্কচন করিতে হইলে প্রথমতঃ দেখিতে হইবে শব্দটি যৌগিক কি রূঢ় । যৌগিক শব্দের নির্কচন ব্যাকরণের নিয়ম অনুসারেই করা যায় ; রূঢ় শব্দের নির্কচনে অর্থসামান্য, বর্ণসামান্য, অক্ষরসামান্য, বর্ণব্যাপ্তি, বর্ণবিপর্যয়, বর্ণাগম, বিভক্তিবিপরিণাম সংপ্রসারণ প্রভৃতির আশ্রয় গ্রহণ করিতে হইবে । আরও দেখিতে হইবে শব্দটি বৈদিক কি লৌকিক ; বৈদিক শব্দের নির্কচন লৌকিক ধাতু হইতে এবং লৌকিক শব্দের নির্কচন বৈদিক ধাতু হইতে করিলে কোন দোষ হইবে না । শব্দ-নিরুচনে লক্ষ্য করিবার আরও একটি বিষয় এই যে, ধাতু বিশেষের তিঙস্ত রূপ কোন কোন দেশে প্রযুক্ত হয় এবং সেই সেই ধাতুর কদস্ত রূপ অন্যদেশে প্রযুক্ত হয় । প্রসঙ্গ উপস্থিত হইলে ইহারও আলোচনা করিবে । ২ একপদানি = যে সমস্ত পদ তদ্ধিতাস্তও নহে, সমাসাস্তও নহে অর্থাৎ কদস্ত পদসমূহ । ৩ তদ্ধিতাস্ত ও সমাসাস্ত পদের নির্কচন কি করিয়া করিতে হইবে তাহা পরে বলিতেছেন ।

অনুবাদ—এই প্রকারে একপদসমূহ (কদস্ত পদসমূহ) নির্কচন করিবে ।

১। শরাবত্যন্ত যোঃবধেদেঃ প্রাগ্ধকিণঃ প্রাচ্য, উদীচ্যঃ পশ্চিমোত্তরঃ (অমর) ; শরাবতী নাম নদী বিশেষঃ ।

২। এবম্ 'অর্থ নির্কচনম্' ইত্যোতৎ প্রভৃতি দেশভাষাব্যাপ্যপদান্তেনানেনান্যপ্রকারেণ (অঃ বাঃ) ।

৩। অথাপীদমপদমুপেক্ষিতবাননৈন শকারিক্তবতা । আহ কিমিতি । উচ্যতে 'প্রকৃতর এবৈকেবু ভাষ্যন্তে বিকৃতর একেবু' (হ্রঃ) ।

৪। এবং তাবদতদ্ধিতবুজেবু পদেষনমাসবুজেবু নির্কচনম্ (হ্রঃ) ।

(৭) অথ তদ্ধিত সমাসেধেকপর্বস্থ চানেকপর্বস্থ চ পূর্বঃ পূর্বম্
অপরমপরং প্রবিভজ্য নিরুক্ত্যাং ॥ ১৩ ॥

অথ (আর) একপর্বস্থ চ অনেকপর্বস্থ চ (একপদ সমন্বিত এবং অনেকপদ সমন্বিত)^১
তদ্ধিতসমাসে (তদ্ধিত ও সমাসে) পূর্বঃ (প্রথমে) পূর্বঃ (তদ্ধিতার্থ এবং সমাসার্থ) অপরং
(পরে) অপরং (তদ্ধিত ও সমাসঘটক পদের অর্থ) প্রবিভজ্য (বিশ্লেষণ করিয়া) নিরুক্ত্যাং
(নিরুক্তন করিবে) ।

এই শ্লোকের মর্থ এই যে, তদ্ধিত এবং সমাসে প্রথমে তদ্ধিতার্থ ও সমাসার্থ বলিয়া পরে
পদের অর্থ বলিবে।^২ তদ্ধিত একপদবিশিষ্ট হইতে পারে (যেমন, দণ্ডাঃ), অনেক-
পদবিশিষ্টও হইতে পারে (যেমন, বার্বাঘণিঃ) ;^৩ সমাস একপদবিশিষ্ট হইতে পারে (যেমন,
পুরুষাঃ—একশেষসমাসে)^৪ এবং অনেকপদবিশিষ্টও হইতে পারে (যেমন, রাজপুরুষাঃ) ।
পূর্বঃ পূর্বঃ নিরুক্ত্যাং = পূর্বঃ পূর্বকে (তদ্ধিতার্থ বা সমাসার্থ) নিরুক্তন করিবে ; অপরম্
অপরম্ নিরুক্ত্যাং = পরে অপবকে (পদার্থ) নিরুক্তন করিবে ।

অনুবাদ—আর একপদবিশিষ্ট এবং অনেকপদবিশিষ্ট তদ্ধিত ও সমাসে প্রথমে তদ্ধিতার্থ
এবং সমাসার্থ, পরে তদ্ধিত ও সমাসঘটক পদের অর্থ বিশ্লেষণ করিয়া নিরুক্তন করিবে ।

দণ্ডাঃ পুরুষো * দণ্ডমহীতি বা দণ্ডেন সম্পদ্বত ইতি বা ॥ ১৪ ॥

দণ্ডাঃ পুরুষঃ (বণ্ডনীয় ব্যক্তি) [অস্ত্রার্থঃ] (ইহার অর্থ)—দণ্ডম্ (দণ্ড) অহীতি
(পাণ্ডয়ার যোগ্য) ইতি বা (হয় ইহা) দণ্ডেন (দণ্ড-দ্রব্যের সহিত) সম্পদ্বতে (সংযুক্ত হয়)
ইতি বা (আর না হয় ইহা) ।

এক পর্ব (একপদ) তদ্ধিতের উদাহরণ প্রদর্শন করিয়া তদ্ধিতার্থ বিবৃত করিতেছেন ।
দণ্ডাঃ পুরুষঃ—এই স্থলে ‘দণ্ডা’ এই শব্দটি একপর্ব তদ্ধিত । দণ্ড শব্দের উত্তর ‘য’ এই তদ্ধিত
প্রত্যয়ে শব্দটির নিষ্পত্তি হইয়াছে । তদ্ধিত প্রত্যয়ের দ্বারা ‘দণ্ডা’ শব্দের অর্থ দাঁড়াইতেছে—

১। একপর্বস্থ চানেক পর্বস্থ চ একপদেবানেকপদেবু চ (হ্রঃ) ।

২। এতদেধেকপর্বস্থ চানেকপর্বস্থ চ তদ্ধিতসমাসেব পূর্বঃ পূর্বমেব নিরুক্ত্যাং অপরম্ অপরমেব প্রবিভজ্য
বিগুহ্যেত্যাং, পূর্বঃ তদ্ধিতার্থ নিরুক্ত্যাং পশ্যাৎ পদার্থম্, সমাসেধপি পূর্বঃ সমাসার্থঃ পশ্যাৎ পদার্থম্ (হ্রঃ) ।

৩। বৃদ্ধস্তাপত্যঃ বার্ঘ্যঃ বার্ব্হস্তাপত্যঃ বার্ঘ্যারণঃ, তস্তাপি বার্ঘ্যারণিরিতি অনেকানি জেব পদানি বার্ব্হস্তাপত্যঃ
অবর্ততে (হ্রঃ) ।

৪। একশেষঃ একপদঃ সমাসঃ, তদ্বি যথা পুরুষশ্চ পুরুষশ্চ পুরুষশ্চ পুরুষাঃ (হ্রঃ) ; একশেষকে সমাসরূপে
স্বীকার করিতে বৈয়াকরণগণের আপত্তি আছে ।

৫। ইহার পর কোন কোন পুস্তকে ‘বণ্ডপুরুষঃ’ এইরূপ পাঠ দৃষ্ট হয় । এই পাঠের সমীচীনতা আছে বলিয়া
মনে হয় না, দুর্গাচর্য্যও ইহার ব্যাখ্যা করেন নাই ।

যে ব্যক্তি দণ্ড পাওয়ার যোগ্য, অথবা যে ব্যক্তিকে দণ্ড-দ্রব্য কার্যপণাদি দ্বারা সংযুক্ত করা হয়, অর্থাৎ যাহার কোনও নির্দিষ্ট সংখ্যক কার্যপণাদি দণ্ড করা হয়।^১

অনুবাদ—‘দণ্ডাঃ পুরুষঃ’ ইহার অর্থ হয় ‘যে ব্যক্তি দণ্ড পাওয়ার যোগ্য’, আর না হয় ‘যে ব্যক্তিকে দণ্ড-দ্রব্যের দ্বারা সংযুক্ত করা হয়।’

দণ্ডো দদতে ধারয়তিকর্মণঃ ॥ ১৫ ॥

দণ্ডঃ (‘দণ্’ শব্দ) ধারয়তিকর্মণঃ (ধারণার্থক) দদতেঃ (‘দদ’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন) ।

তজ্জিহ্বার্য বলিয়া পবে পদার্থ নির্করচন করিতেছেন। ধারণার্থক ‘দদ’ ধাতুর উত্তর ‘অনি’ প্রত্যয়ে ‘দণ্ড’ শব্দ নিপ্পন্ন হইয়াছে। ইহার অর্থ, ‘যাহা নৃপতিগণ অপবাদবিষয়ে ধারণ অর্থাৎ গ্রহণ বা অবলম্বন করেন।’^২ ধারণ শব্দের অর্থ স্বকল্প্যামী করেন ‘নিরোধ’; তাঁহার মতে দণ্ড শব্দের অর্থ ‘যাহা নিরোধ করে অর্থাৎ লোককে পাপকর্ম হইতে প্রতিহত বা নিবৃত্ত করে।’^৩ ‘দদ’ ধাতুর অর্থ যে ধারণ, তাহার যে উদ্দেশ্য অর্থ হইতে পারে না, তাহার প্রমাণ পরবর্তী সূত্র।

অনুবাদ—‘দণ্ড’ শব্দ ধারণার্থক ‘দদ’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন।

অক্রুরো দদতে মণিমিত্যভিভাষন্তে ॥ ১৬ ॥

অক্রুতঃ (অক্রুত নামক নৃপতি) মণিম্ (মণি) দদতে (ধারণ করেন) ইতি (ইহা) অভিভাষন্তে (জনগণ বলিয়া থাকে) ।

‘দদ’ ধাতুর ধারণার্থে প্রয়োগ লৌকিকভাষা হইতেও প্রদর্শন করিতেছেন। অক্রুরো দদতে মণিম্—এই স্থলে ‘দদতে’ ইহার অর্থ ‘ধারণতি’^৪ (ধারণ করেন) ।

অনুবাদ—অক্রুতনামক রাজা মণি ধারণ করেন—ইহা জনগণ বলিয়া থাকে।

দমনাদিতৌপম্যবঃ ॥ ১৭ ॥

দমনাৎ (‘দম্’ ধাতু হইতে ‘দণ্ড’ শব্দের নিপ্পত্তি) ইতি (ইহা) ঔপম্যবঃ (ঔপম্যব-নামক আচার্য্য মনে করেন) ।

১। দণ্ডেন বা কার্যপণাদিনা যঃ সংযুক্ততে সংযুক্ততে স দণ্ডাঃ (ছঃ) ।

২। ধার্যতে হোষোৎপরাধেবু রাজভিঃ (ছঃ) ।

৩। ধারয়তি ক্রমো নিরুপদ্ধি পদার্থিকর্মণি ।

৪। অক্রুতনামক নৃপতির স্ব-মন্তকে স্তম্ভকর্মণিধারণের প্রসঙ্গ সীমন্তাগবতে দৃষ্ট হয় (১-১৫০) । ‘দদ’ ধাতুর ধারণার্থে প্রয়োগ, বেদেও দেখা যায় (ঋগ্বেদ ১৪১১২, নিঃ ৩১৩, ঋগ্বেদ ৭১৩৩১১, নিঃ ৫১৪) । ধাতু-পাঠে দেখা যায় ‘দদ’ ধাতুর অর্থ দান, ‘দধ্’ ধাতুর অর্থ ধারণ ; ‘দদ’ ধাতুর যে ধারণরূপ অর্থ, তাহা হয় ‘ধাতুনাম্ অনেকার্থবান্’, আর না হয় ‘দধ্’ ধাতুর সাহচর্য্যবশতঃ ।

‘দম্’ ধাতুর উত্তর ‘ড’ প্রত্যয়ে (উ ১১১) ‘দণ্ড’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে, ইহাই ঔপমন্তব্য নামক আচার্যের মত। ‘দণ্ড’ শব্দের অর্থ ‘যাহা দ্বারা অদাস্ত (অশাস্ত ব্যক্তি) দাস্ত হয়’। ধর্মশাস্ত্রে উক্ত হইয়াছে ‘দণ্ডের দ্বারা অদাস্ত ব্যক্তিকে দমন করিবে’ (গৌতম ধর্ম শাঃ ১১২৮)।

অনুবাদ—‘দম্’ ধাতু হইতে ‘দণ্ড’ শব্দ নিষ্পন্ন, ইহা ঔপমন্তব্য নামক আচার্য্য মনে করেন।

দণ্ডমস্ত্যাকর্ষতেতি গর্হীয়াম্ ॥ ১৮ ॥

অস্ত (এই ব্যক্তির) দণ্ডম্ (দণ্ড) আর্ষত (অবধারণ করুন) ইতি (এই বাক্য) গর্হীয়াম্ (গর্হায় বা তিরস্কারে)।

যে ব্যক্তি অদাস্ত তাহার সম্বন্ধেই বলা হয় ‘হে সভাসদগণ, ইহার দণ্ডবিধান করুন’; এই বাক্য যে অদাস্ত ব্যক্তিকে গর্হিত (তিরস্কৃত) করিবার জন্য প্রযুক্ত হয়, ইহাতে সন্দেহ নাই। গর্হিত হইয়াই অদাস্ত ব্যক্তি দাস্ত হয়। স্থূল কথা এই যে, অদাস্ত ব্যক্তিকে দাস্ত করা অর্থাৎ অদাস্ত ব্যক্তির মধ্যে যে সমস্ত মন্দ অভিসন্ধি আছে তাহার দমন করাই দণ্ডের কার্য। কাজেই ‘দম্’ ধাতু হইতে ‘দণ্ড’ শব্দের সাধন অযৌক্তিক নহে।

অনুবাদ—‘ইহার দণ্ডবিধান করুন’ এই বাক্য গর্হায় (তিরস্কারে) অর্থাৎ গর্হিত করিবার জন্য প্রযুক্ত হয়।

কক্ষা রজ্জুরশ্চ ॥ ১৯ ॥

কক্ষা = অশ্বশ্চ (অশ্বের) রজ্জুঃ (রজ্জু)।

একপদ তদ্ধিতের দ্বিতীয় উদাহরণ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘কক্ষা’ শব্দ একটা একপদ তদ্ধিত, ইহার অর্থ ‘অশ্বরজ্জু’।

অনুবাদ—কক্ষা = অশ্বরজ্জু।

কক্ষং সেবতে ॥ ১৯ ॥

কক্ষা—কক্ষং (কক্ষ) সেবতে (আশ্রয় করে)।

‘কক্ষা’ শব্দের তদ্ধিতার্থ বলিতেছেন—যাহা কক্ষ (কাক) আশ্রয় করে অর্থাৎ তথায় সংযুক্ত হয়। কক্ষ শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ বাহুমূল, এই অর্থকে ভিত্তি করিয়াই অশ্ব সম্বন্ধে ইহার অর্থ করা হইতেছে ‘বাহুমূলপ্রদেশ বা কাক’ (২৪শ সূত্র দ্রষ্টব্য)।

অনুবাদ—কক্ষা—যাহা কক্ষ (কাক) আশ্রয় করে।

১। যঃ কশ্চিদবাস্তো ভবতি তমধিকৃত্য বক্তারো বদন্তি ‘দণ্ডমস্ত্যাকর্ষত হে সভাসদঃ, তেন সম্প্রসক্তাময়ং ততো দাস্তো ভবিত্যতী’তি। এবমস্তু গর্হীয়াং দৃষ্টে। এবম্ দমনাদণ্ড ইতৌপমন্তব্য আচার্য্যো মন্ততে (দ্রঃ)।

কক্ষো গাহতে: ক্‌স ইতি নামকরণ: ॥ ২০ ॥

কক্ষ: ('কক্ষ' শব্দ) গাহতে: ('গাহ্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ক্‌স: ইতি ('ক্‌স' ইহা হইতেছে), নামকরণ: (প্রত্যয়) ।

• পূর্বে সূত্রে 'কক্ষ্যা' শব্দের তদ্ধিতার্থ বলা হইয়াছে, এখানে তদ্ধিতের অব্যবহৃত 'কক্ষ' শব্দের নির্কচন করিতেছেন ।

'গাহ্' ধাতুর অর্থ বিলোড়ন ; 'গাহ্' ধাতুর উত্তর 'ক্‌স' প্রত্যয়ে 'কক্ষ' শব্দের নিষ্পত্তি । 'কক্ষ' শব্দের অর্থ—বাহুমূল (armpit), যাহার বলে স্ত্রীলোক দধ্যাদি বিলোড়ন করিতে সমর্থ হয় ।^১

অনুবাদ—'কক্ষ' শব্দ 'গাহ্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, প্রত্যয় হইতেছে 'ক্‌স' ।

খ্যাতের্বানর্থকোহভ্যাস: কিমস্মিন্ খ্যানমিতি ॥ ২১ ॥

বা (অথবা) খ্যাতে: ('খ্যা' ধাতুর) অনর্থক (নিমিত্তবিহীন) অভ্যাস: (দ্বির্ভাব)—অস্মিন্ (ইহাতে) কিং (কি) খ্যানম্ (খ্যাপনীয় আছে) ইতি (ইহাই অর্থ) ।

প্রকারান্তরে 'কক্ষ' শব্দের নির্কচন করিতেছেন । 'খ্যা' ধাতুর উত্তর 'ক' প্রত্যয়ে ও 'কক্ষ' শব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে । এই পক্ষে 'খ্যা' ধাতুর অভ্যাস বা দ্বির্ভাব (খ্যা + ক = খ্যা + খ্যা + ক = কখ্যা + ক = কখ্য = কক্ষ) নির্হেতুক বলিয়া স্বীকার করিতে হইবে ।^২ 'কিংখ্যা' (কিম্ + খ্যা + ক) শব্দ হইতে কক্ষ শব্দের নিষ্পত্তি স্বীকার করিলে নির্হেতুক অভ্যাস স্বীকার করিতে হয় না । 'খ্যা' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন কক্ষ শব্দের অর্থ হইবে—'কিম্ অস্মিন্ খ্যানং খ্যাপনীয়ম্ অস্তি' । (ইহাতে খ্যাপন বা বর্ণনা করিবার কি আছে) ? কক্ষ (বাহুমূল) সাধারণতঃ দেখা যায় না—ইহা গোপনীয় ; কাজেই ইহাতে বর্ণনীয় কিছুই নাই ।^৩

অনুবাদ—অথবা 'খ্যা' ধাতুর নির্হেতুক অভ্যাস (দ্বির্ভাব) স্বীকার করিয়া 'কক্ষ' শব্দের নিষ্পত্তি করিতে পারা যায় ; অর্থ হইবে—ইহাতে খ্যাপনীয় (বর্ণনীয়) কি আছে ?

১। কক্ষগোরেব হি বলেন কিলোড়য়তি স্ত্রী দধ্যাদি (ছ:) । সন্দ্বন্দ্যমী বলেন—'কক্ষ' শব্দ নবী, অনুপ (জলপ্রায় বা জলনিরহিত দেশ), পর্বত, কুঞ্জ, প্রভৃতি বুঝাইতেই অবিকাংশ বুলে প্রযুক্ত হয় । ঐদৃশ কক্ষ শব্দেরও নির্কচন হইতেছে বিলোড়নার্থক 'গাহ্' ধাতু হইতেই—অরং কক্ষশব্দো ন তথাবচন্যে প্রসিদ্ধো যথা নগ্ননুপ পর্বতকুজাবিবু.....বিলোড়নীয়ো হ্রস্বো যাষ্টীকৈর্গবাঙ্কজেষু, রাজপুরুষৈর্বা তপরান্ ।

২। অনর্থকো নিমিত্তকোহভ্যাস: । ক: বা:) । দুর্গাচার্যের মতে, 'অনর্থক' শব্দের অর্থ 'অর্থহীন' ; 'কক্ষ' শব্দে 'খ্যা' ধাতুর অভ্যাস যে 'ক'কার তাহার কোনও অর্থ নাই ; কিংখ্যা শব্দ হইতে 'কক্ষ' শব্দের নিষ্পত্তি স্বীকার করিলে 'ক'কারের অর্থবত্তা থাকে ।

৩। কিমস্মিন্ খ্যাপনীয়মস্তি, ন কিংবপ্যাবর্ণনীয়ম্ । গৃহনীয়োহয়মিত্যর্থ: (ছ:) । সন্দ্বন্দ্যমী 'কক্ষ' শব্দের অর্থ করেন—নবী, কুঞ্জ, পর্বত ইত্যাদি ; কাজেই তাহার মতে নির্কচন এইরূপ—'তৃণবাহনেনাখ্যানীয়ো হি তত্রয়ো ভবতি' (তৃণাদি প্রচুর পরিমাণে জুন্মে বলিয়া নবী, কুঞ্জ, পর্বত, প্রভৃতিতে দ্বিষ্ট বস্ত্র প্রায়শ: অখ্যানীয় বা দৃষ্টের অগোচর) ।

কষতেবা ॥ ২২ ॥

বা (অথবা) কষতে: ('কষ্' ধাতু হইতে 'কক্ষ' শব্দের সাধন করা যায়) ।

'কষ্' ধাতুর অর্থ হিংসা; 'কষ্' ধাতুর উত্তর স প্রত্যয় (উ ৩৪২) করিয়াও 'কক্ষ' শব্দ নিষ্পন্ন হইতে পারে । কক্ষ (বাহমূল) সর্বদা বেদসিদ্ধ থাকে, তাহাতে কণ্ডুয়নের উৎপত্তি হয়, কণ্ডুয়ন নিবৃত্তির জন্ত নথ-ঘর্ষণে কক্ষপ্রদেশ ক্ষতবিক্ষত করা হয়—ইহাই কক্ষপ্রদেশের হিংসা ।

অনুবাদ—অথবা 'কষ্' ধাতু হইতে 'কক্ষ' শব্দের সাধন করা যাইতে পারে ।

তৎসামান্যং মনুষ্যকক্ষঃ ॥ ২৩ ॥

তৎসামান্যং (জ্ঞী-কক্ষের সমানতাহেতু) মনুষ্যকক্ষঃ (পুরুষের বাহমূল ও কক্ষ) ।

২০শ সূত্রে বলা হইয়াছে বিলোড়নার্থক 'গাহ্' ধাতু হইতে কক্ষ শব্দ নিষ্পন্ন; দুর্গাচার্যের মতে কক্ষ শব্দের অর্থ—যাহার বলে জীলোক দখ্যাদি বিলোড়ন করিতে সমর্থ হয় । ২১শ সূত্রে বলা হইয়াছে কক্ষ শব্দের নিষ্পত্তি 'খ্যা' ধাতু হইতেও হইতে পারে; তখন ইহার অর্থ হইবে (দুর্গাচার্যের মতে)—যাহাতে বর্ণনীয় কিছুই নাই, কারণ ইহা সর্বদা গোপনীয় । 'গাহ্' ধাতু কিংবা 'খ্যা' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন যে কক্ষ শব্দ, তাহা জ্ঞী-কক্ষেরই বোধক—ইহা দুর্গাচার্য মনে করেন । কক্ষ শব্দে কি তাহা হইলে পুরুষ-কক্ষ বুঝাইবে না? হ্যাঁ, বুঝাইবে । কিরূপে? ইহারই উত্তর পাওয়া যাইতেছে বর্তমান সূত্রে; জীলোকের বাহমূলের সাদৃশ্যে পুরুষের বাহমূলও কক্ষ বলিয়া অভিহিত হয়, ইহাই দুর্গাচার্যের মতে এই সূত্রের অর্থ (জ্ঞীকক্ষঃ সামান্যং মনুষ্যকক্ষোহপি কক্ষ ইত্যাচ্যতে) । দুর্গাচার্যের ব্যাখ্যা যে নির্দোষ নহে তাহা স্পষ্ট । প্রথমতঃ, মূলে কোথাও জ্ঞী-কক্ষের উল্লেখ নাই, কাজেই সাধারণভাবে কক্ষ শব্দের ব্যুৎপত্তি বিবেচিত হইতেছে, 'তৎ' শব্দের দ্বারা এখানে জ্ঞী-কক্ষের নির্দেশ হইয়াছে ইহা মনে করিবার কোন কারণ থাকিতে পারে না; দ্বিতীয়তঃ, 'কষ্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন কক্ষ শব্দের জ্ঞী-কক্ষ ও পুরুষ-কক্ষ উভয়কে অবিশেষে বুঝাইতে কোন বাধা নাই; তৃতীয়তঃ, মনুষ্য শব্দ জীলোক এবং পুরুষ উভয়কে বুঝাইতেই প্রযুক্ত হয়, এখানে মনুষ্য শব্দ পুরুষ বাচক—এইরূপ মনে করিবার কারণ কি? স্বন্দরামী এই সূত্রের যে অর্থ করেন তাহা দুর্বোধ্য ।^১ লক্ষণস্বরূপ দুর্গাচার্যের ব্যাখ্যায় দোষ দর্শন করিয়াছেন বটে, কিন্তু তিনি যে অর্থ করেন তাহাও অসঙ্গত নহে ।^২ ইহার অসঙ্গত অর্থ কি বুঝিতে পারি নাই, পণ্ডিতগণ

১। তৎসামান্যত্বজেনোক্তাঃ ত্রিভাঃ প্রতিনির্দিষ্টন্তে, উক্তত্রিভাসামান্যং মনুষ্যকক্ষঃ, তত্রাপি হি বিলোড়নং বাহমূলে নিত্যপ্রচ্ছাদনাদপিদৃশ্যবিশেষণ বিধিরিণঃ জ্ঞীকক্ষে ।

২। On account of this analogy (i.e., of being rubbed) it means 'human armpit'.

বিচার করিয়া দেখিবেন। আমাদের মনে হয় ‘তৎসামান্যত্বমহত্বকক্ষঃ’ এই অংশ বাদ দিলেও অর্থের কোথাও অসঙ্গতি হয় না ; এই অংশ কি প্রক্ষিপ্ত ?

অনুবাদ—তাহার (স্ত্রী-কক্ষের) সমান্তরানিবন্ধন পুরুষ-কক্ষও কক্ষ।

বাহমূলসামান্যাদশস্ত ॥ ২৪ ॥

বাহমূলসামান্যত্ব (বাহমূলের সহিত সাদৃশ্য আছে বলিয়া) অশস্ত (অশ্বের বাহমূলপ্রদেশ কক্ষ বলিয়া অভিহিত হয়)।

মানুষের বাহমূল কক্ষ বলিয়া অভিহিত হয়, মানুষের বাহমূলের সহিত অশ্বের বাহমূল-প্রদেশের সাদৃশ্য আছে, কাজেই অশ্বের বাহমূলপ্রদেশ ও কক্ষ (কাক)।^১

অনুবাদ—মানুষের বাহমূলের সহিত সাদৃশ্য আছে বলিয়া অশ্বের বাহমূলপ্রদেশও কক্ষ।

॥ দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

তৃতীয় পরিচ্ছেদ

রাজ্যঃ পুরুষঃ রাজপুরুষঃ ॥ ১ ॥

রাজপুরুষঃ—রাজ্যঃ (রাজ্যার) পুরুষঃ (পুরুষ) ।

একপদ তদ্ধিতের উদাহরণ—দণ্ডা এবং কক্ষা ; অনেকপদ তদ্ধিতের উদাহরণ—বার্ঘ্যায়ণি, গার্গ্যায়ণ প্রভৃতি নিকৃষ্টকার প্রদর্শন করেন নাই । একপদ সমাসের উদাহরণও (যথা—পুরুষাঃ)^১ প্রদর্শন করেন নাই—স্বগম বলিয়াই । অনেকপদ সমাসের উদাহরণ—রাজপুরুষঃ ; রাজ্যঃ পুরুষঃ (রাজ্যার পুরুষ বা রাজ্যধামিক পুরুষ)—ইহা দ্বারা রাজপুরুষ শব্দের সমাসার্থ প্রদর্শিত হইল ।

অনুবাদ—রাজপুরুষঃ—রাজ্যঃ পুরুষঃ (রাজ্যার পুরুষ) ।

রাজা রাজতেঃ ॥ ২ ॥

রাজা ('রাজন্' শব্দ) রাজতেঃ ('রাজ্' ধাতু হইতে নিম্পন্ন) ।

একপদ সমাসের অবয়বীকৃত রাজন্ ও পুরুষ শব্দের নির্বচন করিতেছেন । 'রাজন্' শব্দ 'রাজ্' ধাতুর উত্তর 'কনিন্' প্রত্যয়ে নিম্পন্ন (উ ১৫৪) ; 'রাজ্' ধাতুর অর্থ 'দীপ্তি পাওয়া' । রাজা অষ্টলোকপালের অংশে নির্ধিত, তিনি তাঁহাদের বপু ধারণ করায় তেজস্বিতানিবন্ধন দীপ্তিনিম্পন্ন ।^২

অনুবাদ—'রাজন্' শব্দ 'রাজ্' ধাতু হইতে নিম্পন্ন ।

পুরুষঃ পুরিষাদঃ পুরিশয়ঃ পূরয়তে বা পূরয়ত্যন্তরিত্যন্তর-
পুরুষমভিপ্রেত্য ॥ ৩ ॥

পুরুষঃ (পুরুষ)—পুরিষাদঃ (পুরে অধিষ্ঠিত) [বা] (অথবা)—পুরিশয়ঃ (পুরশায়ী) ; বা (অথবা) পূরয়তেঃ ('পূর' ধাতু হইতে 'পুরুষ' শব্দ নিম্পন্ন) ; [ইহার অর্থ] অন্তঃ (অন্তঃপ্রদেশ) পূরয়তি (পূরণ করেন), ইতি (এই নির্বচন) অন্তরপুরুষম্ (অন্তর পুরুষ অর্থাৎ পরমায়া বা ব্রহ্মকে) অভিপ্রেত্য (অভিপ্রায় অর্থাৎ লক্ষ্য করিয়া করা হইয়াছে) ।

১। একশেষসমাসে ।

২। দীপ্যতে কসৌ অষ্টানাং লোকপালানাং বপুসো ধারণাদিতি তেজস্বিতয়া (কঃ বাঃ) ।

দীপ্যতে কসৌ লোকপালানাং লোকপালানাং বপুসা (ছঃ) ।

রাজা অষ্টলোকপালের অংশে নির্ধিত বলিয়া দৃষ্টিশাস্ত্রে উল্লিখিত আছে ; Cf. মনু ৭।৪-৪

পুরুষ শব্দ পুরিষাদ শব্দের বা পুরিশয় শব্দেরই রূপান্তর। পুরিষাদ শব্দ 'পুরি+সদ' ধাতু হইতে এবং পুরিশয় শব্দ 'পুরি+শী' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন। পুরিষাদ শব্দের অর্থ 'যিনি বিষয়ের উপলক্ষিত্ত নিমিত্ত পুরে অর্থাৎ বুদ্ধিতে বা মেহে অধিষ্ঠান করেন' অর্থাৎ জীবাশ্মা ; পুরিশয় শব্দের অর্থ 'যিনি বিষয়ের উপলক্ষিত্ত নিমিত্ত পুরে অর্থাৎ বুদ্ধিতে বা মেহে শয়নি আছেন অর্থাৎ বিশেষভাবে অবস্থান করেন' অর্থাৎ জীবাশ্মা। পুরিষাদ ও পুরিশয় শব্দের বস্তুগত্যা অর্থের কোন পার্থক্য নাই। পুরিষাদ অথবা পুরিশয় শব্দ 'পুরুষ' শব্দে পরিণত হইয়াছে বর্ণব্যাপত্তি, বর্ণবিকার প্রভৃতির দ্বারা। পুরুষ শব্দ 'পূর' ধাতু (গিচ্ছন্ত পৃ) হইতে ও 'কৃষন্' প্রত্যয়ে (উ ৫১৪) নিষ্পন্ন হইতে পারে। এইভাবে নিষ্পন্ন পুরুষ শব্দের অর্থ হইবে, 'যিনি সকলের অন্তঃপ্রদেশ পূর্ণ করেন' অর্থাৎ যিনি সর্বগত, বাহার দ্বারা সর্বজন্য ব্যাপ্ত, যিনি সকলের অন্তরে বিরাজ করেন, বাহাকে পরমাত্মা বা ব্রহ্ম বলিয়া অভিহিত করা হয়।'

অনুবাদ—পুরুষ—পুরিষাদ (পুরে অধিষ্ঠিত) অথবা—পুরিশয় (পুরশায়ী) ; অথবা 'পুরুষ' শব্দ 'পূর' ধাতু (গিচ্ছন্ত পৃ) হইতে নিষ্পন্ন ; তিনি সকলের অন্তঃপ্রদেশ পূর্ণ করেন ; এই নির্বচন অন্তর পুরুষ অর্থাৎ পরমাত্মা বা ব্রহ্মকে অভিপ্রায় অর্থাৎ লক্ষ্য করিয়া।

যস্মাৎপরং নাপরমস্তি কিঞ্চিদ্ যস্মান্নাগীয়ো ন জ্যায়োহস্তি কিঞ্চিৎ ।

বৃক্ষ ইব স্তকো দিবি তিষ্ঠত্যোকস্তেনেদং পূর্ণং পুরুষেণ সর্বম্ ॥

ইত্যপি নিগমো ভবতি ॥ ৪ ॥

(তৈ আ ১.১.১.১৩, খে উ ৩৩, মহানা উ ১.১৪)

যস্মাৎ (বাহা হইতে) পরং (সূক্ষ্ম বা কারণভূত) অপরং (অল্প) কিঞ্চিৎ (কোনও বস্তু) ন অস্তি (নাই), যস্মাৎ (বাহা হইতে) অগীয়ঃ (ক্ষুদ্রতর) কিঞ্চিৎ (কোনও বস্তু) ন অস্তি (নাই), জ্যায়ঃ (বৃহত্তর) [কিঞ্চিৎ] (কোনও বস্তু) [ন অস্তি] (নাই), [যঃ] একঃ (যিনিই কেবল) বৃক্ষ ইব (বৃক্ষের দ্বায়) স্তকঃ (নিষ্ক্রিয় হইয়া) দিবি (ছালোকে) তিষ্ঠতি (অবস্থান করেন), তেন (সেই) পুরুষেণ (পুরুষকর্তৃক) ইদং (এই) সর্বং (সমস্ত) পূর্ণম্ (পূর্ণ) ; ইতি (এই) নিগমঃ অপি (নিগম বা বেদবাক্য) ভবতি (আছে)।

পুরুষ সমস্ত পূর্ণ করিয়া বর্তমান আছেন এতদ্বার্থে নিগম (বেদবাক্য) ও উদ্ধৃত করিতেছেন। এই পুরুষ পরমাত্মা, সর্বগত, সকলের কারণভূত ; তাঁহা হইতে পর (সূক্ষ্ম) অর্থাৎ তাঁহার কারণভূত কোনও বস্তু নাই। যে বস্তু অতি ক্ষুদ্র (যেমন পরমাণু) এবং যে বস্তু অতি বৃহৎ (যেমন সমগ্র বিশ্ব)—যাহা হইতে ক্ষুদ্রতর বা বৃহত্তর বস্তুর কল্পনা হইতে পারে না, ঐদৃশ সকল বস্তুতেই তিনি বিরাজ করেন, সকল বস্তুই তিনি ব্যাপ্ত করিয়া আছেন, কাজেই

১। পূর্ণমেনে পুরুষেণ সর্বগতত্বাঙ্গবিত্তি পুরুষঃ (ছঃ)।

২। যস্মাৎ পরং কারণভূতং স্তক নাপরমস্ত্যকিঞ্চিবস্তি (কঃ খাঃ)।

• তিনি ক্ষুদ্রতমও বটে বৃহত্তমও বটে ; তাঁহা হইতে ক্ষুদ্র বা বৃহৎ কোন বস্তু থাকিতে পারে না। তিনি বৃক্ষবৎ নিষ্ক্রিয়—বিকারশূন্য। তিনিই কেবল ছালোকে অস্তরিকালোকে ও ভুলোকে অবস্থিত আছেন, তাঁহারই দ্বারা এই সমস্ত অর্থাৎ সমগ্র ব্রহ্মাণ্ড পরিপূর্ণ।^২

• অনুবাদ—যাহা হইতে পর (ক্ষুদ্র) অপর কোনও বস্তু নাই, যাহা হইতে ক্ষুদ্রতর বা বৃহত্তর কোনও বস্তু নাই, বৃক্ষের ন্যায় শুষ্ক (নিষ্ক্রিয়) যিনিই কেবল ছালোকে বর্তমান আছেন, সেই পুরুষকর্তৃক এই সমস্ত পূর্ণ ; এই নিগম (বেদবাক্য)ও আছে।

বিশ্চকদ্রাকর্ষঃ ॥ ৫ ॥

বিশ্চকদ্রাকর্ষঃ (কুকুর-জীবন পুরুষকে যে আকর্ষণ করে)।

অনেকপদ সমাসের দ্বিতীয় উদাহরণ—বিশ্চকদ্রাকর্ষঃ। বিশ্চকদ্রকে যে আকর্ষণ করে অর্থাৎ কোনও অপরাধনিবন্ধন বিশ্চকদ্র ব্যক্তিকে যে ব্যক্তি গলদেশে রজ্জাদি বন্ধনপূর্বক টানিয়া আনে, সেই ব্যক্তি বিশ্চকদ্রাকর্ষঃ।* ‘বিশ্চকদ্র’ শব্দের অর্থ কুকুর-জীবন অর্থাৎ কুকুরের দ্বারা যে জীবিকা অর্জন করে, ঐদৃশ ব্যক্তি। বিশ্চকদ্র শব্দের নির্বচন পরে প্রদর্শন করিতেছেন।

অনুবাদ—বিশ্চকদ্রাকর্ষ (কুকুর-জীবন ব্যক্তিকে যে আকর্ষণ করে), ইহা অনেকপদ সমাসের দ্বিতীয় উদাহরণ।

বীতি চকদ্র ইতি শ্বগতো ভাষ্যতে ॥ ৬ ॥

বি ইতি চকদ্রঃ ইতি (‘বি’ এই শব্দটি এবং ‘চকদ্র’ এই শব্দটি মিলিত ভাবে) শ্বগতো (কুকুরের সহিত গমনকারী অর্থাৎ কুকুর-জীবন পুরুষকে বুঝাইতে) ভাষ্যতে (প্রযুক্ত হয়)।

বিশ্চকদ্র শব্দ ‘বি’ এবং ‘চকদ্র’ এই দুইটি শব্দের সমবায়ে গঠিত। বিশ্চকদ্র শব্দ প্রযুক্ত হয়—কুকুরের সহিত গতি যাহার অর্থাৎ কুকুরের দ্বারা যে জীবিকা নির্বাহ করে, এইরূপ ব্যক্তিকে বুঝাইতে।*

অনুবাদ—‘বি’ শব্দ এবং ‘চকদ্র’ শব্দ সমবেত হইয়া কুকুরের সহিত গমনকারী পুরুষকে বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়।•

১। যথা বৃক্ষঃ শুকো নিষ্ক্রিয়ঃ (পঃ পঃ)।

২। দিবি ছালোকে, প্রদর্শনক দ্বাগ্রহণম্ ; দিব্যস্তরিক্ ভূবি চ য এক এব (পঃ পঃ) ; ‘দিবি’ এই পদটি উপলক্ষ্যমাত্র, ইহা দ্বারা অস্তরিকালোক এবং ভুলোকেরও বোধ হইতেছে।

৩। তমপরাধে কস্মিন্শ্চিদ বর্তমানমস্তো য ত্বাকংতি স বিশ্চকদ্রাকর্ষঃ (ছঃ)।

৪। যতিঃ সাকং যো গচ্ছতি মনুষ্যস্তস্মিন্ ভাষ্যতে (ছঃ)।

জাতীত গতিকুংসনা, কজাতীতি জাতিকুংসনা, চকজাতী
কজাতীতি সতোহনর্থকোহভ্যাস স্তদশ্মিন্নস্তীতি বিচ্চকজঃ ॥ ৭ ॥

• জাতি ইতি (‘জা’ এই ধাতু) গতিকুংসনা (কুংসিংগতিবোধক), • কজাতী ইতি জাতিকুংসনা (‘কজা’ ধাতু কুংসিত গতির ও কুংসিতত্বের, অর্থাৎ নিরতিশয় কুংসিতত্বের বোধক) • চকজাতী (চকজাতী অর্থাৎ চকজাধাতু) কজাতী ইতি সতঃ (‘কজাতী’ এই শব্দস্বরূপের অর্থাৎ ‘কজা’ ধাতুর) • অনর্থকঃ (নির্হেতুক বা অর্থহীন) অভ্যাসঃ (ধ্বিত্য) তৎ (সেই নিরতিশয় কুংসিত গমন) অশ্মিন্ (ইহাতে) অস্তি (আছে) ইতি (এই অর্থে) বিচ্চকজঃ (বিচ্চকজ শব্দ)।

বিচ্চকজ শব্দের দ্বারা কুকুরের সহিত গমনকারী বা কুকুর-জীবন ব্যক্তির বোধ কি প্রকারে হয় তাহা প্রদর্শন করিতেছেন। ‘জা’ ধাতুর অর্থ কুংসিত গতি। ‘কজা’ (কু+জা) কুংসিত গতির (যাহা ‘জা’ ধাতুর অর্থ) ও কুংসিতত্ব অর্থাৎ কুংসিতত্বের আতিশয়া প্রকাশ করে; ‘চকজা’ এই ধাতু ‘কজা’ ধাতুর নির্হেতুক বা অনর্থক অভ্যাস অর্থাৎ দ্বিরাবৃত্তি (‘কজা’ ধাতু অভ্যাস হইয়া হইল কজাকজা; কজাকজা—চকজা)। ‘কজা’ ধাতুরও যাহা অর্থ ‘চকজা’ ধাতুরও তাহাই। ‘চকজা’ ধাতু হইতে ‘চকজ’ বা ‘চকজা’ শব্দ নিষ্পন্ন; ইহার অর্থ—নিরতিশয় কুংসিত গমন। এই নিরতিশয় কুংসিত গমন যে ব্যক্তিতে আছে সে ‘বিচ্চকজ’। ‘বি’ শব্দ মত্বর্থে; সকারের আগম হইয়াছে পারস্করানিত্যং; অথবা শব্দবিশেষে ঘেরূপ বর্ণের আগম হয় এই স্থলেও সেইরূপ সকার আগম হইয়াছে, ইহার কোনও বিশেষ কারণ নাই। • কুকুর-জীবন ব্যক্তিও কুংসিতগমনসম্পন্ন। কাজেই বিচ্চকজ—কুকুর-জীবন। কুকুর-জীবন ব্যক্তির যে কুকুর সঙ্গে লইয়া গমন, ইহা তাহার গতির কুংসিতত্ব স্থচনা করে; কুংসিতত্বের আবার আতিশয়া এই স্থলে যে, কুকুর লইয়া মাত্র গমনই করে না, কুকুরের দ্বারা অন্য প্রাণী বধ করিয়া তাহা দ্বারা আবার জীবিকার সংস্থান করে। • কেহ কেহ বলেন যে বিচ্চকজ শব্দে কুকুরকেই বুঝায়। কুকুর হিংস্র বলিয়া স্বভাবতঃই তাহার গতি কুংসিত; ইহার উপর আবার সে পাদবিকল, কাজেই তাহার গতির স্বাভাবিক কুংসিতত্ব আরও বৃদ্ধি পাইয়াছে। • ‘বিচ্চকজাকর্ষ’ এই সমস্ত শব্দের অর্থ তাহা হইলে হইবে, ‘যে ব্যক্তি কুকুরকে

১। জা কুংসায়াং গতো কজাতীতি জাতিকুংসনা কুংসিতকুংসনেনার্থঃ (ছঃ)।

২। কজাতীত্যোবমেব সতঃ শব্দস্বরূপপ্রণর্থক এবাভ্যাসঃ। যদেবোক্তং ভবতি কজাতীতি তদেব চকজাতীতি (ছঃ)।

৩। বি শব্দো মত্বর্থে পারস্করানিত্যং হট্ট শব্দোপজানো বা (কঃ বাঃ)।

৪। ইদমেব তাবত্তত্ত কুংসিতত্বং যদসৌ যতিঃ সহ গচ্ছতি, ইদমপরাং কুংসিতত্বং যদগয়া যতিঃ সযানি হস্তি, তন্মাৎ কজাতীতি কুংসিতকুংসনেন্ত্যাপপত্তে (ছঃ)।

(গলায় রজ্জ্ববন্ধনপূর্বক) আকর্ষণ করে।' কেহ কেহ আবার বলেন 'বীতচকত্র' শব্দে বুদ্ধায় কুকুরকে (বীত বিবিধতাপ্রাপ্ত চকত্রা অর্থাৎ কুংসিত গতি যাহাতে); এই 'বীতচকত্র' শব্দই 'বিশ্চকত্র' শব্দে পরিণত হইয়াছে।*

অনুবাদ—'ত্রা' এই ধাতু কুংসিত গতিবোধক, কত্রা (কু+ত্রা) ধাতু কুংসিত গতির ও কুংসিতত্বের অর্থাৎ নিরতিশয় কুংসিতত্বের বোধক; চকত্রাতি অর্থাৎ 'চকত্রা' ধাতু কত্রাতি এই শব্দস্বরূপের অর্থাৎ 'কত্রা' ধাতুর নির্হেতুক বা অর্থহীন অভ্যাস (ধিরাবৃত্তি); সেই নিরতিশয় কুংসিত গমন ইহাতে আছে, এই অর্থে 'বিশ্চকত্র' শব্দ।

কল্যাণবর্ণরূপঃ কল্যাণবর্ণস্তোবাস্তরূপম্ ॥ ৮ ॥

কল্যাণবর্ণরূপ—কল্যাণবর্ণস্ত ইব (স্ববর্ণের ত্রায়) অস্ত্র (ইহার) রূপম্ (রূপ)—অর্থাৎ যে বস্তুর রূপ স্ববর্ণের ত্রায়।

অনেকপদ সমাসের তৃতীয় উদাহরণ—কল্যাণবর্ণরূপ। সমাসার্থ হইতেছে, কল্যাণবর্ণ অর্থাৎ স্ববর্ণের ত্রায় রূপ যাহার—অগ্নি অথবা তাদৃশ অস্ত্র কোনও উজ্জল পদার্থ।*

অনুবাদ—কল্যাণবর্ণরূপ=স্ববর্ণের ত্রায় রূপ ইহার অর্থাৎ অগ্নি অথবা তাদৃশ কোন উজ্জল পদার্থ। (ইহা অনেকপদ সমাসের আর একটি উদাহরণ)।

কল্যাণঃ কমনীয়ঃ ভবতি বর্ণো বৃণোতেঃ রূপং রোচতেঃ ॥ ৯ ॥

কল্যাণঃ (কল্যাণশব্দের অর্থ) কমনীয়ঃ (কমনীয়) ভবতি (হয়), বর্ণঃ (বর্ণ শব্দ) বৃণোতেঃ ('বৃ' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন), রূপং (রূপ শব্দ) রোচতেঃ ('রচ্' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন)।

সমাসার্থ বলিয়া এক্ষণে সমাসঘটক শব্দসমূহের নির্কচন করিতেছেন। 'কল্যাণ' শব্দ 'কম্' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন; ইহার অর্থ 'যাহা কমনীয় বা প্রার্থনীয়' হয়। 'বর্ণ' শব্দ 'বৃ' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন; 'বৃ' ধাতুর অর্থ 'আচ্ছাদন করা'—বর্ণ দ্বীপ আশ্রয় অর্থাৎ বাহাকে আশ্রয় করিয়া থাকে তাহাকে আচ্ছাদিত করে। 'রূপ' শব্দ 'রচ্' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন; 'রচ্' ধাতুর অর্থ 'দীপ্তি পাওয়া'—রূপ দীপ্তি পায়।

১। অস্ত্রে তু ক্রবতে বৈব বিশ্চকত্রা। তৈস্তেব হি স্বভাবত এব হিংস্রহান্ গতিঃ কুংসিতা। স চ পুনঃ পাববিকলোহন্তত্ত্ব কুংসিতকুংসিতবন্ (হুঃ)।

২। বিবিধাভিতা বীতচ কত্রা চ কুংসিতা গতিঃ ধ্মিন্ শুনি.....স বীতচকত্রাঃ.....বীতচকত্রাকর্গঃ সন্..... বিশ্চকত্রাকর্গো ভবতি (সঃ বাঃ)।

৩। কল্যাণবর্ণঃ স্ববর্ণঃ তুস্তেব রূপং যন্ত স কল্যাণবর্ণরূপঃ অগ্নিরন্যো বা কশ্চিৎ (হুঃ)। সপ্তম্যাপমান পূর্ণপদস্তোত্র পদলোপচ (বার্ত্তিক ২:২:২৪)।

৪। কমু কান্দৌ কান্তিরিচ্ছা।

অনুবাদ—কল্যাণ শব্দের অর্থ কমনীয় ; ‘বর্ণ’ শব্দ ‘বু’ ধাতু হইতে এবং ‘রূপ’ শব্দ ‘রুচ্’ ধাতু হইতে নিস্পন্ন ।

• এবং তদ্ধিতসমাসান্নিক্রিয়াৎ ॥ ১০ ॥

• এবং (এইরূপে) তদ্ধিতসমাসান্ (তদ্ধিতপ্রত্যয়ান্ত ও সমাসবদ্ধ পদসমূহ) নিক্রিয়াৎ (নির্কচন করিবে) ।

তদ্ধিতান্ত ও সমাসবদ্ধ পদসমূহের নির্কচন প্রদর্শিত প্রণালীতে করিবে—প্রথমতঃ তদ্ধিত ও সমাসের অর্থ বলিয়া পরে পদার্থ নির্কচন করিবে ।

অনুবাদ—এইরূপে তদ্ধিতান্ত ও সমাসবদ্ধ পদসমূহের নির্কচন করিবে ।

(৫) নৈকপদানি নিক্রিয়াৎ ॥ ১১ ॥

একপদানি (অসহায় অর্থাৎ প্রকরণাদি হইতে বিচ্ছিন্ন এক একটা পদ) ন নিক্রিয়াৎ (নির্কচন করিবে না) ।

অনবগত সংস্কার অর্থাৎ বাহার প্রকৃতি ও প্রত্যয় অবগত নহে, ঈদৃশ পদের নির্কচন করিতে হইলে কোন্ প্রকরণে এবং অস্ত্র কোন্ পদের সাহচর্য্যে সেই পদটির প্রয়োগ হইয়াছে তাহার জ্ঞান থাকা আবশ্যক ; তাহা না হইলে ভ্রান্তি ঘটবার সম্ভাবনা থাকিবে । ‘জহা’ একটি অনবগতসংস্কার পদ ; এই পদটির নির্কচন ‘হন্’ ধাতু হইতেও হইতে পারে, ‘হা’ ধাতু হইতেও হইতে পারে । ঠিক কোন্ ধাতু হইতে ইহার নিস্পত্তি তাহা অবধারণ করিতে হইলে জানিতে হইবে এই পদটির প্রয়োগ কোথায় হইয়াছে, ইহার সহচরিত পদাস্তর-সমূহ কি এবং ইহার প্রকরণই বা কি । ‘জহা’ পদটির প্রয়োগ হইয়াছে ঋগ্বেদ ৮।৪।৩৭ মন্ত্রে ; ইহার প্রকরণ এবং সহচরিত মন্ত্র (৮।৪।৩৪) আলোচনা করিলে ‘হন্’ ধাতু হইতে ‘যে ইহার নিস্পত্তি হইয়াছে, তাহা সন্দেহ থাকে না । পূর্ব পরিচ্ছেদের দ্বাদশ সূত্রে ‘একপদ’ শব্দের অর্থ ‘ক্লান্ত পদ’, এই স্থানে ‘একপদ’ শব্দের অর্থ ‘প্রকরণাদিবিচ্ছিন্ন এক একটা পদ’ (single detached words) ।^১

অনুবাদ—একপদ অর্থাৎ অসহায় বা প্রকরণাদিবিচ্ছিন্ন এক একটা পদের নির্কচন করিবে না ।

(৬) নাবৈয়াকরণায় ॥ ১২ ॥

নাবৈয়াকরণায় (ব্যাকরণশাস্ত্রে অনভিজ্ঞ ব্যক্তির নিকট) ন [নিক্রিয়াৎ] (নির্কচন করিবে না) ।

১। প্রকরণোপপদবিহীন সন্ধি কেবলান্তেব (ছঃ) ; একপদোঃসহায়বচনঃ, অসহায়ান্তবা কাতানীত্যর্থঃ (কঃ খাঃ) ।

২। পূর্বেণ চ ‘একপদানি নিক্রিয়াৎ’ ইত্যনেনান্ত বিঘ্নভেদাদবিরোধঃ (কঃ খাঃ) ।

যে ব্যাকরণ জানে না তাহার নিকট নিরুক্তশাস্ত্রের নির্কচন অর্থাৎ কখন বা ব্যাখ্যা ব্যর্থ
শ্রমমাত্র, কারণ, ব্যাকরণে জ্ঞান না থাকিলে নিরুক্তশাস্ত্রে ব্যুৎপত্তি হইতে পারে না।

অনুবাদ—ব্যাকরণে অনভিজ্ঞ ব্যক্তির নিকট নিরুক্তশাস্ত্রের নির্কচন করিবে না।^১

• নানুপসন্নায় ॥ ১৩ ॥

অনুপসন্নায় (শিষ্টভাবে যে ব্যক্তি সমাগত হয় নাই তাহার নিকট) ন [নিরুক্ত্যং]
নির্কচন করিবে না)।

ব্যাকরণাভিজ্ঞ ব্যক্তি যদি গর্কিত হইয়া শিষ্টভাবে সমাগত না হয়, তাহার নিকটও নিরুক্ত-
শাস্ত্রের নির্কচন করিবে না। ব্যাকরণে অভিজ্ঞতা অর্জনপূর্বক যে ব্যক্তি শিষ্টভাবে অবলম্বন
করিয়া সমাগত হইবে, তাহার নিকটই শাস্ত্র-রহস্য প্রকাশ করা যাইতে পারে, অন্তের নিকটে
নহে। যে ব্যক্তি গর্কিত, বিদ্যালভের প্রার্থী হইয়া সমাগত নহে, বুঝিতে হইবে তাহার
বিদ্যায় আদর কিংবা গুরুতে ভক্তি নাই; শাস্ত্র শ্রবণ করিয়া তাহার ধর্মলাভও হইবে না,
অর্থলাভও হইবে না। ঈদৃশ ব্যক্তির নিকট শাস্ত্র-রহস্য প্রকাশ করা 'উলুবনে মূক্তা ছড়ান'
বই আর কিছুই নহে।

অনুবাদ—যে ব্যক্তি শিষ্টভাবে সমাগত নহে, তাহার নিকট নিরুক্তশাস্ত্রের নির্কচন
করিবে না।^২

অনিদংবিদে বা ॥ ১৪ ॥

বা (এবং) * অনিদংবিদে (যিনি নিরুক্তশাস্ত্র বুঝিতে অসমর্থ, ঈদৃশ ব্যক্তির নিকট)
[ন নিরুক্ত্যং] (নির্কচন করিবে না)।

ব্যাকরণশাস্ত্রে অভিজ্ঞ এবং অগর্কিত হইয়াও যে বেদাদিশাস্ত্র অধ্যয়ন করে নাই, সে
নিরুক্তশাস্ত্র বুঝিতে পারিবে না। নিরুক্তশাস্ত্র বুঝিতে ঈদৃশ অসমর্থ ব্যক্তির নিকট নিরুক্ত-
শাস্ত্রের নির্কচন করিবে না। * অনিদংবিৎ—নিরুক্তশাস্ত্র বুঝিতে অসমর্থ।^৩

অনুবাদ—নিরুক্তশাস্ত্র বুঝিতে অসমর্থ ব্যক্তির নিকটও নিরুক্তশাস্ত্রের নির্কচন
করিবে না।

১। যত্রাবদবৈয়াকরণশাস্ত্রে ন নির্কচনব্যোংগং সমাদায়ঃ (হ্রঃ)।

২। মনু ২।১১২; ২।১১৩ উট্য।

৩। বা শরুশ্যার্থে (অঃ বাঃ)।

৪। বৈয়াকরণ উপসংগোহপীকং বিজ্ঞানং বেদিতুমসমর্থো যঃ অসৌ অনিদংবিৎ। কথং বাসৌ অসমর্থো

ভবেৎ? যজনযৌতবেদঃ স্তাব (অঃ বাঃ)।

৫। বৈয়াকরণাঙ্গীকং বেদিতুমসমর্থ্যানিদংবিদে নৈব নিরুক্ত্যং (হ্রঃ)।

নিত্যঃ ছবিজ্ঞাতুর্বিজ্ঞানেহসূয়া ॥ ১৫ ॥

হি (যেহেতু) নিত্যঃ (সর্বদা) অবিজ্ঞাতুঃ (অজ্ঞ ব্যক্তির) বিজ্ঞানে (বিজ্ঞান বিষয়ে) অসূয়া (ঘেয) [ভবতি] (হয়)।

অজ্ঞ অসমর্থ ব্যক্তির নিকট শাস্ত্ররহস্য প্রকাশ করিবার চেষ্টা করিতে নাই। যে ব্যক্তি অজ্ঞ, শাস্ত্র বুঝিতে অসমর্থ, সাধারণতঃ তাহার শাস্ত্রের প্রতি এবং শাস্ত্রে জ্ঞানসম্পন্ন ব্যক্তির প্রতি অসূয়া বা ঈর্ষ্যা পরিদৃষ্ট হয়। ঐ শাস্ত্র কিছু নহে, ঐ শাস্ত্রের মধ্যে জানিবার কিছুই নাই, ঐ শাস্ত্রে আচার্য্যের নিজেরই জ্ঞান নাই, অপরকে বুঝাইবে কি করিয়া, ইত্যাদি কথা প্রচার করা তাহার পক্ষে স্বাভাবিক। কাজেই অসমর্থ অজ্ঞ ব্যক্তিকে শাস্ত্রের উপদেশ দিতে গেলে কল এই হইবে যে, তাহার কথা শুনিয়া শাস্ত্রের প্রতি লোকের অশ্রদ্ধা আসিবে, আচার্য্যের শ্রম বৃথা হইবে এবং তাহার যশোরশি ম্লান হইবে। বিজ্ঞান শব্দের অর্থ ‘শাস্ত্র’ (বিশেষণ জ্ঞানেতে অস্মাৎ—যাহা হইতে বিশিষ্ট জ্ঞান লাভ হয়) এবং জ্ঞানসম্পন্ন ব্যক্তি (বিশিষ্টঃ জ্ঞানঃ যন্ত—যাহার বিশিষ্ট জ্ঞান আছে)।

অনুবাদ—যেহেতু, অজ্ঞ ব্যক্তির বিজ্ঞানে (শাস্ত্র এবং শাস্ত্রে জ্ঞানসম্পন্ন ব্যক্তির প্রতি) সর্বদা অসূয়া হইয়া থাকে।

উপসন্নায় তু নিরুপায় যো বালঃ বিজ্ঞাতুঃ স্তান্মেধাবিনে
তপস্বিনে বা ॥ ১৬ ॥

উপসন্নায় তু নিরুপায় (উপসন্ন বা শিষ্ণুভাবে সমাগত হইলেই আচার্য্য শাস্ত্রার্থ প্রকাশ করিবেন), যঃ (যিনি) বিজ্ঞাতুঃ (জানিতে) অলঃ স্ত্রাৎ (সমর্থ হন) [তস্মৈ] (তাঁহার নিকট), বা (অথবা) মেধাবিনে (মেধাবী ব্যক্তির নিকট) বা (অথবা) তপস্বিনে (তপস্বী ব্যক্তির নিকট)।

যে ব্যক্তি স্থিরবুদ্ধি এবং শাস্ত্রার্থ গ্রহণে সমর্থ তাঁহার নিকট, মেধাবী ব্যক্তির নিকট এবং তপস্বী ব্যক্তির নিকট আচার্য্য শাস্ত্রার্থ প্রকাশ করিবেন—যদিও তাঁহারা ব্যাকরণে এবং বেদানি-শাস্ত্রে তাদৃশ অভিজ্ঞ না হন, কিন্তু উপসন্ন অর্থাৎ শিষ্ণুভাবে সমাগত হন। যাহার দৃঢ় সংকল্প আছে এবং শাস্ত্রার্থ বুঝিবার ক্ষমতা আছে, ব্যাকরণানি শাস্ত্রে তাদৃশ ব্যুৎপত্তি না থাকিলেও গুরুপন্থে তাঁহার নিকটে শাস্ত্রার্থ প্রকাশ পাইবে; অন্যাস্তরে অসুভূত প্রজ্ঞা যাহার আছে তিনি মেধাবী, দৈদৃশ্য ব্যক্তির এবং যথার্থ তপঃসম্পন্ন ব্যক্তির অসাধ্য কিছুই নাই; গুরুপদেশ গ্রাপ্ত হইলে ত কথাই নাই, গুরুপদেশ ব্যতিরেকেও ইহারা শাস্ত্রার্থ হৃদয়ঙ্গম করিতে সমর্থ হন। তাদৃশ গুণসম্পন্ন হইউন না কেন, শিষ্ণুভাবে সমাগত হইতেই হইবে, তাহা না হইলে আচার্য্য কাহারও নিকট শাস্ত্রার্থ প্রকাশ করিবেন না।

এই ব্যাখ্যা দুর্গাচার্য্য-সম্মত।^১ স্বন্দস্বামিকৃত ব্যাখ্যা কিঞ্চিৎ অন্তরকমে। শিষ্টাভাব অবলম্বনপূর্ব্বক যদি কেহ শাস্ত্রার্থ গ্রহণের ক্ষুদ্র উপস্থিত হয়, সে বৈয়াকরণ না হইলেও এবং বেদাদিশাস্ত্র অধ্যয়ন না করিয়া থাকিলেও আচার্য্য কৃপাপূর্ব্বক তাহার নিকট শাস্ত্রার্থ প্রকাশ করিবেন; অথবা আচার্য্য যদি দেখেন, কোনও ব্যক্তি স্থিরবুদ্ধি এবং শাস্ত্রার্থগ্রহণে সমর্থ, অথবা মেধাবী, অথবা তপস্বী, ব্যাকরণাদিশাস্ত্রে বাৎপন্ন না হইলেও এবং শিষ্টাভাবে সমাগত না হইলেও, তিনি এই সকল ব্যক্তির নিকট শাস্ত্রার্থ প্রকাশ করিবেন, শাস্ত্ররক্ষার উদ্দেশ্যে অর্থাৎ যাহাতে শাস্ত্র পরম্পরাক্রমে চলিতে থাকে তাহার ক্ষুদ্র—ইহাই স্বন্দস্বামিকৃত ব্যাখ্যার সারমর্ম্ম।^২

অনুবাদ—উপসন্ন বা শিষ্টাভাবে সমাগত হইলেই আচার্য্য শাস্ত্রার্থ প্রকাশ করিবেন, যিনি শাস্ত্র বৃত্তিতে সমর্থ তাঁহার নিকট, অথবা মেধাবী ব্যক্তির নিকট, অথবা তপস্বী ব্যক্তির নিকট।

॥ তৃতীয় পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। অনুপসন্নাত্মক ন নিরুক্তাদি যতপি তপস্বী মেধাবী বৃদ্ধগ্রাহী বা।

২। শিষ্টবৃত্তিমাস্থিত্যঃ অক্ষালবেহস্তত্ত্বগাভাবেহপি কারুণ্য্যাক্রিয়ং। এতদুক্তং ভবতি—উক্তগুণশিষ্ট-
ত্বাবরহিতায়াপি শাস্ত্রাবিচ্ছেদায়ানন্তরোক্তেভ্য দ্বিত্য্য একৈক গুণেহপি উপসন্নেন সত্যসতি বা নিরুক্তাৎ।

চতুর্থ পরিচ্ছেদ

বিজ্ঞা হ বৈ ব্রাহ্মণমাজ্জগাম গোপায় মা শেবধিষ্টেহহমস্মি ।

অসূয়কায়ানৃজবেহযতায় ন মা ক্রয়া বীৰ্য্যবতী তথা শ্রাম্ ॥ ১ ॥

বিজ্ঞা (বিজ্ঞাভিমানিনী দেবতা) ব্রাহ্মণঃ (ব্রাহ্মণের নিকট) হ বৈ আজ্জগাম (আগমন করিয়াছিলেন), ১ [আগত্য উবাচ] (আসিয়া বলিয়াছিলেন)—মা (মাম্—আমাকে) গোপায় (রক্ষা কর), অহং (আমি) তে (তোমার) শেবধিঃ (স্বথের আকর) ২ অস্মি (হইব), অসূয়কায় (অসূয়াসম্পন্ন ব্যক্তির নিকট), অনৃজবে (কুটিলস্বভাব ব্যক্তির নিকট), অযতায় (অসংযতাত্মা ব্যক্তির নিকট) মা (আমাকে) ন ক্রয়াঃ (বলিও না), তথা (তাহা হইলে) বীৰ্য্যবতী (শক্তিসম্পন্ন) শ্রাম্ (হইব) ।

যাহারা প্রকৃতশিষ্টভাবাপন্ন নহে, তাহাদের নিকট আচার্য্য শাস্ত্রাথ প্রকাশ করিবেন না এতদর্থে প্রমাণ উদ্ধৃত করিতেছেন । বিজ্ঞাধিষ্ঠাত্রী দেবী একদা উপদেশে আচার্য্য ব্রাহ্মণের নিকট উপস্থিত হইয়া বলিয়াছিলেন, ‘আমাকে তুমি রক্ষা কর, আমাকে রক্ষা করিলে আমি তোমার শেবধিস্বরূপ অর্থাৎ নিবিবৎ স্বথের কারণ হইব; যদি তুমি আমাকে অসূয়াসম্পন্ন অর্থাৎ গুণে দোষদর্শী কিংবা কুটিলমতি কিংবা অসংযত ব্যক্তির নিকট প্রকাশ না কর, তাহা হইলেই আমাকে রক্ষা করা হইবে । আমাকে রক্ষা করিলে আমি শক্তিসম্পন্ন হইব অর্থাৎ তোমার হৃদয়ে অবস্থান করিয়া তোমার অভীষিত ফলপ্রদানে সমর্থ হইব ।’

অনুবাদ—বিজ্ঞাভিমানিনী দেবতা উপদেশে আচার্য্য বিপ্রের নিকট উপস্থিত হইয়াছিলেন এবং বলিয়াছিলেন, ‘তুমি আমাকে রক্ষা কর, আমি তোমার শেবধিস্বরূপ অর্থাৎ নিবিবৎ স্বথদাত্রী হইব; অসূয়াসম্পন্ন ব্যক্তির নিকট, কুটিলস্বভাব ব্যক্তির নিকট এবং অসংযত ব্যক্তির নিকট আমাকে প্রকাশ করিও না, তাহা হইলে আমি শক্তিসম্পন্ন হইব ।’

য আতৃণস্ত্যবিতথেন কর্ণাবহুঃখং কুর্কস্মৃতং সংপ্রযচ্ছন্ ।

তং মন্যেত পিতরং মাতরঞ্চ তস্মৈ ন দ্রুহেৎ কতমচ্চনাহ ॥ ২ ॥

যঃ (যিনি) অহুঃখং কুর্কস্মৃতং (দুঃখ না জন্মাইয়া) অমৃতং সংপ্রযচ্ছন্ (মোক্ষ প্রদান করিতে) কর্ণো (কর্ণদ্বয়) অবিতথেন (সত্যবেদবাক্যের দ্বারা) আতৃণস্তি (বিদ্ধ করেন), তং

১। মনু ২।১১৪, বশিষ্ঠ ২।৮, বিষ্ণু ৩২৮ ত্রষ্টব্য ।

২। হ ইতি পুরাণীতে পাদপূরণে বা, বৈ ইতি নিশ্চয়ে (নিঃ বিঃ) ।

৩। শেবধিঃ স্বথনিধানম্ (দুঃ) । ৪। শেবধিনিবিবৎ পুরুষার্থহেতুঃ (সারণ) ।

৫। তথা সতি তদ্ব্যয়ে হিহা ফলপ্রদা ভজয়ম্ (সারণ) ।

৬। মনু ২।১৪৪, বশিষ্ঠ ২।১০, বিষ্ণু ৩০।৪৭, আপস্তম্ব ১।১।১৪ ত্রষ্টব্য ।

(তাঁহাকে) পিতরং মাতরঞ্চ (পিতা এবং মাতা বলিয়া) মন্যেত (মনে করিবে), কতমচ্চনাহ (কদাপি) তস্মৈ (তাঁহার প্রতি) ন দ্রোহেৎ (দ্রোহ করিবে না) ।

একণে শিষ্যের প্রতি উপদেশ প্রদান করিতেছেন । আচার্য্য যিনি, তাঁহাকে পিতামাতার জায় দেখিবে, তাঁহার প্রতি কখনও দ্রোহ করিবে না । পুরুষার্থ যে মোক্ষ তাহা প্রদান করে বেদবাক্য, কাজেই বেদবাক্য অবিতর্ক বা সত্য । আচার্য্য শিষ্যের মোক্ষসাধন জ্ঞান জ্ঞানাইবল উদ্দেশ্যে তাহার কর্ণ বেদবাক্য দ্বারা বিদ্ধ করেন অর্থাৎ শিষ্যকে বেদবাক্য শ্রবণ করান, বেদাভ্যাস করান ।^১ বেদাভ্যাস তিনি করান মন্ত্রের একপাদ একপাদ করিয়া এবং সময়ে সময়ে পাদও অংশতঃ বিভাগ করিয়া, যাহাতে শিষ্যের কোন কষ্ট না হয় । ঈদৃশ হিতৈষী যে আচার্য্য তাঁহার দ্রোহ করিলে নরকেও স্থান হইবে না ।

অনুবাদ—যিনি হুঃখ না জ্ঞানাইয়া মোক্ষপ্রদান করিবার নিমিত্ত সত্য বেদবাক্যের দ্বারা শিষ্যের কর্ণদ্বয় বিদ্ধ করেন, তাঁহাকে মাতাপিতা বলিয়া মনে করিবে, কখনও তাঁহার দ্রোহ করিবে না ।

অধ্যাপিতা যে গুরুং নাদ্রিয়ন্তে বিপ্রা বাচা মনসা কর্মণা বা ।

যথৈব তে ন গুরোর্ভোজনীয়ান্তথৈব তান্ন ভুনক্তি শ্রুতং তৎ ॥ ৩ ॥^২

যে (যে সমস্ত) বিপ্রাঃ (মেধাবী ব্রাহ্মণ) অধ্যাপিতা (গৃহীতবিজ্ঞ হইয়া) গুরুং (গুরুকে) বাচা মনসা কর্মণা বা (বাক্য মন বা কর্মের দ্বারা) ন আদ্রিয়ন্তে (সম্মান করে না), তে (তাহারা) যথা (যেরূপ) গুরোঃ (গুরুর) ভোজনীয়াঃ (পালনীয়) ন (নহে), তৎ (সেই অর্থাৎ তাহার লব্ধ) শ্রুতং (বিজ্ঞা) তথৈব (সেইরূপেই) তান্ন (সেই গৃহীতবিজ্ঞ ব্রাহ্মণ-সমূহকে) ন ভুনক্তি (পালন করে না) ।

যে ছুটি শিষ্য বিজ্ঞাগ্রহণ করিয়া গুরুকে বিনয় বচনে পরিতুষ্ট করে না, তাঁহার হিতচিন্তা করে না, শুক্রবা দ্বারা তাঁহার কষ্ট লাঘব করে না, সে গুরুর প্রতিপাল্য নহে অর্থাৎ গুরুর কৃপা তাহার উপর বর্ষিত হয় না । গুরুর কৃপা হইতে সে যেরূপ বঞ্চিত হয়, বিজ্ঞাদেবীর কৃপা হইতেও সেইরূপ বঞ্চিত হয় অর্থাৎ বিজ্ঞার বাহা ফল তাহা সে লাভ করিতে সমর্থ হয় না ।^৩

অনুবাদ—গৃহীতবিজ্ঞ হইয়া যে সমস্ত মেধাবী ব্রাহ্মণ বাবে, মনে বা কর্মে গুরুর প্রতি

১। অন্তঃ সংপ্রযচ্ছন অন্তঃপ্রাপ্তিহেতুং জ্ঞানং সংপ্রযচ্ছন; আত্মগতি আভিনতি অপিহিতাবিব সন্তো কণো বিবৃণোতি অবিতর্কেন সত্যেন ব্রহ্মণা (হুঃ); বিতর্কমন্তন, অপূর্ণার্থভূতং লৌকিকং বাক্যং তদ্বিপরীতং সত্যং বেদবাক্যমবিতর্কন, কণো আত্মগতি সর্গতত্ত্বদর্শনং পূরণং কৰোতি, উপসর্গবিশাধৌচিত্যাচ্চ ত্বগতিধাতোরর্থায়রে বৃত্তিঃ সর্গবা বেরং বা আবয়তীত্যর্থঃ (সাধন) ।

২। সংহিতোপনিষৎ (Burnell's edition) শ্রুত্যা ।

৩। শ্রুতকলেন ন সংবুদ্ধীত্যর্থঃ (হুঃ) ।

সম্মানপরায়ণ হয় না, তাহাদিগকে গুরু যেরূপ প্রতিপালন করেন না, তাহাদিগের লক্ষ বিজ্ঞাও সেইরূপ তাহাদিগকে প্রতিপালন করে না।

যমেব বিজ্ঞাঃ শুচিমপ্রমত্তং মেধাবিনং ব্রহ্মচর্যোপপন্নম্ ।

যন্তে ন দ্রুহেৎ কতমচ্চনাহ তস্মৈ মা ক্রয়া নিধিপায় ব্রহ্মন্ ॥ ৪ ॥ ইতি ॥^১

হে ব্রহ্মন্ (হে ব্রাহ্মণ) যম্ এব (যাহাকেই) শুচিম্ (পবিত্র) অপ্রমত্তং (প্রমাদবর্জিত অর্থাৎ শাস্ত্রার্থনিষ্ঠ) মেধাবিনং (মেধাবী) ব্রহ্মচর্যোপপন্নং (ব্রহ্মচর্যাসম্পন্ন) বিজ্ঞাঃ (জ্ঞানিবে), যঃ (যে) তে (তোমার প্রতি) কতমচ্চনাহ (কদাপি) ন দ্রুহেৎ (দ্রোহ করিবে না) নিধিপায় (নিধির রক্ষাকর্তা) তস্মৈ (তাহার নিকট) মা (আমাকে) ক্রয়াঃ (বলিবে) ।

বিজ্ঞানানের উপযুক্ত পাত্র কে তাহা নির্দেশ করিতেছেন। বিজ্ঞাধিষ্ঠাত্রী দেবী আচার্য্যাকে সম্বোধনপূর্ব্বক বলিতেছেন—হে ব্রহ্মন্, যে ব্যক্তি পবিত্রচিত্ত, প্রমাদবর্জিত অর্থাৎ শাস্ত্রার্থের অহুসরণে অবধানশীল, মেধাসম্পন্ন এবং ব্রহ্মচর্য্যসম্বিত, যে ব্যক্তি কদাপি তোমার দ্রোহ করিবে না এবং স্বথের আকর যে বেদ তাহার রক্ষণে সমর্থ, তাহারই নিকট আমাকে প্রকাশিত করিবে।

অনুবাদ—হে ব্রহ্মন্, যাহাকেই পবিত্রচিত্ত, অবধানশীল মেধাবী এবং ব্রহ্মচর্য্যাসম্পন্ন বলিয়া জ্ঞানিবে, যে কদাচ তোমায় দ্রোহ করিবে না, নিধিরক্ষক তাহারই নিকট আমাকে প্রকাশিত করিবে।

নিধিঃ শেবধিরিতি ॥ ৫ ॥

নিধিঃ—শেবধিঃ (স্বথের আধার) ।

নিধি শব্দের অর্থ ‘শেবধি’ অর্থাৎ স্বথের আকর বা আধার। বেদে যজ্ঞের বিধান আছে, যজ্ঞ সম্পাদনের দ্বারা সমস্ত জগতের স্বথপ্রাপ্তি ঘটে, কাজেই বেদই নিধি।^২ ইতি শব্দ প্রকরণসমাপ্ত্যর্থক।

অনুবাদ—নিধিঃ—শেবধিঃ (স্বথের নিধান বা আকর) ।

॥ চতুর্থ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। ঋতু ২।১১৫, বশিষ্ঠ ২।৯, বিষ্ণু ৩।১০-৩৪৮।

২। ব্রহ্মকোষো হি নিধিঃ স্থপাণাঃ বৃৎস্বত্ব জগতো ধজধারোণ (দ্রুঃ) ।

পঞ্চম পরিচ্ছেদ

অথাতোহনুক্রমিচ্ছামঃ ॥ ১ ॥

অথ (তার পর) অতঃ (কাজেই) অনুক্রমিচ্ছামঃ (ব্যাখ্যা মুখে যথাক্রমে বর্ণনা করিব)।

‘সমাদ্ভারঃ সমাদ্ভাতঃ স ব্যাখ্যাতব্যঃ’ এইরূপ প্রতিজ্ঞা করিয়া নাম, আখ্যাত, উপসর্গ ও নিপাতের লক্ষণ নির্দেশকরতঃ সমাদ্ভায়ের ব্যাখ্যা সামান্যভাবে মাত্র করা হইয়াছে। সামান্য ব্যাখ্যার পরে বিশেষ ব্যাখ্যার প্রয়োজন। কাজেই এক্ষণে প্রতিপদের ব্যাখ্যা দ্বারা সমাদ্ভায়ের বিশেষ ব্যাখ্যা করিবেন। এই বিশেষ ব্যাখ্যা যে করিবেন, তাহাই ব্যক্ত করিতেছেন ‘অনুক্রমিচ্ছামঃ’ এই পদের দ্বারা।

অনুবাদ—কাজেই তারপর ব্যাখ্যার দ্বারা সমাদ্ভায়ের বর্ণনা করিব অর্থাৎ সমাদ্ভায়ের বিশেষ ব্যাখ্যা করিব।

গৌরিত্তি পৃথিব্যা নামধেয়ং যদ্ দূরং গতা ভবতি যচ্চাস্তাং
ভূতানি গচ্ছন্তি ॥ ২ ॥

গৌঃ ইতি (‘গো’ এই শব্দ) পৃথিব্যাঃ (পৃথিবীর) নামধেয়ং (নাম), যৎ (যেহেতু) দূরং গতা ভবতি (দূরগতা হয়), যৎ চ (আর যেহেতু) অস্তাং (ইহাতে) ভূতানি (প্রাণিসমূহ) গচ্ছন্তি (গমন করে)।

গোশব্দ পৃথিবীরই নামান্তর অর্থাৎ গোশব্দে পৃথিবীকে বুঝায়। কারণ, পৃথিবী দূরগতা অর্থাৎ যতদূরেই যাও পৃথিবী আছেই, ইহার অন্ত উপলব্ধি করা যায় না; আর ইহাতে প্রাণিগণ গমনাগমন করে। ‘গম্’ ধাতুর উত্তর ভো প্রত্যয় করিয়া (উ ২২৫) ‘গো’ শব্দ নিপ্পন্ন; প্রত্যয়টি হইয়াছে কর্তৃবাচ্যে অথবা অধিকরণবাচ্যে।

অনুবাদ—‘গো’ এই শব্দটি পৃথিবীর নাম; যেহেতু পৃথিবী দূরগতা হয়, আর যেহেতু ইহাতে প্রাণিগণ গমন করে।

১। অথ শব্দ আনন্তর্য্যে, সামান্যলক্ষণানন্তরম্, অতঃশব্দো হেতৌ, যতঃ সামান্যলক্ষণ উক্তে বিশেষঃ প্রত্যাকাক্ষাত্বাত আনুপূর্ব্ব্যেণ ক্রমিচ্ছামঃ (কঃ খাঃ)।

অথেনানীং বিশেষব্যাখ্যায় প্রতিপদময়ঃ সমাদ্ভায়ে ব্যাখ্যাতব্যস্তবিকারার্থেঃশরমখশব্দঃ, অতঃশব্দঃ ক্রমে হেতৌ বা (হুঃ)।

গাতেবৌকারো নামকরণঃ ॥ ৩ ॥

বা (অথবা) গাতেঃ ('গা' ধাতু হইতে 'গো' শব্দ নিষ্পন্ন) নামকরণঃ (প্রত্যয় হইতেছে)
ওকারঃ (ও) ।

গতার্থক 'গা' ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যে বা অধিকরণবাচ্যে 'ও' প্রত্যয় করিয়াও 'গো' শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে । অর্থ হইবে পূর্বসূত্রে বেক্ষণ বলা হইয়াছে তদ্রূপ । স্বন্দর্য্যামী বলেন 'গা' ধাতু স্ত্যর্থক । কাজেই 'গা' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন 'গো' শব্দের অর্থ হইবে—যে স্তত হয় অথবা যাহাতে অবস্থিত হইয়া স্ততি করে ।

অনুবাদ—অথবা 'গা' ধাতু হইতেও গো শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে ; প্রত্যয় হইবে 'ও' ।

অথাপি পশুনামেহ ভবত্যেতস্মাদেব ॥ ৪ ॥

অথাপি (আর) [গো শব্দঃ] (গো শব্দ) ইহ (লোকে এবং বেদে)' পশু নাম (পশুর নাম) ভবতি (হয়) এতস্মাৎ এব (এই ধাতুদ্বয় হইতেই) ।

'গো' শব্দ লোকে এবং বেদে পশু বুঝাইতেও প্রযুক্ত হয় । এই 'গো' শব্দও পূর্বোক্ত ধাতুদ্বয় হইতেই অর্থাৎ 'গম্' বা 'গা' ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন । ইহার অর্থ—'যে যায়' (গচ্ছতীতি) । স্বন্দর্য্যামীর মতে 'গা' ধাতু স্ত্যর্থক, কাজেই 'গা' ধাতু নিষ্পন্ন পশুবোধক 'গো' শব্দেরও ব্যুৎপত্তি হইবে 'গীয়তে স্তুয়তেহসৌ'—যে স্তত হয় অর্থাৎ লোকে যাহার গুণকীর্তন করে ।

অনুবাদ—আর লোকে এবং বেদে 'গো' শব্দ পশুনামও হয়, অর্থাৎ পশুবোধকও বটে ; এই ধাতুদ্বয় ('গম্' ধাতু ও 'গা' ধাতু) হইতেই নিষ্পন্ন ।

অথাপ্যস্তাং তাক্ষিতেন কুৎসবল্লিগমা ভবন্তি গোভিঃ শ্রীণীত
মৎসরমিতি পয়সঃ ॥ ৫ ॥

অথাপি (আর) অস্তাং (পশুগোবিশয়ে অর্থাৎ পশুবোধক গোশব্দ সম্বন্ধে) [অয়ং বিশেষঃ] (বৈশিষ্ট্য এই যে), তাক্ষিতেন (তাক্ষিতার্থসম্বিত) কুৎসবল্লিগমাঃ (অবিকল গোশব্দবিশিষ্ট বৈদিক মন্ত্রসমূহ) ভবন্তি (রহিয়াছে) ; গোভিঃ (গোসমুদ্ভূত দুগ্ধের সহিত) মৎসরং (তৃপ্তিজনক সোমকে) শ্রীণীত (মিশ্রিত কর)—ইতি (এইস্থলে) পয়সঃ ('পয়ঃ' অর্থ বুঝাইতে গো শব্দ প্রযুক্ত হইয়াছে) ।

১। ইহ লোকে বেদে চ (অঃ পাঃ) ।

২। অস্তাং গবি পশুবিশয়ে এসক্তস্তাং বিশেষোভবতি (অঃ পাঃ) ।

প্তবোধক গো শব্দ সহজে কিঞ্চিৎ বৈশিষ্ট্য পরিলক্ষিত হয়। অনেক বৈদিকমন্ত্র আছে যাহাতে অবিকল এই গো শব্দটি প্রযুক্ত হইয়াছে, গো শব্দের উত্তর তদ্ধিত প্রত্যয় করিয়া যে শব্দ নিম্পন্ন হয়, তাহার অর্থ বুঝাইতে। যেমন, ‘গোভিঃ শ্রীণীত মৎসরম্’ (ঋগ্বেদ ৯.৬৮), এই স্থলে। ‘গোভিঃ গোভ্যঃ অভিনিম্পন্নেন কীরেণ মৎসরং মানয়িতারং সোমং শ্রীণীত মিশ্রয়ত (তৃপ্তিজনক সোম দুগ্ধের সহিত মিশ্রিত কর) — ইহাই এই মন্ত্রাংশের অর্থ। এখানে গো শব্দের অর্থ পৃথিবী বা প্ত হইতে পারে না; অর্থ হইবে ‘গব্য’ অর্থাৎ পদ্য। ‘গো’র বিকার এই অর্থে গো শব্দের উত্তর তদ্ধিত প্রত্যয় ‘ঘৎ’ করিয়া গব্য শব্দের নিম্পত্তি। ‘পয়সা মৈত্ৰাবরুণঃ শ্রীণীতি দদ্বাদিত্যম্’ (মৈত্ৰাবরুণদেবতাক সোম দুগ্ধের সহিত এবং আদিত্য দেবতাকে সোম দধির সহিত মিশ্রিত করিবে) এই ঋতি ঈদৃশ অর্থের সমর্থন করে। তাক্ষিতেন = তদ্ধিতার্থসম্বিত; মন্ত্রের মধ্যে গো শব্দ থাকিলেও তাহার অর্থ মন্ত্রে নাই, আছে গো শব্দের উত্তর তদ্ধিত প্রত্যয়ে নিম্পন্ন যে শব্দ তাহার অর্থ। কৃৎস্রবল্লিগমাঃ = কৃৎস্রবল্লিগমাঃ (কৃৎস্রবল্লিগমাঃ অর্থাৎ অবিকল গোশব্দ বিশিষ্ট নিগম বা বৈদিকবাক্য সমূহ)।

অনুবাদ—যার প্তবোধক গোশব্দ সহজে বৈশিষ্ট্য এই যে, তদ্ধিতার্থসম্বিত অবিকল গোশব্দবিশিষ্ট অনেক বৈদিক মন্ত্র পরিলক্ষিত হয়; গোভিঃ শ্রীণীত মৎসরম্ (গোসমুদৃত দুগ্ধের সহিত তৃপ্তিজনক সোম মিশ্রিত কর) — এই স্থলে ‘দুগ্ধ’ অর্থে গো শব্দের প্রয়োগ হইয়াছে।

• মৎসরঃ সোমো মন্দতে তৃপ্তিকর্ষণঃ ॥ ৬ ॥

মৎসরঃ (মৎসর শব্দ) সোমঃ (সোমকে বুঝায়), তৃপ্তিকর্ষণঃ (তৃপ্ত্যর্থক) মন্দতেঃ (‘মদি’ ধাতু হইতে নিম্পন্ন)।

তৃপ্ত্যর্থক ‘মদি’ ধাতু (ভাঃ আঃ) হইতে মৎসর শব্দের নিম্পত্তি। মৎসর শব্দের অর্থ সোম; সোম দেবতাদিগের তৃপ্তিসম্পাদন করে ইহা ঋতিসিদ্ধ।

অনুবাদ—মৎসর শব্দে বুঝায় সোমকে; তৃপ্ত্যর্থক ‘মদি’ ধাতু হইতে মৎসর শব্দ নিম্পন্ন হইয়াছে।

• মৎসর ইতি লোভনামাভিমন্ত এনেন ধনং ভবতি ॥ ৭ ॥

মৎসরঃ ইতি (‘মৎসর’ এই শব্দ) লোভনাম (লোভের নাম অর্থাৎ লোভবাচক), এনেন (ইহার দ্বারা) ধনম্ অভিমন্তঃ (ধনের জন্ত উন্নত) ভবতি (হয়)।

মৎসর শব্দে লোভকেও বুঝায়; লোভের দ্বারা অবিষ্ট হইয়াই লোক ধনের জন্ত মন্ত (বিকৃতচিত্ত) হয়। লোভার্থক মৎসর শব্দের নিম্পত্তি হইবে গিজন্ত মন্ (গর্জিত হওয়া)

১। তাক্ষিতেন তদ্ধিতার্থঃ তাক্ষিতোৎপত্তি বিকারাবয়বলক্ষণেন। ইথংভূতলক্ষণে তৃতীয়, তদ্ধিতার্থেন বিকারাবয়বলক্ষণেন সংজ্ঞাঃ (পঃ খাঃ)।

ধাতু হইতে এবং ব্যুৎপত্তি হইবে—মানয়তি মন্তঃ (বিকৃতচিহ্নঃ) করোতীতি (যাহা লোককে মন্ত অর্থাৎ বিকৃতচিহ্ন করে) ।

অনুবাদ—‘মন্তসর’ শব্দ লোভবাচকও ঘটে, ইহার দ্বারা অর্থাৎ লোভাবিষ্ট হইয়া লোক ধনের জন্ত মন্ত হয় ।

পয়ঃ পিবতেৰ্বা প্যায়তেৰ্বা ॥ ৮ ॥

পয়ঃ (‘পয়স্’ শব্দ) পিবতেঃ বা (হয় ‘পা’ ধাতু হইতে নিম্পন্ন) প্যায়তেঃ বা (আর না হয় ‘প্যায়’ ধাতু হইতে নিম্পন্ন) ।

‘পয়স্’ শব্দের নিম্পত্তি পানার্থক ‘পা’ ধাতু হইতেও হইতে পারে, বুদ্ধার্থক ‘প্যায়’ ধাতু হইতেও হইতে পারে । ‘পা’ ধাতুনিম্পন্ন ‘পয়স্’ শব্দের ব্যুৎপত্তি হইবে—যাহা পীত হয় (পীয়তে হি তৎ) ; ‘প্যায়’ ধাতুনিম্পন্ন ‘পয়স্’ শব্দের ব্যুৎপত্তি হইবে—যাহা দ্বারা প্রাণিগণ বুদ্ধিসাধ করে (তেন হি বর্দ্ধন্তে প্রাণিনঃ) ।

অনুবাদ—‘পয়স্’ শব্দের নিম্পত্তি ‘পা’ ধাতু হইতে অথবা ‘প্যায়’ ধাতু হইতে ।

কীরং ক্রতেৰ্ঘসেৰ্বেরো নামকরণ উশীরমিতি যথা ॥ ৯ ॥

কীরং (‘কীর’ শব্দ) ক্রতেঃ (‘ক্র’ ধাতু হইতে) বা (অথবা) ঘসেঃ (‘ঘস্’ ধাতু হইতে), ঈবঃ (ঈব) নামকরণঃ (প্রত্যয়), যথা (যেরূপ) উশীরম্ ইতি (‘উশীর’ শব্দ) ।

‘পয়স্’ শব্দের সমানার্থক ‘কীর’ শব্দ । ‘কীর’ শব্দেরও নির্দ্বন্দ্ব প্রদর্শন করিতেছেন । ‘কীর’ শব্দ শ্চোতন অর্থাৎ ক্রণার্থক ‘ক্র’ ধাতু হইতে অথবা ভোজনার্থক ‘ঘস্’ ধাতু হইতে ‘ঈব’ প্রত্যয় করিয়া নিম্পন্ন । ইহার ব্যুৎপত্তি—যাহা উদঃ অর্থাৎ স্তন হইতে করিত হয় শ্চোততে ক্রতি হি তদুদঃ) অথবা, যাহা খাওয়া যায় (অজ্ঞতে হি তৎ) । ‘ঈব’ প্রত্যয় নিম্পন্ন শব্দ আরও আছে ; যেমন ‘উশীর’ শব্দ । কাস্মার্থক (ইচ্ছার্থক) বশ্ ধাতুর উত্তর ‘ঈব’—প্রত্যয় করিয়া এই শব্দটী নিম্পন্ন ; উশীর লোকের অভিলষিত, কারণ ইহার সুগন্ধ আছে ।

অনুবাদ—‘কীর’ শব্দ ‘ক্র’ ধাতু হইতে অথবা ‘ঘস্’ ধাতু হইতে নিম্পন্ন, প্রত্যয় ঈব ; যেমন, ‘উশীর’ শব্দ ।

অংশুং দুহন্তো অধ্যাসতে গবীত্যধিবণচর্মণঃ ॥ ১০ ॥

[কৃত্তিঃ] (কৃত্তিগ্ৰন্থ) অংশুং (সোম) দুহন্তঃ (দোহন করিয়া) গবী অধি (অধিবণ চর্মণের উপর) অধ্যাসতে (অবস্থিত আছেন) ইতি (এইস্থলে) অধিবণচর্মণঃ (‘অধিবণচর্ম’ অর্থ বুঝাইতে ‘গো’ শব্দের প্রয়োগ হইয়াছে) ।

১। অদ্ ধাতুর স্থানে ঘস্ আদেশ হয় (পাঃ ২।৪।৩৭) ; কেহ কেহ বলেন ‘ঘস্’ একটী স্বতন্ত্র ধাতু ।

‘গো’ শব্দের ‘গো’র বিকার যে চক্ষ, তদর্থ প্রয়োগ প্রদর্শিত হইয়াছে। এক্ষণে ‘গো’র বিকার যে চক্ষ, তদর্থ প্রয়োগ প্রদর্শন করিতেছেন। ‘অংস্তঃ দুহন্তো অধ্যাসতে গবি’ ইহা ঋগ্বেদ ১০।২৪।২ মন্ত্রের অংশ। অংস্তঃ সোমঃ দুহন্তঃ প্রপূবয়ন্তঃ কারয়ন্ত ইত্যর্থঃ গবি অধি গোৰুপরি গোৱবয়বেহদিষবণচক্ষনি আসতে (ঋত্বিগুগণ সোম নিঃসারণ করিয়া অধিষবণের অর্থাৎ সোম নিঃসারণের জন্য যে গোচক্ষ বাবহৃত হয় তাহার উপর অবস্থিত আছেন), ইহাই মন্ত্রাংশের অর্থ। এইস্থলে ‘গো’ শব্দের অর্থ ‘গো’র অবয়ব যে চক্ষ তাহা, যাহা দ্বারা অধিষবণ অর্থাৎ সোমের কারণ হয়।

অনুবাদ—অংস্তঃ দুহন্তো অধ্যাসতে গবি (সোম দোহন করিয়া ঋত্বিগুগণ অধিষবণ চক্ষের উপর অবস্থিত আছেন)—এইস্থলে অধিষবণ চক্ষের অর্থ ‘গো’ শব্দের প্রয়োগ হইয়াছে।

অংস্তঃ শমষ্টমাত্রো ভবত্যাননায় শং ভবতীতি বা ॥ ১১ ॥

[অংস্তঃ] (সোম) অষ্টমাত্রঃ (ব্যাপ্তমাত্রেই অর্থাৎ পীত হইলেই) শং (স্বথকর) ভবতি (হয়), বা (অথবা) অননায় (জীবন ধারণ করিবার পক্ষে) শং (স্বথকর) ভবতি (হয়), ইতি (ইহা ‘অংস্ত’ শব্দের ব্যুৎপত্তি)।

সোমবাচী ‘অংস্ত’ শব্দের নিরুক্তন করিতেছেন। ব্যাপ্ত্যর্থক ‘অশ্’ ধাতু এবং ‘শম্’ শব্দের মিলনে ‘অংস্ত’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে, উ প্রত্যয় যোগে। অষ্ট (অশ্ + ক্ত) বা ব্যাপ্ত হওয়া মাত্রই সোম স্বথের নিদান হয়, অর্থাৎ সোম পান করিবামাত্রই যজমান স্বথলাভ করে। ‘অপাম সোমমমুক্ত অভূম’ (ঋগ্বেদ ৮।৪৮।৪) এই শ্রুতি সোমের স্বথদায়কত্বে প্রমাণ। প্রাণনার্থক ‘অন্’ ধাতু এবং ‘শম্’ শব্দের মিলনের দ্বারাও অংস্ত শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে; ২ অর্থ হইবে ‘যাহা অননের অর্থাৎ জীবন ধারণের পক্ষে স্বথের হেতু’। সোমের দ্বারা যজ্ঞ করিলে দেবতা সম্বষ্ট হইয়া জলবর্ষণ করেন, তাহার দ্বারা শস্ত্রের উৎপত্তি হয়, তাহার দ্বারা সর্গপ্রাণী স্বথে জীবন ধারণ করে, ইহা শাস্ত্র হইতে অবগত হওয়া যায়। ৩

অনুবাদ—ব্যাপ্তমাত্রেই অর্থাৎ ইহা পীত হইলেই স্বথকর হয়, অথবা জীবন ধারণ করিবার পক্ষে স্বথকর হয়, ইহাই ‘অংস্ত’ শব্দের ব্যুৎপত্তি।

১। অষ্টমাত্রঃ ব্যাপ্তমাত্রঃ পীতমাত্রঃ। শমো মকারোহশের্ধমন্প্রবিষ্টোহনুসারীভূতঃ, উকারশ্চ প্রত্যয়ঃ (অঃ শাঃ)। দুর্গাচার্য্য ‘অষ্টমাত্রঃ’ ইহার ব্যাখ্যা ‘ব্যাপ্তমাত্রঃ’ করিয়া তাহার তাৎপৰ্য্য বর্ণনা করেন এই ভাবে—সোমের দ্বারা যজ্ঞ করিয়া যজমান মনে করেন তিনি দেবতাদিগের নিকট কণমুক্ত হইলেন, ইহাতে তাহার স্বথলাভ হয় (ইষ্টসোমো হি কনুগোহমিতি বিগতমনোহঃখো ভবতি)। কাজেই দুর্গাচার্য্যের মতে ব্যাপ্তমাত্রঃ = ইষ্টমাত্রঃ।

২। অনেধীতোঃ—জ্ঞাং, শমন্ট শকারঃ, উকারশ্চ প্রত্যয়ঃ।

৩। যজ্ঞো হি বৎপ্রবৃতিহেতুতন্ম সর্গভূতানি স্বথং জীবতি (হঃ)।

চর্ম চরতেবোচ্চুং ভবতীতি বা ॥ ১২ ॥

চর্ম ('চর্ম' শব্দ) চরতেঃ বা (হয় 'চর' ধাতু হইতে) উচ্চুং ভবতি ইতি বা (আর না হয় উৎকর্ষিত হয়) ।

'চর্ম' শব্দের নিষ্পত্তি গমনার্থক 'চর' ধাতু হইতেও হইতে পারে, বিশ্রাসনার্থক 'চূং' ধাতু হইতেও হইতে পারে । 'চর' ধাতু নিষ্পন্ন 'চর্ম' শব্দের ব্যুৎপত্তি হইবে—যাহা সর্কশরীরে গত হয় অর্থাৎ শরীরের সর্কশাংশ ব্যাপিয়া থাকে ('চরিতঃ' হি তং সর্কশ্মিন্ শরীরে গতমিত্যর্থঃ) ; 'চূং' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন 'চর্ম' শব্দের ব্যুৎপত্তি হইবে—যাহা বিশ্রাসিত হয় অর্থাৎ শরীর হইতে উৎকর্ষিত হয় (উৎকর্ষিতং শরীরাদিতি) ।

অনুবাদ—'চর্ম' শব্দ হয় 'চর' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, আর না হয় 'চূং' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ; 'চূং' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন 'চর্ম' শব্দের ব্যুৎপত্তি হইবে—যাহা বিশ্রাসিত (উৎকর্ষিত) হয় ।

অথাপি চর্ম চ শ্লেষা চ ; গোভিঃ সংনকো অসি বীলয়শ্চেতি
রথস্তুতো ॥ ১৩ ॥

অথাপি (আর) চর্ম চ শ্লেষা চ ('গো' শব্দের অর্থ 'চর্ম ও শ্লেষা') ; গোভিঃ (চর্ম ও শ্লেষার দ্বারা) সংনকঃ (আচ্ছাদিত) অসি (হইয়াছে), বীলয়ঃ (নিজেকে দৃঢ় কর)—ইতি (এই বাক্য) রথস্তুতো (রথস্তুতিতে প্রযুক্ত হইয়াছে) ।

'গো' শব্দ একসঙ্গে চর্ম এবং শ্লেষা এতদ্ব্যয়েরও বোধক । 'গোভিঃ সংনকো অসি বীলয়ঃ' ইহা স্বযের ৬।৪৭।২৬ মন্ত্রের অংশ । এই মন্ত্রটির দ্বারা রথের স্তুতি করা হইতেছে (নিবৃ ৯।১২।১ দ্রষ্টব্য) । গোভিঃ অসি সংনকঃ সমস্ততো নকো বকো গব্যোন চর্মণা শ্লেষণা চ, বীলয়ঃ আত্মানং দৃঢ়ীকুরু ' (গোচর্ম এবং গোশ্লেষার দ্বারা সর্কাবয়বে বদ্ধ হইয়াছে অর্থাৎ গোচর্মের দ্বারা তুমি সম্পূর্ণরূপে আচ্ছাদিত হইয়াছ, তোমার 'অরে' অর্থাৎ চক্রনাভিতে সংযুক্ত কাঠসমূহ গোশ্লেষার দ্বারা সংযোজিত হইয়াছে, তুমি নিজেকে দৃঢ় কর)—ইহাই মন্ত্রাংশের অর্থ । এইস্থলে, গোভিঃ—চর্মণা+শ্লেষণা (চর্মের দ্বারা এবং শ্লেষার দ্বারা) ; 'গো' শব্দের দ্বারা 'গো'র অবয়ব চর্ম এবং 'গো'র বিকার শ্লেষা, এতদ্ব্যয়ের একসঙ্গে বোধ হইতেছে ।

অনুবাদ—আর 'গো' শব্দ একসঙ্গেই চর্ম এবং শ্লেষা এতদ্ব্যয়েরও বোধক ; গোভিঃ সংনকো অসি বীলয়ঃ (গোচর্ম এবং গোশ্লেষার দ্বারা সমস্তাং বদ্ধ হইয়াছে অর্থাৎ গোচর্মের দ্বারা সম্পূর্ণরূপে আচ্ছাদিত হইয়াছে এবং গোশ্লেষার দ্বারা তোমার অরসমূহ সংযোজিত হইয়াছে, তুমি নিজেকে দৃঢ় কর)—ইহা রথস্তুতিতে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

১। নিঃ ৯।১২, দুর্গাচাণ্ডী ও শঙ্করামী দ্রষ্টব্য ।

২। স হি চর্মণাবনকো ভবতি, শ্লেষণা চ তক্তারাদয়ঃ সংযোজিতা ভবন্তি (দ্বঃ) ।

অথাপি স্মাব চ শ্লেয়া চ গোভিঃ সম্রদ্ধা পততি প্রসূততীযুস্ততো ॥ ১৪ ॥

অথাপি (আর) স্মাব চ শ্লেয়া চ ('গো' শব্দের অর্থ স্মায়ু এবং শ্লেয়া) ; গোভিঃ (গোস্মায়ু এবং গোশ্লেয়ার দ্বারা) সম্রদ্ধা (সমাগ্নরূপে বদ্ধা) [ইয়ুঃ] (বাণ) ' প্রসূতা (নিক্ষিপ্ত হইয়া) পততি (ধাবিত হয়)—ইতি (এই বাক্য) ইযুস্ততো (ইযুস্ততিতে প্রযুক্ত হইয়াছে) ।

'গো' শব্দ একসঙ্গে স্মাব (স্মায়ু) এবং শ্লেয়া এতদ্ব্যয়েরও বোধক । 'গোভিঃ সম্রদ্ধা পততি প্রসূতা' ইহা ঋগ্বেদ ৬.৭৫.১১ মন্ত্রের অংশ । এই মন্ত্রটির দ্বারা ইযুর স্তুতি করা হইতেছে (নিরুক্ত ৩.১২.১ দ্রষ্টব্য) । গোভির্গোবিকারৈঃ । স্মাবভিঃ শ্লেয়া চ সম্রদ্ধা সমাগ্ন বদ্ধা পততি গচ্ছতি প্রসূতা প্রেরিতা কিপ্তা সমীত্যর্থঃ ।^১ গোবিকার গোস্মায়ু এবং গোশ্লেয়ার দ্বারা সমাগ্নবদ্ধ অর্থাৎ গোশ্লেয়ার দ্বারা সংযোজিত যে গোস্মায়ুসমূহ তাহার দ্বারা পরিবেষ্টিত ইযু^২ নিক্ষিপ্ত হইয়া ধাবিত হয়—ইহাই মন্ত্রাংশের অর্থ । এইস্থলে, গোভিঃ—স্মাবা+শ্লেয়া (স্মায়ুর দ্বারা এবং শ্লেয়ার দ্বারা) ; 'গো' শব্দের দ্বারা 'গো'র বিকার স্মায়ু এবং শ্লেয়া,^৩ এতদ্ব্যয়ের একসঙ্গে বোধ হইতেছে ।

অনুবাদ—আর 'গো' শব্দ একসঙ্গেই স্মায়ু এবং শ্লেয়া এতদ্ব্যয়েরও বোধক ; 'গোভিঃ সম্রদ্ধা পততি প্রসূতা (গোস্মায়ু এবং গোশ্লেয়ার দ্বারা সমাগ্ন বদ্ধ অর্থাৎ গোশ্লেয়ার দ্বারা সংযোজিত যে গোস্মায়ুসমূহ তাহার দ্বারা পরিবেষ্টিত ইযু নিক্ষিপ্ত হইয়া ধাবিত হয়)—ইহা ইযুস্ততিতে প্রযুক্ত হইয়াছে ।

অথাপি গোঁরুচ্যতে, গব্যা চেস্তাক্তিতম্, অথ চেন্ন গব্যা গময়তীযুনিতি ॥ ১৫ ॥

অথাপি ('জ্যা' অর্থাৎ ধনুর গুণও) গোঁঃ (গো বলিয়া) উচ্যতে (অভিহিত হয়) ; গব্যা চে^১ (যদি 'জ্যা' গো-সম্বন্ধীয় কোন দ্রব্যের দ্বারা নির্মিত হয়), তাক্তিতম্ (তাহার ব্যুৎপত্তি তক্তিতার্থের দ্বারা নির্দেশ করা যাইতে পারে), অথ চে^২ ন গব্যা (আর যদি গো-সম্বন্ধীয় কোন দ্রব্যের দ্বারা নির্মিত না হয়), ইযুন্ (বাণসমূহ) গময়তি (গতিবিশিষ্ট করে) ইতি (ইহাই হইবে 'গো' শব্দের ব্যুৎপত্তি) ।

'জ্যা' (ধনুর গুণ) শব্দের অর্থ বুঝাইতেও 'গো' শব্দের প্রয়োগ হয় । জ্যা-অর্থে প্রযুক্ত 'গো' শব্দের ব্যুৎপত্তি কিরূপ হইবে তাহাই বলিতেছেন । জ্যা নানা দ্রব্যের দ্বারা নির্মিত হইতে পারে । যদি গো-সম্বন্ধীয় কোন দ্রব্য অর্থাৎ গোচর্ম বা গোস্মায়ু দ্বারা নির্মিত হয়, তাহা হইলে ইহার ব্যুৎপত্তি তক্তিত প্রত্যয়ের অবয়ব এবং বিকার রূপ যে অর্থ তাহা দ্বারা

১। 'ইযু' শব্দ এইখানে স্ত্রীলিঙ্গে প্রযুক্ত হইয়াছে ; কলধনার্ণবশ্রাঃ পত্নী রোপ ইযুর্ঘোঃ (অমর) ।

২। নিঃ ৩.১২.১ দ্রষ্টব্য ।

৩। সা হি স্মাবা বেষ্টিতা ভবতি শ্লেয়া চ সংলগ্নিতা (ছঃ) ।

৪। গোভির্গোবিকারৈঃ স্মাবভিঃ শ্লেয়া চ (কঃ খাঃ), গোভির্গোবিকারৈঃ স্মায়ুভিঃ (সায়ণ) ।

নির্দেশ করা যাইতে পারে। গোঃ কন্যাং গব্যাত্মাং গোরবচনাদ্ গোবিকারনাদ্ বা (জীর গো নাম হইল কেন? গব্য অর্থাৎ 'গো'র অবয়ব বা বিকার বলিয়া) ঐদৃশ ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিলে কোথাও অসঙ্গতি হইবে না। তাক্তিতম্—তাক্তিতাভিধানম্ অর্থাৎ তাক্তিতপ্রত্যয়ের অর্থদ্বারা ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন। 'যে জ্যা গো-সম্বন্ধীয় কোন দ্রব্যের দ্বারা নির্মিত নহে, যে জ্যা মূর্জার দ্বারা বা মূজার দ্বারা নির্মিত, তদ্রবোধক 'গো' শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতে হইবে 'গম্' ধাতু হইতে; ইষুসমূহ গতিবিশিষ্ট করে বলিয়া জ্যা 'গো' বলিয়া অভিহিত, ইহাই হইবে তাহার ব্যুৎপত্তি।

অনুবাদ—জ্যা(ধনুর গুণ)ও 'গো' বলিয়া অভিহিত হয়; যদি জ্যা গো-সম্বন্ধীয় কোন দ্রব্যের দ্বারা নির্মিত হয়, তাহার ব্যুৎপত্তি তাক্তিতার্থের দ্বারা নির্দেশ করা যাইতে পারে; আর জ্যা যদি গো-সম্বন্ধীয় কোন দ্রব্যের দ্বারা নির্মিত না হয়, তাহা হইলে 'বাণসমূহ গতিবিশিষ্ট করে' ইহাই হইবে 'গো'শব্দের ব্যুৎপত্তি।

॥ পঞ্চম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ

বৃক্ষে বৃক্ষে নিয়তা মৌময়দ্ গোস্ততো বয়ঃ প্রপতান্ পুরুষাদঃ ॥ ১ ॥

বৃক্ষে বৃক্ষে (প্রত্যেক ধনুতে) নিয়তা (নিবন্ধ) গোঃ (জ্যা) মৌময়ঃ (শব্দ করে), ততঃ (তৎপরে) বয়ঃ (বাণসমূহ) পুরুষাদঃ (পুরুষদিগকে ভক্ষণ অর্থাৎ শত্রুগণকে সংহার করিবার নিমিত্ত) প্রপতান্ (প্রপতন্তি—গমন করে) ।

‘জ্যা’ শব্দের বোধক যে ‘গো’ শব্দ, তাহার প্রয়োগ প্রদর্শন করিতেছেন । বৃক্ষে বৃক্ষে…… ইহা স্বয়ংদের ১০।২৭।২২ মন্ত্রের প্রথমমাংশ । ‘গো’ শব্দ এইস্থলে জ্যাবাচক । প্রত্যেক ধনুতে গো অর্থাৎ জ্যা আরোপিত হইলে তাহা ইন্দ্রবাহুদ্বারা আকৃষ্ট হইয়া শব্দ করে, তৎপরেই বাণসমূহ শত্রুগণের প্রাণসংহারের নিমিত্ত ধাবিত হয়^১—ইহাই মন্ত্রাংশের তাৎপর্য্য । ‘বৃক্ষে বৃক্ষে’ ইত্যাদি পদের অর্থ নিরুক্তকার স্বয়ংই প্রদর্শন করিতেছেন ।

অনুবাদ—প্রত্যেক ধনুতে নিবন্ধ জ্যা শব্দ করে, তৎপরে বাণসমূহ পুরুষদিগকে ভক্ষণ করিবার নিমিত্ত অর্থাৎ শত্রুগণকে সংহার করিবার নিমিত্ত ধাবিত হয় ।

বৃক্ষে বৃক্ষে ধনুষি ধনুষি ॥ ২ ॥

বৃক্ষে বৃক্ষে=ধনুষি ধনুষি (প্রত্যেক ধনুতে) ।

এই মন্ত্রে ‘বৃক্ষ’ শব্দ বৃক্ষের বিকার যে ‘ধনুঃ’, তদ্রূপ অর্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে ।^২

অনুবাদ—‘বৃক্ষে বৃক্ষে’—ইহার অর্থ ‘প্রত্যেক ধনুতে’ ।

বৃক্ষে ব্রশ্চনাদ্ বৃহা কাং তিষ্ঠতীতি বা ॥ ৩ ॥

বৃক্ষঃ (‘বৃক্ষ’ শব্দ) ব্রশ্চনাং (‘ব্রশ্চ’ ধাতু হইতে নিস্পন্ন), বা (অথবা) কাং (পৃথিবী) বৃহা (আচ্ছাদিত করিয়া) তিষ্ঠতি (বর্তমান থাকে), ইতি (ইহাই ‘বৃক্ষ’ শব্দের ব্যুৎপত্তি) ।

বৃক্ষ শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতেছেন । ছেদনার্থক ‘ব্রশ্চ’ ধাতু হইতে ‘বৃক্ষ’ শব্দের নিস্পত্তি করা যাইতে পারে । অগ্নি প্রজ্জ্বলিত করিবার কাষ্ঠের জন্ত লোক বৃক্ষ ছেদন করে—ইহা প্রত্যক্ষদৃষ্ট (স হি বৃশ্চ্যতে ছিগতে ইক্ষনার্থন) । অথবা আবরণার্থক ‘বৃ’ ধাতু এবং ‘কা’ শব্দ এতদুভয়ের মিলনে ‘বৃক্ষ’ শব্দের নিস্পত্তি হইয়াছে, ইহাও বলা যাইতে পারে । এই পক্ষে ব্যুৎপত্তি হইবে ‘বাহা কা’ অর্থাৎ ভূমি আবৃত করিয়া অবস্থান করে’ ।

১। ততঃ শব্দকরণান্তরমেব (হ্রঃ) ; ততঃ ততশ্চ জ্যাতঃ (সেই জ্যা হইতে) (কঃ খাঃ) ।

২। প্রপতান্ শব্দজ্জন্তু প্রতি প্রপতন্তি (সাধ্য) ।

৩। বৃক্ষ ইতি বৃক্ষবিকারবাক্যমুচ্যতে (কঃ খাঃ) । বৃক্ষে বৃক্ষে বৃক্ষাবয়বে ধনুষি ধনুষি (হ্রঃ) ।

অনুবাদ—‘বৃক্ষ’ শব্দ ‘বৃষ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, অথবা পৃথিবী আবৃত করিয়া অবস্থান করে, ইহাই ‘বৃক্ষ’ শব্দের ব্যুৎপত্তি ।

ক্ষা ক্রিয়তে নিবাসকর্মণঃ ॥ ৪ ॥

ক্ষা (‘ক্ষা’ শব্দ) নিবাসকর্মণঃ (নিবাসার্থক) ক্রিয়তেঃ (‘ক্ষি’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ।

‘পৃথিবী’ অর্থে প্রযুক্ত ‘ক্ষা’ শব্দের নির্বচন প্রদর্শন করিতেছেন । নিবাসার্থক ‘ক্ষি’ ধাতু হইতে ‘ক্ষা’ শব্দ নিষ্পন্ন । ইহার ব্যুৎপত্তি ‘ক্রিয়ন্তি নিবসন্ত্যস্তাং প্রাণিনঃ’ (যাহাতে প্রাণিগণ বাস করে) ।

অনুবাদ—‘ক্ষা’ শব্দ নিবাসার্থক ‘ক্ষি’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ।

নিয়তা মীময়দেগোঃ শব্দং করোতি মীময়তিঃ শব্দকর্ম্মা ॥ ৫ ॥

‘নিয়তা মীময়ৎ গোঃ’ এইস্থলে—মীময়ৎ=শব্দং করোতি (শব্দ করে), মীময়তিঃ (বিজ্ঞস্ত ‘মীম্’ ধাতু) শব্দকর্ম্মা (শব্দকরণার্থক) ।

নিয়তা মীময়ৎ গোঃ—এইস্থলে ‘মীময়ৎ’ এই ক্রিয়ার অর্থ ‘শব্দ করে’; ‘মীম্’ ধাতুর অর্থ ‘শব্দ করা’; ‘মীময়ৎ’ এই পদটি বিজ্ঞস্ত ‘মীম্’ ধাতুর রূপ; বিচ্ প্রত্যয় হইয়াছে স্বার্থে ।

অনুবাদ—নিয়তা মীময়দেগোঃ—এইস্থলে ‘মীময়ৎ’ ইহার অর্থ ‘শব্দ করে’; বিজ্ঞস্ত ‘মীম্’ ধাতু শব্দ করণার্থক ।

ততো বয়ঃ প্রপতন্তি পুরুষানদনায় ॥ ৬ ॥

ততো বয়ঃ প্রপতন্তি পুরুষাদঃ=‘ততো বয়ঃ প্রপতন্তি পুরুষানদনায়’ (তৎপরে বাণসমূহ পুরুষদিগকে ভক্ষণ করিবার নিমিত্ত অর্থাৎ শত্রুসংহারের নিমিত্ত ধাবিত হয়) ।

প্রপতন্তি=প্রপতন্তি । পুরুষানদনায়=পুরুষাণামদনায় ভক্ষণায় (পুরুষদিগকে ভক্ষণ করিবার নিমিত্ত); বাণ পুরুষের প্রাণ ভক্ষণ করে অর্থাৎ শত্রুসংহার করে (তে হি শত্রুণাং প্রাণান্ ভক্ষয়ন্তি—হুঃ) ।

অনুবাদ—ততো বয়ঃ প্রপতন্তি পুরুষাদঃ=‘ততো বয়ঃ প্রপতন্তি পুরুষানদনায়’ (তৎপরে বাণসমূহ পুরুষদিগকে ভক্ষণ করিবার নিমিত্ত ধাবিত হয়) ।

বিরিতি শকুনি নাম বেতেগতিকর্ম্মণোহথাপীষু নামেহভবত্যেতস্মাদেব ॥ ৭ ॥

বিঃ ইতি (‘বি’ এই শব্দ—যাহার প্রথমার বহুবচন ‘বয়ঃ’) শকুনি নাম (শকুনি অর্থাৎ পক্ষীর নাম), গতিকর্ম্মণঃ (গুত্যাৎ) বেতেঃ (‘বী’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন), অথাপি (আর)

ইহ (বেদে এবং লোকে) ইষু নাম (বাণের নাম) ভবতি (হয়) এতন্মানেব (এই দাতু হইতেই নিম্পন্ন হইয়া) ।

‘বয়ঃ’ শব্দ ‘বি’ শব্দের প্রথমার বহুবচন । ‘বি’ শব্দ পক্ষিবোধক । গত্যর্থক ‘বী’ দাতু হইতে ইহার নিম্পত্তি হইয়াছে । ইহার ব্যুৎপত্তি ‘বেতি গচ্ছতীতি’ (যাহা গমন করে) । লোকে এবং বেদে ইষু (বাণ) বুঝাইতে ও ‘বি’ শব্দের প্রয়োগ হয় । ইষুবোধক ‘বি’ শব্দ ও গত্যর্থক ‘বী’ দাতু হইতেই নিম্পন্ন । ইহার ব্যুৎপত্তি পক্ষিবোধক ‘বি’ শব্দেরই তুল্য । ‘বী’ দাতুর আর একটি অর্থ আছে, তাহা অসন (ক্ষেপণ) । এতদর্থক ‘বী’ দাতু হইতেও ‘বি’ শব্দের সাধন করা যাইতে পারে ; ব্যুৎপত্তি হইবে ‘বীষতে ইতি’ (যাহা নিম্পিত হয়) ।

অনুবাদ—‘বি’ এই শব্দ শকুনি নামও অর্থাৎ পক্ষিবোধক ; গত্যর্থক ‘বী’ দাতু হইতে ইহা নিম্পন্ন ; আর লোকে এবং বেদে ‘বি’ শব্দ এই দাতু হইতেই নিম্পন্ন হইয়া বাণবোধকও হয় ।

আদিত্যোহপি গৌরুচ্যতে উতাদঃ পরুষে গবি ॥ ৮ ॥

আদিত্যঃ অপি (সূর্য্যামণ্ডলও) গোঃ (গো বলিয়া) উচ্যতে (অভিহিত হয়) ; [যথা] উত (অপি—আর) অদঃ (অমুগ্মিন্—এই) পরুষে (পর্কসমন্বিত অর্থাৎ ভাস্বর) গবি (সূর্য্যামণ্ডলে) ।

‘আদিত্যামণ্ডল’—এই অর্থেও ‘গো’ শব্দের প্রয়োগ হয় ; যেমন—‘উতাদঃ পরুষে গবি’ এইস্থলে । ‘উতাদঃ পরুষে গবি’—ইহা ঋগ্বেদের ভাষ্যেও মন্ত্রের অংশ । উত অপি অদঃ অমুগ্মিন্’ পরুষে পর্কবতি দীপ্তিশালিনীত্যাৎ, গবি গন্তরি সূর্য্যামণ্ডলে স্থিত ইতি শেষঃ (আর, এই পর্কসমন্বিত অর্থাৎ দীপ্তিশালী গমনশীল সূর্য্যামণ্ডলে অবস্থিত) ইহাই মস্ত্রাংশের অর্থ । ‘গম্’ দাতু হইতেই আদিত্যার্থক ‘গো’ শব্দ নিম্পন্ন । ইহার ব্যুৎপত্তি ‘গচ্ছতীতি’ (যাহা গমন করে) ।

অনুবাদ—আদিত্যামণ্ডলও ‘গো’ বলিয়া অভিহিত হয় ; যথা—‘উতাদঃ পরুষে গবি’ (আর এই পর্কসমন্বিত অর্থাৎ ভাস্বর গমনশীল আদিত্যামণ্ডলে) এইস্থলে ।

পর্কবতি ভাস্বতীত্যোপমন্তব্যঃ ॥ ৯ ॥

পর্কবতি—ভাস্বতি (পর্কবৃক=ভাস্বান্), ইতি (ইহা) উপমন্তব্যঃ (আচার্য্য উপমন্তব্য মনে করেন) ।

উনাক্ত মন্ত্রে ‘পর্কব’ শব্দের অর্থ ‘পর্কবান্’ অর্থাৎ সন্ধিবিশিষ্ট । আদিত্যামণ্ডলের আবার পর্ক বা সন্ধি কি ? আচার্য্য উপমন্তব্য মনে করেন, ভাস্ বা দীপ্তিই আদিত্যামণ্ডলের পর্ক বা

সন্ধি ; কাজেই পর্যবর্তি—ভাষ্যতি। স্ব্যামণ্ডলের দ্বারাই রাত্রি-দিন হয় ; দুর্গাচার্য্য বলেন, এই রাত্রি-দিনকেও স্ব্যামণ্ডলের সন্ধিরূপে কল্পনা করা কাইতে পারে।*

অনুবাদ—পর্যবর্তি—ভাষ্যতি (পর্যবৃত্ত—ভাষ্যান্) ইহা আচার্য্য ঔপম্যমত মনে করেন।

অথাপ্যৈকো রশ্মিচন্দ্রমসং প্রতি দীপাতে,
তদেতেনোপেক্ষিতব্যাদিত্যতোহস্ত দীপ্তির্ভবতীতি ।
স্বম্ণঃ সূর্য্যরশ্মিচন্দ্রমা গন্ধর্ব্ব ইত্যপি নিগমো ভবতি ।
সোহপি গৌরুচাতে ॥ ১০ ॥

অথাপি (আর) অস্ত্র (স্ব্যোর) একঃ (এক) রশ্মিঃ (রশ্মি) চন্দ্রমসং প্রতি দীপাতে (চন্দ্রে অবস্থিত হইয়া দীপ্তি পায়),* তৎ (কাজেই) আদিত্যঃ (স্ব্য হইতে) অস্ত্র (চন্দ্রের) দীপ্তিঃ (দীপ্তি) ভবতি (হয়) ইতি (ইহা) এতেন (মন্ত্যার্থে অভিজ্ঞ ব্যক্তি কর্তৃক) উপেক্ষিতব্যাম্ (মন্ত্যার্থের আলোচনাপূর্ব্বক জটবা)।* স্বম্ণঃ (স্বম্ণ) স্ব্যরশ্মিঃ (স্ব্যোর একটি রশ্মি), চন্দ্রমাঃ (চন্দ্র) গন্ধর্ব্বঃ (গম্ভা অর্থাৎ গমনশীল স্বম্ণনামক স্ব্যরশ্মির ধারয়িতা) ইতি নিগমঃ অপি (এই বৈদিক বাক্যও) ভবতি (আছে)। সঃ অপি (সেই স্বম্ণনামক স্ব্যরশ্মিও) গোঃ (গো বলিয়া) উচ্যতে (অভিহিত হয়)।

স্ব্যোর একটি রশ্মির নাম স্বম্ণ ; ‘গো’ শব্দ এই স্বম্ণনামক রশ্মিরও বাচক। চন্দ্র নিজে জলময়, ইহার কোন দীপ্তি নাই ; স্ব্যোর স্বম্ণনামক রশ্মিই চন্দ্রমণ্ডলে গমন করিয়া তাহার দীপ্তি সম্পাদন করে। স্ব্যামণ্ডল হইতেই যে চন্দ্রের দীপ্তি সম্পাদিত হয়, তৎপক্ষে বৈদিক মন্ত্যার্থে অভিজ্ঞ ব্যক্তিগণ বৈদিকমন্ত্র প্রমাণরূপে উদ্ধৃত করেন। ‘স্বম্ণঃ স্ব্যরশ্মিচন্দ্রমা গন্ধর্ব্বঃ.....’ ইহা শুক্লযজুর্বেদের ১৮।৪০ মন্ত্রের অংশ। এই মন্ত্যংশ হইতে স্বম্ণ-রশ্মি কর্তৃক চন্দ্রের দীপ্তিসম্পাদকত্ব প্রমাণিত হয় ; স্বম্ণরশ্মি কেন ‘গো’ বলিয়া অভিহিত হয়, ব্যাখ্যা হইতে আমরা তাহারও নির্দেশ পাই। ‘স্বম্ণঃ স্বম্ণ ইত্যর্থঃ, সর্ব্বভূতানি নিত্যমসৌ হ্লাদয়তি। কোহসাবিতি। স্ব্যরশ্মিঃ স্ব্য্যগ্নিঃস্বত্যা চন্দ্রমসং প্রতি গতঃ। চন্দ্রমাঃ গন্ধর্ব্বঃ। সতি স্বম্ণগমনে গোশব্দবাচ্যতা তস্ত, গোমতঃচন্দ্রো ধারয়িতা গন্ধর্ব্বঃ’—ইহা দুর্গাচার্য্যকৃত উক্ত মন্ত্যংশের ব্যাখ্যা। তাৎপর্য্য এই যে, স্বম্ণনামক স্ব্যরশ্মি সর্ব্বপ্রাণীর আহ্লাদক, সর্ব্বপ্রাণী ইহা হইতে স্বা অহভব করিয়া থাকে ; এই রশ্মিটী স্ব্য হইতে নির্গত হইয়া চন্দ্রমণ্ডলে গমন করে। স্বম্ণ চন্দ্রে গমন করে, এই হেতু স্বম্ণ ‘গো’ শব্দ বাচ্য ; গোমান্ অর্থাৎ গোশব্দবাচ্যতা যাহাতে আছে ঈদৃশ স্বম্ণনামক রশ্মিকে চন্দ্র ধারণ করে বলিয়াই চন্দ্র গন্ধর্ব্ব (গাং ধারয়তীতি—যাহা গোবাচক স্বম্ণরশ্মিকে ধারণ করে)।*

১। অহোরাত্রাবিপর্কতিপ্ততি।*

২। একো রশ্মিরাদিত্যস্ত স্বম্ণনো নাম চন্দ্রমসি প্রত্যবর্তিতো দীপাতে (হঃ)।

৩। তদেতেন মন্ত্যার্থবিদা মন্ত্যাপ্নেতা দীক্ষিতব্যং জটবাম্ (হঃ)।

অনুবাদ—আর, সূর্য্যের একটি রশ্মি চন্দ্রে অবস্থিত হইয়া দীপ্তি পায়; কাজেই সূর্য্য হইতে চন্দ্রের দীপ্তি হয়, ইহা মত্কারে অভিজ্ঞব্যক্তিকর্তৃক মত্কারের আলোচনা, পূর্ব্বক দ্রষ্টব্য; সূর্য্য সূর্য্যের একটি রশ্মি, গন্তা (গমনশীল) সেই সূর্য্যরশ্মির ধারণকর্তা চন্দ্র, ঈদৃশ বৈদিক-বাক্যও আছে; সূর্য্যরশ্মিও ‘গো’ বলিয়া অভিহিত হয়।

অত্রাহ গোরমম্বততি তদুপরিষ্টাদ্ ব্যাখ্যাস্তামঃ ॥ ১১ ॥

অত্রাহ গোরমম্বত (এই চন্দ্রমণ্ডলেই সূর্য্যরশ্মির অবস্থান অন্বেষণ করিয়াছিল) ইতি (এই বাক্য ‘গো’ শব্দের সূর্য্যরশ্মিবাচিতে প্রমাণ) ; তং (এই বাক্য) উপরিষ্টাৎ (পরে) ব্যাখ্যাস্তামঃ (ব্যাখ্যা করিব) ।

‘গো’ শব্দ যে সূর্য্যরশ্মি বুঝাইতে প্রযুক্ত হয় তাহার উদাহরণ ‘গোরমম্বত নাম’.....এই বাক্য। ইহা ঋগ্বেদের ১৮৪।১৫ মন্ত্রের অংশ। অত্রাহ অত্রৈব চন্দ্রমণ্ডলে গোঃ সূর্য্যরশ্মিঃ^১ নাম নমনঃ অবস্থানমিত্যর্থঃ অমম্বত অমম্বত সমুজ্জাতবন্ত ইত্যর্থঃ^২ ইতরে সূর্য্যরশ্ময় ইতি শেষঃ (চন্দ্রমণ্ডলে সূর্য্যরশ্মির অবস্থান অন্বেষণ রশ্মিগণ অন্বেষণ করিয়াছিল)—সংক্ষেপে ইহাই মত্কারের ব্যাখ্যা। মন্ত্রের বিস্তৃত ব্যাখ্যা নিরুক্তকার নিজেই পরে করিবেন (নিঃ ৪।২৫ দ্রষ্টব্য) ।

অনুবাদ—অত্রাহ গোরমম্বত (এই চন্দ্রমণ্ডলেই সূর্য্যরশ্মির অবস্থান অন্বেষণ করিয়াছিল)—এই বাক্য ‘গো’ শব্দের সূর্য্যরশ্মিবাচিতে প্রমাণ; এই বাক্য পরে ব্যাখ্যা করিব।

সর্ব্বৈহপি রশ্ময়ো গাব উচ্যন্তে ॥ ১২ ॥

সর্ব্বৈ অপি রশ্ময়ঃ (সূর্য্যের সমস্ত রশ্মিই) গাবঃ (গো বলিয়া) উচ্যন্তে (অভিহিত হয়) । ‘গো’ শব্দ যে মাত্র সূর্য্যরশ্মিকেই বুঝায় তাহা নহে, সূর্য্যের সমস্ত রশ্মিরই বাচক এই ‘গো’ শব্দ। উদাহরণ পরের পরিচ্ছেদেই প্রদর্শিত হইতেছে।

অনুবাদ—সমস্ত রশ্মিই ‘গো’ বলিয়া অভিহিত হয়।

॥ ষষ্ঠ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। অত্রাহ অহ নিপাতো বিনিগ্রহার্থী এবশব্দেন সমানার্থীঃ অত্রৈব (পঃ ধাঃ) ।

২। গোঃ সূর্য্যরশ্মিঃ চন্দ্রমণ্ডলে গৃহে (সাধারণ) ।

৩। অমম্বত অজানন্ (সাধারণ) ।

সপ্তম পরিচ্ছেদ

তা বাং বাস্তুনিশ্মসি গমধৌ যত্র গাবো ভূরিশৃঙ্গা অযাসঃ ।

অত্রাহ তদুগায়ন্ত বৃক্ষঃ পরমং পদমবভাতি ভূরি ॥ ১ ॥

স্বধেদ ১।১৪৪।৬

তা (তানি—সেই) বাস্তুনি (নিবাসস্থানসমূহ) বাং (তোমাদের ছই জনের) গমধৌ (গমনায়—গমনের নিমিত্ত) উশ্মসি (কামনা করি), যত্র (যথায়) ভূরিশৃঙ্গা: (বহুদীপ্তি-সম্পন্ন) ১ গাবঃ (রশ্মিসমূহ) অযাসঃ (বিচরণ করে); অত্রাহ (সেই সমস্ত স্থানে) উরুগায়ন্ত (মহাগতি) বৃক্ষঃ (বিষ্ণুর) তৎ (সেই) পরমং (অত্যুৎকৃষ্ট) পদং (আদিত্যমণ্ডলাখ্য স্থান) ২ ভূরি (প্রভূতরূপে) অবভাতি (প্রকাশ পায়) ।

‘গো’ শব্দ যে রশ্মিমাাত্রেরই বোধক তাহা প্রদর্শিত হইতেছে। এই মন্ত্রে গাবঃ—রশ্ময়ঃ (রশ্মিসমূহ); অত্রাহ—তেম্ স্থানেষু এব * (সেই সমস্ত স্থানের মধ্যেই) ।

অনুবাদ—হে যজ্ঞমান দম্পতী, তোমাদের গমনের নিমিত্ত সেই সমস্ত নিবাসস্থান কামনা করি; যথায় বহুদীপ্তিসম্পন্ন রশ্মিসমূহ বিচরণ করে; সেই সমস্ত স্থানেই মহাগতি বিষ্ণুর সেই পরম পদ অর্থাৎ আদিত্যমণ্ডলাখ্য স্থান বিশেষভাবে প্রকাশ পায়।

তানি বাং বাস্তুনি কাময়ামহে গমনায় ॥ ২ ॥

তা বাং বাস্তুনি উশ্মসি গমধৌ—তানি বাং বাস্তুনি কাময়ামহে গমনায় (সেই নিবাস-স্থানসমূহ তোমাদের ছই জনের গমনের নিমিত্ত কামনা করি) ।

অনুবাদ—সেই নিবাসস্থানসমূহ তোমাদের গমনার্থ কামনা করি।

যত্র গাবো ভূরিশৃঙ্গা বহুশৃঙ্গা ভুরীতি বহুনো নামধেয়ং

প্রভবতীতি সতঃ ॥ ৩ ॥

‘যত্র গাবো ভূরিশৃঙ্গাঃ’ এই স্থলে ভূরিশৃঙ্গাঃ—বহুশৃঙ্গাঃ (বহু শৃঙ্গবিশিষ্ট); ভূরি ইতি (‘ভূরি’ এই শব্দ) বহুনঃ (বহুর) নামধেয়ং (নাম), [ইহার ব্যুৎপত্তিগত অর্থ] প্রভবতি

১। ভূরিশৃঙ্গাঃ বহুদীপ্তাঃ (ছঃ) বহুদীপ্তয়ঃ (কঃ খাঃ); অত্যন্তোন্নতাপেক্ষাঃ (সারণ); manyhorned cattle—Roth, manyhorned cows—Muir.

২। উরুগায়ন্ত উরুগমমন্ত মহাগতেভগবতো বিকোঃ পরমং পদম্ আদিত্যমণ্ডলস্থানম্ (ছঃ) ।

৩। অত্রাহ তেম্ স্থানেষু (ছঃ) অত্রাহ এষেব স্থানেষু (কঃ খাঃ); অহ একটা বিনিগ্রহার্থে নিপাত, ইহার অর্থ ‘এব’। নিবৃত্তকার ‘অত্রাহ’—ইহার ব্যাখ্যা করেন ‘তত্র’ এই শব্দের দ্বারা; ‘গাংগে’ ৪ ব্যাখ্যা তদনুযায়িনী ।

ইতি (প্রভূত অথবা সকলকে অহুগ্রহ করিতে সমর্থ হয়) ; সতঃ (ভবতে:—‘ভূ’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন ‘প্রভবতি’ এই ক্রিয়া পদটী কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া ‘ভূ’ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে ‘ভূরি’ শব্দ নিপ্পন্ন) ।

• ‘ভূরি’ শব্দ ও ‘বহু’ শব্দ সমানার্থক । ‘ভূ’ ধাতুর উত্তর ক্রিন্ প্রত্যয় (উ ৫০৫) করিয়া ‘ভূরি’ শব্দের নিপ্পত্তি । ইহার ব্যুৎপত্তিগত অর্থ ‘যাহা প্রভূত অথবা সকলের অহুগ্রহবিধানে সমর্থ হয়’ । ‘যাহা বহু তাহা সকলকেই দেয়’ বাইতে পারে, সকলেই তাহা দ্বারা অহুগ্রহীত হয়, ইহা প্রত্যক্ষ দৃষ্ট । ‘সতঃ’ এই পদটির প্রয়োগে কি উদ্দেশ্য সাধিত হইতেছে তৎসম্বন্ধে ১।২।৩।৪ ব্যাখ্যা দ্রষ্টব্য ।

অনুবাদ—‘যত্র গাবো ভূরিশৃঙ্গাঃ’ এই স্থলে ভূরিশৃঙ্গাঃ = বহুশৃঙ্গাঃ (বহুশৃঙ্গবিশিষ্ট) ; ‘ভূরি’ এই শব্দটী বহুর নামধেয় অর্থাৎ ‘ভূরি’ শব্দ ও ‘বহু’ শব্দ একার্থক ; ‘ভূরি’ শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ ‘যাহা সকলের অহুগ্রহে সমর্থ হয়’ ; ‘ভূ’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন প্রভবতি এই ক্রিয়া পদটী কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া বুঝিতে হইবে, ‘ভূ’ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে ‘ভূরি’ শব্দ নিপ্পন্ন ।

শৃঙ্গং শ্রয়তেৰ্বা শৃণাতেৰ্বা শন্নাতের্বা শরণায়োদগতমিতি বা
শিরসো নির্গতমিতি বা ॥ ৩ ॥

শৃঙ্গং (‘শৃঙ্গ’ শব্দ) শ্রয়তেঃ বা (‘শ্রি’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন) বা (অথবা) শৃণাতেঃ (‘শৃ’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন) বা (অথবা) শন্নাতঃ (‘শন্’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন), বা (অথবা) শরণায় উদগতম্ ইতি (শৃ+গম্ ধাতু হইতে অথবা শরণ+গম্ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন, অর্থ—হিংসা অথবা রক্ষার নিমিত্ত উদগত), বা (অথবা) শিরসঃ নির্গতম্ ইতি (শিরস্+গম্ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন, অর্থ—শিরঃ অর্থাৎ আদিত্য হইতে নির্গত) ।

‘শৃঙ্গ’ শব্দের নির্কচন করিতেছেন । সেবনার্থক অর্থাৎ আশ্রয়করণার্থক ‘শ্রি’ ধাতু হইতে, হিংসার্থক ‘শৃ’ ধাতু হইতে অথবা হিংসার্থক ‘শন্’ ধাতু হইতে ‘শৃঙ্গ’ শব্দ নিপ্পন্ন হইতে পারে । ‘শ্রি’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন ‘শৃঙ্গ’ শব্দের ব্যুৎপত্তি হইবে ‘যাহা স্তৃঘ্যমণ্ডলকে আশ্রয় করিয়া থাকে’ (শ্রিতং হি তদাশ্রিতং মণ্ডলং) ; ‘শৃ’ অথবা ‘শন্’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন ‘শৃঙ্গ’ শব্দের ব্যুৎপত্তি হইবে ‘যাহা প্রাণিগণকে গ্রীষ্মকালে হিংসা করে’ (হিনন্তি হি তদ্ গ্রীষ্মে প্রাণিনঃ) । ‘শৃ’ ধাতু এবং ‘গম্’ ধাতু—এই উভয় ধাতু মিলিত করিয়াও ‘শৃঙ্গ’ শব্দের সাধন করা যাইতে পারে ; অর্থ হইবে, ‘যাহা অঙ্কুরাদির হিংসার নিমিত্ত উদগত হয়’ (তম আদেহিংসার্থমিত্যর্থঃ) ; রক্ষণার্থক শরণশব্দপূর্বক ‘গম্’ ধাতু হইতেও ‘শৃঙ্গ’ শব্দের নিপ্পত্তি করা যাইতে পারে ; অর্থ হইবে,

১। প্রভবতি হি তৎ সীকৃত্যহুগ্রহায় (অঃপ্রাঃ) ।

২। হিংসার্থক ক্র্যাবি শন্ ধাতু পাণিনীয় ধাতু পাঠে নাই ; দেবরাজ বলেন—শম উপপদে, ব্যত্যয়েন সা ।

‘যাহা শস্ত্রনিপ্পত্তি প্রভৃতির দ্বারা প্রাণিবর্গকে রক্ষা করে’ (রক্ষতি হি প্রাণিনী শস্ত্রনিপ্পত্ত্যাধিনা) । ‘শিরস্’ শব্দ পূরক ‘গম্’ ধাতু হইতেও ‘শৃঙ্গ’ শব্দ নিপ্পন্ন করা যাইতে পারে ; অর্থ হইবে, ‘যাহা শিরঃ অর্থাৎ অধিত্য হইতে নির্গত হয়’ (শিরসঃ আদিত্যান্নির্গত-মিত্যর্থঃ ‘অসাবাদিত্যঃ শিরঃ প্রজ্ঞানাম্’ ইতি শ্রবণাৎ, ‘অপি বা শির আদিত্যো ভবতীতি’ —নিঃ ৪।১৩) । পশুশৃঙ্গের নির্কচনও যথাসম্ভব এই ভাবেই করিতে হইবে ; দেখা যায়—পশুশৃঙ্গ মস্তক আশ্রয় করিয়া থাকে (তদ্ব্যবস্থিতঃ শিরসি) শৃঙ্গের দ্বারা হিংসা করে (তেন হি হিনন্তি), শৃঙ্গ হিংসার্থ মস্তক হইতে উদ্গত হয় (শরণায়—হিংসার নিমিত্ত), শৃঙ্গ মস্তক হইতে নির্গত হয়, ইত্যাদি ।

অনুবাদ—‘শৃঙ্গ’ শব্দ ‘শ্রি’ ধাতু হইতে অথবা ‘শৃ’ ধাতু হইতে অথবা ‘শম্’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন ; হিংসা বা রক্ষার নিমিত্ত উদ্গত হয় অথবা শিরঃ (আদিত্য) হইতে নির্গত হয়, ইহাও ‘শৃঙ্গ’ শব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে ।

অয়াসোহয়নাঃ ॥ ৪ ॥

অয়াসঃ = অয়নাঃ (গমনশীল) ।

গত্যর্থক ‘অয়্’ ধাতু হইতে ‘অয়’ শব্দ নিপ্পন্ন ; ‘অয়’ শব্দের প্রথমার বহুবচনে অয়াসঃ । সাধারণের মতে ‘অয়াসঃ’ পদের অর্থ ‘অতিবিস্তৃত’ অথবা ‘অত্যন্ত প্রকাশযুক্ত’ (অয়াসোহয়নাঃ গন্ত্যারোহতিবিস্তৃতা ইত্যর্থঃ ; যদ্বা—যাসো গন্ত্যারঃ, অতাদৃশা অত্যন্তপ্রকাশযুক্তা ইত্যর্থঃ) ।

অনুবাদ—অয়াসঃ = অয়নাঃ (গমনশীল) ।

তত্র তদুরুগায়ন্ত বিষ্ণুর্মহাগতেঃ পরমং পদং পরাক্ষীদ্বম্ অবভাতি ভূরি ॥ ৫ ॥

অত্রাহ তদুরুগায়ন্ত বৃক্ষঃ পরমং পদম্ অবভাতি ভূরি = তত্র তদ্ উরুগায়ন্ত মহাগতেঃ বিক্ষোঃ পরমং পরাক্ষীদ্বং পদং ভূরি অবভাতি (সেই সমস্ত প্রদেশের মধ্যেই মহাগতিবিশিষ্ট বিষ্ণুর অত্যাংকুষ্ঠ স্থানে অবস্থিত পদ প্রভূতরূপে দীপ্তি পায়) ।

অত্রাহ = তত্র (সেই রশ্মিময় নিবাসস্থানসমূহের মধ্যে) । উরুগায়ন্ত = মহাগতেঃ ; গায় শব্দের অর্থ গতি, গত্যর্থক ‘গা’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন ; উরু শব্দের অর্থ অত্যধিক । বৃক্ষঃ — বিক্ষোঃ, বৃষ্ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন—বিষ্ণু কামনা বর্ষণ করেন অর্থাৎ সকলের কামনা পূরণ করেন । পরমং = পরাক্ষীদ্বম্ অর্থাৎ অত্যাংকুষ্ঠ যে স্থান তাহাতে অবস্থিত ; রশ্মিময় যে নিবাসস্থানসমূহ, তাহার মধ্যে যে অত্যাংকুষ্ঠ স্থান, তথায় অবস্থিত বিষ্ণুর পদ বা স্থান—ইহাই তাৎপৰ্য্য ।

• অনুবাদ—অত্রাহ তদুৎপাদ্যস্ত বৃক্ষঃ পরমঃ পদমবভাতি ভূরি—তত্র তদ্ উৎপাদ্যস্ত মহাগতেঃ বিক্ষোঃ পরমঃ পরাক্ষাঃ পদং ভূরি অবভাতি (সেই সমস্ত প্রদেশের মধ্যাহ্ন মহাগতি-বিশিষ্ট বিষ্ণুর অত্যাংকুষ্ঠ স্থানে অবস্থিত পদ অর্থাৎ জ্ঞান প্রভূতরূপে দীপ্তি পায়) ।

পাদঃ পত্নতেস্তন্নিধানাৎ পদম্ ॥ ৬ ॥

পাদঃ ('পাদ' শব্দ) পত্নতেঃ ('পদ' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন), তন্নিধানাৎ (পাদের নিধান অর্থাৎ স্থাপননিবন্ধন) পদম্ (পাদের প্রতিবিম্ব 'পদ' বলিয়া অভিহিত হয়) ।

'পাদ' শব্দ 'পদ' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ; ইহার ব্যুৎপত্তি 'পত্নতে হি তেন' (যাহার দ্বারা গমন করা যায়) । কদম্বাক্ত ভূমিতে অথবা ধূলির উপর পাদ বিস্তৃত হইলে পাদের যে প্রতিবিম্ব (footmark) উৎপন্ন হয়, তাহা 'পদ' বলিয়া অভিহিত হয়, পাদের সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট বলিয়া অর্থাৎ পাদস্থাপনাহেতুই তাহা উৎপন্ন হয় বলিয়া ।

অনুবাদ—'পাদ' শব্দ 'পদ' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ; পাদের নিধান অর্থাৎ স্থাপননিবন্ধন উৎপন্ন হয় বলিয়া পাদের প্রতিবিম্ব 'পদ' বলিয়া অভিহিত হয় ।

পশুপাদপ্রকৃতিঃ প্রভাগপাদঃ ॥ ৭ ॥

প্রভাগপাদঃ (বিভাগের দ্বারা উৎপন্ন চতুর্থাংশ যে 'পাদ' শব্দে অভিহিত হয়) পশুপাদ প্রকৃতিঃ (তাহার প্রকৃতি বা মূলভূত কারণ—পশুর পাদ) ।

পদন বা গমন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ আছে বলিয়া পাদের পাদত্ব ; কিন্তু কার্ষাপণ, দীনার, ও শস্তাদি বিভক্ত হইলে চতুর্থাংশেও 'পাদ' শব্দের প্রয়োগ দেখা যায় । ইহার প্রকৃতি বা মূলভূত কারণ কি ? ঐদৃশ প্রশ্নের উত্তরে বলা যাইতে পারে—পশুর পাদ ইহার প্রকৃতি বা মূলভূত কারণ । তাৎপর্য্য এই যে, পশু চতুষ্পাদ, এক একখানি পাদকে চারি পাদের চতুর্থাংশ বলা যাইতে পারে ; পশুপাদের চতুর্থাংশের সাদৃশ্যে দীনার, কার্ষাপণ, শস্ত প্রভৃতির চতুর্থাংশও পাদশব্দে অভিহিত হয় ।

অনুবাদ—বিভাগের দ্বারা উৎপন্ন চতুর্থাংশে যে 'পাদ' শব্দের প্রয়োগ হয়, তাহার প্রকৃতি বা মূলভূত কারণ—পশুর পাদ ।

প্রভাগপাদসামান্যাদিতরাণি পদানি ॥ ৮ ॥

প্রভাগপাদসামান্য (প্রভাগপাদের সহিত সমানতাহেতু অর্থাৎ বিভাগের দ্বারা উৎপন্ন চতুর্থাংশের সহিত তুল্যতা আছে বলিয়া) ইতরাণি (অন্যান্য) পদানি (পদসমূহ পদ বলিয়া অভিহিত হয়) ।

গ্রন্থপদ (গ্রন্থের অংশ বা অধ্যায়) ক্ষেত্রপদ (ক্ষেত্রের অংশ) প্রভৃতি স্থলে যে 'পদ' শব্দের প্রয়োগ হয়, তাহা প্রভাগপাদ অর্থাৎ বিভাগোৎপন্ন চতুর্থ্যাংশের সহিত সমানতাহেতু । তাৎপর্য্য এই যে, বিভাগরূপ ধর্ম প্রভাগপাদেও আছে, গ্রন্থপদ, ক্ষেত্রপদ প্রভৃতিতেও আছে ; 'গ্রন্থপদ, ক্ষেত্রপদ প্রভৃতিতে যে পদশব্দের প্রয়োগ, তাহা প্রভাগপাদের সহিত সমানতা নিম্না অর্থাৎ বিভক্তরূপে প্রভাগপাদের সহিত গ্রন্থপদ, ক্ষেত্রপদ প্রভৃতির তুল্যতা আছে বলিয়া ।

অনুবাদ—অন্যত্র পদসমূহ যে পদ বলিয়া অভিহিত হয় (গ্রন্থপদ, ক্ষেত্রপদ প্রভৃতিতে যে 'পদ' শব্দের প্রয়োগ হয়) তাহা প্রভাগপাদের সহিত সমানতাহেতু ।

এবমন্তেষামপি সত্ত্বানাং সন্দেহা বিদ্যন্তে, তানি চেৎ সমানকর্মাণি
সমাননির্বচনানি নানাকর্মাণি চেন্নানানির্বচনানি যথার্থং
নির্বক্তব্যানীতি ॥ ৯ ॥

এবম্ (এইরূপে) অন্তেষাং (অন্যত্র) সত্ত্বানাম্ অপি (নামসম্বন্ধেও) সন্দেহাঃ (সন্দেহরাশি) বিদ্যন্তে (বিদ্যমান আছে), তানি (তাহারা) চেৎ (যদি) সমানকর্মাণি (একক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট হয়) সমাননির্বচনানি (তাহাদের নির্বচন একরূপই হইবে), চেৎ (আর যদি) নানাকর্মাণি (বিভিন্ন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট হয়) নানানির্বচনানি (তাহাদের নির্বচন বিভিন্ন প্রকারের হইবে), যথার্থং (অর্থাত্তসারে) নির্বক্তব্যানি (শব্দ-সমূহের নির্বচন করা কর্তব্য) ইতি (ইহাই নিরুক্তকারগণের মত) ।

'গো' শব্দের এবং 'পদ' শব্দের নির্বচনে যে রূপ সন্দেহ আছে, অন্যত্র শব্দের নির্বচনেও সেইরূপ । পৃথিবীবাচক 'গো' শব্দ ও পশুবাচক 'গো' শব্দ এতদুভয়েরই এক গমন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ আছে ; ইহারা সমানকর্ম্ম বা তুল্যক্রিয়, কাজেই ইহাদের নির্বচন এক 'গম্' ধাতু হইতেই করা হইয়াছে । পাদপ্রতিবিধ অর্থে প্রযুক্ত 'পদ' শব্দ ও অংশবাচী 'পদ' শব্দ এতদুভয়ের এক ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ নাই ; পাদপ্রতিবিধার্থক 'পদ' শব্দের সম্বন্ধ আছে পদন (গমন) ক্রিয়াবিশিষ্ট পাদশব্দের সহিত, অর্থাৎ পরস্পরাক্রমে পদন ক্রিয়ার সহিত, অংশবাচী 'পদ' শব্দের সম্বন্ধ আছে বিভাগ ক্রিয়ার সহিত (পূর্ব্বদ্বয়ের ব্যাখ্যা দ্রষ্টব্য)—কাজেই, ইহাদের নির্বচন বিভিন্ন প্রকারে করা হইয়াছে । বিভিন্নার্থক শব্দের নির্বচনে দেখিতে হইবে বিভিন্ন অর্থের সহিত একই ক্রিয়ার সম্বন্ধ আছে কি না ; এক ক্রিয়ার সহিত যদি বিভিন্ন অর্থের সম্বন্ধ থাকে, তাহা হইলে সেই শব্দের নির্বচন বিভিন্ন অর্থে একরূপই হইবে । আর যদি বিভিন্ন অর্থের সহিত পৃথক পৃথক ক্রিয়ার সম্বন্ধ থাকে, তাহা হইলে সেই শব্দের নির্বচন বিভিন্নরূপে করিতে হইবে । স্থূল সিদ্ধান্ত এই যে, শব্দের নির্বচন করিতে হইবে অর্থের দিকে লক্ষ্য রাখিয়া অর্থাৎ কোন অর্থের সহিত কোন ক্রিয়ার সম্বন্ধ, তাহা নির্ণয় করিয়া ।

অনুবাদ—এইরূপে অজ্ঞান নামের সম্বন্ধেও সন্দেহরাশি বিদ্যমান আছে ; তাহারা যদি এক ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট হয়, তাহাদের নির্কচন একরূপই হইবে ; আর যদি বিভিন্ন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট হয়, তাহাদের নির্কচন বিভিন্ন প্রকারের হইবে ; অর্থাৎসারে শব্দসমূহের নির্কচন স্থির করিতে হইবে, ইহাই নিরুক্তকারগণের মত ।

ইমান্যেকবিংশতিঃ পৃথিবীনামধেয়ানুক্রান্তানি, তত্র নিষ্কৃতিনিরমণাদ্,
কচ্ছতেঃ কচ্ছাপত্তিরিতরা, সা পৃথিব্যা সন্দিহতে, তয়োবিভাগঃ ॥ ১০ ॥

ইমানি (এই) একবিংশতিঃ (একবিংশতি) পৃথিবীনামধেয়ানি (পৃথিবীর নাম) অনুক্রান্তানি (যথাক্রমে পঠিত হইয়াছে), তত্র (এই একবিংশতি নামের মধ্যে) নিষ্কৃতিঃ (‘নিষ্কৃতি’ এই নাম) নিরমণাৎ (নি পূর্বক ‘রন্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন), ইতরা (অত্র) কচ্ছাপত্তিঃ (দুঃখোৎপাদক পাপ অর্থে বর্তমান ‘নিষ্কৃতি’ শব্দ) কচ্ছতেঃ (‘ক্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন), সা (শেষোক্ত নিষ্কৃতি) পৃথিব্যা (পৃথিবীবাচক ‘নিষ্কৃতি’ শব্দের সহিত) সন্দিহতে (সন্দেহবিশিষ্ট হয়) ; তয়োঃ (পৃথিবীবাচক ‘নিষ্কৃতি’ শব্দের এবং পাপবাচক ‘নিষ্কৃতি’ শব্দের) বিভাগঃ (বিভিন্ন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধনিবন্ধন নির্কচনভেদ) [অস্তি] (আছে) ।

বিভিন্ন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট বিভিন্নার্থক শব্দের নির্কচন যে বিভিন্নভাবে করিতে হইবে, তাহার উদাহরণ নিরুক্তকার স্বয়ংই প্রদর্শন করিতেছেন । একবিংশতি পৃথিবী নামের মধ্যে ‘নিষ্কৃতি’ অজ্ঞাতম ; ‘নিষ্কৃতি’ শব্দ আবার পাপরূপ অর্থও বুঝাইয়া থাকে । পৃথিবীবাচক ‘নিষ্কৃতি’ শব্দ ও পাপবাচক ‘নিষ্কৃতি’ শব্দ একই ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবিশিষ্ট কি না এবং ইহাদের নির্কচন একই কি না, এই সম্বন্ধে সন্দেহ হইতে পারে । সন্দেহের নিরাস হইবে পৃথিবী-নিষ্কৃতি সম্বন্ধ কোন ক্রিয়ার সহিত এবং পাপ-নিষ্কৃতিরই বা সম্বন্ধ কোন ক্রিয়ার সহিত তদ্বির্গয়ের দ্বারা । পৃথিবী-নিষ্কৃতির সম্বন্ধ রমণ ক্রিয়ার সহিত—পৃথিবী তদুপস্থিত প্রাণি-গণের আনন্দদায়িনী ; আর পাপ-নিষ্কৃতির সম্বন্ধ প্রাপণ ক্রিয়ার সহিত—পাপ সকলেরই দুঃখপ্রাপক, অর্থাৎ পাপ করিলে সকলেরই দুঃখোৎপত্তি হয় । বিভিন্ন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ আছে বলিয়া পৃথিবী-নিষ্কৃতি ও পাপ-নিষ্কৃতির নির্কচন বিভিন্ন হইবে ; পৃথিবী-নিষ্কৃতির নির্কচন করিতে হইবে ‘নি+রন্’ ধাতু হইতে ; এবং পাপ-নিষ্কৃতির নির্কচন করিতে হইবে প্রাপণার্থক ‘ক্’ ধাতু হইতে ।

অনুবাদ—এই একবিংশতি পৃথিবীনাম যথাক্রমে পঠিত হইয়াছে ; এই সমস্ত নামের মধ্যে ‘নিষ্কৃতি’ এই নাম নি পূর্বক ‘রন্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, দুঃখজনক পাপ অর্থে বর্তমান আর একটা ‘নিষ্কৃতি’ শব্দ ‘ক্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ; পৃথিবীবাচক ‘নিষ্কৃতি’ শব্দের সহিত

১। অনুক্রান্তানি অষ্টপুর্কোণ পঠিতানীত্যর্থঃ (ছঃ) ।

২। নিষ্কৃতিঃ পাপ্যা (ছঃ) । কচ্ছতেঃ দুঃখপ্রাপ্তিঃ প্রাপ্তিরিহাৎ (যাহা হইতে দুঃখের প্রাপ্তি ঘটে) ।

শেষোক্ত 'নিষ্কৃতি' শব্দের সন্দেহ হয় ; এই দুই 'নিষ্কৃতি' শব্দের বিভিন্ন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ-
নিবন্ধন নির্ধারণের আছে ।

তস্তা এষা ভবতি ॥ ১১ ॥

তস্তাঃ (পৃথিবী এবং কৃষ্ণাপত্তি—'নিষ্কৃতি' শব্দের এই উভয় অর্থ প্রকাশক) এষা
(বক্ষ্যমান স্বকৃ) ভবতি (হয়) ।

পরবর্তী পরিচ্ছেদে উক্ত 'যঃ চকার'—এই মতে 'নিষ্কৃতি' শব্দের উভয় অর্থই পাওয়া
যায় ; ইহার অর্থ এই মতে কৃষ্ণাপত্তিও হইতে পারে, পৃথিবীও হইতে পারে ।

অনুবাদ—পৃথিবী এবং কৃষ্ণাপত্তি—'নিষ্কৃতি' শব্দের এই উভয়র্থপ্রকাশক 'স্বকৃ' উক্ত
হইতেছে ।

॥ সপ্তম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

অষ্টম পরিচ্ছেদ

যঃ ঙ্গে চকার ন সো অস্ত বেদ যঃ ঙ্গে দদর্শ হিরুগিরু তস্মাৎ ।

স মাতুর্যোনা পরিবীতো অন্তর্বহ প্রজা নিষ্ঠাতিমাবিবেশ ॥ ১ ॥

(স্বধেদ ১।১৬৪।৩২) ।

[এই মন্ত্রের দুই প্রকার ব্যাখ্যা আছে ; পরিব্রাজক অর্থাৎ আত্মতত্ত্ববিদগণ এক প্রকার ব্যাখ্যা করেন, নিকৃষ্টকারগণ আর এক প্রকার ব্যাখ্যা করেন] ।

পরিব্রাজকগণের মতে—

যঃ ঙ্গে^১ (যে) চকার (করোতি—গর্ত উৎপাদন করে) সঃ (সে) অস্ত [তত্ত্বঃ] (গর্তের তত্ত্ব) ন বেদ (জানে না),^২ যঃ ঙ্গে (যে) হিরুক্ ঙ্গে হু (নিশ্চিতভাবে গর্তকে স্ত্রীজঠরে বা পুরুষশরীরে অন্তর্হিত বলিয়া) দদর্শ (পশ্যতি—দেখে) তস্মাৎ (তস্ত *—তাহার নিকটে গর্ততত্ত্ব প্রত্যক্ষ হয়) ; সঃ (সেই গর্ত) মাতুঃ (মাতার) যোনা (যোনৌ গর্তাশয়স্থানে উৎপন্ন হইয়া) পরিবীতঃ (জরাযু পরিবেষ্টিত হইয়া) অন্তঃ (মাতৃজঠরে পুষ্টিলাভ করে, তৎপরে ভূমিষ্ঠ হয়) ; বহপ্রজাঃ (গর্তকর্তা বারংবার জাত হইয়া) নিষ্ঠাতিম্ (দুঃখোৎপাদক পাপে) আবিবেশ (আবিশতি—প্রবিষ্ট হয়) ।

মাতৃষ সাধারণতঃ কামার্ত হইয়া অথবা পুত্রলাভের আকাঙ্ক্ষায় স্ত্রীসন্তোগ করে, ফলে স্ত্রীর গর্তসঞ্চার হয় ; গর্ততত্ত্ব কিম্ব গর্তকর্তার নিকট সম্পূর্ণ অপরিজ্ঞাতই থাকে । যে মাতৃষ জানে স্ত্রীজঠরে অথবা পুরুষশরীরে গর্ত অন্তর্হিত রহিয়াছে, স্ত্রী-পুরুষের সংযোগে তাহা প্রকট হয়, গর্ততত্ত্ব তাহার নিকট প্রত্যক্ষ ।^৩ গর্ত উৎপন্ন হয় গর্তাশয়স্থানে, জরাযু দ্বারা পরিবেষ্টিত হয়, মাতা যাহা খায় তাহার দ্বারা পুষ্ট হয়, পরে ভূমিষ্ঠ হয় । গর্ত উৎপাদনের দ্বারা গর্তকর্তা নিজেই বারংবার জাত হয়^৪ এবং দুঃখোৎপাদক পাপে লিপ্ত হয় অর্থাৎ বহুসন্তানের জনক

১। ঙ্গিতি পদপূরণঃ (যঃ যঃ) ; ইচ্ছাস্য এবকার্যার্থঃ হু নিশ্চয়ে (সাধন) ।

২। ন সোহস্ত তদ্ব্যমিতি শেষঃ, দ্বিতীয়ার্থে বা যষ্ঠী এতৎ গর্তং ন বেদ (যঃ যঃ) ।

৩। তস্মাৎ তত্ত্বৈব (দুঃ) ।

৪। অন্তর্হিতমন্তঃস্রু জঠরে এতঃস্রু বা শরীরে (দুঃ) ; বৃন্দাবনীর মতে—যোঃপোনাং মাতৃকদরহমুদর-বৃক্ষার্ণাপত্যাহুমানেন বা জাতং দৃষ্টং প্রত্যক্ষেন দর্শয়তি, হিরুক্ অন্তর্হিত নামৈতৎ, অন্তর্হিতো যো গর্তস্তস্মাদপি সোহপ্যনমধ্যাহ্নজানাভাবান্নৈব জানাতি (যে ব্যক্তি বহিষ্টিতের দ্বারা, অর্থাৎপিত্তি বা অনুমানের দ্বারা গর্ত প্রদর্শন করায়, গর্ত তাহার নিকটে হইতে অন্তর্হিত অর্থাৎ সেও গর্ততত্ত্ব জানে না) ।

৫। বহপ্রজাঃ বহুশঃ প্রজায়মানঃ (দুঃ) ।

হইয়া নানাপ্রকার দুঃখ ভোগ করে।^১ যে ব্যক্তি গর্ততব্ব জানে, সে স্ত্রীপশুগ হইতে নিবৃত্ত থাকে, বহুসন্তানের জনক হইয়া তাহাকে দুঃখ ভোগ করিতে হয় না।

নিরুক্তকারগণের মতে—

যঃ ঈম্ (যে মেঘ) কৰোতি (জলবর্ষণ করে), সঃ (সেই মেঘ) অস্ত [তস্তঃ] (বর্ষণের তত্ত্ব) ন বেদ (জানে না), যঃ ঈম্ (যে ইন্দ্র) হিক্ব ইৎ হু (বর্ষ আদিত্যরশ্মিতে অস্তহিত বলিয়া) দদর্শ (দেখেন) তস্মাৎ (তস্ত প্রত্যক্ষম্—তাহার নিকট বর্ষতত্ত্ব প্রত্যক্ষ হয়); সঃ (বর্ষ অর্থাৎ জলরাশি) মাতুঃ (অস্তরিক্ষ লোকের) যোনা (অস্তরিক্ষে অর্থাৎ অস্তরিক্ষস্থ উদকভিষ্যক্তিযোগ্য প্রদেশবিশেষে)^২ পরিবীতঃ (বায়ু দ্বারা পরিবেষ্টিত হয়) অস্তঃ (পরে মেঘাস্তর্গত হইয়া সেই জলরাশি) বহুপ্রজাঃ (নিজেকে প্রভূতরূপে জাহমান অর্থাৎ অভিযুক্ত করিয়া) নির্গতিং (পৃথিবীতে) আবিবেশ (আগমন করে)।

মেঘ জলবর্ষণ করে বটে কিন্তু বর্ষতত্ত্ব জানে না অর্থাৎ জল কি, কোথা হইতে আসিল—এই সমস্ত বিষয়ে সে অনভিজ্ঞ। ইন্দের নিকট বর্ষতত্ত্ব প্রত্যক্ষ, তিনি জানেন জলরাশি অনভিব্যক্ত অবস্থায় আদিত্যরশ্মিতে অস্তহিত থাকে। সেই জলরাশি অস্তরিক্ষলোকে উদকভিষ্যক্তিযোগ্য প্রদেশবিশেষে বায়ু দ্বারা পরিবেষ্টিত হয়, পরে মেঘাস্তর্গত হইয়া অর্থাৎ মেঘরূপ ধারণ করিয়া বর্ষাকালে নিজেকে প্রভূতরূপে জাহমান অর্থাৎ অভিযুক্ত করে এবং পৃথিবীতে পতিত হয়।

অনুবাদ—(পরিব্রাজকগণের মতে)—যে ব্যক্তি গর্ত উৎপাদন করে সে গর্তের তত্ত্ব জানে না, যে গর্তকে নিশ্চিতভাবে স্ত্রীকঠরে বা পুরুষশরীরে অস্তহিত বলিয়া দেখে তাহার নিকট গর্ততত্ত্ব প্রত্যক্ষ হয়; গর্ত মাতার গর্তাশয়স্থানে উৎপন্ন হইয়া জরায়ু পরিবেষ্টিত হয়, মাতৃকঠরে পুষ্টলাভ করে, তৎপরে ভূমিষ্ট হয়; গর্তকর্তা বারংবার সন্তানরূপে জাত হইয়া দুঃখোৎপাদক পাপে প্রবিষ্ট হয় অর্থাৎ বহুসন্তানের জনক হইয়া নানারূপ দুঃখভোগ করে।

(নিরুক্তকারগণের মতে)—যে মেঘ জলবর্ষণ করে, সে বর্ষতত্ত্ব জানে না, যিনি বর্ষ আদিত্যরশ্মিতে অস্তহিত বলিয়া দেখেন, সেই ইন্দের নিকট বর্ষতত্ত্ব প্রত্যক্ষ; বর্ষ অর্থাৎ জলরাশি অস্তরিক্ষলোকের উদকভিষ্যক্তিযোগ্য প্রদেশবিশেষে বায়ু দ্বারা পরিবেষ্টিত হয়, পরে মেঘাস্তর্গত হইয়া অর্থাৎ মেঘরূপ ধারণ করিয়া বর্ষাকালে নিজেকে প্রভূতরূপে জাহমান অর্থাৎ অভিযুক্ত করত পৃথিবীতে পতিত হয়।

১। বহুসন্তানের পিতা পরিহ্র হইলে সন্তানপোষণে অকর্ম হয় এবং তৎকারণে দুঃখ প্রাপ্ত হয়; নির্গতি শব্দের অর্থ পরিব্রাজকগণের মতে 'কৃচ্ছাপত্তি'; হর্গাচাৰ্য্য 'কৃচ্ছাপত্তি' শব্দের অর্থ করিয়াছেন 'পাপ' (বাংলা হইতে কৃচ্ছের অর্থাৎ দুঃখের আপত্তি বা প্রাপ্তি ঘটে); 'কৃচ্ছাপত্তি' শব্দের অর্থ যদী তৎপূর্ব সমাগ করিয়া দুঃখপ্রাপ্তিও হইতে পারে; অনেক স্থলে 'নির্গতি' শব্দের অর্থ কৃচ্ছাপত্তি (দুঃখ প্রাপ্তি) না করিয়া মাতৃ দুঃখ করা হইয়াছে।

২। উভয়োরস্তরীকনামদ্বাং সামান্তবিশেষভাবো দ্রষ্টব্যঃ (সামান্য)।

বহুপ্রজাঃ কৃচ্ছ্রমাপত্ত ইতি পরিব্রাজকাঃ, বর্ষকর্ম্মেতি নৈরুক্তাঃ ॥ ২ ॥

বহুপ্রজাঃ (যে নিজে ভ্রমোভ্রমঃ জাত হয় অর্থাৎ বহুসন্তান-বৃদ্ধি) কৃচ্ছ্রম্ (দুঃখ) আপত্তিতে (প্রাপ্ত হয়) ইতি (ইহাই মন্ত্রের প্রতিপাত্ত বলিয়া) পরিব্রাজকাঃ (পরিব্রাজক অর্থাৎ আত্মবিদগণ মনে করেন), বর্ষকর্ম্মা (বর্ষণরূপকর্ম্ম অর্থাৎ বৃষ্টিতত্ত্ব মন্ত্রের প্রতিপাত্ত বলিয়া) নৈরুক্তাঃ (নিরুক্তকারগণ মনে করেন)।

কামার্গ্গ ব্যক্তির বহু সন্তান হয়, তন্নিবন্ধন তাঁহার দুঃখ ভোগ করিতে হয়, ইহা এই মন্ত্রের প্রতিপাত্ত বলিয়া পরিব্রাজকগণ মনে করেন; তাঁহাদের মতে মন্ত্রে ‘নিরুক্তি’ শব্দের অর্থ ‘কৃচ্ছ্রাপত্তি’। নিরুক্তকারগণ মনে করেন, এই মন্ত্রের দ্বারা বৃষ্টিতত্ত্ব প্রতিপাদিত হইতেছে; তাঁহাদের মতে মন্ত্রে ‘নিরুক্তি’ শব্দের অর্থ ‘পৃথিবী’।

অনুবাদ—বহুসন্তান-বাস্তি দুঃখ প্রাপ্ত হয়, ইহাই মন্ত্রের প্রতিপাত্ত বলিয়া পরিব্রাজকগণ মনে করেন; এই মন্ত্র বর্ষকর্ম্মা অর্থাৎ বৃষ্টিতত্ত্ব মন্ত্রের প্রতিপাত্ত বলিয়া নিরুক্তকারগণ মনে করেন।

য ঙ্গ চকারেতি কেরোতিকিরতা সন্দিগ্ধৌ বর্ষকর্ম্মণা ॥ ৩ ॥

যঃ ঙ্গ চকার ইতি (‘যঃ ঙ্গ চকার—এই স্থলে) সন্দিগ্ধৌ (সন্দেহবিষয়ীভূত) কেরোতি কিরতী (কৃ দাতু এবং ক দাতু) বর্ষকর্ম্মণা (বর্ষণকর্ম্মের সহিত সম্বন্ধ)।^১

য ঙ্গ চকার—এই স্থলে ‘চকার’ পদটী সম্বন্ধে সন্দেহ আছে; ইহা করণার্থক ‘কৃ’ দাতুর রূপও হইতে পারে, ক্রপণার্থক ক দাতুর রূপও হইতে পারে। বর্ষণের সহিত যখন ‘চকার’ এই ক্রিয়াপদের সম্বন্ধ অর্থাৎ ‘গর্ত’ পদ ইহার কর্ম্মরূপে বিবেচনা না করিয়া ‘বর্ষ’ পদ যখন ইহার কর্ম্মরূপে বিবেচনা করা যাইবে, তখন ইহার অর্থ হইবে ‘কেরোতি’ (সম্পাদন করে) অথবা ‘কিরতি’ (নিষ্ক্ষেপ করে)। বর্ষঃ কেরোতি (বৃষ্টি সম্পাদন করে) বলিলেও যে অর্থের প্রতীতি হয়, বর্ষঃ কিরতি (বৃষ্টি নিষ্ক্ষেপ করে) বলিলেও ঠিক সেই অর্থেরই প্রতীতি হয়।

অনুবাদ—‘য ঙ্গ চকার’ এইস্থলে ‘কৃ’ দাতু অথবা ‘কৃ’ দাতু বর্ষণকর্ম্মের সহিত সম্বন্ধ, সেই বিষয়ে সন্দেহ আছে।

ন সোহস্ত বেদ মধ্যমঃ স এবাস্ত বেদ মধ্যমো

যো দদর্শাদিত্যোপহিতম্ ॥ ৪ ॥

‘ন সঃ অস্ত বেদ’ এই স্থলে সঃ—মধ্যমঃ; ‘মধ্যম’ শব্দের অর্থ এইস্থানে ‘মেঘ’। মেঘ বৃষ্টিতত্ত্ব জানে না; তবে বৃষ্টিতত্ত্ব জানে কে? ‘স এবা অস্ত বেদ মধ্যমঃ’—মধ্যমই বৃষ্টিতত্ত্ব জানেন; ‘মধ্যম’ শব্দের অর্থ এইস্থানে ‘ইন্দ্র’।

১। এত পরিব্রাজকানুসারবিদ্যাং দর্শনে চাত্তা কচোহর্থঃ (দুঃখ)।

২। কেরোতি কিরতী সন্দিগ্ধৌ দাতু বর্ষকর্ম্মণা সম্বন্ধে (দুঃখ)।

যো দদর্শ হিষ্ক—যঃ দদর্শ আদিত্যোপহিতম্ ; 'আদিত্যোপহিতম্'—ইহার অর্থ আদিত্য-
রশ্মির অন্তর্গত^১ ; সেই ইন্দ্রই বৃষ্টিতত্ত্ব জানেন, যিনি দেখেন যে বৃষ্টি আদিত্যরশ্মির অন্তর্গত
বা আদিত্যরশ্মিতে অস্থিহিত ।

* অনুবাদ—'ন সোহস্ত বেদ'—এইস্থলে সঃ—মধ্যমঃ (মধ্যম অর্থাৎ মেঘ বৃষ্টিতত্ত্ব
জানে না) ; তবে বৃষ্টিতত্ত্ব জানে কে ? মধ্যম অর্থাৎ ইন্দ্রই বৃষ্টিতত্ত্ব জানেন, যিনি দেখেন
যে বৃষ্টি আদিত্যরশ্মির অন্তর্গত বা আদিত্যরশ্মিতে অস্থিহিত ।

স মাতুর্ঘোনৌ মাতাস্তরিক্ষং নির্মীয়ন্তেহশ্মিন্ ভূতানি যোনিরস্তরিক্ষং
মহানবয়বঃ ॥ ৫ ॥

স মাতুর্ঘোনা=স মাতুঃ ঘোনৌ ; মাতা=অস্তরিক্ষম্ (অস্তরিক্ষ) ; [যেহেতু] অশ্মিন্
(অস্তরিক্ষে) ভূতানি (প্রাণিসমূহ) নির্মীয়ন্তে (পরিমিত হয়) ; যোনিঃ=অস্তরিক্ষম্
(অস্তরিক্ষ) ; [যেহেতু] মহান্ (প্রকাণ্ড) অবয়বঃ (একদেশ) ।

মন্ত্রে আছে 'স মাতুর্ঘোনা' ; ইহার অর্থ 'স মাতুঃ ঘোনৌ' (সেই জলরাশি অস্তরিক্ষ
লোকের অস্তরিক্ষে অর্থাৎ প্রকাণ্ড প্রদেশ বিশেষে.....) । 'মাতা' এই পদের অর্থ
'অস্তরিক্ষ' ; 'মা' ধাতুর উত্তর তৃচ্ প্রত্যয় (উ ২৫২) করিয়া নিষ্পন্ন ; 'মা' ধাতুর অর্থ
'পরিমাণ করা' ; অস্তরিক্ষ সমস্ত প্রাণীকে অবকাশ প্রদান করে, কাজেই অস্তরিক্ষ সমস্ত
প্রাণীর পরিমাপক অর্থাৎ অস্তরিক্ষে সমস্ত প্রাণী পরিমিত (measured)^১ হয়, বলা যাইতে
পারে । 'নির্মীয়ন্তে'—ইহার অর্থ 'নির্মিত হয়,' এইরূপও হইতে পারে^২ ; জায়মান সমস্ত প্রাণী
অস্তরিক্ষে অবকাশ লাভ করে, ইহাতে সকল প্রাণীই বিশেষ ভাবে উপকৃত হয় ; কাজেই
বলা যাইতে পারে প্রাণিসমূহ অস্তরিক্ষে নির্মিত হয় । 'যোনি' শব্দের অর্থও 'অস্তরিক্ষ' ;
অস্তরিক্ষ বলিতে এইস্থলে বুঝাইবে অস্তরিক্ষ লোকের মহান্ প্রদেশ বিশেষ,^৩ যথায় উদকের
অভিব্যক্তি হইতে পারে । 'যোনি' শব্দ 'যু' ধাতুর উত্তর 'নিৎ' প্রত্যয় (উ ৪৯১) করিয়া
নিষ্পন্ন ; 'যু' ধাতুর অর্থ মিশ্রণ, উদকভিব্যক্তিযোগ্য অস্তরিক্ষপ্রদেশের বায়ুর সহিত মিশ্রণ
অর্থাৎ সংসর্গ হয় ।

* অনুবাদ—স মাতুর্ঘোনা—সঃ মাতুর্ঘোনৌ ; মাতা—অস্তরিক্ষ, এইস্থলে অর্থাৎ অস্তরিক্ষে
প্রাণিসমূহ পরিমিত হয় ; যোনি—অস্তরিক্ষ অর্থাৎ অস্তরিক্ষলোকের প্রকাণ্ড অবয়ব বা
একদেশবিশেষ ।

১। এতদ্ব্যবকাশ দানেন বিশিষ্টগুণকারঃ কয়োতি ভূতানাং জায়মানানাম্ (হঃ) ।

২। আকাশসৌব প্রদেশবিশেষঃ কশ্চিৎ (হঃ) ; মাতা, অস্তরিক্ষমিতি সাহ্যন্তবচনম্, যোনিরস্তরিক্ষমিতি
উপাধিভেদাভ্যন্তৈব মহানবয়বঃ (কঃ বাঃ) ।

পরিবীতো বায়ুনা ॥ ৬ ॥

পরিবীতঃ—পরিবীতঃ বায়ুনা (বায়ুদ্বারা পরিবেষ্টিত) ।

মন্ত্রে আছে মাত্র ‘পরিবীতঃ’ ; ইহার অর্থ ‘বায়ু’ দ্বারা পরিবেষ্টিত ।

অনুবাদ—পরিবীতঃ—পরিবীতো বায়ুনা (বায়ু দ্বারা পরিবেষ্টিত) ।

অয়মপীতরো যোনিরেতস্মাদেব পরিযুতো ভবতি ॥ ৭ ॥

অয়ম্ (এই) ইতরঃ (অত্র) যোনিঃ অপি (যোনি শব্দও) এতস্মাৎ এব (এই যোনি শব্দ হইতেই) ; পরিযুতঃ (মিশ্রিত বা সংশ্লিষ্ট) ভবতি (হয়) ।

জীজননেন্দ্রিয়বাচক ‘যোনি’ শব্দ অন্তরিকবাচক ‘যোনি’ শব্দ হইতেই অর্থাৎ অন্তরিকবাচক ‘যোনি’ শব্দের প্রকৃতি যে ‘যু’ দাতু তাহা হইতেই নিস্পন্ন ; জীযোনি পরিযুত (রক্ত মাংস স্নায়ু প্রভৃতির দ্বারা মিশ্রিত অর্থাৎ এই সমস্ত দ্রব্যের মিশ্রণে গঠিত) । ‘এতস্মাদেব’ ইহার অর্থ স্বন্দস্বামী করেন ‘এতস্মাদেব রূপসামান্যং প্রসক্তো নিরুচ্যতে’—অন্তরিকবাচী যোনি শব্দের সহিত জীজননেন্দ্রিয়বাচী যোনি শব্দের রূপসাদৃশ্য আছে বলিয়া জীজননেন্দ্রিয়বাচী যোনি শব্দের নির্বচন প্রদর্শিত হইল ।

অনুবাদ—এই অত্র যোনি শব্দও অর্থাৎ জীজননেন্দ্রিয়বাচী ‘যোনি’ শব্দও এই যোনি শব্দ হইতেই অর্থাৎ অন্তরিকবাচী ‘যোনি’ শব্দের প্রকৃতি যে ‘যু’ দাতু তাহা হইতেই নিস্পন্ন ; জীযোনি পরিযুত অর্থাৎ রক্ত, মাংস, স্নায়ু প্রভৃতির মিশ্রণে গঠিত ।

বহুপ্রজা ভূমিপাপত্যে বর্ষকর্মণা ॥ ৮ ॥

বহুপ্রজা নিষ্কৃতিমাবিবেশ—বহুপ্রজাঃ ভূমি় আপত্যে বর্ষকর্মণা । বহুপ্রজাঃ (প্রভূত-রূপে জায়মান জলরাশি) বর্ষকর্মণা (বর্ষণক্রিয়ার দ্বারা অর্থাৎ বৃষ্টিরূপে অভিব্যক্ত হইয়া) ভূমি় (পৃথিবী) আপত্যে (প্রাপ্ত হয়) ।

মন্ত্রে ‘নিষ্কৃতি’ শব্দের অর্থ ‘ভূমি’ বা ‘পৃথিবী’—নিরুক্তকারণের মতে । আবিবেশ=আপত্যে (প্রাপ্ত হয়) । আদিত্যরশ্মিতে অন্তর্হিত জলরাশি নিজেকে প্রভূতভাবে বৃষ্টিরূপে জায়মান অর্থাৎ অভিব্যক্ত করিয়া ভূমিতে পতিত হয় ।^১

অনুবাদ—বহুপ্রজা নিষ্কৃতিমাবিবেশ—বহুপ্রজা ভূমিপাপত্যে বর্ষকর্মণা (জলরাশি প্রভূত-ভাবে বৃষ্টিরূপে জায়মান হইয়া পৃথিবীতে আগমন করে) ।

১। পরিযুতী এব ভবতি দ্বারা মাংসেন্দ্র চ (হুঃ) ; নিশিতো বা রক্তমাংসাদিভিঃ (পঃ দ্বাঃ) ।

২। বর্ষণভাবেনাভিব্যক্তো বহুপ্রজাঃ বহুপ্রঃ প্রজায়মানো নিষ্কৃতিঃ ভূমি়ু আবিবেশতি সংস্কারঃ (হুঃ) ।

‘বহুপ্রজাশব্দনি’—এই শব্দের দ্বারা (পাঃ ৪৪।১২০) বেদে বহুব্রীহি সমাসে অসিচ্ প্রত্যয় করিয়া ‘বহুপ্রজস’ শব্দ হয় ।

শাকপুণিঃ সংকল্পয়াচক্রে সৰ্ব্বা দেবতা জানামোতি, তস্মৈ
দেবতোভয়লিপ্তা প্রাহুর্ভূত, তাং ন জজ্ঞে, তাং পপ্রচ্ছ
বিবিদিষাণি হেতি, সাম্মা এতামুচমাদিদৈশৈবা মন্দেবতেতি ॥ ৯ ॥

সৰ্ব্বাঃ (সমস্ত) দেবতাঃ (দেবতা) জানামি (জানিবু), শাকপুণিঃ (শাকপুণিনামক
আচার্য্য) ইতি (এইরূপে) সংকল্পয়াচক্রে (সংকল্প করিয়াছিলেন), তস্মৈ (তাঁহার নিকট)
উভয়লিপ্তা (দ্বিরূপা) দেবতা (দেবতা) প্রাহুর্ভূত (প্রাহৃত হইয়াছিলেন), তাং (সেই
দেবতাকে) ন জজ্ঞে (শাকপুণি জানিতে পারেন নাই), ত্বা (ত্বা—তোমাকে) বিবিদিষাণি
(জানিতে ইচ্ছা করি) ইতি (ইহা) তাং (তাঁহাকে) পপ্রচ্ছ (বলিলেন), সা (সেই দেবতা)
অস্মৈ (শাকপুণির নিকট) এতাম্ (বক্ষ্যমাণ) শ্বসঃ (শ্বক্) আদিশেণ (উপকৃত্ত করিলেন),
এষা মন্দেবতা (আমি এই স্বকের দেবতা) ইতি (ইহাও বলিলেন)।

নিরুক্তকার আচার্য্য শাকপুণি সংকল্প করিয়াছিলেন, তিনি মস্তের সমস্ত দেবতাসিগকে
জানিবেন। তাঁহার জ্ঞানগর্ষ খর্ব করিবার উদ্দেশ্যে কোনও অধিষ্ঠাত্রী দেবতা বিভাববিশিষ্টা
হইয়া তাঁহার নিকট আবিভূত হইলেন। শাকপুণি তাঁহাকে চিনিতে পারিলেন না। সেই
দেবতা শাকপুণির নিকট বক্ষ্যমাণ শ্বস্মন্তরীর উল্লেখ করিয়া বলিলেন, ‘আমি এই মস্তের
দেবতা, মস্তের অর্থ নির্দ্ধারণ করিয়া এই মন্ত হইতেই আমাকে অবগত হও।’

অনেক মন্ত আছে যাহার দেবতাবিশয়ে সন্দেহ হয়, মস্তের অর্থ পরিজ্ঞাত না হইলে
দেবতাজ্ঞান যথাযথভাবে হইতে পারে না, ইহা প্রতিপাদন করিবার জন্যই এই আখ্যায়িকার
অবতারণা করা হইয়াছে। আচার্য্য যাক্ষ এই অবতারণা অস্থানে কল্পন নাই, কারণ ইহা
সন্দেহগ্রন্থকরণই।^১ মস্তের অর্থ সমাক পরিজ্ঞাত না হইলে দেবতাজ্ঞান হইতে পারে কি না
তাহা পূর্বেও আলোচিত হইয়াছে (নিঃ ১.৩, যষ্ট পরিচ্ছেদ দ্রষ্টব্য); তথাপি ঈদৃশ বিষয়ের বে
পুনরবতারণা, তাহা সিদ্ধান্তের প্রতি দৃঢ় প্রত্যয় উৎপাদনের নিমিত্ত।^২

অনুবাদ—‘আমি সমস্ত দেবতা জানিব’ শাকপুণি এইরূপ সংকল্প করিয়াছিলেন; তাঁহার
নিকট দ্বিরূপবিশিষ্টা দেবতা প্রাহৃত হইয়াছিলেন, সেই দেবতাকে শাকপুণি জানিতে পারেন
নাই; ‘তোমাকে জানিতে ইচ্ছা করি’ শাকপুণি তাঁহাকে এই কথা বলিলেন; সেই দেবতা
শাকপুণির নিকট বক্ষ্যমাণ শ্বস্মন্তরী উল্লিখিত করিলেন এবং বলিলেন ‘আমি এই মস্তের দেবতা।’

॥ অষ্টম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। পুস্তকের প্রভাববিশিষ্টা, অথবা অন্তরিকস্থানগতবহ্যস্থানগতবহুপভাববিশিষ্টা প্রাপ্তিলিপ্তা মধ্যস্থানলিপ্তা
দ্রাব্যনলিপ্তা চ (দ্রঃ)।

২। এবমেব সন্দেহাবিকারমূলজীবজাহ (দ্রঃ)।

৩। অন্তর্গত যতে বাধ্যতস্তাপি দর্শ্যার্থ পুনরুপভাসঃ (কঃ খঃ)।

নবম পরিচ্ছেদ

অয়ং স শিঙ্লে যেন গৌরভীৰতা মিমাতি মাযুং ধ্বসনাঃবধি শ্রিতা ।

সা চিত্তিভির্নিহি চকার মর্ত্যাং বিদ্যাং ভবন্তী প্রতি বত্রিমৌহত ॥ ১ ॥

(স্বধেন ১/১৬৭/২৯)

অয়ং সঃ (এই সেই যেন) শিঙ্লে ' (শব্দ করে), যেন (যৎকর্তৃক) গোঃ (অন্তরিক্-
স্থানীয় বাক্ অর্থাৎ বিদ্যাং), অভীৰতা (আচ্ছাদিতা); ধ্বসনো (ধ্বংসনে—উদকবর্ষা মেঘে)
অধিশ্রিতা (অবস্থিতা বিদ্যাং) মাযুং (শব্দ) মিমাতি (করে); সা (মেঘাচ্ছাদিতা বিদ্যাং)
বিদ্যাং ভবন্তী (বিদ্যাং-রূপে নিজেকে প্রকটিত করিয়া) চিত্তিভিঃ (চটচটা শব্দরূপ কর্মের
দ্বারা) * মর্ত্যাং (মর্ত্যকে) নি হি চকার (নিচকার হি *—ভীতি উৎপাদনের দ্বারা
নিগৃহীত করে); [ততঃ] (তৎপরে) বত্রিঃ (নিজরূপ) প্রতি ঔহত (প্রতাহতে—
উপসংহত করে) ।

আমরা মেঘের গুরুগম্ভীর শব্দ শ্রবণ করি ; শব্দ বাস্তবিক মেঘের নহে, মেঘান্তর্কর্ত্তী
বিদ্যাতের ; বিদ্যাং মেঘে লুকাইয়া থাকিয়া শব্দ উৎপন্ন করে । যখন বিদ্যাং প্রকট হয় তখন
শব্দ ভয়ঙ্কর হয় ; তাহার চটচটাশব্দে সমস্ত লোক ভীতিগ্রস্ত হইয়া পড়ে । বিদ্যাং নিজেকে
প্রকটিত করিবার পর পৃথিবীতে জলবর্ষণ হয় ; জলবর্ষণ হইয়া গেলে বিদ্যাং স্বীয় রূপ উপসংহত
করে—অর্থাৎ অদৃশ্য হইয় । ইহাই মস্তের স্থূল অর্থ । এই মস্তের দেবতা মাধ্যমিকা বাক্
অর্থাৎ অন্তরিক্স্থানীয় বিদ্যাং । মস্তের প্রথমার্ধে বিদ্যাং মেঘে অস্তহিত, বিদ্যাং অপ্রধান, মেঘই
প্রধান—কাজেই পুংলিঙ্গে নির্দেশ, মনে হয় মস্তের দেবতা পুংলিঙ্গ ; উত্তরার্ধে বিদ্যাংই
প্রধান—কাজেই স্ত্রীলিঙ্গে নির্দেশ, মনে হয় মস্তের দেবতা স্ত্রীলিঙ্গ । এই মস্তের দেবতা কে,
তাহা যথাযথরূপে জানিতে হইলে মস্তের অর্থ বোধ করিতে হইবে, বুঝিতে হইবে বিদ্যাতের
অপ্রকট ও প্রকট দুই রূপ আছে, বিদ্যাতের এই দুই রূপই মস্তে বর্ণিত হইয়াছে । এইরূপ
অর্থবোধ হইলে বিদ্যাংই যে মস্তের দেবতা তদ্বিময়ে সন্দেহ থাকিবে না । মস্তের দেবতা যে
বিদ্যাং তাহা অন্তরিক্স্থানগত কি দ্যাহানগত—ঈদৃশ সন্দেহেরও অবকাশ আছে ; কারণ,
বিদ্যাতের দুই রূপ আছে ; বিদ্যাং অন্তরিক্স্থানগত—অন্তরিক্স্থানগত হইয়া জলবর্ষণ করে,

* ধ্বসনাবধিশ্রিতা—সামগ্রী মহাশয়ের পাঠ ।

১। 'শিঙ্লে' অব্যক্ত শব্দে ।

২। চিত্তিভিঃ বৈশটচটাশব্দকর্মভিঃ (দুঃ) ; দারুণকপৈশটচটশব্দভয়ঙ্করঃ কর্মভিঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৩। নিচকার নীচৈঃ কত্রোতি মর্ত্যাং মর্ত্যম্, সুপৌ হি মর্ত্যো, বিদ্যাতি বিজ্ঞোতমানায়াঃ ভীতো নীচৈর্মতি

এবং দ্ব্যস্থানগত—দ্ব্যস্থানগত হইয়া আদিত্যরূপে জলাশয়সমূহ হইতে জলগ্রহণ করে। দেবতার স্বরূপ সম্বন্ধে এই সন্দেহেরও নিরাস হইবে মন্ত্রের অর্থজ্ঞানের দ্বারা। মন্ত্রে অন্তরিক্ষ-স্থানগত বিদ্যাতেরই বর্ণনা আছে, ইহা বোধ হইলে অন্তরিক্ষস্থানগত বিদ্যাতই যে মন্ত্রের দেবতা তদ্বিষয়ে সন্দেহ থাকিবে না।^১

অনুবাদ—এই সেই মেঘ শব্দ করে, যৎকর্তৃৎ অন্তরিক্ষস্থানীয় বাক্ অর্থাৎ বিদ্যাত্ আচ্ছাদিতা; উদকবর্ষী মেঘে অবস্থিতা বিদ্যাত্ শব্দ উৎপন্ন করে; সেই বিদ্যাত্ বিদ্যাত্-রূপে নিজে প্রকটিত করিয়া চটচটাশব্দরূপ কর্মের দ্বারা মাতৃশব্দকে নিগূহীত করে; তৎপরে স্বীয় রূপ প্রতिसংস্থত করে।

অয়ং স শব্দায়তে ॥ ২ ॥

অয়ং স শিঙ্ক্তে = অয়ং সঃ শব্দায়তে (এই সেই মেঘ শব্দ করে)।

অনুবাদ—এই সেই মেঘ শব্দ করে।

যেন গৌরভিপ্রবৃতা ॥ ২ ॥

যেন গৌরভীভূতা—যেন গোঃ অভিপ্রবৃতা (যে মেঘের দ্বারা গো অর্থাৎ অন্তরিক্ষস্থানীয় বিদ্যাত্ পরিবেষ্টিতা বা আচ্ছাদিতা)।^২

অনুবাদ—যাহা দ্বারা গো (অন্তরিক্ষস্থানীয় বিদ্যাত্) পরিবেষ্টিত হয়।

মিমাতি মাযুং শব্দং করোতি ॥ ৩ ॥

মাযুং মিমাতি—শব্দং করোতি (শব্দ করে)।

‘মিমাতি’ পদ মানার্থক ‘মা’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন।

মিমাতি—নির্মিমীতে; শব্দ নির্মাণ করে অর্থাৎ শব্দের সম্পাদন করে।^৩ মাযু—শব্দ; ক্ষেপণার্থক ‘মি’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; ব্যুৎপত্তি—যাহা ক্ষিপ্ত বা প্রেরিত হয় (মীরতে ক্ষিপ্যতে প্রের্যতে ইতি মাযুঃ)।

অনুবাদ—মিমাতি মাযুং = শব্দং করোতি (শব্দ করে)।

১। সেরমৈকৈব দেবতা মধ্যস্থানা বিদ্যাক্রুপা দ্ব্যস্থানা বাস্তিত্যরূপেত্যরমেবংলক্ষণো দেবতাত্বসন্দেহ উপেক্ষিতব্যো মন্ত্রদর্শনাচ্চ নির্বক্তব্য ইত্যয়ং মন্ত্রসংক্ষেপার্থঃ (হ্রঃ)।

২। অভিপ্রবৃতা = পরিব্যাপ্তা অভীতোব্য পরীত্যোক্ত স্থানে, পরিবৃতা (ক্তঃ ব্যাঃ) ; অভিপ্রাচ্ছাদিতা (হ্রঃ)।

৩। মিমাতি মাযুং নির্মিমীতে নির্বর্তয়তি মাযুং শব্দং করোতীত্যর্থঃ (হ্রঃ) ; মিমাতি নির্মিমীতে করোতি (ক্তঃ ব্যাঃ)।

মায়ুমিবাদিত্যমিতি বা ॥ ৪ ॥

বা (অথবা), মায়ুং = মায়ুম্ ইব (মায়ুর ত্রায়); মায়ুম্ — আদিত্যম্ ইতি ('মায়ু' শব্দের অর্থ আদিত্য) ।

• 'মায়ু' শব্দের অর্থ আদিত্যও হইতে পারে ; ব্যুৎপত্তি হইবে—মিনোতি প্রক্ষিপতি সর্কর স্বঃ জ্যোতিঃ (যাহা স্বীয় জ্যোতি সর্কর বিক্ষিপ্ত করে) ; 'মায়ু' শব্দের আদিত্য অর্থ গ্রহণ করিলে 'মায়ুং মিম্যতি'—ইহার অর্থ হইবে 'অস্থানং মায়ুম্ আদিত্যম্ ইব আদিত্যসদৃশং নির্মিমীতে যাদৃশ আদিত্য স্তাদৃশং তেজস্বিনং নির্মিমীতে ইতি যাবৎ' (নিজেকে আদিত্যের ত্রায় জ্যোতিঃসম্পন্ন করে) ।

অনুবাদ—অথবা মায়ুং = মায়ুম্ ইব (মায়ুর ত্রায়); মায়ু শব্দের অর্থ আদিত্য ।

বাগেষা মাধ্যমিকা ॥ ৫ ॥

এষা (এই) বাক্ (গোশদবাচ্য বাক্) মাধ্যমিকা (মধ্যমস্থানীয়া) ।

'যেন গোরভীবৃত্তা'—এইস্থানে গোশব্দের অর্থ যে বাগ্‌রূপা বিদ্যাং তাহা মধ্যমস্থানীয়া অর্থাৎ গোশব্দের দ্বারা এইস্থানে অন্তরিকস্থানগত বিদ্যাতেরই বোধ হইতেছে ।

অনুবাদ—এই বাক্ অর্থাৎ গোশদবাচ্য যে বাগ্‌রূপা বিদ্যাং, তাহা মধ্যমস্থানীয়া (অন্তরিকস্থানগতা) ।

ধ্বংসনে মেঘে অধিশ্রিতা ॥ ৬ ॥

ধ্বংসনৌ অধিশ্রিতা = ধ্বংসনে অর্থাৎ মেঘে অধিশ্রিতা । মস্ত্রে ধ্বংসনৌ = ধ্বংসনে অর্থাৎ মেঘে । 'ধ্বংসনি' শব্দ 'ধ্বংস' ধাতু হইতে নিস্পন্ন ; ইহার ব্যুৎপত্তি—যাহা হইতে জল ধ্বংস অর্থাৎ শুষ্ক (পতিত) হয় । (উদবধ্বংসনে উদকস্রঃসনে মেঘে—হুঃ) ।

অনুবাদ—ধ্বংসনাবধিশ্রিতা = ধ্বংসনে অর্থাৎ মেঘে অবস্থিতা ।

সা চিত্তিভিনির্করোতি মর্ত্যং বিদ্যাদ্ভবন্তী ॥ ৭ ॥

সা চিত্তিভিনির্করোতি মর্ত্যং বিদ্যাদ্ভবন্তী—সা বিদ্যাদ্ ভবন্তী চিত্তিভিঃ নিকরোতি মর্ত্যম্ (সেই মেঘসমাবৃত্তা বিদ্যাং নিজেকে বিদ্যাং রূপে প্রকটিত করিয়া ১ চিত্তি অর্থাৎ চট্‌চট্‌শব্দরূপ

১। এই পাঠ সামশ্রমী মহাশয়ের সম্মত । অনেক পুস্তকে 'চিত্তিভিঃ কর্ত্তিভিঃ নীচৈর্নিকরোতি'—এইরূপ পাঠ দৃষ্ট হয় ; 'নীচৈঃ করোতি' এইরূপ পাঠ হইলে আপত্তির কারণ থাকে না ; 'নীচৈর্নিকরোতি' পাঠ অসঙ্গত ।

২। বিদ্যাং মেঘে সমাবৃত্ত থাকিয়াও শব্দ করে, কিন্তু তৎকালে শব্দ তত ভয়ঙ্কর হয় না ; যখন স্বীয় বিদ্যাং-রূপ প্রকটিত হয় তখনই শব্দ অতি ভয়ঙ্কর হয় এবং মানুষের ভীতি উৎপাদন করে । সা চিত্তিভিঃ শব্দচট্‌চট্‌শব্দ-কর্ত্তিভিঃ নি হি চকার নীচৈঃ করোতি মর্ত্যং মনুষ্যম্ ; কদা পুনর্নিকরোতি মর্ত্যমিতি, উচ্যতে বিদ্যাদ্ভবন্তী, বিদ্যাধায়াভিনির্ভবন্তী—হুঃ) ।

কর্মের দ্বারা মাত্মযকে নিকৃত বা নিগৃহীত করিয়া দেয়)। 'চিন্তি' শব্দের অর্থ কর্ম; এইখানে 'চট্টাশব্দ উৎপাদনরূপ কর্ম'।

অনুবাদ—সেই মেবাচ্ছন্ন বিদ্যাং নিম্নেই বিদ্যাংস্বরূপে প্রকটিত করিয়া স্বীয় কর্মের দ্বারা মাত্মযকে নিগৃহীত করে।

প্রত্যাহতে বত্রিম্ ॥ ৮ ॥

প্রতি বত্রিম্ ঔহত—প্রত্যাহতে বত্রিম্ (রূপ উপসংহত করে)।

বিদ্যাং নিম্নরূপ প্রকটিত করিয়া এবং ভীষণশব্দ উৎপন্ন করিয়া বর্ষণসম্পাদন করে, তৎপরে নিম্নরূপ উপসংহত করে।

অনুবাদ—[তৎপরে] নিম্নরূপ উপসংহত করে।

বত্রিরিতি রূপনাম বৃণোতীতি সতঃ ॥ ৯ ॥

বত্রিঃ ইতি ('বত্রি' এই শব্দ) রূপনাম (রূপের নাম), [ইহার ব্যুৎপত্তিগত অর্থ] বৃণোতি ইতি (আচ্ছাদিত করে); সতঃ (বৃণোতে:—বৃ ধাতু হইতে; বৃণোতি এই ক্রিয়া পদটী কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া 'বৃ' ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে 'বত্রি' শব্দ নিম্পন্ন)।

'বত্রি'-শব্দ ও 'রূপ'-শব্দ সমানার্থক। আবরণার্থক 'বৃ' ধাতু হইতে বত্রিশব্দের নিম্পত্তি; 'বত্রি'শব্দের ব্যুৎপত্তি গত অর্থ 'বাহা আবৃত করে'; রূপ স্বীয় আত্মযকে আবৃত করিয়া অবস্থান করে,^১ ইহা প্রত্যক্ষদৃষ্ট। 'সতঃ' এই পদটির প্রয়োগে কি উদ্দেশ্য সাধিত হইতেছে তৎসম্বন্ধে ১।২।২।৩ ব্যাখ্যা দ্রষ্টব্য।

অনুবাদ—'বত্রি' এই শব্দ রূপের নাম; বত্রি শব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ 'বাহা আবৃত করে'; বৃ ধাতু হইতে নিম্পন্ন, 'বৃণোতি' এই ক্রিয়া পদটী কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া বৃত্তিতে হইবে 'বৃ' ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে 'বত্রি' শব্দ নিম্পন্ন।

বর্ষণে প্রচ্ছাদ্য পৃথিবীং তৎ পুনরাদত্তে ॥ ১০ ॥

[বিদ্যাং] বর্ষণ (বৃষ্টির দ্বারা) পৃথিবীং (পৃথিবী) আচ্ছাদ্য (আচ্ছন্ন করিয়া) তৎ (সেই বৃষ্ট জল) * পুনঃ (আবার) আদত্তে (গ্রহণ করে)।

বিদ্যাং অস্তরিকস্থানগত হইয়া বৃষ্টির দ্বারা পৃথিবী প্রাবিত করে; বিদ্যাংই আবার দ্ব্যস্থানগত হইয়া আদিতারশ্লিষ্টরূপে পৃথিবী হইতে জল আকর্ষণ করিয়া গ্রহণ করে। একই বিদ্যাতেই দুইরূপ—একরূপে জল বর্ষণ করে, অপরূপে জল গ্রহণ করে। কোন রূপের বিদ্যাং

১। প্রতাপসংহরতি রূপনামীম্ (দ্বঃ), উহতিরজ সামর্থ্যাদুপসংহারার্থঃ (দঃ দ্বঃ)।

২। তদ্ব্যবস্থা স্বমাত্রায় বর্ততে (দ্বঃ)।

৩। তদ্ব্যবস্থাকরণভূতম্ (দ্বঃ)।

মন্ত্ৰের দেবতা তাহা নির্ণয় করিতে হইলে মন্ত্ৰার্থ আলোচনা করিতে হইবে ; আলোচ্য মন্ত্ৰের দেবতা যে অস্তরিক্ৰম্বানীয়া বিহাং, মন্ত্ৰার্থ আলোচনা করিলে তাহা স্পষ্টই প্রতিষ্ঠিত হয় ।

নিরুক্তকার পৃথিবীনামসমূহের মধ্যে (নিঘণ্টু ১১১) মাত্র ‘গো’ শব্দেরই নিরুক্তন প্রদর্শন করিয়াছেন ; যে রীতিতে ‘গো’ শব্দের নিরুক্তন প্রদর্শিত হইল, গ্ৰা, জ্জা প্রভৃতি শব্দের নিরুক্তনেও সেই রীতিই অবলম্বিত হইবে ; ‘গ্ৰা’ নাম গমন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ নিবন্ধন, ‘জ্জা’ নাম জমন (গমন) ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ নিবন্ধন—অর্থাৎ পৃথিবীতে প্রাণিসমূহ গমন করে বলিয়া পৃথিবীর নাম গ্ৰা এবং জ্জা—ইত্যাদিরূপে গ্ৰা, জ্জা প্রভৃতি শব্দের নিরুক্তন করিতে হইবে ।’

অনুবাদ—বিহাং বৃষ্টির দ্বারা পৃথিবী আচ্ছাদিত করিয়া বৃষ্টির জল আবার গ্রহণ করে ।

॥ দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

দশরূপরিচ্ছেদ

হিরণ্যানামানুস্তরানি পঞ্চদশ ॥ ১ ॥

উত্তরানি (পৃথিবী নামের পরবর্তী) পঞ্চদশ (পঞ্চদশ নাম) হিরণ্যানামানি (হিরণ্যানাম) ।

হিরণ্য পৃথিবীতে উৎপন্ন হয়, কাজেই পৃথিবী নামের পর হিরণ্যানামসমূহের (নিষট্ ১১২) অভিধান করিয়াছেন।^১ দ্রষ্টব্য এই যে, নিষট্তে পৃথিবী হিরণ্য প্রভৃতি পদার্থের যে সমস্ত নাম উক্ত হইয়াছে তাহা যে সম্পূর্ণ তাহা নহে, এই সমস্ত নাম ব্যতীত অন্যান্য নামও তত্ত্বপদার্থের আছে ।

অনুবাদ—পৃথিবী নামের পরবর্তী পঞ্চদশ নাম হিরণ্যানাম ।

হিরণ্যং কস্মাৎ ॥ ২ ॥

হিরণ্যং (‘হিরণ্য’ এই নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল) ?

অনুবাদ—‘হিরণ্য’ নাম কোথা হইতে হইল অর্থাৎ হিরণ্যানামের ব্যুৎপত্তি কি ?

ত্রিয়ত আয়ম্যমানমিতি বা ॥ ৩ ॥

আয়ম্যমানং (আয়ত করা অবস্থায়) ত্রিয়তে (আকৃষ্ট হয়) ইতি বা (ইহা হিরণ্যশব্দের ব্যুৎপত্তি হইতেও বা পারে) ।

‘হ্র’ ধাতু হইতে হিরণ্যশব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে। ‘হ্র’ ধাতুর অন্তিম অর্থ ‘প্রাপণ’; আকর্ষণ করা (টানা) অর্থ প্রাপণার্থের অন্তর্গত। পিণ্ডাকার হিরণ্য আয়ত (বিস্তৃত) করিবার সময় শিল্লিগণকর্তৃক ইহা আকৃষ্ট হয় অর্থাৎ অলঙ্কার নির্মাণ করিবার সময় শিল্লিগণ টানিয়া সোণার আয়তন বড় করে। আয়ম্যমানং ত্রিয়তে—ইহার অর্থ ‘বন্ধ অর্থাৎ যন্ত্রে রক্ষিত হইলেও চৌরাদি কর্তৃক অপহৃত হয়’,^২ এইরূপও করা যাইতে পারে।

অনুবাদ—যখন আয়ত (বিস্তৃত) করা হয় তখন আকৃষ্ট হয়, ইহাও বা হিরণ্যশব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে ।

ত্রিয়তে জনাজ্জনমিতি বা ॥ ৪ ॥

জন্যং (একজনের নিকট হইতে) জনং (আর এক জনের নিকট) ত্রিয়তে (প্রাপ্যতে—নোত হয়) ইতি বা (ইহাও বা হিরণ্যশব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে) ।

১। পৃথিব্যান্মেব হিরণ্যমুৎপত্ততে, অতঃ পৃথিব্যভিধানানন্তরং হিরণ্যানামানি সমান্বর্ত্তানি (হ্রঃ) ।

২। ত্রিয়তে চৌরৈরাযম্যমানং বধ্যমানং যন্ততো রক্ষ্যমাণমপীত্যর্থঃ (হ্রঃ বাঃ) ।

হিরণ্যের স্বভাবই এই যে, ইহা একস্থানে স্থির হইয়া থাকে না ; আর্থিক ব্যবহারসিদ্ধি ইহা দ্বারা হয়, কাজেই এক ব্যক্তির নিকট হইতে অন্য ব্যক্তির নিকট সতত গমন করিয়া থাকে ।^১ এই ব্যুৎপত্তি গ্রহণ করিলেও প্রাপণার্থক 'হ' ধাতু হইতেই হিরণ্যশব্দের নিষ্পত্তি করিতে হইবে ।

অনুবাদ—এক ব্যক্তির নিকট হইতে অন্য ব্যক্তির নিকট নীত হয়, ইহাও বা হিরণ্য-শব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে ।

হিতরমণং ভবতীতি বা ॥ ৫ ॥

হিতরমণং (হিতকর এবং আনন্দদায়ক) ভবতি (হয়), ইতি বা (ইহাও বা হিরণ্য-শব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে) ।

তুর্ভিদ্ধাধিতে হিরণ্য হিতসম্পাদন করে এবং ইহা সর্বদা সকলের আনন্দদায়ক । 'হিতরমণী' শব্দ হইতে হিরণ্যশব্দের নিষ্পত্তি ।

অনুবাদ—হিতকর এবং আনন্দদায়ক হয়, ইহাও বা হিরণ্যশব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে ।

হৃদয়রমণং ভবতীতি বা ॥ ৬ ॥

হৃদয়রমণং (চিত্তের আনন্দদায়ক) ভবতি (হয়), ইতি বা (ইহাও বা হিরণ্যশব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে) ।

হিরণ্য সকলেরই হৃদয়ে আনন্দদান করে ; 'হৃদয়রমণী' শব্দ হইতে হিরণ্যশব্দের নিষ্পত্তি ।

অনুবাদ—হৃদয়ের আনন্দদায়ক হয়, ইহাও বা হিরণ্যশব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে ।

হর্ঘ্যতের্বা স্ত্রাৎ প্রেপ্সাকর্মণঃ ॥ ৭ ॥

বা (অথবা) প্রেপ্সাকর্মণঃ (ঈপ্সার্থক)^২ হর্ঘ্যতঃ ('হর্ঘ' ধাতু হইতে) স্ত্রাৎ (হিরণ্য-শব্দ নিষ্পন্ন হইতে পারে) ।

ঈপ্সার্থক 'হর্ঘ' ধাতুর উত্তর কত্থন্ প্রত্যয় (উ ৭২২) করিয়া ও হিরণ্যশব্দের সাধন করিতে পারা যায় ; ব্যুৎপত্তি হইবে 'যাহা পাইতে সকলেই ইচ্ছা করিয়া থাকে' ।

অনুবাদ—অথবা ঈপ্সার্থক 'হর্ঘ' ধাতু হইতে হিরণ্যশব্দের নিষ্পত্তি করিতে পারা যায় ।

অন্তরিক্ষনামান্যুত্তরানি ষোড়শ ॥ ৮ ॥

উত্তরানি (তৎপরবর্তী) ষোড়শ (ষোড়শ নাম) অন্তরিক্ষনামানি (অন্তরিক্ষনাম) ।

১। যাকের সময় আর্থিক ব্যবহারসিদ্ধি আর্থের দ্বারা হইত বলিয়া মনে করা যাইতে পারে ।

২। হর্ঘ্য পতিকাস্ত্রোঃ ।

অনুবাদ—তৎপরবর্তী (দ্বিগনানামসমূহের পরবর্তী) ষোড়শনাম অস্তরিক্কনাম (নিবন্ধ, ১৩) ।

অস্তরিক্কং কৃশ্মাৎ ॥ ৯ ॥

অস্তরিক্কং (‘অস্তরিক্ক’ এই নাম) কৃশ্মাৎ (কোথা হইতে হইল) ?

অনুবাদ—‘অস্তরিক্ক’ নাম কোথা হইতে হইল অর্থাৎ অস্তরিক্ক নামের ব্যুৎপত্তি কি ?

অস্তরা কাস্তং ভবত্যস্তরেমে ইতি বা ॥ ১০ ॥

অস্তরা (দ্বালোক এবং পৃথিবীর মধ্যে অবস্থিত) [এবং] কাস্তং (পৃথিবী হইতেছে অস্ত্র অর্থাৎ শেষ সীমা যাহার ঈদৃশ) ভবতি (হয়), বা (অথবা) ইমে (দ্বালোক এবং পৃথিবীর মধ্যে) [ক্ষিতি] (নিবাস করে) ইতি (ইহা অস্তরিক্ক নামের ব্যুৎপত্তি) ।

অস্তরিক্ক দ্বালোক এবং পৃথিবীর মধ্যে অবস্থিত এবং পৃথিব্যস্ত ; অস্তরিক্ক—অস্তরা+কাস্ত । কাস্ত শব্দের অর্থ ‘ক’ (পৃথিবী) হইয়াছে অস্ত্র অর্থাৎ শেষ সীমা যাহার ; পৃথিবীর ঠিক উপরিভাগ হইতে অস্তরিক্কলোকের আরম্ভ, ইহাই ইহা দ্বারা সূচিত হইতেছে । ‘কাস্ত’ শব্দের অর্থ স্বন্দরান্না করিয়াছেন ‘শান্ত অর্থাৎ নিষ্ক্রি’ । ‘দ্বালোক এবং পৃথিবীর মধ্যস্থলে ক্ষয় অর্থাৎ নিবাস যাহার’—ইহাও অস্তরিক্ক শব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে, এই ব্যুৎপত্তিতে অস্তরিক্ক = অস্তরা + কাস্ত ।

অনুবাদ—অস্তরিক্ক দ্বালোক এবং পৃথিবী এতদুভয়ের অস্তরা অর্থাৎ মধ্যস্থলে অবস্থিত এবং কাস্ত (পৃথিব্যস্ত) ; অথবা দ্বালোক এবং পৃথিবী—এতদুভয়ের অস্তরা অর্থাৎ মধ্যস্থলে ইহার ক্ষয় (নিবাস)—ইহা অস্তরিক্ক শব্দের ব্যুৎপত্তি ।

শরীরেষু অস্তঃ (শরীরসমূহের মধ্যে অবস্থিত) [এবং] অক্ষয়ম্ (ক্ষয়রহিত) ইতি বা ॥ ১১ ॥

শরীরেষু অস্তঃ (শরীরসমূহের মধ্যে অবস্থিত) [এবং] অক্ষয়ম্ (ক্ষয়রহিত) ইতি বা (ইহাও বা অস্তরিক্ক শব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে) ।

ক্ষিতি, অপ (জল), তেজ, মরুৎ এবং অস্তরিক্ক (ব্যোম)—এই পঞ্চভূতের সমায়ে শরীরসমূহ গঠিত । শরীরসমূহের মধ্যে অস্তরিক্ক এবং অন্ত্যন্ত চারি ভূত অবস্থিত । শরীর নষ্ট হইলে অন্ত চারি ভূতের নাশ ঘটে, অস্তরিক্কের (ব্যোমের) নাশ ঘটে না । অস্তরিক্ক অন্ত চারি ভূতের অপেক্ষায় অক্ষয় বা অবিনাশী ;^২ এই ব্যুৎপত্তিতে অস্তরিক্ক = অস্তর + অক্ষয় ।

অনুবাদ—শরীরসমূহের অস্তঃ অর্থাৎ মধ্যে অবস্থিত এবং অক্ষয়—ইহাও বা অস্তরিক্ক শব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে ।

১। অথবা অস্তরা জ্ঞাপ্যপৃথিবৌ ক্ষিতি নিবাসভীত্যস্তরিক্কম্ (ছঃ) ।

২। অক্ষয়ম্ ইতরাপি পৃথিব্যাধীন ভূতানি কীরন্তে তস্মাদক্ষয়বানস্তরিক্কম্ (ছঃ) ; বিনাশিবিনাশীত্বাৎ (কঃ খাঃ) ।

তত্র সমুদ্র ইত্যেতৎ পার্থিবেন সমুদ্রেণ সন্দিহ্যতে ॥ ১২ ॥

• তত্র (অস্তরিক্ষনামসমূহের মধ্যে) সমুদ্রঃ ইতি এতৎ ('সমুদ্র' এই নাম) পার্থিবেন সমুদ্রেণ (পৃথিবীতে অবস্থিত সমুদ্রের সহিত) সন্দিহ্যতে (সন্দেহবিশিষ্ট হয়) ।

'সমুদ্র' শব্দে অস্তরিক্ষকেও বুঝায়, পৃথিবীস্থ জলরাশিকেও বুঝায়; কাজেই কোনও মতে 'সমুদ্র' শব্দের প্রয়োগ দেখিলে সন্দেহ হয়—ইহা কি অস্তরিক্ষের বোধক অথবা পৃথিবীস্থ জল-রাশির বোধক । অবশ্য এই সন্দেহের নিরাকরণ হইবে প্রকরণ দেখিয়া ।

অনুবাদ—অস্তরিক্ষনামসমূহের মধ্যে 'সমুদ্র' এই নাম পৃথিবীস্থ সমুদ্রের সহিত সন্দেহ-বিশিষ্ট হয় ।

সমুদ্রঃ কস্মাৎ ॥ ১৩ ॥

সমুদ্রঃ ('সমুদ্র' এই নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল) ?

অনুবাদ—'সমুদ্র' নাম কোথা হইতে হইল অর্থাৎ সমুদ্রনামের ব্যুৎপত্তি কি ?

সমুদ্রবন্ত্যস্মাদাপঃ সমভিদ্রবন্ত্যনমাপঃ সংমোদন্তেহস্মিন্

ভূতানি সমুদকো ভবতি সমুনস্তীতি বা ॥ ১৪ ॥

অস্মাৎ (এই স্থান হইতে) আপঃ (জল) সমুদ্রবন্তি (উর্দ্ধে গমন করে), এনং (ইহার দিকে) আপঃ (জল) সমভিদ্রবন্তি (প্রধাবিত হয়), অস্মিন্ (ইহাতে) ভূতানি (প্রাণিসমূহ) সংমোদন্তে (আনন্দিত হয়), সমুদকঃ (সংহত বা একীভূত জলে পরিপূর্ণ) ভবতি (হয়), বা (অথবা) সমুনস্তি (পৃথিবীকে ক্রেদিত অর্থাৎ জলমুক্ত করে), ইতি (এই সমস্ত 'সমুদ্র' শব্দের ব্যুৎপত্তি) ।

'সমুদ্র' শব্দের পাঁচপ্রকার ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতেছেন ; এই সমস্ত ব্যুৎপত্তি অস্তরিক্ষ এবং জলরাশি এই উভয় অর্থেই সাধক । (১) সমুদ্রবন্তি (সমাগ্ উর্দ্ধং গচ্ছন্তি) আপঃ অস্মাৎ—যাহা হইতে জল সম্যকরূপে অর্থাৎ প্রভূতরূপে উর্দ্ধে গমন করে ; জলরাশিরূপ সমুদ্র হইতে সূর্য্যরশ্মি দ্বারা আকৃষ্ট হইয়া জল বাষ্পাকার ধারণপূর্ব্বক উর্দ্ধে গমন করে, অস্তরিক্ষরূপ সমুদ্র হইতেও বাষ্পাকারে পরিণত জল বায়ুদ্বারা প্রেরিত হইয়া উর্দ্ধে গমন করে । (২) সমভিদ্রবন্ত্যনম আপঃ—যাহার দিকে জল সম্যকরূপে ধাবিত হয় ; জলরাশিরূপ সমুদ্রের দিকে সমস্ত পৃথিবীর জল ধাবিত হয় সমুদ্র নিয় বলিয়া, অস্তরিক্ষরূপ সমুদ্রের দিকে জল ধাবিত হয় সূর্য্যরশ্মির দ্বারা বাষ্পাকারে পরিণত হইয়া । (৩) সংমোদন্তে অস্মিন্ ভূতানি—যাহাতে প্রাণিসমূহ হইল হয় ; জলরাশিরূপ সমুদ্রে জলচর প্রাণিসমূহ এবং অস্তরিক্ষরূপ সমুদ্রে

১। সমুৎ + দ্র + ড (অপাবানে) ; সংহতা উর্দ্ধঃ দ্রবন্তি অস্মাদাপঃ অস্তরিক্ষাৎ পার্থিবাত্ত রশ্মিভিরাকৃষ্টমাণা বায়ুনা প্রেষ্ঠমাণা (স্বঃ ধাঃ) ।

২। সমুৎ + দ্র + ড (ক্ষণনি) ; উদিতোত্ত উপনর্গোহতীত্যর্থং বর্জ্যতে (দেবরাজ) ।

অস্তরিক্ষগারী প্রাণিসমূহ আনন্দ লাভ করে ।^১ (৪) সমুদ্রকো ভবতি—যাহাতে জলরাশি সংহত বা একীভূত হইয়া অবস্থান করে ; জলরাশিরূপ সমুদ্রে জলরাশি জলরূপে এবং অস্তরিক্ষরূপ সমুদ্রে জলরাশি বাষ্পরূপে একত্রাবস্থিত।^২ (৫) সমুদ্রন্তি (সংক্লেদয়তি)—যাহা ক্লেদিত বা জলসিক্ত করে ; জলরাশিরূপ সমুদ্র স্বভাবতঃ এবং অস্তরিক্ষরূপ সমুদ্র বর্ষণের দ্বারা পৃথিবীকে ক্লেদিত বা জলসিক্ত করে ।^৩

অনুবাদ—এই স্থান হইতে জল উর্দ্ধে গমন করে, ইহার দিকে জল দাবিত হয়, ইহাতে প্রাণিসমূহ হৃষ্ট হয়, ইহা সংহত বা একীভূত জলরাশিতে পরিপূর্ণ হয়, অথবা ইহা পৃথিবীকে ক্লেদিত বা জলসিক্ত করে—এই সমস্ত সমুদ্র শব্দের ব্যুৎপত্তি ।

তয়োবিভাগস্ত্রেতিহাসমাচক্ষতে ॥ ১৫ ॥

[যত্র] (যে মস্ত্রে)^৪ তয়োঃ (তাহাদের অর্থাৎ অস্তরিক্ষ-সমুদ্র এবং জলরাশি-সমুদ্রের) বিভাগঃ (ভেদ অর্থাৎ পৃথক্ উল্লেখ আছে) তত্র (সেই মস্ত্রসম্বন্ধে) ইতিহাসম্ (মূলীভূত ইতিহাস) আচক্ষতে (আচার্য্যগণ বলেন) ।

সমুদ্র শব্দের দ্বারা যে অস্তরিক্ষ এবং জলরাশি এই উভয় অর্থেরই প্রতীতি হয়, তাহা প্রদর্শন করিবার নিমিত্ত উদাহরণস্বরূপে ‘আষ্টিষেণো হোত্রম্’—(ঋগ্বেদ ১০।২৮।৫) এই মন্ত্র উদ্ধৃত হইতেছে । এই মন্ত্রের মধ্যে অস্তরিক্ষবাচক সমুদ্র শব্দের এবং জলরাশিবাচক সমুদ্র শব্দের পৃথক্ উল্লেখ আছে । এই মন্ত্রের অর্থ বুঝিতে হইলে ইহার মূলীভূত ইতিহাস জানা প্রয়োজন ; আচার্য্যগণ এই মন্ত্রসম্বন্ধে যে ইতিহাস বলিয়াছেন, নিম্নস্তম্ভকার তাহাই প্রথমে বিবৃত করিতেছেন ।

অনুবাদ—যে মস্ত্রে তাহাদের অর্থাৎ অস্তরিক্ষ-সমুদ্রের এবং জলরাশি-সমুদ্রের ভেদ অর্থাৎ পৃথক্ উল্লেখ আছে, সেই মন্ত্রসম্বন্ধে আচার্য্যগণ এইরূপ ইতিহাস বর্ণনা করেন ।

দেবাপিস্চাষ্টিষেণঃ শস্তনুশ্চ কৌরবৌ ভ্রাতরৌ বভূবতুঃ, স শস্তনুঃ
কনোয়ানভিষেচয়াক্ষত্রে, দেবাপিস্তপঃ প্রতিপেদে, ততঃ শস্তনো রাজ্যে
ষাদশবর্ষাণি দেবো ন ববর্ষ, তমুচূর্ত্রাক্ষণাঃ, অধর্ম্মাত্ময়া চরিতো জ্যেষ্ঠঃ
ভ্রাতরমস্তুরিত্যাভিষেচিতং তস্মান্তে দেবো ন বর্ষতীতি ; স শস্তনুর্দেবাপিঃ
শিশিক্ষ রাজ্যেন, তমুবাচ দেবাপিঃ পুরোহিত স্তেহসানি যাজয়ানি চ বেতি,
তুশ্চৈতদবর্ষকামসূক্তম্, তশ্চৈষা ভবতি ॥ ১৬ ॥

১। সম্+মুদ্র+রক্ ; সংমোদস্তেহগ্নিন্ জলচরাণি ভূতানি, ইতরত্রাস্তরিক্ষচরাণি (ঋঃ ষাঃ) ।

২। সম্+উদক+র (মর্যণে) ; সমেকীভাবে (ঋঃ ষাঃ) ।

৩। সম্+উদা (ক্লেদনে)+রক্ ; একো লীলয়া ভুবনং ক্লেদয়তি, অপরো বর্ষণে (ঋঃ ষাঃ) ।

৪। তয়োবিভাগো যস্মিন্ উদাহরণে লক্ষ্যতে ত্রেতিহাসমাচক্ষতে আচার্য্যা নিদানভূতম্ (ছঃ) ।

কৌরবো (কুরুবংশসম্ভূত) ঋষ্টিষেণঃ (ঋষ্টিষেণপুত্র) দেবাপিচ শস্ত্রহুচ (দেবাপি এবং শস্ত্র) ভ্রাতরৌ বভূবতুঃ (দুই ভ্রাতা ছিলেন), কনৌয়ান্ (দুই ভ্রাতার মধ্যে বয়সে ছোট) সঃ শস্ত্রহুঃ (সেই শস্ত্রহু) অভিষেচয়াক্রে (নিজেকে রাজ্যে অভিষিক্ত করিয়াছিলেন), * দেবাপিঃ (দেবাপি) তপঃ (তপস্শ্রা) প্রতিপেদে (অবলম্বন করিয়াছিলেন), ততঃ (জ্যোষ্ঠাতিক্রমজনিত পাপে) † শস্ত্রনোঃ (শস্ত্রহুর) রাজ্যে (রাজ্যে) দেবঃ (দেবতা) দ্বাদশ-বর্ষাণি (দ্বাদশবর্ষ) ন বর্ষতি (বর্ষণ করেন নাই), [যতঃ] (যেহেতু) জ্যোষ্ঠঃ ভ্রাতরম্ (জ্যোষ্ঠ ভ্রাতাকে) অন্তরিত্য (অতিক্রম করিয়া) অভিষেচিতঃ (নিজের অভিষেক সম্পাদন করিয়াছে) * [ততঃ] (সেইহেতু) ত্রয়া (তোমাকর্তৃক) অধর্মঃ (অধর্ম) চরিতঃ (অহুষ্ঠিত হইয়াছে) তস্মাৎ (তন্নিবন্ধন) তে (তোমার রাজ্যে) দেবঃ (দেবতা) ন বর্ষতি (বর্ষণ করিতেছেন না) ইতি (এই কথা) ব্রাহ্মণাঃ (ব্রাহ্মণগণ) তম্ (শস্ত্রহুকে) উচুঃ (বলিলেন); স শস্ত্রহুঃ (সেই শস্ত্রহু) রাজ্যেন (রাজ্য গ্রহণ করিবার নিমিত্ত) দেবাপিং (দেবাপিকে) শিশিক (অহুরোধ করিয়াছিলেন); † তে (তোমার) পুরোহিতঃ (পুরোহিত) অসানি (ভবানি—হইব) চ (এবং) ত্রা (তোমার নিমিত্ত) যাজয়ানি (যজ্ঞ করিব) ইতি (এই কথা) দেবাপিঃ (দেবাপি) তম্ (শস্ত্রহুকে) উবাচ (বলিয়াছিলেন); তস্ত্র এতদ্ বর্ষকামস্বক্ৰম্ (তিনি বর্ষণকামী হইলে তাঁহার নিকট এই স্বক্ৰ—ঋগ্বেদ ১০।২৮—আবির্ভূত হইয়াছিল); ‡ তস্ত্র (সমুদ্র শব্দের উভয়ার্থের) [নির্বাচিকা] (প্রকাশক) এষা (এই স্বক্ৰের অন্তর্গত বক্ষ্যমাণ স্বক্) ভবতি (হয়) । *

কুরুবংশসম্ভূত ঋষ্টিষেণের দুই পুত্র ছিলেন—দেবাপি এবং শস্ত্রহু; দেবাপি ছিলেন জ্যোষ্ঠ এবং শস্ত্রহু ছিলেন কনিষ্ঠ। জ্যোষ্ঠকে অতিক্রম করিয়া শস্ত্রহু রাজা হইলেন; ইহাতে শস্ত্রহুর যে অপরাধ হইল, তন্নিবন্ধন দ্বাদশবৎসর তাঁহার রাজ্যে বৃষ্টি হইল না। জ্যোষ্ঠকে অতিক্রম করিয়া রাজা হওয়ায় যে গুরুতর অধর্ম হইয়াছে ব্রাহ্মণগণ শস্ত্রহুকে তাহা স্বরণ করাইয়া দিলেন। শস্ত্রহু দেবাপির নিকটে গিয়া তাঁহাকে রাজ্যগ্রহণ করিবার নিমিত্ত অহুরোধ করিলেন। দেবাপি ইতিমধ্যে তপস্শ্রারত থাকিয়া ব্রাহ্মণস্ব লাভ করিয়াছিলেন।* তিনি

১। স আস্থানম্ অভিষেচয়াক্রে অভিষেচিতবানিত্যর্থ (দুঃ) ।

২। তত স্তেনাপিচারেণ জ্যোষ্ঠাতিক্রমজেন (দুঃ) ।

৩। অভিষেকঃ আস্থানঃ কারিতঃ (দুঃ) ।

৪। শিকতির্দান কর্ণা, তেন চাত্র যাজ্ঞাপূর্বেকস্বাং দানস্ত স্বকারণভূতা যাজ্ঞালক্ষ্যতে সামর্থ্যাৎ। তেনৈব মুক্তং ভবতি শিশিক বাচিতবান্ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৫। তস্ত্র দেবাপেরেতদ্ বর্ষকামস্বক্ৰমস্বক্ৰমাবিরভূৎ (দুঃ) ।

৬। তস্ত্র তস্ত্র সমুদ্রাভিধানস্ত সন্দিকস্ত প্রবিভাগোপদর্শনায় এষা নির্বাচিকা স্বগ্ ভবতি (দুঃ) ।

তস্ত্রৈয়মন্তরিত্ব পাণ্ডিব সমুদ্রপ্রবিভাগপ্রদর্শনায় স্বগ্ ভবতি (স্বঃ স্বাঃ) ।

৭। স কিল তীরেণ তপসা ব্রাহ্মণস্বমাপেদে বিধামিত্রবৎ (দুঃ) ।

শত্ৰুকে বলিলেন ‘আমি রাজা হইব না, আমি তোমার পুরোহিত হইব এবং বৃষ্টিকামনায় তোমার জন্য যজ্ঞ করিব।’ দেবাপি বৃষ্টিকামী হইলে ‘বৃহস্পতে প্রতি মে দেবতামিহি’ ইত্যাদি সূক্ত (ঋগ্বেদ ১০।১৮) তাঁহার নিকট আবির্ভূত হইয়াছিল। ‘আষ্টীষেণো হোত্রমুষিঃ’ এই বাক্যমাণ শব্দ এই সূক্তেরই অন্তর্গত ; ‘সমুদ্র’ শব্দের উভয় অর্থ প্রদর্শন করিবার নিমিত্ত ইহা উদ্ধৃত হইয়াছে।

অনুবাদ—কুরুবংশসম্বৃত ঋষ্টীষেণপুত্র দেবাপি এবং শত্ৰু দুই ভ্রাতা ছিলেন ; দুই ভ্রাতার মধ্যে বয়সে ছোট সেই শত্ৰু নিজেই রাজ্যে অভিষিক্ত করিলেন, দেবাপি তপস্যায় রত হইলেন ; তন্নিবন্ধন অর্থাৎ ষোষ্ঠাতিক্রমজনিত পাপে শত্ৰুর রাজ্যে দেবতা দ্বাদশবৎসর বর্ষণ করেন নাই ; ‘যেহেতু ষোষ্ঠ ভ্রাতাকে অতিক্রম করিয়া নিজের অভিষেক সম্পাদন করিয়াছ, সেই হেতু তোমাকর্তৃক অধর্ম অনুষ্ঠিত হইয়াছে, তন্নিবন্ধনই, তোমার রাজ্যে, দেবতা বর্ষণ করিতেছেন না’ এই কথা ব্রাহ্মণগণ শত্ৰুকে বলিলেন ; সেই শত্ৰু রাজ্য গ্রহণ করিবার নিমিত্ত দেবাপিকে অনুরোধ করেন, দেবাপি তাঁহাকে বলেন—আমি তোমার পুরোহিত হইব এবং তোমার নিমিত্ত যজ্ঞ করিব। দেবাপি বর্ষকামী হইলে তাঁহার নিকট এই সূক্ত (ঋগ্বেদ ১০।১৮) আবির্ভূত হইয়াছিল ; সমুদ্র শব্দের উভয়ার্থপ্রকাশক এই সূক্তের অন্তর্গত বাক্যমাণ শব্দ।

॥ দশম পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

একাদশ পরিচ্ছেদ

আপ্তিষেণো হোতুম্বিনিষীদন্ দেবাপিদেবতুমতিং চিকিৎসান্ ।

স উত্তরস্মাদধরং সমুদ্রমপো দিব্যা অশ্রুজব্দর্যা অভি ॥ ১ ॥

(স্বধেদ ১ । ১৮।৫) ।

দেবতুমতিং (দেবগণের তুমতি অর্থাৎ শুভ ইচ্ছা কি উপায়ে লাভ করা যায় তদ্বিষয়ে) চিকিৎসান্ (অভিজ্ঞ)^১ আপ্তিষেণঃ (আপ্তিষেণপুত্র) ঋষিঃ (ঋষি) দেবাপিঃ (দেবাপি) হোত্বাঃ [প্রতি]^২ (হোত্ব কৰ্ম্ম অর্থাৎ হোতৃত্ব করিবার জন্ত) নিষীদন্ (উপবিষ্ট হইলেন) : * সঃ (তিনি) উত্তরস্মাৎ (উপরিস্থিত) [সমুদ্রাৎ] (সমুদ্র হইতে) অধরঃ (নিম্নস্থিত) সমুদ্রম্ অভি (সমুদ্রের দিকে)^৩ দিব্যাঃ (প্রশস্ত অর্থাৎ শাস্তসম্পাদক)^৪ বর্ধ্যাঃ (বর্ধপ্রভব অর্থাৎ বৃষ্টিরূপ)^৫ অপঃ (জল) অশ্রুজৎ (বিসৃষ্টবান্—প্রেরণ করিয়াছিলেন)^৬ ।

দেবতাগণের সম্বোধন কি করিয়া বিধান করিতে হয় তাহা দেবাপি জানিতেন । তিনি হোতৃত্বে বৃত্ত হইয়া স্তবের দ্বারা দেবতাদিগকে সন্তুষ্ট করিলেন ; কলে প্রভূত বৃষ্টিপাত হইল—উত্তর (উপরিস্থিত) সমুদ্র অর্থাৎ অন্তরিক্ষ হইতে অধর (নিম্নস্থিত) সমুদ্র অর্থাৎ পার্শ্বব সমুদ্রের দিকে বৃষ্টির জল প্রভূত পরিমাণে ধাবিত হইল । উত্তরস্মাৎ অধরঃ সমুদ্রম্ অভি—এই স্থলে উত্তরস্মাৎ—উত্তরস্মাৎ সমুদ্রাৎ—অন্তরিক্ষাৎ ; অধরঃ সমুদ্রঃ—পার্শ্ববঃ সমুদ্রম্ ; ‘সমুদ্র’ শব্দ যে অন্তরিক্ষ এবং জলরাশি এতদ্ব্যবহার বোধক তাহার প্রমাণ এই স্থল ।^৭

অনুবাদ—দেবগণের তুমতি (শুভ ইচ্ছা) কি উপায়ে লাভ করা যায় তদ্বিষয়ে অভিজ্ঞ আপ্তিষেণপুত্র ঋষি দেবাপি হোত্বকৰ্ম্ম অর্থাৎ হোতৃত্ব করিবার জন্ত উপবিষ্ট হইলেন, তিনি উপরিস্থিত সমুদ্র অর্থাৎ অন্তরিক্ষ হইতে নিম্নস্থিত সমুদ্র অর্থাৎ পার্শ্বব সমুদ্রের দিকে দিব্যা (শাস্তসম্পাদক) বর্ধপ্রভব জল প্রেরণ করিয়াছিলেন ।

১। চিকিৎসান্ জানানঃ (দুঃ), জানন্ (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। হোত্বাঃ কৰ্ম্ম প্রতি (দুঃ) ; হোত্বাঃ কৰ্ত্তৃমিতি শেষঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৩। হোতৃত্বে বৃত্তো নিষীদন্ উপবিষ্টবান্ (দুঃ) ।

৪। সমুদ্রম্ অভি প্রতীত্যাঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৫। দিব্যাঃ প্রশস্তাঃ শাস্তসম্পাদকীঃ (দুঃ) ।

৬। বর্ধ্যাঃ বর্ধভূতাঃ (দুঃ), বর্ধপ্রভবা বর্ধলক্ষণা ইত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ) । *

৭। অশ্রুজৎ বিসৃষ্টবান্ (স্বঃ স্বাঃ) অশ্রুজৎ (দুঃ) ।

৮। উত্তরস্মাদন্তরিক্ষাণ্যাম্ সমুদ্রাৎ অধরঃ সমুদ্রঃ পার্শ্ববঃ প্রতি । এষ বিভাগঃ সমুদ্রয়োঃ (দুঃ) ।

১ আষ্টিষেণ ঋষ্টিষেণস্ত পুত্র ইষিতসেনশ্চেতি বা ॥ ২ ॥

আষ্টিষেণঃ—ঋষ্টিষেণস্ত পুত্রঃ (ঋষ্টিষেণের পুত্র), ইষিতসেনশ্চ ইতি বা (অথবা ইষিত-সেনের পুত্র) ।

• ‘ঋষ্টিষেণ’ শব্দের যৌগিক অর্থ ‘ঋষ্টিপ্রদান সেনা যাহার’ । ঋষ্টি = আয়ুধবিশেষ (বর্ষা) ; ‘ইষিতসেন’ শব্দের যৌগিক অর্থ ‘ইষিতা (প্রেরিতা) হইয়াছে সেনা যাহার’ অর্থাৎ যিনি শত্রুজয়ের নিমিত্ত সর্বদাই সেনা প্রেরণ করেন ।

অনুবাদ—আষ্টিষেণ শব্দের অর্থ ঋষ্টিষেণের পুত্র অথবা ইষিতসেনের পুত্র ।

সেনা সেশ্বরী সমানগতির্বা ॥ ৩ ॥

সেনা—সেশ্বরী (ঈশ্বর অর্থাৎ অধিপতি সমন্বিত), সমানগতিঃ বা (অথবা তুল্যগতি) ।

সেনা—স+ইন, স্ত্রীলিঙ্গে আ ; ইন শব্দের অর্থ ঈশ্বর বা অধিপতি ; সেনা শব্দের অর্থ ‘ইনসমন্বিত’ অর্থাৎ যাহার একজন ঈশ্বর বা অধিপতি (commander) আছেন । সেনা শব্দের অর্থ ‘সমানগতি’ও হইতে পারে ; ইন—গতি (‘ই’ ধাতুর উত্তর ‘নক্’প্রত্যয় করিয়া উ ২৮২)—প্রত্যেক সৈন্যই প্রভুর অঙ্গ উদ্দেশ্য করিয়া গমন করিয়া থাকে, এই ভাবে সৈন্যসমূহের গতির সমানতা বা তুল্যতা আছে ।

অনুবাদ—সেনা শব্দের অর্থ ঈশ্বরসমন্বিত বা সমানগতি ।

পুত্রঃ পুরুত্রায়তে নিপরণায়া পুন্নরকং ততস্ত্রায়ত ইতি বা ॥ ৪ ॥

পুত্রঃ (‘পুত্র’ শব্দের অর্থ) পুরুত্রায়তে (প্রভূতরূপে যে জ্ঞান করে) ; বা (অথবা) নিপরণাৎ (নি+পৃ ধাতু হইতে পুত্র শব্দ নিস্পন্ন) ; বা (অথবা) পুং নরকং (‘পুং’ শব্দের অর্থ নরক বিশেষ) ততঃ ত্রায়তে (তাহা হইতে যে জ্ঞান করে) ইতি (ইহাও পুত্র শব্দের অর্থ হইতে পারে) ।

পুত্র শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতেছেন । ঋষ্টিষেণস্ত পুত্রঃ—এইস্থলে পুত্র শব্দ রহিয়াছে ; কাজেই পুত্রশব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন অপ্রাসঙ্গিক নহে । পুত্রশব্দের ব্যুৎপত্তিগত অর্থ তিন প্রকার হইতে পারে । (১) যে পুরু অর্থাৎ প্রভূতরূপে জ্ঞান করে সে পুত্র ; পিতা বহু পাপ করিলেও পুত্র সেই পাপ হইতে পিতাকে জ্ঞান করিয়া থাকে ; ঐশ্বরের ব্রাহ্মণে (৩০১) উক্ত হইয়াছে ‘নাপুত্রস্ত লোকোহস্তি’ । (২) ‘নি+পৃ’ ধাতু হইতে পুত্র শব্দ নিস্পন্ন করা যাইতে পারে ; ব্যুৎপত্তি হইবে—যে পিতৃগণের নিপরণ অর্থাৎ পিতৃগণকে পিণ্ডদান করে, অথবা নিপরণ অর্থাৎ পিণ্ডদানের দ্বারা যে পিতৃগণকে জ্ঞান করে ।^১ (৩) ‘পুং’ শব্দপূর্বক

১। সমানগতিঃ পূর্বপদম্, একৈক্যরূপদমিত্যর্থঃ (অঃ দ্বাঃ) ।

২। নিপূণাতি দ্বাতি হসৌ পিণ্ডান্ পিতৃভ্যা ইতি পুত্রঃ (দ্বঃ) ; নিপূণাৎ পিণ্ডং পিতৃভ্যম্ভ্রাতৃভ্যামৌ পিণ্ডদানম্, তেন জায়তে শাস্ত্রসামর্থ্যাৎ পিতৃন (অঃ দ্বাঃ) ।

‘জৈ’ ধাতুর উত্তর ‘জ’ প্রত্যয় করিয়া ও পুত্র শব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে ; ব্যুৎপত্তি হইবে—
যে পুত্রামক নরক হইতে জ্ঞান করে । ১০ জষ্টব্য এই যে—শেষোক্ত স্থলে তৎকারের দ্বির্ভাব
হইবেই, অথ হইস্থলে দ্বির্ভাব হইবে বিকল্পে ।

অনুবাদ—পুত্র শব্দের অর্থ—যে প্রভূতরূপে জ্ঞান করে ; অথবা, নি+পৃ ধাতু হইতে
পুত্র শব্দ নিষ্পন্ন হইতে পারে ; অথবা, ‘পুং’ শব্দের অর্থ নরকবিশেষ, তাহা হইতে যে জ্ঞান
করে, ইহাও পুত্র শব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে ।

হোত্রমৃষিনিষীদন্ ঋষির্দর্শনাৎ, স্তোমান্ দদর্শেত্যৌপমন্তবঃ ॥ ৫ ॥

হোত্রম্ ঋষিঃ নিষীদন্ (হোতৃকর্ম করিতে ঋষি দেবাপি উপবিষ্ট হইলেন)—এইস্থলে,
ঋষিঃ (‘ঋষি’ শব্দ) দর্শনাৎ (‘দৃশ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ; স্তোমান্ (বৈদিক মন্ত্রসমূহ)
দদর্শ (দর্শন করিয়াছেন) ইতি (ইহা) ঔপমন্তবঃ (আচার্য্য ঔপমন্তব মনে করেন) ।

হোত্রম্ ঋষিনিষীদন্—এইস্থলে ‘ঋষি’ শব্দ রহিয়াছে । ‘ঋষি’ শব্দ দর্শনার্থক ‘দৃশ্’ ধাতুর
উত্তর ইন্ প্রত্যয় (উ ৫৫৭) করিয়া নিষ্পন্ন । ঋষি স্বস্বার্থ অর্থাৎ তত্ত্ব দর্শন করেন । ১
আচার্য্য ঔপমন্তব মনে করেন—ঋষিগণ দিবাচকুতে স্তোম অর্থাৎ বৈদিক মন্ত্রসমূহ* দর্শন
করিয়াছেন ।

অনুবাদ—হোত্রম্ ঋষিনিষীদন্—এইস্থলে ‘ঋষি’ শব্দ দৃশ্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ; ঋষি
বৈদিকমন্ত্রসমূহ দর্শন করিয়াছেন, আচার্য্য ঔপমন্তব ইহা মনে করেন ।

তদ্বদেনাংস্তপস্তমানান্ ব্রহ্ম সযজ্ঞভ্যানির্ঘন্ত ঋষয়োহভবংস্তদৃষীণা-
মৃষিমিতি বিজ্ঞায়তে ॥ ৬ ॥

তৎ (তাহা হইলে অর্থাৎ ঋষিদিগের ঋষিত্ব কেন, তৎপ্রসঙ্গ উপস্থিত হইলে)* [উচ্যতে]
(উক্ত হইতেছে), যৎ (যেহেতু) সযজ্ঞ (সযৎ সমুদ্ভূত অর্থাৎ কোনও পুরুষের দ্বারা অকৃত)
ব্রহ্ম (বেদ) তপস্তমানান্ (তপোনিরত) এনান্ (ব্রাহ্মণগণের নিকট) অভ্যানির্ঘৎ (সমাগত
হইয়াছিল)* [তৎ] (সেই হেতু) তে (তাঁহারা) ঋযয়ঃ (ঋষিসমূহ) অভবন্ (হইয়া-

১। যদু ২।১০৮, বিষ্ণু ১৫।৪৪ জষ্টব্য ।

২। পশুতি হ্রস্বো স্তোমানপ্যর্থান্ (হ্রঃ) ।

৩। মন্তাঃ স্তোমীঃ (হ্রঃ) ।

৪। তদেতদুচ্যতে যৎকৃতদৃষীণানুবিহন্ (হ্রঃ) ।

৫। অভ্যানির্ঘৎ (অভি+আনির্ঘৎ) অভ্যাগচ্ছৎ (হ্রঃ) ; আভিমুগ্ধোহন প্রত্যাকমাগচ্ছৎ (সাধণ) ;

আগতমাবিহৃতমিত্যর্থঃ, ‘ক’ প্লাতাবিত্যক্ত লিটিকপুন্ (কঃ পাঃ) । প্লতার্থক ‘কৃ’ ধাতুও আছে, লিটে তাহার
রূপ হয় ‘আনির্ঘ’, ‘আনির্ঘৎ’ কৃ ধাতুর লিটের বৈদিক রূপ হইতে পারে ।

ছিলেন) ১ তৎ (ইহাই) ঋষীণাং (ঋষিদিগের) ঋষিত্ব (ঋষিত্ব), ইতি (ইহা) বিজ্ঞায়তে (শ্রুতি হইতে জানা যায়) ।

‘তদ্বদেনান্’—ইত্যাদি তৈত্তিরীয় আরণ্যক শ্রুতির (২৯১) রূপান্তর । তৈত্তিরীয় আরণ্যক শ্রুতি এইরূপ—‘অজান্ হ বৈ পৃথীঃপশুমানান্ ব্রহ্ম স্বয়ম্ভূতানবন্ত ঋষয়োঃভবন্ত দৃষীণামৃষিত্বম্ ।’ যে প্রপাঠকে এই শ্রুতিটি রহিয়াছে তাহার নাম স্বাধ্যায়ব্রাহ্মণ । ২ পৃথি অর্থাৎ স্বভাবতঃ নির্মল অঙ্গ অর্থাৎ কল্যাপিতে সৃষ্ট ব্রাহ্মণগণ ৩ তপস্তানিরত হইলে তাঁহাদের নিকট অপৌরুষেয় বেদরাশি আবির্ভূত হইয়াছিল ; অধ্যয়ন না করিয়াও তপস্তানিবন্ধন তাঁহারা সমগ্র বেদ স্বরূপতঃ দর্শন করিয়াছিলেন, এই নিমিত্ত অর্থাৎ দর্শন ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধনিবন্ধন ঋষিগণের ঋষিত্ব । ৪

অনুবাদ—ঋষিগণের ঋষিত্ব কেন তৎপ্রসঙ্গ সমুপস্থিত হইলে ইহা বলা যাইতেছে—যেহেতু স্বয়ং সমুদ্ভূত বেদরাশি তপোনিরত ব্রাহ্মণগণের নিকট সমাগত হইয়াছিল, সেইহেতু তাঁহারা ঋষি হইয়াছিলেন ; ইহাই ঋষিগণের ঋষিত্ব, ইহা শ্রুতি হইতে পরিজ্ঞাত হওয়া যায় ।

দেবাপির্দেবানামাপ্ত্যা স্তুত্যা চ প্রদানেন চ ॥ ৭ ॥

দেবাপি (‘দেবাপি’ এই নাম) স্তুত্যা (স্তুতি দ্বারা) চ (এবং) প্রদানেন (হবিঃ প্রদানের দ্বারা) দেবানাম্ (দেবগণের) আপ্ত্যা (প্রাপ্তিনিবন্ধন) ।

‘দেবাপি’ নামের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতেছেন । ‘দেব’শব্দপূর্বক ‘আপ্’ ধাতু হইতে দেবাপি শব্দের নিষ্পত্তি । ইহার অর্থ—যিনি স্তুতি এবং হবিঃপ্রদানের দ্বারা দেবগণকে প্রাপ্ত হইলেন অর্থাৎ তাঁহাদের সামুখ্যলাভ করেন । ১

অনুবাদ—‘দেবাপি’ এই নাম স্তুতি এবং হবিঃপ্রদানের দ্বারা দেবগণের প্রাপ্তিনিবন্ধন ।

দেবস্তুমতিং দেবানাং কল্যাণীং মতিম্ ॥ ৮ ॥

দেবস্তুমতিং—দেবানাং কল্যাণীং মতিম্ (দেবগণের কল্যাণকর বুদ্ধি) ।

অনুবাদ—‘দেবস্তুমতিম্’ এই পদের অর্থ ‘দেবানাং কল্যাণীং মতিম্’ (দেবগণের মঙ্গল-সম্পাদক বুদ্ধি) ।

১। অস্ত প্রপাঠকস্ত স্বাধ্যায়ব্রাহ্মণমিতি সমাখ্যানাং স্বাধ্যায় এবাত্র প্রাধিক্ষেন বিধেয়ঃ (সায়ণ) ।

২। কল্যাপাবেব ব্রাহ্মণাঃ সৃষ্টা ন হ্যস্বদাবিবৎ কল্পমধো পুনঃপুনর্জায়ন্তে তস্মাদজাঃ, তে চ পৃথগঃ স্বরূপেনৈব নির্মলাঃ সন্তোহপি পুনস্তপ আচরন্ (সায়ণ) ।

৩। অনবীতমেব তত্ত্বতো বদন্তস্তপোবিশেষণ (ছঃ) ; সায়ণের মতে গতার্থক স্বয়ং, বহিঃ সঙ্কিত সম্বন্ধ নিবন্ধন অর্থাৎ বেদরাশি তাঁহাদিগের নিকটে স্বয়ং সমাগত হইয়াছিল বলিয়া ঋষিগণের ঋষিত্ব (ঋষিধাত্বার্থ-বিষয়ত্বাদৃশয়োঃভবন্) ।

৪। সহি স্তুতিভির্দেবানামাপ্তি হবিঃসম্প্রদানেন চ (ছঃ) ।

চিকিৎসাং চেতনাবান্ ॥ ৯ ॥

চিকিৎসান্ = চেতনাবান্ (চেতনা অর্থাৎ জ্ঞানসম্বিত) ।

অনুবাদ—‘চিকিৎসান্’ এই পদের অর্থ চেতনাবান্ (জ্ঞানসম্পন্ন অর্থাৎ অভিজ্ঞ) ।

স উত্তরস্বাদধরং সমুদ্রম্, উত্তরঃ উদগততরো ভবত্যধরোহধোরঃ,

অধো ন ধাবতীত্বাউর্জগতিঃ প্রতিষিদ্ধা ॥ ১০ ॥

‘স উত্তরস্বাদধরং সমুদ্রম্’ এই স্থলে, উত্তরঃ (‘উত্তর’ শব্দের অর্থ) উদগততরঃ ভবতি (যাহা অধিকতর উর্জগত হয়) ; অধরঃ = অধোরঃ (নিম্নত্বসম্বিত অথবা অধোগামী) ; অধঃ (‘অধঃ’ এই শব্দের অর্থ) ন ধাবতি (যাহা ধাবিত হয় না), ইতি (ইহার দ্বারা) উর্জগতিঃ (উর্জগতি) প্রতিষিদ্ধা (প্রতিষিদ্ধ হইল) ।

‘স উত্তরস্বাদধরং সমুদ্রম্’ এইস্থলে ‘উত্তর’ শব্দের অর্থ উদগততর (উৎ = উদগত + তর) । পৃথিবী হইতে অন্তরিক্ষ উর্জে অবস্থিত বলিয়াই উদগততর । ‘অধর’ শব্দ ‘অধোর’ শব্দেরই রূপান্তর । অধোর শব্দের অর্থ নিম্নত্বসম্বিত অথবা নিম্নপ্রদেশগামী । ‘অধঃ’ শব্দের অর্থ যাহা ধাবিত হয় না (নঞ-পূর্বক ‘ধাব্’ ধাতু হইতে) ; ধাবনক্রিয়ার নিষেধের দ্বারা ইহার উর্জগতি নিষিদ্ধ হইল । *

অনুবাদ—‘স উত্তরস্বাদধরং সমুদ্রম্’ এইস্থলে ‘উত্তর’ শব্দের অর্থ যাহা উদগততর হয় ; অধরঃ = অধোরঃ (নিম্নত্বসম্বিত অথবা নিম্নপ্রদেশগামী) ; অধঃ শব্দের অর্থ ‘যাহা ধাবিত হয় না’, ইহার দ্বারা উর্জগতি প্রতিষিদ্ধ হইল ।

তন্ত্রোত্তরা ভূয়সে নির্বচনায় ॥ ১১ ॥

উত্তরা (পরবর্তী ঋক্) তন্ত্র (পূর্বোক্ত বিষয়ের) ভূয়সে (অধিকতর) নির্বচনায় (কথন বা বর্ণনার অর্থ) ।

দেবাপি যে পৌরোহিত্য করিয়াছিলেন এবং দেবগণের নিকট প্রার্থনা করিয়া বৃষ্টিলাভে সমর্থ হইয়াছিলেন—এই বিষয় অধিকতর স্পষ্টভাবে প্রতিপাদিত হইয়াছে ইহারই পরে যে মন্ত্র উক্ত হইয়াছে সেই মন্ত্রে ।

অনুবাদ—এতৎপরবর্তী মন্ত্র পূর্বোক্ত বিষয়ের অধিকতর স্পষ্টভাবে প্রতিপাদনের অর্থ ।

॥ একাদশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। উদগততরোহসৌ ভবত্যাপরিষ্টাবস্থানান্ (হুঃ) ।

২। অধোরঃ রো মধুর্থে অধোনানিতার্গঃ অধ বচ্ছতীতি বা (পঃ পাঃ) ।

৩। নঞা উর্জগতিঃ প্রতিষিদ্ধা (পঃ পাঃ) ।

দ্বাদশ পরিচ্ছেদ

যদেবাপি: শস্তনবে পুরোহিতো হোত্রায় বৃত: কৃপয়ন্নদীধেৎ ।

দেবশ্রুতং বৃষ্টিবনিং বরাণো বৃহস্পতির্বাচমস্মা অযচ্ছৎ ॥ ১ ॥

(স্বধেদ ১০।৯৮।৭)

যৎ (যখন) দেবাপি: (দেবাপি) শস্তনবে (শস্তনুর নিমিত্ত)^১ পুরোহিত: (পুরোহিত হইয়া) হোত্রায় (হোতৃকর্মে) বৃত: (বৃত হইলেন) [চ] (এবং) কৃপয়ন্ (কৃপাপরবশ হইয়া) অদীধেৎ (চিন্তা করিলেন অর্থাৎ মনে মনে বৃষ্টিপ্রার্থনা করিলেন),^২ [তৎ] (তদা) [দেবাপিং] (দেবাপিকে) দেবশ্রুতং (দেবগণের শ্রুত) বৃষ্টিবনিং (বৃষ্টিঘাটী) [মত্মা] (মনে করিয়া) বরাণ: (দদৎ—বৃষ্টিপ্রদানে উদযুক্ত) বৃহস্পতি: (বৃহস্পতি) অস্মৈ (দেবাপিকে) বাচম্ (বাক্য) অযচ্ছৎ (প্রদান করিয়াছিলেন) ।

দেবাপি শস্তনুর পুরোহিত হইয়া তাঁহার যজ্ঞে হোতৃকর্মে বৃত হইলেন এবং অনাবৃষ্টিদগ্ধ লোকসমূহের উপর কৃপাপরবশ হইয়া বৃষ্টির বিষয় চিন্তা করিলেন অর্থাৎ মনে মনে প্রার্থনা করিলেন ‘বৃষ্টি হউক’ । বৃহস্পতি সেই যজ্ঞে ব্রহ্মদে বৃত ছিলেন ; তিনি মনে করিলেন, দেবাপি বৃষ্টি প্রার্থনা করিতেছেন এবং তাঁহার প্রার্থনা দেবতারা শ্রবণ করিয়াছেন ; বৃহস্পতি বৃষ্টিপ্রদানে উদযুক্ত হইলেন অর্থাৎ দেবাপি যাহাতে বৃষ্টিলাভ করিতে পাবেন তাহার উপায় উদ্ভাবন করিলেন—তিনি দেবাপিকে বাক্যশক্তি প্রদান করিলেন ; বাক্যের উপর দেবাপির স্বাতন্ত্র্য জন্মিল, তিনি যথাযথ বাক্যে দেবগণের স্তুতি করিয়া দেবগণকে সন্তুষ্ট করিলেন, দেবগণের কৃপায় বৃষ্টিলাভ হইল ।^৩

অনুবাদ—যখন দেবাপি শস্তনুর নিমিত্ত পুরোহিত হইয়া হোতৃত্বে বৃত হইলেন এবং কৃপাপরবশ হইয়া বৃষ্টির বিষয় চিন্তা করিলেন, তখন দেবাপিকে বৃষ্টিপ্রার্থী এবং দেবশ্রুত (যাহার প্রার্থনা দেবগণ শ্রবণ করেন) মনে করিয়া বৃষ্টিপ্রদানে উদযুক্ত বৃহস্পতি তাঁহাকে বাক্য প্রদান করিলেন ।

‘শস্তনু: শস্তনোহস্তিতি বা শমস্মৈ তদ্বা অস্তিতি বা ॥ ২ ॥

শস্তনু: (‘শস্তনু’ নাম কোথা হইতে হইল ?) হে তনো (হে দুর্বল) শম্ (স্থখ)

১। শস্তনবে শস্তবর্ধম্ (স্ব: স্বা:) ।

২। অদীধেৎ অধ্যায়বৃষ্টির্ভবেদিত্তি (হু:) ।

৩। সোহস্মৈ বৎসাদিকাং বাচময়দ্বন্দ্বাদিত্যর্থ: । তদ্বা বাচা তদনুগৃহীতয়া দেবান্ স্তব্যা ভেভ্যা বর্ধনভতেতি সমস্তার্থ: (হু:) ।

অস্ত (হউক) ইতি বা (হয এই নামের ব্যাপ্তি এই) বা (অথবা), অষ্টম (এই) তনৈ (শরীরের প্রতি) শম্ (স্বথ) অস্ত (হউক) ইতি (এই নামের ব্যাপ্তি ইহা) ।^১

শস্ত্র নামের ব্যাপ্তি প্রদর্শন করিতেছেন । কোনও রোগার্ত দুর্বল ব্যক্তিকে দেখিয়া যিনি বলেন ‘হে দুর্বল, তোমার স্বথ হউক,’ অথবা ‘তোমার এই তনুর (শরীরের) স্বথ হউক’ এবং যাহার ঈদৃশ বাক্যে সেই রোগার্ত দুর্বল ব্যক্তি রোগমুক্ত হইয়া স্বস্থ সবল হয়, তিনিই শস্ত্র । শস্ত্র—(শম্ + তনু) ।

অনুবাদ—শস্ত্র নাম কোথা হইতে হইল ? ‘হে তনো, শম্ অস্ত’ (হে দুর্বল তোমার স্বথ হউক), অথবা, ‘শম্ অষ্টম তনৈ অস্ত’ (এই শরীরেব স্বথ হউক)—ঈদৃশ বাক্য যিনি বলেন, তিনি শস্ত্র ।

পুরোহিতঃ পুর এনং দধতি ॥ ৩ ॥

পুরোহিতঃ (‘পুরোহিত’ শব্দ কোথা হইতে হইল ?) এনং (ইহাকে) পুরঃ (অগ্রে) দধতি (স্থাপন করে) ।

পুরোহিত শব্দের ব্যাপ্তি প্রদর্শন করিতেছেন । শাস্তিককর্মে, পৌষ্টিককর্মে এবং আভিচারিককর্মে রাজগণ ইহাকে অগ্রবর্তী করেন অর্থাৎ তাহারই নেতৃত্বে এই সমস্ত কর্ম সম্পন্ন করেন ।^২ ‘পুরম্’ শব্দ পূর্বক ‘ধা’ ধাতু হইতে পুরোহিত শব্দ নিষ্পন্ন ।

অনুবাদ—পুরোহিত শব্দ কোথা হইতে হইল ? [রাজগণ] ইহাকে অগ্রে স্থাপন করেন ।

হোত্রায় বৃতঃ কৃপায়মাণোহমধ্যায়ৎ ॥ ৪ ॥

হোত্রায় বৃতঃ কৃপয়ন্ অদীধেৎ—হোত্রায় বৃতঃ কৃপায়মাণঃ অমধ্যায়ৎ (হোত্রে বৃত হইয়া কৃপাপরবশ দেবাপি চিন্তা করিলেন ।

কৃপয়ন্—কৃপায়মাণঃ ; অদীধেৎ—অমধ্যায়ৎ (চিন্তা করিলেন অর্থাৎ মনে মনে প্রার্থনা করিলেন ‘বৃষ্টি হউক’) ।

অনুবাদ—হোতৃকর্মে বৃত কৃপাপরবশ দেবাপি চিন্তা করিলেন ।

দেবশ্রুতং দেবা এনং শৃণুস্তি ॥ ৫ ॥

দেবশ্রুতং—দেবা এনং শৃণুস্তি (দেবতারা ইহাকে শ্রবণ করেন) ।

মন্ত্রে ‘দেবশ্রুতং’ এই পদটি ‘দেবশ্রুৎ’ শব্দের দ্বিতীয়র একবচন । দেব+শ্রু+কৃপ্ করিয়া ‘দেবশ্রুৎ’ শব্দের নিষ্পত্তি । ইহার অর্থ—স্তুতি উচ্চারণ কালে ‘দেবগণ যাহাকে শ্রবণ করেন * অর্থাৎ যাহার স্তুতি শ্রবণে দেবগণ লীত হইবেন ।’

১। স চ তদৈবারোগঃ সম্পন্নত (স্বঃ বাঃ) ।

২। শাস্তিকপৌষ্টিকআভিচারিককর্ম পুর এনং দধতি রাজানঃ (ইঃ) ।

৩। এনং স্তুতীকর্তারদ্বয়ঃ শৃণুস্তি দেবশ্রুতং তং দেবশ্রুতম্ (হ্রঃ) ; দেবঃ শ্রুতম্ (স্বঃ বাঃ) ।

২.১.১২.৯]

দ্বিতীয় অধ্যায়

২৫৯

অনুবাদ—দেবশ্রুত শব্দের অর্থ—দেবতারা ইহাকে শ্রবণ করেন।

বৃষ্টিবনিং বৃষ্টিষাচিনম্ ॥ ৬ ॥

বৃষ্টিবনিং—বৃষ্টিষাচিনম্ (যে বৃষ্টি যাক্ষা করে তাহাকে)।

‘বৃষ্টিবনি’ শব্দের অর্থ বৃষ্টিষাচী; ‘বৃষ্টি’ শব্দপূর্ব যাতন্যর্থক তনাদি ‘বন্’ ধাতু হইতে শব্দটি নিষ্পন্ন।

অনুবাদ—বৃষ্টিবনি শব্দের অর্থ বৃষ্টিষাচী।

ররাণো রাতিরভ্যস্তঃ ॥ ৭ ॥

ররাণঃ (‘ররাণ’ এই শব্দ কি করিয়া নিষ্পন্ন হইল?) রাতিঃ (‘রা’) অভ্যস্তঃ (দ্বিভাবাপন্ন হইয়াছে)।

‘রা’ ধাতু দানার্থক। ‘রা’ ধাতুর উত্তর যঙ্ প্রত্যয় (পা ৩।১।২২) ও তাহার লুক্ (পা ২।৪।৭৪) হইয়াছে; যঙ্ প্রত্যয় নিবন্ধন ধাতুটির অভ্যাস (দ্বিভাব) হইয়াছে (পা ৩।১।২); অভ্যস্ত ‘রা’ ধাতুর উত্তর শানচ্ প্রত্যয় করিয়া ‘ররাণ’ শব্দ নিষ্পন্ন হইয়াছে; রা+শানচ্=ররা+আন=ররাণ। ‘ররাণ’ শব্দের অর্থ ‘দানে উদ্ভুক্ত’।

অনুবাদ—ররাণ শব্দে ‘রা’ ধাতু অভ্যস্ত (দ্বিভাবাপন্ন)।

বৃহস্পতিব্রহ্মাসীৎ সোহস্মৈ বাচমযচ্ছৎ ॥ ৮ ॥

বৃহস্পতিঃ (বৃহস্পতি) ব্রহ্মা (ব্রহ্মকর্মে বৃত) আসীৎ (ছিলেন), সঃ (তিনি) অস্মৈ (ইহাকে) বাচম্ (বাক্য) অযচ্ছৎ (প্রদান করিয়াছিলেন)।

শব্দটির যজ্ঞে দেবাপি ছিলেন হোতা, বৃহস্পতি ছিলেন ব্রহ্মা; বৃহস্পতি দেবাপিকে বাক্যশক্তি প্রদান করেন, তাহার প্রভাবে দেবাপি দেবগণকে সন্তুষ্ট করিয়া বৃষ্টিলাভ করিতে সমর্থ হইয়াছিলেন।

অনুবাদ—বৃহস্পতি ব্রহ্মা ছিলেন, তিনি দেবাপিকে বাক্য প্রদান করেন।

বৃহদুপব্যাখ্যাতম্ ॥ ৯ ॥

বৃহৎ (‘বৃহৎ’ এই শব্দ) উপব্যাখ্যাতম্ (ব্যাখ্যাত হইয়াছে)।

বৃহস্পতিঃ—বৃহতাং পতিঃ অর্থাৎ বৃহৎবিশিষ্ট যে দেবগণ, তাহাদের পতি বা গুরু।^১ বৃহৎ শব্দের ব্যাখ্যা পূর্বে (নিঃ ১।২।৩।১৬) * প্রদর্শিত হইয়াছে)।

অনুবাদ—‘বৃহৎ’ এই শব্দ ব্যাখ্যাত হইয়াছে।

॥ দ্বাদশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। ররাণো মনঃ (হঃ)।

২। পতিগুরুত্ব দেবানাং বৃহতাং জ্ঞানিনাং বর (ব্রহ্মবৈবর্ত প্রকৃতি খণ্ড ২৬ অধ্যায়)।

৩। বৃহদিত্যি মহতো নামধেয়ং পরিবৃদ্ধং ভবতি।

ত্রয়োদশ পরিচ্ছেদ

সাধারণান্যন্তরাণি ষড়্ দিবশ্চাদিত্যস্ত চ, যানি ত্বস্ত
প্রাধাণেনোপরিষ্ঠান্তানি ব্যাখ্যাস্তামঃ ॥ ১ ॥

উত্তরাণি (এতৎপরবর্তী) ষড়্ (ছয়টি নাম) দিবশ্চ আদিত্যস্ত চ (ছালোক এবং আদিত্য এতদ্ব্যয়ের) সাধারণানি (সাধারণ), ত্ব (কিন্তু) যানি (যে সমস্ত নাম) প্রাধাণেন (মুখ্যতঃ) অস্ত (আদিত্যেরই) তানি (সেই সমস্ত নাম) উপরিষ্ঠাৎ (পরে) ব্যাখ্যাস্তামঃ (ব্যাখ্যা করিব)।

অন্তরিক্ষ নামের পরবর্তী ছয়টি নাম (ঋঃ, পুশ্নি ইত্যাদি—নিঘণ্টু ১৮) ছালোক এবং আদিত্য এতদ্ব্যয়ের সাধারণ অর্থাৎ এতদ্ব্যয়কে বুঝাইতেই প্রযুক্ত হয়। যে সমস্ত নাম মুখ্যতঃ আদিত্যেরই অর্থাৎ যে সমস্ত নাম প্রধানতঃ আদিত্যকেই বুঝায়, তাহাদের ব্যাখ্যা নিরুক্তকার পরে (নিঃ ১২।১২-১৮) করিবেন।

অনুবাদ—পরবর্তী ছয়টি নাম ছালোক এবং আদিত্য—এতদ্ব্যয়ের সাধারণ; কিন্তু যে সমস্ত নাম মুখ্যতঃ আদিত্যেরই তাহাদিগের ব্যাখ্যা পরে করিব।

আদিত্যঃ কস্মাদাদন্তে রসানাদন্তে ভাসং জ্যোতিষামাদীপ্তো ভাসেতি
বাদিতে: পুত্র ইতি বা ॥ ২ ॥

আদিত্যঃ (‘আদিত্য’ শব্দ) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল?), রসান্ (রস) আদন্তে (গ্রহণ করেন), জ্যোতিষাং (চন্দ্রাদি জ্যোতিষ্মান্ পদার্থসমূহের) ভাসম্ (দীপ্তি) আদন্তে (গ্রহণ করেন), বা (অথবা) ভাসা (দীপ্তিতে) আদীপ্ত (সমাবৃত) ইতি (ইহা আদিত্য শব্দের ব্যুৎপত্তি), বা (অথবা) অদিতে: (দেবমাতা অদিতির) পুত্র: (পুত্র) ইতি (ইহা আদিত্য শব্দের ব্যুৎপত্তি)।

আদিত্য শব্দ কোথা হইতে হইল অর্থাৎ আদিত্য শব্দের ব্যুৎপত্তি কি? এই প্রশ্নের উত্তরে বলিতেছেন—আ+দা ধাতু হইতে আদিত্য শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে; আ+দা ধাতুর অর্থ গ্রহণ করা; আদিত্য স্বীয় রশ্মিসমূহের দ্বারা ভৌম রস গ্রহণ করেন; আদিত্য চন্দ্রনক্ষত্রাদি জ্যোতিষ্ময় পদার্থসমূহের জ্যোতিও গ্রহণ করেন অর্থাৎ আদিত্যোদয়ে এই সকলের প্রভানাশ হয়। আ+দীপ্ ধাতু হইতেও আদিত্য শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে

পারে ; 'আ+দীপ্+ধাতুর অর্থ 'আবৃত হওয়া' ; আদিত্য স্বীয় দীপ্তিতে আবৃত হয়েন ।^১ অথবা অদিতি^২ দেবকাতা, অদিতির পুত্র আদিত্যের ; আদিত্যের শব্দই 'আদিত্য' এই আকার ধারণ করিয়াছে ।^৩

অনুবাদ—আদিত্য শব্দ কোথা হইতে হইল ? আদিত্য রস গ্রহণ করেন, জ্যোতিষ্ময় পদার্থসমূহের দীপ্তি গ্রহণ করেন ; অথবা দীপ্তিতে আবৃত, অথবা অদিতির পুত্র—ইহাও আদিত্য শব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে ।

অল্পপ্রয়োগং হস্তৈতদার্চ্যভ্যাগ্নায়ে সূক্তভাক্ সূর্য্যমাদিতেয়মদিতেঃ
পুত্রম্ ॥ ৩ ॥

তু (কিন্তু) অশ্র (আদিত্যের) এতৎ (অদিতিপুত্র বা আদিত্যের এই নাম) আর্চ্যভ্যাগ্নায়ে (ঋগ্বেদে) অল্পপ্রয়োগং (বিরলপ্রয়োগ), সূক্তভাক্ (সূক্তভাষী) [যথা] (যেমন) সূর্য্যম্ আদিত্যম্ (অদিতির পুত্র সূর্য্যকে) ; আদিত্যম্—অদিত্যেঃ পুত্রম্ (অদিতির পুত্রকে) ।

আর্চ্যভ্যাগ্নায়ে শব্দের অর্থ 'ঋগ্বেদ' ।^৪ অদিতির পুত্র আদিত্যের, আদিত্যের শব্দই আদিত্য হইয়াছে, ইহা বলা হইয়াছে । অদিতির পুত্ররূপে আদিত্যের বর্ণনা কিন্তু ঋগ্বেদে বিরল । বিশেষতঃ অদিতিপুত্র মাত্র সূক্তভাক্, হবির্ভাক্ নহেন, অর্থাৎ^৫ কোনও সূক্তের মধ্যে (যেমন, ঋগ্বেদ ১০।৮৮ সূক্তে, একাদশ মন্ত্রে)^৬ অদিতিপুত্র বলিয়া আদিত্যের উল্লেখ আছে বটে (সূর্য্যম্ আদিত্যম্), কিন্তু কুত্রাপি অদিতিপুত্রবোধক নামে অর্থাৎ 'আদিত্য' এই নামে আদিত্যকে হবিঃপ্রদান করা হইয়াছে বলিয়া দৃষ্ট হয় না ।^৭

বস্তুগত্যা আদিত্যের (অদিতিপুত্র) সূক্তভাক্ও নহেন । কোনও সূক্তের দেবতারূপে আদিত্যের নির্দেশ নাই, অথবা প্রধানভাবে তিনি কোনও সূক্তে বর্ণিত হইয়াছেন বলিয়া দৃষ্ট হয় না । 'সূর্য্যম্ আদিত্যম্' এইস্থলে 'আদিত্য' শব্দ সূর্য্যের বিশেষণরূপেই প্রযুক্ত হইয়াছে, কাজেই অপ্রধান । এই সমস্ত বিবেচনা করিয়া ইউরোপীয় পণ্ডিত Aufrecht মনে করেন 'আর্চ্যভ্যাগ্নায়ে সূক্তভাক্' এই স্থলে অকার প্রশ্নেব করিয়া আদিত্যকে 'অসূক্তভাক্' বলিয়া নির্দেশ করাই যুক্তিসঙ্গত ।

১। আদীপ্ত আবৃতো ভবতি (হ্রঃ) ; আ+দীপ্+ধাতুর মুখ্য অর্থ সর্ব্বতোভাবে দীপ্তি পাওয়া ; কন্দকারী এই অর্থই গ্রহণ করিয়াছেন ; তিনি অর্থ করেন—আদিত্য দীপ্তিতে দীপ্তিমান হন অর্থাৎ দীপ্তিতে অশ্র দীপ্তিমান পদার্থসমূহকে অতিক্রম করেন (জ্যোতিষ্ময়রূপেব দীপ্তঃ) ।

২। সোহমাদিতেয়ঃ সন্নাদিত্য ইভ্যুচ্যতে (হ্রঃ) ।

৩। ষট্ এষ যজুয়া ত্রাক্ষণেন চ মিশ্রা আমায়ন্তে আভিমুখ্যেন যশ্মিনীসৌ আর্চ্যভ্যাগ্নায়েঃ, তস্মিন্ কথং ইত্যর্থঃ

(শ্বঃ স্বাঃ) ।

৪। নিরুক্ত ৭।২৯ উষ্ট্রা ।

৫। নানেন নামা হবিশ্চোদনা কচিদপ্তোতি (শ্বঃ স্বাঃ) ।

* কেহ কেহ ব্যাখ্যা করেন—‘সূর্য্যের যে আদিত্য এই নাম, তাহার প্রয়োগ ঋগ্বেদে অল্প’। তাঁহাদের মতে, অস্ত্র=সূর্য্যের, এতৎ=‘আদিত্য’ এই নাম। এই ব্যাখ্যায় দোষ আছে। প্রথমতঃ ‘অস্ত্র’ এই পদের দ্বারা সূর্য্যের নির্দেশ হইয়াছে বলিয়া মনে করা সম্ভব নহে; কারণ, পূর্বে সূর্য্যের উল্লেখ নাই, উল্লেখ আছে আদিত্যের। দ্বিতীয়তঃ আদিত্যকে সূর্য্যভাক্ বলিয়া বর্ণনা করিবারও কোন তাৎপর্য্য নাই, কারণ, আদিত্য মাত্র সূর্য্যভাক্ নহেন, তিনি হবির্ভাক্ও। আদিত্য যে হবির্ভাক্ তদ্বিষয়ে প্রমাণ—মৈত্র সং ২।৫।১১ এবং ৪।১৪।১৪২।

অনুবাদ—কিন্তু আদিত্যের অদিতিপুত্র বা ‘আদিত্যেয়’ এই নাম ঋগ্বেদে অল্পপ্রয়োগ; অদিতিপুত্র সূর্য্যভাক্; যেমন—সূর্য্যম্ আদিত্যেয়ম্ (ঋগ্বেদ ১০।৮৮।১১); ‘আদিত্যেয়ম্’ এই পদের অর্থ অদিত্যে: পুত্রম্ (অদিত্যের পুত্রকে)।

এবমন্তাসামপি দেবতানামাদিত্যপ্রবাদাঃ স্তুতয়ো ভবন্তি ॥ ৪ ॥

এবম্ (এইরূপে) অন্তাসাং (অন্তান্ত) দেবতানাম্ অপি (দেবতাগণেরও) আদিত্য প্রবাদাঃ স্তুতয়ঃ (আদিত্য নামে স্তুতি) ভবন্তি (হয়)।

আদিত্য নামে যেরূপ সূর্য্যদেবতার স্তুতি হয়, সেইরূপ অন্তান্ত অনেক দেবতারও হয়। তাৎপর্য্য এই যে, অন্তান্ত অনেক দেবতাকেও আদিত্য নামে অভিহিত করিয়া স্তুতি করা হইয়া থাকে। উদাহরণ প্রদর্শিত হইতেছে।

অনুবাদ—এইরূপে অন্তান্ত দেবতাগণেরও আদিত্যনামে স্তুতি হইয়া থাকে।

তদ্ যথৈতন্মিত্রস্ত বরুণস্তার্যম্নো দক্ষস্তভগস্তাংশস্তেতি ॥ ৪ ॥

তদ্ যথা এতৎ (যেরূপ, এই সমস্ত স্থল),^১ মিত্রস্ত (মিত্রের), বরুণস্ত (বরুণের), অর্যম্নঃ (অর্যমার), দক্ষস্ত (দক্ষের), ভগস্ত (ভগের), অংশস্ত ইতি (এবং অংশের) [আদিত্য নামে স্তুতি হইয়াছে]।

অন্তান্ত দেবতার যে আদিত্য নামে স্তুতি হয় তাহার উদাহরণ প্রদর্শন করিতেছেন। মিত্র, বরুণ, অর্যমা, দক্ষ, ভগ এবং অংশ—এই ছয় দেবতাকে আদিত্য বলিয়া অভিহিত করা হয়। ঋগ্বেদ ২।২৭।১ মন্ত্রে এই ছয় দেবতারই আদিত্য নামে স্তুতি করা হইয়াছে।^২

অনুবাদ—যেরূপ এই সমস্ত স্থল অর্থাৎ বক্ষ্যমাণ স্থল সমূহ; মিত্রের, বরুণের, অর্যমার, দক্ষের, ভগের এবং অংশের আদিত্য নামে স্তুতি করা হইয়াছে।

১। তৎ পদের কোনও অর্থ নাই; তদ্ যথৈতদুদাহরণজাতম্ (হ্রঃ)।

২। ‘এই মন্ত্রে ছয়জন আদিত্যের নাম পাওয়া যায়; ১ মণ্ডলের ১১৪ সূক্তে ও ১০ মণ্ডলের ৭২ সূক্তে দেখা যায় যে আদিত্য সাক্তজন নাই। পরে আদিত্যের সংখ্যা বৃদ্ধি হইল, এবং পুরাণ ও মহাভারতে আদিত্যের নাম আছে’ (রমেশ চন্দ্র দত্তের ঋগ্বেদের অনুবাদ)। অন্তান্ত সর্ব্ব এবাদিত্যপ্রবাদাঃ স্তুত্যাঃ তুরন্তে (হ্রঃ)। নিঃ ১২।৩৬ উষ্টব্য।

অথাপি মিত্রাবরুণয়োঃ ‘আদিত্যা দাহুনস্পতী’ দানপতী ॥ ৫ ॥

অথাপি (আর) মিত্রাবরুণয়োঃ (মিত্রাবরুণেয়) [আদিত্যপ্রবাদাঃ স্ততযো ভবতি] (আদিত্যনামে স্ততি আছে) ; [যথা] (যেমন) আদিত্যা দাহুনস্পতী ; আদিত্যা (আদিত্যে)—মিত্রাবরুণ (দাহুনস্পতী)—দানপতী (দানের অধিপতিত্ব) ।

মিত্রাবরুণের যে আদিত্য নামে স্ততি হয় তাহার উপাহরণ প্রদর্শন করিতেছেন । ‘আদিত্যা দাহুনস্পতী’ ইহা ঋগ্বেদের ২।৪।১৬ মন্ত্রের অংশ ।

আদিত্যা (আদিত্যে) পদে এইস্থলে মিত্রাবরুণ দেবতাদ্বয়কে বুঝাইতেছে । অতীষ্টপ্রদাতা মিত্রাবরুণ দানপতি অর্থাৎ অত্যন্ত দানশীল বলিয়া স্তত হইয়াছেন । দাহু শব্দ ‘দা’ ধাতুর উত্তর ‘হু’ প্রত্যয়ে (উ ৩১২) নিপ্পন্ন ; দাহুনঃ—দানশু (দানের) ।

অনুবাদ—মিত্রাবরুণ দেবতাদ্বয়ের ও আদিত্যনামে স্ততি আছে ; যেমন ‘আদিত্যা দাহুনস্পতী’ (অত্যন্ত দানশীল মিত্রাবরুণ) ; দাহুনস্পতী—দানপতী (দানের অধিপতিত্ব) ।

অথাপি মিত্রশ্চৈকশ্চ; ‘প্র স মিত্র মর্তে’ অস্ত প্রযস্বান্
যস্তু আদিত্য শিক্তি ত্রতেন’তাপি নিগমো ভবতি ॥ ৬ ॥

অথাপি (আর) একশ্চ (একাকী) মিত্রশ্চ (মিত্রের) [আদিত্যপ্রবাদাঃ স্ততিভবতি] (আদিত্যনামে স্ততি করা হয়) ; ‘মিত্র (হে মিত্র), আদিত্য (হে আদিত্য), সঃ (সেই) মর্তঃ (মানুষ) প্রযস্বান্ (অন্নবান্) প্র+অস্ত—প্রাস্ত (প্রকৃষ্টরূপে হউক), যঃ (যে) তে (তোমাকে) ত্রতেন (যাগ-কর্মের দ্বারা) * শিক্তি (হবিঃ প্রদান করে) * ইতি নিগম অপি (এই বেদবাক্যও) ভবতি (আছে) ।

মিলিত মিত্র ও বরুণের আদিত্য নামে যে স্ততি হয় তাহা প্রদর্শিত হইয়াছে, এখন একাকী মিত্রেরও যে আদিত্য নামে স্ততি হয়, তাহা প্রদর্শিত হইতেছে । ‘প্র স মিত্র……’ ইত্যাদি ঋগ্বেদের ৩।৫২।২ মন্ত্রের অংশ । এই মন্ত্রে ‘আদিত্য’ পদে মিত্রকে বুঝাইতেছে । ‘হে মিত্র, হে আদিত্য যে মানুষ যজ্ঞকর্মের দ্বারা অর্থাৎ যজ্ঞ করিয়া তোমাকে হবিঃ প্রদান করে, সে প্রকৃষ্টরূপে অন্নবান্ হউক’—এইরূপে মিত্রের নিকট প্রার্থনা করা হইয়াছে, মিত্র দেবতাকে স্তত করা হইয়াছে । ইত্যপি নিগমো ভবতি—এই স্থলে অপি শব্দের দ্বারা ইহাই বুঝাইতেছে যে, অত্যাগ বৈদিক মন্ত্রে ও আদিত্য নামে মিত্রের স্ততি আছে ।

১। দাহুর্দানিন্, দাতৃত্বাৎ দহুঃ বহুবচনাদ্ ভাবে, অত্যন্তদাতারাবিত্যর্থঃ (কঃ খাঃ) ।

২। ত্রতেন কর্মণা যাগাখ্যেণ (কঃ খাঃ), ত্রতেন কর্মণা নিকৃপণপ্রোক্ষণাদিনা সংস্কৃত্য (হুঃ) ।

৩। শিক্তি দদাতি, কিম্ ? * সামর্থ্যাৎ হবিঃ (কঃ খাঃ) ।

৪। অগ্ন্যয়মপ্যস্তে বহবো নিগমা ইত্যপিশব্দঃ (হুঃ) ।

* অনুবাদ—একাকী মিত্রেরও আদিত্য নামে জ্ঞতি আছে। প্র স মিত্রঃ.....
(হে মিত্র, হে আদিত্য, যে মানুষ যজ্ঞকর্ম করিয়া তোমাকে হবিঃ প্রদান করে সে প্রকৃষ্টরূপে
অন্নবান্ হউক) এই বেদবাক্যও আছে।

অথাপি বরুণশ্চৈকশ্চ, অথা বয়মাদিত্য ব্রতে তব' ॥ ৭ ॥

অথাপি (আর) একশ্চ (একাকী) বরুণশ্চ (বরুণের) [আদিত্যপ্রবাদা জ্ঞতির্ভবতি]
(আদিত্য নামে জ্ঞতি করা হয়); [যথা] (যেমন) আদিত্য (হে বরুণ) অথা (অথ—
তৎপরে) বয়ম্ (আমরা) তব (তোমার) ব্রতে (যজ্ঞ কর্মে) ' শ্রাম (ব্যাপৃত থাকিব)।

একাকী বরুণেরও যে আদিত্য নামে জ্ঞতি হয় তাহা প্রদর্শিত হইতেছে। 'অথা
বয়ম্.....' ইত্যাদি ঋগ্বেদের ১।২৪।১৫ মন্ত্রের অংশ। এই মন্ত্রে 'আদিত্য' পদে বরুণকে
বুঝাইতেছে। 'হে বরুণ, তুমি আমাদিগকে বন্ধনমুক্ত কর। আমরা তৎপরে তোমার
যজ্ঞকার্যে সর্বদা ব্যাপৃত থাকিব'—এইরূপে বরুণদেবতার জ্ঞতি করা হইয়াছে।

অনুবাদ—একাকী বরুণেরও আদিত্য নামে জ্ঞতি আছে; যথা—অথা বয়ম্.....
(হে বরুণ, তৎপরে আমরা তোমার যজ্ঞকার্যে ব্যাপৃত থাকিব)।

ব্রতমিতি কর্ম্যনাম বৃণোতীতি ২ সতঃ ॥ ৮ ॥

ব্রতম্ ইতি ('ব্রত' এই শব্দটি) কর্ম্যনাম (কর্মের নাম) বৃণোতীতি ইতি (যে হেতু
আবৃত করে), সতঃ (বৃণোতে:—'বৃ' ধাতু হইতে নিস্পন্ন; বৃণোতী এই ক্রিয়া পদটি কর্তৃকারকের
সহিত যুক্ত বলিয়া 'বৃ' ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে 'ব্রত' শব্দ নিস্পন্ন)।

ব্রত শব্দ কর্মসমানার্থক; আবরণার্থক 'বৃ' ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যে অতচ্ প্রত্যয় (উ ৩২)
করিয়া নিস্পন্ন; কর্ম শুভই হউক, অশুভই হউক, অমুষ্ঠিত হইয়া কর্তাকে আবৃত করে;
মানুষ্য কর্মবন্ধ—কর্মফল হইতে তাহার মুক্তি নাই। 'সতঃ' এই পদটির প্রয়োগে কি উদ্দেশ্য
সাধিত হইতেছে তৎসম্বন্ধে ১।২।২।৩ ব্যাখ্যা দ্রষ্টব্য।

অনুবাদ—'ব্রত' শব্দ কর্মের নাম, যেহেতু আবৃত করে; 'বৃ' ধাতু হইতে নিস্পন্ন, বৃণোতী
এই ক্রিয়া পদটি কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া ব্রত শব্দ 'বৃ' ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের
প্রত্যয়ে নিস্পন্ন।

ইদমপীতরদ্ব্যুতমেতস্মাদেব নিবৃত্তিকর্ম্য বারয়তীতি সতঃ ৩ ॥ ৯ ॥

ইতরং ইদম্ অপি (আর অন্য এই) নিবৃত্তিকর্ম্য (নিবৃত্তিরূপ কর্মের বোধক) ব্রতম্
('ব্রত' শব্দটি) এতস্মাৎ এব (এই 'বৃ' ধাতু হইতেই নিস্পন্ন), বারয়তীতি ইতি (যেহেতু

১। ব্রতে যাগাপো কর্ম্যপি (পঃ স), ব্রতে পরিচরণকর্ম্যপি (ছঃ)।

২। পাঠান্তর—ব্রতমিতি কর্ম্যনাম নিবৃত্তিকর্ম্য বারয়তীতি সতঃ; এই পাঠ টীকাকারগণের সম্মত নহে।

৩। পাঠান্তর—ইদমপীতরদ্ব্যুত মেতস্মাদেব বৃণোতীতি সতঃ; এই পাঠ টীকাকারগণের সম্মত নহে।

বারণ করে) সতঃ (বারয়তে:—‘বৃ’ ধাতু গিজন্ত করিয়া নিম্পন্ন; বারয়তি এই ক্রিয়াপদটি কৰ্ত্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া গিজন্ত ‘বৃ’ ধাতুর উত্তর কর্ত্ত্বাচ্যের প্রত্যয়ে ‘ব্রত’ শব্দ নিম্পন্ন)।

যে ‘ব্রত’ শব্দে চৌর্য্য, অসত্য, হিংসা প্রভৃতি হইতে নিবৃত্তি বুঝায় সেই ‘ব্রত’ শব্দও ‘বৃ’ ধাতু হইতেই নিম্পন্ন; তবে এই স্থলে ‘বৃ’ ধাতু গিজন্ত বলিয়া গণ্য করিতে হইবে। ‘বৃ+গিচ্’ ধাতুর অর্থ ‘বারণ করা’। মাহুব সাধারণতঃ মৰ্যাদা অতিক্রম করিয়া পাপে লিপ্ত হইতে যায়, নিবৃত্তিকৰ্ম্মরূপ ব্রত তাহাকে পাপ হইতে নিবারিত করে।

অনুবাদ—আর অন্য এই যে নিবৃত্তিরূপ কৰ্ম্মের বোধক ‘ব্রত’ শব্দ তাহাও এই ‘বৃ’ ধাতু হইতেই নিম্পন্ন; যেহেতু বারণ করে; ‘বৃ’ ধাতু গিজন্ত করিয়া নিম্পন্ন করিতে হইবে; ‘বারয়তি’ এই ক্রিয়াপদটি কৰ্ত্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া গিজন্ত ‘বৃ’ ধাতুর উত্তর কর্ত্ত্বাচ্যের প্রত্যয়ে ব্রত শব্দ নিম্পন্ন।

অন্নমপি ব্রতমুচ্যতে যদাবৃণোতি শরীরম্ ॥ ১০ ॥

অন্নম্ অপি (অন্নও) ব্রতম্ (ব্রত বলিয়া) উচ্যতে (অভিহিত হয়), যৎ (যেহেতু) শরীরম্ (শরীরকে) আবৃণোতি (আবৃত্ত করে)।

‘ব্রত’ শব্দে অন্নও বুঝায়; ‘বৃ’ ধাতু হইতেই নিম্পন্ন। অন্ন রস, শোণিত, মাংস, মেদ, মজ্জা ও অস্থিরূপে পরিণত হইয়া শরীরকে আবৃত্ত করিয়া রাখে অর্থাৎ ইহাদের সমবায়ের শরীর গঠিত।

অনুবাদ—অন্নও ব্রত বলিয়া অভিহিত হয়, যেহেতু শরীরকে আবৃত্ত করে।

॥ ত্রয়োদশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

চতুর্দশ পরিচ্ছেদ

স্বরাদিতো ভবতি স্ব অরণঃ স্ব দৈরণ স্বতো রসান্ স্বতো

ভাসং জ্যোতিষাং স্বতো ভাসেতি বা ॥ ১ ॥

স্ব (‘স্ব’ এই শব্দ) আদিত্যঃ (আদিত্যাবোধক) ভবতি (হয়); [আদিত্যঃ] স্ব অরণঃ (স্বগমন) স্ব দৈরণঃ (স্বপ্রেরকঃ), রসান্ (রসের প্রতি) স্বতঃ (স্ব+ঋতঃ, উত্তমরূপে গতঃ), জ্যোতিষাং (জ্যোতিষ্য পদার্থসমূহের) ভাসং (জ্যোতির প্রতি) স্বতঃ (উত্তমরূপে গত) বা (অথবা) ভাসা (জ্যোতির দ্বারা) স্বতঃ (পরিগত) ইতি (এই সমস্ত ‘স্ব’ শব্দের ব্যুৎপত্তি)।

‘স্ব’ শব্দ আদিত্যাবোধক। দেখা যায়—(১) আদিত্য স্ব অরণ বা স্ব গমন, অর্থাৎ আদিত্যের গতির বিরাম নাই (স্ব+অব্—গত্যর্থক ‘ঋ’ ধাতু হইতে কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে); (২) আদিত্য স্ব দৈরণ বা স্ব প্রেরক অর্থাৎ আদিত্য অন্ধকারাশি স্বদূরে প্রেরণ করেন, আদিত্যের অন্ধকারের লেশমাত্রও থাকে না (স্ব+প্রেরণার্থক ‘দৈ’ ধাতু হইতে); (৩) আদিত্য রসসমূহের দিকে উত্তমরূপে গমন করেন * অর্থাৎ রসসমূহের দ্বারা প্রভূতরূপে রসগ্রহণ করেন (স্ব+গত্যর্থক ‘ঋ’ ধাতু হইতে কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে); (৪) আদিত্য চন্দ্র-নক্ষত্রাদি জ্যোতিষ্মান পদার্থসমূহের জ্যোতি গ্রহণ করিবার নিমিত্ত উত্তমরূপে গমন করেন * অর্থাৎ আদিত্যের অগ্নি জ্যোতিষ্মান পদার্থের জ্যোতি সম্পূর্ণরূপে নষ্ট হইয়া যায় (স্ব+গত্যর্থক ‘ঋ’ ধাতু হইতে কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে); (৫) স্বর্ষ্য স্বীয় জ্যোতিসমূহের দ্বারা সর্বদা পরিবেষ্টিত থাকেন (স্ব+গত্যর্থক ‘ঋ’ ধাতু হইতে কর্মবাচ্যের প্রত্যয়ে)। * ‘স্ব অরণঃ’, ‘স্ব দৈরণঃ’—এই দুই স্থলে যে বিসন্ধিপাঠ তাহা সহজবোধের নিমিত্ত। * দুর্গাচার্য বলেন, স্ব অরণঃ (স্বরণঃ) ও স্ব দৈরণঃ (দৈরণঃ) এই দুইটি পদকে বিশেষণ বিশেষ্যভাবেও ব্যাখ্যা করা যাইতে পারে অর্থাৎ একটি অপ্রধান, একটি প্রধান, একটি অপরতীর ব্যাখ্যা—ইহাও মনে করা যাইতে পারে; ‘স্ব অরণঃ’ ইহার অর্থই ‘স্ব দৈরণঃ’ এইরূপ ব্যাখ্যা করিলেও কোন দোষ হইবে না—ইহাই দুর্গাচার্যের মতের তাৎপর্য। *

১। ঈরয়তেরীকারতাকারো ব্যত্যয়েন গুণঃ (দেবরাজ)।

২। স্বর্গ রসানাদাতুন্ স্বতো গতো ভবতি (দুঃ)।

৩। স্বর্গ গ্রহনক্ষত্রাদীনাম্ জ্যোতিষাং ভাসমানাদাতুন্ স্বতো গতঃ (দুঃ)।

৪। কপ্তি ইতি বিশেষঃ পূর্বত্র কর্তরি (স্বঃ স্বাঃ)।

৫। স্বর্গপ্রতিপত্ত্যর্থো বিসন্ধি পাঠঃ (স্বঃ স্বাঃ)।

৬। অথবা বিশেষণবিশেষ্যভাবেইতে থাকে তাতম্। কিন্তু ভবতি ‘স্ব অরণঃ’ ইতি। উচ্যতে ‘স্ব দৈরণঃ’

অনুবাদ—‘স্ব’ শব্দ আদিত্যবোধক হয়; আদিত্য সূর্যমণ্ডল, সূর্যপ্রেরক, রসসমূহের দিকে উত্তমরূপে গত, জ্যোতিষ্মান পদার্থসমূহের জ্যোতির অভিমুখে সূর্যগত অথবা জ্যোতির দ্বারা পরিবেষ্টিত, এই সমস্ত স্ব শব্দের ব্যুৎপত্তি।

এতেন জ্যোতিষ্মাতা ॥ ২ ॥

এতেন (ইহার দ্বারা) জ্যোঃ (দ্বালোক অর্থাৎ দ্বালোকবোধক ‘স্ব’ শব্দ) ব্যাখ্যাতা (ব্যাখ্যাত হইল)।

বলা হইয়াছে স্ব, পুন্নি প্রভৃতি ছয়টি নাম যেকোন আদিত্যের বোধক, সেইরূপ দ্বালোকেরও বোধক। ‘স্ব’ শব্দের আদিত্যবোধক যে সমস্ত নির্কচন প্রদর্শিত হইল, সেই সমস্ত নির্কচনের দ্বারাই ‘স্ব’ শব্দের দ্বালোকবোধকত্বও প্রতিপাদিত হইতে পারে। (১) দ্বালোক স্ব অরণ—শোভন অর্থাৎ পুণ্যবান লোকদিগের গমনস্থান, (স্ব + ঞ্ ধাতু হইতে) ; (২) দ্বালোক স্ব দৈরণ—পুণ্যবান লোকদিগকে প্রেরিত করে, স্বর্গের নাম শুনিয়াই পুণ্যবান লোকগণ তথায় যাইতে ব্যগ্র হয়, (স্ব + দৈর্ ধাতু হইতে) ; (৩) (৪) (৫) দ্বালোক স্ব ত—সূর্য্যরশ্মির দ্বারা গৃহীত রসে পরিপূর্ণ, জ্যোতিষ্মান পদার্থসমূহের জ্যোতিতে পরিব্যাপ্ত এবং স্বীয় জ্যোতিঃসমূহের দ্বারা পরিবেষ্টিত (স্ব + ঞ্ ধাতু হইতে কর্মবাচ্যের প্রত্যয়ে)। ‘স্ব’ শব্দের বিভিন্ন অর্থ যে আদিত্য এবং দ্বালোক, ইহাদের গত্যাতি সমান ক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ আছে বলিয়া ইহারা সমাননির্কচন—উভয়েরই নির্কচন ‘ঞ্’ ধাতু এবং ‘দৈর্’ ধাতু হইতে করা হইয়াছে (নিঃ ২।৭ দ্রষ্টব্য)।

অনুবাদ—ইহা দ্বারাই দ্বালোকবোধক ‘স্ব’ শব্দ ব্যাখ্যাত হইল।

পুন্নিরাদিত্যো ভবতি প্রাপ্নোত এনং বর্ণ ইতি নৈরুক্তাঃ সংস্পৃষ্টা

রসান্ সংস্পৃষ্টা ভাসং জ্যোতিষ্মাং সংস্পৃষ্টো ভাসেতি বা ॥ ৩ ॥

পুন্নিঃ (‘পুন্নি’ শব্দ) আদিত্যঃ (আদিত্যবোধক) ভবতি (হয়), এনং (আদিত্যকে) বর্ণঃ (বর্ণ) প্রাপ্নোত (পরিব্যাপ্ত করে) ইতি (ইহা) নৈরুক্তাঃ (নিরুক্তকারণ বলেন), রসান্ (রসসমূহের) সংস্পৃষ্টা (স্পর্শকারক) জ্যোতিষ্মাং (জ্যোতিষ্মান গ্রহনক্ষত্রাদির) ভাসং (জ্যোতির) সংস্পৃষ্টা (স্পর্শকারক), বা (অথবা) ভাসা (জ্যোতির দ্বারা) সংস্পৃষ্টঃ (সম্যক যুক্ত), ইতি (এই সমস্ত ‘পুন্নি’ শব্দের ব্যুৎপত্তি)।

‘পুন্নি’ শব্দ আদিত্যবোধক। আদিত্য সূর্যবর্ণের দ্বারা পরিব্যাপ্ত (প্র + ব্যাপ্তার্থক ‘অশ্’ ধাতুর উত্তর নিঃ ২ প্রত্যয়ে); আদিত্যরসের সংস্পৃষ্টা, তিনি সর্বদাই রসসমূহ

১। পুণ্যকৃত ভ্রমরভীতি বা ভ্রমরগমনায় (স্বঃ স্বঃ)।

২। উপাধি—৪২২।

স্পর্শ করিয়া আছেন—রসগ্রহণই আদিত্যের কৰ্ম্ম (‘স্পৃশ্’ ধাতু হইতে); আদিত্য, চন্দ্র প্রভৃতি জ্যোতিষ্মান্ পদার্থসমূহের জ্যোতি স্পর্শ করেন, আদিত্য সংস্পর্শেই ইহাদের জ্যোতি নষ্ট হয় (‘স্পৃশ্’ ধাতু হইতেই); আদিত্য জ্যোতির দ্বারা সংস্পৃষ্ট—অর্থাৎ সম্যক যুক্ত (‘স্পৃশ্’ ধাতু হইতেই কৰ্ম্মবাচ্যের প্রত্যয়ে)।

অনুবাদ—‘পৃশ্ণি’ শব্দ আদিত্য বোধক; শুক্রবর্ণ আদিত্যকে পরিব্যাপ্ত করিয়া আছে ইহা নিরুক্তকারগণ বলেন; আদিত্য রসসমূহ সম্যকরূপে স্পর্শ করেন, আদিত্য জ্যোতিষ্মান্ পদার্থসমূহের জ্যোতি স্পর্শ করেন, অথবা আদিত্য জ্যোতির দ্বারা সংস্পৃষ্ট (সম্যক যুক্ত) এই সমস্ত ‘পৃশ্ণি’ শব্দের ব্যুৎপত্তি।

অথ ত্তোঃ সংস্পৃষ্টা জ্যোতির্ভিঃ পুণ্যকৃষ্টিচ ॥ ৪ ॥

অথ (অর) ত্তোঃ (‘পৃশ্ণি’ শব্দ ছালোকবোধক); [ত্তোঃ] (ছালোক) জ্যোতির্ভিঃ (চন্দ্র নক্ষত্রাদি জ্যোতিষ্মান্ পদার্থসমূহের দ্বারা) পুণ্যকৃষ্টিঃ চ (এবং পুণ্যকারক লোকসমূহের দ্বারা) সংস্পৃষ্টা (সম্যক স্পৃষ্ট)।

‘পৃশ্ণি’ শব্দ কিরূপে ছালোক বুঝাইতে পারে তাহাই বলিতেছেন। ছালোক জ্যোতিষ্মান্ পদার্থসমূহের দ্বারা এবং পুণ্যাত্মা লোকসমূহের দ্বারা সংস্পৃষ্ট অর্থাৎ পরিব্যাপ্ত (‘স্পৃশ্’ ধাতু হইতেই কৰ্ম্মবাচ্যের প্রত্যয়ে)।

অনুবাদ—অর ‘পৃশ্ণি’ শব্দ ছালোকবোধক; ছালোক চন্দ্রনক্ষত্রাদি জ্যোতিষ্মান্ পদার্থসমূহের দ্বারা এবং পুণ্যকারক লোকসমূহের দ্বারা সংস্পৃষ্ট (পরিব্যাপ্ত)।

নাক আদিত্যো ভবতি নেতা রসানাং নেতা ভাসাং জ্যোতিষাং প্রণয়ঃ ॥ ৫ ॥

নাকঃ (‘নাক’ শব্দ) আদিত্যঃ (আদিত্যবোধক) ভবতি (হয়), রসানাং (রসসমূহের) নেতা (নেয়ক), ভাসাং (জ্যোতিঃসমূহের) নেতা (নেয়ক), জ্যোতিষাং (জ্যোতিষ্চক্রের) প্রণয়ঃ (নেয়ক)।

‘নাক’ শব্দ আদিত্যবোধক। আদিত্য রশ্মির দ্বারা রসসমূহ নিয়া যান, আদিত্য সর্বদিকে স্বীয় জ্যোতি নিয়া যান (প্রেরণ করেন), আদিত্য জ্যোতিষ্চক্রের নেয়ক—চন্দ্রাদির গতি সূর্য্যেরই অধীন (‘নী’ ধাতু হইতে নেয়ক; নেয়ক=নাক)।

অনুবাদ—‘নাক’ আদিত্যবোধক; আদিত্য রসসমূহের নেয়ক, জ্যোতিঃসমূহের নেয়ক, জ্যোতিষ্চক্রের নেয়ক।

১। অথান্ত কৰ্ম্ম রসাদানম্ (নিঃ ৭।১১)।

২। আদিত্যসংস্পর্শাদেব গ্রহনক্ষত্রচন্দ্রমস্যাং ভাসো নশ্চি (ছঃ)।

অথ চৌঃ কমিতি স্তথনাম, তৎপ্রতিষিদ্ধং প্রতিষিধ্যোত ; 'ন বা অমুং লোকং জগ্মুষে কিঞ্চনাকম্' । ন বা অমুং লোকং গতবতে কিঞ্চনাস্থং পুণ্যকৃতো হেব তত্র গচ্ছন্তি ॥ ৬ ॥

অথ (আর) চৌঃ ('নাক' শব্দ দ্ব্যলোকবোধক) ; ক ইতি ('ক' এই শব্দ) স্তথনাম (স্তথের নাম), তৎপ্রতিষিদ্ধং (তদ্বিপরীত অক বা অস্তথ) প্রতিষিধ্যোত (প্রতিষিদ্ধ বা বারিত হয়) । বা (আর), অমুং (এই) লোকং (লোকে) জগ্মুষে (যিনি গমন করিয়াছেন তাঁহার) কিঞ্চন (কোনই) অকং (দুঃখ) ন (থাকে না) ; 'ন বা অমুং লোকং'..... ইত্যাদির অর্থ—ন বা অমুং লোকং গতবতে কিঞ্চনাস্থং ; জগ্মুষে—গতবতে (যিনি গিয়াছেন তাঁহার নিমিত্ত), অকং=অস্থং (দুঃখ) ; হি (যেহেতু) পুণ্যকৃতঃ এব (মাত্র পুণ্যকারী লোকই) তত্র (তথায়—দ্ব্যলোকে) গচ্ছন্তি (গমন করেন) ।

'নাক' শব্দ কিরূপে দ্ব্যলোক বুঝাইতে পারে তাহাই বলিতেছেন । 'ক' শব্দ স্তথবাচী, তদ্বিপরীত অক=অস্থং (দুঃখ) ; নাকে অক বা অস্তথের প্রতিষেধ আছে ; অর্থাৎ অকের (বিপরীত) হইল নাক (ন+অক) অর্থাৎ স্তথ ; দ্ব্যলোক নাকের বা স্তথের স্থান বলিয়াই নাক বলিয়া অভিহিত হয় ।^১ 'নাস্তি অকং যস্মিন্ (যে স্থানে দুঃখ নাই)—এইরূপ সমাসেও 'নাক' শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে (পাণিনি ৬/৩/৭৫) । দ্ব্যলোকে যে দুঃখ নাই তাহার সমর্থনকল্পে ব্রাহ্মণ বাক্য উদ্ধৃত করিতেছেন—'ন বা অমুং লোকং *.....' ইত্যাদি । এই ব্রাহ্মণ বাক্যের ব্যাখ্যা হইল—'ন বা অমুং লোকং *.....' গচ্ছন্তি (যাহারা দ্ব্যলোকে গমন করিয়াছেন তাঁহাদের কোনও দুঃখ নাই ; কারণ পুণ্যাত্মা ব্যক্তিগণই দ্ব্যলোকে গমন করিয়া থাকেন, পুণ্যাত্মাদিগের দুঃখ হওয়া সম্ভব নহে) ।^২

অনুবাদ—আর 'নাক' শব্দ দ্ব্যলোকবোধক ; 'ক' এই শব্দ স্তথপর্যায়, তদ্বিপরীত (দুঃখ) নাকে প্রতিষিদ্ধ হয় ; ন বা অমুং লোকং জগ্মুষে কিঞ্চনাকম্—ন বা অমুং লোকং গতবতে কিঞ্চনাস্থং—আর এই লোকে যাহারা গমন করিয়াছেন, তাঁহাদের কোনও দুঃখ নাই ; কারণ, পুণ্যকারী লোকই তথায় গমন করেন ।

গৌরাদিত্যো ভবতি গময়তি রসান্ গচ্ছত্যস্তুরিক্ষে ॥ ৭ ॥

গৌঃ ('গো' শব্দ) আদিত্যঃ (আদিত্যবোধক) ভবতি (হয়) ; রসান্ (রসসমূহ) গময়তি (গমন করাইয়া থাকেন), অস্তুরিক্ষে (অস্তুরিক্ষে) গচ্ছতি (গমন করেন) ।

১। প্রতিষিধ্যোত—স্তথ স্বামীর পাঠ ; হর্গাচাৰ্যের ব্যাখ্যায় ও প্রতিষিধ্যোত=প্রতিষিধ্যোত ।

২। স্তথস্থানত্যাগ স্তথমিত্যুচ্যতে (কঃ স্বঃ) ।

৩। কাঠক সংহিতা ২/১২, তৈত্তিরিঃ সং ৩/৩/৭১, মৈ. সং ৩/৩/১১ ব্রহ্মবা ।

৪। ন হি পুণ্যকৃতঃ দুঃখেন ভবিতুং ন্যায্যম্ (হঃ) ।

‘গো’ শব্দ আদিত্যবোধক । আদিত্য রশ্মির দ্বারা রসসমূহ নিজের দিকে সঞ্চালিত করেন— অর্থাৎ রসসমূহ আকর্ষণ করিয়া লইয়া যান (বিজ্ঞপ্ত ‘গম্’ ধাতু হইতে) ; আদিত্য স্বয়ং অন্তরিক্ষে সঞ্চরণ করেন (‘গম্’ ধাতু হইতে) ।

অনুবাদ—‘গো’ শব্দ আদিত্যবোধক ; আদিত্য রসসমূহ সঞ্চালিত করেন, আদিত্য অন্তরিক্ষে সঞ্চরণ করেন ।

অথ জ্যোতিঃ পৃথিব্যা অধি দূরং গতা ভবতি ।

যচ্চাস্তাং জ্যোতীঃষি গচ্ছন্তি ॥ ৮ ॥

অর্থ (আর) জ্যোঃ (‘গো’ শব্দ দ্ব্যলোকবোধক) ; যৎ (যেহেতু) পৃথিব্যাঃ (পৃথিবীর) অধি (উপরে) দূরং গতা (দূরগতা) ভবতি (হয়) যৎ চ (আর যে হেতু) অস্তাং (দ্ব্যলোকে) জ্যোতীঃষি (জ্যোতিঃশব্দ) গচ্ছন্তি (সঞ্চরণ করে) ।

‘গো’ শব্দ কিরূপে দ্ব্যলোক বুঝাইতে পারে তাহা বলিতেছেন । দ্ব্যলোক পৃথিবীর উপরে বহু দূরে গিয়াছে, দ্ব্যলোকে সমস্ত জ্যোতিঃশব্দ সঞ্চরণ করে (‘গম্’ ধাতু হইতে) ।

অনুবাদ—আর ‘গো’ শব্দ দ্ব্যলোকবোধক ; দ্ব্যলোক পৃথিবীর উপরে বহুদূরে গিয়াছে, দ্ব্যলোকে জ্যোতিঃশব্দ সঞ্চরণ করে ।

বিষ্টবাদিত্যো ভবত্যাবিষ্টো রসানাবিষ্টো ভাসং জ্যোতিষামাবিষ্টো

ভাসেতি বা ॥ ৯ ॥

বিষ্টপ্ (‘বিষ্টপ্’ শব্দ) আদিত্যঃ (আদিত্যবোধক) ভবতি (হয়) ; রসান্ (রসসমূহে) আবিষ্টঃ (প্রবিষ্ট), জ্যোতিষাং (জ্যোতিঃশব্দের) ভাসং (জ্যোতিতে) আবিষ্টঃ (প্রবিষ্ট) বা (অথবা) ভাস (জ্যোতির দ্বারা) আবিষ্টঃ (ব্যাপ্ত) ইতি (এই সমস্ত বিষ্টপ্ শব্দের ব্যুৎপত্তি ।

‘বিষ্টপ্’ শব্দ আদিত্যবোধক । আদিত্য রসসমূহ গ্রহণ করিবার জন্য রশ্মির দ্বারা তাহাতে আবিষ্ট (প্রবিষ্ট) হইয়েন ; আদিত্য অন্য জ্যোতিঃশব্দের জ্যোতিতে (আবিষ্ট) প্রবিষ্ট হইয়েন—আদিত্য সম্পর্কেই সমস্ত জ্যোতিঃশব্দের জ্যোতিঃ নষ্ট হইয়া যায় ; আদিত্য জ্যোতিঃ-সমূহের দ্বারা আবিষ্ট বা পরিব্যাপ্ত ; (‘বিণ্’ ধাতু হইতে) ।

অনুবাদ—‘বিষ্টপ্’ শব্দ আদিত্যবোধক ; আদিত্যরসসমূহে আবিষ্ট (প্রবিষ্ট) হইয়েন, আদিত্য জ্যোতিষান্ পদার্থসমূহের জ্যোতিতে আবিষ্ট (প্রবিষ্ট) হইয়েন, অথবা জ্যোতির দ্বারা পরিব্যাপ্ত হইয়েন—এই সমস্ত ‘বিষ্টপ্’ শব্দের ব্যুৎপত্তি ।

১। আবিষ্টঃ প্রবিষ্টঃ (দুঃ) ।

২। ভাসা বা ব্যাপ্তঃ (ঞঃ ঞাঃ) ।

অথ জ্যোতির্বিজ্ঞান জ্যোতির্ভিঃ পুণ্যকৃষ্টিঃ ॥ ১০ ॥

অথ (অথ) জ্যোঃ (‘বিষ্টপ্’ শব্দ দ্ব্যলোকবাচক); [জ্যোঃ] (দ্ব্যলোক) জ্যোতির্ভিঃ জ্যোতির্ভিঃ (জ্যোতির্ভিঃ দ্বারা) পুণ্যকৃষ্টিঃ চ (এবং পুণ্যকারী লোকসমূহের দ্বারা) আবিষ্টা (প্রবিষ্টা—পরিব্যাপ্তা)।

‘বিষ্টপ্’ শব্দ ক্রিপে দ্ব্যলোক বুঝায় তাহা বলিতেছেন। দ্ব্যলোক জ্যোতির্ভিঃ পদার্থসমূহের দ্বারা এবং পুণ্যকারী লোকসমূহের দ্বারা আবিষ্ট অর্থাৎ পরিব্যাপ্ত; (‘বিষ্ট’ ধাতু হইতে)।

অনুবাদ—অথ ‘বিষ্টপ্’ শব্দ দ্ব্যলোকবাচক; দ্ব্যলোক জ্যোতির্ভিঃ দ্বারা এবং পুণ্যকারী লোকসমূহের দ্বারা আবিষ্ট (পরিব্যাপ্ত)।

নভ আদিত্যো ভবতি নেতা রসানাং নেতা ভাসাং জ্যোতিষাং
প্রণয়োহপি বা ভন এব স্তাধিপরীতো ন ন ভাতীতি বা ॥ ১১ ॥

নভঃ (‘নভস্’ শব্দ) আদিত্যঃ (আদিত্যবোধক) ভবতি (হয়); রসানাং (রসসমূহের) নেতা (নাযক), ভাসাং (জ্যোতিঃসমূহের) নেতা (নাযক), জ্যোতিষাং (জ্যোতির্ভিঃ দ্বারা) প্রণয়ঃ (নাযক); অপি বা (অথবা) ভন এব (‘ভন’ এই শব্দই) বিপরীতঃ (অক্ষরের বিপর্যয়প্রাপ্ত) স্তাং (হইয়া থাকিবে); বা (অথবা) ন ন ভাতীতি (প্রকাশ যে পায় না তাহা নহে অর্থাৎ বিশেষভাবেই প্রকাশ পায়), ইতি (ইহাও ‘নভঃ’ শব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে)।

‘নভঃ’ শব্দ আদিত্যবোধক। আদিত্য রসসমূহের নেতা, আদিত্য জ্যোতিঃসমূহের নেতা, আদিত্য জ্যোতির্ভিঃ দ্বারা প্রণয় বা নেতা; (‘নী’ ধাতু হইতে—উ ৬৫০)। ‘ভাসন’ শব্দের আকারের দ্বন্দ্ব এবং সকারের লোপের দ্বারা ‘ভন’ শব্দ, ভন শব্দেরই অক্ষর-বিপর্যয়ে ‘নভঃ’ শব্দ হইয়াছে—এইরূপেও ‘নভস্’ শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করা যাইতে পারে।^১ ‘ভাসন’ শব্দের অর্থ দীপ্তিসম্পন্ন। অথবা আদিত্য ‘ন ন ভাতীতি’ (প্রকাশ যে পায় না তাহা নহে অর্থাৎ বিশেষরূপেই প্রকাশ পায়)। ‘ন ন ভস্’ শব্দই নকার লোপে ‘নভস্’ হইয়াছে^২ (‘ভা’ ধাতু হইতে)।

অনুবাদ—‘নভস্’ শব্দ আদিত্যবোধক; আদিত্য রসসমূহের নেতা, জ্যোতিঃসমূহের

১। নাক শব্দের ব্যুৎপত্তি স্রষ্টব্য।

২। ভাসনঃ সন্ধিকারিত্ব দ্বন্দ্বেন সলোপেন চ ভনঃ ভনঃ সন্ নভঃ (কঃ খাঃ) ভাসনার্থক ‘ভন’ ধাতুর উত্তর অহুন প্রত্যয়ে ভনস্; ভনস্=ভনস্=নভস্ (অক্ষরবিপর্যয়ে); এইরূপেও নভস্ শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে।

৩। ন ন ভাতীতি বা নকারলোপেন নভঃ (কঃ খাঃ)।

নেতা, জ্যোতিষ্কের প্রণয় (নেতা); অথবা 'ভন' শব্দও অক্ষরের বিপর্যয় প্রাপ্ত হইয়া 'নভঃ' হইতে পারে; অথবা আদিত্য যে প্রকাশ পান না তাহা নহে, বিশেষভাবেই প্রকাশ পান।

এতেন জ্যোত্যাখ্যাতা ॥ ১২ ॥

এতেন (ইহার দ্বারা) জ্যোঃ (দ্যালোকবোধক 'নভঃ' শব্দ) ব্যাখ্যাতা (ব্যাখ্যাত হইল)।

'নভঃ' শব্দ কিরূপে দ্যালোক বুঝাইতে পারে তাহা বলিতেছেন। দ্যালোক ভাশন বা দীপ্তিসম্পন্ন, দ্যালোক বিশেষভাবেই প্রকাশ পায়; কাজেই আদিত্যবাচী 'নভঃ' শব্দের দ্বায় দ্যালোকবাচী 'নভঃ' শব্দও 'ভন' শব্দ হইতে কিংবা 'ননভঃ' শব্দ হইতে সিদ্ধ হইতে পারে।

অনুবাদ—ইহা দ্বারা দ্যালোকবোধক 'নভঃ' শব্দের ব্যাখ্যা করা হইল।

॥ চতুর্দশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

পঞ্চদশ পরিচ্ছেদ

রশ্মিনামান্যুত্তরাণি পঞ্চদশ রশ্মির্ঘমনাৎ ॥ ১ ॥

উত্তরাণি (আদিত্য ও দ্যালোক—এতদুভয়ের যে সাধারণ ছয় নাম তৎপরবর্তী) পঞ্চদশ (পঞ্চদশ নাম) রশ্মিনামানি (রশ্মিনাম) ; রশ্মিঃ (‘রশ্মি’ শব্দ) ঘমনাৎ (‘ঘম্’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন) ।

অঃ, পৃথ্বী, নাক প্রভৃতি ছয়টি নামের পরে পঞ্চদশ রশ্মিনাম (নিঘণ্টু ১৫) অভিহিত হইয়াছে। ‘রশ্মি’ শব্দ ‘ঘম্’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন; ‘রশ্মি’ (স্বর্ষাকিরণ) জ্বলাদি রসসমূহকে সংঘমিত করে, রশ্মি (রজ্জু) অশ্বকে সংঘমিত করে।

অনুবাদ—তৎপরবর্তী পঞ্চদশ নাম রশ্মিনাম; ‘রশ্মি’ শব্দ ‘ঘম্’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন।

তেষামাদিতঃ সাধারণানি পঞ্চাশ্বরশ্মিভিঃ ॥ ২ ॥

তেষাম্ (সেই সমস্ত নামের) আদিতঃ (প্রথম হইতে) পঞ্চ (পঞ্চ নাম) অশ্বরশ্মিভিঃ (অশ্বরশ্মির সঙ্গে) সাধারণানি (তুল্য) ।

রশ্মিনামের মধ্যে প্রথম যে পাঁচটি নাম খেদা,^১ কিরণ প্রভৃতি, তাহারা অশ্বরশ্মির সহিত সাধারণ অর্থাৎ এই পাঁচটি নাম স্বর্ষ্যরশ্মিকেও বুঝায়, অশ্বরশ্মিকেও বুঝায়।

অনুবাদ—সেই সমস্ত নামের প্রথম হইতে পাঁচটি নাম অশ্বরশ্মির সঙ্গে সাধারণ।

দিগ্‌নামান্যুত্তরাণ্যষ্টৌ ॥ ৩ ॥

উত্তরাণি (পঞ্চদশ রশ্মিনামের পরবর্তী) অষ্টৌ (অষ্ট নাম) দিগ্‌নামানি (দিকের নাম) ।

অনুবাদ—তৎপরবর্তী অষ্ট নাম দিকের নাম।

দিশঃ কস্মাদিশতেয়াসদনাদপি বাভ্যশনাৎ ॥ ৪ ॥

দিশঃ (‘দিক্’ নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল) ? দিশতেঃ (‘দিশ্’ ধাতু হইতে) আসদনাৎ (আসন্ন হয় বলিয়া, ‘সন্’ ধাতু হইতে), অপি বা (অথবা) অভ্যশনাৎ (ব্যাপ্ত করে বলিয়া, ‘অশ্’ ধাতু হইতে) ।

১। স্বল্পব্রাহ্মীর মতে ‘রশ্মির্ঘমনাৎ’—ইহার দ্বারা ‘রশ্মি’ শব্দের অর্থই কথিত হইয়াছে, ধাতু প্রদর্শিত হয় নাই (রশ্মির্ঘমনাদিত্যার্থকখনমেতৎ ন ধাতুপ্রদর্শনম্) ; তাহার মতে ব্যাপ্ত্যর্থক ‘অশ্’ ধাতু হইতে ‘রশ্মি’ শব্দের নিপ্পত্তি হইয়াছে (উপাদি ৪৮৩ ত্রুটব্য) ; রশ্মি (কিরণ) জগৎ ব্যাপ্ত করে; রশ্মিন রজ্জু অথগ্রীবাদি ব্যাপ্ত করে।

২। নিঘণ্টুতে পাঠ আছে খেদঃ ; শব্দটি বাস্তবিক ‘খেদা’ ; কথের ৮৭২৮, ১০১১৩৪ এবং নিঘণ্টু (১৫), ব্যাখ্যায় সামলমী মহাশয়ের পাদটীকা ত্রুটব্য।

° ‘দিক্’ শব্দ তিন প্রকারে নিষ্পন্ন করা যাইতে পারে। (১) ‘দিশ্’ ধাতু হইতে; ‘দিশ্’ ধাতুর অর্থ অতিসজ্জন অর্থাৎ দান বা নির্দেশ; দিক্‌সমূহে দেবতাদিগকে হবির্দান করা হয়, অথবা এই পূর্বদিক্ এই উত্তরদিক্—ইত্যাদিরূপে দিক্‌সমূহ নির্দিষ্ট হয়। (২) ‘সন্’ ধাতু হইতে; ‘সন্’ ধাতুর অর্থ প্রাপ্তি; দিক্‌সমূহ সমস্ত পদার্থকেই প্রাপ্ত হয়, সমস্ত পদার্থ সম্বন্ধেই দিক্‌সমূহকে আসন্ন (নিকটবর্তী) বলা যায়; সন্=দন্=দিশ্। (৩) ‘অন্’ ধাতু হইতে; ‘অন্’ ধাতুর অর্থ ব্যাপ্ত করা; দিক্‌সমূহ সর্বব্যাপী, সমস্ত পদার্থকেই ব্যাপ্ত করে; অন্=দিশ্।

অনুবাদ—‘দিক্’ নাম কোথা হইতে হইল? ‘দিশ্’ ধাতু হইতে; অথবা আসন্ন হয় বলিয়া, অথবা ব্যাপ্ত করে বলিয়া।

তত্র কাষ্ঠা ইত্যেতদনেকস্তাপি সত্ত্বশ্চ নাম ভবতি ॥ ৫ ॥

তত্র (‘দিক্’ নামসমূহের মধ্যে) কাষ্ঠা ইতি এতৎ (‘কাষ্ঠা’ এই নাম) অনেকস্ত অপি (দিক্ ব্যতিরেকে আরও অনেক দ্রব্যের) নাম (নাম) ভবতি (হয়)।

‘কাষ্ঠা’ শব্দে মাত্র দিক্‌ই বুঝায় না, অত্যাশ্চর্য্য অনেক সব বা দ্রব্য বুঝাইতেও ‘কাষ্ঠা’ শব্দ প্রযুক্ত হয়।

অনুবাদ—‘দিক্’ নামসমূহের মধ্যে ‘কাষ্ঠা’ এই নাম দিক্ ব্যতিরেকে আরও অনেক দ্রব্যের নাম হয়।

কাষ্ঠা দিশো ভবন্তি ক্রান্তা স্থিতা ভবন্তি, কাষ্ঠা উপদিশো ভবন্তীতরেতরং
ক্রান্তা স্থিতা ভবন্তি, আদিত্যোহপি কাষ্ঠোচ্যতে ক্রান্তা স্থিতো ভবতি,
আজ্যন্তোহপি কাষ্ঠোচ্যতে ক্রান্তা স্থিতো ভবতি, আপোহপি কাষ্ঠা
উচ্যন্তে ক্রান্তা স্থিতা ভবন্তীতি স্থাবরাণাম্ ॥ ৬ ॥

কাষ্ঠা: দিশ: ভবন্তি (কাষ্ঠা বলিতে দিক্‌সমূহ বুঝায়) ক্রান্তা (সমস্ত পদার্থের প্রতি গিয়া) স্থিতা: ভবন্তি (স্থিত হয়), কাষ্ঠা: উপদিশ: ভবন্তি (‘কাষ্ঠা’ শব্দে দুই দিকের মধ্যবর্তী দিক্ অর্থাৎ কোণসমূহকে বুঝায়) ইতরেতরং (পরস্পরকে) ক্রান্তা (অতিক্রম করিয়া) স্থিতা: ভবন্তি (স্থিত হয়), আদিত্য: অপি কাষ্ঠা উচ্যতে (আদিত্যও কাষ্ঠা বলিয়া অভিহিত হইবেন) ক্রান্তা (স্থানে গমন করিয়া) স্থিত: ভবতি (স্থিত হইবেন), আজ্যন্ত: অপি (শরপথের অন্ত অর্থাৎ সীমাও) কাষ্ঠা উচ্যতে (কাষ্ঠা বলিয়া অভিহিত হয়) ক্রান্তা (স্বপ্রদেশে গমন করিয়া) স্থিত: ভবতি (স্থিত হয়), আপ: অপি (জলও) কাষ্ঠা: উচ্যন্তে (কাষ্ঠা বলিয়া অভিহিত হয়) ক্রান্তা (জলাশয়ে গমন করিয়া) স্থিতা: ভবন্তি (স্থিত হয়), ইতি স্থাবরাণাম্ (জলবাচী ‘কাষ্ঠা’ শব্দের এই ব্যুৎপত্তি স্থাবর অর্থাৎ জলাশয়ে স্থিত জল সম্বন্ধে)।

‘কাঠা’ শব্দ ‘ক্রম’ ধাতু হইতে নিম্ন ‘ক্রাস্থা’ শব্দ (যাহার অর্থ ‘গমন করিয়া’ বা ‘অতিক্রম করিয়া’) এবং ‘হা’ ধাতু এতদ্ব্যতিরিক্ত সঙ্গযোগে গঠিত। ক্রাস্থা+হা=কা+হা=কাঠা। ‘কাঠা’ শব্দে বুঝায়—(১) দিক্; দিক্ সমস্ত পদার্থের প্রতি গিয়া অর্থাৎ সমস্ত পদার্থকে প্রাপ্ত হইয়া স্থিত হয়—এমন কোন পদার্থ নাই, যেখানে দিক্ নাই। (২) উপদিক্, উপদিক্ বা দিগ্‌মধ্যমধ্যবর্তী দিক্ (কোণ)-সমূহ পরস্পরকে অতিক্রম করিয়া স্থিত হয়, অর্থাৎ কোনও উপদিক্ কোনও উপদিকের সহিত মিলিত হয় না—হই উপদিকের মধ্যে ব্যবধান থাকে দিকের; (৩) আদিত্য; আদিত্য স্বস্থানে অর্থাৎ অন্তাচলে গমন করিয়া স্থিত হইবেন; (৪) আজ্যাস্ত; আজ্যাস্ত (আজি+অস্ত) শব্দের অর্থ শরপথাস্ত অর্থাৎ শরাভ্যাসকালে যে পথে শর নিক্ষেপ করা হয় তাহার অস্ত বা সীমা; ‘আজ্যাস্ত’ শব্দের অর্থ অশ্বধাবনচক্রে সীমা বা গম্যস্থলকে (goal in a race course)ও বুঝায়; উভয়ার্থক আজ্যাস্তই যেন স্বপ্রদেশে গিয়া স্থিত হয়; (৫) জল; জল পুষ্করিণী, হ্রদ, নদীপ্রভৃতি জলাশয়ে গমন করিয়া স্থিত হয়; এই ব্যুৎপত্তি স্বাবর অর্থাৎ জলাশয়ে স্থিত জল সম্বন্ধেই। অস্বাবর অর্থাৎ মেঘস্থিত জল সম্বন্ধে ব্যুৎপত্তি হইবে—যাহা চলনশীল অর্থাৎ মেঘের সহিত চলিতেই থাকে, কৃত্রাপি স্থির হয় না^২ (ক্রামতি+হা=কাঠা)।

অনুবাদ—‘কাঠা’ বলিতে দিক্‌সমূহ বুঝায়, সমস্ত পদার্থের প্রতি গিয়া স্থিত হয়; ‘কাঠা’ শব্দে হই দিকের মধ্যবর্তী দিক্ অর্থাৎ কোণসমূহ বুঝায়, পরস্পরকে অতিক্রম করিয়া স্থিত হয়; আদিত্যও কাঠা বলিয়া অভিহিত হইবেন, স্বস্থানে গমন করিয়া স্থিত হইয়া থাকেন; শরপথাস্ত (অথবা, অশ্বধাবনচক্রে সীমা বা গম্য স্থান)ও কাঠা বলিয়া অভিহিত হয়, স্বপ্রদেশে গিয়া স্থিত হয়; জলও কাঠা বলিয়া অভিহিত হয়, জলাশয়ে গমন করিয়া স্থিত হয়;—জলবাচী ‘কাঠা’ শব্দের এই ব্যুৎপত্তি স্বাবর অর্থাৎ জলাশয়স্থিত জল সম্বন্ধে।

॥ পঞ্চদশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। যাহাতে দিক্‌সমূহ পরস্পরকে প্রাপ্ত হইয়া স্থিত হয় তাহাই উপদিক্ (হই দিকের মিলনে উপদিক্ হয়) এইরূপ ব্যাখ্যাও কেহ কেহ করেন।

২। অস্বাবরাণ্য পুনঃ ক্রামস্তোভিতা ন কচিতিঃস্থীতি কাঠা মেঘা আপঃ (হা)।

মোড়ণ পরিচ্ছেদ

অতিষ্ঠস্তীনামনিবেশনানাং কাষ্ঠানাং মধ্যে নিহিতং শরীরম্ ।

বৃত্তস্ত নিগাং বি চরন্ত্যাপো দীর্ঘং তম আশয়দিল্লশক্রঃ ॥ ১ ॥

(স্ববেদ ১।৩২।১০)

অতিষ্ঠস্তীনাম্ (স্থিতিরহিত) অনিবেশনানাং (বিশ্রামরহিত) মধ্যে (মধ্যে অর্থাৎ অন্তরিক্ষলোকে অবস্থিত)^১ কাষ্ঠানাং (জলের) শরীরং (মেঘাখ্য শরীর) নিহিতম্ (স্থাপিত বা নির্মিত)^২ [হইয়াছে], আপঃ (জল) বৃত্তস্ত (মেঘের) নিগাং (নিম্নদিকে নমন-প্রদেশ) বিচরন্তি (জানে),^৩ ইল্লশক্রঃ (বৃত্ত—মেঘ) দীর্ঘঃ (দীর্ঘ—দিগ্‌ব্যাপী) তমঃ (অন্ধকার) আশয়ং (আততা শেতে—বিস্তৃত করিয়া অবস্থান করে)।^৪

এই মন্ত্রে অস্থাবর জলের বর্ণনা আছে ; স্থায়ীশ্মি দ্বারা আকৃষ্ট জল অন্তরিক্ষ লোকে মেঘরূপ ধারণ করে ; বিধাতা জলের মেঘরূপ শরীর নির্মাণ করিয়াছেন জলকে নিম্নপতন হইতে রক্ষা করিবার জন্যই । জল যেন মেঘের দ্বারা আবৃত থাকিয়া নির্কিঞ্চে অবস্থান করে । জলের কুত্ৰাপি স্থিতি নাই, বিশ্রাম নাই—মেঘের সঙ্গে সঙ্গে মেঘান্তর্গত জলও সর্বদা গতিশীল ।^১ গতিশীল সেই জল মেঘের নিম্নগমন-প্রদেশ অর্থাৎ যথায় মেঘ ভূমির দিকে নত হয় সেই স্থান জানে, জানে তাহাই নির্গমন-পথ, সেই স্থান দিয়া ক্ষরিত হইতে চায় ; মেঘ ইহা জানিতে পারিয়াই যেন জলকে রক্ষা করিবার অভিপ্রায়ে তাহাকে নিরুদ্ধ করিবার জন্য দিগন্তব্যাপী গাঢ় অন্ধকার বিস্তার করে—যাহাতে নির্গমন-পথ অদৃশ্য হয় ।

অনুবাদ—স্থিতিরহিত বিশ্রামরহিত মধ্যে অর্থাৎ অন্তরিক্ষে অবস্থিত জলের মেঘাখ্য শরীর বিধাতা স্থাপন (নির্মাণ) করিয়াছেন ; জল মেঘের নিম্নগমন-প্রদেশ জানে, ইল্লশক্র (মেঘ) দিগ্‌ব্যাপী অন্ধকার বিস্তৃত করিয়া অবস্থান করে ।

অতিষ্ঠস্তীনামনিবিশমানানামিত্যস্থাবরাণাং কাষ্ঠানাং মধ্যে

নিহিতং শরীরং মেঘঃ ॥ ২ ॥

অতিষ্ঠস্তীনাম্ (স্থিতিরহিত) অনিবেশনানাম্ = অনিবিশমানানাম্ (বিশ্রামরহিত) ইতি

১। মধ্যে স্থিতানামিতি শেষঃ (কঃ খাঃ) ; কাষ্ঠানাং মধ্যে অবস্থিতানাম্ (ছঃ) ।

২। বাহুল্যে মেঘাখ্যং নিহিতমবস্থাপিতং ধাতা শরীরমাবৃত্যাপত্তাসাথেব ওপপাদে (ছঃ) ;

৩। সকল গত্যর্থ্য জানার্থ্যঃ (কঃ খাঃ) ।

৪। আতত্যাশয়ং আশেতে ইত্যর্থঃ (ছঃ) ; আশয়দাশেতে আতিষ্ঠতি দীর্ঘেণ তমোৰূপেণ বৃত্তম্ নভো ব্যামোভীত্যর্থঃ (কঃ খাঃ)

এই পদটির অর্থ) অস্বাবরাণাং (অস্থির—অর্থাৎ গতিশীল); ‘কাষ্ঠানাং মধ্যে নিহিতঃ শরীরম্’—এই স্থলে শরীরং = মেঘঃ (‘শরীর’ শব্দের অর্থ ‘মেঘ’)।

অনুবাদ—‘অতিষ্ঠন্তীনাম্ অনিবিশমানানাম্’—এই দুইটি পদের দ্বারা ‘অস্বাবর’ এই অর্থের বোধ হইতেছে; ‘কাষ্ঠানাং মধ্যে নিহিতঃ শরীরম্’ এই বাক্যে ‘শরীর’ শব্দের অর্থ ‘মেঘ’।

শরীরং শৃণাতে: শম্মাতেৰ্বা ॥ ৩ ॥

শরীরং (‘শরীর’ শব্দ) শৃণাতে: (‘শৃ’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন), বা (অথবা) শম্মাতে: (‘শম্’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন)।

হিংসার্থক ‘শৃ’ ধাতু হইতে (উ ৪৭০) অথবা উপশমার্থক ‘শম্’ ধাতু হইতে শরীর শব্দ নিপ্পন্ন; উভয় স্থলেই প্রত্যয় ‘ঈরন্’। ব্যাপ্তিগত অর্থ—যাহা হিংসিত (শীর্ণ) হয়, অথবা যাহা কালে উপশান্ত হয় (হিংস্রতে হি তৎ, শাম্যতি হি তৎ কালেন)।

অনুবাদ—‘শরীর’ শব্দ ‘শৃ’ ধাতু হইতে অথবা ‘শম্’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন।

বৃত্তস্ত নিগ্যাং নির্ণামং বিচরন্তি বিজ্ঞানস্ত্যাপ ইতি ॥ ৪ ॥

‘বৃত্তস্ত নিগ্যাং’ এই স্থলে নিগ্যাং = নির্ণামং (নিয়নমন-প্রদেশ), ‘বিচরন্তি আপঃ’—ইতি (এইস্থলে) বিচরন্তি = বিজ্ঞানন্তি (জ্ঞানে)।

মন্ত্রে ‘নিগ্যা’ শব্দের অর্থ নির্ণাম অর্থাৎ ভূনমন-প্রদেশ (যথায় মেঘ ভুমির দিকে নত হয়)। ‘বিচরন্তি’ পদ ‘বি+চর্’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন; ‘বি+চর্’ ধাতু গত্যর্থক, সমস্ত গত্যর্থক ধাতুই জ্ঞানার্থক, কাজেই ‘বিচরন্তি’ এই পদের অর্থ ‘বিজ্ঞানন্তি’ (জ্ঞানে) হইতে পারে।

অনুবাদ—‘বৃত্তস্ত নিগ্যাং’ এই স্থলে ‘নিগ্যা’ শব্দের অর্থ ‘নির্ণাম’ (নিয়নমন-প্রদেশ); ‘বিচরন্তি আপঃ’ এই স্থলে ‘বিচরন্তি’ পদের অর্থ ‘বিজ্ঞানন্তি’ (জ্ঞানে)।

দীর্ঘং দ্রাঘতে: ॥ ৫ ॥

দীর্ঘং (‘দীর্ঘ’ এই শব্দ) দ্রাঘতে: (‘দ্রাঘ্’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন)।

‘দ্রাঘ্’ ধাতুর অর্থ দীর্ঘ হওয়া (দ্রাঘ আয়ামে, আয়ামো দীর্ঘাভবনম্); ‘দ্রাঘ্’ ধাতু হইতেই ‘দীর্ঘ’ শব্দের নিপ্পত্তি।

অনুবাদ—‘দীর্ঘ’ শব্দ ‘দ্রাঘ্’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন।

তমস্তনোতে: ॥ ৬ ॥

তমঃ (‘তমঃ’ শব্দ) তনোতে: (‘তন্’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন)।

বিস্তারার্থক 'তন্' ধাতু হইতে 'তমঃ' শব্দের নিষ্পত্তি ; 'তমঃ' স্বরূপে বিস্তীর্ণ ; অথবা, 'তমঃ' বা অঙ্ককারের দ্বারা সর্ক বস্ত্র ব্যাপ্ত হয় ।^১

অনুবাদ—'তমঃ' শব্দ 'তন্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ।

আশয়দাশেতেঃ ॥ ৭ ॥

আশয়ৎ ('আশয়ৎ' এই পদ), আশেতেঃ (অপূর্ণক 'শী' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ।

অনুবাদ—'আশয়ৎ' পদ 'আ+শী' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ।

ইন্দ্রশক্ররিন্দ্রোহস্ত শময়িতা বা শাতয়িতা বা তস্মাদিন্দ্রশক্রঃ ॥ ৮ ॥

ইন্দ্রশক্রঃ [কস্মাৎ] ('ইন্দ্রশক্র' এই নাম কেন হইল) ? ইন্দ্রঃ (ইন্দ্র) অস্ত (ইহার) শময়িতা বা (হয় প্রশমনকর্তা) বা (আর না হয়) শাতয়িতা (বিনাশকর্তা), তস্মাৎ (সেই জন্ত) ইন্দ্রশক্রঃ ('ইন্দ্রশক্র' এই নাম) ।

বৃত্তকে ইন্দ্রশক্র বলা হয় কেন, এই প্রশ্নের উত্তরে বলিতেছেন—যেহেতু ইন্দ্র বৃত্তকে প্রশমিত করেন অথবা বিনাশ করেন, তন্নিবদনই বৃত্ত ইন্দ্রশক্র (ইন্দ্রঃ শক্রার্থস্ত—ইন্দ্র যাহার শক্র ; শক্র = শময়িতা বা শাতয়িতা) ।^২

অনুবাদ—বৃত্ত ইন্দ্রশক্র কেন ? ইন্দ্র ইহার প্রশমনকর্তা অথবা বিনাশকর্তা, সেই জন্ত বৃত্ত ইন্দ্রশক্র ।

তৎ কে। বৃত্তো মেঘ ইতি নৈরুক্তাস্ত্বাষ্ট্রোহস্তর ইতৈতিহাসিকাঃ ॥ ৯ ॥

তৎ (তাহা হইলে) বৃত্তঃ কঃ (বৃত্ত কে) ? মেঘঃ ইতি নৈরুক্তাঃ (নৈরুক্তকারণগণ বলেন বৃত্ত মেঘ), ষ্ট্রাষ্ট্রঃ অস্তরঃ ইতি ঐতিহাসিকাঃ (ঐতিহাসিকগণ বলেন বৃত্ত অস্তর—ষ্ট্রার পুত্র) ।

নৈরুক্তকারণগণের মতে বৃত্ত মেঘ ব্যতীত আর কিছুই নহে, ঐতিহাসিকগণ বলেন বৃত্ত একজন অস্তর—ষ্ট্রার পুত্র ।

অনুবাদ—তাহা হইলে বৃত্ত কে ? মেঘই বৃত্ত—নৈরুক্তকারণগণ ইহা বলেন ; ঐতিহাসিকগণ বলেন—বৃত্ত অস্তর, ষ্ট্রার পুত্র ।

অপাং চ জ্যোতিষশ্চ মিশ্রীভাবকস্মরণো বর্মকস্ম জায়তে,

তত্রোপমার্ধেন যুদ্ধবর্ণা ভবন্ত্যহিবন্তু খলু মল্লবর্ণা

ব্রাহ্মণবাদ্যশ্চ, বিবৃদ্ধ্যা শরীরস্ত স্রোতাংসি নিবারয়াক্কার

তস্মিন্ হতে প্রসস্তন্দিরে আপস্তদভিবাদিগ্নেয়গর্ভবাতি ॥ ১০ ॥

১। বিস্তীর্ণ হি ভদ্রাঙ্গনা (কঃ স্বাঃ), তেন্ হি সর্কমেব ততঃ ভবতি (দুঃ) ।

২। 'শক্র' শব্দের নিষ্পত্তি উপলম্ব্যার্থক 'শন্' ধাতু হইতে, অথবা বিশরণার্থক 'শদ' ধাতু হইতে (উ ৪৪৩) ।

অপাং চ জ্যোতিষঃ চ (জল এবং জ্যোতিঃ অর্থাৎ বিদ্যাতের) মিশ্রীভাবকর্মণঃ (মিশ্রণ বা মেলন ক্রিয়া হইতে) বর্ণকর্ম (বর্ণনক্রিয়া) জায়তে (উৎপন্ন হয়), তত্র (এইরূপ হওয়ায়) উপমার্থেন (রূপক-কল্পনায়) যুক্তবর্ণাঃ ভবন্তি (যুক্তের বর্ণনা হয়); অহিবৎ তু খলু ('বৃত্ত' শব্দের জায় 'অহি' শব্দ-সমন্বিত) মন্তবর্ণাঃ (মন্তবাক্য) চ (এবং) ব্রাহ্মণবাদাঃ (ব্রাহ্মণবাক্য) [ভবন্তি] (আছে); ['বৃত্ত' এবং 'অহি' শব্দ বাচ্য মেঘ] শরীরস্ত (শরীরের) বিবৃদ্ধ্যা (বিশেষ বৃদ্ধির দ্বারা) শ্রোতাংসি (জলশ্রোতঃসমূহ) নিবারয়াককার (নিরুদ্ধ করিয়াছিল), তস্মিন্ হতে (সে নিহত হইলে) আপঃ (জল) প্রসক্তান্নিরে (প্রবাহিত হইয়াছিল)—তদভিবাধিনৌ (এই অর্থের প্রকাশক) এষা (বক্ষ্যমাণ) ঋক্ (ঋক্) ভবতি (হয়)।

ঐতিহাসিকগণের মতে বৃত্ত একজন অশ্বর—অষ্টার পুত্র। সমস্ত ইতিহাস অর্থবাদের মূল-ভূত সন্দেহ নাই—অর্থবাদ কিন্তু আবার অন্তর অর্থ্যং বিধিনিষেধের অঙ্গীভূত; কাজেই যাক্ষ ঐতিহাসিকগণের মতে আস্থাসম্পন্ন নহেন। বৃত্ত মেঘ ব্যতীত আর কিছুই নহে, নিরুদ্ধকার-গণের এই মতই তিনি সমীচীন বলিয়া মনে করেন। প্রশ্ন হইতে পারে—বৃত্ত যদি মেঘ হয়, তাহা হইলে বৃত্তের সহিত ইন্দ্রের যে যুক্তবর্ণনা তাহা সম্বত হয় কিরূপে? এই প্রশ্নের উত্তরে যাক্ষ বলিতেছেন, বৃত্তের সহিত ইন্দ্রের যে যুক্তবর্ণনা তাহা রূপকমাত্র। মেঘরূপী জল ও বিদ্যাতের মেলন বা সংঘর্ষ হইতে বৃষ্টি উৎপন্ন হয়—মেঘরূপী জল অর্থাৎ মেঘই বৃত্ত এবং বিদ্যাতই ইন্দ্র; মেঘ এবং বিদ্যাতের সংঘর্ষই বৃত্ত এবং ইন্দ্রের যুক্ত। বৃত্তই^১ যে মাত্র ইন্দ্রের প্রতিধ্বনিক্রমে বর্ণিত হইয়াছে তাহা নহে, মন্ত্বে^২ এবং ব্রাহ্মণে^৩ অহিকেও ইন্দ্রের প্রতিধ্বনিক্রমে বর্ণিত দেখা যায়। তত্ত্ব স্থলে অহি শব্দ মেঘবাচী; ইহাও প্রকারান্তরে 'বৃত্ত' শব্দের মেঘবাচিত্বই সমর্থন করে। ইন্দ্রের যে কোন শত্রু নাই, শত্রুর সহিত তাহার যে যুক্তবর্ণনা তাহা যে মায়া বা রূপকমাত্র, ইহা স্পষ্টভাবে স্বঘোষেই প্রতিপাদিত হইয়াছে।^৪ বৃত্ত বিবৃদ্ধ শরীরে জলপ্রবাহ নিরুদ্ধ করিয়াছিল, বৃত্ত ইন্দ্রকর্তৃক নিহত হইলে জল প্রবাহিত হয়—ঐদৃশ অর্থ বক্ষ্যমাণ ঋকে বিশদরূপে বর্ণিত হইয়াছে।

১। তুশকঃ সমুচ্চয়ার্থো ভ্রষ্টব্যঃ, বৃত্তবচ্চাহিবচ্চেতি মন্তবর্ণা মন্তলিঙ্গানি (হঃ); কিং বৃত্তবদেব ন অহিবত, অহিবদেনাপীত্যঃ (পঃ পঃ)।

২। ৩।১৩।৩৪ মন্ত্বে 'অগ্নি বৃত্তাণি' এই স্থলে 'বৃত্ত' শব্দ বহুবচনে প্রযুক্ত; 'বৃত্ত' শব্দের অর্থ অশ্বর হইলে বহুবচনের উপপত্তি হয় না।

৩। ঋগ্বেদ ১।৩২।১

৪। ব্রাহ্মণে কোথায় অহি বা বৃত্ত ইন্দ্রের প্রতিধ্বনিক্রমে কল্পিত হইয়াছে, তাহা নিরূপণ করিতে পারি নাই। 'ব্রাহ্মণমপি চান্নিগ্ধার্থে দৃষ্টান্তে' ইত্যাদি বুলিয়া স্বলংঘনী 'স ইব্রুজাং বিবৃদ্ধবর্জিত' (তৈঃ সাঃ ২।৩।২২) এই বাক্য উদ্ধৃত করিয়াছেন।

অনুবাদ—জল এবং বিদ্যুতের মেলনক্রিয়া হইতে বর্ষণক্রিয়া সজ্জাত হয় ; এইরূপ হওয়ায় যুদ্ধবর্ণনা যে আছে তাহা রূপক-বল্লনায ; 'বৃত্ত' শব্দের জায় 'অহি' শব্দসমম্বিত মন্তব্যাক্য এবং ব্রাহ্মণবাক্য আছে ; বৃত্ত শরীরের বিশেষ বুদ্ধির দ্বারা জলপ্রবাহ নিরুক্ত করিয়াছিল, বৃত্ত নিহত হইলে জল প্রবাহিত হয়—এই অর্থের প্রকাশক বক্ষ্যমাণ শ্লক ।

। ষোড়শ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ।

সপ্তদশ পরিচ্ছেদ

দাসপত্নীরহিগোপা অতিষ্ঠনিকৃৎ আপঃ পণিনেব গাবঃ ।

অপাং বিলমপিহিতং যদাসীদ্ বৃত্তং জঘন্। অপ তদ্ববার ॥ ১ ॥

(স্বঘেদ ১।৩২।১১)

দাসপত্নী: (দাসপত্নী:—শ্রমিক-রক্ষক)^১ অহিগোপা: (মেঘগুপ্ত) আপঃ (জল) পণিনা (বণিকের দ্বারা) গাবঃ ইব (গাভীসমূহের ত্রায়) নিকৃৎ: (নিকৃৎ হইয়া) অতিষ্ঠন্ (বর্তমান ছিল), অপাং (জলের) যৎ (যে) বিলংগত্ব অর্থাৎ নির্গমনদ্বার) অপিহিতম্ (বন্ধ আসীৎ (ছিল) [ইন্দ্র] বৃত্তং (বৃত্তকে অর্থাৎ মেঘকে) জঘন্ (নিহত করিয়া) তৎ (সেই বিল অর্থাৎ নির্গমনদ্বার) অপববার (অপাবৃত করিয়াছেন) ।

জল দাসপত্নী—দাস অর্থাৎ শ্রমিক জনগণের রক্ষক ; শ্রমিক জনগণ কার্য্য করিতে করিতে শ্রান্ত হইয়া পড়িলে জল পান করিয়া শ্রান্তি দূর করে, আপ্যায়িত হয় ; জল অহিগোপ—অহি অর্থাৎ মেঘ জলের গোপায়িতা বা রক্ষক ;^২ অস্তরিক্ষে জল মেঘের দ্বারাই নিয়ন্ত্রণ হইতে রক্ষিত হয় ; পণি (বণিক)^৩ যেরূপ বিক্রয়ার্থ গাভীসকল একস্থানে নিকৃৎ করিয়া রাখে, জলও সেইরূপ মেঘের দ্বারা নিকৃৎ ছিল। মেঘবন্ধনের দৃঢ়তানিবন্ধন বিল বা নির্গমনমार्গ বন্ধ থাকায় জল নিঃসৃত হইতে পারে নাই ; ইন্দ্রকর্তৃক বৃত্ত নিহত হইলে—বৈদ্র্যাতাগ্নির সম্পর্কে মেঘবন্ধন শিথিল হইলে—বৃষ্টি প্রবর্তক শক্তির দ্বারা বৃষ্টিরোধক শক্তি বিনষ্ট হইলে—বৃষ্টিপতন নির্বাহ হয়, বৃষ্টিরূপে জল ভূপতিত হয়।

অনুবাদ—শ্রমিক-রক্ষক মেঘগুপ্ত জল বণিকের দ্বারা গাভীসমূহের ত্রায়, নিকৃৎ ছিল ; জলের যে বিল (গর্ত বা নির্গমনদ্বার) বন্ধ ছিল, ইন্দ্র বৃত্তকে (মেঘকে) নিহত করিয়া সেই বিল অপাবৃত করিয়াছেন।

দাসপত্নীর্দাসাধিপত্ন্যা দাসো দস্ততে রূপদাসয়তি কৰ্ম্মাণি ॥ ২ ॥

দাসপত্নী:—দাসাধিপত্ন্যা: (শ্রমিকজনের রক্ষক) ; দাস: ('দাস' শব্দ) দস্ততে: ('দস্' ধাতু হইতে নিম্পন্ন) ; কৰ্ম্মাণি (কৰ্ম্মসমূহ) উপদাসয়তি (স্বীয় অর্থাৎ সমাপ্ত করে) ।

মন্ত্রে দাসপত্নী: = দাসাধিপত্ন্যা: (প্রথমার স্থলে দ্বিতীয়া) ; 'দাসাধিপত্নী' শব্দের অর্থ জল ;

১। রক্ষার্থক পা ধাতু হইতে পতি শব্দ, পতি শব্দের প্রীলিঙ্গে পত্নী ।

২। অহির্মেষো গোপায়িতা বাসাংস্তা: (কঃ বা:) ।

৩। পণিনেব বণিজৈব (কঃ বা:) ।

- কারণ, জল দাসকে অর্থাৎ শ্রমিকজনকে রক্ষা করে, শ্রমিকজন শ্রান্ত হইয়া জলপানে সুস্থ হয়।
 • ‘দাস’ শব্দ উপকরণার্থক ‘দন্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন। ইহার ব্যুৎপত্তিগত অর্থ—যে কর্মসমূহ উপকরণ করে অর্থাৎ কিছুমাত্র অবশিষ্ট না রাখিয়া সমাপ্ত করিয়া দেয়।

অনুবাদ—দাসপত্নীঃ=দাসাদিপত্নীঃ (শ্রমিকজন-রক্ষক); ‘দাস’ শব্দ ‘দন্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; দাস কর্মসমূহ উপকরণ করে।

অহিগোপা অতিষ্ঠমহিনা গুপ্তাঃ ॥ ৩ ॥

‘অহিগোপাঃ অতিষ্ঠন্’ এই স্থলে, অহিগোপাঃ—অহিনা গুপ্তাঃ (মেঘের দ্বারা রক্ষিত)।
 অন্তরিক্ষে জল মেঘের দ্বারাই নিম্নপতন হইতে রক্ষিত হয়; কাজেই তাহা অহিগুপ্ত (মেঘরক্ষিত)।

অনুবাদ—‘অহিগোপা অতিষ্ঠন্’—এইস্থলে অহিগোপাঃ=অহিনা গুপ্তাঃ (অহি অর্থাৎ মেঘকর্তৃক রক্ষিত)।

অহিরয়নাদেত্যন্তরিক্ষেহয়মপীতরোহহিরেতস্মাদেব নিহ্নসিতোপসর্গ

• আহন্তীতি ॥ ৪ ॥

অহিঃ (‘অহি’ শব্দ) অয়নাৎ (‘ই’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন), অন্তরিক্ষে (অন্তরিক্ষে) এতি (বিচরণ করে), অয়ন্ অপি ইতরঃ অহিঃ (আর এই অন্ত্যার্থক ‘অহি’ শব্দও) এতস্মাৎ এব (এই ‘ই’ ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন), [অথবা] নিহ্নসিতোপসর্গঃ (উপসর্গ হ্রস্বীভূত করা হইয়াছে); [ইহার ব্যুৎপত্তি] আহন্তীতি (আঘাত করে)।

‘অহি’ শব্দ গমনার্থক ‘ই’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; ইহার ব্যুৎপত্তিগত অর্থ—যাহা অন্তরিক্ষে গমনাগমন (বিচরণ) করে। অন্য অর্থাৎ সর্পার্থক যে ‘অহি’ শব্দ তাহাও এই ‘ই’ ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন—সর্প ভূমিতে গমনাগমন করে। অথবা, ‘আ’ এই উপসর্গের হ্রস্বতা বিধান করিয়া ‘আ+হন্’ ধাতু হইতেও সর্পার্থক ‘অহি’ শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে (উ ৫৭৭); ইহার ব্যুৎপত্তি হইবে—যাহা আঘাত করে।

অনুবাদ—‘অহি’ শব্দ ‘ই’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, অন্তরিক্ষে বিচরণ করে; আর এই অন্ত্যার্থক (সর্পার্থক) ‘অহি’ শব্দও এই ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন; অথবা উপসর্গ হ্রস্বীভূত করা হইয়াছে; ব্যুৎপত্তি—যাহা আঘাত করে।

নিরুক্তা আপঃ পণিনেব গাবঃ পণির্বণিগ্ভবতি পণিঃ পণনাদ্ বণিক্

পণাং নেনেন্তি ॥ ৫ ॥

১। দাসঃ কর্তৃকরঃ, তং হি তা অধিতায় পাতি রক্ষতি, স হি কর্ণা শ্রান্তস্তাং পীতাহ বিশ্রান্ত আপ্যারিতো ভবতি (হঃ)।

নিরুদ্ভাঃ আপঃ পণিনা ইব গাবঃ—এই স্থলে, পণিঃ (পণি) বণিক্ (বণিক্) ভবতি (হয়), পণিঃ (পণি) পণ্যাত্ (পণন বা ব্যবহার হইতে), বণিক্ (বণিক্) পণ্যাত্ (পণ্যাত্ৰব্য) নেনেক্তি (শোধন বা পরিষ্কার করে) ।

‘নিরুদ্ভা আপঃ পণিনেব গাবঃ’ এই স্থলে ‘পণি’ শব্দের অর্থ ‘বণিক্’ । পণন বা ক্রয়-বিক্রয়রূপ ব্যবহারবশতঃ ‘পণি’ এই নাম ; ব্যবহারার্থক ‘পণ’ ধাতু হইতে শব্দটির নিষ্পত্তি । ‘পণি’ শব্দের পর্যায়ে ‘বণিক্’ শব্দেরও নির্বচন প্রদর্শন করিতেছেন ; ‘বণিক্’ শব্দের অর্থ—কে উপযুক্ত মূল্য পাইবার জন্য পণ্যাত্ৰব্য পরিষ্কার পরিচ্ছন্ন করে ; পণ্য + শুদ্ধার্থক ‘ণিজি’ ধাতু হইতে শব্দটি নিষ্পন্ন (পণ্য + নিক্ = বণিক্) ২ ।

অনুবাদ—‘নিরুদ্ভা আপঃ পণিনেব গাবঃ’—এই স্থলে ‘পণি’ শব্দের অর্থ ‘বণিক্’ ; পণন (ক্রয়-বিক্রয়রূপ ব্যবহার) বশতঃ ‘পণি’ এই নাম ; বণিক্ পণ্যাত্ৰব্য শোধন করে ।

অপাং বিলমপিহিতং যদাসীৎ বিলং ভরং ভবতি বিভর্তেঃ ॥ ৬ ॥

‘অপাং বিলম্ অপিহিতং যৎ আসীৎ’—এই স্থলে বিলং (‘বিল’ শব্দ) ভরং (ভর) ভবতি (হয়), বিভর্তেঃ (‘ভৃ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ।

বিল=ভর অর্থাৎ যাহা জলের দ্বারা ভৃত বা পূর্ণ হয় ; ধারণপোষণার্থক ‘ভৃ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ; ভর=ভল=বিল ।

অনুবাদ—‘অপাং বিলমপিহিতং যদাসীৎ’—এই স্থলে বিল=ভর ; ‘ভৃ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ।

বৃত্তং জগ্নিবানপববার তৎ ॥ ৭ ॥

বৃত্তং জগ্নবান্ । অপ তদ্বার = বৃত্তং জগ্নিবান্ অপববার তৎ ।

মন্ত্রে ‘জগ্নিবান্’ পদের অর্থ জগ্নিবান্ (হনন করিয়া) ; ‘হন্’ ধাতুর উত্তর কহ প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন ।

অনুবাদ—ইন্দ্র বৃত্তকে নিহত করিয়া সেই বিল অপাবৃত্ত করিয়াছেন ।

বৃত্তো বৃণোতে বা বর্ততে বা বর্জতে বা, যদবৃণোতদ্ বৃত্তশ্চ
বৃত্তত্বমিতি বিজ্ঞায়তে, যদবর্তত তদ্ বৃত্তশ্চ বৃত্তত্বমিতি বিজ্ঞায়তে,
যদবর্জত তদ্ বৃত্তশ্চ বৃত্তত্বমিতি বিজ্ঞায়তে ॥ ৮ ॥

বৃত্তঃ বৃণোতেঃ বা বর্ততেঃ বা বর্জতেঃ বা (‘বৃ’ শব্দ ‘বৃ’ ধাতু হইতে, অথবা ‘বৃ’ ধাতু হইতে, অথবা ‘বৃ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ; যৎ (যেহেতু), অবৃণোৎ (আচ্ছাদিত করে)

১। ক্রয়-বিক্রয়ব্যবহারঃ পণনম্ (পণ : ধাতু) : বালমনোরমা টীকার মতে ‘ক্রয়ত্যা ক্রয়োর মূল্য নিধারণার্থ প্রয়োক্তরূপ ব্যবহারঃ ‘পণ’ ধাতুর অর্থ ।

২। উগাদি ২২৮ পৃষ্ঠা ৩৪৮ ।

তৎ (সেই হেতু) বৃত্তস্ত বৃত্তত্বম্ (বৃত্তের বৃত্তত্ব) ইতি বিজ্ঞায়তে (ইহা জানা যায়); যৎ অবর্ত্তত (যেহেতু বর্ত্তমান আছে বা বিচরণ করে) তৎ বৃত্তস্ত বৃত্তত্বম্ ইতি বিজ্ঞায়তে (সেই হেতু বৃত্তের বৃত্তত্ব, ইহা জানা যায়); যৎ অবৰ্দ্ধত (যেহেতু বৃদ্ধি পায়) তৎ বৃত্তস্ত বৃত্তত্বম্ ইতি বিজ্ঞায়তে (সেই হেতু বৃত্তের বৃত্তত্ব, ইহা জানা যায়)।

আচ্ছাদনার্থক 'বৃ' ধাতু হইতে, স্থিতার্থক বা গতার্থক 'বৃৎ' ধাতু হইতে অথবা বৃদ্ধার্থক 'বৃধ্' ধাতু হইতে 'বৃত্ত' শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে। বৃত্ত (মেঘ) অন্তরিক্ষ আচ্ছাদিত করে, অন্তরিক্ষে বর্ত্তমান থাকে বা অন্তরিক্ষে বিচরণ করে, অথবা বৃদ্ধি পায়—বৃহদাকার ধারণ করে; এইজন্যই বৃত্তের বৃত্তত্ব। এই সকল নির্ধারণ পরিজ্ঞাত হওয়া যায় ব্রাহ্মণ গ্রন্থ হইতে।*

অনুবাদ—'বৃত্ত' শব্দ 'বৃ' ধাতু হইতে, 'বৃৎ' ধাতু হইতে অথবা 'বৃধ্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন। যেহেতু আচ্ছাদিত করে, সেই জন্য বৃত্তের বৃত্তত্ব ইহা জানা যায়; যেহেতু বর্ত্তমান আছে বা বিচরণ করে, সেই জন্য বৃত্তের বৃত্তত্ব ইহা জানা যায়; যেহেতু বৃদ্ধি পায়, সেই জন্য বৃত্তের বৃত্তত্ব ইহা জানা যায়।

॥ সপ্তদশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

* ১। বৃণোতেরাচ্ছাদনার্থক, আচ্ছাদয়তি হন্তো বৃৎ নভঃ (ঋঃ শ্লঃ)।

২। বর্ত্ততে বা গতার্থক (ঋঃ শ্লঃ); গতার্থক 'বৃৎ' ধাতু নিষ্পত্তিতে আছে (২।১৪)—গচ্ছতি হন্তো নভঃ। তৈত্তিরীয় সাংহিতায় শিরোনাম 'বৃৎ' ধাতু হইতে 'বৃত্ত' শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শিত হইয়াছে (আহবনীমুপ প্রাবর্ত্তয়ৎ যদবর্ত্তত বৃত্তস্ত বৃত্তত্বম্, ২।১।২২)।

৩। বিজ্ঞায়তে ব্রাহ্মণেপি বিচাধ্যমাণে জ্ঞায়তে (ঋঃ); তৈঃ সং ২।১।২২ প্রভৃৎ।

অষ্টাদশ পরিচ্ছেদ

রাত্রিনামান্যুত্তরাণি ত্রয়োবিংশতিঃ ॥ ১ ॥

উত্তরাণি (পরবর্তী) ত্রয়োবিংশতি [নামানি] (ত্রয়োবিংশতি নাম) রাত্রিনামানি (রাত্রির নাম)।

দিক্‌সমানার্থক নামসমূহের পরে শ্রাবী, কপা, শবরী প্রভৃতি ত্রয়োবিংশতি রাত্রিনাম নিঃ ১/৭) অভিহিত হইয়াছে।

অনুবাদ—পরবর্তী ত্রয়োবিংশতি নাম রাত্রির নাম।

রাত্রিঃ কস্মাৎ প্ররময়তি ভূতানি নক্তংচারীণ্যুপরময়তীতরাণি প্রবীকরোতি,
রাতেৰ্বা স্তাদানকৰ্ম্মণঃ প্রদীয়ন্তেহস্তামবশায়াঃ ॥ ২ ॥

রাত্রিঃ (‘রাত্রি’ এই নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল)? নক্তংচারীণি (রাত্রিচর) ভূতানি (প্রাণিসমূহকে) প্ররময়তি (আনন্দিত করে), ইত্তরাণি (অন্ত অর্থাৎ দিবাচর প্রাণিসমূহকে) উপরময়তি (কর্ম্মবিরত করে) প্রবীকরোতি (স্থির করে), বা (অথবা) দানকৰ্ম্মণঃ (দানার্থক) রাতেঃ (‘রা’ ধাতু হইতে নিস্পন্ন), অস্তাম্ (রাত্রিতে) অবশায়াঃ (তুষার) প্রদীয়ন্তে (প্রদত্ত হয়)।

‘রাত্রি’ নামের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতেছেন। চোর, পেচক, পিশাচ প্রভৃতি রাত্রিচর প্রাণিসমূহকে রাত্রি আনন্দ প্রদান করে; (প্র) রাময়িত্রী—রাত্রি। রাত্রি-অন্ত অর্থাৎ দিবাচর প্রাণিসমূহের কর্ম্মবিরতি সম্পাদন করে, তাহাদিগকে বিশ্রামাসক্ত করিয়া স্থির করে; (উপ) রাময়িত্রী—রাত্রি। দানার্থক ‘রা’ ধাতুর উত্তর ‘ত্রিপ্’ প্রত্যয় করিয়াও (উ ৫০৭) ‘রাত্রি’ শব্দের নিস্পত্তি করা যাইতে পারে; রাত্রিতে তুষার প্রদত্ত হয় অর্থাৎ রাত্রিকালেই পৃথিবীর উপর তুষার পড়ে।

অনুবাদ—‘রাত্রি’ নাম কোথা হইতে হইল? রাত্রিচর প্রাণিসমূহকে রাত্রি আনন্দিত করে; অন্ত অর্থাৎ দিবাচর প্রাণিসমূহকে কর্ম্মবিরত করে, স্থির করে; অথবা দানার্থক ‘রা’ ধাতু হইতেও ‘রাত্রি’ শব্দের নিস্পত্তি করা যাইতে পারে,—রাত্রিতে তুষার প্রদত্ত হয়।

উষোনামান্যুত্তরাণি যোড়শ, উষাঃ কস্মাদুচ্ছতীতি

সত্য্য রাত্রেরপরঃ কালস্তস্তা এষা ভবতি ॥ ৩ ॥

উত্তরাণি (পরবর্তী) যোড়শ [নামানি] (যোড়শ নাম) উষোনামানি (উষার নাম), উষাঃ (‘উষস্’ এই নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল)? উচ্ছতীতি ইতি (যেহেতু বিবাসিত করে)

সত্যঃ' (উচ্চতে:—'উচ্ছ্' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন; উচ্ছতি এই ক্রিয়াপদটি কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া 'উচ্ছ্' ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে 'উষস্' শব্দ নিপ্পন্ন); [উষা:] রাজে: (রাজির) অপর: (পরবর্তী) কাল: (সময়); তস্মা: (উষা সম্বন্ধে) এষা (বক্ষ্যমাণ ঋক্) ভবতি (হয়) ।

রাত্রিনামের পরেই বিভাবরী, শুনরী প্রভৃতি উষার যোড়শ নাম (নিঃ ১৮) অভিহিত হইয়াছে। 'উষস্' এই নামের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতেছেন। বিবাসার্থক 'উচ্ছ্' ধাতুর উত্তর 'অসি' প্রত্যয়ে 'উষা' শব্দের নিপ্পত্তি (উ ৬৭৩ সূত্র দ্রষ্টব্য); উষা অক্ষকারকে বিবাসিত দূরীভূত) করে। উষা বলিতে বুঝায় রাত্রির অপর কালকে অর্থাৎ রাত্রির অব্যবহিত পরবর্তী যে সময় তাহাকে; ইহার পরে রাজ্যংশ আর অবশিষ্ট থাকে না। কেহ কেহ মনে করেন, উষা দিবাভাগ, কেহ কেহ মনে করেন, উষা রাত্রিভাগ, কেহ কেহ মনে করেন, উষা রাত্রিভাগও বটে দিবাভাগও বটে, কেহ কেহ আবার মনে করেন, উষা রাত্রিভাগও নহে দিবাভাগও নহে। উষা যে রাত্রির 'অপর কাল' তৎপ্রদর্শনার্থ বক্ষ্যমাণ ঋক্ উদাহৃত হইতেছে।*

অনুবাদ—পরবর্তী যোড়শ নাম উষার নাম; 'উষস্' এই নাম কোথা হইতে হইল? উষা [অক্ষকার] বিবাসিত করে এই হেতু 'উষস্' এই নাম; 'উচ্ছ্' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন, 'উচ্ছতি' এই ক্রিয়াপদটি কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া 'উষস্' শব্দ কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে নিপ্পন্ন; উষা রাত্রির অপর (পরবর্তী) কাল; উষার সম্বন্ধে বক্ষ্যমাণ ঋক্ উদাহৃত হইতেছে।

॥ অষ্টাদশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। পূর্বে ঋক্ অনেক স্থলে 'সং' শব্দের ক্রীলিঙ্গে এবং পুংলিঙ্গে প্রয়োগ পাইয়াছি (যেমন, ব্রতঃ বৃণোতীতি সত্যঃ; দ্যুঃ দ্যোততে ইতি সত্যঃ ইত্যাদি); তদন্তঃ স্থলে সেই সকল শব্দ ক্রীলিঙ্গ বা পুংলিঙ্গ বলিয়া। এই স্থলে 'উষস্' শব্দ ক্রীলিঙ্গ বলিয়া 'সং' শব্দের প্রয়োগও ক্রীলিঙ্গে। 'তস্মাদুচ্ছতীত্যেবমন্তা এতদ্বিন্ কর্ণণি সত্যঃ কর্তরি কারকে' উষা ইত্যোতমভিধানং ভবতি—দুর্গাচাণ্য এইভাবে 'সত্যঃ' এই পদের অর্থ প্রদর্শন করিয়াছেন; ১২।২।৩ দ্রষ্টব্য।

২। কন্দখামীর ব্যাখ্যা দ্রষ্টব্য।

উন্নতিংশ পরিচ্ছেদ

ইদং শ্রেষ্ঠং জ্যোতিষাং জ্যোতিরাগাচ্চিত্রঃ প্রকেতো অজনিষ্ট বিভা ।

যথা প্রসূতা সবিতুঃ সবায়^১ এবা রাত্র্যষসে যোনিমারৈক^২ ॥ ১ ॥

(স্বয়ং ১/১১৩১) ৮

জ্যোতিষাং (জ্যোতিঃসমূহের মধ্যে) শ্রেষ্ঠং (শ্রেষ্ঠ) ইদং (এই) জ্যোতিঃ (উষারূপ জ্যোতি) আগাং (আসিগাছে), চিত্রঃ (চিত্রং—বিচিত্র) প্রকেতঃ (প্রকেতনং—প্রজ্ঞাততম অর্থাৎ অতিশয় প্রকাশ-সমম্বিত)^১ বিভা (বিভূ—প্রভূততম অর্থাৎ অতিশয় বিস্তীর্ণ)^২ [সং] (হইয়া) অজনিষ্ট (জন্মিগাছে); [রাত্রী]^৩ (রাত্রি) প্রসূতা [সতী] (স্বর্ঘ্যাস্তের পর জন্মলাভ করিয়া) যথা (যেরূপ) সবিতুঃ (স্বর্ঘ্যের) সবায়ঃ^৪ (সবায়—উৎপত্তির নিমিত্ত) [স্থানম্ বিনক্তি] (স্থান রিক্ত করে অর্থাৎ স্থান ছাড়িয়া দেয়) এবা (এবং—সেইরূপ) রাত্রী (রাত্রি) উষসে (উষার নিমিত্ত) যোনিম্ (স্থান) আরৈক^৫ (রিক্ত করে অর্থাৎ উষার নিমিত্ত স্থান ছাড়িয়া দেয়, উষাকে স্বীয় স্থান দান করে) ।

গ্রহনক্ষত্রাদি জ্যোতিষান্ পদার্থসমূহের মধ্যে উষাই সর্বশ্রেষ্ঠ; স্বর্ঘ্য ও চন্দ্র প্রকাশক বটে, কিন্তু অত্যাশ ও অতিশীতল । নক্ষত্র নিজেকেই মাত্র প্রকাশিত করে, অগ্র বস্তুর প্রকাশে ইহার সামর্থ্য নাই; উষা সর্ব-প্রকাশক হইয়াও নাত্যাশ এবং নাতিশীতল ।^{*} উষা বিচিত্র, অতিশয় প্রকাশময় এবং সর্বতোবিসারী; উষার আবির্ভাব আমরা প্রতিদিনই দেখিতে পাই । রাত্রির অব্যবহিত পরে হয় উষার আবির্ভাব এবং তৎপরে হয় স্বর্ঘ্যের আবির্ভাব; রাত্রি অতিক্রান্ত না হইলে উষার এবং স্বর্ঘ্যের আবির্ভাব হয় না । কাজেই বলিতে পারা

১। প্রকেতঃ প্রকেতনং প্রজ্ঞাততমং প্রকাশতমম্ (হুঃ); প্রকেতঃ প্রজ্ঞানং প্রকাশধাম্ (স্বঃ স্বাঃ) ।

২। বিভা বিভূতমম্, অতিমহাবাদ্ বিস্তীর্ণতমম্ (স্বঃ স্বাঃ); আকারের জন্য 'হুপাং হুলুক্.....' স্বত্র (পাঃ ৭।১।২৯) ত্রুটব্য ।

৩। 'রাত্রেশ্চাজসৌ' (পাঃ ৪।১।৩১) ।

৪। 'সবায়' = সবায়; 'অণৌঃপ্রগৃহস্থানুনাসিকঃ' (পাঃ ৮।৪।৫৭) ইতি সংহিতারামকারঃ সাহুনাসিকঃ (সাধারণ) ।

৫। বিরোচনার্থক 'রিক্তি' ধাতুর লুঙের পর—ঐদিক; আরৈক আরোচয়তি দ্ব্যতীত্যর্থঃ (হুঃ); আরৈক আরোচিতবতী কল্পিতবতীত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ) । (নিম্ন ৩৬৫ ত্রুটব্য) ।

৬। আদিতো হি তাপকঃ প্রকাশকঃ, চন্দ্রমা অপাতিশীতঃ প্রকাশকশ্চ, ইদং পুনর্নাত্যাশঃ নাতিশীতঃ প্রকাশকঃ (হুঃ); নক্ষত্রাদিকঃ জ্যোতিঃ স্বাক্ষানমেব প্রকাশয়তি উষসঃ তু জ্যোতিঃ সর্বত্র আগতো বিশেষণ প্রকাশকম্ (সাধারণ) ।

যাহ, রাত্রি সূর্যেরও জন্মের হেতু, রাত্রি উষারও জন্মের হেতু—উষার আত্মলাভের জন্মই যেন রাত্রি স্থান কল্পনা করে অর্থাৎ রাত্রি ত্বাহার অপর ভাগ বা অন্তিম অংশ উষাকে ছাড়িয়া দেয়।^১ ইহা দ্বারা উষা যে রাত্রির অপর কাল, ইহাই প্রতিপন্ন হইল।

অনুবাদ—জ্যোতিঃসমূহের মধ্যে শ্রেষ্ঠ এই উষারূপ জ্যোতিঃ আসিয়াছে, বিচিত্র অতিশয় প্রকাশময় বিস্তীর্ণতম হইয়া উষা জন্মলাভ করিয়াছে; রাত্রি প্রসূতা হইয়া যেরূপ সূর্যের জন্মলাভের নিমিত্ত স্থান বিস্তৃত করে, সেইরূপ উষার জন্মলাভের নিমিত্তও স্থান বিস্তৃত করে, অর্থাৎ উষাকে স্থায় স্থান দান করে।

ইদং শ্রেষ্ঠং জ্যোতিষাং জ্যোতিরাগমং ॥ ২ ॥

ইদং শ্রেষ্ঠং জ্যোতিষাং জ্যোতিরাগমং—ইদং শ্রেষ্ঠং জ্যোতিষাং জ্যোতিরাগমং; আগাৎ—আগমং (আ + অগমং, আগমন করিয়াছে)।

অনুবাদ—জ্যোতিঃসমূহের মধ্যে শ্রেষ্ঠ এই উষারূপ জ্যোতিঃ আগমন করিয়াছে।

চিত্রং প্রকেতনং প্রজ্ঞাততমমজনিষ্ট বিভূততমম্ ॥ ৩ ॥

চিত্রং প্রকেতো অজনিষ্ট বিভূ—চিত্রং প্রকেতনং প্রজ্ঞাততমম্ অজনিষ্ট বিভূততমম্।

প্রকেতঃ—প্রকেতনং প্রজ্ঞাততমম্ (যাহা অতিশয় প্রজ্ঞাত অর্থাৎ প্রকাশময়) ; বিভূ^২—বিভূততমম্ (অতিশয় বিভূত অর্থাৎ বিস্তীর্ণ)।

অনুবাদ—বিচিত্র প্রকেতন অর্থাৎ প্রকৃষ্টপ্রকাশময়িত ও বিস্তীর্ণতম হইয়া উষা জন্মগ্রহণ করিয়াছে।

যথা প্রসূতা সবিতুঃ প্রসবায় রাত্রিরাদিত্যৈবং

রাত্রিরূষসে যোনিমরিচৎ স্থানম্ ॥ ৪ ॥

মন্ত্বের শেষার্ধের ব্যাখ্যা—যথা রাত্রী রাত্রিঃ সবিতুঃ আদিত্যস্ত সবার্য প্রসবায় [স্থানং যিনিষ্ঠি] এবং রাত্রী রাত্রিঃ উষসে যোনিং স্থানম্ আটৈক্ অরিচৎ।

১। এই ব্যাখ্যা যান্ত্রসম্মত (অব্যবহিত পরে তদ্ব্য) ; এই ব্যাখ্যা হসঙ্গত বলিয়া মনে হয় না; রাত্রির পরে হয় উষার আবির্ভাব, তৎপরে হয় সূর্যের আবির্ভাব; কাজেই রাত্রি যেরূপ উষার জনয়িত্রী, সেইরূপ সূর্যেরও জনয়িত্রী বলিলে সমঙ্গস হয়। সাধারণাচার্য যান্ত্রের ব্যাখ্যার অনুসরণ করেন নাই। তিনি এইরূপ ব্যাখ্যা করেন—যথা রাত্রী রাত্রিঃ যঃ সবিতুঃ সূর্যাসকাশাৎ প্রসূতা উৎপত্তা, সূর্যোহন্তঃ পশ্চন্ রাত্রিঃ জনয়তি, এবেবে রাত্রিরপুণ্যসে সবার্য উষস উৎপত্তয়ে তদ্ব্যং যোনিং স্থানমটৈক্; যথা প্রসূতা রাত্রিসকাশাৎপ্রসবোবাঃ সবিতুঃ সূর্যাস্ত সবার্য জন্মানে যথা ভবতি এবং রাত্রি রপুণ্যসে (সূর্যাস্তের পরে হয় রাত্রির আগমন, তৎপরে হয় উষার আগমন, কাজেই বলা যাইতে পারে—সূর্য যেরূপ রাত্রির জন্মের হেতু, রাত্রি সেইরূপ উষার জন্মের হেতু; অথবা, রাত্রি হইতে উৎপন্ন উষা যেরূপ সূর্যের জন্মের হেতু, রাত্রিও সেইরূপ উষার জন্মের হেতু)। এই ব্যাখ্যা যান্ত্রের ব্যাখ্যা হইতে ভিন্ন।

২। বিভূ শব্দের প্রথমার একবচন (পা ৭।১।১০৯)।

রাত্রী—রাত্রিঃ, সবিতুঃ—আদিত্যস্ত, সবায়ং=প্রসবায় (উৎপত্তির নিমিত্ত), এবা—এবম্, যোনিং—স্থানম্, আটৈরক—অরিচৎ।^১ স্থানবাচক ‘যোনি’ শব্দ মিশ্রণার্থক ‘যু’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; যে স্থানে উয় বস্তু থাকে সেই বস্তুর সহিত সেই স্থান মিশ্রিত বা সংযুক্ত হয়।^২

অনুবাদ—রাত্রি যেরূপ সবিতার উৎপত্তির নিমিত্ত স্থান রিক্ত করে, রাত্রি সেইরূপ উষারও উৎপত্তির নিমিত্ত স্থান রিক্ত করে অর্থাৎ উষাকে স্থান দান করে।

স্ত্রীযোনিরভিযুত এনাং গর্ভঃ ॥ ৫ ॥

স্ত্রীযোনিঃ (স্ত্রী-জননেন্দ্রিয়বাচক ‘যোনি’ শব্দ) [কস্মাৎ] (কোথা হইতে হইল)।
গর্ভঃ (গর্ভ) এনাম্ অভিযুতঃ (ইহার সহিত মিলিত হয়)।

স্ত্রী-জননেন্দ্রিয়বাচক ‘যোনি’ শব্দ মিশ্রণার্থক ‘যু’ ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন; ইহার সহিত গর্ভের মিশ্রণ বা যোগ আছে। পূর্বে (২।১।৮।৭) ঈদৃশ ‘যোনি’ শব্দের পুংলিঙ্গের প্রদর্শিত হইয়াছে, এই স্থলে ইহার স্ত্রীলিঙ্গেরও প্রদর্শিত হইল।

অনুবাদ—স্ত্রী-জননেন্দ্রিয়বাচক ‘যোনি’ শব্দের ব্যুৎপত্তি এই যে, ইহার সহিত গর্ভ যুত বা মিলিত হয়।

তস্তা এষাপরা ভবতি ॥ ৬ ॥

তস্তাঃ (উষার সম্বন্ধে) এষা (বক্ষ্যমাণ) অপরা (অন্য ঋক্) ভবতি (হয়)।

অন্য একটা ঋক্ যে উদাহৃত হইতেছে, তাহাতে উষা যে রাত্রির ‘অপর কাল’ এই ধারণা আরও দৃঢ় হইবে।

অনুবাদ—উষার সম্বন্ধে অন্য এই ঋক্ উদাহৃত হইতেছে।

॥ উনবিংশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। ‘আটৈরক্’ বা পূর্লক ‘রিচৎ’ ধাতুর লুটের বৈদিক রূপ, লৌকিকে অরিচৎ (নিবৃত্তা৩৩৫ জটব্য)।

২। যোহি যশ্মিন্মিথোরতে তন্তেন সাকং যুতং ভবতি (৮ঃ)।

বিংশ পরিচ্ছেদ

রুশবৎসা রুশতী শ্বেতাগাদারৈণ্ড কৃষ্ণা সদনান্যস্তাঃ ।

সমানবন্ধু অমৃতে অনুচী ছাবা বর্ণঃ চরত আমিনানে ॥ ১ ॥

(ঋগ্বেদ ১।১১৩।২) ।

রুশবৎসা (সূর্য্যরূপ বৎসসমষ্টিতা) রুশতী (দীপ্যমানা) শ্বেত্যা (উষা)^১ আগাৎ (আসিয়াছে), কৃষ্ণা (কৃষ্ণবর্ণা রাত্রি) অস্তাঃ (উষার নিমিত্ত) সদনানি (স্থান) আটৈক্ উ^২ (রিক্ত করিয়া দিয়াছে); সমানবন্ধু (তুল্যবন্ধন) অমৃতে (অমর) অনুচী (অনুচৌ—পরস্পর পরস্পরের অত্মগত) ছাবা (ছোতমান) আমিনানে (পরস্পর নিজেদের উপর নিজেদের স্থাপন করিয়া অবস্থিত) [রাজ্যবসী] (রাত্রি এবং উষা) বর্ণঃ (স্ব স্ব বর্ণ—কৃষ্ণবর্ণ এবং শুক্লবর্ণ অর্থাৎ নিজেদের স্বরূপ)^৩ চরতঃ (প্রাপ্ত হয়) ।

রুশবৎসা প্রভৃতি মন্ত্রস্থ পদসমূহের অর্থ পরে বর্ণিত হইতেছে । এই মন্ত্রেও বলা হইয়াছে—রাত্রি উষার নিমিত্ত স্থান রিক্ত করিয়া দেয় অর্থাৎ রাত্রি স্বীয় অপর ভাগ বা অন্তিম অংশ উষাকে ছাড়িয়া দেয় । উষা যে রাত্রির ‘অপর কাল’ সেই সম্বন্ধে আর সন্দেহ রহিল না ।

অনুবাদ—সূর্য্যরূপ বৎসসমষ্টিতা দীপ্যমানা উষা আগমন করিয়াছে, কৃষ্ণবর্ণা রাত্রি উষার নিমিত্ত স্থান রিক্ত করিয়া দিয়াছে ; তুল্যবন্ধন অমর (চিরবর্তমান) পরস্পর পরস্পরের অত্মগত ছোতমান পরস্পর নিজেদের উপর নিজেদের স্থাপন করিয়া অবস্থিত অর্থাৎ ঘনিষ্ঠভাবে পরস্পর সংশ্লিষ্ট—রাত্রি এবং উষা স্ব স্ব বর্ণ (কৃষ্ণবর্ণ এবং শুক্লবর্ণ) অর্থাৎ নিজেদের স্বরূপ প্রাপ্ত হয় ।

রুশবৎসা সূর্য্যবৎসা, রুশদিতি বর্ণনাম রোচতে জলতিকর্ষণঃ ॥ ২ ॥

রুশবৎসা—সূর্য্যবৎসা (সূর্য্য বৎসস্বরূপ ঘাহার) ; রুশৎ ইতি (‘রুশৎ’ এই শব্দ) বর্ণনাম (বর্ণের নাম), জলতিকর্ষণঃ (জলনার্থক) রোচতে: (‘রুচ্’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন) ।

‘রুশৎ’ শব্দের অর্থ রোচিষ্ণু অর্থাৎ দীপ্যমান ; ‘রুশবৎসা’ শব্দের অর্থ—রোচিষ্ণু অর্থাৎ প্রদীপ্ত সূর্য্য হইয়াছে বৎস ঘাহার ; সূর্য্যকে উষার বৎসরূপে বহন করা হইয়াছে । ‘রুশৎ’

১। শ্বেত্যা উষার এক নাম ।

২। উঃ পদপূরণঃ (স্ব স্বাঃ) ।

৩। বর্ণঃ কৃষ্ণঃ শুক্লক (স্ব স্বাঃ) । বর্ণম্ আমিনানে চরতঃ—এইরূপ অর্থও হইতে পারে ; আমিনানে—ঐবৎ হিংসাকারিণী (মিনোতি হিংসাকর্ষী—স্ব স্বাঃ) । উষা এবং রাত্রি পরস্পরপরস্পরের বর্ণ হিংসা করিয়া বিচরণ করে—রাত্রির সংযোগে উষার শুক্লবর্ণ এবং উষার সংযোগে রাত্রির কৃষ্ণবর্ণ কিঞ্চিৎ ক্ষীণতাপ্রাপ্ত হয় (সারণ ভাষ্য প্রভৃতি) ।

শব্দ দীপ্তার্থক 'কৃচ্' দাতু হইতে 'অতি' প্রত্যয়ে নিপ্পন্ন (উ ২৪১, কৃচ্—কৃশং)। 'কৃশং' শব্দে বর্ণ অর্থাৎ শুভ্রবর্ণ ও বুঝায়, শুভ্রবর্ণ দীপ্তি পায় বলিয়া ।

অনুবাদ—কৃশবংশা = সূর্য্যবংশা (সূর্য্যরূপ বংশসমবিতা); 'কৃশং' এই শব্দ বর্ণের ও নাম, দীপ্তার্থক 'কৃচ্' দাতু হইতে নিপ্পন্ন ।

সূর্য্যমস্তা বংশমাহ সাহচর্যাঙ্গ্রসহরণাদ্বা ॥ ৩ ॥

সূর্য্যম্ (সূর্য্যকে) অস্তাঃ (এই উষার) বংশম্ আহ (বংশ বলা হয়), সাহচর্যাং (সাহচর্যানিবন্ধন) বা (অথবা) রসহরণাং (রসহরণনিবন্ধন) ।

সূর্য্যকে উষার বংশ বলা হয় দুই কারণে । প্রথমতঃ, মাতার সহিত যেকোন বংশ বিচরণ করে, উষার সহিত সেইরূপ সূর্য্য বিচরণ করে—মাতার সহিত বংশের সাহচর্য্যের দ্বারা উষার সহিত সূর্য্যের সাহচর্য্য আছে; দ্বিতীয়তঃ, বংশ যেকোন মাতৃস্তন হইতে কীরাখ্য রস আহরণ করে, সূর্য্যও সেইরূপ দীপ্ত রশ্মির দ্বারা উষাশরীর হইতে তুষারাখ্য রস আহরণ করে—রসগ্রহণ-রূপ সাধারণ্য বংশ ও সূর্য্যের মধ্যে সমভাবেই বর্তমান ।

অনুবাদ—সূর্য্যকে উষার বংশ বলা হয় সাহচর্যানিবন্ধন অথবা রসগ্রহণনিবন্ধন ।

কৃশতী শ্বেত্যাগাং, শ্বেত্যা শ্বেততেঃ ॥ ৪ ॥

'কৃশতী শ্বেত্যা আগাং' এইস্থলে—শ্বেত্যা ('শ্বেত্যা' শব্দ) শ্বেততেঃ ('শ্বেত্' দাতু হইতে নিপ্পন্ন) ।

'শুভ্র হওয়া' অর্থে বর্তমান 'শ্বেত্' দাতুর ২ উত্তর 'যক' প্রত্যয়ে (উ ৫৫০) শ্বেত্যা শব্দ নিপ্পন্ন । শ্বেত্যা শব্দে উষাকে বুঝায়, উষা শুভ্রবর্ণবিশিষ্ট বলিয়া ।

অনুবাদ—'কৃশতী শ্বেত্যাগাং' এই স্থলে 'শ্বেত্যা' শব্দ 'শ্বেত্' দাতু হইতে নিপ্পন্ন ।

অরিচং ॥ ৫ ॥

মস্তহ 'আটরক' পদের স্থর্গ 'অরিচং' (রিক্ত করিয়াছে অর্থাৎ ছাড়িয়া দিয়াছে) ।

অনুবাদ—আটরক—অরিচং (রিক্ত করিয়াছে) ।

কৃষ্ণা সদনাক্তাঃ, কৃষ্ণবর্ণা রাত্রিঃ ॥ ৬ ॥

'কৃষ্ণা সদনানি অস্তাঃ'—এইস্থলে কৃষ্ণা = কৃষ্ণবর্ণা রাত্রিঃ (কৃষ্ণবর্ণবিশিষ্টা রাত্রি) । রাত্রিকে কৃষ্ণবর্ণা বলা হয়, তমঃ অর্থাৎ অন্ধকারের সহিত সম্বন্ধনিবন্ধন ।

অনুবাদ—কৃষ্ণা সদনাক্তাঃ—এইস্থলে কৃষ্ণা শব্দের অর্থ কৃষ্ণবর্ণা রাত্রি ।

১। বর্ণ ইতি বর্ণসামাজ্যম্, সামাজ্যাদীপ্তিমন্ধুরবর্ণবিশেষবিবর্তন (অঃ খাঃ) ।

২। শ্বেত্যা বর্ণে—শ্বেতবর্ণকরণে শ্বেতীভবনে চেতার্ঘ্যঃ (বালদুনোরমা) ।

৩। তমঃসম্বন্ধাং কৃষ্ণবর্ণা রাত্রিঃ (অঃ খাঃ) ।

কৃষ্ণঃ কৃষ্ণতেনিকৃষ্টো বর্ণঃ ॥ ৭ ॥

কৃষ্ণঃ ('কৃষ্ণ' শব্দ) কৃষ্ণতেঃ ('কৃষ্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন); নিকৃষ্টঃ বর্ণঃ (কৃষ্ণবর্ণ নিকৃষ্ট বর্ণ) ।

আকর্ষণার্থক 'কৃষ্' ধাতুর উত্তর 'নক্' প্রত্যয় করিয়া (উ ২৮৪) 'কৃষ্ণ' শব্দের নিষ্পত্তি হইয়াছে । বর্ণবাচক 'কৃষ্ণ' শব্দের সহিত 'কৃষ্' ধাতুর সম্বন্ধ 'নিকৃষ্ট' শব্দকে দ্বার করিয়া; কৃষ্ণবর্ণ নিকৃষ্ট বর্ণ, 'নিকৃষ্ট' শব্দও 'কৃষ্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ।

অনুবাদ—'কৃষ্ণ' শব্দ 'কৃষ্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; কৃষ্ণবর্ণ নিকৃষ্ট বর্ণ ।

অথৈনে সংশ্লোতি ॥ ৮ ॥

অথ (অতঃপর) এনে (উষা এবং রাত্ৰিকে) সংশ্লোতি (স্তব করিতেছেন) ।

মন্ত্রের প্রথমার্ধে মাত্র উষারই স্তুতি আছে ; দ্বিতীয়ার্ধে উষা এবং রাত্রি উভয়ের স্তুতি একসঙ্গে করা হইয়াছে ।

অনুবাদ—অতঃপর উষা এবং রাত্রি উভয়ের স্তুতি করা হইতেছে ।

সমানবন্ধু সমানবন্ধনে ॥ ৯ ॥

সমানবন্ধু — সমানবন্ধনে (একবন্ধনবিশিষ্ট) ।

রাত্রি এবং উষা সমানবন্ধু বা একবন্ধন; 'বন্ধন' শব্দের অর্থ সংলগ্ন বা সম্বন্ধ । রাত্রি এবং উষা উভয়েরই বন্ধন এক সূর্য্য, অর্থাৎ সূর্য্য উভয়ের সহিতই সম্বন্ধবিশিষ্ট । সূর্য্যাস্তের পরে হয় রাত্রির আগমন—রাত্রির সহিত সূর্য্যের সম্বন্ধ অন্তগমনের দ্বারা; উষাগমের পরে হয় সূর্য্যের উদয়—উষার সহিত সূর্য্যের সম্বন্ধ উদয়ের দ্বারা ।

অনুবাদ—'সমানবন্ধু' এই পদের অর্থ 'সমানবন্ধনে' (একই বন্ধন যাহাদিগের) ।

অমৃতে অমরগধর্মাণৌ ॥ ১০ ॥

অমৃতে—অমরগধর্মাণৌ (অমরগধর্মবিশিষ্ট) ।

রাত্রি এবং উষা উভয়েই অমর; ইহাদের বিনাশ নাই—সর্বকালেই সূর্য্যাস্তের পর রাত্রির এবং সূর্য্যোদয়ের পূর্বে উষার আগমন হইবে ।

অনুবাদ—'অমৃতে' এই পদের অর্থ—'অমরগধর্মাণৌ' (অমরগধর্মবিশিষ্ট) ।

অনূচী অনূচ্যাবিতীভরেতরমভিপ্রেত্য ॥ ১১ ॥

অনূচী—অনূচ্যৌ (পরস্পর অনূগত); ইতি (অনূচী অর্থাৎ অনূগত এই কথা) ইতরেতরম্ (পরস্পরকে) অভিপ্রেত্য (অভিপ্রেত অর্থাৎ লক্ষ্যীভূত করিয়া) [উক্তম্] (বলা হইয়াছে) ।

অনুচী=অনুচৌ' ; 'রাজ্যযনী' এই পদের বিশেষণ। 'অনুচী' শব্দটি অহু+গত্যর্থক 'অক্' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন; ইহার অর্থ অহুগত অর্থাৎ অহুগমনকারী। এই যে অনুচী (অহুগত) বিশেষণ, ইহা উষা এবং রাত্রি পরস্পরকে লক্ষ্য করিয়া অর্থাৎ অনুচী এই বিশেষণের দ্বারা ইহাই বাক্ত হইতেছে যে, উষা যেরূপ রাত্রির অহুগত অর্থাৎ রাত্রির অহুগমন করে, রাত্রিও সেইরূপ উষার অহুগত অর্থাৎ উষার অহুগমন করে। একের দ্বারা অপরের অহুগমন-রূপ সম্বন্ধ রাত্রি এবং উষা উভয়ের মধ্যে বর্তমান আছে।

অনুবাদ—অনুচী—অনুচৌ; 'অনুচী' এই পদটি পরস্পরকে অভিপ্রেত অর্থাৎ লক্ষ্যীভূত করিয়া (উক্ত হইয়াছে)।

দ্যাৱা বর্ণং চরতস্তে এব, দ্যাৱৌ ছোতনাং ॥ ১২ ॥

দ্যাৱা বর্ণং চরতঃ (দ্যোতমান হইয়া স্ব স্ব বর্ণ অর্থাৎ স্বরূপ প্রাপ্ত হয়), তে এব (রাত্রি এবং উষাই), দ্যাৱা—দ্যাৱৌ, ছোতনাং (ছোতন অর্থাৎ প্রকাশক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধবশতঃ)।

দ্যাৱা বর্ণং চরতঃ—এই বাক্যের কর্তৃপদ 'রাজ্যযনী' (রাত্রি এবং উষা একসঙ্গে)।^১ দ্যাৱা=দ্যাৱৌ; ছাৎ ধাতুর উত্তর ভো প্রত্যয় (উ ২২৫) করিয়া 'ছো' শব্দের নিপ্পত্তি, ইহার প্রথমার দ্বিবচনে 'দ্যাৱৌ', 'দ্যাৱৌ' এই পদের বৈদিক রূপ 'দ্যাৱা'। 'রাজ্যযনী দ্যাৱৌ' অর্থাৎ রাত্রি এবং উষা উভয়েই ছো, ছোতন বা প্রকাশক্রিয়ার সহিত সম্বন্ধ-নিবন্ধনঃ রাত্রি ছোতমানা (প্রকাশময়ী) হয় নক্ষত্রের জ্যোতিতে, উষা ছোতমানা হয় সূর্যের জ্যোতিতে।

অনুবাদ—ছোতমান হইয়া স্ব স্ব বর্ণ অর্থাৎ স্বরূপ প্রাপ্ত হয়, তাহারাই অর্থাৎ রাত্রি এবং উষাই; দ্যাৱা=দ্যাৱৌ, ('ছো' এই শব্দ) ছোতন বা প্রকাশক্রিয়া হইতে।

অপি বা দ্যাৱা চরতস্তয়া সহ চরত ইতি জ্ঞাং ॥ ১৩ ॥

অপি বা (অথবা) দ্যাৱা চরতঃ—তয়া (দ্যাৱা) সহ চরতঃ (ছো অর্থাৎ অন্তরিক্ষের সহিত স্পর্শা করিয়া বর্ণ অর্থাৎ নিজেদের স্বরূপ প্রাপ্ত হয়) ইতি জ্ঞাং (এইরূপ ব্যাখ্যা হইতে পারে)।

'ছো' শব্দ যেরূপ বিশেষণ হইয়া 'ছোতমান' এই অর্থ প্রকাশ করে, বিশেষ্য হইয়া সেইরূপ 'অন্তরিক্ষ' এই অর্থ প্রকাশ করে; মত্রে যে 'দ্যাৱা' পদ রহিয়াছে, ইহাকে অন্তরিক্ষবোধক ছো শব্দের তৃতীয়ার একবচনের রূপ বলিয়াও গণ্য করা যাইতে পারে। 'দ্যাৱা' এই স্থলে তৃতীয়া সহার্থে। দ্যাৱা বর্ণং চরতঃ—এই অংশের অর্থ হইবে 'মহাবাদিবিষয়ে অন্তরিক্ষের সহিত

স্পর্ধা অর্থাৎ প্রতিদ্বন্দ্বিতা করিয়া রাত্রি ও উষা স্ব স্ব বর্ণ, (কৃষ্ণবর্ণ ও শুক্লবর্ণ) অর্থাৎ নিজেদের স্বরূপ প্রাপ্ত হয় ।^১

অনুবাদ—অথবা ‘জাভা বর্ণঃ চরতঃ’—‘তয়া (জাভা) সহ বর্ণঃ চরতঃ (অন্তরিকের সহিত স্পর্ধা করিয়া বর্ণ অর্থাৎ নিজেদের স্বরূপ প্রাপ্ত হয়) ।

আমিনানে আমিহানে অন্তোন্তো অধ্যাত্মং কুর্বাণে ॥ ১৪ ॥

আমিনানে—আমিহানে—অন্তোন্তো (পরস্পর) অধ্যাত্মং (নিজেদের উপর নিজেদের স্থাপন) কুর্বাণে (করিয়া) ।

আমিনানে—আমিহানে (আ-পূর্বক প্রক্ষেপণার্থক ‘মি’ ধাতুর উত্তর শানচ্ প্রত্যয়ে নিস্পন্ন) ; ‘আমিহানে’ এই পদের অর্থ হইবে ‘উপরে প্রক্ষিপ্ত বা স্থাপিত করিয়া’ ; আ—অধি (উপরে) । রাত্রি এবং উষা পরস্পর নিজেদের উপর নিজেদের স্থাপন করে—রাত্রি ও উষা পরস্পর মিলিত, রাত্রির কিয়দংশ থাকে উষার উপর এবং উষার কিয়দংশ থাকে রাত্রির উপর ।^২

অনুবাদ—আমিনানে—আমিহানে (পরস্পর নিজেদের উপর নিজেদের প্রক্ষিপ্ত বা স্থাপিত করিয়া) ।

অহর্নামান্যুত্তরাণি দ্বাদশ ॥ ১৫ ॥

উত্তরাণি (পরবর্তী) দ্বাদশ (দ্বাদশ নাম) অহর্নামানি (দিনের নাম) ।

উষার নামসমূহের পরে বস্তো, ছা, ভাছ প্রভৃতি দিনের দ্বাদশ নাম (নিঃ ১৮) অভিহিত হইয়াছে । অহঃ শব্দ অহোরাত্রাত্মক সময়ের বোধক ; উপপদের বৈশিষ্ট্যে মাত্র দিন অথবা মাত্র রাত্রিকে বুঝায় ।

অনুবাদ—পরবর্তী দ্বাদশ নাম দিনের নাম ।

অহঃ কস্মাদুপাহরন্ত্যস্মিন্ কর্মাণি ॥ ১৬ ॥

অহঃ (‘অহন্’ এই নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল) ? অস্মিন্ (ইহাতে) কর্মাণি (কর্মসমূহ) উপাহরন্তি (অহুষ্ঠান করে) ।

‘অহন্’ এই নামের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতেছেন । অহোরাত্রের মধ্যে কোন সময়েই

১। তয়া জাভা সহ বুলে তয়া সহ স্পর্ধামানে (ছঃ) ; মহাবাহিনা স্পর্ধামানে বাহুনি তমসো জ্যোতিষ্যাবকাশ-প্রদানে বর্ণঃ কৃষ্ণঃ শুক্লঃ চ চরতঃ প্রাপ্ততঃ (স্বঃ স্বঃ) ; রাত্রি এবং উষা অতি বিদ্যুত—জগদ্বাপী, কাজেই অন্তরিকের সহিত যেন ইহাদের প্রতিদ্বন্দ্বিতা আছে ।

২। আমিনানে আওধ্যার্থে, উষা অপি রাত্রের সহি আত্মনাঃ নির্মিত্তে রাত্রিরপাদনাঃ, ইতরেতরনঃসিষ্টে হীনে রাত্র্যবসী (ছঃ) ।

কেহ কৰ্মত্যাগ করে না, অর্থাৎ সকলেই কৰ্মের অন্তর্ধান করে; নঞ-পূর্বক ত্যাগার্থক 'হা' দাত্তর উত্তর 'কনি' প্রত্যয়ে 'অহন' শব্দের নিষ্পত্তি (ঔ ১৫৬)।

অনুবাদ—'অহন' এই নাম কোথা হইতে হইল? অহঃসময়ে সকলে কৰ্মের অন্তর্ধান করে।

তশ্চৈষ নিপাতো ভবতি বৈশ্বানরীয়ায়ামৃচি ॥ ১৭ ॥

বৈশ্বানরীয়ায়াম্ (বৈশ্বানরদেবতাক) ঋচি (ঋকে) তন্ত্ৰ (তাহার অর্থাৎ 'অহঃ' শব্দের) এষ: (এই) নিপাত: (নিপতনঃ—উল্লেখ) ভবতি (হয়)।

'অহঃ' শব্দে অহোরাত্রে বুঝায়, উপপদের বৈশিষ্ট্যে মাত্র দিন অথবা মাত্র রাত্রিকে বুঝাইতে পারে, ইহা বলা হইয়াছে। যে মন্ত্র উদ্ধৃত হইতেছে তাহার দেবতা বৈশ্বানর; 'অহঃ' শব্দে যে উপপদের বৈশিষ্ট্যে মাত্র দিন অথবা মাত্র রাত্রিকেও বুঝাইতে পারে, তাহা এই মন্ত্র হইতে পরিষ্কৃত হইবে। এষ:—এই নিপাত বা উল্লেখ নৈষট্ক বা গৌণভাবে; মন্ত্রের দেবতা বৈশ্বানর, কাজেই 'অহঃ' নৈষট্ক বা গৌণ (১৩৩৯১১-১২ দ্রষ্টব্য)।

অনুবাদ—উদ্ধৃতিমাণ বৈশ্বানর দেবতাক ঋকে 'অহঃ' শব্দের এই উল্লেখ (নৈষট্ক বা গৌণভাবে) হইয়াছে।

॥ বিংশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

একবিংশ পরিচ্ছেদ

অহশ্চ কৃষ্ণমহরজ্জুনঞ্চ বিবর্তেতে রজসী বেছাভিঃ ।

বৈশ্বানরো জায়মানো ন রাজাবাতিরজ্জ্যোতিষাগ্নিস্তমাংসি ॥

(স্বায়েদ ৩২।১)

কৃষ্ণম্ অহঃ (কৃষ্ণ অহঃ অর্থাৎ রাত্রি) চ (এবং) অর্জুনম্ অহঃ (শুভ্র অহঃ অর্থাৎ দিন) রজসী (রঞ্জিত করিয়া) বেছাভিঃ (বেদিতব্য প্রাণিপ্রবৃত্তির সহিত যুক্ত হইয়া) বিবর্তেতে (বিপর্যয়ক্রমে অবস্থান করে) ; বৈশ্বানরঃ (বৈশ্বানর) অগ্নিঃ (অগ্নি) জায়মান (উদীয়মান) রাজা ন (রাজা অর্থাৎ সূর্য্যের দ্বারা) জ্যোতিষা (জ্যোতির দ্বারা) তমাংসি (অন্ধকার রাশি) অবাতিরং (বিনষ্ট করে)^১ ।

‘কৃষ্ণম্ অহঃ’ ও ‘অর্জুনম্ অহঃ’ যথাক্রমে রাত্রি ও দিনকে বুঝাইতেছে—অহঃ শব্দের পূর্বে কৃষ্ণ এবং অর্জুন এই উপপদদ্বয় রহিয়াছে বলিয়া । রাত্রি ও দিন সমস্ত ভুবনকে রঞ্জিত করে—রাত্রি রঞ্জিত করে অন্ধকারের দ্বারা দিন রঞ্জিত করে জ্যোতির দ্বারা ।^২ রাত্রি ও দিন বেদিতব্য প্রবৃত্তিসমূহিত—রাত্রি ও দিনে প্রাণিসমূহের যে সকল প্রবৃত্তি হয় তাহা অনন্ত অগণনীয়, তাহা সম্পূর্ণরূপে বিদিত হওয়া যায় না, বেদিতব্য অর্থাৎ জ্ঞাতব্যই থাকিয়া যায় ।^৩ রাত্রি ও দিন বিপর্যয়ক্রমে অবস্থান করে—রাত্রি অতীত হইলে দিন আসে, দিন অতীত হইলে রাত্রি আসে, রাত্রি এবং দিনের এক সঙ্গে অবস্থান কখনই হয় না । রাত্রিতে বৈশ্বানর অগ্নি জ্যোতির দ্বারা অন্ধকার নাশ করে, দিনে জ্যোতিষ্কমণ্ডলের রাজা উদীয়মান সূর্য্যের দ্বারা ।

অনুবাদ—রাত্রি এবং দিন সমস্ত ভুবন রঞ্জিত করিয়া, বেদিতব্য প্রাণিপ্রবৃত্তির সহিত যুক্ত হইয়া বিপর্যয়ক্রমে অবস্থান করে, বৈশ্বানর অগ্নি উদীয়মান রাজা অর্থাৎ সূর্য্যের দ্বারা জ্যোতির দ্বারা অন্ধকাররাশি বিনষ্ট করে ।

অহশ্চ কৃষ্ণং রাত্রিঃ শুক্লং চাহরজ্জুনং বিবর্তেতে রজসী

বেছাভির্বেদিতব্য্যভিঃ প্রবৃত্তিভিঃ ॥ ২ ॥

কৃষ্ণম্ অহঃ—রাত্রিঃ, ‘অর্জুনম্ অহঃ বিবর্তেতে রজসী’ এইস্থলে অর্জুনম্—শুক্লম্ (স্বেতবর্ণ), বেছাভিঃ—বেদিতব্য্যভিঃ প্রবৃত্তিভিঃ (বেদিতব্য প্রবৃত্তিসমূহের সহিত) । মন্তব্যার্থ্য্য দ্রষ্টব্য ।

১। বিবর্তেতে বিপর্যয়েণ বর্তেতে (হ্রঃ) ।

২। অবাতিরং অবতিরতিবর্ধকপী অপহস্তি অপনয়তি (স্বঃ স্বঃ) ।

৩। রজসী রঞ্জকে, জ্যোতিষা হি ভূতঞ্জিহো রঞ্জয়তি তমসা রাত্রিঃ (হ্রঃ) ।

৪। বেছাভির্বেদিতব্য্যভিঃ প্রবৃত্তিভিঃ, নহি তায়াং প্রবৃত্তীনামস্তোহস্ত্যহনি চ রাত্রৌ চ প্রাণিনাম্, অতস্তা বেদিতব্য্য এব ভবন্তি বহুত্যাং, নহি বিদিতা নাম তাঃ কদাচিৎ (হ্রঃ) ।

অনুবাদ—বেগ (বেদিতব্য) প্রাণিপ্রবৃত্তিগ্ৰহ কৃষ্ণ অহঃ (রাত্রি) এবং অর্জুন বা শুক্ল অহঃ (দিন) সমস্ত ভুবন রঞ্জিত করিয়া বিপর্যয়ক্রমে অরক্ষণ করে ।

জায়মান ইবোত্তরাণ্যাদিত্যঃ সর্বেষাং জ্যোতিষাং
রাজ্যবাহনগ্নিজ্যোতিষা তমাংসি ॥ ৩ ॥

জায়মানঃ ন রাজা = সর্বেষাং জ্যোতিষাং রাজা উত্তম আদিত্যঃ ইব (সমস্ত জ্যোতিষ-মণ্ডলের রাজা উদীয়মান সূর্য্যের ত্যায়) ; ন = ইব । ‘অবাত্তিরং জ্যোতিষা অগ্নিঃ তমাংসি’ এই স্থলে, অবাত্তিরং = অবাহন (অবহন্তি—বিনষ্ট করে) । মন্বব্যাখ্যা দ্রষ্টব্য ।

অনুবাদ—সমস্ত জ্যোতিষমণ্ডলের রাজা জায়মান (উদীয়মান) আদিত্যের ত্যায় অগ্নি জ্যোতির দ্বারা অক্ষকাররাশি বিনষ্ট করে ।

মেঘনামান্যুত্তরাণি ত্রিংশৎ ॥ ৪ ॥

উত্তরাণি (পরবর্তী) ত্রিংশৎ (ত্রিশটি নাম) মেঘনামানি (মেঘের নাম) ।

অহর্নামের পর অত্রি, গ্রাবা, গোত্র প্রভৃতি ত্রিশটি মেঘনাম (নিঃ ১।১০) অভিহিত হইয়াছে ।

অনুবাদ—পরবর্তী ত্রিশটি নাম মেঘনাম ।

মেঘঃ কস্মান্মেহতীতি সতঃ ॥ ৫ ॥

মেঘঃ (‘মেঘ’ এই নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল) ? মেহতি ইতি (যেহেতু সেচন করে), সতঃ (মেহতেঃ—মিহ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন, মেহতি এই ক্রিয়াপদটি কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া ‘মিহ্’ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে ‘মেঘ’ শব্দ নিষ্পন্ন, ১।২।২।৩ দ্রষ্টব্য) ।

সেচনার্থক ‘মিহ্’ ধাতুর উত্তর ঘঞ্ প্রত্যয় করিয়া ‘মেঘ’ শব্দ নিষ্পন্ন (মেহ = মেঘ) ; মেঘ জলসেচন করে ।

অনুবাদ—‘মেঘ’ এই নাম কোথা হইতে হইল ? যেহেতু সেচন করে, ‘মিহ্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ; ‘মেহতি’ এই ক্রিয়াপদ কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া ‘মিহ্’ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে ‘মেঘ’ শব্দ নিষ্পন্ন ।

আ উপর উপল ইত্যেতাভ্যাং সাধারণানি পর্বতনামভিঃ ॥ ৬ ॥

উপরঃ উপলঃ (উপর ও উপল) ইতি এতাভ্যাম্ আ (এই দুইটি নাম পর্য্যন্ত) [যানি নামানি তানি] (যে সমস্ত নাম তাহারা) পর্বতনামভিঃ (পর্বত নামের সহিত) সাধারণানি (ভূলা) ।

অত্রি, গ্রাবা, গোত্র প্রভৃতি যে ত্রিশটি নাম আছে (নিঃ ১।১০), তাহাদের মধ্যে উপর ও উপল পর্য্যন্ত নামসমূহ মেঘ ও পর্বত উভয়কে বুঝায়, অত্র নামসমূহ মাত্র মেঘকেই বুঝায় ।

‘আ’-শব্দ মধ্যাদা ও অভিব্যক্তি বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়; এইস্থানে অভিব্যক্তি অর্থেই প্রযুক্ত হইয়াছে অর্থাৎ ‘এতাভ্যাম্ আ’ ইহা দ্বারা ‘উপর’ ও ‘উপল’ এই দুইটি শব্দের সহিত পূর্ববর্তী শব্দসমূহের বোধ হইবে। ‘অত্রি’-শব্দ হইতে আরম্ভ করিয়া ‘উপল’-শব্দ পর্য্যন্ত যে সমস্ত শব্দ তাহারাই মেঘ ও পর্কত উভয়েরই বোধক—ইহাই স্থূল অর্থ। দুর্গাচার্যের মতে ‘আ’ শব্দ এই স্থানে মধ্যাদাবোধক অর্থাৎ ‘এতাভ্যাম্ আ’ ইহা দ্বারা ‘উপর’ ‘উপল’ এই দুইটি শব্দ বাদ দিয়া পূর্ববর্তী শব্দসমূহের বোধ হইবে; তাহার মতে ‘উপর’ শব্দের পূর্ব পর্য্যন্ত যে সমস্ত শব্দ তাহারাই মেঘ ও পর্কত উভয়ের বোধক। দুর্গাচার্যের মত সমীচীন বলিয়া মনে হয় না। প্রথমতঃ, উপল শব্দ ‘পাষণ’ অর্থে প্রসিদ্ধ; পর্কত পাষণসংঘাত বাতীত আর কিছুই নহে, কাজেই উপল শব্দে পর্কত বুঝাইবার কারণ রহিয়াছে; দ্বিতীয়তঃ, যাহা স্বয়ংই উপরশব্দের ‘যে দুইটি নির্কচন প্রদর্শন করিয়াছেন (পরবর্তী সন্দর্ভ দ্রষ্টব্য), তাহা এক মেঘের পক্ষে অসম্ভব হয় না; প্রথম নির্কচনের দ্বারা পর্কতের এবং দ্বিতীয় নির্কচনের দ্বারা মেঘের প্রতিপাদনই যে তাহার অভিপ্রেত, ইহাই স্পষ্ট প্রতিভাত হয়।

অনুবাদ—উপর এবং উপল এই নামদ্বয় পর্য্যন্ত যে সমস্ত নাম তাহার পর্কতনামের সহিত তুল্য।

উপর উপলো মেঘো ভবতুপরমন্তেহস্মিন্নভ্রাণুপরতা আপ ইতি বা ॥ ৭ ॥

উপর: উপল: (উপর শব্দ এবং উপল শব্দ) মেঘ: ভবতি (মেঘ: অপি ভবতি, পর্কত: অপি ভবতি—মেঘবাচকও হয়, পর্কতবাচকও হয়); অস্মিন্ (ইহাতে) অভ্রাণি (মেঘসমূহ) উপরমন্তে (বিশ্রান্ত হয়); [অস্মিন্] (ইহাতে) আপ: (জল) উপরতা: (বিশ্রান্ত) [ভবন্তি] (হয়) ইতি বা (অথবা ইহাই ‘উপর’ ‘উপল’ শব্দের নির্কচন)।

উপর শব্দ এবং উপল শব্দ একই (বলয়োরভেদ:)। এই দুই শব্দ পর্কতকেও বুঝায় মেঘকেও বুঝায়। মেঘ: ভবতি—মেঘোহপি ভবতি। পর্কতপক্ষে ব্যাপ্তি—ইহাতে মেঘসমূহ আসিয়া উপরত বা বিশ্রান্ত হয়; মেঘপক্ষে ব্যাপ্তি—ইহাতে জলরাশি আসিয়া বিশ্রান্ত হয়; উভয়পক্ষেই উপ-পূর্বক ‘রম্’ ধাতু হইতে শব্দটির নিষ্পত্তি।

অনুবাদ—উপর শব্দ এবং উপল শব্দ মেঘবাচকও হয় (পর্কতবাচকও হয়)^{*}; পর্কত-পক্ষে—ইহাতে মেঘসমূহ আসিয়া উপরত (বিশ্রান্ত) হয়; মেঘপক্ষে—ইহাতে জলরাশি আসিয়া উপরত হয়।

১। উপরশব্দ এবং উপলশব্দের মধ্যে কোন পার্থক্য নাই, ইহারা তুল্য-নির্কচন; ইহাদের যে শৃংখল উল্লেখ হইয়াছে তাহা ‘র’ এবং ‘ল’ এতদ্ব্যতিরিক্ত অভেদনুচনার্থ। ‘উপলশব্দ পর্য্যন্ত শব্দসমূহ’—ইহা বলাই যখন অভিপ্রেত, তখন আ উপল ইত্যোতম্মাৎ—বলিলেই চলিত (দুর্গাচার্যের ও বন্দ্যোপাধ্যায়ের টীকা দ্রষ্টব্য)।

তেষামেযা ভবতি ॥ ৮ ॥

তেষাম্ (মেঘানাম্—মেঘসম্বন্ধে অর্থাৎ উপর শব্দের মেঘবাচিত্ব প্রদর্শনার্থ) এষা (বক্ষ্যমাণ
শব্দ) ভবতি (হয়)।

উপর শব্দ যে মেঘবাচী তৎপ্রদর্শনার্থ বক্ষ্যমাণ শব্দ উদাহৃত হইতেছে।

অনুবাদ—মেঘসম্বন্ধে এই শব্দ উদাহৃত হইতেছে।

॥ একবিংশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

দ্বাবিংশ পদ্যচ্ছেদ

দেবানাং মানে প্রথমা অতিষ্ঠন্ কৃন্ত্রাদেবামুপরা উদায়ন্ ।

ত্রয়স্তপস্তি পৃথিবীমনূপা যা বৃক্ঃ বহতঃ পুরীষম্ ॥ ১ ॥

(স্বয়ং ১০ ২৭ ২৩) ।

দেবানাং (দেবগণের) মানে (নির্মাণে অর্থাৎ সৃষ্টিতে) [মাধ্যমকাঃ দেবগণাঃ] (মাধ্যমিক দেবগণ অর্থাৎ মেঘ) প্রথমাঃ (মুখ্য হইয়া) অতিষ্ঠন্ (বর্তমান ছিলেন) ; কৃন্ত্রাৎ (অন্তরিক হইতে) এষাম্ (এই সমস্ত) উপরাঃ (উপরাণাম্—মেঘের) [জলানি] (জল) উদায়ন্ (আগত হয়) ;^১ অনুপাঃ (অহুগ্রহকারক) ত্রয়ঃ (মেঘ, বায়ু এবং আদিত্য, এই তিন দেবতা) পৃথিবীম্ (পৃথিবীস্থ ওষধিসমূহ) তপস্তি (পরিপক করেন), যা (যৌ—বায়ু এবং আদিত্য এই দুই দেবতা) পুরীষম্ (পুষ্টিসম্পাদক) বৃক্ঃ (জল) বহতঃ (বহন করেন) ।

দেবগণের সৃষ্টিকালে মাধ্যমিক বা অন্তরিকস্থ দেবগণ অর্থাৎ মেঘরূপী দেবতা প্রথমে সৃষ্ট হইয়া সকলের মধ্যে শ্রেষ্ঠ বলিয়া পরিগণিত হইয়াছিলেন । মেঘ না হইলে বর্ষা হয় না, বর্ষাভাবে সমস্ত জগতের বিনাশ হয়—কাজেই মেঘের শ্রেষ্ঠত্ব ।^২ অন্তরিক হইতে এই সমস্ত মেঘের জল পৃথিবীতে সমাগত হয় ।^৩ তিন দেবতা বায়ু, আদিত্য এবং মেঘ স্ব স্ব কৰ্মের দ্বারা অর্থাৎ বায়ু শৈত্যের দ্বারা, আদিত্য ঔষ্ণ্যের দ্বারা এবং মেঘ বর্ষণের দ্বারা পৃথিবীকে অহুগ্রহীত করেন এবং প্রধানতঃ মেঘেরই অহুগ্রহে পৃথিবীস্থ ওষধিসমূহ পরিপক হয় । পুষ্টি-কারক যে জল-তাহা বহন করিয়া নেন দুই দেবতা—বায়ু এবং আদিত্য ; বায়ুবর্জক জল নীত হয় শোষণের দ্বারা, সূর্য্যবর্জক জল নীত হয় রশ্মিসমূহের দ্বারা ।^৪ বায়ু ও আদিত্যের দ্বারা নীত জলই মেঘরূপী দেবতা পৃথিবীতে বর্ষণ করেন এবং ইহার দ্বারাই শস্তাদির পুষ্টি হয় ।

অনুবাদ—দেবগণের সৃষ্টিকালে মাধ্যমিক দেবগণ (মেঘ) মুখ্য হইয়া অবস্থিত ছিলেন ;

১। উদায়ন্ আগচ্ছন্তি (হ্রঃ) ।

২। যস্মৈ দেবাঃ সৃষ্টাঃ প্রজাপতিনা তদৈত এব মাধ্যমকা দেবগণাঃ প্রথমা অতিষ্ঠন্ । এতেনপি হি বানাহিবে'গান্বেবা উচ্যন্তে । প্রথমাঃ প্রতমাঃ প্রকৃষ্টতমা মুখ্যা ইত্যর্থঃ । মেঘাভাবে হি সৰ্ব্বমিৎ জগদ্বর্গাভাবঃ । তন্মাদেতে প্রকৃষ্টতমা অতিষ্ঠন্ অবহিতবন্তঃ । 'সৃষ্টৌ হি সৰ্বদেবান্ভামেত এবাগ্রে সৃষ্টৌ ইত্যভিপ্রায়ঃ (হ্রঃ) ।

৩। এষামুপরাঃ = এষান্ উপরাণাম্ ; উপর শব্দের মেঘবাচ্য প্রদর্শনের উদ্দেশ্যেই এই মন্ত উক্ত হইয়াছে ; কাজেই 'উপর' শব্দের অর্থ 'মেঘ' করাই সম্ভব । দুর্গাচার্য ইহার অর্থ করিয়াছেন 'মেঘস্থ জল' ; 'এবাং মেঘানামুপরা আপঃ উদায়ন্ আগচ্ছন্তি—ইহাই তৎকৃত ব্যাখ্যা । পুনশ্চ 'উপর' শব্দের অর্থ মেঘই করিয়াছেন ।

৪। বহতঃ প্রাপয়ঃ বায়ুঃ শোষণন্ আদিত্যো রশ্মিভিরাননঃ (অঃ খাঃ) ।

অস্তরিক্ষ হইতে এই সমস্ত মেঘের জল (পৃথিবীতে) সমাগত হয়; অহুগ্রাহক তিন দেবতা পৃথিবীস্থ ওষধিসমূহ পরিণক করেন; দুই দেবতা পুষ্টিসম্পাদক জল বহন করেন।

দেবানাং নির্মাণে প্রথমা অতিষ্ঠন্ মাধ্যমকা দেবগণাঃ ॥ ২ ॥

দেবানাং মানে প্রথমা অতিষ্ঠন্—দেবানাং নির্মাণে (দেবগণের সৃষ্টিতে) মাধ্যমকাঃ দেবগণাঃ (মাধ্যমস্থানীয় দেবগণ অর্থাৎ মেঘসমূহ) প্রথমাঃ অতিষ্ঠন্ (প্রথম বা মুখ্য হইয়া অবস্থিত ছিলেন)।

‘মান’ শব্দের অর্থ নির্মাণ বা সৃষ্টি। ‘অতিষ্ঠন্’ ক্রিয়ার কর্তৃপদ ‘মাধ্যমকাঃ দেবগণাঃ’; মাধ্যমক দেবগণ বলিতে এইস্থানে মেঘকে বুঝাইতেছে।

অনুবাদ—দেবানাং মানে প্রথমা অতিষ্ঠন্—দেবানাং নির্মাণে প্রথমা অতিষ্ঠন্ মাধ্যমকাঃ দেবগণাঃ (দেবগণের সৃষ্টিতে মাধ্যমস্থানীয় দেবগণ মুখ্যত্ব লাভ করিয়া বর্তমান ছিলেন)।

প্রথম ইতি মুখ্যানাং প্রথমো ভবতি ॥ ৩ ॥

প্রথমঃ ইতি (‘প্রথম’ এই শব্দটি) মুখ্যানাং (মুখ্যানাং অর্থাৎ ‘মুখ্য’ এই অর্থের বোধক), প্রথমঃ (প্রকৃষ্টতম) ভবতি (হয়)।

‘প্রথম’ শব্দের অর্থ ‘মুখ্য’। প্রকৃষ্টতম শব্দ রূপান্তরিত করিয়া হইয়াছে ‘প্রথম’; প্রথম—প্রথম।

অনুবাদ—‘প্রথম’ এই শব্দটি মুখ্যানাং, ‘প্রথম’ অর্থাৎ প্রকৃষ্টতম হয়।

কৃষ্ণতমস্তরিক্ষং বিকর্তনং মেঘানাং বিকর্তনে মেঘানাম্ উদকং জায়তে ॥ ৪ ॥

কৃষ্ণতম্—অস্তরিক্ষম্, [৪২] (যাহা) মেঘানাং (মেঘসমূহের) বিকর্তনম্ (ছিন্ন ভিন্ন হওয়ার স্থান), মেঘানাং বিকর্তনে (মেঘসমূহের ছিন্ন ভিন্ন হওয়ার দ্বারা) উদকং জায়তে (জল সমুৎপন্ন হয়)।

‘কৃষ্ণতম্’ শব্দের অর্থ ‘অস্তরিক্ষ’; ছেদনার্থক ‘কৃৎ’ ধাতুর উত্তর ‘অত্রন’ প্রত্যয় করিয়া (উ ৩৮২) শব্দটি নিষ্পন্ন। মেঘের বিকর্তনস্থান অস্তরিক্ষ অর্থাৎ মেঘসমূহ অস্তরিক্ষপ্রদেশেই ছিন্ন ভিন্ন হয় এবং মেঘসমূহ ছিন্ন ভিন্ন হইলেই জল সমুৎপন্ন হয়।

অনুবাদ—কৃষ্ণতম্—অস্তরিক্ষ, মেঘের বিকর্তনস্থান, মেঘের বিকর্তনের দ্বারা (ছিন্ন ভিন্ন হওয়ার দ্বারা) জলের উৎপত্তি হয়।

ত্রয়স্তপন্তি পৃথিবীমনূপাঃ, পর্জন্তো বায়ুরাদিত্যঃ শীতোষ্ণবর্ষৈরৌষধীঃ .

পাচয়ন্ত্যনূপা অনুবপন্তি লোকান্ সেন সেন কৰ্মণা ॥ ৫ ॥

ত্রয়স্তপন্তি পৃথিবীমনূপাঃ—এইস্থলে ‘ত্রয়ঃ’ (তিন)—পর্জন্তুঃ বায়ুঃ আদিত্যঃ (পর্জন্তু, বায়ু এবং আদিত্য) পৃথিবীং তপন্তি=ওষধীঃ শীতোষ্ণবর্ষৈঃ পাচয়ন্তি (শৈত্য, ঔষ্ণ্য এবং বর্ষণের দ্বারা ওষধিসমূহ পক করেন) ; অনূপাঃ—অযে (যাহারা) সেন সেন কৰ্মণা (নিজ নিজ কৰ্মের দ্বারা) লোকান্ অনুবপন্তি (লোকসমূহকে অনুগ্রহীত করেন) ।

ত্রয়স্তপন্তি পৃথিবীমনূপাঃ—এইস্থলে ‘ত্রয়ঃ’ (তিন) এই পদের দ্বারা পর্জন্তু, বায়ু এবং আদিত্য এই তিন দেবতাকে বুঝাইতেছে । পৃথিবীং তপন্তি=পৃথিবীস্থ ওষধীঃ পাচয়ন্তি শীতোষ্ণবর্ষৈঃ ; পর্জন্তু, বায়ু এবং আদিত্য যথাক্রমে বর্ষণ, শৈত্য এবং ঔষ্ণ্য সমুৎপাদন করিয়া পৃথিবীস্থ ওষধিসমূহকে পরিপক করেন । এই তিন দেবতা অনূপ ; ইহারা নিজ নিজ বর্ষণাদি কৰ্মের দ্বারা ওষধিসমূহের পকতা বিধান করিয়া সমস্ত লোকের অনুবপন (অনুগ্রহ করেন) । অনু-পূর্বক বপ্ (সম্প্রসারণে উপ্) ধাতুর উত্তর ‘ক’ প্রত্যয় করিয়া ‘অনূপ’ শব্দ নিষ্পন্ন । বৈয়াকরণদিগের মতে এই শব্দের নিষ্পত্তিদ্বন্দ্বৈ পাঃ (ভাতা২৮ দ্রষ্টব্য) ।

অনুবাদ—‘ত্রয়ঃ তপন্তি অনূপাঃ’—এই স্থলে ‘ত্রয়ঃ’ (তিন)-পদে মেঘাধিপতি পর্জন্তু, বায়ু এবং আদিত্য এই তিন দেবতার বোধ হইতেছে । পৃথিবীং তপন্তি—ইহার অর্থ পৃথিবীস্থ ওষধিসমূহ পরিপক করেন বর্ষণ, শৈত্য এবং ঔষ্ণ্যের দ্বারা । ‘অনূপাঃ’ পদের অর্থ অনুগ্রাহক, উক্ত দেবতাগণ স্বীয় স্বীয় কৰ্মের দ্বারা লোকসমূহকে অনুগ্রহীত করেন ।

অয়মপীতরোহনূপ এতস্মাদেবানূপাত উদকেনাপিবান্মাবিতি স্মাদ যথা

প্রাগিতি তস্মানূপ ইতি স্মাদ যথা প্রাচীনমিতি ॥ ৬ ॥

অয়ম্ অপি ইতরঃ অনূপঃ (আর এই অস্থ ‘অনূপ’ শব্দ) এতস্মাৎ এব (এই ‘বপ্’ ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন), উদকেন (জলের দ্বারা) অনূপাতে (অনুগ্রহীত অর্থাৎ সিক্ত হয়) ; অপি বা (অথবা) অদ্বাপ্ ইতি স্মাৎ (‘অদ্বাপ্’ এই শব্দ হইতে পারে—‘অনু-পূর্বক-আপ্’ ধাতুর উত্তর ‘কিপ্’ প্রত্যয় করিয়া) যথা (যেক্রপ) প্রাক্ ইতি (‘প্রাচ্’ এই শব্দ হইতে পারে—প্র-পূর্বক ‘অক্’ ধাতুর উত্তর ‘কিপ্’ প্রত্যয় করিয়া), তস্ম (সেই ‘অদ্বাপ্’ শব্দের স্থানে) অনূপঃ ইতি স্মাৎ (‘অনূপ’ এই শব্দ হইতে পারে) যথা (যেক্রপ) প্রাচীনম্ ইতি (‘প্রাচ্’ শব্দের স্থানে ‘প্রাচীন’ এই শব্দ হয়) ।

মধ্যে ‘অনূপ’ শব্দ ‘অনুগ্রাহক’ এই অর্থে প্রযুক্ত হইয়াছে । ‘অনূপ’ শব্দের আর একটি অর্থ আছে—তাহা জলপ্রায় বা জলসমিহিত দেশ । এই অর্থে প্রযুক্ত ‘অনূপ’ শব্দেরও নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে ‘বপ্’ ধাতু হইতেই ; ব্যাপ্তি হইবে—উদকেন অনূপাতে অর্থাৎ যাহা জলের দ্বারা অনুগ্রহীত বা পরিষিক্ত হয় । অথবা ‘অনু + আপ্’ ধাতুর উত্তর কিপ্ প্রত্যয়ে ‘অদ্বাপ্’

শব্দ নিষ্পত্তি হইতে পারে, যেরূপ প্র+অক্ ধাতুর উত্তর ক্রিপ্ প্রত্যয়ে 'প্রাচ্' শব্দ নিষ্পন্ন হয়; বর্ণোপজনের দ্বারা (নিঃ ২২২) 'প্রাচ্' শব্দ হইতে যেরূপ প্রাচীন শব্দের নিষ্পত্তি, সেইরূপ 'অম্বাপ্' শব্দ হইতে অনুপ শব্দের নিষ্পত্তি ।^১

° অনুবাদ—আর এই অক্ (অক্কার্থে প্রযুক্ত) অনুপ শব্দ এই 'বপ্' ধাতু হইতেই নিষ্পন্ন; অনুপ=যাহা জলের দ্বারা অম্লগৃহীত বা সিক্ত হয়। অথবা, 'অম্বাপ্' শব্দ হইতে পারে, যেরূপ 'প্রাক্' শব্দ; 'অম্বাপ্' শব্দের স্থানে অনুপ হইতে পারে, যেরূপ 'প্রাক্' শব্দের স্থানে প্রাচীন শব্দ হয়।

দ্বা বৃবৃকং বহতঃ পুরীষম্। বায়ুাদিত্যা উদকং বৃবৃকমিত্যুদকনাম
ত্রবীতেৰ্বা শব্দকৰ্ম্মণো ভ্রংশতেৰ্বা; পুরীষঃ পৃণাতেঃ পূরয়তেৰ্বা ॥ ৭ ॥

দ্বা বৃবৃকং বহতঃ পুরীষম্—এই স্থলে দ্বা (দ্বৌ)—বায়ুাদিত্যৌ (বায়ু এবং আদিত্য) ; বৃবৃকম্—উদকম্ (জল) ; বৃবৃকম্ ইতি ('বৃবৃক্' এই শব্দ) উদকনাম (উদকের নাম) ; শব্দকৰ্ম্মণঃ (শব্দকরণার্থক) ত্রবীতেঃ বা (হয় 'ক্র' ধাতু হইতে)^২, ভ্রংশতেঃ বা (আর না হয় ভ্রংশ্ ধাতু হইতে) [নিষ্পন্নম্] (নিষ্পন্ন) ; পুরীষঃ (পুরীষ শব্দ) পৃণাতেৰ্বা (হয় 'পৃ' ধাতু হইতে) পূরয়তেৰ্বা (আর না হয় 'পূর' ধাতু হইতে) [নিষ্পন্নম্] (নিষ্পন্ন) ।

মন্ত্রে দ্বা—দ্বৌ; বায়ু ও আদিত্য দুই দেবতাকে বৃঝাইতেছে। বৃবৃক—উদক; শব্দকরণার্থক 'ক্র' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন—'উক' প্রত্যয় করিয়া (উ ৪৭২ ভ্রষ্টব্য) ; জল নিষ্পত্তনকালে শব্দ করে; 'ভ্রংশ্' ধাতুর উত্তর 'উক' প্রত্যয়ে ও 'বৃবৃক' শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে; জল মেঘ হইতে ভ্রষ্ট হয়। 'পুরীষ' শব্দ বিশেষণ; পালনার্থক 'পৃ' ধাতু হইতে অথবা আপ্যায়নার্থক 'পূর' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন—'দ্রৈবন্' প্রত্যয় করিয়া (উ ৪৬৭) ; জল পালন অর্থাৎ পুষ্টিবিধান করে এবং আপ্যায়িত করে।

অনুবাদ—দ্বা বৃবৃকং বহতঃ পুরীষম্—এই স্থলে দ্বা (দ্বৌ)—বায়ু ও আদিত্য) ; বৃবৃকম্—উদকম্ (জল) ; 'বৃবৃক' এই শব্দ উদকের নাম; শব্দকরণার্থক 'ক্র' ধাতু হইতে অথবা 'ভ্রংশ্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; 'পুরীষ' শব্দ 'পৃ' ধাতু হইতে অথবা 'পূর' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন।

॥ দ্বাবিংশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। অথাবেব শব্দোপজনে ননানুপঃ, যথা প্রাগেব শব্দোপজনে নন প্রাচীনঃ (প্রঃ প্রাঃ) । বৈয়াকরণগণের মতে 'প্রাচ্' শব্দের উত্তর 'অ' প্রত্যয়ে প্রাচীনশব্দ নিষ্পন্ন।

২। ক্র ব্যক্তায়াঃ বাচি (বা ২৩৪) ।

ত্রয়োবিংশ পরিচ্ছেদ

বাঙ্‌নামান্যস্তরাণি সপ্তপঞ্চাশৎ ॥ ১ ॥

উত্তরাণি (পরবর্তী) সপ্তপঞ্চাশৎ (সাতান্ন নাম) বাঙ্‌নামানি (বাক্যের নাম) ।

মেঘনামের পর শ্লোক, ধারা, ইলা প্রভৃতি সাতান্নটি বাক্যনাম (নিঃ ১।১১) অভিহিত হইয়াছে ।

অনুবাদ—পরবর্তী সাতান্নটি নাম বাক্যনাম ।

বাক্ কস্মাদ্বচঃ ॥ ২ ॥

বাক্ ('বাক্' এই নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল) ? বচঃ ('বচ্' ধাতু হইতে) ।

'বাক্' শব্দের নির্দ্বন্দ্ব প্রদর্শন করিতেছেন । 'বাক্' এই শব্দ নিম্পন্ন হইয়াছে 'বচ্' ধাতু হইতে—কিপ্ প্রত্যয় করিয়া (উ ২১৫) ; ব্যাপ্তি হইবে—যাহা দ্বারা মনোগত অর্থ বলা যায় (উচ্যতেহনয়েতিবাক্—হুঃ) ।^১

অনুবাদ—'বাক্' এই নাম কোথা হইতে হইল ? 'বচ্' ধাতু হইতে ।

তত্র সরস্বতীত্যেতস্ত নদীবদেবতাবচ্চ নিগমা ভবন্তি তদ্ যদেবতা-
বহুপরিমিতাখ্যান্তামোহথৈতন্নদীবৎ ॥ ৩ ॥

তত্র (বাঙ্‌নামসমূহের মধ্যে) সরস্বতী ইতি এতস্ত (সরস্বতী এই নামের) নদীবৎ (নদীর্থসম্বলিত) চ (এবং) দেবতাবৎ (দেবতার্থ-সম্বলিত)^২ নিগমাঃ (বৈদিকবাক্য) ভবন্তি (আছে), যৎ (যে বৈদিকবাক্য) দেবতাবৎ (দেবতার্থ-সম্বলিত) [ভবতি] (হয়) তৎ (তাহা) উপরিষ্ঠাৎ (পরে) ব্যাখ্যান্তামঃ (ব্যাখ্যা করিব) ; অথ (আর) এতৎ (এই অর্থাৎ বক্ষ্যমাণ বৈদিকবাক্য) নদীবৎ (নদীর্থসম্বলিত) [ভবতি] (হয়) ।

'সরস্বতী' এই নাম বাঙ্‌নামসমূহের অন্ততম । কিন্তু এমন বৈদিক মন্ত্র আছে, যাতে সরস্বতী শব্দের প্রয়োগ হইয়াছে—'নদী' অর্থে এবং 'দেবতা' অর্থে । যে মন্ত্রে সরস্বতী শব্দ

১। উচ্যতেহনয়েতি বাগিত্তিয়ম্, তৎকাৰ্ণাং শব্দোহপ্যুচ্যতে ইতি বাক্ (কঃ স্বাঃ) ।

২। নদীর্থবুদ্ধ্যন্ত দেবতার্থবুদ্ধ্যন্তার্থঃ (হুঃ) ; 'নদীদেবতাবৎ' এই পদটি ত্রিবিধবিশেষণরূপে ব্যবহৃত হইয়াছে । 'তত্র তস্তেব' ইতি বচিঃ, প্রসিদ্ধনদীলিঙ্গযোগাৎ নদী ইব প্রসিদ্ধদেবতালিঙ্গযোগাচ্চ কচিদেবতায় ইব নিগমা দৃশ্যন্তে । অর্থে বা বচিঃ, নদীমর্থস্তি তলিঙ্গবুদ্ধা ইত্যর্থঃ, এবং দেবতামর্থস্তীতি (কঃ স্বাঃ) ।

দেবতার্থে প্রযুক্ত হইয়াছে তাহা পরে (নিঃ ১১২৬) ব্যাখ্যা করিবেন ; আর যে মন্ত্রে 'সরস্বতী' শব্দ 'নদী' অর্থ বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে, তাহা এক্ষণে ব্যাখ্যা করিতেছেন ।

অনুবাদ—বাণ্‌নামসমূহের মধ্যে সরস্বতী এই নামের নন্তর্থ-সম্বলিত এবং দেবতার্থ-সম্বলিত বৈদিকবাক্যসমূহ আছে । যে বৈদিক বাক্য দেবতার্থ-সম্বলিত, তাহা পরে ব্যাখ্যা করিব ; আর এই (বক্ষ্যমাণ) বৈদিক বাক্য নন্তর্থ-সম্বলিত ।

॥ ত্রয়োবিংশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

চতুর্বিংশ পর্নিস্চেদ

ইয়ং শুয়েভিবিমখা ইবারজং সানু গিরীণাং তবিষেভিকুশ্মিভিঃ ।

পারাবতগ্নীমবসে সুর্যুক্তিভিঃ সরস্বতীমা বিবাসেম ধীতিভিঃ ॥ ১ ॥

(স্বযেদ ৬৬১২) ।

ইয়ং [সরস্বতী] (এই সরস্বতী) বিমখা ইব (মৃণালখননকারীর জায়) শুয়েভিঃ (বলসম্পন্ন অর্থাৎ বেগবান)^১ তবিষেভিঃ (প্রকাণ্ড) উশ্মিভিঃ (উশ্মিসমূহের দ্বারা) গিরীণাং (পর্বতসমূহের) সানু (শিখর) অকজং (কজতি—ভগ্ন করেন) ; অবসে (আমাদের রক্ষার নিমিত্ত)^২ সুর্যুক্তিভিঃ (সুর্যযুক্ত সুর্যোভন) ধীতিভিঃ (জ্ঞতিরূপ কণ্ঠের দ্বারা) পারাবতগ্নীং (উভয়কূলনাশিনী) সরস্বতীম্ (সরস্বতীকে) আবিবাসেম (বিশেষরূপে পরিচর্যা করিব) ।

খিস (পদ্মনাভ বা মৃণাল) অতি কোমল পদার্থ, ইহা খনন করিতে কোন বেগ পাইতে হয় না । বিসখননকারী ব্যক্তির বিসখননের জায় অতি সহজে সরস্বতী স্বীয় প্রবল প্রচণ্ড উশ্মিসমূহের দ্বারা বজ্রবৎ দৃঢ় অত্যন্ত পর্বতশৃঙ্গ ভগ্ন করেন ;^৩ সরস্বতী তাহার উশ্মিসমূহের দ্বারা পর্বতের শৃঙ্গই ভগ্ন করেন না, উভয়কূলও ভগ্ন করেন । ঈদৃশ প্রচণ্ড শক্তিশালিনী সরস্বতী হইতে আমরা যাহাতে রক্ষা পাইতে পারি, তাহার জন্য আমরা সুর্যযুক্ত স্বরসৌষ্ঠবাদি-সম্পন্ন অনেক-প্রকার 'জ্ঞতির দ্বারা তাহার পরিচর্যা করিব অর্থাৎ তাহার তুষ্টিবিধান করিব । এই মন্ত্রে 'উশ্মিভিঃ' এবং 'পারাবতগ্নীং' এই দুইটি পদ সরস্বতীর নদীরপত্ন সূচনা করিতেছে ।^৪

অনুবাদ—এই সরস্বতী বেগবান প্রকাণ্ড প্রকাণ্ড উশ্মিসমূহের দ্বারা বিসখননকারী ব্যক্তির জায় পর্বতসানু ভগ্ন করেন ; রক্ষার নিমিত্ত উভয়কূলনাশিনী সরস্বতীকে সুর্যযুক্ত ও সুর্যোভন জ্ঞতিসমূহের দ্বারা পরিচর্যা করিব ।

ইয়ং শুয়েভিঃ শোষণৈঃ, শুয়মিতি বলনাম, শোষয়তীতি সতঃ ॥ ২ ॥

ইয়ং শুয়েভিঃ—ইয়ং শুয়েভিঃ^১ ; শুয়েভিঃ—শোষণৈঃ (শোষণসমূহের দ্বারা অর্থাৎ শোষণকারী বা কৌণতাসম্পাদক শক্তিবিচয়ের দ্বারা) । শুয়ম্ ইতি ('শুয়' এই নাম) বলনাম (বলের

১। শুয়েভিঃ—বলনামৈতৎ সামর্থ্যাচ্চাত্তনৌতমবর্ধনং, উশ্মিবিষেধণম্—বলবত্তিঃ (অঃ স্বাঃ) ।

২। অবসে অবনায় রক্ষণার্থাৎ (হ্রঃ) ।

৩। যথা বিসখননকো বিসাননাদরেণৈব বৃদ্ধত্বং ধনতি এবমিহমনাদিরেণৈব যদপি সানু ভবতি সমুজ্জিতং বজ্রসংঘাতকল্পং গিরীণাং শিখরং কজতি ক্ৰমজীভার্থঃ (হ্রঃ) ।

৪। উশ্মিভিঃ পারাবতগ্নীমিতি নদীরূপবলিঙ্গম্ (অঃ স্বাঃ) ।

নাম) শোষণতি ইতি (যেহেতু শোষণ করে); সত্য (শোষণতে:—‘শোষ্’ অর্থাৎ পিচ্ছন্ত ‘শ্ব’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; শোষণতি এই ক্রিয়াপদটি কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া ‘শোষ্’ ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে ‘শ্ব’ শব্দ নিষ্পন্ন)।^১

‘শ্ব’ শব্দ বলবাচক; ‘শোষ্’ ধাতুর উত্তর ‘মনিন্’ প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন।^২ ইহার ব্যুৎপত্তি—যাহা শোষণ বা ক্ষীণতাসম্পাদন করে। ‘শ্ব’ শব্দ বলবাচক হইলেও মনে ইহার অর্থ বলসম্পন্ন (অন্তর্গতমত্বর্থ); ‘শ্বোভিঃ’ এই পদ ‘উশ্বিভিঃ’ ইহার বিশেষণ।^৩

অনুবাদ—ইয়ং শ্বোভিঃ—ইয়ং শ্বোভিঃ; শ্বোভিঃ—শোষণে: (শোষণকারী অর্থাৎ ক্ষীণতাসম্পাদক শক্তিনিচয়ের দ্বারা); ‘শ্ব’ এই শব্দ বলের নাম; শোষণ করে—এই ভক্ত; ‘শোষ্’ ধাতু হইতে কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন।

বিসং বিস্ততেভেদনকর্মণঃ বুদ্ধিকর্মণো বা ॥ ৩ ॥

বিসং (‘বিস’ শব্দ) ভেদনকর্মণঃ (ভেদনার্থক) বা (অথবা) বুদ্ধিকর্মণঃ (বুদ্ধ্যর্থক) বিস্ততে: (‘বিস্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন)।

‘বিস’ শব্দ ভেদনার্থক বা বুদ্ধ্যর্থক ‘বিস্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন; বিস কোমল বলিয়া অতি সহজে ভগ্ন হয়, অথবা বিস শীঘ্র শীঘ্র বুদ্ধি পায়।

অনুবাদ—‘বিস’ শব্দ ভেদনার্থক বা বুদ্ধ্যর্থক ‘বিস্’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন।

সামু সমুচ্ছিতং ভবতি সমুন্নমিতি বা ॥ ৪ ॥

সামু (সামু) সমুচ্ছিতং (‘সমুচ্ছিত’—সম্যক উজ্জ্বলিত) ভবতি (হয়), সমুন্নম ইতি বা (অথবা ‘সমুন্নম’—সম্যক উজ্জ্বলিত) [ভবতি] (হয়)।

‘সামু’ শব্দের অর্থ পূর্বতের উচ্চপ্রদেশ অর্থাৎ পূর্বতশৃঙ্গ বা পূর্বতশিখর। ‘সমুচ্ছিত’ শব্দ অথবা ‘সমুন্নম’ শব্দ ‘সামু’ এই আকার ধারণ করিয়াছে। সমুচ্ছিত—সমু—সামু; অথবা সমুন্নম (সম্+উৎ+প্রেরণার্থক হৃদ+ক্ত)—সমু=সামু।

অনুবাদ—‘সামু’ শব্দ=‘সমুচ্ছিত’ শব্দ (যাহার অর্থ সম্যক উজ্জ্বলিত) অথবা ‘সমুন্নম’ শব্দ (যাহার অর্থ সম্যক উজ্জ্বলিত) হয়।

১। সত্য ইতি কারকান্বয়ং (হু); সত্য এই পদের প্রয়োগে কি উদ্দেশ্য সাধিত হইতেছে তৎসংক্ষেপে ১২২৩ ব্যাখ্যা দ্রষ্টব্য।

২। শোষণতের্মনিন্, ‘বহলমজ্জাপি সংজ্ঞানসোঃ’—ইতি লুক (দৈবরাজ); বৈদ্যাকরণগণ অণিভুক্ত ‘শ্ব’ ধাতু হইতেই ‘শ্ব’ শব্দের নিষ্পত্তি করেন (উ ১৪১)।

৩। মন্তব্যার্থ্য ও পাণ্টিকা দ্রষ্টব্য।

মহন্তিরুশ্চিভিঃ ॥ ৫ ॥

তবিষেভিঃ উশ্চিভিঃ—মহন্তিঃ উশ্চিভিঃ (প্রকাণ্ড প্রকাণ্ড উশ্চিসমূহের দ্বারা) ।

‘তবিষ’ শব্দ ‘মহৎ’ পর্য্যায় (নিঃ ৩৩) ; ‘তব্’ ধাতুর উত্তর ‘টিবট্’ প্রত্যয়ে নিষ্পন্ন (উ ৪৮) ।

অনুবাদ—প্রকাণ্ড উশ্চিসমূহের দ্বারা (তবিষেভিঃ—মহন্তিঃ) ।

পারাবতল্লীং পারাবারঘাতিনীং পারং পরং ভবত্যাবারমবরম্ ॥ ৬ ॥

পারাবতল্লীং=পারাবারঘাতিনীম্ (পার ও অবারের নাশকত্রী) ; পারং (পার) পরং (পর—বিপ্রকৃষ্ট) ভবতি (হয়), অবারং (অবার) অবরং (অবর—সন্নিহিত) [ভবতি] (হয়) ।

পারাবতল্লীম্=পারাবারঘাতিনীম্ ; ‘পারাবার’ শব্দই পারাবত হইয়াছে (রেফস্ত তকারাপত্তা—‘র’ স্থানে ‘ত’ হইয়া) । পারাবার=পার+অবার । ‘পার’ শব্দের অর্থ নদীর অপর কূল (ও কূল) ; পার=পর অর্থাৎ বিপ্রকৃষ্ট বা দূরবর্তী ; নদীর অপর কূল (ও কূল) সন্নিহিত কূলের অপেক্ষায় দূরবর্তী । ‘অবার’ শব্দের অর্থ নদীর সন্নিহিত কূল (এ কূল) ; অবার=অবর অর্থাৎ সন্নিহিত বা নিকটবর্তী ; নদীর সন্নিহিত কূল (এ কূল) অপর কূলের অপেক্ষায় নিকটবর্তী ।

অনুবাদ—পারাবতল্লীম্=পারাবারঘাতিনীম্ (এ কূল ও কূল দুই কূলনাশিনী) ; পার=পর (দূরবর্তী ; অবার=অবর (নিকটবর্তী) [‘পার’ শব্দ ও ‘অবার’ শব্দ যথাক্রমে ‘পর’ শব্দ ও ‘অবর’ শব্দের রূপান্তর] ।

অবনায় স্তুপ্রবৃতাভিঃ শোভনাভিঃ স্তুতিভিঃ সরস্বতীং নদীং

কর্ম্মভিঃ পরিচরেম ॥ ৭ ॥

অবসে স্তুবৃক্তিভিঃ সরস্বতীম্ আবিবাসেম দীতিভিঃ—অবনায় (রক্ষণের নিমিত্ত) স্তুপ্রবৃতাভিঃ (স্তুপ্রযুক্ত) শোভনাভিঃ (সুন্দর) স্তুতিভিঃ কর্ম্মভিঃ (স্তুতিরূপ কর্ম্মের দ্বারা) সরস্বতীং নদীং (সরস্বতী নদীকে) পরিচরেম (পরিচর্যা করিব) ।

রক্ষার্থক ‘অব্’ ধাতুর উত্তর ‘অহন্’ প্রত্যয়ে ‘অবন্’ শব্দের নিষ্পত্তি ; অবসে—অবনায় (রক্ষণায়)—রক্ষণার্থ অর্থাৎ আমরা যাহাতে রক্ষা পাইতে পারি তন্নিমিত্ত । স্তুবৃক্তিভিঃ

কর্ম্মভিঃ—স্তুপ্রবৃতাভিঃ শোভনাভিঃ স্তুতিভিঃ কর্ম্মভিঃ । ‘স্তুবৃক্তি’ শব্দের অর্থ দোষবর্জিত

১ । পারং পরং ভবত্যাবরম্ভাংকূলাদেব ; অবারমবরং ভবতি পরম্ভাং কূলাৎ (হ্রঃ) ।

২ । অবসে অবনায় রক্ষণায়াক্ষনঃ, কথং স্তম রক্ষণসাধনানিত্যোত্তমর্থং পুরস্কৃত্য (হ্রঃ)

৩ । বৃজী বর্জনে হৃদ্ব বর্জিত্যভির্দোষৈঃ (পঃ বাঃ) ।

অর্থাৎ সুপ্রযুক্ত (সুপ্রযুক্ত) এবং শোভন (স্বরমৌল্যবাদি যুক্ত); 'দীতি' শব্দের অর্থ কর্ম (দীয়েতে বিদীয়েতে পুরুষঃ) অর্থাৎ স্বত্বরূপ কর্ম। আবিবাসেম—আ (সম্যক্) বিবাসেম (পরিচরম)। 'কিবাস্' ধাতুর অর্থ পরিচর্যা করা (বিবাসতিঃ পরিচর্যামান্—কুঃ স্বাঃ নিঃ ৩।৫ দ্রষ্টব্য)।

অনুবাদ—আমরা রক্ষা পাইবার উদ্দেশ্যে সুপ্রযুক্ত ও হুশোভন [স্বত্বরূপ] কর্মের দ্বারা নদী সরস্বতীর পরিচর্যা করিব।

উদকনামান্যুত্তরাণোকশতম্ ॥ ৮ ॥

উত্তরাণি (পরবর্তী) একশতম্ (একশত এক নাম) উদকনামানি (জলের নাম)।

বাঙ্গনামের পর অর্গঃ কোদঃ কল্প প্রভৃতি একশত এক উদকনাম (নিঃ ১।১২) অভিহিত হইয়াছে। একশতম্ = একাধিকং শতম্ (একশত এক)।

অনুবাদ—পরবর্তী একশত এক নাম উদকনাম।

উদকং কস্মাদুন্নতীতি সতঃ ॥ ৯ ॥

উদকং (উদকনাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল)? উন্নতি ইতি (যেহেতু ক্লিন্ন বা সিক্ত করে), সতঃ (উন্নতঃ—'উন্' ধাতু হইতে নিম্পন্ন; উন্নতি—এই ক্রিয়াপদটি কর্তৃকারকের সহিত যুক্ত বলিয়া 'উন্' ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে 'উদক' শব্দ নিম্পন্ন)।

ক্লেবনর্থক 'উন্' ধাতুর উত্তর কর্তৃবাচ্যে 'কুন্' প্রত্যয়ে (উ ১২৭) 'উদক' শব্দ নিম্পন্ন; উদক ক্লিন্ন বা সিক্ত করে। 'সতঃ' পদের প্রয়োগের কি ফল, তৎসম্বন্ধে (১।২।২।৩) ব্যাখ্যা দ্রষ্টব্য।

অনুবাদ—'উদক' এই নাম কোথা হইতে হইল? উদক ক্লিন্ন করে; 'উন্' ধাতু হইতে কর্তৃবাচ্যের প্রত্যয়ে নিম্পন্ন।

নদীনামান্যুত্তরাণি সপ্তত্রিংশৎ ॥ ১০ ॥

উত্তরাণি (পরবর্তী) সপ্তত্রিংশৎ (সাত্ত্রিশটি নাম) নদীনামানি ('নদীর নাম)।

উদকনামের পর—অবনয়ঃ যব্হঃ ধাঃ' প্রভৃতি সাত্ত্রিশটি নদীনাম (নিঃ ১।১৩)

অভিহিত হইয়াছে।

অনুবাদ—পরবর্তী সপ্তত্রিংশৎ নাম নদীনাম।

নদ্যঃ কস্মান্নদনা ইমা ভবন্তি শব্দবতাঃ ॥ ১১ ॥

নদ্যঃ ('নদী' নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল) ? ইমাঃ (ইহারা) নদনাঃ (নদন) ভবন্তি (হয়) ; নদনাঃ — শব্দবতাঃ (শব্দসমমিতা) ।

শব্দকরণার্থক 'নদ' ধাতু হইতে 'নদী' শব্দের নিষ্পত্তি ; ইহারা 'নদনাঃ' অর্থাৎ 'শব্দবতাঃ' (শব্দসমমিতা) ।

অনুবাদ—নদীনাম কোথা হইতে হইল ? নদীসমূহ 'নদন' হইয়া থাকে ; 'নদন' শব্দের অর্থ শব্দসমমিত ।

বহুলমাঙ্গাঃ নৈঘণ্টুকং বৃন্তমাশ্চর্য্যামিব প্রাধান্যেন ॥ ১২ ॥

আঙ্গাঃ (নদীসমূহের) নৈঘণ্টুকং (গোণ বা অপ্রধান) বৃন্তং (ঘটন অর্থাৎ প্রয়োগ) , বহুলম্ (বহু), প্রাধান্যেন (প্রধানভাবে) [বৃন্তং] (প্রয়োগ) আশ্চর্য্যাম্, ইব (আশ্চর্য্যবৎ অর্থাৎ স্বল্প) ।

'নদী' শব্দের প্রয়োগ প্রায়ই অন্তদেবত মন্ত্রে পরিদৃষ্ট হয় অর্থাৎ নদীর নৈঘণ্টুকত্ব (গোণত্ব)-ই প্রসিদ্ধ ; নদী প্রধানরূপে জ্ঞাত হইয়াছেন এইরূপ মন্ত্র অর্থাৎ নদীদেবত মন্ত্র অতি বিরল (নিবু ১৩৩১৫-১৬ দ্রষ্টব্য) ।

অনুবাদ—ইহাদিগের (নদীর) নৈঘণ্টুক প্রয়োগই বেশী ; প্রধানদেবতারূপে প্রয়োগ আশ্চর্য্যবৎ অর্থাৎ অতি বিরল ।

তত্রৈতিহাসমাচক্ষতে ॥ ১৩ ॥

তত্র (যথায় নদী প্রধানদেবতারূপে জ্ঞাত হইয়াছেন তৎসম্বন্ধে) ইতিহাসম্ (বক্ষ্যমাণ পুরাবৃত্ত) আচক্ষতে (আচার্য্যগণ বর্ণনা করেন) ।

ঋগ্বেদ ৩৩৩ সূক্তে নদী প্রধান দেবতারূপে জ্ঞাত হইয়াছেন । এই বিষয়ে আচার্য্যগণ বক্ষ্যমাণ পুরাবৃত্ত বর্ণনা করিয়া থাকেন ।

অনুবাদ—তদ্বিষয়ে আচার্য্যগণ পুরাবৃত্ত বর্ণনা করেন ।

বিশ্বামিত্র ঋষিঃ সূদাসঃ পৈজবনশ্চ পুরোহিতো বভূব ॥ ১৪ ॥

বিশ্বামিত্রঃ ঋষিঃ (ঋষি বিশ্বামিত্র) পৈজবনশ্চ (পিজবনপুত্র) সূদাসঃ (সূদার) পুরোহিতঃ বভূব (পুরোহিত ছিলেন) ।

'সূদাস' শব্দের যটীর একবচনে সূদাসঃ ।

অনুবাদ—ঋষি বিশ্বামিত্র পিজবনপুত্র সূদার পুরোহিত ছিলেন ।

বিশ্বামিত্রঃ সৰ্বমিত্রঃ ॥ ১৫ ॥

বিশ্বামিত্রঃ—সৰ্বমিত্রঃ (সকলের মিত্র অথবা সকলেই বাহার মিত্র)।

• 'বিশ্বামিত্র' নামের অর্থ 'যিনি বিশ্ব অর্থাৎ সকলের মিত্র' অথবা 'বিশ্ব অর্থাৎ সকলেই বাহার মিত্র'। পাণিনি ভাঃ ১৩০ দ্রষ্টব্য।

অনুবাদ—বিশ্বামিত্র—সৰ্বমিত্র (সকলের মিত্র)।

সৰ্বং সংসৃতম্ ॥ ১৬ ॥

সৰ্বম্—সংসৃতম্ (একত্র সম্বৃত অর্থাৎ অপৃথগ্ভূত)।

গমনার্থক 'স্ব' ধাতুর উত্তর 'বন্' প্রত্যয়ে 'সৰ্ব' শব্দের নিষ্পত্তি (উ ১৫১)। 'সৰ্ব' শব্দের অর্থ সংসৃত অর্থাৎ একত্র মিলিত বা অপৃথগ্ভূত; 'সৰ্বং ধনম্' বলিলে একত্র মিলিত ধনরাশির ভান হয়, একপ্রকার ধনের সহিত অন্যপ্রকার ধনের যে পৃথক্ তাহার ভান হয় না।

অনুবাদ—সৰ্ব—সংসৃত (একত্র মিলিত বা অপৃথগ্ভূত)।

সুদাঃ কল্যাণদানঃ ॥ ১৭ ॥

সুদাঃ—কল্যাণদানঃ (কল্যাণকর দান বাহার)।

'সুদাস্' নামের অর্থ 'বাহার দান কল্যাণ অর্থাৎ মঙ্গলকর'; 'স্ব+দা' ধাতুর উত্তর 'অস্বন' প্রত্যয়ে 'সুদাস্' শব্দ নিষ্পন্ন।

অনুবাদ—'সুদাস্' শব্দের অর্থ কল্যাণদান (মঙ্গলকর দান বাহার)।

পৈজবনঃ পিজবনশ্চ পুত্রঃ ॥ ১৮ ॥

পৈজবনঃ—পিজবনশ্চ পুত্রঃ (পিজবনের পুত্র)।

অনুবাদ—'পৈজবন' শব্দের অর্থ পিজবনের পুত্র।

পিজবনঃ পুনঃ স্পর্ধনীয়জবোবা মিত্রীভাবগতির্বা ॥ ১৯ ॥

পুনঃ (আবার), পিজবনঃ—স্পর্ধনীয়জবঃ (বাহার জব বা বেগ স্পর্ধার অর্থাৎ অভিভবেচ্ছার যোগ্য) বা (অথবা)—অমিত্রীভাবগতিঃ (বাহার গতির সহিত কাহারও গতির মিত্রীভাব বা মিশ্রণ নাই)।

• 'পিজবন' নামের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতেছেন। 'স্পর্ধনীয়জবন' শব্দ অথবা 'অমিত্রীভাবজবন' শব্দই 'পিজবন' এই আকার ধারণ করিয়াছে। স্পর্ধনীয়জবন—স্পর্ধনীয়জব অর্থাৎ বাহার জব বা গতিবেগ এত বেশী যে তাহা স্পর্ধার অর্থাৎ অভিভবের ইচ্ছার 'যোগ্য'।

১। স্পর্ধ সংঘর্ষ, সংঘর্ষ; পরাভিভবেচ্ছা, পরাভিভবস্ত বাস্তবোপনংগ্রহাদকর্মকরম্; কিন্তু 'স্পর্ধতে বলিনঃ বলী' ইত্যত্র অভিভবেচ্ছারূপার্থতয়া সাকর্মকরম্ (ধাতুরূপকরম্—পাণটীকা)। স্পর্ধনীয়জব—এই স্থলে

শ্রেষ্ঠ বস্তুর সহিতই লোক স্পর্শ করে অর্থাৎ শ্রেষ্ঠ বস্তুকেই লোক অভিভূত করিতে ইচ্ছা করে। সেই ব্যক্তিই পিজ্বন (স্পর্শনীয়জ্বন বা স্পর্শনীয়জ্বব) যে শ্রেষ্ঠ এবং অমুচরণীয় গতিবেগসম্পন্ন। অথবা পিজ্বন—অমিশ্রীভাবজ্বন—অমিশ্রীভাবগতি^১ অর্থাৎ যাহার জ্বব বা গতিবেগ এত বেশী যে তাহার সহিত অন্য কাহারও গতির মিশ্রণ হইতে পারে না, অর্থাৎ যে গতিতে অপ্রতিদ্বন্দ্বী। সেই ব্যক্তিই পিজ্বন (অমিশ্রীভাবজ্বন বা অমিশ্রীভাবগতি) যাহার সহিত অন্য কেহই ধাবনে সমর্থ হয় না।

অনুবাদ—পিজ্বন নাম আবার—স্পর্শনীয়জ্বন (স্পর্শনীয়জ্বব—যাহার জ্বব বা গতিবেগ স্পর্শ্য যোগ্য) অথবা—অমিশ্রীভাবজ্বন (অমিশ্রীভাবগতি—যাহার গতির সহিত কাহারও গতির মিশ্রণ নাই)।

স বিস্তং গৃহীত্বা বিপাটছুতুদ্রোঃ সংভেদমাযযাবনুযয়ুরিতরে স বিশ্বামিত্রো
নদীস্তুষ্ঠাব গাধা ভবতেতি ॥ ২০ ॥

সঃ বিস্তং গৃহীত্বা (তিনি পৌরোহিত্যোপার্জিত ধন গ্রহণ করিয়া) বিপাটছুতুদ্রোঃ (বিপাট এবং শুভ্রদ্রী এই নদীদ্বয়ের)^২ সংভেদম্ (সিদ্ধ প্রভৃতি নদীর সহিত সঙ্গমস্থলে)^৩ আযযৌ (আগমন করিলেন) ইতরে (অন্য লোক অর্থাৎ তাঁহার অমুচরণবর্গ)^৪ অনুযয়ুঃ (অনুগমন করিল), স বিশ্বামিত্রঃ নদীঃ তুষ্ঠাব (সেই বিশ্বামিত্র নদীগণের স্তব করিলেন) গাধাঃ ভবত ইতি (তোমরা অগভীরজলা হও, এই বলিয়া)।

বিশ্বামিত্র পৌরোহিত্য করিয়া যে অর্থ পাইলেন তাহা গ্রহণ করিয়া নদীসমূহের সঙ্গমস্থলে আসিয়া উপস্থিত হইলেন—যেস্থলে বিপাট এবং শুভ্রদ্রী এই নদীদ্বয়ের সহিত সিদ্ধ প্রভৃতি নদীগণের মিলন হইয়াছিল। তাঁহার অমুচরণবর্গ তাঁহার পশ্চাৎ পশ্চাৎ আসিয়াছিল। নদীসমূহের গভীরতানিবন্ধন বিশ্বামিত্র পার হইতে পারিলেন না, ‘তোমরা গাধা অর্থাৎ অগভীর-জলবিশিষ্ট হও’—এই বলিয়া বিশ্বামিত্র তাহাদের স্তব করিলেন।

‘স্পর্শনীয় জ্বব যাহার’—একরূপ সমাস করিতে হইবে; কাজেই ‘স্পর্শ’ ধাতুর সাকর্ষকর ধীকার না করিয়া উপায় নাই। বালমনোরমা বলেন—ধাত্বর্ধেনোপসংগ্রহাদস্পর্শকঃ; নত্বেবং সতি পদব্যবহায়াং স্পর্শাণামাত ইত্যত্র তুচ্ছশব্দগুরুমাত্রায়তে স্পর্শতে ইত্যর্থ ইতি মূলগ্রন্থবিরোধ ইতি বাচ্যম্; তত্র স্পর্শেরভিত্তবপূর্ককালানে বৃত্তিরিত্যলম্।

১। ‘জু’ গতৌ ইতি স্বীকৃত্যমী; গত্যাৎক ‘জু’ ধাতু হইতে ‘জব’ শব্দের নিষ্পত্তি; কাজেই জব, জ্বন, গতি—ইহারা একার্থকী নিঃ ২:১৪ অষ্টব্য।

২। Bias and Sotlej (L. S). নিঃ ২:২৬ অষ্টব্য।

৩। সংভেদং সংগমসংগত্বান্, যত্র বিপাটছুতুদ্রো ইতরাভিঃ সিদ্ধান্তাবিত্তিনদীভিঃ সংভিন্নে একীভূতে ইত্যর্থঃ (দ্বঃ)।

৪। ইতরে তদনুযায়িনস্তত্ত্বা বা (অনুচরণবর্গ অথবা তত্ত্বরণ)—দ্বঃ।

অনুবাদ—তিনি বিত্তগ্রহণ করিয়া বিপাট এবং শুভ্রদ্রী এই নদীদ্বয়ের [সিদ্ধ প্রভৃতি নদীর সহিত] সঙ্গমস্থলে আগমন করিলেন। অন্যান্য শ্লোক তাহার অনুগমন করিল। সেই বিখ্যামিত্র ‘তোমরা অগভীরজলা হও’ এই বলিয়া নদীগণের স্তুতি করিলেন।

অপি দ্বিবদপি বহুবন্তদ্যদ্বিবচুপরিষ্টাধ্যাত্মামোহৈতদ্বহবৎ ॥২১॥

অপি (আর) দ্বিবৎ (দ্বিবচন-সংযুক্ত মস্ত্রের দ্বারা) অপি (চ—এবং) বহুবৎ (বহুবচন-সংযুক্ত মস্ত্রের দ্বারা) [তুষ্টাব] (স্তব করিয়াছিলেন) ; যৎ (যাহা) দ্বিবৎ (দ্বিবচন-সংযুক্ত) তৎ (তাহা) উপরিষ্টাৎ (পরে) ব্যাখ্যাত্মমঃ (ব্যাখ্যা করিব), অথ (আর) এতৎ বহবৎ (বহুবচন-সংযুক্ত এই মস্ত্র) [ব্যাখ্যাত্মতে] (ব্যাখ্যাত হইতেছে) ।

বিখ্যামিত্র নদীর স্তব করিয়াছিলেন দ্বিবচন-সংযুক্ত মস্ত্রের দ্বারা অর্থাৎ মাত্র বিপাট ও শুভ্রদ্রী এই নদীদ্বয়কে লক্ষ্য করিয়া এবং বহুবচন-সংযুক্ত মস্ত্রের দ্বারা অর্থাৎ সেই সঙ্গমস্থলে মিলিত যে নদীসমূহ ছিল, তাহাদিগের সকলকে লক্ষ্য করিয়া। বিখ্যামিত্র যে সমস্ত মস্ত্রে নদীর স্তব করিয়াছিলেন, তাহাতে নদী শব্দের দ্বিবচনেও উল্লেখ আছে, বহুবচনেও উল্লেখ আছে। যে মস্ত্রে দ্বিবচনে উল্লেখ আছে তাহা পরে ব্যাখ্যাত হইবে (নি ২.৩২) ; যে মস্ত্রে বহুবচনে উল্লেখ আছে তাহা এক্ষণে ব্যাখ্যাত হইতেছে।

অনুবাদ—দ্বিবচন-সংযুক্ত মস্ত্রের দ্বারা এবং বহুবচন-সংযুক্ত মস্ত্রের দ্বারা স্তুতি করিয়াছিলেন ; যাহা দ্বিবচন-সংযুক্ত তাহা পরে ব্যাখ্যা করিব ; আর বহুবচন-সংযুক্ত মস্ত্র ব্যাখ্যাত হইতেছে।

॥ চতুর্বিংশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

পঞ্চবিংশ পৰিচ্ছেদ

রমঞ্চং মে বচসে সোম্যায় ঋতাবরীরূপমুহূর্তমেবৈঃ ।

প্র সিদ্ধুমচ্ছা বৃহতী মনীষাবহ্যরহ্বে কুশিকস্ত সূনুঃ ॥ ১ ॥

(স্বপ্নে—৩।৩৩৫) ।

ঋতাবরীঃ (হে ঋতাবরীঃ—হে বহুদক নদীগণ) ¹ মে (আমার) সোম্যায় (সোমসম্পাদক)
বচসে (বাক্যের নিমিত্ত অর্থাৎ বাক্যের মর্যাদা রক্ষার্থ) ² এবৈঃ (আমার গমনের বা রক্ষার
জন্ত) ³ মুহূর্তম্ (মুহূর্তমাত্র) উপরমঞ্চং (বিরত হও) ; কুশিকস্ত (কুশিকের) সূনুঃ
(পুত্র) অবহ্যঃ (গমনেচ্ছ) [অহং] (আমি) সিদ্ধুঃ (সিদ্ধুনদীকে) বৃহতী মনীষা (বৃহতী
মনীষয়া—মহতী স্তুতি দ্বারা) প্র + অচ্ছ + অহে ⁴ (প্রাতিহর্যমি—আমার অভিমুখে আহ্বান
করিতেছি) ।

নদীগণকে সম্বোধন করিয়া বিশ্বামিত্র বলিলেন—হে নদীগণ, তোমরা মুহূর্তের জন্ত বিরত
হও অর্থাৎ তোমাদের বেগ মন্দীভূত কর এবং অগভীরজলবিশিষ্ট হও ; ⁵ আমার বাক্য
সোমসম্পাদক—আমি মন্তোচ্চারণকরতঃ অনেকবার তোমাদের জন্ত সোমসম্পাদন করিয়াছি
অর্থাৎ তোমাদের উদ্দেশে সোমরস উৎসর্গ করিয়াছি ; আমার বাক্যের গৌরব রক্ষা করা
তোমাদের কর্তব্য ; আমি অপর পারে গিয়া যজ্ঞসম্পাদনে ব্রতী হইয়া সোমসম্পাদক মন্ত্র যেন
আবারও উচ্চারণ করিতে পারি । তোমাদিগকে মন্দবেগ এবং অগভীরজলবিশিষ্ট হইতে
অত্মরোধ করিতেছি—বাহাতে আমরা স্থখে পার হইতে পারি তজ্জন্ত । সাধারণভাবে বিশ্বামিত্র
সকল নদীর নিকটই এইরূপ প্রার্থনা করিলেন ; তাঁহার মনোরথ পূর্ণ না হওয়ায় তিনি সেই
নদীসমূহের শ্রেষ্ঠ সিদ্ধুনদীর উদ্দেশে বিশেষ করিয়া বলিলেন ⁶—কুশিকপুত্র আমি পরপারে
গমনার্থী হইয়া মহতী স্তুতি দ্বারা সিদ্ধু নদীকে আমার অভিমুখে আহ্বান করিতেছি অর্থাৎ
সিদ্ধুনদী আমার প্রতি আত্মকৃত্য করুন, এই প্রার্থনা করিতেছি ।

১। আমন্ত্রিতবিভক্তিদ্বানে দ্বিতীয়া—হে বহুদক ইত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ)

২। সোমা হনেনাগ্রবচসা দেবতানামগ্রভূতা বহবঃ সম্পাদিতাঃ তা যুগ্মগৈঃ প্রতিবিশিষ্টায় বচসে সত্যতার্থঃ
কথং নাম সত্যমিৎ সত্যিত্যেবমর্থম্ (ছঃ) ; মে মম বচসঃ সোম্যায় সোমসম্পাদিনেহর্থায়, উত্তীর্থা বজতো মম
সোমসম্পাদিবচনং যথা সত্যিত্যেবমর্থমিত্যর্থঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৩। মদৌরৈর্গমনৈঃ রক্ষণার্থা নিমিত্তভূতৈঃ (স্বঃ স্বাঃ) ।

৪। প্র সিদ্ধুমচ্ছ অহে প্রাপ্তে, অচ্ছ অভ্যঃ দানে প্রাতিহর্যমি (স্বঃ স্বাঃ) ; অচ্ছা=অচ্ছ
(পাঃ ৩।৩৩৫ : ৬) ।

৫। মন্দবেগা গাধাশ্চ ভবতেত্যভিপ্রায়ঃ (ছঃ) ।

৬। সামান্তেন নদীষ্যমানাসু নদীহিতং প্রয়োজনমকুর্লীতীষু প্রাধিক্ত্যদ্বিশেষেণ সিদ্ধুমাং (স্বঃ স্বাঃ) ।

অনুবাদ—হে বহুদক নদীগণ, আমার সোমসম্পাদক বাক্যের নিমিত্ত এবং আমার গমনের বা রক্ষার জন্য মুহূর্তমাত্র বিরত হও ; কুশিকের পুত্র আমি গমনার্থী হইয়া মহতী স্বত্তি দ্বারা সিদ্ধকে আমার অভিমুখে আহ্বান করিতেছি ।

উপরমধ্বং মে বচসে সোম্যায় সোমসম্পাদিনে ॥ ২ ॥

উপরমধ্বং মে বচসে সোম্যায়—এইস্থলে সোম্যায় = সোমসম্পাদিনে (সোমসম্পাদনকারী) ।

সোমস সম্পাদন করা পুরোহিতের কার্য্য ; পুরোহিত এই কার্য্য করেন মন্ত্রাত্মক বাক্য উচ্চারণ করিয়া ; কাজেই তাঁহার যে মন্ত্রাত্মক বাক্য, তাহাকে সোমের সম্পাদক বা নিষ্পাদনকারী বলা যাইতে পারে ।

অনুবাদ—উপরমধ্বং মে.....এইস্থলে সোম্যায় = সোমসম্পাদিনে (সোমসম্পাদক বাক্যের নিমিত্ত) ।

ঋতাবরীঋতবত্য ঋতমিত্তাদকনাম প্রত্যাতং ভবতি ॥ ৩ ॥

ঋতাবরীঃ—ঋতবত্যঃ (হে জলসম্পন্ন নদীগণ) ; ঋতম্ ইতি ('ঋত' এই শব্দ) উদকনাম (উদকের নাম), প্রত্যাতং (নিম্নপ্রদেশের দিকে ঋত অর্থাৎ গত বা ধাবমান) ভবতি (হয়) ।

'ঋতাবরীঃ' এই পদটী সম্বোধনে প্রথমার অর্থে প্রযুক্ত হইয়াছে ; ঋতাবরীঃ = ঋতবত্যঃ । 'ঋত' শব্দের অর্থ জল, গতার্থক 'ঋ' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ; নিম্নপ্রদেশের দিকে জল গত বা ধাবমান হয় ।

অনুবাদ—ঋতাবরীঃ = ঋতবত্যঃ (জলসম্পন্ন) ; 'ঋত' এই শব্দ উদকনাম, নিম্নপ্রদেশের দিকে গত (ধাবমান হয়) ।

মুহূর্তমেবৈরয়নৈরবনৈর্বা ॥ ৪ ॥

মুহূর্তম্ এবৈঃ—এইস্থলে এবৈঃ = অয়নৈঃ, বা (অথবা) = অবনৈঃ ।

গত্যর্থক 'ই' ধাতু অথবা গতার্থক বা রক্ষার্থক 'অব' ধাতু হইতে 'এব' শব্দের নিষ্পত্তি ; এব = অয়ন (গমন) অথবা, অবন (গমন বা রক্ষণ) (উ ১৫ = দ্রষ্টব্য) ।

অনুবাদ—'মুহূর্তম্ এবৈঃ'—এই স্থলে এবৈঃ = অয়নৈঃ (গমনের নিমিত্ত) অথবা অবনৈঃ (গমনের বা রক্ষার নিমিত্ত) ।

মুহূর্তো মুহুতুঃ ॥ ৫ ॥

'মুহূর্ত' শব্দ 'মুহুঃ' এবং 'ঋতু' এই দুই শব্দের সমবায়ে গঠিত হইয়াছে । ইহাদেব অর্থ বলিতেছেন ।

অনুবাদ—মুহূর্ত = মুহুঃ + ঋতু ।

ধাতুরন্তেগতিকর্ষণো মুহমূর্চ্ ইব কালঃ ॥ ৬ ॥

ধাতুঃ ('ধাতু' শব্দ) গতিকর্ষণঃ (গত্যর্থক) অন্তেঃ ('ধ' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন) ; মুহঃ = মুচ্ঃ ইব কালঃ (অজ্ঞাতপ্রায় কাল অর্থাৎ যে কাল জ্ঞানের অবিস্মৃতিভূত বলিয়া বোধ হয়) ।

'ধাতু' শব্দ গত্যর্থক 'ধ' ধাতুর উত্তর 'তু' প্রত্যয়ে (উ ৭১) নিপ্পন্ন ; ইহার অর্থ গমনশীল । 'মুহঃ' শব্দ 'মূহ্' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন ; ইহার অর্থ মুচ্চং কাল অর্থাৎ মোহের (অজ্ঞানের) বিষয়ীভূত কালের দ্বায় প্রতীয়মান কাল ; দিন রাত্রি যেরূপ জ্ঞানের বিষয়ীভূত হয়, 'মুহঃ' অতি স্বল্প কাল বলিয়া সেইরূপ জ্ঞানের বিষয়ীভূত হয় না—আমরা ঐদৃশ কালকে একপ্রকার লক্ষ্যের মধ্যেই আনিতে পারি না । 'মুহূর্ত্ত' শব্দের অর্থ যাহা 'মুহঃ' অর্থাৎ অতি স্বল্পকাল এবং 'ধাতু' অর্থাৎ গমনশীল—কালের অতি ক্ষুদ্রাবয়ব মুহূর্ত্ত, দেখিতে না দেখিতেই চলিয়া যায় ।

অনুবাদ—'ধাতু' শব্দ গত্যর্থক 'ধ' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন ; মুহঃ = মুচ্ঃ ইব কালঃ (অজ্ঞাতপ্রায় কাল) ।

যাবদভীক্ৰং চেতি ॥ ৭ ॥

চ (আর) যাবৎ (যৎপরিমাণ) অভীক্ৰম্ ইতি (অভীক্ৰনামক কাল) [তাবান্ মুহূর্ত্তঃ] (তৎপরিমাণ মুহূর্ত্ত) ।

অভীক্ৰং যতটা কাল, মুহূর্ত্তং ঠিক ততটা কাল ; অভীক্ৰং ও মুহূর্ত্ত একই ।

অনুবাদ—আর, অভীক্ৰ নামক কাল যৎপরিমাণ, মুহূর্ত্তং ও তৎপরিমাণ ।

অভীক্ৰমভিক্ষণং ভবতি ॥ ৮ ॥

অভীক্ৰম্ (অভীক্ৰ) অভিক্ষণঃ (অভিক্ষণ—ক্ষণমাত্রব্যাপী) ভবতি (হয়) ।

'অভীক্ৰ' শব্দ ও 'অভিক্ষণ' শব্দ একই ; 'অভিক্ষণ' শব্দের অর্থ ক্ষণমাত্রব্যাপী ।

অনুবাদ—অভীক্ৰ = অভিক্ষণ (ক্ষণমাত্রব্যাপী) ।

ক্ষণঃ কণোতেঃ প্রকৃতঃ কালঃ ॥ ৯ ॥

ক্ষণঃ ('ক্ষণ' শব্দ) কণোতেঃ ('কণ্' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন), [কণঃ] (কণ) প্রকৃতঃ (প্রকৃষ্টরূপে হিংসিত) [ভবতি] (হয়) ।

১। অজ্ঞানপ্রায়কালমূলককৃতমহরাদিবৎ (অঃ খাঃ) ।

২। মুচ্ঃ ইব যঃ কালঃ ধাতুঃ স মুহূর্ত্ত ইত্যুচ্যতে (ছঃ) । মুচ্ঃ = অজ্ঞাতপ্রায় ; 'মূহ্' ধাতুকে সকর্ষক গণ্য করিয়া কর্ষণি 'তু' প্রত্যয় করিতে হইবে ।

৩। ক্ষণমাত্রব্যাপীতাভিক্ষণম্ (অঃ খাঃ) ; তন্নি ক্ষণমাত্রমুখোন স্থিতং ভবতি (ছঃ) ।

হিংসার্থক 'ক্ষণ' ধাতু হইতে 'ক্ষণ' শব্দের নিষ্পত্তি ; ক্ষণরূপ কালকে প্রকৃত বা প্রকৃষ্টরূপে হিংসিত বলা যায়, ইহা অতি ক্ষুদ্র বা অল্প বলিয়া ।^১

অনুবাদ—'ক্ষণ' শব্দ 'ক্ষণ' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ; ক্ষণরূপ কাল হিংসিত ।

কালঃ কালয়তে গতিকর্মণঃ ॥ ৯ ॥

কালঃ ('কাল' শব্দ) গতিকর্মণঃ (গতার্থক) কালয়তেঃ (কাল চুরাদি 'কল্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ।

চুরাদি 'কল্' ধাতু গতার্থক ; এই ধাতু হইতেই 'কাল' শব্দের নিষ্পত্তি ; কাল সমুত্ত প্রাণীকে কয়ের দিকে গমন করায় অর্থাৎ যাবতীয় প্রাণীর বিনাশ সাধন করে ।^২

অনুবাদ—'কাল' শব্দ গতার্থক 'কাল্' (চুরাদি কল্ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ।

প্রাভিহ্বয়ামি সিদ্ধুম্ ॥ ১০ ॥

প্র সিদ্ধুম্ অচ্ছা অহ্নে=প্রাভিহ্বয়ামি সিদ্ধুম্ (সিদ্ধু নদীকে আমার অভিমুখে আহ্বান করিতেছি) । অচ্ছা=অচ্ছ=অভি ; প্র+অচ্ছা+অহ্নে=প্রাভিহ্বয়ামি (মস্তকের অস্থ্য ও পাদটীকা দ্রষ্টব্য) ।

বৃহত্যা মনুষ্যা মনোযয়া মনসঃ ঈষয়া স্তুত্যা প্রজয়া বা ॥ ১১ ॥

বৃহতী মনুষা=বৃহত্যা মনোযয়া (মহতি স্তুতি বা প্রজার দ্বারা) ; বৃহত্যা=মহত্যা ; মনোযয়া=মনসঃ ঈষয়া=স্তুত্যা (স্তুতির দ্বারা) বা (অথবা) প্রজয়া (প্রজার দ্বারা) ।

বৃহতী মনুষা=বৃহত্যা মনোযয়া (তৃতীয়ার অর্থে প্রথম, পা ৭।১.৩২) ; 'বৃহৎ' শব্দ ও 'মহৎ' শব্দ একার্থক ; বৃহত্যা=মহত্যা ; মনোযয়া=মনসঃ ঈষয়া ; 'মনসঃ ঈষয়া'—ইহার অর্থ 'স্তুত্যা' (স্তুতির দ্বারা) অথবা 'প্রজয়া' (প্রজার দ্বারা) ।^৩

অবনায় ॥ ১১ ॥

অবস্থা—অবনায় (গমনের নিমিত্ত) ।

'অবস্থাঃ' ইহার অর্থ 'অবঃ' অর্থাৎ গমনের অভিলাষী ;^৪ অবঃ বা গমনের অভিলাষী হইয়া আহ্বান করিতেছি—ইহার অর্থ ই অবনায় অর্থাৎ অবনের (গমনের) নিমিত্ত আহ্বান করিতেছি ।

১। প্রকৃতঃ প্রকর্ষণে হিংসিতঃ কালঃ অল্পবাৎ (ছঃ) । 'ক্ষণ' ধাতু হইতে 'ক্ষণ' শব্দের নিষ্পত্তি করিয়া অর্থ নির্ধারণ করিতেছেন 'ক্ষ' (তেজস অর্থাৎ তীক্ষ্ণীকরণার্থক) ধাতুর দ্বারা ; 'প্রকৃত' শব্দের ধাতুগত অর্থ হয় তীক্ষ্ণীকৃত ; তীক্ষ্ণীকৃত হইলেই ক্ষুদ্র বা ক্ষীণ হয় ; যাহা ক্ষুদ্র বা ক্ষীণ তাহাকেই হিংসিত বলা যায় (প্রকৃতস্তম্ভঃ স্পন্দোৎপন্নবাৎ ক্ষীণ ইব লক্ষ্যতে—কঃ বাঃ) ।

২। স হি সর্গাণ্যেব ভূতানি কালয়তি কয়ং নরতীতার্থঃ (ছঃ) ।

৩। 'ঈষ' ধাতু হইতে ; ঈষ গীতহিংসাদর্শনেষু ।

৪। গমনার্থক 'অব্' ধাতুর উত্তর 'অহ্ন' প্রত্যয়ে 'অহ্নঃ' শব্দ নিষ্পন্ন ; অবঃ ইচ্ছাভীতি কাচ, 'ক্যাচ্ছসি' ইতি ঙ্গঃ (পাঃ ৩।১।৮ ও ৩।২।১৭০ দ্রষ্টব্য) ।

কুশিকস্ত সূনুঃ কুশিকো রাজা বভূব ॥ ১২ ॥

কুশিকস্ত সূনুঃ (কুশিকের পুত্র) ; কুশিকঃ (কুশিক) রাজা বভূব (রাজা ছিলেন) ।

যজ্ঞে আছে ‘কুশিকস্ত সূনুঃ’ ; এই কুশিক একজন রাজা ছিলেন ।

ক্রোশতেঃ শব্দকর্মণঃ, ক্রোশতের্বা স্তাৎ প্রকাশয়তিকর্মণঃ,

সাধুবিক্রোশয়িতার্থানামিতি বা ॥ ১৩ ॥

[কুশিকঃ] (‘কুশিক’ শব্দ) শব্দকর্মণঃ (শব্দকরণার্থক) ক্রোশতেঃ (‘ক্রুশ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন) ; বা (অথবা) প্রকাশয়তিকর্মণঃ (প্রকাশার্থক) ক্রোশতেঃ (‘ক্রুশ’ ধাতু হইতে) স্তাৎ (নিষ্পন্ন হইতে পারে) ; বা (অথবা) অর্থানাং (নানাবিধ অর্থের) সাধুবিক্রোশয়িতা (সাধু বিক্রোশয়িতা—সাধুদিগকে দানকারী) ইতি (ইহাই ‘কুশিক’ শব্দের অর্থ) ।

‘কুশিক’ শব্দের নির্কণ্ঠন প্রদর্শন করিতেছেন । (১) শব্দকরণার্থক ‘ক্রুশ’ ধাতু হইতে ‘কুশিক’ শব্দ নিষ্পন্ন করা যাইতে পারে ; ‘বিহিত বর্মের অচুষ্ঠান কর, প্রতিষিদ্ধ কর্মের অচুষ্ঠান করিও না’ এই প্রকার শব্দ যিনি করেন অর্থাৎ এই প্রকার বাহার উপদেশ, তিনিই কুশিক ।^১ (২) প্রকাশার্থক ‘ক্রুশ’ ধাতু হইতে ‘কুশিক’ শব্দ নিষ্পন্ন করা যাইতে পারে ; যিনি নিজেকে নিজে প্রকাশ করেন অর্থাৎ যিনি বিখ্যাত, অথবা যিনি ধর্মের প্রকাশক তিনিই কুশিক ।^২ (৩) দানার্থক গিহন্ত ‘ক্রুশ’ ধাতু হইতে ‘কুশিক’ শব্দ নিষ্পন্ন করা যাইতে পারে ; যিনি ব্রাহ্মণাদি সাধুজনকে নানাবিধ অর্থ দান করেন, তিনিই কুশিক ।^৩

অনুবাদ—‘কুশিক’ শব্দ শব্দকরণার্থক ‘ক্রুশ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন ; অথবা প্রকাশার্থক ‘ক্রুশ’ ধাতু হইতে নিষ্পন্ন হইতে পারে ; অথবা সাধুগণকে যিনি নানাবিধ অর্থ দান করেন, ইহাই ‘কুশিক’ শব্দের অর্থ ।

নমঃ প্রত্যাচুঃ ॥ ১৪ ॥

নমঃ (নদীসমূহ) প্রত্যাচুঃ (প্রত্যন্তর করিলেন) ।

বিশ্বামিত্রের বাক্যের উত্তরে নদীসমূহ বক্ষ্যমাণ বাক্য বলিলেন ।

॥ পঞ্চবিংশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

১। বিহিতং কুশস্ত প্রতিষিদ্ধঃ মা কাষ্ট ইত্যেবং সর্বদা শব্দঃ কৰোতাতুশাস্ত্রীত্যর্থঃ (বঃ দ্বাঃ) ; স হি সাধেব ক্রিষ্টানিতি নিত্যকালমেব ক্রোশয়তীত্যর্থঃ (দ্বঃ) ।

২। বিখ্যাতো হুসৌ (বঃ দ্বাঃ) ; স হি প্রকাশয়িতা সাধুনাং ধর্মণাম্, আত্মনৈব বা প্রকাশঃ (দ্বঃ) ; ‘ক্রুশ’ ধাতু, ধাতুপাঠে পরিদৃষ্ট হয় না, ইহা একটা নৈকজ্ঞ ধাতু ।

৩। সাধু ব্রাহ্মণেব বিক্রোশয়িতার্থানাং দ্ব্যন্তেত্যর্থঃ (দ্বঃ) ; বিজ্ঞেয়া অর্থানাম্ (বঃ দ্বাঃ) । ‘বিক্রোশয়িতা’ এইরূপ পাঠও আছে ; ‘বিক্রোশ’ শব্দের অর্থ ‘সঞ্চয়’ ; সাধু বিক্রোশয়িতার্থানাম্—ইহার অর্থ হইবে যিনি স্তায়াত্—গতভাবে বিবিধ অর্থের সঞ্চয় করেন (স্তায়েন বিবিধার্থানাং সঞ্চয়ো বিক্রোশঃ তেন স্তায়াৎ, বহুবর্ণীনাং বিক্রোশয়িতা—বঃ দ্বাঃ) । ‘A good expounder of meaning’ (L. S).

ষড়্বিংশ পরিচ্ছেদ

ইন্দ্রো অস্মা^১ অরদবজ্রবাহুরূপাহন্ বৃত্রং পরিধিং নদীনাম^২।
দেবোহনয়ং সবিতা স্থপাণিস্ত^৩ বয়ং প্রসবে যাম উবীঃ^৪ ॥ ১ ॥

(স্বধেন ৩৩৩৬)।

বজ্রবাহুঃ (বজ্রহস্ত)^১ ইন্দ্রঃ (ইন্দ্র) অস্মান্ (আমাদিগকে) অরদং (খনন করিয়াছেন),^২ নদীনাম্ (নদীসমূহের অর্থাৎ নদীরূপে পরিণত হইবে ঐদৃশ জলের)^৩ পরিধিং (বিধারণকারী) বৃত্রং (বৃত্রকে অর্থাৎ মেঘকে) অপাহন্ (হনন করিয়াছেন); দেবঃ (দ্ব্যতিমান্) স্থপাণিঃ (স্থহস্ত) সবিতা (সর্গাভীষ্টপ্রদাতা)^৪ [ইন্দ্রঃ] (ইন্দ্র) [অস্মান্] (আমাদিগকে) অনয়ং (সমুদ্রে প্রেরণ করেন) তত্ (তাঁহার) প্রসবে (আজ্ঞায় বর্তমান)^৫ বয়ং (আমরা) উবীঃ (উবীঃ—প্রভূত বা বিস্তীর্ণ হইয়া) যামঃ (গমন করিতেছি)।

মেঘরূপী বৃত্র জল নিরুদ্ধ করিয়া রাখে; ইন্দ্র তাহাকে হনন করিয়া জল নির্গমন সুগম করিয়া দেন; জল ভূমিতে পতিত হইয়া নদীরূপে প্রবাহিত হয়। নদীরূপে প্রবাহিত হওয়াই নদীগণের খনন; জল নির্গমন করিয়া দেন ইন্দ্র, কাজেই খননের কর্তাও ইন্দ্রই। নদী প্রবাহিত হইয়া সমুদ্রাভিমুখে ধাবিত হয়, সমুদ্রে গিয়া স্থিত হয়। স্থূল কথায় বলিতে গেলে বলিতে হয়, নদী যে জন্মলাভ করে এবং নদীর যে স্থিতি এতদুভয়েরই কারণ প্রত্যক্ষভাবে এবং পরস্পরাক্রমে ইন্দ্রের প্রভাব। নদীগণ বিশ্বামিত্রকে বলিলেন—ইন্দ্র আমাদের প্রভু, আমরা তাঁহার আজ্ঞায় বর্তমান থাক্যাই প্রবাহিত হইতেছি; হে মূনে, আমরা আপনার কথায় বিরত হইতে পারি না।

অনুবাদ—বজ্রহস্ত ইন্দ্র আমাদিগকে খনন করিয়াছেন, নদীসমূহের অর্থাৎ নদীরূপে পরিণত হইবে ঐদৃশ জলের বিধারণকারী বৃত্রকে হনন করিয়াছেন; দ্ব্যতিমান্ স্থহস্ত সর্গাভীষ্টপ্রদাতা ইন্দ্র আমাদিগকে সমুদ্রে প্রেরণ করেন, তাঁহার আদেশে বর্তমান আমরা প্রভূত হইয়া গমন করিতেছি।

ইন্দ্রো অস্মানরদবজ্রবাহু রদতিঃ খনতিকর্মা ॥ ২ ॥

ইন্দ্রঃ অস্মান্ অরদং বজ্রবাহুঃ—এইস্থলে, রদতিঃ ('রদ্' ধাতু) খনতিকর্মা (খননার্থক)।

১। বজ্রবাহুঃ—বাহুনাং হস্তো লকাতে বজ্রহস্তঃ (স্বঃ ধাঃ)।

২। রদতিঃ খনতিকর্মা (পরবর্তী সম্ভব ইষ্টব্য)।

৩। নদীনাম্ নবমানানাম্ অপামি (হ্রঃ)।

৪। সবিতা সর্গার্থপ্রসবিতা (হ্রঃ)।

৫। তন্ত্ৰেন্ত্র প্রসবে অজ্ঞায়ামাদেশে বর্তমানা বয়ং যামঃ গজ্যামঃ (হ্রঃ)।

অপাহন বৃত্তং পরিধিং নদীনাংমিতি ব্যাখ্যাতম্ ॥ ৩ ॥

অপাহন বৃত্তং পরিধিম্ নদীনাং—ইতি (ইহা) ব্যাখ্যাতম্ (ব্যাখ্যাত হইয়াছে) ।

জল বৃত্তনিকৃষ্ট হইয়া অবস্থান করে, ইন্দ্র বৃত্তকে বধ করিয়া জলনির্গমনমার্গ অপাবৃত করেন—ইত্যাদি বিষয় পূর্বে ব্যাখ্যাত হইয়াছে (নিঃ ২।১৭ ভ্রষ্টব্য) ।

দেবোহনয়ং সবিতা সুপাণিঃ কল্যাণপাণিঃ ॥ ৪ ॥

দেবোহনয়ং সবিতা সুপাণিঃ—এই স্থলে, সুপাণিঃ—কল্যাণপাণি (মঙ্গলময় হস্তবিশিষ্ট) ।

পাণিঃ পণায়তেঃ পূজাকর্মণঃ প্রগৃহ্য পাণীঃদেবান্ পূজয়ন্তি ॥ ৫ ॥

পাণিঃ ('পাণি' শব্দ) পূজাকর্মণঃ (পূজার্থক) পণায়তেঃ ('পণ্' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন) ; পাণী (পাণিধা) প্রগৃহ্য (সংযত করিয়া) দেবান্ (দেবতাদিগকে) পূজয়ন্তি (পূজা করিয়া থাকে) ।

পূজার্থক 'পণ্' ধাতুর উত্তর 'ইণ্' প্রত্যয়ে (উ ৫৭২) 'পাণি' শব্দ নিপ্পন্ন । 'পাণি' শব্দের অর্থ—যাহার দ্বারা লোক পূজা কার্য্য সমাধা করে ; দেখা যায় লোক পাণিধয় সংযত করিয়া অর্থাৎ কৃতান্তলি হইয়া দেবগণের পূজা করে ।

অনুবাদ—'পাণি' শব্দ পূজার্থক 'পণ্' ধাতু হইতে নিপ্পন্ন ; পাণি সংযত করিয়া লোক দেবগণের পূজা করিয়া থাকে ।

তস্ত বয়ং প্রসবে যাম উবীঃ, উব্যাঃ উর্নোতেবৃণোতেরিত্যোর্ণভাব ॥ ৬ ॥

'তস্ত বয়ং প্রসবে যাম উবীঃ'—এই স্থলে উবীঃ—উব্যাঃ ('উবী' শব্দের প্রথমার বহুবচন স্থলে দ্বিতীয়ার বহুবচন) । উর্নোতেঃ—'উবী' শব্দ আচ্ছাদনার্থক 'উণ্ড' ধাতুর উত্তর 'উ' প্রত্যয়ে নিপ্পন্ন ; 'মহৎ' এই অর্থে উকারের বৃদ্ধতা (উ ৩।৩১) । বৃণোতেঃ ইতি উর্ণনাভঃ—আচার্য্য উর্ণনাভ মনে করেন, আচ্ছাদনার্থক 'বৃ' ধাতু হইতে 'উক' শব্দের নিপ্পত্তি ; যাহা মহৎ (বড়) তাহা অপেক্ষাকৃত ক্ষুদ্রবস্তুকে আচ্ছাদিত করিয়া রাখিবে, দেখা যায় ।

প্রত্যাখ্যায়ান্তত আশুশ্রবুঃ ॥ ৭ ॥

প্রত্যাখ্যায় (প্রতি+আখ্যায়—এইভাবে প্রত্যুত্তর করিয়া) অস্ততঃ (অস্তে—পরে) আশুশ্রবুঃ (বিশ্বামিত্রের বাক্য সমাক্রমে শ্রবণ অর্থাৎ বিশ্বামিত্রের বাক্যানুযায়ী কার্য্য করিতে স্বীকৃত হইলেন) ।

এইভাবে বিশ্বামিত্রের বাক্যের প্রত্যুত্তর করিয়া নদীগণ অবশেষে বিশ্বামিত্রের বাক্য শ্রবণ করিলেন অর্থাৎ বিশ্বামিত্রের প্রার্থনা পূর্ণ করিতে স্বীকৃত হইলেন । ' স্বীকৃতি—

২.১.২৬.৭]

দ্বিতীয় অধ্যায়

৩২১

জ্ঞাপক মন্ত্ৰ (অথেন ৩৩৩১০) ব্যাখ্যাত হইতেছে। প্রত্যাখ্যায় (এইরূপে বিশ্বামিত্রের বাক্য প্রত্যাখ্যান করিয়া) অন্ততঃ (পরে) আশুশ্রবুঃ (বিশ্বামিত্রের প্রার্থনা পূর্ণ করিতে প্রতিজ্ঞাবদ্ধ হইয়াছিলেন)—এইরূপ অর্থও হইতে পারে।

অনুবাদ—নদীগণ এইরূপে প্রত্যুত্তর করিয়া পরে বিশ্বামিত্রের বাক্য সম্যক্ শ্রবণ করিয়াছিলেন।

॥ ষড়্বিংশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

সপ্তবিংশ পুৰিচ্ছেদ

আ তে কারো শৃণ্বাম্য বচাংসি যথা দূরাদনসা রথেন ।

নি তে নংসৈ পীপ্যানেব ঘোষা মধ্যায়েব কন্যা শখটৈ তে ॥ ১ ॥

(স্বধেদ ৩৩৩১০)

* কারো (হে স্তোতঃ)^১ তে (তোমার) বচাংসি (বাক্যসমূহ) আ শৃণ্বাম্য (সম্যকরূপে শ্রবণ করিয়াছি) ; দূরাং [আগতঃ অসি] (দূর হইতে আগমন করিয়াছ), অনসা (শকটের সহিত) রথেন (রথের সহিত) যথা (গমন কর) ; পীপ্যানা ঘোষা ইব (সন্তানকে স্তন্য পান করান, এইরূপ রমণীর স্তায়) তে (তোমার জন্ত) নিনংসৈ (আমরা অবনত হইব) ;^২ কন্যা (নবোঢ়া স্ত্রী) শখটৈ (আলিঙ্গনের নিমিত্ত)^৩ মধ্যায়ে ইব (যেরূপ মহুঘোর অর্থাৎ পতির নিকট নত হয়) তে (তোমার নিমিত্ত আমরা সেইরূপ অবনত হইব) ।

নদীগর্গ অবশেষে শিখামিত্রের স্তুতিতে সন্তুষ্ট হইলেন এবং বলিলেন—হে স্তুতিকারিন, তুমি দূর হইতে আসিয়াছ, তুমি পরিশ্রান্ত হইয়াছ, স্বচ্ছন্দে তোমার রথ ও শকটের সহিত পার হইয়া যাও । মাতা স্তন্য পান করাইবার জন্ত যেরূপ পুত্রের নিকট অবনত হয়, নবোঢ়া স্ত্রী আলিঙ্গন করাইবার নিমিত্ত যেরূপ পতির নিকট অবনত হয়,^৪ আমরাও সেইরূপ তোমার নিকট অবনত হইব অর্থাৎ আমরা আমাদের বেগ মন্দীভূত করিব এবং অগভীর-জলবিগলিত হইব ।

* অনুবাদ—হে স্তোতঃ, আমরা তোমার বাক্য সম্যকরূপে শ্রবণ করিয়াছি, তুমি দূর হইতে আগমন করিয়াছ, শকট এবং রথের সহিত গমন কর । সন্তানকে স্তন্যপান করান এইরূপ রমণীর স্তায় আমরা তোমার নিমিত্ত অবনত হইব ; নবোঢ়া স্ত্রী আলিঙ্গনের নিমিত্ত যেরূপ পুত্রের নিকট (নিজ পতির নিকট) অবনত হয়, তোমার নিমিত্ত আমরা সেইরূপ অবনত হইব ।

১। রেভা, জরিতা, কার প্রভৃতি স্তোতৃনাম (নিঃ ৩১৬) ।

২। নিনংসৈ—‘নম্’ দ্বাত্ব লোটের বৈবিক রূপ, বহুবচনের স্থানে একবচন (নমেরিবং লোট রূপ, এক-বচনকাল বহুবচন স্থানে—অঃ স্বাঃ) ; নিনংসৈ নীচৈর্নাম (দুঃ) ।

৩। শখটৈ স্বজেরেতদ্ রূপ, পরিবজনার্হম্, তে তবার্হায় (অঃ স্বাঃ) ।

৪। মাতাপুত্রের উপন্যাস শিখামিত্র কৃষ্ণ হইতে পাবেন এই আশঙ্কায় শামিত্রীর উপন্যাস অবতারণা (পুত্রোপনয় কদাচিদয়ং ক্রোধমিচ্ছাং ইতি মদানাঃ সত্যঃ পতিকৃত্যসদ্ব্যমজ্ঞানুপমানুপাদবিরে—দুঃ) ।

আশূণবাম তে কারো বচনানি ॥ ২ ॥

আ তে কারো শূণবামা বচাংসি = আশূণবাম তে কারো বচনানি (হে তোমার, আমরা তোমার বাক্য শ্রবণ করিয়াছি) ।

যাহি দূরাদনসা চ রথেন চ ॥ ৩ ॥

যযাথ দূরাদনসা রথেন = যাহি দূরাং অনসা চ রথেন চ ।

দূরাং = দূরাং আগতোহসি (তুমি দূর হইতে আগমন করিয়াছ) ; যযাথ অনসা রথেন = যাহি অনসা চ রথেন চ (শকট এবং রথের সহিত গমন কর) ।

নিমমাম তে পায়য়মানৈব যোষা পুত্রম্ ॥ ৪ ॥

নি তে নম্‌সৈ পীপ্যানেব যোষা = নিমমাম তে পুত্রং পায়য়মানা যোষা ইব ।

নিমম্‌সৈ = নিমমাম (নত হইব) ; তে (তোমার জন্ত) ; পুত্রং পায়য়মানা যোষা ইব (পুত্রকে স্তম্ভ পান করান, এইরূপ রমণীর ন্যায়) ।

মর্ঘায়েব কন্যা পরিষজ্জনায ॥ ৫ ॥

মর্ঘায়েব কন্যা শব্দটো = মর্ঘায় ইব কন্যা পরিষজ্জনায (নবোঢ়া স্ত্রী যেরূপ আলিঙ্গনের নিমিত্ত মল্লুস্তের অর্থাৎ পতির নিকট অবনত হয়) ; শব্দটো = পরিষজ্জনায (আলিঙ্গনের নিমিত্ত) ।

নিমমা ইতি বা ॥ ৬ ॥

বা (অথবা) নিমমৈ ইতি ('নিমমৈ' এই পদ 'নিমম্‌সৈ' এই পদের লৌকিক রূপ) ।

'নি + নম্' ধাতুর লোটের বৈদিক রূপ 'নিমম্‌সৈ' ; ইহার লৌকিক রূপ 'নিমমৈ'ও হইতে পারে ; পূর্বে ইহার লৌকিক রূপ প্রদর্শন করা হইয়াছে 'নিমনাম' এই পদের দ্বারা ।^১ বাক্যের কর্তৃপদ বহুবচনের, 'নম্' ধাতু পরস্মৈপদী, কাজেই 'নিমম্‌সৈ' পদের লৌকিক রূপ 'নিমনাম' হওয়াই সঙ্গত ।

অনুবাদ—অথবা 'নিমমৈ' পদ 'নিমম্‌সৈ' পদের লৌকিক রূপ ।

অশ্বনামান্যুত্তরাণি ষড়্‌বিংশতিঃ ॥ ৭ ॥

উত্তরাণি (পরবর্তী) ষড়্‌বিংশতিঃ (ছাব্বিশটি নাম) অশ্বনামানি (অশ্বের নাম) ।

নদী নামের পর অত্যা, হয, অর্বা প্রভৃতি ছাব্বিশটি অশ্বনাম (নিঃ ১।১৪) অভিহিত হইয়াছে ।

অনুবাদ—পরবর্তী ষড়্‌বিংশতি নাম অশ্বনাম ।

১। কন্যাং পুনরেবমাধববর্তী। ক্রমো বখাখতি। ইতো যস্মাদ্‌রাদায়াতৎ পরিশ্রান্তস্তস্মাৎ কারুণ্যং নখরি (হ্রঃ) ।

২। যদি বা 'নিমনাম' ইত্যেবং বিপরিণামো 'নিমম্‌সৈ' ইত্যেতত্ত পদস্তাথবা 'নিমমৈ' ইতি (হ্রঃ) ।

তেষামৃতা উত্তরাণি বহুবৎ ॥ ৮ ॥

তেষাং (সেই সমস্ত নামের) উত্তরাণি (শেষ) অষ্টৌ (আটটা নাম) বহুবৎ (বহুবচন-সংযুক্ত)।

ছাশ্বিশটি অশ্বনামের মধ্যে ‘অব্যশ্বি’ প্রভৃতি শেষ আটটা নাম বহুবচন-সংযুক্ত অর্থাৎ বৈদিক মন্ত্রে ইহাদের প্রয়োগ বহুবচনেই পরিদৃষ্ট হয় (ঋগ্বেদ ৭।৬৯।৭, ৪।৬।১০, ১।১১।৮।৪ প্রভৃতি দ্রষ্টব্য)।

অনুবাদ—সেই সমস্ত নামের শেষ আটটা নাম বহুবচন-সংযুক্ত।

অশ্বঃ কস্মাদশ্মুতৈহধ্বানং মহাশনো ভবতীতি বা ॥ ৯ ॥

অশ্বঃ (‘অশ্ব’ এই নাম) কস্মাৎ (কোথা হইতে হইল) ? অধ্বানঃ (পথ) অশ্মুতে (ব্যাপ্ত করে), মহাশনঃ (মহাভোজন) ভবতি (হয়), ইতি বা (অথবা ইহাই অশ্বনামের ব্যুৎপত্তি)।

ব্যাপ্তার্থক ‘অশ্’ ধাতুর উত্তর ‘কন্’ প্রত্যয়ে (উ ১৪৯) ‘অশ্ব’ শব্দের নিষ্পত্তি ; অশ্ব পথ ব্যাপ্ত করে অর্থাৎ পথেষ্বেগে ধারণমান হয়। ভোজনার্থক ‘অশ্’ ধাতুর উত্তর ‘কন্’ প্রত্যয়েও ‘অশ্ব’ শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে ; অশ্ব মহাভোজন হয় অর্থাৎ অধিক পরিমাণে খায়।

অনুবাদ—‘অশ্ব’ নাম কোথা হইতে হইল ? অশ্ব পথ ব্যাপ্ত করে ; অশ্ব মহাভোজন হয়, ইহাও বা ‘অশ্ব’ শব্দের ব্যুৎপত্তি হইতে পারে।

তত্র দধিক্রা ইত্যোতদধৎক্রামতীতি বা দধৎক্রন্দতীতি বা

দধদাকারী ভবতীতি বা ॥ ১০ ॥

তত্র (সেই সমস্ত নামের মধ্যে) দধিক্রাঃ ইতি এতৎ (দধিক্রা এই নাম) [সন্দ্বিগ্ধম্] (ব্যুৎপত্তিবিষয়ে সন্দেহবিশিষ্ট) ; দধৎ (আরোহীকে ধারণকরতঃ) ক্রামতি (স্রষ্ট গমন করে) ইতি বা (ইহাও ব্যুৎপত্তি হইতে পারে), দধৎ (আরোহীকে ধারণকরতঃ) ক্রন্দতি (শব্দ করে) ইতি বা (ইহাও ব্যুৎপত্তি হইতে পারে) দধৎ (আরোহীকে ধারণকরতঃ) আকারী (স্তন্যরাকৃতি) ভবতি (হয়) ইতি বা (ইহাও বা ব্যুৎপত্তি হইতে পারে)।

অশ্বনামসমূহের মধ্যে ‘দধিক্রা’ এই নামের ব্যুৎপত্তি সম্বন্ধে সন্দেহ আছে। (১) ‘দধৎ’ শব্দপূর্বক ‘ক্রম্’ ধাতুর উত্তর ‘বিট্’ প্রত্যয়ে ‘দধিক্রা’ শব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে ; অর্থ—আরোহীকে ধারণ করিয়া স্রুথে ক্রমণ (গমন) করে। (২) ‘দধৎ’ শব্দপূর্বক

১। ‘দধিক্রা’ ইত্যোতৎ পদঃ সন্দ্বিগ্ধম্ (হ্রঃ)।

২। ধারণন্ সাধিনং সাধীঃ ক্রামতি (অঃ স্বাঃ) ; দধি+ক্রম্+বিট্ করিয়া শব্দটা নিষ্পন্ন—বৈয়াকরণবিদের মতে (পাঃ ৩।২।৬৭)।

‘ক্রন্দ’-ধাতুর উত্তর ‘বিচ্’ প্রত্যয়ে (পা ৩।২।৭৫) ‘দধিক্রা’ শব্দ নিষ্পন্ন হইতে পারে ; অর্থ হইবে, আরোহীকে ধারণ করিয়া ক্রন্দন (শব্দ অর্থাৎ হেয়ারব) করে । (৩) ‘দধিৎ’ শব্দের সহিত ‘আকারিন্’ শব্দের যোগে ‘দধিক্রা’ শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে ; অর্থ হইবে, আরোহীকে ধারণ করিয়া আকারবান্ হয় ; অর্থাৎ কৃষ্ণিতগ্রীব তিম্রিতচক্ষু পল্কিত-গাত্র হইয়া সুন্দর আকৃতি ধারণ করে ।

অনুবাদ—সেই নামসমূহের মধ্যে ‘দধিক্রা’ নামের ব্যুৎপত্তি বিষয়ে সন্দেহ আছে । আরোহীকে ধারণকরতঃ স্রষ্টা গমন করে, ইহাও ব্যুৎপত্তি হইতে পারে ; আরোহীকে ধারণ করিয়া শব্দ করে ইহাও ব্যুৎপত্তি হইতে পারে ; আরোহীকে ধারণ করিয়া সুন্দরাকৃতি হয় ইহাও বা ব্যুৎপত্তি হইতে পারে ।

তস্তাশ্বদেবতাবচ্চ নিগমা ভবতি, তদ্ যদেবতাবদুপরিষ্ঠাদ
ব্যাখ্যাস্তামোহৈতদশবৎ ॥ ১১ ॥

তস্ত (‘দধিক্রা’ শব্দের) অশ্ববৎ (‘অশ্ব’-অর্থযুক্ত) চ (এবং) দেবতাবৎ (‘দেবতা’-অর্থযুক্ত) নিগমাঃ (বৈদিক বাক্যসমূহ) ভবন্তি (আছে) । যৎ (যে বৈদিক বাক্য) দেবতাবৎ (‘দেবতা’-অর্থযুক্ত) তৎ (তাহা) উপরিষ্ঠাৎ (পরে ব্যাখ্যা করিব) ; অথ (আর) এতৎ (এই অর্থাৎ বক্ষ্যমাণ বৈদিক বাক্য) অশ্ববৎ (‘অশ্ব’-অর্থযুক্ত) [ভবতি] (হয়) ।

বৈদিক মন্ত্রে ‘দধিক্রা’ শব্দের প্রয়োগ যেমন ‘অশ্ব’ অর্থে পরিদৃষ্ট হয়, সেইরূপ ‘দেবতা’ অর্থেও পরিদৃষ্ট হয় । যে মন্ত্রে ‘দধিক্রা’ শব্দ ‘দেবতা’ অর্থে প্রযুক্ত হইয়াছে তাহা পরে (নিব্ ১০।৩১) ব্যাখ্যা করিবেন ; আর যে মন্ত্রে ‘দধিক্রা’ শব্দ ‘অশ্ব’ অর্থে প্রযুক্ত হইয়াছে তাহা এক্ষণে ব্যাখ্যা করিতেছেন ।

অনুবাদ—‘দধিক্রা’ শব্দের ‘অশ্ব’-অর্থযুক্ত এবং ‘দেবতা’-অর্থযুক্ত বৈদিক বাক্যসমূহ আছে । যে বৈদিক বাক্য ‘দেবতা’-অর্থযুক্ত তাহা পরে ব্যাখ্যা করিব ; আর এই (বক্ষ্যমাণ) বৈদিক বাক্য ‘অশ্ব’-অর্থযুক্ত ।

॥ সপ্তবিংশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

অষ্টাবিংশ পরিচ্ছেদ

উত শ্ৰ বাকী ক্ষিপণিং তুরগতি গ্রীবায়াং বন্ধো অপি কক্ষ আসনি ।

ক্রতুং দধিক্রা অনু সন্তবীতং পথামক্ষা আপনীফণং ॥ ১ ॥

(স্বথেন ৪১৪-১৪)

উত (আর) শ্ৰ : (সঃ—সেই) বাকী (চলনপটু) দধিক্রা : (অশ্ব) গ্রীবায়াং (গ্রীবায়)
কক্ষে ১ কক্ষে) আসনি (আস্তে—মুখে) বন্ধ : অপি (বন্ধ হইয়াও) ক্ষিপণিম্ [অহু]
(কশাঘাতের পরেই)^১ তুরগতি (ত্বরান্বিত হয়) ; ক্রতুং (নিজের চলনকর্ম, অথবা
অথারোহের প্রজ্ঞা)^২ অহু সন্তবীতং (অহুসন্তনোতি—বৃদ্ধি করে) ; অহু (অপি—আর)^৩
পথাম্ (পথের) অক্ষাংসি (কুটিল প্রদেশসমূহে) আপনীফণং (পুনঃ পুনঃ অর্থাৎ সর্বদা
গমন করে) ।^৪

চলনপটু অশ্ব গ্রীবায়, কক্ষে এবং মুখে বন্ধ হইয়াও কশাঘাত প্রাপ্ত হইলেই বেগে ধাবমান
হয় ; নিজের গতিবেগ ক্রমশঃ বৃদ্ধিত করে (অথবা, বেগে ধাবমান হয় বলিয়া চালকের
চালনাবুদ্ধি বৃদ্ধিত করে) ; পথের মধ্যে যে সমস্ত বক্রপ্রদেশ আছে, ক্ষিপণামিত্যেতৎ সরল
সহজের দ্বারা প্রতীক্ষমান করাইয়া তাহা দিয়াও অশ্ব অনায়াসে সর্বদা গমনাগমন করে ।

অনুবাদ—আর সেই চলনপটু অশ্ব গ্রীবায়, কক্ষে এবং মুখে বন্ধ হইয়াও কশাঘাতের
পরেই ত্বরান্বিত হয় ; স্বীয় চলনকর্ম (অথবা, চালকের বুদ্ধি) বৃদ্ধিত করে, পথের কুটিল
প্রদেশসমূহে অনায়াসে সর্বদা যাতায়াত করে ।

অপি স বাকী বেজনবান্ ক্ষেপণমহু তূর্ণমশ্রুতেহধ্বানম্ ॥ ২ ॥

উত শ্ৰ : = অপি সঃ, বাকী—বেজনবান্ (চলনবান্ অথবা ভীতিহায়ক), ক্ষিপণং—ক্ষেপণম
অহু (ক্ষেপণের অর্থাৎ কশাঘাতের পরে), তুরগতি = তূর্ণম্ অধ্বানম্ অশ্রুতে (ত্বরায় পথ
ব্যাপ্ত করে অর্থাৎ পথে বেগে ধাবমান হয়) ।

‘উত’ শব্দ ‘অপি’—অর্থে ; ‘শ্ৰঃ’ এই পদ ‘তাদ্’ শব্দের প্রথমার একবচনের রূপ, ‘তাদ্’
শব্দ ও ‘তদ্’ শব্দ সমানার্থক, কাজেই শ্ৰঃ = সঃ । বাকী—বেজনবান্, ‘বিজ্’ ধাতু হইতে নিপ্পন্ন,
(পৃষোদরাদিহাং), ‘বিজ্’ ধাতুর অর্থ ভয় এবং চলন ; অশ্ব নিজের আকৃতি দ্বারা পরের

১। ক্ষিপণিং ক্ষেপণমহু কশাঘাতমহু (হুঃ) ।

২। ক্রতুংক্রীয়াঃ গমনকর্ম প্রজ্ঞাং বাথারোহিত (হুঃ) ।

৩। অহুশব্দোহক্রাপ্যর্থো (স্বঃ স্বাঃ) ।

৪। আপনীফণং পুনঃ পুনর্বা ক্রুশং বা ফণতি গচ্ছতীত্যর্থঃ (হুঃ) ।

ভীতি উৎপাদন করে, অথ সর্বদা চলনশীল। 'কিপণক্' = 'কেশণক্', 'অহ্' এই কৰ্ম্যপ্রবচনৌষেব
অধ্যাহার করিয়া অময় করিতে হইবে। 'তুরগ্যতি' এই ক্রিধাপন 'অহ্' ধাতুর রূপ।*

গ্রীবায়াং বন্ধো গ্রীবা গিরতেবা গৃণাতেবা গৃহ্নাতেবা ॥ ৩ ॥

গ্রীবায়াং বন্ধঃ (গ্রীবাদেশে বন্ধ) ; গ্রীবা ('গ্রীবা' শব্দ) গিরতেঃ বা (হয় নিগরণার্থক 'গৃ' ধাতু হইতে) গৃণাতেঃ বা (আর না হয় শব্দকরণার্থক 'গৃ' ধাতু হইতে) গৃহ্নাতেঃ বা (আর না হয় গ্রহণার্থক 'গ্রহ' ধাতু হইতে) [নিষ্পন্ন] (নিষ্পন্ন) ।

'গ্রীবা' শব্দের ব্যুৎপত্তি প্রদর্শন করিতেছেন। 'গৃ' ধাতুর উত্তর 'বন্' প্রত্যয়ে (উ ১৫২) 'গ্রীবা' শব্দের নিষ্পত্তি হইতে পারে ; 'গৃ' ধাতুর অর্থ নিগরণ (গিলন) এবং শব্দকরণ—গ্রীবা দ্বারা লোক অন্ন গিলিয়া থাকে, গ্রীবা দ্বারা শব্দ করে ; গ্রহণার্থক 'গ্রহ' ধাতু হইতেও 'গ্রীবা' শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে—যাহাকে আবদ্ধ করিতে হইবে সে গ্রীবাতেই গৃহীত হয়।*

অপি কক্ষ আসনীতি ব্যাখ্যাতম্ ॥ ৪ ॥

অপি কক্ষে আসনি—ইতি (ইহা) ব্যাখ্যাতম্ (ব্যাখ্যা করা হইয়াছে) । 'আসনি' এই পদ 'আস্ত' শব্দের সপ্তমীর একবচনের রূপ। 'কক্ষ' শব্দের এবং 'আস্ত' শব্দের ব্যাখ্যা পূর্বে করা হইয়াছে (নিব্ ২।১।২।১০-২৪ এবং ১।২।৫।১১-১২ দ্রষ্টব্য) ।

ক্রতুং দধিক্রাঃ কৰ্ম্য বা প্রজ্ঞাং বা ॥ ৫ ॥

'ক্রতুং দধিক্রাঃ' এই স্থলে ক্রতুং = কৰ্ম্য বা (হয় কৰ্ম্য) প্রজ্ঞাং বা (না হয় প্রজ্ঞা) ।

'ক্রতু' শব্দের অর্থ কৰ্ম্যও হইতে পারে, প্রজ্ঞাও হইতে পারে।

অথ নিজেয় গমনরূপ কৰ্ম্য অর্থাৎ গতিবেগ বর্দ্ধিত করে এই অর্থও হইতে পারে, অথ চালকের প্রজ্ঞা অর্থাৎ চালনাবুদ্ধি বর্দ্ধিত করে, এই অর্থও হইতে পারে।

অনুসন্তবীত্বং—তনোতেঃ পূর্বয়া প্রকৃত্যা নিগমঃ ॥ ৬ ॥

অনুসন্তবীত্বং ইতি নিগমঃ ('অনুসন্তবীত্বং' এই রূপ) তনোতেঃ ('তন্' ধাতুর) পূর্বয়া (আদি) প্রকৃত্যা (প্রকৃতি দ্বারা) ।

ধাতুপ্রকৃতি ষড়্ বিধ—ধাতুর অবিকল রূপ, ধাতুর সনন্ত রূপ, ধাতুর ষঙন্ত রূপ, ধাতুর ষড্‌লুগন্ত রূপ, ধাতুর ণান্ত রূপ এবং ধাতুর ণান্তসনন্ত রূপ।* 'তন্' ধাতুর যে পূর্ক বা আদি

১। দ্বিতীয়াশ্রুতে: কৰ্ম্যপ্রবচনৌষেবশব্দোঃ অধ্যাহায্য: (প: পা:) ।

২। তুরগ্যতি—অরতে: (প: পা:) ।

৩। তদা হি গিলিতারম্, তদা হি শব্দো গীবাতে তজ্জামেব বা গৃহ্নাতে য: শৃঙ্খলীকৃততে (জ:) ।

৪। অনুসন্তবীত্বং ইতি 'তনোতে' ধাতো: পূর্বয়া প্রকৃত্যা নিগমঃ। ষড়্‌বিধো হি ধাতু:—প্রকৃত্যন্ত: সনন্তশ্চ ষঙন্তো ষড্‌লুগেব চ। ণান্তো ণান্তসনন্তশ্চ ষড়্‌বিধো ধাতুর্ভেদে।

প্রকৃতি অর্থাৎ 'তন্' ধাতুর যে অবিকল রূপ অর্থাৎ সন্, যৎ, প্রভৃতি প্রত্যয়ের দ্বারা বিকৃত হয় নাই, ঐদৃশ যে 'তন্' ধাতু তাহা হইতে 'তবীজং' এই আখ্যাত পদের নিষ্পত্তি। 'তবীজং'—তনোতি; অহুসন্তবীজং—অহু+সন্+তবীজং—অহুসন্তনোতি। 'তবতে: পূর্বয়া প্রকৃত্যা নিগম:'—স্বন্দ্ব্যামী এইরূপ পাঠ করেন; ইহার অর্থ 'তু' ধাতুর যে পূর্ব বা আদি প্রকৃতি তাহা হইতে 'তবীজং' এই পদের নিষ্পত্তি। 'তু' একটা সৌত্র ধাতু—ইহার অর্থ বৃদ্ধি, হিংসা ও গতি।^১

অনুবাদ—'অহুসন্তবীজং' এই রূপ 'তন্' ধাতুর পূর্ব বা আদি প্রকৃতির দ্বারা।

পথামক্ষাংসি পথাং কুটিলানি ॥ ৭ ॥

পথাম্ অক্ষাংসি—পথাং (পথের) কুটিলানি (কুটিল বা বক্রপ্রদেশসমূহ)।

পন্থাঃ পততেৰ্বা পন্থতেৰ্বা পন্থতেৰ্বা ॥ ৮ ॥

পন্থাঃ ('পথিন্' শব্দ) পততে: বা ('পত্' ধাতু হইতে) পন্থতে: বা (না হয় 'পদ্' ধাতু হইতে) পন্থতে: বা (আর না হয় 'পন্থ' ধাতু হইতে) [নিষ্পন্নঃ] (নিষ্পন্ন)।

'পত্', 'পদ্' ও 'পন্থ' এই তিন ধাতুরই অর্থ গমন; এই তিন ধাতুর যে কোন ধাতু হইতে 'পথিন্' শব্দের নিষ্পত্তি করা যাইতে পারে। অর্থ হইবে, যাহা দ্বারা গমনাগমন করা যায়। উগাদি ৪৫২ সূত্র দ্রষ্টব্য।

অনুবাদ—'পথিন্' শব্দ 'পত্' ধাতু হইতে, অথবা 'পদ্' ধাতু হইতে, অথবা 'পন্থ' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন।

অক্কাংকতে: ॥ ৯ ॥

অক্কাংকতে: ('অক্' শব্দ) অক্কাংকতে: ('অক্' ধাতু হইতে নিষ্পন্ন)।

গত্যর্থক 'অক্' ধাতুর উত্তর * 'অহুন্' প্রত্যয়ে (উ ৬৫৫) 'অক্কাংক' শব্দ নিষ্পন্ন।

আপনীফণদিতি ফণতেচর্করীতবৃত্তম্ ॥ ১০ ॥

আপনীফণং ইতি ('আপনীফণং' এই শব্দ) ফণতে: ('ফণ্' ধাতুর) চর্করীতবৃত্তম্ (যৎলুগন্ত রূপ)।

যৎলুগন্ত 'ক্' ধাতুর 'তিপ্' বিভক্তিতে রূপ হয় 'চর্করীতি'; ইহা হইতেই 'চর্করীত' শব্দ

১. নাসাং বহাং ধাতুপ্রকৃতিনাং বা পূর্বা প্রকৃতিস্তরৈষ নিগমো ন সন্প্রকৃত্যাদীনামন্ততময়া (ছঃ)।

২. পা ৭৩০২ঃ দ্রষ্টব্য।

৩. অক্ ধাতুর অর্থ গতিসামান্য হইলেও এখানে কুটিলগতি (অক্কাংকতে: কোটিলার্থগতি নৈকত্যা:—কঃ দা:)।

যঙলুগন্ত বুঝাইতে প্রযুক্ত হয়। 'আপনীকণ' 'কণ' ধাতুর যঙলুগন্ত রূপ 'আপনীকণ' ২; ইহা বৈদিক রূপ; লৌকিক সংস্কৃতে হইবে আপক্ষণ (পা: ৭।৪।৬৫)। চক্ৰীতবৃত্তম—চক্ৰীতেন বৃত্তং রূপম্ (যঙলুগন্ত করিয়া যে রূপ সিদ্ধ হইয়াছে)।

অনুবাদ—‘আপনীকণ’ এই পদ ‘কণ’ ধাতুর যঙলুগন্ত রূপ।

দশোত্তরাণ্যাদিষ্টোপযোজনানীত্যচক্ৰতে সাহচর্যজ্ঞানায় ॥ ১১ ॥

উত্তরাণি (পরবর্তী) দশ (দশ নাম) আদিষ্টোপযোজনানি (নির্দিষ্টদেবতাক অর্থাৎ বিশেষ বিশেষ দেবতার সহিত উপসংযুক্ত) ২ ইতি (ইহা) আচক্ৰতে (আচার্যগণ বলেন), সাহচর্যজ্ঞানায় (সাহচর্যনিবন্ধন দেবতাজ্ঞানের উৎপাদক) [ভবতি] (হয়)।

ছাশ্বিশটী অশ্বনামের পর হরি, রোহিৎ, হরিৎ প্রভৃতি যে দশটী নাম (নি: ৩।১৫) অভিহিত হইয়াছে, তাহারাও অশ্বেরই নাম; বিশেষ বিশেষ দেবতার সহিত ইহারা সংযুক্ত অর্থাৎ ইহারা সাধারণ অশ্বের নাম নহে, বিশেষ বিশেষ যে দেবতা তাহাদের অশ্বের নাম—হরি ইন্দ্রের অশ্ব, রোহিৎ অগ্নির অশ্ব, হরিৎ সূর্য্যের অশ্ব, ইত্যাদি। বিশেষ বিশেষ দেবতার সহিত বিশেষ বিশেষ অশ্বের সাহচর্য আছে বলিয়া অশ্ববিশেষ দেবতাবিশেষের জ্ঞান জন্মাইয়া দেয় অর্থাৎ যে মস্ত্রে কোনও দেবতার নির্দেশ নাই অথচ দেবতাবিশেষের অশ্বের নির্দেশ আছে, সেই মস্ত্রের দেবতা কি তাহা এই অশ্বনাম সূচনা করিয়া দেয়।

অনুবাদ—পরবর্তী দশটী নাম নির্দিষ্ট দেবতার সহিত উপসংযুক্ত, ইহা আচার্যগণ বলেন; সাহচর্যনিবন্ধন ইহারা দেবতাজ্ঞানের উৎপাদক হয়।

জলতি কৰ্ম্মাণ উত্তরে ধাতব একাদশ ॥ ১২ ॥

উত্তরে (পরবর্তী) একাদশ (একাদশ) ধাতব: (ধাতু) জলতিকৰ্ম্মাণ: (‘জলতি’-ক্রিয়ার অর্থাৎ ‘জল’ ধাতুর অর্থপ্রকাশক)।

‘জল’ ধাতুর অর্থ ‘দীপ্তি পাওয়া’; অশ্বনামসমূহের পর ভ্রাজতে, ভ্রাশতে, ভ্রাজতি প্রভৃতি যে একাদশ ধাতু (ধাত্বর্থপ্রকাশক শব্দ) অভিহিত হইয়াছে (নি: ১।১৬) তাহারা জলনক্রিয়ার অর্থ প্রকাশ করে অর্থাৎ ইহাদের সকলেরই অর্থ ‘দীপ্তি পাওয়া’। ‘ধাতু’ শব্দ এখানে ধাত্বর্থপ্রকাশক শব্দ—‘আখ্যাত’ শব্দ এবং ‘নাম’ শব্দ বুঝাইতে প্রযুক্ত হইয়াছে। বন্দ্যবামী যে ‘ধাতু’ শব্দের অর্থ করিয়াছেন ‘আখ্যাত’ শব্দ তাহা সম্পূর্ণ ঠিক নহে; কারণ, ধাতু সমাধানে তত্ত্ব

১। আপনীকণ ‘কণ গতো’ ইত্যন্ত চক্ৰীতবৃত্তং যঙলুগন্তমিত্যর্থ: (ক: পা:); কণতের্গত্যন্ত চক্ৰী-তান্ত্রেন বৃত্তম্ (জ:); কণতের্গত্যন্ত যঙলুকীং রূপম্ (সায়ণ)।

২। আদিষ্টা নির্দিষ্টা উপযোজ্যে হুগ্নিগ্নেন বেতুপযোজনম্ ইত্যাদিদেবতাবিশেষ: (ক: পা:);

৩। কিং প্রয়োজনম্? অনির্দিষ্টদেবতেষু মস্ত্রেষু সাহচর্যেণ সখ্যকিনো জ্ঞানায় (ক: পা:);

৪। উত্তরে ধাতব আখ্যাতশব্দা একাদশ (ক: পা:);



ধাতুর অর্থপ্রকাশক অনেক নাম শব্দও পঠিত হইয়াছে—অলভার্থক ধাতুসমূহের মধ্যে 'ভ্রাম' শব্দ, কান্ত্যার্থক ধাতুসমূহের মধ্যে 'উশিক' শব্দ, ব্যাপ্যার্থক ধাতুসমূহের মধ্যে 'আক্ষাণ' শব্দ এবং 'আপ্পুমান' শব্দ, দর্শনার্থক ধাতুসমূহের মধ্যে 'বিচর্ষণি' শব্দ পরিদৃষ্ট হয়।

অনুবাদ—পরবর্তী একাদশ ধাতু 'জলতি'-ক্রিয়ার অর্থপ্রকাশক।

তাবন্ত্যেবোত্তরাণি কলতো নামধেয়ানি নামধেয়ানি ॥ ১৩ ॥

উত্তরাণি (পরবর্তী) তাবন্তি এব (তৎসংখ্যক অর্থাৎ একাদশ) [নামধেয়ানি] (নাম জলতঃ (প্রদীপ্ত বস্তুর)) নামধেয়ানি (নাম)।

অলভার্থক ধাতুসমূহের অর্থাৎ ধাতুর্থপ্রকাশক শব্দসমূহের পরে জমৎ কল্মলীনিকি জঞ্জণাভবৎ প্রভৃতি এগারটি প্রদীপ্ত বস্তুর নাম (নিঃ ১।১৭) অভিহিত হইয়াছে। নামধেয়ানি এই পদের যে বিরুক্তি হইয়াছে, তাহা অধ্যায়সমাপ্তিসূচনার্থ।^২

অনুবাদ—পরবর্তী তৎসংখ্যক অর্থাৎ একাদশ নাম প্রদীপ্ত বস্তুর নাম।

॥ অষ্টাবিংশ পরিচ্ছেদ সমাপ্ত ॥

দ্বিতীয় অধ্যায় সমাপ্ত

3-5-56

১। অলতো দীপ্তিসতঃ সমস্ত নামধেয়ানি (স্বঃ স্বাঃ)।

২। নামধেয়ানীত্যাখ্যায়পরিসমাপ্ত্যর্থো বিরক্তাসু (দ্বঃ)।